К. Г. ЦЕРЕТЕЛИ

ХРЕСТОМАТИЯ СОВРЕМЕННОГО АССИРИЙСКОГО ЯЗЫКА СО СЛОВАРЕМ

Тбилиси
1958

ܒܝܬ ܟܬܒܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
Languages: Syriac:
Chrestomathies
Beth Mardutho Library

Хрестоматия
современного ассирийского языка
со словарем

კონსტანტინე წერეთელი

თანამედროვე ასურულის ქრესტომათია ლექსიკონითურთ

პროფ. გიორგი წერეთლის
რედაქციითა და წინასიტყვაობით

KONSTANTIN TSERETELI

A READER OF THE MODERN ASSYRIAN LANGUAGE WITH A DICTIONARY

Editing and preface
by prof. George Tsereteli

სტალინის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის გამომცემლობა
Publishing House of the Stalin State University of Tbilisi (Georgian SSR)

თბილისი 1958 TBILISI

К. Г. ЦЕРЕТЕЛИ

ХРЕСТОМАТИЯ СОВРЕМЕННОГО АССИРИЙСКОГО ЯЗЫКА СО СЛОВАРЕМ

Под редакцией и с предисловием

проф. Г. В. Церетели

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТБИЛИССКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
им. И. В. СТАЛИНА

Тбилиси — 1958

ПРЕДИСЛОВИЕ

„Хрестоматия современного ассирийского языка со словарем“ Константина Григорьевича Церетели представляет собою учебник для студентов-семитологов факультета Востоковедения Тбилисского университета[1]. Она является четвертой книгой из серии учебников семитских языков, издание которых намечено кафедрой семитологии университета. Кафедра сочла целесообразным дать студентам в первую очередь хрестоматию современного ассирийского языка, т. к. отсутствие учебников в этой области значительно затрудняет дело изучения этого одного из наиболее своеобразных и вместе с тем важных семитских языков.

Современный литературный ассирийский язык берет свое начало в сороковых годах прошлого столетия. В основе его лежит речь урмийцев — жителей Урмии (современное Резайе — Иранский Азербайджан), которая понятна для сравнительно широких кругов ассирийцев. На протяжении ста лет на арамейском диалекте Урмии, который обогащался лексическим запасом древне-сирийского языка, была создана религиозная, политическая, художественная, научная, учебная и др. характера литература. Ассирийские книги печатались не только в Урмии, но и в диаспоре расселения арамейцев в разных частях света. Значительная литература была создана также в некоторых центрах Советского Союза; в частности в Москве и Тбилиси также создавалась литература на современном ассирийском языке. Начиная с 1926 года в этих городах печаталось достаточное количество школьных учебников, а также литературы иного характера. Так, например, в Тбилиси изданы: ܐܬܘܡܠܘܢ ܡܢ ܫܠܛܐ ܕܡܕܪܫܝܐ, ܬܦܠܝܣ, 1926; ܟܬܒܐ ܩܪܝܢܐ, ܡܕܪܫܝܬܐ ܫܢܬܐ,

---

[1] Настоящая работа представляет собою русский перевод изданного на грузинском языке учебника современного ассирийского языка.

ܬܦܠܝܣ, 1928; ܡܕܪܫܝܬܐ ܣܦܪܬܐ, ܟܬܒܐ ܩܪܝܬܐ, ܬܦܠܝܣ, 1928; в Москве опубликованы: Liṣənə qə ṣitə d'tre d'maqreta, Mosqva, 1932; Elm ṣotəpəjə, Mosqva, 1932; Məlpənə d liṣənə surəjə qə mədrəsə d ṣurajə. Grammatiqij u ktəvtə-duz, Mosqva, 1933; ktəvə d qreta, Mosqva, 1934; Məlpənə d liṣənə surəjə qə mədrəsə d ṣuraja (Grammatiqij u ktəvtə-duz), sənə II. Asaxta trajaneta, Mosqva, 1935; Grammatiqij qə mədrəsi d gurь, Mosqva, 1935; Xrestomatijə d saprajuta qə mədrəsə d ṣuraja, ṣitə rvьjeta d maqreta, Mosqva, 1933; Xrestomatija d saprajuta (ktəvə d massala hajjьrana qə dərsi d liṣənə jimməjə u d saprajuta go mədrəsə mьsseta), Moskva, 1935; Petrus-Surə, Xəjji go pitle, Mosqva, 1934; кроме того в Тбилиси выходила несторианским и латинским шрифтом ежедневная газета ܟܘܟܒܐ ܕܡܕܢܚܐ koxvə d mədinxə, в которой кроме политических статей печатались образцы художественной литературы как оригинальной, так и переводной.

Современному ассирийскому языку посвящена довольно большая научная литература[1] как в виде грамматик, так и в виде специальных статей, начиная еще с 1855 г., когда D. T. Stoddard[2] впервые опбуликовал свою работу. Следует также отметить грамматику A. J. Maclean-a[3] и, в особенности, классический труд Th. Nöldeke[4], который и по сегодняшний день сохранил свое значение. После опубликования грамматики Th. Nöldeke современным ассирийским диалектам был посвящен

[1] Библиографию см. в блестящей работе Franz'a Rosenthal'я Die aramaistische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen, Leiden, 1939, стр. 255 сл.; более полная библиография дана в труде проф. К. Г. Церетели, Очерк сравнительной фонетики современных ассирийских диалектов, Тбилиси, 1958.

[2] D. T. Stoddard, Grammar of the Modern Syriac Language, as Spoken in Oroomiah, Persia, and in Kurdistan, London, 1855 (= New-Haven, 1856).

[3] A. J. Maclean, Grammar of the Dialects of Vernacular Syriac as Spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia, and the Plain of Moṣul, Cambridge, 1895.

[4] Th. Nöldeke, Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan, Leipzig, 1868.

ряд специальных исследований[1]. В достаточном количестве были также изданы тексты на разных диалектах. Однако эти издания в основном содержат диалектологический материал и не преследуют учебных целей.

В настоящее время имеется только единственная работа (если не принять во внимание достаточного количества школьных учебников), предназначенная для учебных целей. Это — известная хрестоматия[2] А. Мегх-а, в которой представлены образцы урмийского диалекта, напечатанные несторианским шрифтом, а некоторые тексты — в латинской транскрипции. Тексты записаны А. Мегх-ом со слов проживающего в Германии несторианца из Мат-Мариам (Урмия) Ōdišu bar Ersenīs.

После выхода в свет книги А. Мегх-а настоящая хрестоматия является первой работой по современному ассирийскому языку, преследующей учебные цели.

Хрестоматия состоит из четырех частей. В первой части помещены упражнения, составленные для иллюстрации грамматического материала, основательное освоение которого необходимо для того, чтобы студенты могли приступить к чтению текстов. Эти упражнения составлены на основании разных учебников и других изданий, как напр., ܡܕܪܫܬܐ ܚܕܬܐ, ܐܠܦܒܝܬ, 1928; газета ܟܘܟܒܐ ܕܡܕܢܚܐ и урмийский журнал ܙܗܪܝܪܐ ܕܒܗܪܐ, Xrestomatijə d saprajuta qə mədresə ṣuraja, Mosqva, 1933 и др.

Во второй и третьей частях даны пословицы, а также тексты небольших размеров, большей частью басни из „Калилы и Димны“, сказки, рассказы и газетные статьи. Тексты взяты из следующих изданий: ܡܕܪܫܬܐ ܚܕܬܐ, ч. I и II, Xrestomatijə d saprajuta qə mədrəsə d ṣuraja, Xrestomatijə d saprajuta go mədrəsə mьsseta, из тбилисской газеты ܟܘܟܒܐ ܕܡܕܢܚܐ и журнала ܙܗܪܝܪܐ ܕܒܗܪܐ, который выходил в Урмии с

[1] Обзор этой литературы см. в труде F. Rosenthal'я стр. 264 след.

[2] A. Merx, Neusyrisches Lesebuch. Texte im Dialekte von Urmia. Breslau und Tübingen, 1873; относительно этой работы см. рецензию Th. Nöldeke, GGA, 1873, а также Fr. Rosenthal, op. cit., стр. 256, 258.

1849 года. Рассказы и басни из этого журнала изданы в Урмии также отдельно под заглавием ܠܘܩ̈ܛܐ ܡܢ ܙܗܪ̈ܝܪܐ ܕܒܗܪܐ.

Кроме того в хрестоматии помещены ассирийские переводы народного сказания „Повесть о Тариеле" и афоризмы великого грузинского поэта Шота Руставели, напечатанные в тбилисской ассирийской газете Koxvə d mədinxə в номере 1 (372) в 1938 г.

В четвертую часть вошли отрывки некоторых текстов Четвероглава, а также Ветхого завета, который изучается в еврейском оригинале студентами Тбилисского университета. Тексты взяты из ассирийской библии, изданной в 1893 г. американским библейским обществом.

В хрестоматии везде сохранена орфография оригинала. Часть литературы, из которой взяты некоторые вышеуказанные тексты, напечатана латинским шрифтом. В подобных случаях латинский алфавит заменён сирийским (несторианским).

К хрестоматии прилагается словарь. Для современного ассирийского языка существует небольшое количество словарей: словарь, составленный для текстов, изданных M. Lidzbarski-м;[1] Русско-айсорский и Айсорско-русский словари А. Калашева[2]; Русско-ассирийский словарь архимандрита Саргиса[3]. Особенно следует отметить известный труд A. I. Maclean-a[4], который до сих пор остается самым полным среди всех существующих словарей и содержит большой диалектологический материал.

---

[1] M. Lidzbarski, Die neu-aramäischen Handschriften der Königlichen Bibliotek zu Berlin, Weimar, 1896, т. I. Тексты, т. II. Словарь. См. рецензию Th. Nöldeke, ZDMG, 50, 1896, стр. 303; Fr. Rosenthal, ук. соч., стр. 260.

[2] А. Калашев, Русско-айсорский и Айсорско-русский словарь Сборник материалов по описанию местностей и племён Кавказа, вып. 20, Тоилиси, 1894 г.

[3] Архимандрит Саргис, Русско-сирский лексикон, Урмия, 1909.

[4] A. J. Maclean, A Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac as Spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia, and the Plain of Moṣul, with Illustrations from the Dialects of the Jews of Zakhu and Azerbaijan, and of the Western Syrians of Tur ᶜAbdīn and Maᶜlula, Oxford, 1901; о нем см. Fr. Rosenthal, ук. соч., стр. 268-269.

С целью научного изучения ассирийского лексического материала часто приходится прибегать, конечно, к обширному Thesaurus Syriacus R. Payne Smith-a[1], также к известному словарю сирийского языка C. Brockelmann-a,[2] который содержит подробные этимологические сведения.

В настоящем словаре представлены все лексические единицы, встречающиеся в текстах и дано, по возможности, их точное толкование. Указание на происхождение иноязычных слов, надо думать, облегчит начинающим изучение истории их проникновения в ассирийский язык. Словарь отличается от аналогичных изданий и в том отношении, что в него вошли некоторые, характерные для местного диалекта слова, отсутствующие в других словарях.

При составлении словаря автор, разумеется, использовал все доступные ему словари.

* * *

В процессе работы над хрестоматией и словарём составителю большую помощь оказала преподавательница ассирийского языка Истера Нираевна Абрамова (ܐܣܬܝܪ ܒܪܬ ܐܒܪܗܡ), которая в течение ряда лет работала в Тбилисском государственном университете в качестве лектора ассирийского языка. Значительно способствовала делу печатания книги, чтения корректур и т. под. окончившая Тбилисский университет Анна Габриелова, для которой ассирийский язык является родным.

Особенно следует отметить наборщицу Екатерину Иосифовну Гульянову, которая полностью овладела техникой набора шрифтов как родного для нее ассирийского, так и других восточных языков.

Георгий В. Церетели

Тбилиси
1958 г. август

---

[1] Oxford, 1879-1901.

[2] C. Brockelmann, Lexicon Syriacum², Halle, 1928.

ܣܦܪܐ ܬܪܝܢܐ

ܠܒܣܘܩ

Ассирийско-русский словарь

В словаре слова расположены как по алфавиту, так и по корням, которые помещены в квадратных скобках. При словах, расположенных по алфавиту, даны указания на соответствующие корни, по которым следует подыскать значение данного слова. Толкование слов, расположенных по алфавиту, дается только в том случае, если данное слово заимствовано и, постольку, выделение корня не оправдано.

Для правильного произношения слова при нем дается латинская транскрипция (транскрипционные знаки см. здесь же, стр. 08-09).

В гнездах слова даются в следующем порядке: глаголы, глаголы, если они не отымённые, а затем имена и частицы. Отымённые глаголы следуют за соответствующими именами, от которых они происходят. Из глагольных форм вначале даются глаголы I спряжения (по происхождению — I порода), затем глаголы II спряжения (по происхождению — усилительная порода = интенсив и принудительная порода = каузатив). Имена в гнездах расположены по алфавиту.

Глагол дается в форме причастия действительного залога, лежащего в основе времён настоящего-общего, прошедшего-несовершенного-общего и будущего. Там же в скобках указаны основные формы глагола, от которых образуются грамматические времена и наклонения: масдар (инфинитив), причастие страдательного залога в status absolutus-е и повелительное наклонение.

В славаре указаны род (женский) и число (множественное) имён, если последнее не представляет собой распространенного вида с окончанием на 2 -̣ .

При заимствованных словах в скобках дано их происхождение.

СОКРАЩЕНИЯ И УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

Аз. = азербайджанское.

Аккад. = аккадское.

Араб. = арабское.

Арам. = арамейское.

Библ. = библейское.

Библ.-арам. = библейско-арамейское.

Букв. = буквально.

Возвр. = возвратная форма глагола.

Вопр. = вопросительное.

Г. = город.

Грамм. = грамматика; грамматическое.

Греч. = греческое.

Груз. = грузинское.

Д.-прош. = давнопрошедшее (время).

Действ. = действительный (залог).

Доп. = дополнение.

Др. = древний.

Евр. = еврейское.

Ед. = единственное (число).

Един. = единичность.

Ж. = женский (род).

Жен. = женское (имя).

И. = имя.

И. прил. = имя прилагательное.

И. собств. = имя собственное.

И. сущ. = имя существительное.

И. числ. = имя числительное.

Инт. = интенсив (усилительная форма).

Иуд.-арам. = иудейско-арамейское.

Кауз. = каузатив (причинительная форма глагола).

Курд. = курдское.

Л. = лицо (глагола).

Личн. = личное.

М. = мужской (род).

Межд. = междометие.

Мест. = местоимение.

Мн. = множественное (число).

Муж. = мужское (имя).

Назв. местн. = название местности.

Накл. = наклонение.

Нар. = наречие.

Наст. = настоящее (время).

Неопр. = неопределенное.

Неперех. = непереходное (значение глагола).

Общ. = общий род, т. е. мужского и женского рода.

Отым. = отыменный глагол.

Отн. = относительное.

П. = порода (глагола).

Перс. = персидское.

Повел. = повелительное (наклонение).

Предл. = предлог.

Прич. = причастие.

Прош. = прошедшее (время).

Прош.-несов. = прошедшее несовершенное.

Прош.-сов. = прошедшее-совершенное.

Рус. = русское.

С. = село.

Сир. = сирийское.

См. = смотри.
Соб. = собирательное (имя).
Сост. = составное (имя).
Спр. = спряжение.
Ср. = сравни.
Страд. = страдательный (залог).
Тур. = турецкое.
Указ. = указательное.
Уменьш. = уменьшительное.
Ч. = частица.
id. = idem (то же самое слово).
n. ag. = nomen agentis.
n. act. = nomen actionis.
st. abs. = status absolutus.
st. cs. = status constructus.
st. emph. = status emphaticus.
< = получен.
|| = употребляется параллельно.
В [ ]-ах помещены корни слов.

Сирийская (несторианская) азбука

№№	название	самостоятельно	Связные: справа	Связные: слева	Связные: с двух сторон	транслитерация	числовое значение
1	ܐܵܠܲܦ	ܐ	ܐ			ʾ	1
2	ܒܹܝܬ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	б	2
3		ܒ݂	ܒ݂	ܒ݂	ܒ݂	б̱	
4	ܓܵܡܲܠ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	г	3
5		ܓ݂	ܓ݂	ܓ݂	ܓ݂	г̱	
6	ܓ̰ܵܡܲܠ	ܓ̰	ܓ̰	ܓ̰	ܓ̰	дж	
7	ܕܵܠܲܬ	ܕ	ܕ			д	4
8	ܗܵܐ	ܗ	ܗ			х (лат. h)	5
9	ܘܵܘ	ܘ	ܘ			в	6
10	ܙܲܝܢ	ܙ	ܙ			з	7
11	ܙ̰ܲܝܢ	ܙ̰	ܙ̰			ж	
12	ܚܹܝܬ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	х	8
13	ܛܹܝܬ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ṭ	9
14	ܝܘܿܕ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	й (лат. j)	10
15	ܟܵܦ	ܟ (в конце слова)	ܟ	ܟ	ܟ	к	20

№№	название	самостоятельно	Связные справа	Связные слева	Связные с двух сторон	транслитерация	числовое значение
16		ܟ (в конце слова)	ܟ	ܟ	ܟ	к̲	
17	ܟ̰ܵܦ	ܟ̰ (в конце слова)	ܟ̰	ܟ̰	ܟ̰	ч	
18	ܠܵܡܲܕ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	л	30
19	ܡܝܼܡ	ܡ (в конце слова)	ܡ	ܡ	ܡ	м	40
20	ܢܘܿܢ	ܢ (в конце слова)	ܢ	ܢ	ܢ	н	50
21	ܣܸܡܟܲܬ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	с	60
22	ܥܹܐ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	с	70
23	ܦܹܐ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	п	80
24		ܦ̮	ܦ̮	ܦ̮	ܦ̮	ф	
25	ܨܵܕܹܐ	ܨ	ܨ			с̣	90
26	ܩܘܿܦ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	к̣	100
27	ܪܹܫ	ܪ	ܪ			р	200
28	ܫܝܼܢ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ш	300
29	ܫ̰ܝܼܢ	ܫ̰	ܫ̰	ܫ̰	ܫ̰	ж	
30	ܬܵܘ	ܬ	ܬ			т	400

Знаки для гласных:

ـَ	а	ܦܬܚܐ		ܘ̇	о, ō	ܪܘܚܐ
ـָ	ā	ܙܩܦܐ		ܘ݂	у, ӯ	ܪܒܨܐ
ـِ	и	ܙܠܡܐ ܦܫܝܩܐ		ܝ݂	ӣ	ܚܒܨܐ (ܚܒܨ)
ـٖ	и	ܙܠܡܐ ܩܫܝܐ				

Орфографические знаки:

ـ̄ знак непроизносимости согласного— ܡܗܓܝܢܐ

ـ̈ знак множественного числа— ܣܝܡܐ

Транскрипция

Гласные:

ä	а	заднего ряда, с твердым тембром	ö	о	переднего ряда, с мягким тембром
o	о	„ „ „ „	ü	у	„ „ „ „
ı	ы	„ „ „ „	a	а	среднего ряда, со средним тембром
ı	е	„ „ „ „	e	е	„ „ „ „
u	у	„ „ „ „	i	и	„ „ „ „
ä	я	переднего ряда, с мягким тембром	o	о	„ „ „ „
e	е	„ „ „ „	u	у	„ „ „ „
i	и	„ „ „ „			

— над гласным является знаком долготы.

Согласные:

b б

č ч

d д

f ф

g г

ġ велярный спирант =араб. غ

ǧ дж

h придыхание =немец. h

ḫ х

k придыхательный к = груз. ქ

ḳ абруптивный к = груз. კ

l ль (мягкий л)

ł л (твердый л)

m м

n н

p придыхательный п = груз. ფ

p̣ абруптивный п = груз. პ

q к увулярный к = араб. ق

r р

s с

š ш

t придыхательный т = груз. თ

ṭ абруптивный т = груз. ტ

v в

z з

i̯ = немецкий j

w = английский w

χ глухой j

g^i, k^i, $ḳ^i$ обозначают палатализованные g, k, ḳ.

ܐ

ܐ ʾ *первая буква сирийского алфавита; теперь не произносится. Название* — ܐܵܠܲܦ äläp; *числовое значение* — 1. (*Этимологически соответствует араб.* ع, *евр.* א).

|ܐܒ| ܐܲܒܵܗܹܐ avāhi, avāi *мн.* родители; предки. (*Ср. сир.* ܐܒܗܐ, ܐܒܗܬܐ, *араб.* أبهات). *Ед.* ܐܲܒܵܐ *не употребляется.*

ܐܲܒܵܐ *см.* ܒܲܪ ܐܲܒܵܐ.

|ܐܒܕ| ܐܘܼܒܕܵܢܵܐ odāna гибель, погибель. ܒܪܘܼܢܵܐ ܕܐܘܼܒܕܵܢܵܐ блудный сын. (*Ср. сир.* ܐܒܕܢܐ, *евр.* אבדן).

ܐܵܒܲܕ äbät (< *тур.* ebet < *араб.*). *нар.* вечно, вовеки.

ܐܵܒܕܲܣܬ äbdäst (< *перс.* آبدست) *ж.* уборная; помойная яма.

ܐܲܒܵܗܹܐ *см.* |ܐܒ|.

ܐܲܒܘܼܠ ܩܵܣܸܡ abul-qāsim *муж. и. собст.* (< *араб.* ابو القاسم) Абул-Кāсим.

ܐܲܒܘܼܢܵܐ abūna (< *араб.* ابونا) епископ.

ܐܵܒܘܼܪ äbur (< *аз.* абыр) стыд.

ܐܵܒܘܼܪܘܼܬܵܐ aburūta *ж.* стыдливость.

ܐܲܒܝܼܵܐ ävijä *муж. имя собст.* (*евр.* אביה) Авия.

ܐܲܒܝܼܘܼܕ avijud *муж. и. собст.* Авиуд.

ܐܵܒܵܪܵܐ abāra (< *перс.* آبراه) канава (мельничная).

ܐܲܒܪܵܗܵܡ avrāham, avrām *муж. и. собст.* (*евр.* אברהם) Авраам.

ܐܲܒܪܝܼܫܝܼܡ, ܐܲܒܪܸܫܝܼܡ, ܐܲܒܪܝܼܫܸܡ äbrisim шелк.

ܐܵܓܵܐ, ܐܵܓܵܝܵܐ aǧa, aǧāja (< *тур.* aǧa), *мн.* ܐܵܓܵܠܵܪܹܐ aǧalari (< тур. aǧalar) *и* ܐܵܓܵܝܹܐ aǧaji господин, хозяин; *ж.* ܐܵܓܹܬܵܐ aǧēta госпожа, хозяйка.

|ܐܓܪ| ܐܸܓܵܪܵܐ giāri, *мн.* ܐܸܓܵܪܵܘܵܬܹܐ giārävāti крыша; плоская крыша дома. ܒܲܪ ܐܸܓܵܪܵܐ bar igiāri лунатик. (*Ср. сир.* ܐܓܪܐ).

ܐܲܓܲܪ ägiär (< *перс.* اگر) *с.* если, если не.

ܐܕܝ ādi *то же самое, что* ܐܕܝܐ.

ܐܕܝܐ (< ܐܗܐܕܝܐ) adīi̯a, ādı *нар.* теперь, сейчас. ܡܐܕܝܐ (< ܡܢ + ܐܕܝܐ) madīi̯a с этого времени, с этих пор.

ܐܕܗܘ , ܐܕܗܘܡ (< ܗܘܡ + ܐܕ) *см.* [ܗܘܡ].

ܐܕܡ ādam *муж. и. собст.* (*евр.* אדם) Адам.

ܐܕܡܐ *то же самое, что* ܐܝܕܡܐ.

ܐܕܡܬܐ *то же самое, что* ܐܝܕܡܬܐ.

[ܐܕܪ][1] ܐܕܪܐ , ܐܝܕܪܐ bıdra, budra *сост.* (ܐܕܪܐ гумно + ܒܝܬܐ дом) гумно. (*Ср. арам.* אדרא, *сир.* ܐܕܪܐ).

[ܐܕܪ][2] ܐܕܪ ādar март (*месяц*). (*Ср. евр.* אדר, *аккад.* addaru, adaru).

ܐܗܐ āha *указ. мест. ед.* этот, эта, это. ܡܐܗܐ māha (ܐܗܐ + ܡܢ) с этого, с этой; из этого, из этой. ܕܐܗܐ dāha (ܐܗܐ + ܕ) этого, этой.

ܐܗܘܠ ahval (< *араб.* احوال *мн.*) *ж., мн.* ܐܗܘܠܬܐ ahvalāti состояние, положение; обстоятельство.

ܐܗܝܠ ahīl (< *араб.* اهل) *общ.* пожилой, -ая.

ܐܘܓܝܐ ūgi̯a неродной, -ая (сын, дочь, мать, отец). ܒܪܐ ܐܘܓܝܐ пасынок. ܒܒܐ ܐܘܓܝܐ отчим. ܝܡܐ ܐܘܓܝܐ мачеха.

ܐܘܓܐܚ ūğaẖ (< *тур.* ocak) *ж.* семья; родство; род; поколение.

ܐܘܕܠܝ ūdali *обычно употребляется вместе с частицами:* ܒܐܘܕܠܝ bui̯dali одно в другое. ܠܐܘܕܠܝ lui̯dali друг на друга; друг за другом. ܡܐܘܕܠܝ mui̯dali вместе. (*То же самое, что* ܥܡܕܕܠܝ).

ܐܘܙ ävāz (< *перс.* عوض < *араб.*) 1. замена, компенсация; 2. отплата.

ܐܘܚܘ uẖu *муж. и. собст.* Ухy.

ܐܘܚܟܐ uẖća, uẖča (< *тур.*) 1. *нар.* столько; настолько; 2. очень много.

ܐܘܝܘܢܒܐܙ oi̯unbaz (< *перс.* اويونباز) шут.

ܐܘܠܝܘܫܩܐ oli̯ošqa (<*русс.* Алёшка *уменьш. от* Алексей).

ܐܘܡܘܬ umut (< *тур.* umut < *араб.*) надежда.

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ivängälijun (< *сир.* < *греч.* εὐαγγέλιον) *м.* евангелие.

ܐܘܣܦܢܣܩܝ uspenskiχ (< *русс.*) Успенский. ܥܕܬܐ ܕܐܘܣܦܢܣܩܝ (19_{17}) Успенская церковь.

ܐܘܣܛܐ , ܐܘܣܛܐܕ usṭa, ܐܘܣܛܐܕ usṭad (< *перс., курд.* استاد) мастер.

ܐܘܦ *см.* |ܐܦ|.

ܐܘܩܐ ōḳa *река* Ока (*в России*).

ܐܘܩܝܢܘܣ , ܐܘܩܝܢܘܣ uqịānus (< *греч.* ὠκεανός) океан.

ܐܘܩܝܢܘܣ ܓܠܝܕܐ ܕܓܪܒܝܐ Северо-ледовитый океан.

ܐܘܪ *см.* |ܥܒܪ|. *В некоторых текстах встречаются чисто фонетические написания, вследствие чего смешаны* ܐ *и* ܥ, ܒ *и* ܘ.

ܐܘܪܐ ūri *ж., мн.* ܐܘܪܘܬܐ uravāti ясли. (*Ср. сир.* ܐܘܪܝܐ, *араб.* ارى).

ܐܘܪܕܟ ördäk (< *тур.* ordek) *ж.* утка.

ܐܘܪܙܐ urza (< *курд.* urzi) самец: ܝܠܕܐ ܐܘܪܙܐ ребёнок мужского пола, мальчик.

ܐܘܪܝܙܘܢ orizon (< *франц.* horizon) горизонт.

ܐܘܪܚܐ *см.* |ܐܪܚ|.

ܐܘܪܝܐ urija *муж. имя собст.* (*евр.* אוריה) Урия.

ܐܘܪܡܝܐ , ܐܘܪܡܝܐ ürmija *назв. местн.* Урмия (*город и его район на зап. побережье озера Урмии, ныне — Резайе*).

ܐܘܪܡܝܙܢܝܐ urmižnaja житель Урмии, урмиец; *ж.* ܐܘܪܡܝܙܢܝܬܐ urmižnēta урмийка.

ܐܘܪܫܠܡ orišlim, urišlim *г.* Иерусалим (*город в Палестине*). (*Ср. сир.* ܐܘܪܫܠܡ, *араб.* اورشلم, *евр.* ירושלם).

ܐܘܫܩܘܠ , ܫܩܘܠ ušqol (< *русс.*) школа. (*Ср.* ܡܕܪܫܬܐ).

|ܐܬܐ| ܐܬܘܬܐ atūta *ж., мн.* ܐܬܘܬܐ atvāti знак; буква. (*Ср. сир.* ܐܬܐ, *евр.* אות, *араб.* آية).

ܐܘܬܚ ōtaẖ (< *тур.* otak) *ж.* комната.

ܐܘܬܝܟ ūtiχ (< *перс.* اوتى) *ж.* утюг.

ܐܘܬܢܕܝܠ avtandil (< *груз.* ავთანდილ) *муж. имя собст.* Автандил.

ܐܙܕ , ܐܙܕ āzad (< *перс., курд.* آزاد, *тур.* azad) *общ.* свободный, -ая; независимый, -ая. ܐܙܕܘܬܐ azadūta *ж.* свобода; независимость.

ܐܙܕܗܐ äždāhā (< *перс.* اژداه) дракон.

[ܐܙܠ] ܐܵܙܸܠ āzıl I *спр.* (ܐܵܙܵܠܵܐ, ܐܵܙܸܠ-, ܐܵܙܸ || ܙܸܠ) идти. *В прош.-сов. употребляется редко; заменяется глаголом* ܬܵܐ: *прош.-сов.* ܬܹܐܠܹܗ- (*см.* ܬܵܐ).

ܐܵܙܵܠܬܵܐ azāna, *ж.* ܐܵܙܵܠܬܵܐ- n. ag. идущий, ,ая.

[ܐܚܐ] ܐܲܚܘܿܢܵܐ, ܐܲܚܘܼܢܵܐ aḫūna (*по происхождению уменьш. от* ܐܲܚܵܐ), *мн.* ܐܲܚܘܿܢܘܵܬܹܐ aḫunvāti брат. (*Ср. сир.* ܐܲܚܵܐ, *уменьш.* ܐܲܚܘܿܢܵܐ).

ܚܵܬܵܐ, ܚܵܬܵܐ ḫāta *ж.*, *мн.* ܚܲܬܘܵܬܹܐ, ܚܲܬܘܵܬܹܐ ḫatvati сестра.

ܐܵܚ aḫ, *мн.* ܐܵܚܝ aḫı *межд.* ах!, ох! ܐܵܚ ܟܲܕ ܐܵܚ стонать; охать.

[ܚܕ] ܚܲܕ, ܚܲܕ, ܚܵܐ ḫa, *ж.* ܚܕܵܐ, ܚܕܵܐ ġda один, одна. ܚܲܕ ܚܲܕ по-одному; один за другим, подряд.

ܚܲܕ ܟܲܬܵܐ дважды, в два раза больше, вдвойне.

ܚܲܕܸܣܝܼܪ, ܚܲܕܸܣܝܼܪ ḫåtisər одиннадцать. ܕܚܲܕܸܣܝܼܪ одиннадцатый, -ая.

ܚܲܕܲܕܪܵܝܵܐ ḫadarja несколько; довольно много; довольно большой.

ܐܲܚܘܿܢܵܐ, ܐܲܚܘܼܢܵܐ *см.* [ܐܚܐ].

ܐܝܼܚܘܼܢܓܵܐ iḫunga *муж. имя собст.* И-хун-га (*имя китайского мандарина*).

ܐܵܚܵܙ āḫaz *муж. имя собст.* (*евр.* אחז) Ахаз.

ܐܲܚܟܘܿܢ aḫčun *с.* как только (*с ч.* ܕ).

ܐܲܚܟܝܼ aḫčı *нар.* только.

ܐܲܚܡܲܩ aḫmaq (< *тур.* ahmak < *араб.*) глупый; глупец.

ܐܲܚܢܲܢ aḫnan *мест.* I *л. мн. числа* мы. (*Ср. сир.* ܚܢܲܢ, ܐܲܚܢܲܢ, *евр.* נחנו, אנחנו; *араб.* نحن, *аккад.* nīnu, anīnu).

[ܐܚܪ] ܐ̱ܚܹܪ̈ܢܵܐ ḫīna, *ж.* ܐ̱ܚܹܪܬܵܐ ḫīta другой, -ая; второй, -ая.

ܐ̱ܚܪܵܝܵܐ ḫarāja, *ж.* ܐ̱ܚܪܵܝܬܵܐ- последний, -яя.

ܐ̱ܚܲܪܬܵܐ ܚܲܪܬܵܐ ḫarta *пред.* после, потом. ܒܐ̱ܚܲܪܬܵܐ, ܒܚܲܪܬܵܐ *нар.* наконец. ܒܐ̱ܚܲܪܬܵܐ ܐ̱ܚܲܪܬܵܐ *нар.* в конце концов.

ܐܵܚܹܪ āḫır (< *араб.-перс.* آخر) ведь! ܐܵܚܹܪ ܡܹܪܝ ведь я сказал!

ܐܲܚܪܵܝܬܵܐ *см.* ܐܚܪ.

ܐܲܚܪܵܢܘܼܬܵܐ *см.* ܐܚܪ.

ܐܲܚܪܵܬܵܐ *см.* ܐܚܪ.

ܐܲܚܬܘܿܢ aḫtun *личное местоимение второго лица мн. числа* вы. *Получено от общеарамейского* ܐܢܬܘܿܢ *под влиянием личн. мест.* 1 *л. мн. ч.* ܐܲܚܢܲܢ. (*Ср. сир.* ܐܢܬܘܿܢ, *араб.* انتم *и ж.* انتنّ, *евр.* אתם *и ж.* אתנה, אתן).

ܐܲܚܬܵܐ aḫta (< *перс.* آخته) 1. молодое дерево; новопосаженное дерево; 2. мерин.

ܐܝܼ aj, ei *межд.* ей!

ܐܝܼܓܝܵܐ ēgia *то же самое, что* ܗܘܼܓܝܵܐ (*см.*).

ܐܝܼܕܵܐ *см.* [ܝܕ].

ܐܝܼܕܡܵܐ idmä деверь; *ж.* ܐܝܼܕܡܬܵܐ idämtä, *мн.* ܐܝܼܕܡܝܵܬܹܐ idämiäti золовка. (*Ср. сир.* ܚܡܵܐ, ܚܡܵܬܵܐ).

ܐܝܼܘܲܢ iavn (< *русс.*) *и. собст.* Иван.

ܐܝܼܘܵܢܘܼܫܟܵܐ ivänuška (< *русс.*) Иванушка (*уменьш. от* Ивана).

ܐܝܼܘܵܢܘܼܫܟܵܐ *см.* ܐܝܼܘܲܢ.

ܐܝܼܙ iz (< *тур.* iz) *ж.* след.

ܐܝܼܚ aḫ *пред.* как. ܐܝܼܚ ܕܐܝܼܢ aḫdın как будто, как бы (*см. также* ܐܝܼܟ).

ܕܐܝܼܚ daḫ *то же самое, что* ܕܐܝܼܢ (*см.*). (*Ср. сир.* ܐܝܼܟ).

ܐܝܼܟܵܐ, ܐܝܼܟܝܵܐ ēkia, ikiä где? куда? *Перед* verbum substantivum *часто сокращается в* ܟܵܐ kä: ܟܵܐ ܝܠܹܗ keli где он есть? где он находится? (*субъект м. р.*). (*Ср. сир.* ܐܝܟܵܐ).

ܠܐܝܼܟܵܐ куда?

ܡܐܝܼܟܵܐ откуда?

| ܐܝܠ |[1] ܐܝܼܠܵܐ ēla олень.

| ܐܝܠ |[2] ܐܝܼܠܵܢܵܐ ilänä дерево (*Ср. сир.* id., *евр.* אילן, אלה, איל дерево, אלון большое дерево, дуб). ܐܝܼܠܵܢܵܐ ܕܚܲܝܹܐ дерево жизни. ܐܝܼܠܵܢܵܐ ܕܝܼܕܥܬܵܐ ܕܛܵܒܬܵܐ ܘܒܝܼܫܬܵܐ древо познания добра и зла.

ܐܝܼܠ el (< *тур.* el) *ж.* племя; община.

ܐܝܠܘܠ *см.* [ܐܠܠ].

ܐܝܠܝ ēl (*сир.*) господи! (*библ. букв.* боже мой!).

ܐܶܠܟ݂ܝ elči (< *тур.* elçi) посол, посланник.

ܐܶܠܟ݂ܝܘܼܬܐ elčiịūta *ж.* посольство.

ܐܝܠܢܐ *см.* [ܐܝܠ]².

ܐܝܠܫܕܝ elšadai̯ (<*сир.* < *евр.* אל שדי) Всемогущий Бог.

ܐܝܡܡܐ *см.* [ܝܡܡ].

ܐܝܡܢ, ܐܝܡܡ īmän 1. *нар.* когда? ܗܠ ܐܝܡܢ *нар.* как долго, до каких пор? 2. ܐܝܡܢ ܕ *с.* когда.

ܐܝܢܝ ēni, ēniχ *общ.* который, -ая. (*Ср. сир.* ܐܝܢܐ).

ܐܝܣܘܪܐ *см.* [ܐܣܪ].

ܐܝܣܚܩ, ܐܝܣܚܝܩ isḥaq *муж. имя собст.* (*евр.* יצחק) Исаак.

ܐܝܣܪܐ isāra скала.

ܐܝܩܪܐ *см.* [ܝܩܪ].

ܐܝܪܢ īran *то же самое, что* ܐܝܪܢ.

ܐܝܪܩ īraq Ирак.

ܐܝܫܝ išei̯ *муж. имя собст.* (*евр.* ישי) Иессей.

ܐܝܫܡܥܝܠ išmåʾiḷ (*евр.* ישמעאל) *муж. имя собст.* Измаил.

ܐܝܫܡܥܠܝܐ išmåłåịå (*евр.* ישמעאלי) измаильтянин.

ܐܝܬ *см.* [ܐܝܬ].

ܐܝܬܐ ītä (< *греч.* εἶτα) *нар.* потом, после. (*Ср. сир.* ܐܝܬܐ).

ܐܝܬܘܬܐ *см.* [ܐܝܬ].

ܐܟܐ *встречается вместе с предлогами:* ܠܟܐ lāḫa (*см.*), ܡܟܐ (*см.*). (*Ср. сир.* ܗܪܟܐ).

ܐܟܘܠܐ *см.* [ܐܟܠ].

ܐܟܘܡܐ *см.* [ܐܟܡ].

ܐܟܣ akaz (< *перс.* عکاس < *араб.*) фотограф.

ܐܟܝܢ aḫīn *муж. имя собст.* Ахим.

[ܐܟܠ] ܐܟܠ åḫịł I *спр.* (ܐܟܠܐ, ܐܟܘܠ, ܐܟܠ-) кушать, есть. ܐܟܠܬ ܡܐܟܠܐ (*парономазия под влиянием сирийского*) кушай! ешь! ܐܟܠ ܩܝܡ заботиться. ܐܟܠ ܡܚܘܝܬܗ (43_{12}) признал себя наказанным. ܡܐܟܠ, ܡܟܠ måḫịł II *спр., кауз.* (ܡܟܘܠܐ, ܡܟܠ, ܡܘܟܠ-) кормить, питать. (*Ср. евр.* אכל, *араб.* اكل, *аккад.* akâlu).

ܐܟܘܠܐ aḫūla, *ж.* ܬܐ- n. ag. обжора.

ܐܵܚܝܼܠܩܲܪܨܵܐ âhilqârsâ *сост.* (ܩܲܪܨܵܐ коварный + ܐܵܟ݂ܹܠ) дьявол.

ܐܲܟ݂ܠܬܵܐ halta n. act., *ж.* еда.

ܐܲܟ݂ܠܬܵܐ ܕܪܝܼܫܵܐ забота.

ܐܲܟ݂ܠܪܲܡܫܵܐ haramša *ж., сост.* (ܐܵܟ݂ܹܠ есть, кушать + ܪܲܡܫܵܐ вечер) ужин.

ܡܵܐܟ݂ܘܼܠܬܵܐ mihultâ *ж.* пища, еда; корм.

ܡܲܐܟ݂ܲܠܬܵܐ mâhâltâ n. act., *ж.* кормление, питание.

| ܐܟܡ | ܐܘܼܟܡܵܐ , ܟܘܼܡܵܐ kümä, *ж.* ܬܵܐ- черный, -ая; *мн.* ܐܘܼܟܡܹܐ kümi траур. (*Ср. сир.* ܐܘܟܡܐ).

ܐܘܼܟܡܵܢܵܝܵܐ , ܟܘܼܡܵܢܵܝܵܐ kümnäjä, *ж.* ܝܬܵܐ- 1. черноватый, -ая; 2. брюнет, брюнетка.

ܐܟ݂ܝܼܡܵܐ , ܟܝܼܡܵܐ kimä, *ж.* ܬܵܐ- почерневший, -ая; законченный, -ая.

| ܐܟܪ | ܐܲܟܵܪܵܐ äkiärä земледелец, крестьянин. (Ср. евр. אכר, *сир.* id., *аккад.* ikkaru).

ܐܲܟܵܪܕܵܪ äkiärädär (< ܐܲܟܵܪܵܐ + *перс.* دار) земледелец, землепашец.

ܐܲܟܵܪܕܵܪܘܼܬܵܐ äkiärdärütä *ж.* земледелие. ܥܒܵܕ ܐܲܟܵܪܕܵܪܘܼܬܵܐ заниматься земледелием.

ܐܲܟ݂ܪܲܡܫܵܐ *см.* | ܐܟܠ |.

ܐܸܠ *см.* ܠ.

ܐܸܠܵܐ *см.* ܐܝ.

ܐܸܠܵܐܟܝ iläki (< *перс.* الا که) *нар.* особенно.

ܐܲܠܒܲܬ albat, ܐܲܠܒܲܬܵܐ albata, ܗܲܠܒܲܬܵܐ halbata (< *перс.* البته, *курд.* هلبت < *араб.*) *нар.* конечно, бесспорно, разумеется.

| ܐܠܗ | ܐܲܠܵܗܵܐ alāha, āla бог. (*Ср. сир.* id., *араб.* الله, *евр.* אלוה).

ܐܲܠܗܵܕܵܐ älhädä (< *аз.* элаhидда < *араб.*) *общ.* индивидуальный, -ая; специальный, -ая; отдельный, -ая.

ܐܸܠܝܼܵܐ elija, ilijä *муж. имя собст.* (*евр.* אליה) Илья.

ܐܸܠܝܼܘܼܕ ilijüd *муж. имя собст.* Елиуд.

ܐܲܠܸܟܣܹܝ aleksej (<*русс.*) *муж. имя собст.* Алексей.

ܐܸܠܝܼܡܲܠܟ ilimälk *муж. имя собст.* (*евр.* אלימלך) Елимелех.

ܐܸܠܝܼܥܵܙܲܪ iljäzar *муж. имя собст.* (*евр.* אליעזר) Елиезер.

ܐܸܠܝܼܵܩܝܼܡ iljäqim *муж. имя собст.* (*евр.* אליקים) Елиаким.

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ aliksandrus *муж. имя собст.* (<*греч.* 'Αλέξανδρος) Александр. (*Сир.* id.).

[ܐܠܠ] **ܐܝܠܘܠ** ilül сентябрь (*название месяца*). (*Ср. сир.* id.).

ܐܠܡܣ almaṣ (< *араб.* الماس) алмаз, брильянт.

[ܐܠܥ] **ܐܠܥܐ** iḷa *ж.* ребро.

[ܐܠܦ][1] **ܐܠܦܐ** älpä тысяча.

[ܐܠܦ][2] **ܐܠܦ** äläp *название буквы* ܐ. **ܐܠܦ ܒܝܬ** äläp-bit (*название первых двух букв сирийского алфавита*) алфавит, азбука.

ܐܠܩܘܫ ܐܠܩܘܫܐ *см.* ܐܢܐ.

ܐܠܝܫܐ , ܐܠܝܫܐ *см.* [ܦܫܥ].

ܐܠܡܢܐ *см.* [ܡܢ].

ܐܡܒܪ ambar (< *тур.* ambar < *перс.* انبار) *ж.* амбар; склад.

ܐܡܟ ämäk (< *тур.* emek) *ж.* заслуга. **ܡܪܐ ܐܡܟ** заслуженный, -ая.

ܐܡܘܢ ämun *муж. имя собст.* (*евр.* אמון) Амон.

ܐܡܘܨ ämus *муж. имя собст.* (*евр.* אמוץ) Амос.

ܐܡܘܪܐ *ошибочно вместо* **ܚܡܘܪܐ**, *см.* [ܚܡܪ].

ܐܡܝܢ *см.* [ܐܡܢ].

[ܐܡܢ] **ܐܡܝܢ** ämen (*сир.*) аминь! (*ср. евр.* אמן).

ܐܡܝܢ emin доверие. **ܥܒܕ ܐܡܝܢ** доверяться (*с ч.* ܠ).

ܗܡܝܢ hämin *II сир.* (*по происхождению каузатив глагола* ܐܡܢ, где ܗ h *признак породы*) (ܗܡܝܢ , ܗܘܡܝܢ , ܗܘܡܢܐ) верить (*с ч.* ܒ).

ܡܗܘܡܢܐ mhumna (*по образованию причастие страд. залога каузативной породы;* ܗ — *признак породы,* ܡ — *признак причастия*) верный: *ж.* **ܡܗܘܡܢܬܐ** mhuminta верная.

ܡܗܘܡܢܘܬܐ mhumnūta — верность. **ܒܡܗܘܡܢܘܬܐ** верно.

ܗܝܡܢܘܬܐ heimanūta *ж.* вера.

ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ неверие.

ܗܡܝܢ hamin *нар.* истинно, действительно; как раз, именно.

ܗܡܝܢܢܐ haminäna. *ж.* ܬܐ- верующий, -ая.

ܐܡܦܪܛܘܪ imprätur (< *русс.*) император.

ܐܡܪ | ܐܡܝܪ amır I спр. (ܐܡܪܐ, ܐܡܝܪܐ, ܐܡܘܪܐ) говорить, сказать.

ܐܡܪܢܐ amrana, ж. ܬܐ n. ag. говорящий, -ая.

ܡܐܡܪܐ mimra высказывание, выражение.

ܐܡܪܝܟܐ amırka Америка.

ܐܢܕܝܢܐ ܐܡܪܝܟܝܐ американский индеец.

ܐܡܪܢܐ см. ܐܡܪ I.

ܐܢ in прсд. если.

ܐܝܢܐ ine с но, однако (< ܐܢ + ܠܐ отрицательная частица). ܐܠܐ ilä см. ܐܝܢܐ (< ܐܢ + ܠܐ).

ܐܢ än усеченная форма мест. ܐܢܝ (см.).

ܐܢܐ āna личн. мест. I л. ед. числа я.

ܐܢܝ āni указ. мест. мн. числа эти.

ܐܢܒܐ см. ܐܢܒܐ.

ܐܢܓܐ ängä (< аз. эңк) челюсть.

ܐܢܕܝܢܐ indijana индеец, индус.

ܐܢܕܝܢܐ ܐܡܪܝܟܝܐ индеец.

ܐܢܕܪܝܘܣ ändrijus муж. н. собст. (< греч. Ἀνδρέας) Андрей. (Сир. id.).

ܐܢܫ то же самое, что ܢܫ (см.).

ܡܚܫܒ ܠܗ ܢܫܐ, ܡܚܫܒ ܒܝܢܬܐ замышлять.

ܐܢܝ āniχ (< ܐܢܝܗ) личн. мест. III л. мн. числа они.

ܐܢܥܐܡ änʿām (< араб. إنعام) подарок, награда.

ܐܢܫ | ܐܢܫܐ, ܐܢܫܐ nāšа человек, мужчина. ܐܢܫܐ ܕܡܬܐ сельский житель, крестьянин.

ܒܪܢܫܐ barnāša н. сост. человек (< ܐܢܫܐ + ܒܪ сын).

ܐܢܬ, ж. ܐܢܬܝ at личн. мест. II л. ед. числа ты.

ܐܢܬܘܢ см. ܐܢܬ.

ܐܣܐ āsä муж. н. собст. (евр. אסא) Аса.

ܐܣܐ asa груп. (Сир. id.).

ܐܣܒܒ asbap (< тур. esbab < араб.) инструмент, орудие, оружие.

ܐܣܘܛܐ äsūṭä (< греч. ἄσωτος) расточитель. ܐܣܘܛܐ ܒܪܐ блудный сын (Библ.).

ܐܣܝܢܐ то же самое, что ܣܝܢܐ.

ܐܣܦܢܐ то же самое, что ܣܦܢܐ.

ܐܣܘܪܝܐ äsūrājä (< греч. Ἀσσυρία) 1. то же самое, что ܣܘܪܝܐ (см.)

2. ассириец, житель Ассирии. (*Сир.* id.).

ܐܣܘܪܝܐ *см.* ܣܘܪܝܐ.

ܐܣܛܠܐ istla (< *греч.* στολή) — одежда. (*Сир.* id.).

ܐܣܝܪܐ *см.* [ܐܣܪ].

ܐܣܝܪܐ *см.* [ܐܣܪ].

ܐܣܟܘܠܝܐ iskūlāja (< *греч.* σχολή) ученик, учащийся, [illegible] ܐܣܟܘܠܝܬܐ iskulēta ученица (*Сир.* id.).

ܐܣܦܗܢ ispāhan < [illegible] Испаган.

ܐܣܦܘܓ ispūga (< *греч.* σπόγγος) *м.* губка (*Сир.* id.).

ܐܣܩ, ܐܣܩ [illegible] ܐܣܩ īsiq [illegible] ܐܣܩ [illegible] ܐܣܩ [illegible] [illegible] ܐܣܩ [illegible] ܐܣܩ [illegible] ܐܣܩ, ܐܣܩ [illegible] вать; заставить [illegible]

ܐܣܪ ܐܣܪ [illegible] ܐܣܝܪܐ [illegible] ܐܣܪ, ܐܣܪ [illegible] зать, завязать.

ܐܣܦܪܐ. ܐܣܦܪܐ is[illegible]

ܐܣܝܪܐ sīrā *м.* ܐܣܝܪܬܐ *прич.* 1. привязанный, -ная; связанный, -ная; 2. узник, узница; арестант.

ܐܣܪܐ sjārā ремень, повязка. ܐܣܪܐ ܕܚܨܐ пояс.

ܐܣܪܬܐ sjārta [illegible] (*подстилка*).

ܐܣܪܐ ısāra [illegible] тоже.

ܐܣܪܐ *см.* [ܐܣܪ].

ܐܣܬܝܪ ıstir (*евр.* אסתר) *жен. имя* *библ.* Есфирь.

ܐܣܬܟܢ ıstıkan (< *русс.* стакан.

ܐܣܬܪ ıstar (< *тур.* astar) подкладка. ܥܒܕ ܐܣܬܪ делать подкладку; подшивать подкладку.

ܐܥܬܒܪ, ܐܥܬܒܪ itibar (< [illegible] tibar) (*араб.*) *м.* доверие. ܐܥܬܒܪܘܬܐ, ܐܥܬܒܪܘܬܐ [illegible] barūta *ж.* доверие.

ܐܦ ܐܦܐ [illegible] ܐܦ [illegible] ܐܦ [illegible] ܐܦ

ܐܦܐ ēpa (< *евр.* אֵיפָה, אֵפָה) эфа (*мера зерновых*) ܐܦܐ ܕܣܥܪܐ одна эфа овса.

ܐܦܐ ēpi *то же самое, что* ܐܦܐ.

ܐܦܘܪܝܙܡ aporizm (< русс.) афоризм.

ܐܦܬܝܬܐ см. [ܦܬܐ].

ܐܦܢ см. [ܐܦܐ].

ܐܦܪܝܩܐ, ܐܦܪܝܩܐ aprika Африка.

ܐܦܪܬܐ äpärtä назв. местн. (< евр. אפרתה) город Ефраф (обычно называемый Вифлеемом).

ܐܦܪܬܝܐ äpärtäjä ефрафянин.

ܐܦܪܬܐ см. ܐܦܪܬܐ.

ܐܦܬܐܦܐ äptäpä (< перс. آبتابه) ж. рукомойник.

ܐܨܪ äsar (< аз. азар) эпилепсия, падучая. ܡܚܝܐ ܐܨܪ эпилептик, страдающий падучей болезнью.

ܐܩܒܠ iqbal (< араб., перс. اقبال, тур. ikbal) ж. судьба, рок. ܡܚܝܐ ܐܩܒܠ счастливый, -ая.

ܐܩܘܢܘܡܝܐ iqunumija (< русс.) экономия.

ܐܩܘܢܘܡܝܝܐ iqunumijaja, ж. -ܝܬܐ экономический, -ая.

[ܐܩܠ] ܐܩܠܐ aqla ж., мн. ܐܩܠܬܐ aqlāti, ܐܩܠܐ aqli нога. ܐܩܠ ܡܚܘܪܬܐ беременная. ܐܩܠ ܪܓܠ треножник. ܩܡ ܠܐܩܠܝܗ ܦܪܟ становиться на дыбы.

ܐܪܒܢܐ arabāna (< араб. عربانة) ж. арба; телега.

ܐܪܒܥ см. [ܪܒܥ].

ܐܪܒܥܐ см. [ܪܒܥ].

ܐܪܒܥܣܪ см. [ܪܒܥ].

ܐܪܒܥܝܢ см. [ܪܒܥ].

ܐܪܒܥܡܐܐ см. [ܪܒܥ].

ܐܪܒܥܬܐ см. [ܪܒܥ].

ܐܪܘܢܐ irvana милостыня. (Ср. ... ܐܪܘܢܐ).

ܐܪܙܝܒܢܝ ärzibāni пред. (по происхождению и. сущ. во мн. числе: ед. ܐܪܙܝܒ <курд. ارزیب) вокруг (часто с последующим словом связан относительной частицей ܕ).

ܐܪܙܢ ärzän (< перс. ارزان) дешевый, -ая; дешево.

ܐܪܙܢ ärzin отым. II спр. (ܡܐܪܙܢ, ܐܪܙܘܢܐ...) удешевиться, стать дешевым.

[ܐܪܚ] ܐܘܪܚܐ urha ж., мн. ܐܘܪܚܘܬܐ urhavāti дорога; путь.

ܐܪܚܐ arha гость.

ܐܪܝܚܐ *см.* [ܪܝܚ].

ܐܪܝܚܢܝ *см.* ܐܪܝܚܐ [ܪܝܚ].

[ܐܪܝ] ܐܪܝܐ ärja лев.

ܐܪܝܬܐ *ж.* ärītä львица.

ܐܪܟܬܝܟ ärktik (< *фр.* arctique) Арктика.

ܐܪܠܝܓ äräliḫ (< *тур.* aralık) средняя часть, середина. ܒ... ܐܪܠܝܓ *пред.* среди, посередине.

ܐܪܡ āram *муж. имя собст.* (*евр.* ארם) Арам.

ܐܪܡܒܝܪ armāvir *г.* Армавир.

ܐܪܡܠܬܐ *см.* [ܪܡܠ].

ܐܪܡܢܝܐ ärimnija Армения.

ܐܪܡܢܝܐ ärimnāja армянин; *ж.* ܐܪܡܢܝܬܐ ärimnētä армянка.

ܐܝܪܢ iran Иран.

ܐܝܪܢܝܐ iranāja иранец, перс; *ж.* ܐܝܪܢܝܬܐ iranēta иранка, персиянка.

[ܐܪܥ] ܐܪܥܐ årå *ж., мн.* ܐܪܥܬܐ årāti земля.

[ܐܪܩ] ܐܪܩ äriq I *спр.* (ܐܪܩܐ, -ܐܪܩ, ܐܪܘܩ) плевать.

ܐܪܘܩܬܐ ruqta *ж.* плевок; слюна. (*Ср.* ܪܘܩܐ [ܪܘܩ]).

ܐܪܬܝܡ artem *муж. и. собст.* Артем.

ܐܫ iš *межд.* смотри! во!

ܐܫܟܪܐ aškāra (< *перс.* آشکارا) ясный, -ая; явный, -ая; очевидный, -ая; известный, -ая. ܥܒܕ ܐܫܟܪܐ делать очевидным, явным; выявить. ܒܐܫܟܪܐ *нар.* явно, ясно.

ܐܫܟܪܬܐ *см.* [ܫܟܪ].

ܐܫܥܝܐ išaja *муж. и. собст.* (*евр.* ישעיה) Исая.

ܐܫܦܙ ašpaz (< *перс.* آشپز) повар.

ܐܫܦܙܚܢܐ ašpasḫāna (< *перс.* آشپزخانه) кухня.

ܐܫܩܦ išqap (< *русс.*) шкаф.

ܐܫܪܬ išārat (< *перс.* اشارت < *араб.*) *ж.* намёк. ܥܒܕ ܐܫܪܬ намекать. ܡܥܒܕܢܐ ܕܐܫܪܬ делать намёк.

ܐܫܬܐ[1] *см.* [ܫܬܐ].

ܐܫܬܐ[2] *см.* [ܫܬ].

ܐܫܬܝܢ *см.* [ܫܬܐ].

ܐܫܬܡܐܠܐ *см.* [ܫܬܐ].

[illegible] ... Устрахани...

[illegible]

... сёл. [illegible] пое-
дорать (с ним). [illegible]
[illegible] жалеть (его). [illegible]
[illegible] mâi II опр.
[illegible]
[illegible] принести, привести.
[illegible] tija ж. [illegible] tita прич.
принесший, -ая; приходящий,
-ая.

[illegible]

[illegible] atin [illegible]

[illegible] itirjiti [illegible] жела-
[illegible]

орудийного и местного подежей, пред. с *и* в. (*Ср. евр.* ב, *араб.* ب, *сир.* ܒ); 2. *глаголным формам придает конкретность: образует наст.-конкретное и прош.-несов.-конкретное глаголов* I *спр.*

ܒܹܐ bē, bī (<*перс., курд.* بی) *отрицательная частица* не, без.

ܒܹܐܪܵܐ *см.* [ܒܐܪ].

ܒܹܐܗܲܕ bēhad (< *перс.* بی‌حد) безграничный, -ая: безгранично. (*Ср. здесь же* ܗܲܕ).

ܒܹܐܗܘܼܫ bēhuš *см.* ܗܘܼܫ.

ܒܘܼܪܵܟܼܵܐ *см.* ܒܘܼܪܵܟܼܵܐ.

[ܒܙܙ] ܒܸܙܵܐ bizä, *мн.* ܒܸܙܵܙܹܐ bizäzi грудь; сосок.

ܒܵܙܒܸܙ bäzbiz II *спр.* (ܒܙܒܘܼܙܹܐ, ܒܵܙܒܸܙܵܐ,...) идти потоком (*молоко из сосков коровы*); капать (*вода*).

ܒܹܐܟܹܦ bēkep (< ܒܹܐ + ܟܹܦ)
1. недовольный, -ая; 2. нездоровый, -ая; 3. сердитый, -ая. ܒܹܐܟܹܦ ܗܘܼܝܠܘܿܟ݂ обиделись.

ܒܹܐܟܹܦܘܼܬܵܐ bekepūta *ж.* 1. нездоровье, недомогание; 2. сердитость; 3. обида.

ܒܹܐܣܘܿܕܵܐ besōda (< ܒܹܐ + ܣܘܿܕܵܐ) неохотно (*ср.* ܣܘܿܕܵܐ).

ܒܹܐܣܵܡܵܐ, ܒܹܐܗܸܣܵܡܵܐ besāma (< ܒܹܐ + ܣܵܡܵܐ, ܗܸܣܵܡܵܐ) бесправный, -ая (*см.* ܣܵܡܵܐ).

ܒܹܐܣܲܪܸܫܬܵܐ besarišta (< *перс.* بی‌سررشته) 1. *и. прил., общ.* неумелый, -ая; 2. *нар.* неумело.

[ܒܐܪ] ܒܹܐܪܵܐ bīrä колодец; яма.

ܒܹܐܪܲܚܡܝ beraḫmi (< *перс.* بی‌رحمی) безжалостный, -ая.

[ܒܐܫ] ܒܝܼܫܵܐ bīšä, *ж.* ܬܵܐ 1. злой, -ая; лукавый, -ая; 2. чёрт.

ܒܝܼܫܘܼܬܵܐ bišūtä *ж.* лукавство; злость.

ܒܝܼܫܬܵܐ bištä *ж.* злость.

ܒܵܒܵܐ bāba (<*тур.* baba), *мн.* ܒܵܒܲܘܵܬܹܐ babavāti отец.

ܒܵܒܹܠ bābel *назв. местн.* (*евр.* בבל) Вавилон.

ܒܓܝܼܠܵܬܵܐ *см.* [ܒܓܠ].

ܒܲܓܕܲܕ bagdad *г.* Багдад.

ܒܲܓܝܼܪܵܐ *см.* [ܒܓܪ].

ܒܲܚܟ݂ܵܐ baḫča (< *перс.* باغچه) *ж.*, *мн.* ܒܲܚܟ݂ܵܢܹܐ baḫčāni сад.

[ܒܓܪ] ܒܵܓܝܼܪܵܐ bägīrä, *ж.* ܬܵܐ худой, -ая.

ܒܵܓ̰ܸܪ bāğir (<*аз.* бечəрмəк) II *спр.* (ܒܓ̰ܵܪܘܼܬ݂ܵܐ, ܒܵܓ̰ܸܪ, ܒܵܓ̰ܸܪܵܐ)

воспитывать; выдрессировать.

ܒܕ bäd (< *перс.* بد) плохой, -ая (*обычно в составных словах*).

ܒܕܚܝܪ bädher (< *перс.* بدخير) *общ.* бесполезный, невыгодный, -ая. ܚܕܐ ܐܘܪܐ ܒܕܚܝܪ (98₂₀) зловеще.

ܒܕܚܣܝܬ bädhasiat (< *перс.* بدخاصيت) *и. прил. общ.* с плохим характером; с плохим нравом.

ܒܕܠ bädal (< *перс. араб.* بدل)

ܡܒܕܠ ܕ... mbädal *пред.* вместо, взамен.

ܒܕܢܦܣ bädnäfs, bädnös (< *перс.* بدنفس) *общ.* обжора; ненасытный, -ая.

ܒܕܢܦܣܘܬܐ bädnäfsütä, bädnösütä *ж.* обжорство, ненасытность.

ܒܕܪܐ *см.* | ܒܕܪ |

ܒܣ, ܒܘܣ bäs 1. *пред.* (< *араб.* بحث) о, об (*с ч.* ܕ); 2. *ошибочно вместо* ܒܣ.

| ܒܗܪ | ܒܗܪܐ bära свет.

ܒܗܪܐ ܡܢܐ светло.

ܒܗܪܝܢ bärin *отгл.* < ܒܗܪܐ.

II *спр.* (ܒܗܪܘܢܐ , ܒܗܪܝܢ , ܒܗܪܝܢ) осветить, светить.

ܠܒܗܪܘܢܐ чтобы осветить.

ܒܗܪܢܐ barāna, *ж.* ܬܐ- светлый, -ая; освещающий, -ая.

ܫܬܒܗܪ štōhir II *спр.*, *рефл. кауз.* (ܫܬܒܗܘܪܐ, ܫܬܒܗܪ, ܫܬܒܗܪ) гордиться.

ܫܘܒܗܪܐ šuhāra гордость.

ܒܗܪܝܢ *см.* [ܒܗܪ].

[ܒܒܐ] ܒܒܠܬܐ bibiltä *ж., мн.* ܒܒܠܝܬܐ bibiljäti зрачок. (*Ср. сир.* ܒܒܬܐ).

ܒܘܓܕܝܚܢ buğdīhan богдыхан.

ܒܘܕܠܐ budāla (< *тур.* budala) дурак, дура; идиот.

ܒܘܕܟܚܝ budkači (< *русс.* будка *и тур.* ci) будочник.

ܒܘܕܟܚܝܐ *то же самое, что* ܒܘܕܟܚܝܘܬܐ, *см.* [ܒܘܕ].

ܒܘܙܚܢܐ bushāna (< *аз.* бузхана) *ж.* ледник.

ܒܘܙܡܐ büzmä (< *аз.* бузмə) *ж.* складка, сборы.

ܒܘܗܬܢ buhtan (< *араб.* بهتان) *ж.* клевета. ܒܘܗܬܢ ܥܒܕ клеветать, наклеветать.

ܒܘܚܠܐ *см.* [ܒܚܠ].

ܒܘܫܚܢܐ bojahāna (< *тур.-перс.*

boyahane) *ж.* красильная.

ܒܘܝܐܚܢܚܝ boịạḫanči (<*тур.* boyahanci) красильщик.

ܒܘܟܟܐ boc̣ḳa (<*русс.*) *м.* бочка.

ܒܘܟܝܐ *см.* [ܒܟܐ].

ܒܘܠܐ *см.* [ܐܒܠ].

ܒܘܠܒܘܠ bülbül (< *перс.* بلبل) *ж.* соловей.

ܒܘܠܚܢܐ *см.* [ܒܠܚ].

ܒܘܠܘܛܐ bulūṭa (< *греч.* βουλευτής) советник; член городской управы.

ܒܘܠܘܪ bulur (< *тур.* billûr, *араб.* بلّور) хрусталь.

ܒܘܠܩܝ bulqı (<*русс.*) булка.

ܒܘܠܫܒܝܩ bolševiq (<*русс.*) большевик.

ܒܘܣܡܐ *см.* [ܒܣܡ].

ܒܘܣܦܘܪ, ܒܝܣܦܘܪ buspur (< *курд.*) *общ.* 1. помощник, помощница; 2. полезный, -ая.

ܒܘܫܟܐ *см.* [ܒܫܟ].

ܒܘܪܓܝ bürgi (<*тур.* burgu) бурав.

ܒܘܪܕܘ bordo (<*русс.*) бордо (*цвет*).

ܒܘܪܟܬܐ *см.* [ܒܪܟ].

ܒܘܪܠܐܩ burlaq (<*русс.*) *м.* бурлак.

ܒܘܪܐܢ būran (<*тур.* buran) *ж.* буран, метель.

ܒܘܪܓܘܐܙܝܐ buržuazịja (<*русс.*) буржуазия.

ܒܘܫ buš (< *перс.* بیش) более. ܒܘܫ ܙܘܕܐ больше. ܒܘܫ ܒܨܘܪܐ менее, меньше; ܒܘܫ... ܡܢ... более..., чем...

ܒܘܬ but (< *курд.* بو + *ассир.* ܒ) *пред.* о, об, про, ради. ܒܘܬ ܕܐܗܐ поэтому, по этой причине. ܒܘܬ ܕܗܘ *или* ܒܘܬ ܕܗܝ потому, по той причине.

ܒܘܬܘܠ butul (< *перс.* بوتل) бутыль, бутылка.

ܒܘܬܐ bütä (< *перс.* بوته) *ж.*, *мн.* ܒܘܬܬܐ bütäti куст.

ܒܐܙܐ bāza (< *перс.* باز) сокол.

ܒܙܐ *см.* [ܒܙܙ].

ܒܙܒܙ *то же самое, что* ܒܙܒܙ, *см.* [ܒܘܙ].

[ܒܘܙ] ܒܙ bâzị I *спр.* (ܒܙܙܐ, ܒܙܝ, ܒܙ) продырявить, сделать дырку. ܒܙܒܙ bäzbịz II *спр.*, *инт.* (ܒܙܒܘܙܐ,

-ܒܘܙܒܙܐ . ܒܙܒܙܐ) колоть.

ܡܒܘܙܒܙܐ buzbiza, ж. ܬܐ- прич. проколотый, -ая.

ܒܝܙܐ bizā, мн. ܒܝܙܐܙܐ bizāzi дыра; дупло; нора.

ܒܙܐ ܩܣܝܐ bâzâqəsi сост. (< ܒܙܐ продырявливающий + ܩܣܝܐ дерево) дятел.

ܒܘܙܒܙ то же самое, что ܒܙܒܙ (см.).

ܒܐܙܐܬ bâzât (< перс. ابذات) обш. пронира.

ܒܐܙܐܪ bâzâr (< перс. بازار, аз. базар) рынок, базар (то же самое, что ܫܘܩܐ).

ܒܙܪܓܐܢ bazrgân (< перс. بازرگان) купец.

ܒܚܒ bḥav (< аз. бухов) канат; цепь.

ܒܚܘܫܬܐ см. |ܒܚܫ|.

|ܒܚܠ| ܒܚܠ, ܒܚܠ bāḥil II спр., инт. (ܒܚܠ, ܡܒܚܠ, ܒܚܘܠܐ) завидовать.

ܒܚܝܠܢܐ baḥilana, ж. ܬܐ- n. ag. завистливый, -ая.

ܒܚܝܠܢܘܬܐ baḥilanūta ж. зависть.

ܒܚܕܬܐ см. |ܚܕܬ|.

|ܒܚܫ| ܒܪܚܫ barḥiš (< ܒܚܫ) II спр., инт. (ܡܒܪܚܫ, ܒܪܚܘܫܐ, ܒܪܚܫ) мешать, помешивать.

ܒܚܘܫܬܐ baḥusta ж. большая деревянная ложка, ковш.

|ܒܠܒܠ| ܒܠܒܠܬܐ bâlbâta (< ܒܠܒܠܬܐ) искра. (Ср. сн. ܒܠܐ и ܒܠܒܠܐ).

ܒܛܝܠܐ см. |ܒܛܠ|.

ܒܛܝܠܘܬܐ см. |ܒܛܠ|.

ܒܛܝܢܬܐ см. |ܒܛܢ|.

|ܒܛܠ| ܒܛܠ bâṭil II спр., инт. (ܒܛܠ, ܡܒܛܠ, ܒܛܘܠܐ) 1. бездельничать; 2. прекращать работу (16_{16}).

ܡܒܘܛܠܐ buṭili, ж. ܡܒܘܛܠܬܐ buṭiltâ прич. запрещенный, -ая.

ܒܛܝܠܐ bâṭīlâ, ж. ܬܐ- бездельник, -ца.

ܒܛܝܠܘܬܐ bâṭilūta ж. 1. безделие; 2. греховность.

ܒܛܠܬܐ bâṭâlta n. act. ж. безделье.

|ܒܛܢ| ܒܛܢ bâṭin I спр. (ܒܛܢ, ܒܛܢ, ܒܛܢܐ) забеременеть.

ܦܛܝܢܬܐ беременная: стельная (*корова*).

ܦܛܝܢܬܐ pṭintâ *прич. ж.* беременная.

ܦܛܢܐ pṭânâ беременность.

ܒܝܐ bii̯a (*с последующей ч.* ܒ) *то же самое, что* ܒܝܐ ܒܝ.

ܒܝܐ-ܒܝ bii̯a-bi *пред.* вдоль.

ܒܝܐ-ܒܝ ܓܕܕܐ ܕܛܘܪܐ вдоль склона горы.

ܒܝܕ *то же самое, что* ܒܝܕ.

ܒܝܬ bit (< *ч.* ܒ + ܝܕ рука) *пред.* посредством. через. (*Ср. сир.* ܒܝܕ).

ܒܝܕܓ baidag (< *перс.* بیداق) знамя.

ܒܝܘܗܝ bii̯u *см. ч.* ܒ. ܝ.

ܒܝܙ biz (< *тур.* biz) шило.

ܒܝܬ *см.* | ܒܝܢ |.

| ܒܝܢ | ܒܝܬ bī (*ж.* ܒܝܢ-*а*) *встречается в именах составных, как* ܒܝܬܢܗܪܝܢ (*см.*) *и с ч.* ܠ *в виде* ܒܝܬܠ.

ܒܝܠ, ܒܝܠ bil, bil *пред.* (< ܒܝܬ + nota dativi ܠ) между.

ܒܝܠܗܘܢ между ними. ܒܝܠ ܟܠܗ включая всех; вообще. (*Ср. сир.* ܒܝܢܝ, *евр.* בֵּין, *араб.* بين).

ܡܒܝܢ mäbii̯n II *сир., кауз.* (ܡܒܝܢ, ܡܒܘܝܢ, ܡܒܘܝܢܐ) появиться, показаться; виднеться.

ܒܝܢܐ binâ *ж.* вид. ܒܝܢܐ ܒܝܢܐ ܒܫ ܦܫܝܛܬܐ (94$_{11}$) невозмутимо.

| ܒܝܬ | ܒܝܬܐ; ܒܝܬܐ bitâ *ж.*, *мн.* ܒܝܐ biii̯ яйцо.

ܒܝܦܠܓܐ bipälgi̯ä *сост.* (< ܒܝܬ между *и* ܦܠܓܐ половина) *нар.* в середине, посередине. (*Ср.* | ܦܠܓ |).

ܒܝܬܦܠܓܐ *то же самое, что* ܒܝܬܢܗܪܝܢ.

ܒܝܬܘܬܐ *см.* | ܒܝܬ |.

ܒܝܬܝܬܐ *см.* | ܒܝܬ |.

ܒܝܬ *см.* | ܒܝܢ |.

| ܒܝܬ | ܒܝܬܐ bēta *м.*, *мн.* ܒܬܐ bāti, ܒܝܬܘܬܐ batvāti, st. cs. ܒܝܬ (*употребляется только в именах сост. и специфических выражениях*) дом.

ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ bitäsirâ зак-

ключение; плен. ܒܝܬ ܠܘܝ bit lēvi дом Леви. ܒܝܬ ܠܚܡ bit liḫim *назв. местн.* Вифлеем. ܒܝܬܢܝܣܢܝ binisāni весна. ܒܝܬ ܥܢܝܐ biṯānia *назв. местн.* Вифания. ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ bitqūra, ܒܝܬ ܩܒܪܐ bitqōra *сост.* могила (ܒܝܬ дом + ܩܒܪܐ, ܩܒܘܪܐ могила); *мн.* ܒܝܬ ܩܒܪ̈ܐ bitqōri, ܒܝܬ ܩܒܪ̈ܘܬܐ bitqoravāti кладбище.

ܒܝܬ ܪܓܘܬܐ bit rigūta дом рабства. ܒܝܬ ܥܪܝܐ bitārja жилище.

ܒܟܘܪܐ *то же самое, что* ܒܘܟܪܐ.

[ܒܟܐ] ܒܟܐ bāhi I *спр.* (ܒܟܝܐ, ܒܟܐ, ܒܟܝ) плакать.

ܒܟܠ *см.* ܟܠ.

[ܒܟܪ] ܒܘܟܪܐ buḫra первенец.

ܒܟܬܐ baḫta (< *курд.*), *мн.* ܒܟܬܬܐ baḫṭāti, st. cs. ܒܟ (*встречается только в и. сост.*) женщина; жена.

ܒܓܒܒܐ bagbāba *сост.* (ܒܒܐ+ܒܓ отец) мачеха.

ܒܓܡܠܟܐ bägmalka *сост.* (ܡܠܟܐ царь + ܒܓ) царица.

ܒܠܐ bālä 1. разум; память; внимание; 2. мнение. ܒܝܡܢ ܒܠܐ *см.* ܒܝܡܢ [ܡܢ].

ܒܠܒܠܐ *см.* [ܒܠܒܠ].

ܒܠܒܨ bålbiṣ II *спр.* (ܒܠܒܘܨܐ, ܒܘܠܒܨ, ...) блестеть, сверкать (*глазами*). (*Ср. араб.* بصبص).

[ܒܠܓ] ܒܠܓ bälig I *спр.* (ܒܠܓܐ, ܒܠܓ, ...) заниматься (*к.-л. делом*); быть занятым. (*Ср. араб.* بلغ). ܒܠܓܠܗܘܢ ܒܟܒܫܐ (85$_{17}$) занялись баранами.

ܒܘܠܓܢܐ bülgānä дело; занятие.

ܒܠܕ bäläd (< *перс.* بلد) *общ.* опытный, -ая; знающий, -ая.

ܒܠܕܓܝ bälädči (< *аз.* бәләдчи) проводник, гид.

ܒܠܗܐ bilha *жен. и. собст.* (*евр.* בלהה) Валла.

ܒܠܘܓܐ *см.* [ܒܠܓ].

ܒܠܘܥܐ, ܒܠܘܥܬܐ *см.* [ܒܠܥ].

ܒܠܘܥܬܐ *см.* [ܒܠܥ].

ܒܠܘܪ *то же самое, что* ܒܘܠܘܪ (*см.*).

ܒܠܚܢܐ balaḫāna (< *перс.* بالاخانه) комната, камера.

[ܒܠܛ] ܒܠܘܛܐ båłūṭà дуб, *мн.* ܒܠܘܛܝ båłuṭi̮ дубняк.

[ܒܠܐ] ܒܠܐ bāli I *спр.* (ܒܠܝܐ, ܒܠܝ, ܒܒܠ) износиться.

ܒܠܝܩܐ *см.* [ܒܠܩ].

ܒܠܝܩܐ *см.* [ܒܠܩ].

ܒܠܟܝ bälki (< *курд.* belki) *нар.* может быть; авось; вероятно.

ܒܠܟܐ bälkä *то же самое.*

[ܒܠܡ] ܒܠܡܐ bälmā тряпье.

ܒܠܡܝܠ bälmil (*диссимиляцией* < ܒܠܒܝܠ ?) II *спр.* (ܒܠܡܘܠܐ, ܒܠܡܝܠ, ܒܘܠܡܝܠ) путаться; смешаться.

ܒܘܠܡܝܠܐ bülmilä, *ж.* ܬܐ - *прич.* запутанный, -ая; смешанный, -ая. ܒܪܢܫܐ ܒܘܠܡܝܠܐ растрепанный, -ая.

[ܒܠܣ] ܒܠܣ bālis I *спр.* (ܒܠܣܐ, ܒܠܘܣ, ܒܠܝܣ) мять; избить.

ܒܠܝܣܐ blīsä, *ж.* ܬܐ - *прич.* мятый, измятый, -ая.

ܒܠܣܬܐ blasta n. act., *ж.* избиение.

[ܒܠܥ] ܒܠܥ båli̮ I *спр.* (ܒܠܥܐ, ܒܠܘܥ, ܒܒܠܥ) глотать.

ܒܠܘܥܘܐ bålūva *м.*, ܒܠܘܥܬܐ bålūta *ж.*, *мн.* ܒܠܘܥܝܬܐ bå łuiāti̮ глотка; горло.

[ܒܠܩ] ܒܠܩ bāliq I *спр* (ܒܠܩܐ, ܒܠܩ, ܒܠܘܩ) пристально смотреть. (*Ср. сир.* ܒܠܩ).

ܒܠܝܩܐ blīqa, *ж.* ܬܐ - *прич.* изумленный, -ая; пристальный (*взгляд*).

ܒܠܩܝܛ båłqi̮t II *спр.* (ܒܠܩܘܛܐ, ܒܠܩܝܛ, ܒܘܠܩܝܛ) блестеть, сверкать. ܒܠܩܝܛ ܥܝܢܐ ܒܪܝܐ слепнуть от блеска.

ܒܡܒܝ bambei̮ *г.* Бомбей (*в Индии*).

ܒܡܒܘܒ *см.* ܡܘܒܒ.

ܒܡܒܪ *см.* ܒܢܒܪ.

ܒܝܢܐ binä мысль; замысел. ܒܝܢܐ ܒܝܢ задумать; замышлять.

ܒܢܐ bana (< *араб.* بنّاء) каменщик.

ܒܢܕܐ banda (< тур. بند) перемычка; запруда, плотина.
ܒܢܕܐ ܕܪܚܝܐ мельничная плотина.

ܒܢܘܢܐ см. ܒܢ.

ܒܢܐ ܒܢܐ bānī (I) и т. д. (ܒܢܝܐ) I спр. (ܒܢܝܬܐ, ܒܢ, ܒܢܝ) строить.

ܒܢܝܢܐ bānjānā, м., ܒܢܝܢܬܐ n. ag. строитель, -ница.

ܒܢܝܬܐ bnejtā n. act. ж. строительство.

ܒܢܝܐ см. ܒܢ.

ܒܢܝܢܐ см. ܒܢܝ.

ܒܢܝܢܝܐ см. ܒܢܝܢܐ (ܒܢ).

ܒܢܝܬ binjāt (< араб. بنيان) ж. фундамент.

ܒܢܝܬܐ см. ܒܢܝ.

ܒܢܦܪ binpār венец, корона. ܒܢܦܪ ܕܟܘܒܐ терновый венец.

ܒܢܦܪ bāmpir [illegible] < ܒܢܦܪ II спр. (ܡܒܢܦܪ, ܒܢܦܪܐ) короновать; благо... возвести на престол.

ܒܢܦܪܘܬܐ см. ܒܢܦܪܐ (ܒܢܦܪ).

ܒܢܬܐ bānta [illegible] ж. ܒܢܝܬܐ binjāt [illegible]

ܒܣܐ см. ܒܣ.

ܒܣܗ см. ܒܣ.

ܒܣ bas 1. (< перс. بس) но, а, хотя; 2. то же, что ܒܣܗ.

ܒܣܐ basa (< перс. بس) довольно!

ܒܣܝܡܐ см. ܒܣܡ.

ܒܣܡ ܒܣܡ bāsim I спр. (ܒܣܝܡܐ, ܒܣܡ, ܒܣܡ) 1. вылечиваться, излечиваться; заживать (ранах); 2. желать, хотеть. ܒܣܝܡܐ ܠܘܟ 1. если угодно; 2. пожалуйста.

ܒܣܡ bāsim II спр. (ܒܣܡ, ܒܣܡ, ܒܣܘܡܐ) вылечивать, излечивать.

ܡܒܣܡ mābsim II спр. (ܡܒܣܡ, ܡܒܣܡ, ܡܒܣܡܢܐ) то же самое, что ܒܣܡ II спр.

ܒܣܝܡܘܬܐ bāsīmā веселье, кутёж.

ܒܣܝܡܐ bāsima, ж. -ܬܐ 1. здоровый, -ая; 2. приятный, -ая, вкусный, -ая; [illegible] добрый, хороший, -ая (человек).

ܗܘܝ ܒܣܝܡܐ [illegible] bāsimā! «добрó!» «браво», «будь здоров!»

говорится мужчине. ܗܘܝܬ ܒܣܝܡܬܐ bōjet bäsimtä! *говорится женщине,* ܗܘܝܬܘܢ ܒܣܝܡܐ avītun bäsimi! *говорится многим.*

ܒܣܝܡܘܬܐ bäsimūtä *ж. мн.*

ܒܣܝܡܘܝܬܐ bäsimuiäti удовольствие; любовь.

ܒܣܡܐ bismä ладан.

ܒܣܡܢܐ bäsmänä, *ж.* ܬܐ- n. ag. лечащий, -ая; лечебный, -ая.

ܡܦܣܡܢܐ mäpsimänä, *ж.* ܬܐ- n. ag. приятный, -ая.

| ܒܣܪ | ܒܣܪܐ bisrâ, busra мясо.

ܒܣܬܐ bistä (< *курд.* ...) *общ.* дружеский, -ая.

ܒܣܬܝܘܬܐ bistäiūtä *ж.* дружба; близость, фамильярность.

ܒܣܬܝܐܝܬ подружески; фамильярно.

ܒܣܬܢܐ bistāna (< *перс.* بستان) огород; бахча.

ܒܥܐ *см.* | ܒܥܐ |.

ܒܥܘܬܐ *см.* ܒܥܘܬܐ.

ܒܥܙ bīz *муж. и. собст.* (*евр.* בֹּעַז) Вооз.

| ܒܥܐ | ܒܥܝܐ bāj (1 *л. мн.* ܒܥܝܢ) I *спр.* (ܒܥܝܐ, ܒܥܐ, ܒܥܝܢ) 1. хотеть, желать; 2. нравиться. ܒܥܝܐ ܠܐ нужно, необходимо (= ܠܙܡ ܝܠܗ).

ܒܥܝܢܐ bāiänä, *ж.* ܬܐ- n. ag. 1. желающий, -ая; жаждущий, -ая; 2. ищущий, -ая.

ܒܥܝܬܐ *см.* | ܒܥܝ |.

ܒܥܝܪܐ *см.* | ܒܥܪ |.

ܒܥܝܬܐ *см.* | ܒܥܬ |.

ܒܥܝܣ bā'is (< *араб.* باعث) повод; причина, мотив.

| ܒܥܪ | ܒܥܝܪܐ bira *ж.* крупный рогатый скот.

ܒܥܪܐ *см.* | ܒܥܪ |.

ܒܦܠܓܢ *см.* ܦܠܓܢ | ܦܠܓ |. (*Ср. также* ܦܠܓܢ, ܒܦܠܓܢ).

ܒܨܘܪܐ *см.* | ܒܨܪ |.

ܒܨܡܐ bāsmä (< *тур.* basma) *ж.* печать. ܡܚܐ ܟܬܒܐ ܒܨܡܐ печатать книгу.

ܒܨܡܟܝ bâsmâči (< *тур.* basmaci) печатник; работник типографии.

ܒܵܣܡܹܝܢ bâsmijn *отым.* < ܒܵܣܡܵܐ II *спр.* (ܒܵܣܡܘܼܢܹܐ , ܒܘܼܣܡܢܹܐ , ܒܵܣܡܹܝܢ) печатать.

[ܒܣܪ] ܒܵܣܸܪ bâsir I *спр.* (ܒܵܣܪܵܐ , ܒܣܝܼܪ- , ܒܣܘܼܪ) 1. уменьшаться; 2. беднеть.

ܡܲܒܣܸܪ mâpsir II *спр.*, *кауз.* (ܡܲܒܣܘܼܪܹܐ , ܡܒܲܣܝܼܪ- , ܡܲܒܣܸܪ) уменьшать.

ܒܸܣܘܼܪ bɪsur *и. прил.* низкий, -ая (*о качестве человека*). ܒܸܣܘܼܪܵܐ bɪsūra, *ж.* ܬܵܐ- меньший, -ая; маленький, -ая. ܒܵܣܘܼܪܘܼܬܵܐ bâsurūta *ж.* недостаточность.

ܒܵܩܘܼܙܘܿܒ baqūzov Бакузов (*современный ассирийский писатель*).

ܒܩܝܼܡܘܼܬܵܐ *см.* ܒܸܩܝܼܡܘܼܬܵܐ.

[ܒܩܪ][I] ܒܸܩܪܵܐ bɪqra, buqra, *мн.* ܒܸܩܪܵܬܵܐ bɪqrāti стадо. ܒܸܩܪܵܐ ܕܥܘܼܩܒܪܹܐ стадо мышей.

[ܒܩܪ][II] ܒܵܩܸܪ bāqu II *спр.* (ܒܵܩܘܼܪܹܐ , ܒܘܼܩܵܪܵܐ , ܒܵܩܸܪ) спрашивать, вопрошать.

ܒܘܼܩܪܵܐ buqra, *ж.* ܒܘܼܩܪܝܼܬܵܐ buqirta *прич.* вопрошаемый, -ая.

ܒܘܼܩܵܪܵܐ buqāra вопрос.

[ܒܪ], *мн.* [ܒܢ] ܒܲܪ bar сын, *ж.* ܒܪܵܐ , ܒܪܵܬ bra дочь, *мн.* ܒܢܲܝ̈ bne st. cs. (*употребляется только в и. сост. и в некоторых специфических выражениях:* ܒܲܪ ܟܡܵܐ ܫܢܹ̈ܐ ܝܘܸܬ сколько тебе лет? (*букв.* сын скольких лет ты?). ܒܲܪ ܥܣܲܪ ܫܢܹ̈ܐ ܝܘܸܢ мне десять лет (*букв.* я сын десяти лет), *и т. д.* ܒܢܲܝ̈ ܡܕܝܼܢ̄ܬܵܐ bne mdītā жители города, горожане. ܒܢܲܝ̈ ܡܵܬܵܐ bne mātā жители деревни, сельчане.

ܒܪܘܿܢܵܐ brūna, *мн.* ܒܘܼܢܝܹ̈ܐ buni сын *по происхождению* [illegible] *уменьш. от* ܒܲܪ, *который* [illegible] *в* st. emph. *не употребляется.* (*Ср.* ܒܪܘܿܢܵܐ).

ܒܪܵܬܵܐ brāta *ж.*, *мн.* ܒܢܵܬ̈ܐ bnāti 1. дочь; 2. девочка.

ܒܵܪܵܐ *см.* [ܒܪܪ].

ܒܵܪܵܐ bāra *ж.* ров; канава, канавка. (*Ср.* ܒܹܪܵܐ).

[ܒܪܐ] ܒܵܪܹܐ bāri (I *л. мн.* ܒܵܪܲܚ)

(ܒܪܐ ، ܒܪܐ ، ܒܪܝܐ) создавать.

ܒܪܘܝܐ barūja создатель (=Бог).

ܒܪܝܐ birjä, *ж.* ܒܪܝܬܐ brītä *прич.* 1. созданный, -ая; 2. создание.

ܒܪܝܢܘܬܐ barjanūta *соб., ж.* создатели.

ܒܪܝܬܐ brītä *ж.* тварь, создание.

ܒܪܝܬܐ brēta n. act. *ж.* сотворение; 2. книга Бытия; 3. Библия.

ܒܪ ܐܒܐ barāba *муж. имя собст.* Бар-Аба.

ܒܪ ܐܢܫܐ *см.* [ܐܢܫܐ].

ܒܪܢܫܐ *см.* ܒܪܢܫܐ.

ܒܪܐ *см.* [ܒܪܐ].

ܒܪܙ *см.* [ܒܪܙ].

ܒܪܒܪ bårbir II *спр.* (ܒܪܒܘܪܐ, ܡܒܪܒܪ, ܒܪܒܪ) рычать, реветь.

ܒܪܒܪܬܐ bårbårtå n. act. *ж.* рычание, рев; шум (*волн*).

ܒܪܒܪ barābar (< *перс.* برابر) 1. *и. прил., общ.* равный, -ая; одинаковый, -ая; 2. *нар.* равно, одинаково; поровну.

ܒܪܒܪܐ varvāra (< *русс.*) *жен. и собст.* Варвара.

[ܒܪܕ] ܒܪܕܐ bärdä град.

ܒܪܘܙܐ *см.* [ܒܪܙ][1].

ܒܪܘܝܐ *см.* [ܒܪܐ].

ܒܪܘܠܚܐ birūlha драгоценный камень bdellium (*ср. евр.* בדלח, *аккад.* budulhu).

ܒܪܘܝܐ, ܒܪܘܝܐ *см.* [ܒܪܐ].

ܒܪܘܢܐ birvāna, ܒܪܘܢܐ barvāna (< *перс.* بروان) передник, фартук; пояс.

[ܒܪܙ][1] ܒܪܝܙ bāriz I *спр.* (ܒܪܙܐ, ܒܪܘܙ, ܒܪܝܙ) сохнуть; сушиться. ܡܒܪܝܙ mäbriz II *спр., кауз.* (ܡܒܪܘܙܐ, ܡܒܪܝܙ, ܡܒܪܝܙ) сушить.

ܒܪܘܙܐ barūza, *ж.* ܬܐ- высушенный, -ая; высохший, -ая.

ܒܪܙܐ birzä суша.

ܒܪܝܙܐ brizä, *ж.* ܬܐ- *прич.* сухой, сухая; высушенный, -ая.

[ܒܪܙ][2] < ܒܙܪ (*ср. евр.* פזר *и арам.* ܒܙܪ, בזר). ܒܪܒܙ bärbiz II *спр.* (ܒܪܒܘܙܐ, ܡܒܪܒܙ, ܒܪܒܙ) 1. рассыпать; растачивать (*имущество...*). 2. рассыпаться (*во мн. числе*).

ܒܪܙܪܐ bårzårå *и. сост.* (< ܒܪ

сын + ܙܪܥܐ семя) 1. семя; 2. косточка (*фрукт*).

ܒܪܝܫ *см.* |ܒܪܫ|.

ܒܪܐ ܡܒܪܝܘܬܐ bariūta *ж.* договор, соглашение.

ܒܪܝ، ܒܪܝ bāri, barāi *часто вместе с предл.* ܠ: ܠܒܪܝ 1. *нар.* снаружи, извне; 2. ܒܪܝ ܡܢ, ܠܒܪܝ ܡܢ, ܒܪܝ ܡܢ *предл.* вне, за пределами.

ܒܪܝܐ varja (< *русс.*) *жен. имя собств.* Варя (*уменьш.* < Варвара).

ܒܪܝܐ *см.* |ܒܪܐ|

ܒܪܝܐ *см.* |ܒܪܐ|.

ܒܪܝܬܐ *см.* |ܒܪܘ|[1].

ܒܪܝ *см.* ܒܪܝ.

ܒܪܝܟܐ *см.* |ܒܪܟ|

ܒܪܝܟܘܬܐ *см.* |ܒܪܟ|.

ܒܪܝܢ brin (< *курд.* برین) *ж.*, *мн.* ܒܪܝܢܐ brini *и* ܒܪܝܢܬܐ brināti рана.

ܒܪܝܢܕܪ brindār раненый, -ая.

ܒܪܝܢܘܬܐ *см.* |ܒܪܐ|

ܒܪܝܬܐ *ж.* |ܒܪܐ|

ܒܪܝܬܐ *см.* |ܒܪܐ|[1].

ܒܪܟܐ|ܒܪܟ| ܒܪܟܐ birkiā *ж.*, *мн.* ܒܪܟܝܟܐ birkiāki *и* ܒܪܟܐ birki колено.

ܒܪܟ bārik I *спр.*, *отым. от* ܒܪܟܐ (ܒܪܟ، ܒܪܟ، ܒܪܟܐ) становиться на колени.

ܒܪܟ barih II *спр.*, *инт.* (ܒܪܟ، ܡܒܪܟ، ܒܘܪܟܐ) благословить.

ܒܘܪܟܬܐ burkta *ж.*, *мн.* ܒܘܪܟܬܬܐ burktati благословление.

ܒܪܝܟܐ brīha, *ж.* ܬܐ- *прил.* благословленный, -ая.

ܒܪܝܟܘܬܐ brihūta *ж.* благословление.

ܒܘܪܟܬܐ *см.* |ܒܪܟ|.

ܒܪܢ *см.* ܒܪܘܢ |ܒܪܘ|

ܒܪܢܐ barāna (< *курд.* بران) баран (*не менее четырех лет*).

ܒܪܢܓ biring (< *перс.* برنج) бронза.

ܒܪܢܘܬܝ burnōtiχ, burnotiχ *ж.* (< *тур.* burunotu) нюхательный табак.

ܒܪܢܫܐ, ܒܰܪܢܳܫܳܐ barnāša *и. сост.* (< ܒܰܪ сын + ܐܢܳܫܳܐ человек) человек (*букв.* человеческий сын).

ܒܪܒܪܬܐ *то же самое, что* ܒܪܒܪܬܐ.

ܒܪܫܢܐ *то же самое, что* ܒܪܢܐ.

ܒܪ̈ܨܒܥܐ *см.* ܒܪܬܨܒܥܐ.

[ܒܪܩ] ܒܶܪܩܳܐ birqa 1. молния; 2. электричество. ܡܚܝܐ ܒܶܪܩܳܐ молния сверкает.

ܒܰܪܩܘܠ barqul *и* ܕܰܪܩܘܠ darqul (< ܩܘܒܠ + *перс.* بر *и* در) 1. препятствие. ܡܚܝܐ ܕܰܪܩܘܠ, ܒܰܪܩܘܠ противостоять; чинить препятствие. ܗܘܐ ܒܰܪܩܘܠ *или* ܗܘܐ ܕܰܪܩܘܠ *то же самое.* 2. (*с ч.* ܕ) *пред.* против. (*Сир.* id.).

ܒܪܩܠܐ *см.* ܒܪܬܩܠܐ.

ܒܪܩܪܐ *см.* ܩܪܪܐ.

[ܒܪܪ] ܒܰܪܝܳܐ bärijä пустыня.

ܒܪܬܐ *см.* [ܒܪ].

ܒܪܬܐ ܕܪܐ bradōra *ж., и. сост.* (ܒܪܬܐ + ܕܪܐ) дверная щель для ключа.

ܒܪ̈ܨܒܥܐ, ܒܪܬ ܨܒܥܐ brâsupâ *ж., и. сост.* (< ܒܪܬܐ дочь + ܨܒܥܐ палец) напёрсток (*букв.* дочь пальца, *ср.* [ܒܪ]).

ܒܪܬܩܠܐ, ܒܪܩܠܐ braqāla *ж., и. сост.* (< ܒܪܬܐ дочь + ܩܠܐ, голос, звук) эхо (*букв.* дочь голоса).

[ܒܫܠ] ܒܳܫܶܠ bāšil I *спр.* (ܒܫܠܐ, ܒܫܘܠ, ܒܫܠ) вариться. ܒܳܫܶܠ bāšil II *спр., инт.* (ܒܫܘܠܐ, ܒܫܠ, ܒܫܠ) варить.

ܒܫܠܢܐ bäšlänä, *ж.* ܬܐ- n. ag. варивший, -ая; повар, повариха. ܒܫܠܢܐ ܕܡܝܠܐ кашевар.

ܒܫܪ bāšir II *спр.* (ܒܫܘܪܐ, ܒܫܪ, ܒܫܪ) мочь; суметь; уметь, умело делать, искусно делать. (*Ср. араб.* بشر).

ܒܰܬ bat (< *евр.* בת) бат, *мера жидкости, соответствует одной эфы* (*см.* ܐܝܦܐ).

ܒܝܬ bit ч. будущего времени. Употребляется только в положительных формах; в отрицательных ее заменят ܠܐ (см.)

ܒܬ̈ܐ мн., см. ܒܝܬܐ [ܒܝܬ].

[ܒܬܠ] ܒܬܘܠܬܐ ptultä ж., мн. ܒܬܘܠܝ̈ܬܐ ptülāti и ܒܬܘܠܝܬ̈ܐ ptüljāti дева, девственница.

ܒܝܬ ܫܒܬܐ — ܒܫܒܬܐ см. [ܫܒܬ].

ܒܬܪ bar пред. за; после. ܒܬܪܗ за ним. ܒܬܪ ܚܠܒܐ за молоком (с целью принести молоко).

ܒܬܪܐ bara, ܒܬܪܝ barai или задняя часть, задняя сторона. ܠܒܬܪܐ lbara, ܠܒܬܪܝ lbarai на задней стороне, позади; назад.

ܒܬܪܗ ܒܬܪ bara-bar то же самое, что ܒܬܪ.

ܒܬܪܩܕܠܐ barqdala з. затыл. (< ܒܬܪ за + ܩܕܠܐ qdal шея) затылок (букв. за шеи).

ܓ

ܓ g третья буква сирийского алфавита; название — ܓܡܠ glāmal; числовое значение — 3.

ܓܐܪܐ girä стрела. ܡܚܝ ܓܐܪܐ стрелять стрелой. (Ср. сир. ܓܐܪܐ).

ܓܒ — см. ܓܒܒ.

[ܓܒܪ] ܓܒܪ glāvr I сир. (ܓܒܪܐ; ܓܒ ܓܒܪ) нищенствовать, быть нищим. ܓܒܐ glāpi II сир. инт. (ܓܒܐ, ܓܘܒ, ܓܒܘܝܐ) собирать (фрукты, цветы...).

ܓܒܝܪܐ glarȧja, ܓܒܝܪܐ ... нищий; ж. ܓܒܝܪܬܐ ... нищая.

ܓܒܐ glābi I сир. (ܓܒܝܬܐ, ܓܒ...) бродить (вино); разлиться...

ܓܒܠܓ — см. ܓܒܠ.

ܓܝܒܘ gibu (< тур. köpük) ж. пена.

ܓܒܓܒ g^{i}äbgib отым. II спр. от ܓܝܒܘ (ܓܒܓܘܒܐ, ܒܓܒܓܒ, ...) пениться.

ܓܒܢܐ см. |ܓܒܢ|.

ܓܒܝܢܐ то же самое, что ܓܒܢܐ.

ܓܒܝܪܐ см. |ܓܒܪ|.

|ܓܒܠ| ܓܒܠ g^{i}ävil I спр. (ܓܒܠܐ, ܓܒܘܠ, ܓܒܝܠ) мешать.

ܓܡܒܠ g^{i}ämbil II спр., инт. < gabbil (вследствие диссимиляции) (ܓܡܒܠ, ܒܓܡܒܠ, ܓܡܒܘܠܐ) вертеться; кувыркаться.

ܡܓܒܠ mäg^{i}vil II спр., кауз. (ܡܓܒܠ, ܡܘܓܒܠ, ܡܓܒܘܠܐ) принуждать мешать, перемешивать.

ܡܓܒܠܢܐ mägvilänä, ж. ܬܐ- n. ag. мешавший, -ая.

ܡܓܒܠܢܐ ܕܠܒܐ вызывающий рвоту, тошнотворный.

|ܓܢܒ| ܓܢܒܐ > ܓܒܢܐ gnivä (метатеза) бровь.

|ܓܒܪ| ܓܒܪ g^{i}ävir I спр. (ܓܒܪܐ, ܓܒܘܪ, ܓܒܝܪ) жениться, выходить замуж. ܡܓܒܪ mäg^{i}vir II спр., кауз. (ܡܓܒܘܪܐ, ܡܓܒܪ, ܡܘܓܒܪ) женить; выдавать замуж.

ܓܒܝܪܐ g^{i}virä женатый; ж. ܓܒܝܪܬܐ g^{i}virtä замужняя.

ܓܒܪܐ g^{i}örä муж.

ܓܒܪܐ, ܓܢܒܪܐ g^{i}äbärä великан; силач; рослый; герой. ܓܢܒܪܐ ܕܥܘܬܪܐ, ܓܒܪܐ богач.

ܓܢܒܪܘܬܐ g^{i}äbärütä ж. героизм.

ܓܒܪܐ, ܓܢܒܪܐ см. |ܓܒܪ|.

ܓܓܘܠܬܐ g^{i}agulta назв. местн., ж. Голгофа.

ܓ̰ܓ̰ܪ ǧig^{i}är (< перс. جگر, тур. ciger) ж. 1. печень; 2. легкое. ܓ̰ܓ̰ܪܝ ǧig^{i}äriχ моя душенька! (букв. моя печень; ласкательное обращение).

ܓ̰ܕ ǧid (< перс. جد) с ч. ܡܢ

кроме (*то же самое, что* ܣܒܪܘܣ).

ܓ̰ܕܐ ǧada (*< перс.* جاده *< араб.*), *мн.* ܓ̰ܕܘܵܬ݂ܐ ǧadavati широкая улица; дорога, шоссе, тракт.

| ܓ̰ܕܝ | ܓ̰ܕܝܐ gidiä козлёнок.

ܓ̰ܕܝܠܐ *см.* | ܓ̰ܕܠ |².

ܓ̰ܕܝܫܐ *см.* | ܓ̰ܕܫ |².

| ܓ̰ܕܠ |¹ ܓ̰ܕܝܠ giădil I *спр.* (ܓ̰ܕܘܠ , ܓ̰ܕܝܠ , ܓ̰ܕܵܠܐ) плести (*корзину, венок; косы*).

ܓ̰ܕܵܠܐ gidālä нитка; шпагат.

| ܓ̰ܕܠ |² (< ܓ̰ܠܝܕ) ܓ̰ܕܝܠܐ gidilä лёд. ܓ̰ܕܝܠܐ ܓ̰ܪܫܬܐ дрейфующая льдина.

ܡܓ̰ܕܝܠ mägidil *отым. гл.* II *спр.* *от* ܓ̰ܕܝܠܐ (ܡܓ̰ܕܝܠ , ܡܘܓ̰ܕܝܠ , ܡܓ̰ܕܘܠܐ) заморозить; замерзать, леденеть.

ܡܓ̰ܕܠܬܐ mägidältä *ж.* мороз.

ܡܘܓ̰ܕܝܠܐ mügidilä, *ж.* -ܬܐ замёрзший, -ая.

ܡܘܓ̰ܕܝܠܐ ܐܘܩܝܢܘܣ ледовитый океан.

ܓ̰ܕܣܡܢ giädsimän *цер. истор.* Гефсимания.

| ܓ̰ܕܦ | ܓ̰ܕܝܦ giădip I *спр.* (ܓ̰ܕܘܦ , ܓ̰ܕܝܦ , ܓ̰ܕܵܦܐ) ругать, бранить;

ܓ̰ܘܕܵܦܐ giudapa ругань, брань, богохульство.

| ܓ̰ܕܫ |¹ ܓ̰ܕܝܫ giădiš I *спр.* (ܓ̰ܕܝܫ , ܓ̰ܕܵܫܐ , …) случаться, бывать. ܓ̰ܕܝܫܠܗ случилось.

| ܓ̰ܕܫ |² ܓ̰ܕܝܫܐ gidišä стог (*сена, хлеба и т. д.*).

ܓ̰ܝܗܐ giaha, gia (*< перс.* گاه) раз. ܚܕ ܓ̰ܝܗܐ hagia раз, однажды. ܗܵܝ ܓ̰ܝܗܐ egia в тот раз, тогда.

ܓ̰ܗܝܐ , ܓ̰ܗܐ gäi I *спр.* (ܓ̰ܗܝܐ , ܓ̰ܗܝ , ܓ̰ܗܝ) уставать, утомляться.

ܓ̰ܗܝܬܐ geta n. act., *ж.* усталость, утомление. ܕܠܐ ܓ̰ܗܝܬܐ *нар.* без устали. -

ܓܼܗܝܬܐ *см.* ܓܼܗܐ.

ܓܼܗܝܠ ğil (< *тур.* cahil < *араб.* جاهل) *общ.* молодой, -ая; юный, -ая.

ܓܼܗܝܠܘܬܐ ğilūta *ж.* молодость; молодежь.

ܓܗܝܠ *то же самое, что* ܓܼܗܝܠ.

ܓܼܗܝܠܘܬܐ *см.* ܓܼܗܝܠ.

ܓܗܢܐ gihänä (*евр.* גי הנם) *ж.* геенна; ад.

ܓܘ, ܓܘ, ܓܘ *см.* |ܓܘܝ|.

ܓܘܐ *см.* |ܓܘܝ|.

[ܓܘܒ] ܓܘܝܒ giävib II *спр., инт.* (ܓܘܝܒܐ. ܓܘܝܒ-, ܓܘܝܒ) отвечать. (*Ср. из арабского заимствованное* ܓܘܝܒ).

ܓܘܝܒ *см.* ܓܘܒ.

ܓܘܒܐ giūbä *ж., мн.* ܓܘܒܐ giūbi *и* ܓܘܒܬܐ giūbāti яма; ров; канава.

ܓܼܘܒܐ ğuba (< *араб.* جبّة) *ж., мн.* ܓܼܘܒܐ ğūbi *и* ܓܼܘܒܬܐ ğubāti накидка; верхняя одежда; юбка.

ܓܘܓܼܐ guğa (< *курд.* گوجه) ствол лозы.

ܓܘܓܼ gāvğ I *спр.* (ܓܘܓܼܐ, ܓܘܓܼ-, ܓܘܓܼ) двигаться, шевелиться. ܡܓܘܓܼ mäğvig II *спр., кауз.* (ܡܓܘܓܼܐ, ܡܓܘܓܼ-, ܡܓܘܓܼ) двигать, приводить в движение; прикосаться.

ܓܘܓܼܐ göğä движение.

ܓܘܓܼܬܐ ğvägtä n. act. *ж.* движение.

ܓܘܕܐ güda, güjda. ܓܘܕܢܐ gudāni *и* ܓܘܕܬܐ güdāti стена.

ܓܘܕܦܐ *см.* |ܓܕܦ|.

ܓܼܘܗܪ, ܓܼܘܗܪ ğavahir (< *перс., курд.* جواهر) жемчуг. ܟܐܦܐ ܕܓܼܘܗܪ драгоценный камень.

ܓܼܘܒ ğūvab (< *араб.* جواب) ответ.

ܓܼܘܝܒ ğävib *отым.* II *спр.* ~ ܓܼܘܒ (ܓܼܘܝܒܐ. ܓܼܘܝܒ-, ܓܼܘܝܒ) отвечать.

ܓܘܗܝ *см.* ܓܘ.

|ܓܘܙ| ܓܘܙܐ giözä грецкий орех. ܐܝܠܢܐ ܕܓܘܙܐ ореховое дерево.

[ܓܘܝ] ܓܲܘܵܐ giāvä внутреняя часть: нутро. ܒܓܲܘܵܐ внутри.

ܓܘ. ܓܼܘ. ܓܘܼ gö, giu, gü, предл. в. ܒܓܘ внутри. ܡܓܘ, ܡܼܢ ܓܘ изнутри, из.

ܓܲܘܵܝ giävāi внутри.

ܠܓܲܘܵܝ lgiävāi *то же самое.*

ܡܓܲܘܵܝ mgiävāi изнутри.

ܓܘܼܠܵܐ gülä (< *тур.* gülle) *ж., мн.* ܓܘܼܠܵܬܼܹܐ gülāti и ܓܘܼܠܵܠܹܐ gülāli пуля. ܡܚܹܐ ܓܘܼܠܵܐ стрелять.

ܓ̰ܘܵܠܵܐ ğvālä (< *перс.* جوال) *ж.* мешок.

ܓ̰ܘܼܠܹܐ ğüli *мн.* (< *тур.* çul) одежда. ܓ̰ܘܼܠܹܐ ܕܡܵܗܹܐ постель.

ܓ̰ܘܼܠ ܕܡܵܗܹܐ ğüldmāhi *то же самое.*

ܓܘܼܠܵܦ güläp (*перс.* گلاب) розовая вода.

ܓ̰ܘܼܠ ܕܡܵܗܹܐ *см.* ܓ̰ܘܼܠܹܐ.

ܓܘܼܠܦܵܐ *см.* [ܓܠܦ].

ܓܘܼܡܠܵܐ *см.* [ܓܡܠ].

ܓܘܼܡܒܲܙ gümbäz (< *перс.* گنبذ) — купол.

ܓܝܘܼܢܓܝܵܐ giungia (< *аз.* гүнгэ) глиняная водосточная труба.

ܓ̰ܘܼܢܓ̰ܝܵܐ *см.* ܓ̰ܝܼܓ̰ܵܐ.

ܓܝܘܼܢܵܟܝܵܪ giünäkiär (< *перс.* گناه کار, или посредством турецкого: günahkar) *общ.* преступник, -ца; грешник, -ца. ܗܵܘܹܐ ܓܝܘܼܢܵܟܝܵܪ будет наказан.

ܓܝܘܼܢܵܘܵܪ giünāvär (< *тур.* günaver) восток.

ܓ̰ܘܲܢܩܵܐ ğvanqa (< *курд.* جوانقا) юноша, парень; молодой человек.

ܓ̰ܘܲܢܩܘܼܬܵܐ ğvanqūta *ж.* молодёжь; молодость.

[ܓܦܐ] ܓܝܼܦܬܵܐ gipitä *ж., мн.* ܓܝܼܦܝܵܬܹܐ gipiāti пещера.

ܓܘܼܦܬܵܐ *см.* [ܓܦܬ] (< [ܓܦܬ]).

ܓܘܼܪܵܐ gürä, *ж.* ܬܵܐ (< *курд.* gaur, gûr) 1. *и. прил.* большой, -ая; великий, -ая; просторный, -ая; 2. *и. сущ., мн.* ܓܘܼܪܵܢܹܐ gürāni старший, старшина; начальник, -ца; князь; вельможа.

ܓܘܼܪܵܐ ܕܟܵܗܢܹܐ архиерей.

ܓܠܘܿܪܵܐ glōra (< *курд.* ghaver) *общ.* серый, -ая.

ܓܝܘܪܵܢܵܝܵܐ gioranāja, ж. ܓܝܘܪܵܢܹܝܬܵܐ gioranēta сероватый, -ая.

ܓ̰ܘܼܪܵܐ ǧürä (< аз. чура) вид, порода; мн. ܓ̰ܘܼܪܹܐ ǧüri, отсюда: ܓ̰ܘܼ ܪܹܐ ܓ̰ܘܼܪܹܐ разное.

ܓ̰ܘܼܪܵܐܬ ǧürät (< араб. جرأة) ж. отвага, риск; мужество. ܒܓ̰ܘܼܪܵܐܬ рискованно, отважно.

ܓ̰ܘܼܪܕܵܐ см. ܓ̰ܪܵܕ.

ܓܘܼܪܓ̰ܵܝܵܐ gürǧāi̯ä грузин, ж. ܓܘܼܪܓ̰ܹܝܬܵܐ gürǧētä грузинка. ܠܸܫܵܢܵܐ ܕܓܘܼܪܓ̰ܵܝܹܐ грузинский язык.

ܓܘܼܢܵܝܵܐ см. |ܓܢܒ|.

ܓܘܿܪܵܢܵܝܵܐ см. ܓܘܿܪܵܐ.

ܓܘܿܪܟܝܼ gorkiχ Горький.

ܓ̰ܘܼܪܪܵܐ ǧüra то же самое, что ܓ̰ܘܼܪܹܐ ܓ̰ܘܼܪܹܐ. ܓ̰ܘܼܪܹܐ ǧuri-ǧuri то же самое, что ܓ̰ܘܼܪܹܐ ܓ̰ܘܼܪܹܐ.

ܓ̰ܘܿܫ ǧoš (< перс. جوش) возбуждение; экстаз. ܒܸ ܓ̰ܘܿܫ ܗ̄ܘܵܘ ܒܓ̰ܘܿܫ возбуждались; приходили в экстаз.

ܓܝܘܼܫܵܐ giūša (< перс. گوشه) угол.

ܓܝܘܼܫܵܝܵܐ см. |ܓܘܫ|.

ܓܝܘܼܡܵܝܵܐ см. |ܓܡܫ|.

ܓܝܘܼܬܵܐ giuta ж., мн. ܓܝܘܼܬܵܬܹܐ giutati 1. мяч; 2. капля дождя; 3. искра. ܓܝܘܼܬܵܬܹܐ ܕܢܘܼܪܵܐ искры огня.

ܓܝܼܙܩܵܐ gizqa ж., мн. ܓܝܼܙܩܝܵܬܹܐ gizqi̯āti коза.

|ܓܙܪ| ܓܝܵܙܵܪܬܵܐ giäzärtä ж., мн. ܓܝܵܙܪܵܬܹܐ giäzräti остров.

ܓܝܚܘܼܟܵܐ см. |ܓܚܟ|.

ܓܝܚܟܵܐ см. |ܓܚܟ|.

|ܓܚܟ| ܓܝܵܚܸܟ giāḫik I спр. (ܓܚܝܼܟܠܹܗ. ܓܚܝܼܟ. ܓܚܵܟܵܐ) смеяться, хохотать; надсмехаться, надсмеиваться (с ч. ܒ). ܡܲܓܚܸܟ mägiḫik II спр., кауз. (ܡܲܓܚܘܼܟܹܐ. ܗܘ ܓܚܝܼܟ. ܡܲܓܚܸܟ) заставить смеяться, рассмешить.

ܓܝܚܘܼܟܵܐ giaḫūka n. ag. хохотун, ж. ܬܵܐ- хохотунья.

ܓܝܚܝܼܟܵܐ giḫika прич. смеющийся, ж. ܬܵܐ- смеявшаяся.

ܓܸܚܟܵܐ giḫkä смех; улыбка.

ܡܲܓܚܟܵܢܵܐ mägiḫikänä, ж. ܬܵܐ-

n. ag. надсмехавшийся, -аяся; вызывающий, -ая смех.

ܓܝܚܟܐ см. |ܓܚܟ|.

ܓܝܒܐ, ܓܝܒܐ gibä (< араб. جيب) ж., мн. ܓܝܒܐܬܐ gibäti карман.

ܓܝܗܙ giјäz (< араб. جهاز) приданое.

ܓܝܚܘܢ giḫun (евр. גִּיחוֹן и גִּחוֹן) река Геон.

ܓܝܪܐ gēra (< перс. گير) спор. ܓܝܪܐ ܕܩܨܬܐ шумная история.

ܓܝܪܢ ğeiran (< курд. جيران) ж. газель.

ܓܝܟܝܬܐ gečitä (< тур. keçi) ж. коза.

ܓܝܠ gil (< перс. گل) 1. глина; 2. мел.

ܓܝܠܐ см. |ܓܠܠ|.

|ܓܠܐ| ܓܠܐ[1] gäli I спр. (ܓܠܝܢܐ, ܓܠܝ, ܓܠܝ) сказать, рассказать, сообщать.

ܓܠܐ[2] см. |ܓܠܐ|.

ܓܠܒ galib (< араб. غلب) I спр. (ܓܠܒܐ, ܓܠܒ, ܓܠܘܒ) побеждать.

ܓܠܒܘܬܐ galibūta ж. 1. победа; 2. трофеи. ܥܒܕ ܓܠܒܘܬܐ ܥܠ... побеждать (к.-л.); овладевать.

ܓܠܒܢܐ galbana, ж. ܬܐ- n. ag. победитель, -ница.

ܓܠܝܒܐ gliba, ж. ܬܐ- пр. победивший, -ая.

ܓܠܠܝ gälič II спр. (ܓܠܘܠܝ, ܓܠܘܠܝ, ܓܠܠܝ) отнять, отбирать.

ܓܠܠܠ ж. |ܓܠܠ|.

|ܓܠܕ|[1] ܓܠܕܐ gildä кожа, шкура.

|ܓܠܕ|[2] см. |ܓܕܠ|[2].

ܓܠܕ, ܓܠܕܐ gälät (< араб. جلاد) 1. убийца; палач; 2. охранник. ܪܝܫܐ ܕܓܠܕܐ начальник охраны.

ܓܠܕܝ gäldi (< перс. جلدی быстрота) нар. быстро, скоро. ܓܠܕܝ ܩܘܕܡܐ рано утром. ܓܠܕܝ ܓܠܕܝ gäldi-gäldi часто. ܡܓܠܕܝ mgäldi, ܡܢ ܓܠܕܝ min gäldi издавна, давно.

ܓܠܕܘܬܐ gäldūta ж. 1. быстро-

та, скорость: 2. ловкость; проворность. ܒܓܠܝܓܘܬܐ быстро: скоро: сейчас же.

ܓܠܘܠܐ см. | ܓܠܠ |.

| ܓܠܐ | ܓܠܝ gⁱäli I спр. (ܓܠܐܠܐ, ܓܠܝ , ܓܠܐ) 1. оголяться, обнажаться: 2. открываться, обнаруживаться. ܓܠܝ gⁱäli II спр., инт. (ܓܠܘܝܐ , ܓܠܘܝ, ܓܠܐ) 1. оголять, обнажать; 2. открывать, обнаруживать, показывать.

ܓܠܘܬܐ gⁱälütä ж. плен, пленение: рабство.

ܓܠܝܐ gilⁱiä, ж. ܓܠܝܬܐ gilⁱitä прич. 1. голый, -ая: оголенный, -ая: ܪܝܫܐ ܓܠܝܐ обнаженная голова. 2. выявленный, -ая: обнаруженный, -ая; открытый, -ая.

ܓܠܝܢܐ см. ܓܠܝܢ.

ܓܠܝܠܐ gⁱlilä назв. местн. Галилей (провинция в сев. Палестине). (Ср. евр. גליל и הגליל, а также | ܓܠܠ |).

ܓܠܝܠܝܐ gⁱliläjä галилеянин.

| ܓܠܠ |¹ ܓܠܓܠ gⁱälgil II спр., инт. (ܓܠܓܠ , ܓܘܠܓܠ , ܓܠܓܠܘܝܐ) катать.

ܓܠܘܠܐ gⁱlülä, ж. ܬܐ- 1. и. прил. круглый. -ая; и. сущ. мяч; глобус.

| ܓܠܠ |² ܓܠܐ gilä, gilä, мн. ܓܠܐ gili, ܓܠܐܠܐ giläli, ܓܠܐܢܐ giläni, ܓܠܐܬܐ giläti трава.

ܓܠܠܚ ğaläh (< курд. جلالی) разбойник.

ܓܠܢܕܝܙ giländiⱬ (< перс.) коса (сельскохоз. оружие).

ܓܠܥܕ gilⁱåd (евр. גלעד) назв. местн. Галаад.

| ܓܠܦ | ܓܘܠܦܐ gülpä, мн. ܓܘܠܦܢܐ gülpäni крыло.

ܓܠܗ см. ܓܠܕ.

ܓܡܓܡ см. | ܓܡܡ |.

ܓܡܓܡ gⁱämgim II спр. (ܓܡܓܡ , ܓܘܡܓܡ , ܓܡܓܡܘܝܐ) реветь: мычать; гудеть: стонать: гавкать.

ܓܡܓܡܬܐ gämgämtä n. act. ж., рёв: мычание: гудение: стон; гавкание.

ܓܡܕ | ܓܡܕܐ gimdä 1. *и. прил., общ.* большой, -ая; 2. *и. сущ.* тело, фигура.

ܓܡܘܪܬܐ *см.* |ܓܡܪ|.

ܓܡܝ giāmi (< *тур.* gemi) *ж.* корабль; лодка.

ܓܡܝܓܝ, ܓܡܝܓܝ giämiči (< *тур.* gemici) лодочник; моряк.

ܓܡܝܓܝ, ܓܡܝܓܝ *и* ܓܡܓ.

ܓܡܝܪܐ *см.* |ܓܡܪ|.

ܓܡܝܫ giämiš (< *перс.* گاومیش) буйвол.

ܓܡܝܫܬܐ giämištä *ж., мн.* ܓܡܝܫܝܬܐ giämišiäti буйволица.

ܓܡܠ | ܓܘܡܠܐ giümlä *м. и ж., мн.* ܓܘܡܠܐ giümli, ܓܘܡܠܬܐ giümläti верблюд.

ܓܡܥ ğam (< *араб.* جمع) сумма, общее количество. ܐܚ ܓܡܥ aḫ ğam обычно, большей частью; целиком.

ܓܡܥ ğamį (< *араб.* جمع) I *спр.* (ܓܡܥܬܐ, ܓܡܥ, ܓܡܥܝ) собираться. ܓܡܥ ğâmį II *спр., инт.* (ܓܘܡܥܘܢܐ, ܓܘܡܥ) I собирать.

ܓܡܥܬܐ ğmāta *n. act.* сбор; собрание. ܓܡܥܬܐ ܕܡܝܐ собрание вод (*библ.*).

ܓܡܥܬ, ܓܡܥܬ ğâmat *ж.* (< *араб.* جماعة) *ж.* сборище; общество.

ܓܡܪ | ܓܡܪ giämir I *спр.* (ܓܡܘܪ, ܓܡܪ, ܓܡܪܐ) 1. валять (*войлок*); 2. дубить (*кожу*).

ܓܡܘܪܬܐ gimürtä *ж., мн.* ܓܘܡܪܐ gümri, ܓܡܘܪܝܬܐ gimüriäti горящий уголь.

ܓܡܝܪܐ gmirä, *ж.* ܬܐ- законченный, -ая; совершённый, -ая.

ܓܢ ğan (< *тур.* can, *перс.* جان) *употребляется при ласковом обращении.*

ܓܢܐ giāna (< *курд.* گیانه) *ж., мн.* ܓܢܬܐ gianāti душа; лицо (личность), персона.

ܓܢܘܗܝ giānu он сам. ܐܢܐ ܒܓܢܝ ana bgiāniχ я сам.

ܓܢܝ *см.* |ܓܢܢ|.

[ܓܢܒ][1] ܓܸܒܵܐ, ܓܸܒܵܐ gibä, *мн.* ܓܸܒܵܢܹܐ gibāni сторона; бок.

ܒܸܓܒܵܐ, ܡܼܢ ܓܸܒܵܐ, ܡܓܸܒܵܐ *пред.* вместо, взамен. ܡܼܢ ܓܸܒܘܼܗܝ вместо него.

[ܓܢܒ][2] ܓܵܢܹܒ gäniv I *спр.* (ܓܢܘܼܒ, ܓܢܝܒ-, ܓܢܒܵܐ) воровать.

ܓ̰ܵܢܹܒ ğäniv (*вследствие палатализации* g *от* ܓܵܢܹܒ) I *спр.* (ܓ̰ܢܘܼܒ, ܓ̰ܢܝܒ, ܓ̰ܢܒܵܐ) похищать.

ܓܸܢܵܒ݂ܵܐ ginävä вор.

ܓ̰ܢܵܒ݂ܬܵܐ ğnävtä n. act., *ж.* похищение.

ܓܸܢܒ݂ܘܼܬܵܐ ginvūtä, ܓܸܢܵܒ݂ܘܼܬܵܐ ginävūtä *ж.* воровство.

ܓܸܢܒ݂ܝܼܬ ginvit, ܡܼܢ ܓܸܢܒ݂ܝܼܬ *нар.* тихо, тайно, по секрету, секретно.

ܓ̰ܢܵܒ݂ܘܼܬܵܐ ğnävūtä n. act. *ж.* похищение.

ܓ̰ܵܢܹܒ *см.* [ܓܢܒ][2].

ܓ̰ܵܢܹܒ ğänib (< *араб.*) *ж.* превосходительство (*титул*).

ܓ̰ܵܢܸܒܘܼܟ݂ твоё (*ж.*) превосходительство! ܓ̰ܵܢܸܒܘܼܗܝ его превосходительство.

ܓܢܒܝܠ *то же самое, что* ܓܡܒܝܠ, *см.* [ܓܡܒܠ].

ܓܢܓܪܵܐ *см.* [ܓܢܓܪ].

ܓܢܓ̰ܵܐ *см.* [ܓܢܓ̰].

ܓܵܢܓܝܼܙ gängiz (ܓܢܓܘܼܙܵܐ, ܓܢܓܝܼܙ-, ܠܓܢܓܘܼܙ, ܓܵܢܓܝܼܙ) *то же самое, что* ܓܵܢܓܝܼܠ (*см.* [ܓܢܓܠ]).

ܓܵܢܓܝܼܠ *см.* [ܓܢܓܠ].

ܓ̰ܵܢܓ̰ܝܼܪ gänğir (< *перс.* جنجال) II *спр.* (ܓ̰ܢܓ̰ܘܼܪܹܐ, ܓ̰ܢܓ̰ܝܼܪ-, ܠܓ̰ܢܓ̰ܘܼܪܹܐ, ܓ̰ܵܢܓ̰ܝܼܪ) мучить; причинить боль.

ܓ̰ܘܼܢܓ̰ܵܪܵܐ ğünğärä мучение.

ܓ̰ܵܢܕܲܟ gandak (< *аз.* чәмдәк) *ж.* труп; падаль.

ܓܸܢܵܗܵܐ ginäha (< *перс., курд.* گناه) *ж.* вина; грех. ܡܲܚܛܹܐ ܓܸܢܵܗܵܐ mari ginaha преступник.

ܓ̰ܵܢܵܘܲܪ ğanävar (< *перс.* جانور) зверь.

[ܓܢܝ] ܓܵܢܹܐ giäni I *спр.* (ܓܢܝ, ܓܢܝ-, ܓܢܵܝܵܐ) наклониться; закатиться (*солнце*).

ܡܲܓܢܹܐ mägni II *спр.*, *кауз.* (ܡܲܓܢܝ, ܡܲܓܢܝ-, ܡܲܓܢܘܼܝܹܐ) наклонять, перегибать, сгибать.

ܓܢܝܐ ginjä, *ж.* ܓܢܝܬܐ giınitä *прич.* перегнувшийся, -аяся; наклонившийся, -аяся.

ܓܢܝܬܐ ginētä n. act., *ж.* 1. закат; 2. запад.

ܓܢܝܬ ܝܘܡܐ ginet-jūma запад (*букв.* закат солнца, закат дня).

ܓܢܝܢܐ *см.* |ܓܢܢ|.

ܓܢܝܢܐ *см.* ܓܢܢ.

ܓܢܝܢܘܬܐ *см.* ܓܢܢ.

ܓܢܝܬ ܝܘܡܐ *см.* |ܓܢܐ|.

|ܓܢܐ|[1] ܓܢܬܐ giäntä *ж., мн.* ܓܢܢܬܐ giänäti *и* ܓܢܢܐ giäni сад; рай.

|ܓܢܢ|[2] ܡܓܢܢܐ mana *ж.* щит. (*Ср. сир.* ܡܓܢܢܐ, *евр.* מגן, *араб.* مجن).

ܓܢܢ gänin (< *араб.* جن) I. *спр.* (ܓܢܢܐ, ܓܢܝܢ-, ܓܢܘܢ) 1. сильно рассердиться, прийти в ярость; сойти с ума; 2. поспешить.

ܓܢܝܢܐ gninä, *прич. ж.* ܬܐ- 1. обозлённый, -ая; разъярённый, -ая; сумасшедший, -ая; 2. торопливый, -ая.

ܓܢܝܢܘܬܐ gniniitä *ж.* 1. ярость; сумасшествие; 2. поспешность.

ܓܢܢܐ *см.* |ܓܢܢ|[1].

ܓܢܣ gins (< *араб.* جنس < *греч.*) 1. *и. сущ.* порода; 2 *и. прил., общ.* хороший -ая; лучший, -ая; 3. *нар.* очень хорошо.

ܓܢܣܐ ginsä (< *греч.* γένος) 1. род; порода. ܠܓܢܣܘܗܝ в соответствии с его породой (с его родом); 2. *грамм.* род. (*Ср.* ܓܢܣ).

|ܓܢܓܙ| ܓܢܓܣ giängis, *чаще* ܓܢܓܙ giängiz II *спр., инт.* (ܓܢܓܙ, ܠܡܓܢܓܙ-, ܓܢܓܙܘܝܐ) ненавидеть; избегать *к.-л., ч.-л.* (*с ч.* ܒ *или* ܡܢ).

ܓܢܬܐ *см.* |ܓܢܢ|[1].

ܓܦ giäp (< *перс.* كف) *ж.* пена.

ܓܦܓܦ giäpgiäp *отым. от* ܓܦ *или от* ܓܦܓܦ II *спр.* (ܓܦܓܦܐ, ܠܡܓܦܓܦ, ܓܦܓܦ) пениться.

ܓ̰ܦܐ ğāpa (< *перс.* جفا) труд.

ܓ̰ܦܝܐ ğapāja, *ж.* ܬܐ- трудящийся, *ж.* трудящаяся.

ܓ̰ܘܦܘܟ *см.* ܓ̰ܦܐ.

ܓܘܦܘܟ gūpük (< *тур.* köpük) *ж.* пена.

ܓܘܦܬܐ *см.* |ܓܘܦ|.

[ܓܒܢ]¹ (< ܓܒܢ) ܓܘܦܬܐ gⁱüpta *ж.* сыр.

[ܓܦܢ]² ܓܦܬܐ giptä *ж.*, *мн.* ܓܦܝܬܐ gipįāti виноградная лоза.

ܓ̰ܦܢܐ ğipnä (< *араб.* جفنة) *ж.*, *мн.* ܓ̰ܦܢܬܐ ğipnāti деревянное блюдо.

ܓܦܬܐ *см.* |ܓܦܢ|².

ܓ̰ܪ ğar (< *перс.* جار) *ж.* воззвание.

ܓܪܐ girä *см.* ܓܝܠܐ.

ܓ̰ܪܝ ğāri (< *араб.* جرى, *возможно через перс.* جاری) I *спр.* (ܓ̰ܪܝܐ, ܓ̰ܪܐ, ܓ̰ܪܝ) течь (*вода, река*).

ܓ̰ܪܝܢܐ ğārįānä, *ж.* ܬܐ- n. ag. текущий, -ая. ܓ̰ܪܝܢܬܐ ܓܠܝܕܐ дрейфующая льдина.

ܓܪܝܬܐ ğrētä n. act. *ж.* течение (*воды*).

|ܓܪܒ|¹ ܓܪܒܐ girvä проказа.

ܓܪܒܢܐ girvänä *ж.* ܬܐ- прокажённый, -ая.

|ܓܪܒ|² ܓܪܒܝܐ gⁱärbįä *ж.* север.

ܓܪܒܝܝܐ gⁱärbįājä, *ж.* ܓܪܒܝܬܐ gⁱärbįčtä северный, -ая; северянин, -ка.

ܓ̰ܪܒ ğārib (< *араб.* جرب) II *спр.* (ܓ̰ܪܒ, ܓܘܪܒ, ܓ̰ܘܪܒ) 1. пробовать; испытывать; 2. стараться. ܚܕ ܓ̰ܪܒ попробуй!

ܓ̰ܘܪܒܐ ğuraba 1. испытание; 2. соблазнь.

ܓ̰ܪܒܬܐ ğarapta *ж.* опыт, испытание.

|ܓܪܒ| ܓܪܒܐ grivä бязь; ܓܪܒܝ girvi *мн.*, *еднч.* ܓܪܒܝܬܐ girvitä *ж.* носки.

ܓܪܒܝܐ *см.* |ܓܪܒ|².

ܓܪܒܝܝܐ *см.* |ܓܪܒ|².

ܓܪܒܢܐ *см.* |ܓܪܒ|¹.

ܓܪܝܼܕܵܐ gridä. *ж.* ܬܵܐ- исцарапанный, -ая.

ܓܠܵܪܸܓ glärag., glärig (< *тур.* gerek) нужно, необходимо.

ܓܸܪܓܠܵܐ gärglä (< *аз.* чәркә) 1. ряд; очередь; 2. строка; стих.

ܓܪܝܼܓܘܿܪܝ *см.* ܓܪܝܼܓܘܿܪܝ.

ܓܠܲܪܓܸܡ glargm. II *спр.* (ܓܠܲܪܓܘܼܡܹܐ, ܓܠܲܪܓܸܡ, ܡܓܲܠܪܓܸܡ-) орать, кричать, выть (*звери*).

ܓܠܲܪܓܠܵܡܬܵܐ glarglamta n. act. *ж.* рёв, крик, вой (*зверей*).

ܓܸܪܓܸܪ gärgär (< *араб.* جرجر) *ж.* орудие для молотьбы.

ܓܸܪܓܸܪ *см.* | ܓܪܪ |.

| ܓܪܕ | ܓܠܵܪܸܕ glärid I *спр.* (ܓܪܵܕܵܐ, ܓܪܘܼܕ, ܓܪܵܕ-) 1. скоблить, [illegible]; 2. вычеркнуть.

ܓܠܲܪܕܵܐ glärdä сети (*рыболовные*).

ܓܠܲܪܕܵܐ ܕܪܵܐ бросать сети.

ܓܪܘܼܕܵܐ grūda тёртый. ܓܪܘܼܕܵܐ ܟܲܬܝܼܦܘܿܬܵܐ (95[9]) тёртый картофель.

ܓܸܪܸܕ gärid (< *араб.* اجرد) I *спр.* (ܓܪܵܕܵܐ, ܓܪܵܕ-, ܓܪܘܼܕ) 1. скоблить; 2. рвать (*листья, древесную кору*). (*Ср.* ܓܠܵܪܸܕ).

ܓܪܝܼܕܵܐ gridä. *ж.* ܬܵܐ- исцарапанный, -ая.

ܓܠܲܪܕܲܒܘܿܠܵܐ glärdäbōlä *ж.* буря, ураган.

ܓܪܘܼܙܵܐ *то же самое, что* ܓܪܙܵܐ.

ܓܠܵܪܘܸܣ *см.* ܓܠܵܪܘܼܣܵܐ.

ܓܠܵܪܘܼܣܵܐ glärūsä. *ж.* ܬܵܐ- большой, -ая; рослый, -ая.

ܓܠܵܪܘܸܣ glärvis *отым. гл.* II *сп.* (ܓܠܵܪܘܼܣܵܐ, ܓܠܵܪܘܘܼܣܹܐ, ܡܓܲܠܪܘܸܣ-, ܓܠܵܪܘܸܣ) 1. выращивать, воспитывать; 2. расти.

ܓܠܵܪܘܝܼܣܵܢܵܐ glärvisänä, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. воспитатель, -ница.

[ܓܪܝ | ܓܘܼܪܝܵܐ glurja щенок, медвежёнок. ܓܘܼܪܝܵܐ ܕܕܹܐܒܵܐ [illegible] львёнок.

ܓܪܝܼܓܘܿܪܝ grigōrij (< *русс.*) *муж. имя собст.* Григорий.

ܓܲܪܝܼܡܵܐ ğärimä (< *перс.* جريمه < *араб.*) *ж.* штраф.

[ܓܪܠ | ܓܠܵܪܸܠ glärjl II *спр.* [illegible] (ܓܠܵܪܘܼܠܹܐ, ܡܓܲܠܪܸܠ-, ܓܠܵܪܸܠ) 1. кувыркаться, валяться (в грязи, пыли...); 2. заставить кувыркаться; свалить (в грязь, в пыль). ܓܠܲܪܡܸܠ glärmjl II *спр.*

< garril (ܓܪܝܠܐ, ܓܪܘܠܐ, ܓܪܝܠܐ) *то же самое, что* ܓܪܠ.

| ܓܪܡ | ܓܪܡܐ giärmä кость. ܓܪܡܐ ܕܚܨܐ позвонок (*букв.* кость спины, спинная кость).

ܓܪܝܠܐ *см.* | ܓܪܠ |.

| ܓܪܣ | ܓܪܣ giäris I *спр.* (ܓܪܣܐ, ܓܪܝܣ, ܓܪܘܣ) молоть (*ручной мельницей*), крупно молоть.

| ܓܪܥ | ܓܪܥ giärį I *спр* (ܓܪܥܐ, ܓܪܝܥ, ܓܪܘܥ) стричь; брить.

| ܓܪܦ | ܓܪܦ giärip I *спр.* (ܓܪܦܐ, ܓܪܝܦ, ܓܪܘܦ) 1. нестись (*лодка и т. п.*), плыть; 2. грести (64_{11}); 3. скоблить.

ܓܪܫ | ܓܪܫ giäriš I *спр.* (ܓܪܫܐ, ܓܪܝܫ, ܓܪܘܫ) тянуть; тащить; вытянуть, вытащить, вынуть. ܓܪܫ ܓܘܪܒܐ (*с ч.* ܓܠܒ) надевать носки ... ܓܪܫ ܥܡܠܐ побеспокоиться; потрудиться. ܓܪܫ ܢܦܫܐ ܠܒܐ увлекать. ܓܪܫ ܢܦܫܐ дышать. ܓܪܫ ܣܝܦܐ оголить меч. ܓܪܫ фотографировать. ܩܠܝܘܢ курить. (*Некоторые выражения с участием глагола* ܓܪܫ *даны под соответствующими именами*). ܡܓܪܫܐ ܓܪܫܝܬܘܢ *библ.* (*парономазия под влиянием сирийского языка*) вытащил. ܡܓܪܫܐ ܓܪܫܝܬܘܢ ܩܐܛܘ migirāšä giäršitun qātu тащите ей (*парономазия*).

ܓܪܓܫ giärgiš II *спр., инт.* (*образуется повторением* I *корневого согласного после* II) (ܓܪܓܫܐ, ܓܪܓܝܫ, ܓܪܓܘܫ) тащить, тянуть.

ܓܪܫܢܐ giäršänä, *ж.* ܢܝܬܐ n. ag. 1. тянувший, -ая; 2. привлекательный, -ая.

ܓܪܫܢܓܪܦܐ giäršänĝāpä трудящийся (*сост.* < ܓܪܫܢܐ тянувший ; ܓܪܦܐ труд; *букв.* тянувший труд).

ܓܪܫܢܚܝܠ giäršänhijal (*сост.*

— ܓܪܝܫܐ тянувший + ܠܒܐ (мысль) интересный, представляющий интерес.

ܓܪܫܬܐ girästä n. act. ж. тащить, тянуть.

ܓܪܫܘܡ giršum муж. имя собст. (евр. גֵּרְשֹׁם, גֵּרְשׁוֹם) библ. Гирсом (сын Моисея).

ܓܘܫܡ | ܓܘܫܡܐ güšmä 1. тело (противоположное духу); 2. существо; 3. грамм. слово.

ܓܫܩ | ܓܫܩ giašiq II гл. (ܓܫܩ, ܓܘܫܩ, ܓܘܫܩܐ) смотреть, наблюдать (с ч. ܒ, ܠ и ܒܝܢ).

ܓܘܫܩܐ giušqa, ж. ܓܘܫܩܬܐ giušiqta прич. виденный, -ая.

ܓܫܩܬܐ giašaqta n. act. ж. наблюдать, смотреть.

ܓܝܬܝܬ kitit (евр. גִּתִּית) ж. музыкальный инструмент.

ܕ

ܕ d четвертая буква сирийского алфавита; название — ܕܠܬ dälät. числовое значение — 4.

ܕ | ܕܝ | di [illegible] частица; [illegible] 1. определение с определяемым соединяется перед определением; 2. подчиненное предложение с главным предложением соединяется перед подчиненным предложением.

ܕܐ dä (с. мест. dea) [illegible] также [illegible]

ܕܐ di (с. мест. dea мест.) 1. вот [illegible]

[illegible]

ܕܒܐ | ܕܒܐ | divä [illegible] ܕܝܒܬܐ dijūta волчиха. ܕܒܐ ܕܒܪܐ волчёнок.

ܕܒܪܐ см. ܕܒܪܐ.

ܕܗ dah. ܕܗܟ, ܕܗܟ dah: 1. нар. как; 2. с. как; 3. в. прил. какой, -ая? (Ср. ܐܝܟ).

ܕܐ, см. ܕܗ.

ܕܗܟ см. ܐܝܟ.

ܕܗܫ см. ܕܗܫ.

ܕܐܕ см. ܕܘܕ.

ܕܐܒ см. ܕܒܒ.

ܕܐܒ см. ܕܒܒ.

| ܕܒܒ | ܕܸܒܵܐ dıba *ж., мн.* ܕܸܒܵܒܹ̈ܐ dıbātı медведь.

ܕܵܒܵܐ daba зверь.

| ܕܒܚ | ܕܵܒܹܚ däviḫ I *спр.* (ܕܒܵܚܵܐ, ܕܒܝܼܚ, ܕܒܸܚ-) жертвовать, приносить в жертву (*ч.-л., к.-л.*); убивать, заколоть.

ܕܸܒܚܵܐ dıvḫa 1. жертва; 2. преподношение.

ܕܒܵܚܬܵܐ dvaḫta n. act. *ж.* жертвоприношение.

ܡܲܕܒܚܵܐ madıvḫa алтарь.

ܕܒܝܼܩܵܐ *см.* | ܕܒܩ |.

| ܕܒܩ | ܕܵܒܹܩ däviq I *спр.* (ܕܒܵܩܵܐ, ܕܒܝܼܩ, ܕܒܸܩ) ловить; овладеть. ܕܵܒܹܩ ܐܝܼܕܵܐ ܒ *или* ܕܵܒܹܩ ܒܐܝܼܕܵܐ ܒ (44_{23}) помогать. ܕܵܒܹܩ ܦܘܼܠܛܵܐ бороться. ܕܵܒܹܩ ܐܸܕܢܵܐ послушать (*внимательно*)

ܡܲܕܒܸܩ madviq II *спр., кауз.* (ܡܲܕܒܘܼܩܹܐ, ܡܘܼܕܒܸܩ, ܡܲܕܒܸܩ) 1. сравнить *с ч.* ܥܲܡ; 2. заполнять, закрыть.

ܕܒܝܼܩܵܐ dviqa, *ж.* ܬܵܐ. пойманный, -ая; задержанный, -ая.

ܕܵܒܘܼܩܵܢܵܐ doqana, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. ловивший, -ая; державший, -ая. ܕܵܒܘܼܩܵܢܵܐ ܕܐܘܼܪ̈ܚܵܬܵܐ разбойник, грабитель. ܕܵܒܘܼܩܵܢܵܐ ܕܦܘܼܠܛܵܐ борец.

ܕܵܒܘܼܩ ܡܸܢ ... начиная с.. (110_6).

ܡܲܕܒܩܬܵܐ madvaqta n. act. *ж.* сравнение.

ܕܵܒܘܼܩܵܢܵܐ *см.* | ܕܒܩ |.

| ܕܒܫ | ܕܸܒܫܵܐ düjšä, divšä мёд.

ܕܲܒܵܫܵܐ, ܕܒܵܫܵܐ dabāša пчела.

| ܕܓܠ | ܕܵܓܹܠ dägil II *спр., инт.* (ܕܲܓܵܠܵܐ, ܕܘܼܓܹܠ, ܕܲܓܸܠ) врать, лгать.

ܕܲܓܵܠܵܐ, ܕܲܓܵܠܵܐ dägiālä n. ag. лгун.

ܕܲܓܵܠܘܼܬܵܐ dägiālūta *ж.* лживость. ܒܕܲܓܵܠܘܼܬܵܐ ложно.

ܕܘܼܓܠܵܐ dügilä ложь.

| ܕܗܒ | ܕܲܗܒܵܐ däva золото.

ܕܲܗܒܵܢܵܝܵܐ davanaja, *ж.* ܬܵܐ- золотой, -ая; позолоченный, -ая.

ܕܗܘ dav; do его; *см.* ܗܘ.

ܕܗܝ dai, de её: *см.* ܗܝ.

ܕܘ *только с* verb. subst. *вместо:* ܕܘܝܢ dūvän *м.*. ܕܘܝܢ dūvin *м.* вот, я! я здесь!

ܕܘܝܐ dāvi (*<курд.* دو) *мн.* сыворотка (*молочная*)

ܕܘܒܪ dūbar. ܕܘܒܪܐ dubara (*< тур.* dubara) *общ.* сомнительный, -ая; спорный, -ая. ܕܘܒܪܘܬܐ dubarūta *ж.* сомнение; спор.

ܕܘܠܠܐ *см.* | ܕܠܠ |.

ܕܘܘܠܐ davūla (*< тур.* davul) барабан.

ܕܘܙ düz (*< тур.* düz) *общ.* правильный, -ая; правдивый, -ая. ܕܘܙܝܠܐ düzilä правильно, верно.

ܕܘܝܕ dāvid *муж. имя собст.* (*евр.* דויד *или* דוד) Давид.

ܕܘܠܐ, ܕܘܠܐ dūla 1. вот она!; 2. вот, уже... ܕܘܠܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܢܐ... вот, уже три дня... (*См.* ܕܘ)

ܕܘܟܐ *см.* | ܕܟܝ |.

ܕܘܢܢܐ *см.* ܕܢܢܐ.

ܕܘܡܒܪܐ *см.* | ܕܡܒܪ |

ܕܘܡܟܐ *см.* | ܕܡܟ |

ܕܘܠܐ *см.* ܕܘܠܐ.

ܕܘܠܒܐ dūlāba (*< перс.* دولاب) веретено.

ܕܘܠܝܙܬܐ *см.* ܕܠܝ.

ܕܘܠܬܐ dävilta *ж.*, *мн.* ܕܘܠܝܬܐ däviljäti (*< араб.* دولة) имущество; сокровище; богатство. ܕܘܠܬܡܢܕ dölätmänd (*< перс.* دولتمند) *общ.* богач; обладатель большого имущества.

ܕܘܠܬܡܢܕ *см.* ܕܘܠܬܐ.

ܕܘܡܚܐ *см.* ܕܡܚ.

ܕܘܡܫܐ *см.* | ܕܡܫ |

| ܕܘ | ܕܝܢ dājin 1 *спр.* (ܕܝܢܐ, ܕܘ, ܕܝܢ) судить; заступаться.

ܕܝܢܐ dinä, *м.* ܬܐ- осужденный, -ая; наказанный, -ая.

ܕܝܢܐ dena долг, заём. ܒܕܝܢܐ в долг, заимообразно.

ܕܝܢܐ däjänä судья.

ܕܝܢܘܬܐ däjanūta *ж.* суд.

ܡܕܝܢܬܐ mdītä *ж.*, *мн.* ܡܕܝܢܝܬܐ mdïnäti город.

ܕܘܢܝܐ dünij. dinij (< *араб.* دنيا) *ж.* мир, вселенная.

ܕܘܣܚܢܐ dusahāna (< *аз.* дустаг-хана) *ж.* тюрьма.

ܕܘܣܛ dost (<*перс.* دوست) друг, приятель.

ܕܘܣܛܘܬܐ dostūta *ж.* дружба.

[ܕܘܪ] ܕܐܝܪ dāir I *спр.* (ܕܝܪܐ, ܕܘܪ, ܕܝܪ-) возвращаться, вернуться назад. ܡܕܝܪ mādır II *спр.*, *кауз.* (ܡܕܘܪܐ, ܡܕܝܪ, ܡܕܘܪ-) возвращать, вернуть обратно, назад; обращать. ܡܕܝܪ ܥܩܠܗ помутиться разумом; растеряться.

ܡܕܝܪ ܢܦܫܐ опомниться, прийти в себя. ܡܕܝܪ ܚܒܪܐ сообщать.

ܕܐܘܝܪ dāvır I *спр.* (ܕܘܪܐ, ܕܘܪ, ܕܘܝܪ-) молотить.

ܕܘܪܐ dōra 1. век; 2. потомство; род.

ܕܝܪܐ dīra, *ж.* -ܬܐ *прич.* возвращенный, -ая; обращенный, -ая.

ܕܝܪܬܐ djarta n. act., *ж.* возвращение.

ܕܪܬܐ därtä *ж.*, *мн.* ܕܖ̈ܬܐ dürāti двор. ܕܪܬܐ ܕܡܚܝܬܐ двор, где происходит наказание (175_{21}).

ܡܕܝܪܢܐ madırāna, *ж.* -ܬܐ n. ag. возвращающий, -ая. ܡܕܝܪܢܐ ܕܢܦܫܐ оживляющий; отводящий душу.

ܡܕܪܬܐ madarta n. act., *ж.* возвращение; обращение. ܠܐ ܡܕܪܬܐ ܕܥܝܢܐ ܗܘܐ ܚܙܝܐ ܗܘܝܢ я смотрел не отрываясь (91_{21}).

ܕܘܪܒܝܢ durbin (< *перс.* دوربين) *ж.* бинокль, подзорная труба.

[ܕܘܫ] ܕܐܝܫ dājiš I *спр.* (ܕܝܫܐ, ܕܘܫ, ܕܝܫ-) нажимать, давить; раздавить (*ногой*).

ܕܫܕܝܫ däšdiš II *спр.*, *инт.* (ܕܫܕܘܫܐ, ܕܘܫܕܝܫ, ܕܫܕܝܫ) раздавить (*ногой*).

ܕܘܫܡܢ düšmän (< *перс.* دشمن) враг.

ܕܘܬܢ dūtan [illegible] (ср. דֹּתָן и דֹּתַיְנָה) Дофан.

|ܕܚܠ| ܕܚܠܐ dahla [illegible] зерновые.

|ܕܚܣ| ܕܚܝܣ ṭāhis I спр. (ܕܚܣܬܐ ، ܕܚܝܣ ; ܕܚܘܣ) втыкать, вонзать, всадить; колоть.

ܕܝ см. ܕ.

ܕܝܐ dāja (< курд. داى) мать.

ܕܝܒܐ то же самое, что ܕܝܘܐ (см.)

ܕܝܐܓܪܡܡܐ dijägrāmä (< русс.) диаграмма.

ܕܝܘܐ, ܕܝܘܐ dēva (< перс. ديو) дэв, злой дух.

ܕܝܘܐ ошибочно вместо ܕܝܢܐ.

ܕܝܘܗ̇, ܕܝܝܘܗ̇ dijo притяжательное мест. III л. ед. числа ж. рода ее.

ܕܝܘܗܝ, ܕܝܝܘܗܝ diju притяжательное мест. III л. ед. числа м. рода его.

ܕܝܘܟ, ܕܝܝܘܟ dijuḫ притяжательное мест. II л. ед. числа м. рода твой.

ܕܝܘܟܘܢ, ܕܝܝܘܟܘܢ dijoḫun притяжательное мест. II л. мн. числа ваш.

ܕܝܢ dīn [illegible] 1. суд; 2. право; закон. ܕܝܢܐ ܕܩܝܡܬܐ день Суда. ܕܝܢ ܥܒܕ судить.

ܕܝܗܝ, ܕܝܝܗܝ dije притяжательное мест. III л. мн. числа их.

ܕܝܝ diji притяжательное мест. I л. ед. числа мой, моя, мое.

ܕܝܝܘܟ см. ܕܝܘܟ.

ܕܝܝܟܝ см. ܕܝܟܝ.

ܕܝܢ, ܕܝܝܢ dijän притяжательное мест. I л. мн. числа наш.

ܕܝܟܝ, ܕܝܝܟܝ dijäḫ притяжательное мест. II л. ед. ж. рода твой.

ܕܝܠܐ см. |ܕܠܠ|

ܕܐܝܡ däjim (< тур. daim < араб. دائما) нар. всегда.

ܕܝܢ см. ܕܝܝܢ.

ܕܝܢܐ[1] см. |ܕܘܢ|.

ܕܝܢܐ[2] dinä (< сир. ܕܝܢ < перс.) религия, вероисповедание.

ܕܝܢܪ dinär (< араб. دينار < арам. < греч. δηνάριον) динар (старая арабская золотая монета).

ܕܝܢܢܐ см. |ܕܘܢ|.

ܕܝܢܘܬܐ см. |ܕܘܢ|

ܕܝܩܐ см. | ܕܘܩܩ |.

ܕܝܩܢܝܬܐ см. | ܕܘܩܩ |.

ܕܝܩܘܬܐ см. | ܕܘܩܩ |

ܕܝܪܐ см. | ܕܘܪ |.

ܕܝܪܝ dijārii (< курд. دیاری) 1. подарок; 2. жертва.

ܕܝܪܬܐ см. | ܕܘܪ |.

ܕܝܫܐ см. | ܕܘܫ |.

ܕܝܬܝܩܐ diatīqı (< греч. διαθήκη) ж. завет. ܕܝܬܝܩܐ ܚܕܬܐ Новый Завет.

ܕܝܟ dik (< аз. дик, тур. dik) общ. отвесный, -ая; крутой, -ая.

| ܕܚܝ | ܕܚܐ dāḫı I спр. (ܕܚܝܐ, ܕܚܝ, ܕܚܝ) чистить, очищать.

ܕܚܝܬܐ ṭḫēta n. act. ж. чистка; очищение (неперех.).

ܕܚܝܬܐ daḫēta n. act. ж. чистка, чистить.

ܕܚܝܪܐ см. | ܕܚܪ |.

| ܕܘܟ | ܕܘܟܐ dūkä, ܕܘܟܬܐ dūktä ж., мн. ܕܘܟܝܢ dūkiāni место. (Ср. сир. ܕܘܟܬܐ; араб. دكة).

ܕܟܢܐ dikänä (< тур. dükkân < араб.) ж. лавка.

ܕܟܢܕܪ dikändär (< перс. دکاندار) лавочник.

| ܕܚܪ |[1] ܕܚܪ dāḫır I спр. (ܕܚܪܐ, ܕܚܘܪ, ܕܚܝܪ) вспоминать.

ܡܕܚܪ mathır II спр., кауз. (ܡܕܚܪ, ܡܕܘܚܪ, ܡܕܚܘܪܐ) напоминать.

ܕܘܚܪܢܐ duḫrana обещанная жертва.

ܕܚܝܪܐ ṭḫira, ж. -ܬܐ прич. упомянутый, -ая.

| ܕܚܪ |[2] ܕܚܪܐ dıḫra самец; мужского пола (человек, животное...).

ܕܚܪܢܝܐ dıḫranaja, ж. ܕܚܪܢܝܬܐ dıḫranēta грамм. мужского рода.

ܕܠܐ dlä (< отн. ч. ܕ + отриц. ч. ܠܐ) 1. ч. без. ܕܠܐ ܩܠܐ без звука, беззвучно. 2. с. чтобы не.

ܕܠܦܟ̰ܐ däläpčä (< перс. دولابچه) ж. шкаф.

ܕܠܕܐ däldä (< аз. далда) укрытие; покровительство, протекция.

ܕܲܠܕܸܢ däldin *отым.* от ܕܲܠܕܹܐ II *спр.* (ܕܲܠܕܘܼܢܹܐ, ܕܲܠܕܸܢ, ܕܡܲܠܕܸܢ) укрывать.

ܕܘܼܠܕܝܼܢܵܐ duldina, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* укрывшийся, -аяся.

ܕܲܠܕܸܠ *см.* |ܕܠܠ|.

ܕܲܠܕܸܢ *см.* ܕܲܠܕܹܐ.

|ܕܠܠ| ܕܵܠܝܼܠܵܐ däila, *ж.* ܕܵܠܬܵܐ dältä редкий, -ая (*обычно о лесе, волосах и т. п.*). (*Ср. сир.* ܕܲܠܝܼܠܵܐ).

ܕܲܠܕܸܠ däldil II *спр., инт* (ܕܲܠܕܘܼܠܹܐ, ܕܲܠܕܸܠ, ܕܡܲܠܕܸܠ) 1. рассаживать (*деревья*); 2. портить, баловать (*ребёнка*).

ܕܲܠܵܠ dālāl (< *перс.* دلال) барышник, комиссионер.

|ܕܡ| ܕܸܡܵܐ dimä кровь.

ܕܲܡܕܸܡ dämdim *отым.* *от* ܕܸܡܵܐ (ܕܲܡܕܘܼܡܹܐ, ܕܡܲܡܕܸܡ-, ܕܲܡܕܸܡ) 1. кровоточить; быть окровавленным; 2. окровавить; ранить.

ܕܵܡܸܓ *см.* |ܕܡܓ|.

ܕܲܡܓܵܐ damga (< *тур.* damga) 1. клеймо; 2. пошлина.

ܕܵܡܸܓ dämig *отым.* II *спр.* (ܕܡܲܡܸܓ, ܕܲܡܘܼܓܹܐ) < ܕܲܡܓܵܐ клеймить; прижигать, выжигать.

ܕܘܼܡܓܵܐ dumga, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* 1. спаленный, -ая; 2. клейменный, -ая.

ܕܲܡܓܲܚܝ damgač (< *тур.* damgaci) сборщик пошлин.

ܕܲܡܓܲܚܝ *см.* ܕܲܡܓܵܐ.

ܕܲܡܕܸܓ *см.* ܕܸܡܕܘܼܓ.

ܕܸܡܕܘܼܓ dimdüg (< *аз.* димдик) клюв.

ܕܲܡܕܸܓ dämdig *отым.* *от* ܕܸܡܕܘܼܓ, II *спр.* (ܕܲܡܕܘܼܓܹܐ, ܕܲܡܕܸܓ, ܕܡܲܡܕܸܓ-) бить клювом; клевать.

ܕܲܡܕܸܡ *см.* |ܕܡ|.

ܕܲܡܘܼܪܚܝ dämürči (< *аз.* дэмирчи) кузнец.

|ܕܡܝ| ܕܵܡܹܐ dämi I *спр.* (ܕܡܵܝܵܐ, ܕܵܡܹܐ, ܕܵܡܹܐ-) быть похожим; походить.

ܕܘܼܡܝܵܐ dumja, *ж.* ܬܵܐ- похожий, -ая.

ܕܡܘܼܬܵܐ dmūta *ж.* сходство.

ܕܵܡܝܵܢܵܐ dämjānä, *ж.* ܬܵܐ n ag. похожий, -ая.

ܕܵܡܹܝܬܵܐ dämetä *ж.* 1. сходство; 2. образ; подобие.

ܕܘܼܡܝܼܢܵܐ *см.* |ܕܡܢ|.

| ܕܡܟ | ܕܵܡܹܟ damikh I *спр.* (ܕܡܵܟ݂ܵܐ, ܕܡܟܘܼܟ, ܕܡܹܟ) ложиться; лежать.

ܕܡܝܼܟ݂ܵܐ dmīkha, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* лежачий, -ая.

ܕܡܵܟ݂ܬܵܐ dmakhta n. act. *ж.* лежание, лежать.

| ܕܡܥ | ܕܸܡܥܹ̈ܐ dimi *мн.* слезы, *еднч.* ܕܸܡܥܝܼܬܵܐ dimītâ *ж* слеза.

ܕܵܡܥܹܢ dămin *отым. от* ܕܸܡܥܹ̈ܐ, II *спр.* (ܕܡܲܥܘܼܢܹܐ, ܕܘܼܡܥܹܢ-, ܕܵܡܥܹܢ) прослезиться, плакать.

ܕܵܢܝܼܐܝܹܠ, ܕܵܢܝܹܠ dānil *муж. имя собст.* (*евр.* דניאל) Даниил.

ܕܲܣܬܵܐ dasta (< *перс.* دسته) *ж.* 1. группа; стая; войсковая группа, войсковая часть; 2. связка, пачка.

ܕܲܣܛܘܼܪ dasṭur (< *перс.* دستور) *ж.* право, разрешение, согласие.

ܕܲܥܘܝܼ dāvi (< *перс.* دعوی < *араб.*) *ж.* 1. спор; 2. жалоба, претензия. ܕܲܥܘܝܼ ܕ... ܐܵܚܹܕ подавать жалобу (*на к.-л.*)

ܕܲܥܘܵܝܵܟ݂ܝܼ davići (< *араб.-тур.* dāvaci) 1. оспаривающий, -ая; 2. истец.

ܕܲܥܘܲܟ݂ܝܼ *см.* ܕܲܥܘܝܼ.

| ܕܥܨ | ܕܵܥܹܨ ṭâʾis I *спр.* (ܕܥܵܨܵܐ, ܕܥܘܼܨ-, ܕܥܹܨ) колоть; прокалывать. (*Ср. сир.* ܕܥܨ).

ܕܲܥܟ݂ *см.* | ܕܥܟ |².

ܕܲܥܟ݂ܬܵܐ *см.* | ܕܥܟ |².

| ܕܦܢ | ܕܸܦܢܵܐ dipnă *ж., мн.* ܕܸܦܢܵܬ݂ܹ̈ܐ dipnāti сторона, бок.

ܕܲܩܕܸܩ *см.* | ܕܩܩ |.

ܕܸܩܠܲܬ diqlat *река* Тигр.

| ܕܩܢ | ܕܸܩܢܵܐ diqna борода.

ܕܸܩܢܵܢܵܐ diqnāna бородатый.

| ܕܩܩ | ܕܵܝܹܩ dāiq I *спр.* (ܕܩܵܩܵܐ, ܕܩܘܼܩ, ܕܝܹܩ) резать, ломать на мелкие куски; толочь; превращать в порошок.

ܕܲܩܕܸܩ daqdiq II *спр., инт.* (ܕܲܩܕܘܼܩܹܐ, ܕܘܼܩܕܸܩ-, ܕܲܩܕܸܩ) размельчать, крошить.

ܕܩܝܼܩܵܐ daiqa, *ж.* ܕܩܝܼܩܬܵܐ, ܕܲܩܬܵܐ daqta 1. мелкий, -ая (*кусок, обломок*); 2. *и. сущ.* карлик.

ܕܩܝܩܝܬ daiqait *нар.* подробно, детально.

ܕܩܝܩܐ daqiqa минута.

|ܕܩܪ| ܕܵܩܸܪ ܕܩܪ daqir I *спр.* (ܕܩܵܪܵܐ, ܕܩܘܪܐ-, ܕܩܪ, ܕܩܪ) касаться, соприкосаться, задевать; трогать; наткнуться.

ܕܝܩܲܬ diqat, diqet (< *араб.* دقة) *ж.* внимание. ܒܕܝܩܲܬ внимательно.

ܕܩܵܬܵܐ *см.* |ܕܩܩ|.

ܕܵܪܵܐ därä (< *аз.* дәрә) долина; ущелье; овраг.

ܕܲܪܒܵܐ därbä (< *араб.* ضربة) *ж., мн.* ܕܲܪܒܵܬܹܐ därbäti рана.

ܕܲܪܒܵܢܵܐ därbänä, *ж.* ܬܵܐ- раненый, -ая.

ܕܲܪܒܝܼܢ därbin *отым.* II *спр. от* ܕܲܪܒܵܐ (ܕܲܪܒܘܼܢܹܐ, ܕܡܲܪܒܹܢ, ܕܲܪܒܝܼܢ) ранить, нанести рану.

ܕܲܪܒܝܼܢ *см.* ܕܲܪܒܵܐ.

ܕܲܪܵܓ݂ܵܐ darāğa (< *араб.* درجة) 1. степень, звание; 2. градус.

ܕܲܪܕ därd (< *перс.* درد) 1. печаль, горе; 2. забота.

ܕܲܪܕܡܲܢ därdümän (< *перс.* دردمند) опечаленный, -ая; страдающий, -ая.

ܕܲܪܕܵܢܵܐ därdänä *ж.* ܬܵܐ- 1. печальный, -ая; 2. озабоченный, -ая.

ܕܲܪܕܘܼܡܲܢ *см.* ܕܲܪܕ.

ܕܲܪܕܵܢܵܐ *см.* ܕܲܪܕ.

ܕܲܪܕܝܼܙ därdiž II *спр.* (ܕܲܪܕܘܼܙܹܐ, ܕܲܪܕܝܼܙ, ܕܡܲܪܕܝܼܙ-) горевать, печалиться; быть озабоченным.

ܕܲܪܗܲܩ darhaq, derhaq (< *аз.* дәрһагг) *ж.* обвинение. ܡܚܵܐ (ܒ) ܕܲܪܗܲܩ обвинять.

ܕܲܪܗܲܩܘܼܬܵܐ darhaqūta, derhaqūta *ж.* обвинение.

ܕܲܪܘܵܙܵܐ darvāza (< *перс.* دروازه) ворота, калитка.

ܕܲܪܘܝܼܫ därviš (< *перс.* درویش) дервиш.

ܕܲܪܙܵܐ därzä *ж.* сноп, вязанка (*сена, соломы, хлеба...*)

|ܕܪܝ|[1] *или* |ܕܪܝ| ܕܵܪܹܐ däri I *спр.* (ܕܪܵܝܵܐ, ܕܪܹܐ-, ܕܪܝ) лить; сыпать. ܕܵܪܹܐ ܠܗ ܠܒܵܪ ܡܢ ܒܲܝܬܵܐ выгнать *к.-л.* на двор, из дому. ܕܵܪܹܐ ܓܹܐܬܵܐ стрелять из лука;

ܕܵܪܹܐ ܠܒܘܼܫܹܐ одеваться, надевать одежду; ܕܵܪܹܐ ܗ̇ܘ ܒܹܐ ܠ ... надеяться на к.-л., на ч.-л.; доверитьcя. ܕܵܪܹܐ ܒܹܐܝܼܕܘܼܗܝ ܢܝܼܫܵܢܵܐ овладеть, захватить; ܕܵܪܹܐ ܟܘܼܬܝܼܢܵܐ . ܠ надевать хитон на к.-л. ܕܪܹܐܠܹܗ ܗ̇ܘ ܟܘܼܬܝܼܢܵܐ . ܠܸܠܗܘܼܗܝ надел на него хитон; ܕܵܪܹܐ ܫܠܵܡܵܐ ܩܵܡܹܗ приветствовать. ܕܵܪܹܐ dări II спр., инт. (ܕܵܪܝ , ܕܵܪܹܐ , ܕܪܵܝܵܐ) веять. ܡܲܕܪܸܐ , ܡܲܕܪܹܐ mădır II спр., кауз. (ܡܲܕܪܸܐ , ܡܲܕܪܹܐ , ܡܲܕܪܘܼܝܹܐ) принуждать налить, насыпать. ܡܲܕܪܹܐ ܢܝܼܫܵܢܵܐ ܒܹܐܠ... то же самое, что ܕܵܪܹܐ ܢܝܼܫܵܢܵܐ ܒܹܐܠ... (см. выше); ܡܲܕܪܹܐ ܒܫܲܠܫܠܵܬ݂ܵܐ заковывать в кандалы. ܡܲܕܪܹܐ ܠܒܹܝܬ݂ ܐܲܣܝܼܪܵܐ арестовывать, сажать в тюрьму.

ܕܵܪܵܐܝܼ dărāji (< перс. دارائی) шелковая ткань.

ܕܵܪܡܵܢܵܐ dărmănă, durmănă (< перс. درمان) лекарство. ܟܬܵܒ݂ܵܐ ܕܕܵܪܡܵܢܵܐ рецепт.

ܕܲܪܣ dărs (< араб. درس) ж. урок. (Ср. ܡܲܕܪܲܫܬܵܐ).

ܕܲܪܣܲܥܲܬ darsahat, darsāt (< перс. درساعت) нар. сейчас же, в ту же минуту; сразу; внезапно. (Ср. ܕܲܪ и ܣܵܥܲܬ).

| ܕܪܵܥ | ܕܪܵܥܵܐ drånå, мн. ܕܪܵܥܵܢܹܐ drånåni 1. рука (от плеча до кисти); 2. аршин.

ܕܪܵܥܵܝܵܐ dråjå то же самое, что ܕܪܵܥܵܐ, см. | ܕܪܵܥ |.

ܕܪܵܥܵܐ см. | ܕܪܵܥ |.

ܕܲܪܩܘܼܠ см. ܕܲܪܩܘܼܠ.

ܕܲܪܩܘܼܠܵܝܵܐ darqulāja противник, враг (см. ܕܲܪܩܘܼܠ).

ܕܲܪܩܘܼܠ то же самое, что ܕܲܪܩܘܼܠ.

| ܕܪܫ | ܕܵܪܹܫ dāriš I спр. (ܕܪܵܫܵܐ, ܕܪܘܼܫ , ܕܪܝܼܫܵܐ) спорить.

ܕܪܵܫܬܵܐ см. | ܕܪܫ |.

ܕܫܵܫܝܼܫ см. | ܕܫܫ |.

ܕܸܫܡܸܢ см. ܕܸܫܡܸܢ.

ܕܸܫܡܸܢ dižmin, ܕܸܫܡܸܢ dišmin (< курд. دژمن) враг.

ܕܸܫܡܸܢܵܝܘܼܬܵܐ dižminăjütă,

ܕܘܼܫܡܢܘܼܬܐ dušmnūtā *ж.* вражда.

ܕܘܼܫܡܵܢܘܼܬܐ *см.* ܕܘܼܫܡܵܢ.

ܕܝܼܫܬܐ dištä (< *курд.* دشت) *ж., мн.* ܕܝܼܫܝܵܬܐ disjāti поле; (ܐ).

ܗ

ܗ h *пятая буква сирийского алфавита; название* — ܗܐ he, *числовое значение* — 5.

ܗ. ܕ. = ܗ ܁ ܢܟܒ. ܕ. т. е.

ܗܵܐ ha *межд.* вот!

ܗܐ hi *утвердитель. частица* да.

ܗܝܼܒܝ hivi (< *курд.* hîvî) *ж.* надежда.

ܗܵܠ, ܗܘܼܠ hal *повел. накл. от* ܗܵܒܸܠ (*см.*).

ܗܵܓܝܼ *см.* | ܗܓܝ |.

ܗܵܓܸܓ hāǧiǧ II *спр.* (ܗܵܓܸܓܘܼܬܐ, ܗܘܼܓܵܓ, ܗܵܓܸܓ) 1. двигать, приводить в движение; 2. возбуждать, волновать, заставить нервничать *к.-л.* (*(* *р.* ܓܘܼܠ).

ܗܝܼܓܘܼܡ, ܗܘܼܓܘܼܡ higum, hugum (< *араб., тур.* هجوم) *ж.* 1. угроза; 2. атака. ܥܒܼܕ ܗܓܘܼܡ 1. угрожать; 2. атаковать.

| ܗܓܝ | ܗܵܓܝܼ hāgi II *спр., инт.* (ܗܵܓܝܵܐ, ܗܘܼܓܵܝ, ܗܵܓܹܐ) помышлять, замышлять.

ܡܗܲܓܝܵܢܐ mhagiāna *черточка под буквой, которая читается как* i: ܡܲܕܢܚܐ madinha восток.

ܗܵܓܼܲܬ hağat (< *араб.* حجة) *ж.* 1. причина; повод; предмет, тема. ܗܘܝܐ ܗܵܓܼܲܬ стать причиной *ч.-л.*; 2. (< *араб.* حاجة) оружие, инструмент; посуда.

ܗܲܕ had (< *тур.* hed < *араб.* حدّ) граница.

ܗܵܕܟܼܐ, ܗܵܕܟܼܐ, ܗܲܬܟܼܐ hatha, atha 1. *п. прил.* такой, -ая; подобный, -ая; 2. *нар.* так, таким образом.

ܗܵܕܸܪ hādir (< *араб.* حاضر) II *спр.* (ܗܵܕܘܼܪܐ, ܗܘܼܕܵܪ, ܗܵܕܸܪ) готовить, приготовлять.

ܗܵܕܵܪܬܐ, ܗܘܼܕܵܪܬܐ hadarta 1. *n. act.* приготовление; 2. пред-

празничный день: пятница (*предпасхальной недели*).

ܗܘܼܕܝܼܪܵܐ hudira, *ж.* ܬܵܐ- приготовленный, -ая; готовый, -ая.

ܗܘ au̯, o 1. *мест.* III *л. ед. м.* он: 2. *указ. мест. ед. м.* тот.

ܗܵܘܵܐ hāva (<*араб.-перс.* هوا) *общ., мн.* ܗܵܘ̈ܐ hāvi *и* ܗܵܘܵܝܵܬܵܐ havāti 1. климат; погода; 2. воздух.

ܗܘܿܓܝܵܐ hōgia нар.

ܗܵܘܵܙ hāvaz (< *перс.* آواز) *ж.* голос, мелодия; песня. ܗܵܘܵܙ ܡܬܝܼܚܵܐ затянуть песню.

| ܗܘܝ | ܗܵܘܹܐ hāvi I *спр.* (ܗܵܘܹܝܵܐ, ܗܘܹܐ, ܗܘܝܼ) 1. быть; находиться; 2. родиться. ܠܵܐ ܗܵܘܹܐ ܠܹܗ ܩܲܠܝܼܠ ܡܸܢܕܝܼ (17₂) и малого не будет иметь.

ܗܘܵܐ va, ܝܼܗܘܵܐ īva. *мн.* ܗܘܘ va, ܝܼܗܘܘ īva 1. был. 2 *ч. присоединяется к глагольным формам и придает им значение прошедшего. Так получены: из наст.-общ.—прош. несов. общее, из наст.-конкретного—прош. несов. конкретное и из прош. сов.—давнопрошедшее* (*Ср.* ܒܹܐ ܩܵܛܹܠ *и* ܗܘܵܐ ܒܹܐ ܩܵܛܹܠ, ܒܸܩܛܵܠܵܐ *и* ܗܘܵܐ ܒܸܩܛܵܠܵܐ ܝܠܹܗ, ܩܛܝܼܠܵܐ *и* ܗܘܵܐ ܩܛܝܼܠܵܐ ܝܠܹܗ).

ܗܘܝܼܵܐ vii̯a, *ж.* ܗܘܝܼܬܵܐ vitä рожденный, -ая.

ܗܘܹܝܬܵܐ vẹtä n. act. *ж.* рождение.

ܗܘܟܡܵܬܵܐ *см.* ܚܸܟܡܵܐ.

ܗܘܼܠܵܠܵܐ hulāla: ܗܘܼܠܵܠܵܐ ܒܗܵܕܵܐ так, таким образом.

| ܗܘܢ | ܗܘܿܢܵܐ hōna ум, разум.

ܗܘܿܢܵܢܵܐ honāna, *ж.* ܬܵܐ- умный, -ая; разумный, -ая.

ܗܘܿܢܵܢܘܼܬܵܐ honanūta *ж.* разумность.

ܗܘܿܢܵܢܵܐ *см.* ܗܘܿܢܵܐ.

ܗܘܿܢܵܢܘܼܬܵܐ *см.* ܗܘܿܢܵܐ.

ܗܘܼܢܲܪ hūnar (< *перс.* هنر) *ж.* умение.

ܗܘܼܢܲܪܒܲܢܕ hunarband *общ.* (< *перс.* هنربند) умелый, -ая.

ܗܘܼܢܲܪܒܲܢܕܘܼܬܵܐ hunarbandūta *ж.* умелость.

ܗܘܼܢܲܪܒܲܢܕ *см.* ܗܘܼܢܲܪ.

ܗܘܼܪܡܲܬ hurmat (< *араб.* حرمة) *ж.* уважение, почёт.

ܗܘܼܫܘܼܚܬܵܐ ܐܲܚܸܕ чтить, уважать.

ܗܘܼܫ hus (< перс. هوش) ж. сознание. ܗܘܼܫܘܼܗܝ ܐܒܼܕܐ потеряться. ܗܘܼܫܘܼܗܝ ܒܘܼܪܝܼܚܬܵܐ растерянный (человек).

ܒܹܗܘܼܫ bêhus (< перс. بی هوش) 1. общ. потерявший, -ая сознание; 2. нар. без сознания. ܗܘܼܝܠܹܗ ܒܹܗܘܼܫ потерял сознание.

ܗܵܙܸܪ hâzir (< перс. حاضر < араб.) 1. и. прил., общ. готовый, -ая; 2. нар. готово. (Ср. ܚܵܙܸܪ)

ܗܝ | ܗܹܝ ai, e 1. мест. III л. ед. ж. она; 2. указ. мест. ед. ж. та.

ܗܹܝܓܵܗ̇ ēgia. egiaha нар. (< ܓܵܗ̇ + ܗܝ) тогда, в то время. (Ср. ܓܵܗ̇).

ܗܹܝܓܵܗ̇ܐ, ܗܹܝܓܵܗ̇ܘ см. ܗܹܝ.

ܗܹܝܘܵܢ heivan (< араб. حيوان) ж. животное. ܗܹܝܘܵܢܹ̈ܐ ܒܲܝܬܵܝܹ̈ܐ домашние животные.

ܗܹܝܟܠܵܐ [illegible] ܗܹܝܟܠܵܐ [illegible] ܗܹܝܟܠܬܵܐ [illegible]

ܗܲܝܡܵܢܘܼܬܵܐ см. ܗܲܝܡܸܢ I.

ܗܵܝܸܪ, ܗܲܝܸܪ hājir (< курд. هير) II спр. (ܗܲܝܘܼܪܹܐ, ܗܘܼܝܸܪ, ܗܲܝܸܪ) помогать, оказывать помощь.

ܗܲܝܪܵܢܵܐ hajrana, ж. ܬܵܐ_ n. ag. помогающий, -ая; помощник, -ца. ܡܸܠܬܵܐ ܗܲܝܪܵܢܝܼܬܵܐ грамм. вспомогательный глагол.

ܗܲܝܪܬܵܐ hajarta ж. помощь. ܗܲܝܪܬܵܐ ܝܗܸܒ давать, оказывать помощь.

ܗܲܝܪܬܵܐ см. ܗܲܝܸܪ.

ܗܝܼܚ hič (< тур. hiç, перс. هيچ) категорическое отрицание (соответствует немецкому kein). ܗܝܼܚ ܢܵܫܵܐ hič naša никто. ܗܝܼܚ ܡܸܢܕܝܼ hič mindiz ничего, ничто.

ܗܲܝܟܸܡ см. ܗܲܟܸܡ.

ܗܲܝܟܡܘܼܬܵܐ см. ܗܲܟܸܡ.

ܗܲܟܸܡ hakim (< араб. حکم) II спр. (ܗܘܼܟܵܡܵܐ, ܗܘܼܟܸܡ, ܗܲܟܸܡ) управлять, властвовать. ܡܗܘܼܟܵܡܵܐ ܒܹܗ ܗܲܟܸܡܠܹܗ [illegible] [illegible]

влиянием сирийского) будешь управлять, будешь владеть; будешь властелином.

ܗܘܟܡܐ hukma (< *араб.* حكم) 1. управление; правительство. 2. (< *перс.* < *араб.* حكم) приказ.

ܗܳܟܹܡ hākim (< *араб.* حاكم, *тур.* hâkim) управляющий; губернатор.

ܗܟܝܡ hakīm (< *перс.*, *тур.* < *араб.* حكيم) врач.

ܗܟܝܡܘܬܐ hakimūta *ж.* врачевание, лечение. ܕܗܟܝܡܘܬܐ лечебный, -ая.

ܗܟܡܝܢ hakmin II *спр.* (ܗܟܡܝܢܐ, ܗܘܟܡܝܢܐ, ܗܟܡܝܢ) силой овладевать; иметь *к.-л.* под своей власти.

ܗܟܡܬܐ hakamta *ж.* управление.

ܗܟܡܝܢ *см.* ܗܟܹܡ.

ܗܠ[1] hal 1. *пред.* до; 2. *с.* в то время как; до тех пор как...

ܗܠ[2] hal *см.* ܗܒܠ.

ܗܳܠ hāl (< *араб.* حال) *ж.* состояние, положение; ситуация. (= ܐܚܘܠ).

ܗܳܠܐ hāla (< *араб.* حالا) пока еще; пока, что; еще, все еще; все же. ܫܡܫܐ ܗܳܠܐ ܠܐ ܪܡܐ солнце пока еще не высоко. ܗܳܠܐ ܟܠܒܠܐ ܐܘܦ ܗܘܐ еще плату требуешь! (20_{15}).

ܗܠܒܩ halbiq II *спр.* (ܗܠܒܘܩܐ, ܗܘܠܒܩ, ܗܠܒܩ) 1. застёгивать; 2. застревать (34_{19}).

ܗܠܒܬ hälbät (< *курд.* البت, < *араб.* ألبتة) *нар.* вероятно; повидимому.

ܗܠܒܬܐ hälbätä *нар.* конечно; ясно. (*Ср.* ܗܠܒܬ).

ܗܠܗܠ halhil II *спр.* (ܗܠܗܘܠܐ, ܗܘܠܗܠ, ܗܠܗܠ) возбуждать, вызывать (*любопытство, разговор*...).

ܗܠܗܠܐ halāhala (*перс.* حلاحل) переполох, шум.

ܗܠܠ hälal (< *тур.* halal < *араб.* حلال) *общ.* приличный, -ая; правдивый, -ая; добрый, -ая. ܗܠܠ ܕܡܐ (88_{11}) невинный, -ая.

ܗܠܠܐ halala (< *перс.* حلاله) тельный [illegible]

ܗܠܡ hilm, ܗܠܡܐ hilma (< *аз.* hилмə) 1. пар; туман; 2 *перен.* фантазия; 3. *перен.* тяжелая атмосфера (*из-за драки, из-за неприятностей*).

ܗܡ ham (< *перс.* هم) также.

ܗܡܙܡ hämzim (< *курд.*) II *спр.* (ܗܡܙܘܡܐ, ܗܡܙܡ, ܡܗܡܙܡ) говорить, разгаваривать.

ܗܡܙܡܢ himizmän, *мн.* ܗܡܙܡܢܐ himizmäni *ж.* слово.

ܗܡܙܡܬܐ hämzämtä *ж* разговор, беседа.

ܗܡܡ hāmam (< *араб.* حمّام) *ж.* баня.

ܗܡܡܚܝ hamamči (< *тур.* hamamçı) 1. хозяин бани; 2. тёрщик.

ܗܡܝܢ *см.* ܐܡܝܢ.

ܗܡܝܢ *см.* ܐܡܝܢ.

ܗܡܝܢܐ *см.* ܐܡܝܢ.

ܗܡܫܐ hamiša (< *перс.* همیشه) *нар.* всегда.

ܗܢܕܘܣܬܢ hindustan (< *перс.* هندوستان) *ж.* Индия.

ܗܢܝ | ܗܢܐ hanhin II *спр.*

(ܗܢܘܝܐ, ܗܢܝܘܗ, ܗܢܐ) угождать, доставлять удовольствие. ܗܢܘܝܐ ܠܝ ܗܘ. мне приятно.

ܗܣܝܪܐ *см.* ܗܨܝܪܐ.

ܗܣܢܝ, ܗܣܢܝ hasanai (< *курд.* hasânai) *общ.* легкий, -ая.

ܗܣܢܝܘܬܐ hasanaiūta *ж.* легкость; простота; облегчение. ܒܗܣܢܝܘܬܐ *нар.* легко; просто.

ܗܣܪܬ hasrat (< *араб.* حسرة) *ж.* печаль, горе.

ܗܣܪܬܘܬܐ hasratūta *ж.* печальность. ܒܗܣܪܬܘܬܐ *нар.* печально; с печалью.

ܗܨܝܪܐ, ܗܣܝܪܐ hâsira (< *араб.* حصير) *ж.* цыновка; рогожа.

ܗܨܠ hâsil (< *араб.* حصل) II *спр.* (ܗܨܘܠܐ, ܗܨܠ, ܗܨܠ) родить; плодить.

ܡܗܨܘܠ mâhsul (< *араб.* محصول) *ж.* плод.

ܗܨܪ hâsir. ܡܗܨܪ mhasir (< *араб.* حصر) II *спр.* (ܡܗܨܘܪܐ, ܡܗܨܪ, ܡܗܨܪ) окружать, обносить стеной (оградой).

ܡܗܘܼܣܝܼܪܬܐ mhusirta, *ж.* ܬܐ окруженный, -ая; обнесенный, -ая (*стеной*).

ܗܩ haq (< *араб.* حق) 1. *и. прил., общ.* истинный, -ая; правдивый, -ая; 2. *и. сущ.* истина, правда; 3. *то же самое, что* ܗܩܐ. ܗܩ ܒܠܐ безвозмездно (28_{20}).

ܗܩܘܼܬܐ haqūta *ж., мн.* ܗܩܘܼܝܵܬܐ haqujātı истина; справедливость. ܒܗܩܘܼܬܐ истинно; справедливо.

ܗܵܩܐ hāqa (< *араб.* حق) плата, оплата; зарплата. ܕܗܵܩܐ наемный, -ая.

ܗܵܩܝ hāqı (< *араб.* حكى) II *спр.* (ܗܩܘܝܐ, ܗܩܘܐ, ܗܵܩܝ) рассказывать. ܟܐ ܗܵܩܝ ܕܟܐ говорят, что... (*так начинаются обычно сказки*).

ܗܩܝܵܬ haqjat (< *араб.* حكاية) рассказ, повесть.

ܗܩܘܼܬܐ *см.* ܗܩ.

ܗܩܝܵܬ *см.* ܗܵܩܝ.

ܗܪ har (< *курд., перс.* هر) *ч.* 1. именно. ܗܘ ܗܪ именно оне (*а не другая!*). *Употребляется для подчёркивания логического объекта*; 2. в то время, как (*соответствует английскому* during).

ܗܪܓܝܙ hārgiz (< *перс.* هرگز) 1. никогда; вовсе не, совсем не; 2. только. ܗܪܓܝܙ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܬܘܟܠ ܐܠܐܗܐ надейся только на Бога.

ܗܪܗܡܬܐ harhamta *ж.* ржание (*лошади*).

ܗܪܗܪ harhır II *спр.* (ܗܪܗܘܪܐ, ܗܪܗܪ, ܗܪܗܘܪ) хохотать.

ܗܝܪܘܼܡܝ hırūmi (< *греч.* ἄρωμα τα) *употребляется только во мн.* благовония.

ܗܝܪܣ hirs (< *тур.* hırs) *ж.* гнев.

ܗܝܫ hiš (< *курд.* هێش) *ч.* еще, все еще. ܗܝܫ ܠܐ hiš la еще не... ܗܝܫ ܠܐ ܗܘܐ hiš lēva еще не было.

ܗܝܫܝܵܪ hišjar (< *перс.* هشيار) *общ.* осторожный, -ая; предусмотрительный, -ая.

ܗܝܫܝܵܪܘܼܬܐ hišjarūta *ж.* осторожность; предусмотрительность. ܒܗܝܫܝܵܪܘܼܬܐ осторожно.

ܗܝܼܠܬܐ *см.* ܗܝܼܠܐ.

ܘ

ܘ 1. ц. v шестая буква сирийского алфавита: название — ܘܵܘ цац. числовое значение — 6; 2. и с. и.

ܘܵܓ݂ܸܒ vāǧib (< араб. واجب) нужный, необходимый. ܘܵܓ݂ܸܒ ܝܠܹܗ vāǧibili нужно, необходимо. ܘܵܓ݂ܸܒܘܼܬܵܐ vāǧibūta ж. нужда. ܓܪܵܫܵܐ ܘܵܓ݂ܸܒܘܼܬܵܐ нуждаться.

ܘܸܕܪܵܐ vädrä, vedra (< русс.) ведро.

ܘܿܗ̇ - o местоименный суффикс ед. III л. ж. Употребляется с именами и частицами.

ܘܼܗܝ - u местоименный суффикс III л. ед. м. Употребляется с именами и частицами.

ܘܘܿܠܓܵܐ volga река Волга.

ܘܵܙܝܼܪ väzir (< араб.-перс. وزير) визирь; губернатор.

ܘܲܝ vai межд. вай! ох! горе! ܐܝܼܢܵܐ... ܘܲܝ ܠܗܵܘ ܒܪܢܵܫܵܐ но горе тому человеку...

ܘܵܝܵܐ vāja то же самое, что ܘܲܝ (см.). ܗܵܘܹܐ ܘܵܝܵܐ ܠܓܵܢܘܼܗܝ (34$_{11}$) оплакивал себя

ܘܸܪܣ vers (< русс.) верс (мера длины).

ܘܼܟ݂ - uḫ местоименный су фикс II л. ед. м. Употребляет ся как с именами (имеет зн чение притяжательного мест имения), так и с глаголам (передает дополнение, больш частью — прямое).

ܘܿܟ݂ܘܿܢ - ōḫun местоименный су фикс II л. мн. Употребляет как с именами (имеет значен притяжательного местоим ния), так и с глаголами (п редает дополнение, больш частью — прямое).

ܘܲܢ van г. Ван.

ܘܲܢܝܵܐ vanja муж. имя собст. (русс.) Ваня, уменьш. < Ива

ܘܲܢܟܵܐ vanḳa (< русс.) Ваньк (уменьш. < Иван).

ܘܲܥܕܵܐ vâdâ (< тур. vade, ар وعدة) время; срок. ܘܲܥܕܵܝܵܐ временный.

ܘܲܥܢܵܐ см. [ܥܘܢ].

ܘܲܟܣܵܐ vàksa (< русс.) вак (для чистки обуви).

ܘܪܕܐ värdä (< *перс.* ورد) роза.

ܘܪܝܐ varia *то же самое, что* ܒܪܝܐ.

ܘܪܝܕܐ varīda жила, артерия (*сир.* id.).

ܘܪܩܐ varāqa (< *тур.* varaka < *араб.* ورق) бумага; лист бумаги.

ܘܣܐ = ܘܣܒܘܢܐ (*см.* ܣܒܘܢܐ).

ܘܛܢ vātan (< *тур.* vatan < *араб.* وطن) *ж.* родина.

ܙ

ܙ *z седьмая буква сирийского алфавита; название —* ܙܝܢ zen. *числовое значение* — 7.

ܙܝ zi (< *курд.* زی) *ч.* также, опять. *Часто употребляется вместе с ч.* ܐܦ: ܙܝ ܐܦ upzi. (*Ср.* ܐܦ *и* ܙܝ).

ܙܝ, **ܙܝܢ** si, sī *повел. накл. глагола* ܐܙܠ; *см.* [ܐܙܠ].

ܙܝܕ *см.* [ܙܘܕ].

ܙܝܕ *см.* [ܙܘܕ].

ܙܒܐ zāva *река* Заб

ܙܘܕܝ zōde *муж. и. собст.* Зеведе.

ܙܒܘܠܘܢ zvūlun *муж. имя собст.* Завулон.

ܙܒܘܢ zäbün (< *перс.* زبون) *общ.* слабый, -ая; немощный, -ая.

ܙܒܛ zäbiṭ (< *тур.* zabit < *араб.* ضبط) I *спр.* (ܙܒܛܐ, ܙܒܛ-, ܙܒܘܛ) 1. окрепнуть; подтверждаться. ܗܐ ܙܒܛܠܗ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܗ (47₁) Вот подтвердилось слово, которое он сказал! 2. захватить, подчинить; 3. насиловать; применять силу; изнасиловать.

ܙܒܛܢܐ zäbṭāna, *ж.* ܢܝܬܐ - n. ag. 1. насилующий, -ая; 2. покоритель, -ница.

ܙܒܛܝܢ zäbṭin *отым.* II *спр. от* ܙܒܛܢܐ (ܙܒܛܘܢܐ, ܙܒܛܝܢ-, ܙܒܛܝܢ) 1. покорить, овладеть; 2. насиловать, принуждать силой.

ܙܒܛܢܘܬܐ zäbṭänütä n. act. — покорение.

[ܙܒܠ] **ܙܒܠܐ** ziblä мусор.

[ܙܒܢ] **ܙܒܢ** zävin I *спр.* (ܙܒܢܐ, ܙܒܢ-, ܙܒܘܢ) покупать. **ܙܒܢ** zäbin II *спр.*, *инт.* (ܙܒܘܢܐ, ܙܒܢ-, ܙܒܢ) продовать

ܙܲܒܢܵܢܵܐ zäbnānä, *ж.* ܬܵܐ- продавец, -щица.

ܙܲܒܵܢܬܵܐ zäbäntä n. act., *ж.* продажа.

ܙܘܼܒܢܵܐ zübnä, *ж.* ܙܘܼܒܝܢܬܵܐ zübintä *прич.* проданный, -ая.

ܙܲܒܢܵܐ zönä (< *иуд.-арам.* זמן < *аккад* simānu) 1. время года, сезон; 2. *грамм.* время. ܙܲܒܢܵܐ ܕܥܒܝܪ прошедшее время; ܙܲܒܢܵܐ ܕܐܵܬܹܐ будущее время; ܙܲܒܢܵܐ ܩܵܐܹܡ настоящее время (< *сир.*).

ܒܙܘܼܢܝ bazüni *нар.* в прошлом году.

ܙܵܓܵܐ zaga (< [illegible] zaga) пещера; берлога.

ܙܝܼܓܵܐ zigiä (< *перс.* زنگ) колокол. ܡܚܝܼܵܐ ܙܝܼܓܵܐ бить в колокол; звонить.

ܙ̌ܝܼܓܘܼܠܝ žiguli (< *русс.*) *назв. местн.* Жигули.

ܙܵܕ zat (< *араб.* زاد) 1. пища; 2. съестные припасы на дорогу.

ܙܕܘܼܬܵܐ *см.* ܙܕܐ

ܙܵܕܘܿܩ *см.* ܙܕܩ.

ܙܕܐ ܙܵܕܹܐ zädi [illegible]
(ܙܕܝܼ, ܙܕܵܐ, ܙܕܝܵܐ) бояться (*с ч.* ܡܢ *к.-л., ч.-л.*);
иметь страх (*с ч.* ܡܢ ܩܵܕܡ — *перед к.-л., ч.-л.*).

ܙܵܕܘܼܝܵܐ zädüvä, *ж.* ܙܵܕܘܼܝܬܵܐ zädütä трус,-иха

ܙܕܘܼܬܵܐ zdūta *ж.* страх. ܠܹܐ ... *обл.* бесстрашный, -ая; смелый, -ая.

ܙܕܝܼܵܐ zidiä, *ж.* ܙܕܝܼܬܵܐ zdītä *прич.* трусливый, -ая; боязливый, -ая. ܙܕܝܼܵܐ ܕܐܲܠܵܗܵܐ богобоязненный.

| ܙܕܩ | < | ܨܕܩ | ܙܵܕܘܿܩ zädo[...]
муж. и собст. (*евр.* צדוק) Садо[...]

ܙܲܕܝܼܩܵܐ zadīqa, *ж.* ܬܵܐ [...] праведный, правдивый, -ая

ܙܲܕܝܼܩܘܼܬܵܐ zadiqūta *ж.* 1. исти[на], правда; 2. правдивость

ܙܲܚܡܲܬ zähmät (< *тур.* zahme[t] < *араб.* زحمة) *ж.* труд. ܥܒܵܕܵܐ ܙܲܚܡܲܬ побеспокоить (*к.-л.*). [...] ܠܵܐ ܥܒܸܕ ܙܲܚܡܲܬ не беспокойся[...]

| ܙܚܪ | ܙܲܚܪܝܼܪܵܐ zarira му[...]

ܙܘܼܒܢܵܐ *см.* | ܙܒܢ |

ܙܘܿܓܵܐ zögiä [illegible] ζεῦγος) пар[а]

ܙܘܵܓ zävig *отгл.* II [illegible] ܙܵܘܹܓ (ܙܵܘܹܓ, ܙܘܵܓܵܐ, ܙܘܵܓ̈ܐ)
1. соединять (*попарно*); 2. о[...] венчать.

ܙܘܵܟܸܬܵܐ zäväkitä n. act. ж. 1. соединение; 2. венчание.

ܙܘܿܕܵܐ zödä см. [ܙܝܕ].

ܙܘܿܕܼܵܢܘܼܬܵܐ см. [ܙܝܕ].

ܙܘܼܡܵܐ zūma (< курд. زومه), мн. ܙܘܼܡܵܢܹ̈ܐ zumāni летнее пастбище.

[ܙܘܙ] ܙܘܼܙܵܐ züzä монета; мн. ܙܘܼܙܹ̈ܐ züzi, züjzi деньги. ܙܘܼܙܹ̈ܐ ܕܢܚܵܫܵܐ медные деньги, гроши. ܙܘܼܙܹ̈ܐ ܕܣܐܡܵܐ серебряные деньги.

ܙܘܿܙܝ zözi II спр. (ܙܘܿܙܘܼܝܹܐ, ܙܘܼܙ-...) мычать, выть; рычать.

ܙܘܿܙܹܝܬܵܐ zözētä n. act., ж. вой; мычание; рычание.

ܙܘܿܙܝܘ zävziv II спр. (ܙܘܿܙܘܼܝܘܹܐ, ܙܘܼܙܘܝ-; ܙܘܿܙܝܘ) тявкать (собака). (Ср. перс. زوزه).

[ܙܘܚ] ܡܙܘܚܵܐ mäzvi II спр. (ܡܙܘܼܚܹܐ, ܡܙܘܚ-, ܡܙܘܚ) вдувать, раздувать; надувать (воздухом).

ܙܘܼܠܵܐ zülä (< ал. зол), мн. ܙܘܼܠܹ̈ܐ züli и ܙܘܼܠܵܠܹ̈ܐ zülāli полоса; рубец.

ܙܘܿܢܘܼܣ, ܙܘܢܘܣ zūnus (< греч. ζώνη) зона; пояс (климатический). ܙܘܿܢܘܼܣ ܚܡܝܡܵܐ тропический пояс, тропики.

ܙܘܿܪ, ܙܝܘܪ zür повел. накл. от глагола ܙܵܪܹܐ, см. [ܙܝܪ].

ܙܘܿܪ zor (< перс. زور) 1. и. прил. общ. сильный, -ая; жесткий (волос); 2. нар. сильно, крепко.

[ܙܝܕ] ܙܵܝܹܕ zäjid, zäd I спр. (ܙܝܵܕܵܐ, ܙܝܼܕ-, ܙܝܼܕ) увеличиваться, расти; умножаться.

ܡܙܝܹܕ mäzjid II спр., кауз. (ܡܙܝܘܼܕܹܐ, ܡܙܝܕ-, ܡܙܝܕ) 1. увеличивать, прибавлять; умножать; 2. иметь больше, чем достаточно; 3. давать деньги взаймы на проценты; 4. математ. умножать.

ܟܠܸܬܵܐ ܘܣܒܸܥܠܵܗ̇ ܘܡܙܝܘܼܕܹܐ (151,4) поела, насытилась и еще осталось. ܡܙܘܼܕܹܐ ܒܵܗ ܡܙܝܹܕ- умножу (парономазия под влиянием сирийского языка).

ܙܘܿܕܵܐ zödä больше; лишнее.

ܒܙܘܿܕܵܐ более; больше.

ܙܘܕܢܝܐ zödänįä процент; барыш. ܙܘܕܢܝܐ ܕܙܘܕܢܝܐ сложный процент.

ܙܝܘܪ *то же самое, что* ܙܘܪ | ܙܝܪ |

ܙܝܢܐ ziänä (< *перс.-курд.* زيان) убыток; вред, повреждение.

| ܙܝܪ | ܙܐܝܪ zäjir, zäir I *спр.* (ܙܝܪܐ . ܙܝܪ . ܙܘܪ) 1. пухнуть; раздуваться; увеличиваться (*воды*); 2. *перен.* хвастаться, хорохориться.

ܙܐܝܪܐ zäjärä, *ж.* ܬܐ- *n. ag.* хвастун, хвастунья.

ܙܝܪܐ zīrä, *ж.* ܬܐ- опухший, -ая; раздутый, -ая.

ܙܐܝܪ zäjir I *спр.* (ܙܝܪܐ, ܙܝܪ, ܙܘܪ) *то же самое, что* ܙܐܝܪ [ܙܝܪ].

ܙܝܪܐܠ *см.* ܙܪܠ.

| ܙܝܬܐ | ܙܝܬܐ zēta *ж.* 1. маслина, олива; оливковое дерево; 2. масло (*постное*).

ܙܟܙܟ zäkzik II *спр.* (ܙܟܙܘܟܐ, ܙܟܙܟ ...) побледнеть, пожелтеть (*от болезни, страха, злости*..) ((*ср. араб.* زكّ).

ܙܠ zil [illegible]

ܐܙܠ ܐܙܠ ܐܙܠ; *то же самое, что* [illegible]

ܙܠܐ zila, zila тростник. (*Ср. син.* ܙܠܐ).

ܙܠܗܐ zilhä (*ср. др.-евр.* зеhлэ) презрение, отвращение. [illegible] ܗܘܐ ܠܝ ܙܠܗܐ [illegible] (97,) он был мне противен.

ܙܝ si, sī *повел. накл. от глагола* ܐܙܠ | ܐܙܠ |: *то же самое, что* ܙܠ.

| ܙܠܡ | ܙܠܡܐ zlīmä, *обычно во мн.* ܙܠܡܐ zlämi *грамм.* злама, злями (*знак, обозначающий гласный* i *в сирийской письменности*). ܙܠܡܐ ܩܫܝܐ краткие злами — i ( ). ܙܠܡܐ ܦܫܝܩܐ долгие злами — ī ( ).

ܙܐܠܡ zälim (< *араб.* ظلم) I *спр.* (ܙܠܡܐ, ܙܠܡ, ܙܘܠܡ) притеснять, угнетать, мучить.

ܙܘܠܡ zulm (< *араб.* ظلم) *м. и ж.* притеснение, угнетение; мучение; несправедливость.

ܙܐܠܡ zälim (< *араб.* ظالم)

общ. угнетатель, угнетательница; эксплуататор.

ܙܠܝܼܡܵܐ zl̥imå, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* угнетённый, -ая; измученный, -ая.

ܙܵܠܝܼܡܘܼܬܵܐ zål̥imūta *ж.* угнетение, эксплуатация.

ܙܸܠܦܵܐ zilpä (*евр.* זִלְפָּה) *жен. и. собст.* Зелфа.

ܙܝܼܡܘܼܢ simun *повел. накл. мн. от глагола* ܐܵܙܹܠ [ܐܙܠ].

[ܙܡܪ] ܙܵܡܹܪ zämir I *спр.* (ܙܡܵܪܵܐ, ܙܡܝܼܪܹ-, ܙܡܘܼܪ) петь.

ܙܵܡܵܪܵܐ zämārä, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. певец, певица.

ܙܡܵܪܬܵܐ zmärtä *ж., мн.* ܙܡܵܪܝܵܬܹܐ zmärịāti песня.

ܡܲܙܡܘܿܪܵܐ mäzmūrä псалом.

ܙܝܼܢܵܐ zinä, zinä *ж., мн.* ܙܝܼܢܵܝܵܬܹܐ zināti болото.

ܙܲܢܓܝܼܪ zängir *отым. от курд.* zangel (колокольчик) II *спр.* (ܙܲܢܓܘܼܪܹܐ, ܡܙܲܢܓܝܼܪܹ-, ...) звенеть (*колокол, металл...*).

ܙܲܢܓܝܼܪܵܢܵܐ zängirānä, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. звонкий, -ая (*голос, звук...*).

ܙܲܢܓܸܠܬܵܐ zänglärtä n. act., *ж.* звон (*звонка, металла...*).

ܙܲܢܓܲܪܬܵܐ *см.* ܙܲܢܓܝܼܪ.

[ܙܢܝ] ܙܵܢܝܼܬܵܐ zänitä *ж., мн.* ܙܵܢܝܵܬܹܐ zäniāti проститутка.

ܙܥܘܿܪܵܐ, ܙܥܘܼܪܵܐ *см.* [ܙܥܪ].

ܙܲܥܝܵܐ *см.* [ܙܥܪ].

ܙܲܥܝܼܦ, ܙܵܐܝܼܦ zḁ̊iip (< *тур.* zayıf < *араб.* ضعيف) *общ.* слабый, -ая; немощный, -ая.

ܙܵܐܝܼܦ zåʾip *см.* ܙܲܥܝܼܦ.

[ܙܥܪ] ܙܥܘܿܪܵܐ, ܙܥܘܼܪܵܐ sürä, *ж.* ܙܥܘܿܪܬܵܐ, ܙܥܘܼܪܬܵܐ sürta маленький, -ая; младший, -ая; малолетний, -яя.

ܙܥܘܼܪܘܼܢܵܐ sürūna, *ж.* ܬܵܐ- *уменьш.* малютка, младенец, грудной ребёнок.

ܙܥܘܼܪܘܼܬܵܐ sürūta *ж.* детство.

ܙܲܥܝܵܐ zäịä (< ܙܥܘܿܪܵܐ) 1. птенец; цыплёнок. ܙܲܥܝܵܐ ܕܕܹܐܒܵܐ волчёнок; ܙܲܥܝܵܐ ܕܚܙܝܼܪܵܐ поросёнок. 2. *муж. имя собст.* Зая.

ܙܲܩܙܸܩ zaqziq II *спр.* (ܙܲܩܙܘܿܩܹܐ, ܡܙܲܩܙܸܩ-, ...) стонать; выть; рычать.

ܙܩܝܼܦܵܐ sqipa *см.* [ܙܩܦ].

|ܙܩܦ| ܙܩܝܦ zäqip I *спр.* (ܙܩܘܦ, ܙܩܝܦ, ܙܩܦܐ) 1. распинать; 2. писать скāпу (*см.* ܙܩܦܐ).

ܙܩܝܦܐ sqīpa крест.

ܙܩܦܐ sqāpa *грамм.* скāпа (ܵ). *Знак, обозначающий долгий* а (ā) *в сирийской письменности.*

|ܙܩܪ| ܙܩܝܪ zäqir, säqir I *спр.* (ܙܩܘܪ, ܙܩܝܪ, ܙܩܪܐ) ткать.

ܙܩܝܪܐ sqīra, *ж.* ܬܐ, *прич.* сотканный, -ая; вязанный, -ая.

ܙܪܒ zärb (< *тур.* zarp < *араб.* ضرب) сила.

ܙܪܒܝܢ zärbịn II *спр.* (ܙܪܒܘܢܐ, ܙܪܒܝܢ, ܡܙܪܒܝܢ) 1. сделаться сильным, усиливаться; 2. усилить; 3. осилить (*с ч.* ܠ, ܡܢ, ܥܠ *к.-л., ч.-л.*); 4. окончательно решить; твердо стоять на своем.

ܙܪܒܢܐ zärbânâ, *ж.* ܬܐ, сильный, -ая.

ܙܪܒܢܘܬܐ zärbânūta *ж.* сила.

ܒܙܪܒܢܘܬܐ сильно, с силой.

ܙܪܓ, ܙܝܪܓ zirāg, zirāk (< *перс.* زرنگ) *общ.* отважный, -ая; смелый, -ая.

ܙܪܕܐ zärdā, *ж.* ܙܪܕܝ zärdi (< *перс.* زرد) желтый, -ая. ܙܪܕܐ ܕܒܝܥܬܐ желток яйца.

ܙܪܚ zärḥ (*евр.* זרח) *муж. имя собст.* Зара (*сын Иуды*).

|ܙܪܓ| ܙܪܝܓ zärịč (< ...) I *спр.* (ܙܪܘܓ, ܙܪܝܓ, ܙܪܓܐ) царапать.

ܡܙܪܝܓ mâzrịč II *спр., кауз.* (ܡܙܪܓܘܢܐ, ܡܙܪܝܓ, ܡܙܪܓܝܢ) принуждать царапать. ܡܙܪܝܓ ܥܝܢܘܗ сверкать глазами.

ܙܪܬܐ zịrtâ линия; черта, черточка.

ܡܙܪܓܢܐ mâzrịčânâ *ж.* ܬܐ, n. ag. царапающий, -ая. ܡܙܪܓܢܐ ܥܝܢܘܗ сверкающие глаза.

ܙܪܝܦ zärip (< *тур.* zarif, *араб.* ظريف) *общ.* красивый, -ая; прелестный, -ая; изящный, -ая.

ܙܪܝܦܘܬܐ zäripūta *ж.* красота; прелесть; изящество.

ܙܪܝܩ *см.* [ܙܪܩ].

[ܙܪܥ] ܙܵܪܸܥ zārij I *спр.* (ܙܪܥܬܐ ; ܙܪܸܥ- , ܙܪܘܥ) сеять.

[ܙܪܩ] ܙܵܪܸܩ zāriq I *спр.* (ܙܪܩܬܐ , ܙܪܸܩ- , ܙܪܘܩ) 1. взойти *(солнце)*; 2. рассветать.

ܙܪܵܩܵܐ zrāqa восход *(солнца)*.

ܙܪܵܩܵܐ ܕܫܡܫܐ восход солнца; восток.

ܙܵܪܲܪ , ܙܲܪܲܪ zārar (< *тур.* zarar < *араб.* ضرر) *ж.* убыток, ущерб.

ܙܲܪܲܪ ܡܲܚܬܹܐ причинять убыток.

ܚ

ܚ ḥ *восьмая буква сирийского алфавита; название* — ܚܝܬ ḥet; *числовое значение* — 8.

ܚܵܐ *см.* [ܐܚܐ].

ܚܐܸܛ *см.* [ܚܝܛ].

ܚܐܸܡ *см.* [ܚܡܡ].

ܚܐܸܪ *см.* [ܚܪܪ].

ܚܐܸܒ *см.* [ܚܒ].

[ܚܒܒ] ܡܲܚܸܒ māḥib II *спр., кауз.* (ܡܚܒܘܒܐ , ܡܚܘܒܸܒ- ; ܡܲܚܸܒ) любить.

ܚܘܼܒܵܐ ḥūbā любовь.

ܚܘܼܒܵܢܵܐ ḥūbānā, *ж.* ܬܵܐ- любящий, -ая.

ܡܘܼܚܝܼܒܵܐ muḥiba, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* влюбленный, -ая; любимый, -ая.

ܡܲܚܝܼܒܵܢܵܐ maḥibāna, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. любящий, -ая; влюбленный, -ая.

ܡܲܚܲܒܬܵܐ maḥabta n. act. *ж.* влюбляться.

ܚܲܒܘܼܫܵܐ ḥabūša яблоко. ܚܲܒܘܼܫܵܐ ܕܐܲܪܥܵܐ помидор *(букв.* яблоко земли).

[ܚܒܛ][1] ܚܵܒܸܛ ḥåviṭ I *спр.* (ܚܒܛܬܐ , ܚܒܸܛ- , ܚܒܘܛ) 1. мешать, смешивать, замешивать; мутить *(воду)*; 2. *пер.* портить *(дело)*. ܚܵܒܸܛ ḥåbiṭ II *спр., инт.*

(ܡܚܒܛܐ ,ܡܚܒܛ ,ܚܒܛ) смутить, совратить; возмутить, восстановить (*с ч.* ܒ *против к.-л.*).

ܚܒܝܛܐ ḫvįtā, *ж.* ܬܐ 1. *прич.* замешенный, -ая; смешанный, -ая; мутная (*вода*); 2. *математ.* смешанное (*число*).

[ܚܒܛ]² ܚܰܒܰܛܘܬܐ ḫabaṭūta *ж.* старание, прилежание. ܒܚܰܒܰܛܘܬܐ прилежно.

[ܚܒܐ] ܚܳܒܐ ḫävi I *спр.* (ܚܒܝܐ , ܚܒܐ , ܚܒܝ) темнеть. ܚܘܝܐ , ܚܘܒܝܐ ḫūįa темнота, мрак.

ܚܘܒܝܢܐ , ܚܘܝܢܐ ḫuįāna, *ж* ܬܐ тёмный, -ая. ܚܘܒܝܢܐ ܝܠܗ ḫuįāneli темно.

ܚܒܝܛܐ *см.* [ܚܒܛ].

ܚܒܝܨܐ ḫvįsā (< *араб.* خبيص) печенье; пряник.

ܚܒܝܫܐ *см.* [ܚܒܫ].

[ܚܒܠ]¹ ܚܰܒܠܐ ḫōla верёвка; канат.

[ܚܒܠ]² ܚܳܒܶܠ ḫābil II *спр.* (ܡܚܒܠ , ܡܚܘܒܠ , ܚܒܠ) лихорадить; простуживаться.

ܚܘܒܠܐ ḫubla, *ж.* ܬܐ *прич.* простуженный, -ая; озябший, -ая.

[ܚܒܪ] ܚܰܒܪܐ ḫōra, *ж.* ܚܰܒܪܬܐ ḫåvirta, *мн.* ܚܰܒܪܘܳܬܐ ḫoravāti товарищ. ܚܰܒܪܐ ܕܢܦܫܐ задушевный товарищ.

ܚܰܒܪܘܬܘܬܐ ḫoravatūta *ж.* товарищество.

ܣܰܓܒܶܪ sagbir *отым. от* ܚܰܒܪܐ, II *спр.*, *кауз.* (ܡܣܓܒܪ , ܡܣܓܒܘܪ , ܣܓܒܪ) навещать, наносить визит.

ܣܰܓܒܘܪܘܬܐ sagburūta *ж.* 1. визит; 2. старательность. ܒܣܰܓܒܘܪܘܬܐ старательно.

ܣܰܓܒܪܳܢܐ sagbirāna, *ж.* ܬܐ n. ag. навещающий, -ая (визитёр).

ܚܰܒܪܐ ḫabra (< *араб.* خبر, *тур.* haber) слово; повесть; справка, информация. ܚܰܒܪܐ ܝܠܗ ḫábreli правильно, верно!

ܡܰܓܒܶܪ magbir *отым. от* ܚܰܒܪܐ, II *спр.*, *кауз.*

(ܡܚܒܪ ، ܡܚܘܒܪܐ ، ܡܚܘܒܪܘܬܐ) сообщать; заявлять.

ܚܒܪܘܢ ḫibrun *евр.* (חברון) *ж.* *город* Хеврон.

[ܚܒܫ] ܚܒܫ ḫāviš I *спр.* (ܚܒܝܫܐ , ܚܒܫ- , ܚܒܘܫ) 1. смешивать, замешивать; включать; 2. заключать в тюрьму, арестовывать; осуждать.

ܚܪܒܫ ḫarbiš II *спр., инт.* < ḫabbiš (ܡܚܪܒܘܫܐ , ܚܪܒܫ- , ܚܪܒܫ) смешивать, втирать.

ܚܒܝܫܐ ḫvišä, *ж.* ܬܐ- *прич.* смешанный, -ая; включенный, -ая; ܚܒܝܫܐ ܡܢܬܐ (79_6) составная часть.

ܚܘܫܝܒ, ܚܘܫܝܒ ḫōšib *муж. имя собст.* Хошиб. (*Ср.* ܚܘܫܒܐ).

ܚܘܫܒܢܐ , ܚܘܫܒܢܐ *см.* ܚܘܫܒܢܐ.

ܚܓܠ ḫāǧil (< *араб.* خجل) I *спр.* (ܚܓܝܠܐ , ܚܓܠ- , ܚܓܘܠ) вздрогнуть; удивляться.

ܚܕ *см.* [ܚܕܐ].

ܚܕܐ *см.* [ܚܕܐ].

ܚܕܐ *см.* [ܚܕܝ].

ܚܘܫܒܐ , ܚܘܫܒܐ ḫōšiba, *мн.* ܚܘܫܒܢܐ ḫošibāni *и* ܚܘܫܒܒܐ ḫōšibi воскресенье (*букв.* первый день недели). (*Ср. спр.* ܚܕܒܫܒܐ).

ܚܕܐܝܬ *см.* [ܚܕܐ].

ܚܕܘܬܐ *см.* [ܚܕܝ].

[ܚܕܝ] ܚܕܝ ḫādi I *спр.* (ܚܕܝܐ , ܚܕܐ- , ܚܕܝ) радоваться (*с ч.* ܒ *чем-л.*).

ܚܕܘܬܐ ḫadūta *ж.* радость, веселье.

ܚܕܝܐ ḫidia, *ж.* ܬܐ *прич.* радостный, -ая; веселый, -ая.

ܚܕܝܘܬܐ ḫidiūta *ж.* веселье.

ܚܕܝܘܬܐ *см.* [ܚܕܝ].

[ܚܕܡ] ܚܕܡܬܐ ḫidamta *ж.* служанка.

ܚܕܝܘܪ *см.* [ܚܕܐ].

[ܚܕܪ] ܚܕܪ ḫādir I *спр.* (ܚܕܪܐ , ܚܕܪ- , ܚܕܘܪ) обходить; гулять; путешествовать.

ܡܓܕܪ magdir II *спр.*, *кауз.* (ܡܓܕܪ, ܡܘܓܕܪ, ܡܓܕܘܪܐ) 1. водить гулять (*к.-л.*); взять *к.-л.* в путешествие; 2. обносить стеной (*город*); 3. перевернуть (*камень и т. п.*); 4. превращать (*одно в другое*); заменять (*одно другим*) (10_{19}) 5. переводить.

ܓܕܪܐ gdārä гулянье; путешествие, экскурсия.

ܚܕܪܘܢܝ hadırvänı *нар.* вокруг.

ܚܕܪܢܐ hadrāna, *ж.* ܬܐ- n. ag. гулящий, -ая; ходок, экскурсант.

ܓܕܪܬܐ gdarta *ж.* воротник.

ܡܘܓܕܪܐ mugdıra. *ж.* ܬܐ- *прич.* перевернутый, -ая.

ܚܕܪܘܢܝ *см.* [ܚܕܪ].

ܚܕܪܬܐ *см.* [ܚܕܪ].

[ܚܕܬ] ܚܕܬܐ hata *м.* и *ж.* новый, -ая.

ܚܕܬܐ gdätä, gdeta *ж.* Новый Завет, евангелие.

ܗܘ hu (< *перс.* خو) ведь; ли. ܗܘ ܠܐ hu la... ведь не...? ܗܘ ܠܐ ܐܬܐܠܗ не пришел ли? ܗܘ ܠܐ ܡܟܐ ܟܡܟܐܒܐ ܡܢ ܕܘܟܬܗ не болит ли у него что-нибудь?

ܚܘܐ hāva *жен. имя собст.* (*евр.* חוה) Ева.

ܚܘܒܐ hōba проступок; грех.

ܚܘܒܐ *см.* [ܚܒܒ].

ܚܘܒܠܐ *см.* [ܚܒܠ].

ܚܘܒܫܐ *см.* [ܚܒܫ].

ܚܘܒܫܐ *см.* [ܚܒܫ].

ܚܘܕܐ hōda (< *араб.* حوض) корыто; большой кувшин для вина и воды.

ܚܘܘܐ *см.* [ܚܘܝ].

ܚܘܚܐ hōha *ж.* (< *араб.* خوخ) персик.

ܚܘܛܪܐ *см.* [ܚܛܪ].

[ܚܘܝ] ܚܘܘܐ hūvi, hūui, *мн.* ܚܘܘܘܐ huvāvi, ܚܘܘܘܬܐ huvavāti змея.

ܚܘܢܐ *см.* ܚܘܢܢܐ.

ܚܘܝܠܐ hvilä *назв. местн.* (*евр.* חוילה) Хавила.

ܚܘܢܢܐ *см.* ܚܘܢܢܐ.

[ܚܘܠ] ܚܠܐ halu, ܚܠܘܐ

ḫalūva, *мн.* ܚܵܠܘܵܘܵܬܹܐ ḫaluvāti дядя (*брат матери*); *ж.* ܚܵܠܬܵܐ ḫalta, *мн.* ܚܵܠܬܝܵܬܹܐ ḫaltiịāti тётя (*сестра матери*). ܚܵܠܬܘܼ ḫaltu *употребляется обычно перед именами собственными:* ܚܵܠܬܘܼ ܢܵܬܵܠܝܵܐ тетя Наталья.

ܚܘܼܠܵܨܵܐ ḫułåsâ *то же самое, что* ܚܠܝܼܨܵܐ.

ܚܘܼܠܩܵܐ ḫulqa (< *араб.* خلقة) выражение лица, вид. *Употребляется в таких выражениях, как:* ܚܘܼܠܩܘܿܗܝ ܩܪܝܼܡܵܐ сморщился. ܚܘܼܠܩܘܿܗܝ ܦܪܝܼܬܵܐ печальный.

ܚܘܼܡܹܪ ḫūmir (< *евр.* חומר) хомер (*мера сыпучих тел: соответствует* 10 *еврейским ефам*). ܕܵܒܪܵܐ ܕܚܘܼܡܹܪ ܕܐ ܡܝܬܹܐ ܐܝܦܵܐ хомер посеянного зерна едва принесет ефу (158_{15}).

[ܚܘܪ] ܚܵܘܹܪ ḫåvịr I *спр.* (ܚܘܵܪܵܐ, ܚܘܝܼܪ, ܚܘܝܼܪ) бледнеть. ܡܚܵܘܹܪ måḫvịr II *спр., кауз.* (ܡܚܘܵܪܵܐ, ܡܡܚܘܹܪܹܐ, ܡܚܘܘܼܪܹܐ) белить, побелить.

ܚܘܝܼܪܵܐ ḫvīrā, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* побледневший, -ая; побелевший, -ая.

ܚܘܵܪܵܐ ḫvårā, *ж.* ܬܵܐ- белый, -ая.

ܚܘܵܪܵܐ ܕܒܹܥܬܵܐ белок яйца.

ܚܘܵܪܵܐ ܕܥܲܝܢܵܐ белок глаза.

мн. ܚܘܵܪܹ̈ܐ ḫvårị бельё.

ܚܘܵܪܕܝܼܩܢܵܐ ḫvårdịqnā *сост.* (< ܚܘܵܪܵܐ st. cs. + ܕܝܼܩܢܵܐ борода) старейшина (*букв.* белобородый).

ܚܘܵܪܦܵܬܵܐ ḫvårpâtâ *сост.* (< ܚܘܵܪܵܐ st. cs. + ܦܵܬܵܐ лицо) *и. прил. общ.* честный, -ая; невинный, -ая (*букв.* белолицый).

ܚܘܵܪܦܵܬܘܼܬܵܐ ḫvårpâtūta *ж.* невиновность.

ܚܘܼܪܓ̰ܝܼܢ ḫurğin (< *араб.-перс.* خورجين) *ж.* хурджин, перемётная сума.

ܚܘܼܪܕܝܼܢܵܐ *см.* | ܚܪܕܢ |

ܚܘܼܪܵܝ ḫurāị (< *курд.* خوراى) *нар.* напрасно, тщетно; без причины, без повода; бесплатно, даром.

ܚܘܼܪܡܵܐ ḫurma (< *перс.* خرما) *ж.* финик. ܕܸܩܠܵܐ ܕܚܘܼܪܡܵܐ финиковая пальма.

ܚܘܼܪܙܹܐ *см.* | ܚܙܐ |

ܚܘܪܦܢܘܬܐ см. [ܚܘܪ].

ܚܘܼܪܬܵܐ ḫurta ж., мн. ܚܘܼܪܝܵܬܹܐ ḫurịäti тополь.

ܚܘܼܫ ḫuš пусть. ܚܘܼܫ ܐܵܬܹܐ пусть идет! *Употребляется для образования I и III л. повел. наклонения.* (*Ср. сир.* ܚܫܘܼ).

ܚܘܿܫ ḫoš (< *перс.* خوش) 1. *и. прил., общ.* приятный, -ая; 2. *и. сущ.* удовольствие. ܥܒܸܕ ܚܘܿܫ ܠܸܒܹܗ (152₉) обрадовал сердце свое. ܚܘܿܫܘܼܗ ܐܵܬܹܐ желать, хотеть.

ܚܘܼܫܒܵܐ см. [ܚܫܒ].

ܚܘܿܫܚܵܠ ḫušhal (<*перс.* خوش حال) *общ.* веселый, -ая; радостный, -ая.

ܚܘܿܫܚܵܠܘܼܬܵܐ ḫushalūta [illegible] 1. веселье; радость; 2. благополучие.

ܚܘܿܫܚܵܠܘܼܬܵܐ см. ܚܘܿܫܚܵܠ.

ܚܘܿܫܝ ḫūši, ḫōši (< *перс.* خوشی) удовольствие. ܠܹܐ ܐܵܬܝܵܐ ܚܘܿܫܝܼܗ ܠܹܗ не нравится он ему, не хочет он его. ܠܹܐ ܐܵܬܹܐ ܚܘܿܫܝ ܠܗܘܿܢ (24₁₇) его не захотели, он им не понравился.

ܚܙܵܐ ḫäzi см. [ܚܙܐ].

ܚܙܕܸܓ ḫäzdig II *спр.* (ܚܙܕܘܼܓܹܐ, ܚܙܕܸܓ̰ ܠܹܗ, ܚܙܕܘܼܓ̰ ܠܹܗ) 1. потерпеть несчастье; получить повреждение; 2. навести повреждение; повредить *к.-л.*, причинить вред.

ܚܙܘܼܪܵܐ gzūrä см. [ܚܙܪ].

[ܚܙܐ] ܚܵܙܹܐ ḫäzi (I *л. мн.* ܚܵܙܹܝܢܲܢ) I *спр.* (ܚܙܵܝܵܐ, ܚܙܹܐ, ܚܙܝ) видеть, смотреть.

ܡܲܚܙܹܐ mağzı II *спр.*, *каuз.* (ܡܲܚܙܘܼܝܹܐ, ܡܘܼܚܙܹܐ, ܡܲܚܙܝ) показывать.

ܚܸܙܘܵܐ ḫızva, *мн.* ܚܸܙܘܵܢܹܐ ḫızvani видение.

ܚܙܘܼܘܵܐ ḫazūva хорошо видящий, -ая; имеющий, -ая острое зрение.

ܚܙܝܵܐ ḫizia, *ж.* ܚܙܝܼܬܵܐ [illegible] *прич.* виденный, -ая.

ܚܵܙܵܝܵܐ ḫäzäia [illegible] ܚܵܙܵܝܬܵܐ ḫazäita n. ag. видящий, -ая.

ܚܙܵܝܬܵܐ gzetä *ж.* n. act. 1. зрение; 2. вид. ܪܲܒܵܐ ܚܙܵܝܬܵܐ значительный, -ая.

ܚܲܙܹܝܢ hazēin (< *русс.*) хозяин (*ср.* ܡܵܪܵܐ).

ܚܲܙܝܼܢܵܐ hazīna (< *араб.* خزينة) *ж.* казна; сокровище.

ܚܸܙܡܵܐ hızma (< *курд.* خزم) *м. и ж., мн.* ܚܸܙܡܹܐ hızmi, ܚܸܙܡܵܢܹܐ hızmānı родственник, -ца.

ܚܸܙܡܵܝܘܼܬܵܐ hızmajūta *ж.* родство.

[ܚܙܦ] ܚܵܙܹܦ hāzip I *спр.* (ܚܙܵܦܵܐ , ܚܙܘܼܦ- , ܚܙܝܼܦ) толкать. ܚܲܪܙܹܦ harzip II *спр., инт.* < hazzip (ܚܪܙܘܼܦܹܐ , ܚܘܼܪܙܵܦܵܐ , ܚܲܪܙܹܦ) толкать; повалить; выталкивать, прогонять.

ܚܸܙܩܝܵܐ hızaqia *муж. имя собст.* (*евр.* חזקיה) Езекия (*царь Иудей*).

[ܚܙܪ] ܚܙܘܼܪܵܐ gzūrā свинья.

[ܚܛܐ] ܚܵܛܹܐ hāti I *спр.* (ܚܛܵܝܵܐ , ܚܛܝܼ- , ܚܛܝܼ) грешить, грешно поступать.

ܚܛܵܗܵܐ htāhā *то же самое, что* ܚܛܝܼܬܵܐ.

ܚܵܛܵܝܵܐ hātājā, *ж.* ܚܵܛܵܝܬܵܐ hātətā *n. ag.* грешник, -ца.

ܚܛܝܼܬܵܐ htīta *ж., мн.* ܚܛܝܼܵܬܹܐ htijāti грех.

ܚܛܝܵܐ *см.* [ܚܛܐ].

ܚܛܵܗܵܐ *см.* [ܚܛܐ].

ܚܛܝܼܬܵܐ *см.* [ܚܛܐ].

[ܚܛܪ] ܚܵܛܹܪ hātir I *спр.* (ܚܛܵܪܵܐ , ܚܛܘܼܪ- , ܚܛܝܼܪ) колотить (*палкой*); ломать, толочь.

ܚܘܼܛܪܵܐ hutra палка; посох.

[ܚܝܛ] ܚܵܐܹܝܛ ، ܚܵܝܹܛ hāiit, hāt I *спр.* (ܚܝܵܛܵܐ , ܚܝܼܛ- , ܚܝܼܛ) шить.

ܚܝܼܛܬܵܐ hiūta шов. ܡܲܟ݂ܝܼܢܵܐ ܕܚܝܵܛܵܐ швейная машина.

ܚܵܝܵܛܵܐ hājātā *n. ag.* портной.

ܚܲܝܵܛܵܢܵܐ hetāna, *ж.* ܬܵܐ- *n. ag.* портной, ܚܲܝܵܛܵܢܬܵܐ портниха. ܚܲܝܵܛܵܢܵܐ ܕܣܘܼܪ̈ܵܐ сапожник.

ܚܡܵܛܵܐ hmātā (*путем метатезы от* ܡܚܵܛܵܐ) *ж., мн.* ܚܡܵܛܹܐ hmāti, ܚܡܵܛܵܬܹܐ hmātāti игла, иголка.

| ܚܚܚ | ܚܵܝܹܐ ḩāiı I спр. (ܚܝܼܵܐ, ܚܝܼܬ, ܚܝܼ || ܚܚܝ, ܚܝ) жить; оживляться. ܡܚܝܹܐ māḩı II спр., кауз. (ܡܚܘܝܹܐ, ܡܚܘܝܼ, ܡܚܘܝ, ܡܚܝ) 1. оживлять, вернуть к.-л. жизнь; 2. с ч. ܡܢ спасти от к.-л., ч.-л.

ܚܵܝܵܐ, ܚܲܝܵܐ ḩāja n. ag., ж. ܚܵܝܬܵܐ, ܚܲܝܬܵܐ ḩēta 1. и. прил. живой, живая; 2. и. сущ. живое создание; животное.

ܚܲܝܹܐ мн. ḩāiı жизнь.

ܚܲܝܘܼܬܵܐ ḩajūta ж., мн.

ܚܲܝܘܵܬܹܐ ḩevātı животное.

ܚܵܝܹܟ см. | ܚܝܟ |.

ܚܝܵܠ ḩiiāl (< араб. خيال) 1. помысел; намерение; 2. предложение. ܡܵܛܹܐ ܠܹܗ ܚܝܵܠ помышлять; прийти в голову. ܐܵܬܹܐ ܚܝܵܠ то же самое.

| ܚܝܠ | ܚܲܝܠܵܐ[1] ḩēla 1. сила; 2. грамм. ударение.

ܚܲܝܠܵܢܵܐ ḩelāna, ж. ܬܵܐ- сильный, -ая.

ܚܵܝܠܹܢ ḩālın отым. от ܚܲܝܠܵܐ, II спр. (ܡܚܲܝܠܘܼܢܹܐ, ܡܚܲܝܠܸܢ, ܡܚܲܝܠܸܢ) 1. усиливаться; сделаться сильным; 2. усиливать; 3. способствовать; 4. воодушевлять.

ܚܲܝܠܵܐ[2] (< ܚܝܼܠܵܐ) см. | ܚܝܠ |.

ܚܲܝܠܵܢܵܐ см. | ܚܝܠ |.

ܚܲܝܡܵܬܵܐ см. | ܚܝܡܬ |.

ܚܲܝܡܘܼܬܵܐ см. | ܚܝܡܬ |.

ܚܵܝܵܢ ḩājan ж. куча помолоти.

| ܚܝܪ | ܚܵܝܹܪ, ܚܵܝܪ ḩāiır, ḩar I спр. (ܚܝܼܪܵܐ, ܚܝܼܪ, ܚܘܼܪ) видеть, замечать; (с ч. ܒ, ܠ, ܓܲܠ) наблюдать.

ܚܲܝܪ ḩer (< араб. خير) польза; выгода; прибыль; барыш.

ܚܹܪ ḩer (< тур. hayır) нет.

ܚܲܟܵܐ, ܚܲܟܵܐ ḩača мало.

| ܚܟܟ | ܚܵܟܹܟ ḩājık (ܚܟܼܵܟܵܐ, ܚܟܼܟ, ܚܘܼܟ) чесать, чесаться.

| ܚܟܡ | ܚܲܟܝܼܡܵܐ ḩakīma, ж. ܬܵܐ- мудрый, -ая; мудрец.

ܚܲܟܡܵܐ, ܚܲܕܟܡܵܐ ḩäkımä сост. (ܚܲܕ один + ܟܡܵܐ сколько) несколько.

ܚܵܠܵܐ *см.* [ܚܠܠ].

ܚܵܠܹܐ *см.* [ܚܠܐ].²

[ܚܠܒ] ܚܵܠܹܒ ḫāliv I *спр.* (ܚܠܵܒܵܐ, ܚܠܹܒ-, ܚܠܘܒ) 1. доить; 2. доиться (*корова, коза, и т. п.*).

ܚܲܠܒܵܐ ḫalva молоко.

ܚܲܠܒܵܢܵܐ ḫalvana. *ж.* ܬܵܐ_ молочный, -ая.

ܚܵܠܲܒ ḫālab *город* Алеппо (*в Сирии*).

ܚܲܠܒܵܢܵܐ *см.* [ܚܠܒ].

ܚܵܠܘ *см.* [ܚܘܠ].

ܚܵܠܘܬܵܐ *см.* ܚܵܠܘ [ܚܘܠ].

ܚܠܘܠܵܐ *см.* [ܚܠܠ].

[ܚܠܛ] ܚܵܠܹܛ ḫålit I *спр.* (ܚܠܵܛܵܐ, ܚܠܹܛ-, ܚܠܘܛ) ошибаться, заблуждаться.

ܡܲܚܠܹܛ måḫlit II *спр., кауз.* (ܡܲܚܠܘܛܹܐ, ܡܲܚܠܹܛ-, ܡܲܚܠܹܛ) вводить *к.-л.* в заблуждение; соблазнять.

ܚܸܠܛܵܐ ḫilta ошибка.

[ܚܠܐ]¹ ܚܹܠܝܵܐ² ḫēla (< *вследствие метатэзы от* ܚܝܠܐ) украшение.

[ܚܠܐ]² ܚܵܠܹܐ ḫāli I *спр.* (ܚܠܵܝܵܐ, ܚܠܹܐ-, ...) быть сладким.

ܚܸܠܝܵܐ ḫilia, *ж.* ܚܠܝܬܵܐ ḫlitä сладкий, -ая.

ܚܸܠܝܵܐ ḫilia *нар.* сладко (79_{24}).

ܚܸܠܝܘܬܵܐ ḫiliūta *ж.* сладости.

ܚܵܠܝ ḫāli (< *тур.* halı) *ж.* ковер.

ܚܸܠܝܵܐ *см.* [ܚܠܐ]².

ܚܠܝܦܵܐ *см.* [ܚܠܦ].²

ܚܲܠܝܦܵܐ ḫalīpa (< *араб.* خليفة) халиф.

ܚܵܠܝܨ ḫålis (< *араб.* خالص) *общ.* 1. чистый, -ая; искренний, -яя; 2. безгрешный, -ая; ܠܵܐ ܗܵܘܹܐ ܚܵܠܝܨ да не очистится (*библ.*).

ܚܠܝܨܵܐ *см.* [ܚܠܨ].

[ܚܠܠ]¹ ܚܵܠܵܐ ḫålå уксус.

[ܚܠܠ]² ܚܲܠܹܠ ḫālil II *спр., инт.* (ܚܲܠܘܠܹܐ, ܚܲܠܹܠ-, ܚܲܠܹܠ) мыть, обмывать (*берега*).

ܚܲܠܠܵܢܵܐ ḫalilāna то, чем вытирают. ܚܲܠܠܵܢܵܐ ܕܦܵܬܘܪܵܐ то, чем вытирают стол (тряпка).

[ܚܠܠ][3] ܚܠܘܼܠܵܐ ḫlūla, *мн.* ܚܠܘܼܠܹܐ ḫlūli, ܚܠܘܼܠܵܢܹܐ ḫlulāni свадьба.

[ܚܠܡ][1] ܚܵܠܹܡ ḫålim I *спр.* (ܚܠܵܡܵܐ, ܚܠܝܼܡ-...) видеть сон, сниться.

ܚܸܠܡܵܐ ḫilmå, ḫulmå сон.

[ܚܠܡ][2] ܚܵܠܹܡ ḫålim I *спр.* (ܚܠܵܡܵܐ, ܚܠܝܼܡ-, ܚܠܘܼܡ) быть толстым, быть крупным; толстеть, крупнеть. ܡܲܚܠܹܡ måḫlim II *спр., кауз.* (ܡܲܚܠܹܡ, ܡܘܼܚܠܸܡ-, ܡܲܚܠܘܼܡܹܐ) утолщать; укрупнять. ܡܲܚܠܹܡ ܩܵܠܘܼܗܝ сгустить свой голос (105₄).

ܚܠܝܼܡܵܐ ḫlimå, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* толстый, -ая.

ܚܸܠܡܲܬ ḫilmat (< *курд.* خلمت) *ж.* служба. ܥܒܹܕ ܚܸܠܡܲܬ оказать услугу, услужить.

ܚܸܠܡܲܬܟܵܪ ḫilmatkär (< *курд.* خلمتكار) *м. и ж.* служащий, -ая; слуга, служитель.

ܚܸܠܡܲܬܟܵܪ *см.* ܚܸܠܡܲܬ.

ܚܵܠܹܨ *см.* [ܚܠܨ].

ܚܲܠܲܬ ḫalat (< *перс.* خلعت < *араб.*) *ж.* 1. способность, талант; 2. подарок.

[ܚܠܦ] ܚܵܠܹܦ ḫalip I *спр.* (ܚܠܵܦܵܐ, ܚܠܝܼܦ-, ܚܠܘܼܦ) меняться. ܚܵܠܹܦ ḫalip II *спр., инт.* (ܚܵܠܹܦ, ܚܘܼܠܸܦ-, ܚܲܠܘܼܦܹܐ) менять, заменять (*одно другим*). ܡܲܚܠܹܦ maḫlip II *спр., кауз.* (ܡܲܚܠܹܦ, ܡܘܼܚܠܸܦ-, ܡܲܚܠܘܼܦܹܐ) заменять, обменять. ܫܲܚܠܹܦ šaḫlip II *спр., кауз.* (Šafel) (ܫܲܚܠܹܦ, ܫܘܼܚܠܸܦ-, ܫܲܚܠܘܼܦܹܐ) *то же самое, что* ܡܲܚܠܹܦ.

ܡܲܚܠܲܦܬܵܐ maḫlapta n. act., *ж.* обмен; замена.

ܚܠܵܦܫܸܡܵܐ ḫläpšimä, *мн.* ܚܠܵܦܫܸܡܵܗܹܐ ḫläpšimahi *сост.* (< ܫܸܡܵܐ имя + ܚܠܵܦ замена) *грамм.* местоимение.

[ܚܠܨ] ܚܵܠܹܨ ḫålis I *спр.* (ܚܠܵܨܵܐ, ܚܠܝܼܨ-, ܚܠܘܼܨ) 1. выжимать, жать, давить, теснить; 2. прилипнуть, прижаться (66₄). ܚܠܝܼܨܠܹܗ ܩܘܼܠܗܝ ܠܸܒܹܗ обиделся, настроение изменилось. ܚܠܝܼܨܵܐ

ܡܲܚܒܘܼܪܵܐ ܕܐܵܙܹܠ (41$_9$) вынужден идти.

ܚܠܝܼܨܵܐ ḫḻṣå, *ж.* ܬܵܐ- выжатый, -ая; выдавленный (*виноград*).

ܚܸܠܵܨܵܐ ḫịlåså (< *араб.* خلاصة) *нар.* вкратце; наконец.

ܚܸܠܛ, ܚܸܠܬ ḫilt (< *тур.* hilt) шлак, окалина, металические огарки; остаток, гуща.

ܚܲܠܬܵܐ *см.* [ܚܘܠ].

ܚܲܠܘܼܬܵܐ *см.* [ܚܘܠ].

ܚܲܡ ḫam (< *перс.* هم, *араб.* همّ) *ж.* забота. ܐܵܟܸܠ ܚܲܡ заботиться. ܐܲܟܼܠܬܵܐ ܕܚܲܡ забота.

ܚܝܼܡܵܐ *см.* [ܚܡܡ].

ܚܵܡܵܐ *см.* [ܚܡܝ].

ܚܲܡܚܘܵܪܘܼܬܵܐ ḫamḫvarūta (< *перс.* غم خوار) *ж.* внимание; внимательное отношение. ܒܚܲܡܚܘܵܪܘܼܬܵܐ внимательно (*ср.* ܚܲܡ).

ܚܲܡܚܲܡܵܐ *см.* [ܚܡܡ].

ܚܡܲܛܬܵܐ *см.* [ܚܡܛ].

[ܚܡܝ] ܚܵܡܹܐ ḫāmi (I *л. мн.* ܚܵܡܲܝܢ) I *спр.* (ܚܡܵܝܵܐ, ܚܡܹܐ, ܚܡܹܝ) сохранять; защищать. ܡܲܚܡܹܐ ḫāmi II *спр., инт.* (ܡܲܚܡܘܼܝܹܐ, ܡܲܚܡܹܐ, ܚܲܡܹܝ) *то же самое.* ܚܡܹܐ ܒܠܸܒܘܼܗܝ (103$_{15}$) помнить.

ܚܲܡܝܵܢܵܐ ḫamịāna, *ж.* ܬܵܐ- содержатель, -ница; воспитатель, -ница.

ܚܡܝܼܨܵܐ *см.* [ܚܡܨ].

ܚܡܝܼܫܵܐ *см.* [ܚܡܫ].

ܚܵܡܝܼܫ ḫāmiš (< *перс.* خاموش) тишина, спокойствие.

ܚܡܝܼܪܵܐ *см.* [ܚܡܪ].

[ܚܡܠ] ܚܵܡܹܠ ḫāmil I *спр.* (ܚܡܵܠܵܐ, ܚܡܹܠ, ܚܡܘܿܠ) ждать, ожидать; терпеть (*с ч.* ܒ *или* ܠ *ч.-л.*).

ܚܡܲܠܬܵܐ ḫmalta n. act. *ж.* 1. ожидание; 2. терпение.

[ܚܡܡ] ܚܵܝܹܡ ḫāịim, ḫam I *спр.* (ܚܝܵܡܵܐ, ܚܝܹܡ, ܚܘܿܡ) 1. согреваться, накаляться; 2. горячиться. ܚܵܝܹܡ ܡܸܢܵܐ сердиться, горячиться (*с ч.* ܒ *из-за к.-л. или ч.-л.*). ܡܲܚܝܹܡ maḫịim II *спр., кауз.* (ܡܲܚܝܘܼܡܹܐ, ܡܲܚܝܹܡ, ܡܲܚܝܹܡ) 1. греть, накаляться; 2. усиливать (*желание*).

ܚܸܡܵܐ ḫıma жара. ܚܸܡܵܐ ܝܠܹܗ ḫımelı жарко.

ܚܲܝܡܵܐ ḫaıma, *ж.* ܚܲܡܬܵܐ ḫamta горячий, -ая.

ܚܲܝܡܘܼܬܵܐ ḫaımüta *ж.* вспыльчивость. ܒܚܲܝܡܘܼܬܵܐ *нар.* 1. пылко, запальчиво; 2. искренно, ревностно.

ܚܸܡܵܢܵܐ ḫımāna, *ж.* ܬܵܐ- горячий, -ая; острый, -ая.

ܚܸܡܬܵܐ ḫımta *ж.* 1. злость, вспыльчивость; 2. отрава, яд.

ܚܲܡܚܲܡܬܵܐ ḫamḫamta *ж.* лихорадка, горячка.

ܚܸܡܵܢܵܐ *см.* [ܚܡܡ].

[ܚܡܨ] ܚܵܡܸܨ ḫāmis I *спр.* (ܚܡܝܼܨܵܐ, ܚܡܘܿܨ-, ...) быть кислым; киснуть.

ܚܡܝܼܨܵܐ ḫmīsa, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* кислый, -ая; прокисший, -ая; подошедшее (*тесто*);

[ܚܡܩ] ܚܵܡܸܩ ḫāmiq I *спр.* (ܚܡܝܼܩܵܐ, ܚܡܘܿܩ-, ...) пахнуть, иметь запах; разлагаться.

ܚܡܝܼܩܵܐ ḫmīqa, *ж.* ܬܵܐ- вонючий, -ая; смрадный, -ая, разложившийся, -аяся; гнилой, -ая.

ܚܸܡܵܪ ḫımar (< *евр.* חמר) асфальт.

[ܚܡܪ][1] ܚܡܵܪܵܐ ḫmärä осел. ܚܡܵܪܵܐ ܕܒܲܪܵܐ дикий осел. ܚܡܵܪܵܐ ܕܡܲܝܵܐ пеликан. ܚܡܵܪܵܐ ܕܥܵܒܵܐ леса.

[ܚܡܪ][2] ܚܲܡܪܵܐ ḫamra, *мн.* ܚܲܡܪܹ̈ܐ ḫamri, ܚܲܡܪܵܬܹ̈ܐ ḫamrāti, ܚܲܡܪܵܢܹ̈ܐ ḫamrānı вино.

[ܚܡܫ] ܚܲܡܫܵܐ ḫamša пять.

ܚܲܡܫܲܒܫܲܒܵܐ ḫamšōšiba четверг (*букв.* пятый день недели).

ܚܲܡܫܘܼܢܬܹܐ ḫamšunte пятеро.

ܚܲܡܫܝܼ ḫamšı (*мн.* < ܚܲܡܫܵܐ) пятьдесят.

ܚܡܝܼܫܵܝܵܐ ḫmišājā, *ж.* ܬܵܐ- пятый, -ая.

ܚܲܡܫܲܣܲܪ ḫāmšāsār пятнадцать.

ܕܚܲܡܫܲܣܲܪ пятнадцатый, -ая.

ܚܸܡܬܵܐ *см.* [ܚܡܡ].

ܚܵܡܬܵܐ ḫamta (< *перс.* خام) *ж.*, *мн.*

ܚܵܡܵܬܹܐ ẖamāti 1. молодая женщина; девушка; 2. рабыня, служанка.

[ܚܢܬܐ] ܚܵܢܘܼܬܵܐ ẖanūta *ж., мн.* ܚܵܢܘܼܝܵܬܹܐ ẖanuịāti, ܚܵܢܘܼܵܬܹܐ ẖanuvāti ткацкий станок.

ܚܲܢܓܲܪ ẖanğar (< *перс.* خنجر) *ж.* кинжал.

ܚܵܢܘܼܬܵܐ *см.* [ܚܢܬܐ].

[ܚܛܬ] ܚܸܛܹܐ *мн.* (< ܚܸܛܬܵܐ) ẖiṭi *соб.* пшеница; *еднч.* ܚܸܛܝܼܬܵܐ ẖiṭīta зёрнышко.

ܚܵܢܸܡ ẖānım (< *перс.* خانم) *ж.* 1. госпожа; 2. хозяйка.

ܚܢܝܼܩܵܐ *см.* [ܚܢܩ].

[ܚܢܩ] ܚܵܢܸܩ ẖānıq I *спр.* (ܚܢܵܩܵܐ, ܚܢܝܼܩ-, ܚܢܘܿܩ) задыхаться; утонуть; душить.
ܚܢܝܼܩܵܐ ẖnīqa, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* удавившийся, задушенный, -ая; утопленный, -ая.

ܚܲܫܚܸܫ ẖashẖıs I *спр.* (ܚܲܫܚܘܼܫܹܐ, ܚܲܫܚܘܼܫ-, ...) хрипеть.

[ܚܣܪ] ܚܵܣܸܪ ẖāsır I *спр.* (ܚܣܵܪܵܐ, ܚܣܝܼܪ-, ...) не доставать (не достает, не хватает); нуждаться; обеднеть.

ܚܵܦܹܐ ẖāpı I *спр.* (ܚܦܵܝܵܐ, ܚܦܹܐ-, ܚܦܝܼ) сидеть (*на яйцах*), выводить цыплят; сидеть на корточки.

ܚܲܦܚܸܦ ẖapẖıp II *спр.* (ܚܲܦܚܘܼܦܹܐ, ܚܲܦܚܘܼܦ-, ...) задыхаться (*от жары, без воздуха*).

ܚܲܦܚܘܼܦܹܐ *то же самое, что и* ܚܲܦܚܘܼܦܹܐ.

ܚܸܦܝܵܝܵܐ ẖıpịāịa, *ж.* ܬܵܐ- босой, -ая.

[ܚܦܠ] ܡܲܚܦܸܠ maẖpil II *спр., кауз.* (ܡܲܚܦܘܼܠܹܐ, ܡܲܚܦܸܠ-, ܡܲܚܦܸܠ) отрицать.

[ܚܘܦ] ܚܵܝܸܦ ẖāịip, ẖap I *спр.* (ܚܝܵܦܵܐ, ܚܝܼܦ-, ܚܘܿܦ) мыться, купаться; мыть (*лицо, руки*).

[ܚܦܩ] ܚܵܦܸܩ ẖāpıq I *спр.* (ܚܦܵܩܵܐ, ܚܦܝܼܩ-, ܚܦܘܿܩ) обнимать, прижимать к груди.
ܚܦܵܩܵܐ ẖpāqa 1. объятие; 2. пазуха.

[ܚܦܪ] ܚܵܦܸܪ ẖāpır I *спр.*

(ܚܦܪܐ , ܚܦܪ- , ܚܦܘܪ)
1. рыть, копать; пахать.

ܚܙܝܐ *см.* | ܚܙܝ |.

| ܚܙܕ | ܚܵܙܸܕ ḫâzid I *спр.* (ܚܙܕܐ , ܚܙܕ- , ܚܙܘܕ) жать, косить.

ܚܙܕܐ ḫizdâ жатва. ܚܙܕܐ ܕܚܛܐ жатва хлеба. ܚܙܕܐ ܕܣܥܪܐ жатва ячменя.

ܚܵܙܵܕܵܐ ḫâzâdâ, *ж.* ܬܐ- n. ag. жнец, жница; косарь.

ܚܫܚܫ ḫâšḫis II *спр.* (ܡܚܫܚܘܫܐ, ܡܚܫܚܫ-, ܚܫܚܫ) хрипеть; говорить хрипло.

ܚܣܝܢܐ ḫasīna (< *араб.* خصين) *ж.* маленький топор; топорик.

ܚܣܝܬ , ܚܣܝܐܬ ḫasiat (< *тур.* hasiyet < *араб.* خاصيّة) *ж.* характер.

ܚܨܪܘܢ ḫisrun (*евр.* חֶצְרוֹן) *муж.* *имя собст.* Хецрон, Есром.

ܚܩܝܩܐ *см.* | ܚܩܩ |.

| ܚܩܠ | ܚܲܩܠܵܐ ḫaqla *ж., мн.* ܚܩܠܢܐ ḫaqlāni, ܚܩܠܬܐ ḫaqlāti поле.

| ܚܩܪ | ܚܵܩܸܪ ḫāqir I *спр.* (ܚܩܪܐ, ܚܩܪ- , ܚܩܘܪ) хвалить, восхвалять; прославлять. ܚܵܩܸܪ ܓܝܵܢܘܼ ḫāqir giānu хвалить себя, хвастаться.

ܚܩܝܪܐ ḫqīra, *ж.* ܬܐ- *прич.* хвалённый, -ая; прославленный, -ая.

ܚܩܪܐ ḫiqra хвала; слава.

| ܚܪܒ | ܚܵܪܸܒ ḫāriv I *спр.* (ܚܪܒܐ , ܚܪܒ-,...) 1. портиться, гнить; 2. пустеть, становиться пустынным; ܡܲܚܪܸܒ maḫriv II *спр., кауз.* (ܡܚܪܘܒܐ, ܡܚܪܒ- , ܡܲܚܪܸܒ) 1. портить, делать негодным; 2. опустошать, разрушать, уничтожать.

ܚܪܒܐ ḫirba плохой, -ая.

ܚܪܒܐ ܠܐ ḫirbela плохо.

ܚܵܪܵܒܵܐ ḫarāba *общ* необитаемый, -ая.

ܚܪܒܘܬܐ ḫirbūta *ж.* 1. негодность; злость; 2. болезнь.

ܚܪܒܝܐ ḫarabīja остатки.

ܚܪܘܒܐ ḫarūva рожковое дерево, *мн.* ܚܪܘܒܐ рожки (*плоды рожкового дерева*).

ܡܚܪܒܢܐ maḫrivāna, *ж.* ܬܐ-

испорченный, -ая.

ܚܲܪܒܸܣ ḫarbıs II *спр.* (ܚܲܪܒܘܼܣܹܐ, ܡܚܲܪܒܸܣ-, ܚܲܪܒܸܣ) толкать.

ܚܲܪܒܸܫ (< ḫabbiš) *см.* [ܚܒܫ].

ܚܲܪܓ̰ ḫarğ *ж.* 1 (< *тур.* ḫarıç < *араб.* خرج) 1. расход. 2. (< *араб.* خراج) подать, налог.

[ܚܪܕܝ] ܚܲܪܕܝܼ ḫardı II *спр.* (ܚܲܪܕܘܼܝܹܐ , ܡܚܲܪܕܹܐ- , ܚܲܪܕܝܼ) окружать, обнимать, прижимать к груди (*ср.* ܚܕܝܼ).

[ܚܪܙ] ܚܵܪܹܙ ḫāriz I *спр.* (ܚܪܵܙܵܐ , ܚܵܪܹܙ- , ܚܪܘܿܙ) нанизывать, раскладывать, распологать (*что-либо*).

ܚܪܝܼܙܵܐ ḫrīza, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* нанизанный, -ая;

ܚܸܪܙܵܐ ḫırza (< *араб.* حرز) талисман (*написанный на бумаге*).

ܚܲܪܙܘܿܩ *см.* [ܚܙܩ].

ܚܲܪܚܸܓ̰ ḫarḫıč II *спр.* (ܚܲܪܚܘܼܓ̰ܹܐ , ܡܚܲܪܚܸܓ̰- , ܚܲܪܚܸܓ̰) скрежетать зубами (*с ч.* ܥܲܠ *на к.-л.*).

ܚܲܪܚܸܪ ḫarḫır II *спр.* (ܚܲܪܚܘܼܪܹܐ , ܡܚܲܪܚܸܪ- ,...) храпеть.

[ܚܪܛ] ܚܵܪܹܛ ḫāriṭ I *спр.* (ܚܪܵܛܵܐ , ܚܵܪܹܛ- , ܚܪܘܿܛ) выдалбивать, вытачивать, высверливать.

ܚܪܘܼܛܵܐ ḫrūṭa, *ж.* ܬܵܐ- выточенный, -ая; точенный, -ая (*черты лица*).

ܚܸܪܛ ܚܸܪܛܵܐ ḫirtå-ḫirṭ *звукоподражающие слова* хирт-хирт (21_{20}).

ܚܪܝܼܙܵܐ *см.* [ܚܪܙ].

ܚܪܝܼܩܵܐ *см.* [ܚܪܩ].

[ܚܪܡ] ܚܵܪܹܡ ḫārım I *спр.* (ܚܪܵܡܵܐ , ܚܵܪܹܡ- ,...) быть запрещенным; находиться под клятвой, под обетом. ܡܲܚܪܸܡ maḫrım II *спр., кауз.* (ܡܲܚܪܘܼܡܹܐ, ܡܡܲܚܪܸܡ-, ܡܲܚܪܸܡ) 1. проклинать; 2. отрекать от церкви. ܡܘܼܚܪܸܡܵܐ muḫrıma, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* проклятый, -ая.

[ܚܪܣ] ܚܵܪܹܣ ḫārıs I *спр.* (ܚܪܵܣܵܐ , ܚܵܪܹܣ- , ܚܪܘܿܣ) скалить (*зубы*).

ܚܪܝܼܣܹܐ ḫrīsä, *мн.* ܬܵܐ- *прич.* оскаленные (*зубы*).

[ܚܪܦ] ܚܳܪܹܦ ḫārıp I *спр.* (ܚܪܳܦܳܐ, ܚܪܝܼܦ-, ...) делаться острым, точиться (*нож, меч...*). ܚܪܝܼܦܳܐ ḫrīpa, *ж.* ܬܳܐ- наточенный, обостренный (*меч...*). ܚܲܪܝܼܦܳܐ ḫarīpa *то же самое, что и* ܚܪܝܼܦܳܐ.

[ܚܨܐ] ܚܳܨܳܐ ḫåså спина (*путем ассимиляции* < ܚܲܨܵܐ).

ܚܳܨܹܐ *см.* ܚܳܪܹܨ.

[ܚܪܫ] ܚܸܪܫܵܢܵܐ ḫıršāna, *мн.* ܚܸܪܫܵܢܹܐ ḫıršānı дикий (*фрукты*). ܥܸܢܒܹ̈ܐ ܚܸܪܫܵܢܹܐ лесной виноград, дикая виноградная лоза.

ܚܲܪܬܵܐ *см.* [ܐܚܪ].

ܚܸܪܛܘܼܡ ḫırtum (< *тур.* hortum < *араб.* خرطوم) хобот.

ܚܲܫܵܐ ḫaša, ܚܸܫܵܐ ḫiša горесть, печаль, скорбь. ܥܒ݂ܸܕ ܚܸܫܵܐ горевать, скорбить, печалиться.

ܚܲܫܵܢܵܐ ḫašāna, ܚܸܫܵܢܵܐ ḫišāna, *ж.* ܬܳܐ- печальный, -ая; горестный, скорбный, -ая.

[ܚܫܒ] ܚܳܫܹܒ݂ ḫāšiv I *спр.* (ܚܫܵܒ݂ܵܐ, ܚܫܝܼܒ݂-, ܚܫܘܿܒ݂) думать.

ܚܘܼܫܵܒ݂ܵܐ ḫušāva мысль, дума, идея.

ܚܸܫܒܘܿܢܵܐ ḫıžbūna количество, число; счет. ܒܹܐ ܚܸܫܒܘܿܢܵܐ beḫıžbūna несчетный, -ая.

ܚܲܫܒܸܢ ḫažbın *отым.* II *спр. от* ܚܸܫܒܘܿܢܵܐ (ܚܘܼܫܒܵܢܵܐ, ܡܚܲܫܒܸܢ-, ܡܚܲܫܒܸܢ) считать; причислять.

ܚܫܵܒ݂ܬܵܐ ḫšävtä n. act., *ж.* размышление; мысль. ܒܚܫܵܒ݂ܬܵܐ ܕܝܼܝܼ по моему.

ܚܲܫܘܼܠܬܵܐ *см.* [ܚܫܠ].

[ܚܫܚ] ܚܳܫܹܚ ḫāšiḫ I *спр.* (ܚܫܵܚܵܐ, ܚܫܝܼܚ-, ܚܫܘܿܚ) 1. быть достойным, заслуживать (*с ч.* ܠ *ч.-л.*). 2. быть годным, полезным, выгодным. ܡܲܚܫܸܚ maḫšiḫ II *спр., кауз.* (ܡܲܚܫܘܼܚܹܐ, ܡܲܚܫܸܚ-, ܡܲܚܫܸܚ) считать достойным (*с ч.* ܠ *к.-л. или ч.-л.*), считать подходящим.

ܚܫܝܼܚܵܐ ḫšīḫa, *ж.* ܬܳܐ- достойный, -ая.

ܚܫܝܚܘܬܐ ḫšiḫūta *ж.* достоинство. ܒܚܫܝܚܘܬܐ достойно.

ܚܫܚܫ ḫašḫiš II *спр.* (ܡܚܫܚܘܫܐ, ܡܚܫܚܫ-, ܚܫܚܫ) трещать; шелестить.

ܚܫܚܫܬܐ, ܚܫܚܘܫܬܐ ḫašḫašta *ж.* n. act. треск; шелест.

ܚܫܝܚܘܬܐ *см.* [ܚܫܚ].

[ܚܫܟ] ܚܫܟܐ ḫiškiä темнота.

ܚܫܟܐ ܟܠܐ ḫiškeli темно.

ܚܫܟܢ ḫäškin *отым. от* ܚܫܟܐ, II *спр.* (ܡܚܫܟܘܢܐ, ܡܚܫܟܢ-,...) темнеть.

ܚܫܟܢܐ ḫiškiänä, *ж.* ܬܐ- темный, -ая. ܦܠܓܘܗܝ ܚܫܟܢܐ наполовину темный.

ܚܫܟܢܘܬܐ ḫiškiänūta *ж.* темнота.

[ܚܫܠ] ܚܫܠ ḫäšil I *спр.* (ܚܫܠܬܐ, ܚܫܠ-, ܚܫܘܠ) толочь; крошить; молотить.

ܚܫܘܠܬܐ ḫäšülta *ж.* ступка.

ܚܬܐ *см.* [ܐܚ].

ܚܬܪ ḫåtir (< *тур.* hatir < *араб.* خطر) *ж.* уважение, почтение, деликатность... ܒܘܬ ܚܬܪ ܕ... ради, из-за *ч.-л.:* ܒܘܬ ܚܬܪ ܕܡܫܝܚܐ ради Христа!

ܚܬܪܓܡܥ ḫatırğam (< *перс.* خاطر جامع) *общ.* 1. уверенный, -ая; успокоенны, -ая. 2. *нар.* действительно. ܥܒܕ ܚܬܪܓܡܥ уверять (*с ч.* ܒ *в ч.-л.*).

ܛ

ܛ ṭ *девятая буква сирийского алфавита: название* — ܛܝܬ ṭet; *числовое значение* — 9.

ܛܐܘܪܐ *то же самое, что* ܛܘܪܐ [ܛܘܪ].

ܛܝܠ, ܛܐܘܠ, ܛܘܠ *см.* ܛܘܠ [ܛܘܠ].

ܛܒܐ *см.* [ܛܘܒ].

ܛܒܘܬܐ *см.* [ܛܘܒ].

[ܛܒܚ] ܛܒܝܚ ṭåviḫ I *спр.* (ܛܒܚܬܐ, ܛܒܚ-, ܛܒܘܚ) 1. ломать, разбивать; 2. разбиться.

ܛܒܝܚܐ ṭvīḫa, *ж.* ܬܐ_ *прич.* разбитый, -ая.

ܛܒܚ, ܛܒܚ ṭābaḫ август (*месяц*).

[ܛܒܝ] ܛܒܝܐ ṭōi̯a газель.

ܛܒܝܚܐ *см.* [ܛܒܚ].

ܛܒܝܠܝܬܐ ṭvilēta (< *сир.* ܛܒܠܝܬܐ < *латин.* tabella) *ж.* таблица.

[ܛܒܥ] ܛܒܥ ṭåbi̯ I *спр.* (ܛܒܥܐ, -ܠܛܒܥ, ܛܒܥܝ) погружать, опускать (*в воду и т. п.*). ܛܒܥܝ ܡܟܐ ṭbi̯χ māḫa! čbi̯χ māḫa убирайся отсюда!

ܛܒܝܥܐ, ܛܒܝܥܐ, ṭi̯bi̯å, *ж.* ܛܒܝܥܬܐ, ܛܒܝܬܐ ṭbītå погруженный, -ая. ܪܙܐ ܛܒܝܥܐ (77_{21}) скрытая тайна.

ܛܒܬܐ *см.* [ܛܘܒ].

[ܛܘܝ] ܛܘܝ ṭåvi̯ I *спр.* (ܛܘܝܐ, -ܛܘ, ܛܘܝ) жариться. ܛܘܝ ṭåvi̯ II *спр.* (ܛܘܘܐ, -ܛܘܘ, ܛܘܝ) жарить.

ܛܘܝܬܐ ṭvītå *ж., мн.* ܛܘܝܝܬܐ ṭvi̯i̯āti̯ жаркое; шашлык.

[ܛܘܒ] ܛܒܐ ṭåvå, *ж.* ܬܐ- добрый, -ая; блаженный, -ая. ܪܡܫܐ ܛܒܐ добрый вечер! (*формула приветствия*).

ܛܒܘܬܐ ṭåvūta *то же самое, что* ܛܒܬܐ.

ܛܒܬܐ ṭōta *ж.* доброта, блаженство. ܦܘܪܥܢܐ ܕܛܒܬܐ плата за добро.

ܛܘܒܐ ṭūva блаженство; ܛܘܒܐ ܠܐܒܗܬܐ блажены отцы (76_{12}).

ܛܘܒܬܐ ṭuvta *ж., мн.* ܛܘܒܝܬܐ ṭuvi̯āti̯ вкусный, -ая (*пища*).

ܛܘܘܣ ṭāvus (< *тур.* tavus < *перс.* طاوس <*араб.*; *ср. также сир.* ܛܘܣܐ, *греч.* ταῶς) павлин.

ܛܘܝܬܐ *см.* [ܛܘܝ].

[ܛܘܠ] ܛܘܠ, ܛܘܝܠ, ܛܝܠ, ṭåvi̯ł II *спр., инт.* (ܛܘܘܠܐ, -ܛܘܘܠ, ܛܘܠ) играть.

ܛܘܠܐܙܐ ṭułåzå (< *курд.* تولازه), *ж.* ܬܐ_ 1. избалованный, -ая; 2. застенчивый, -ая.

ܛܠܙ, ܛܠܙ ṭåliz *отым.* II *спр.* < ܛܘܠܐܙܐ (ܛܠܙܘܐ, -ܛܠܙ,

ܛܲܦܸܫ) баловать, портить (*ребёнка*).

ܛܘܼܦܣܵܐ ṭūsa (< *греч.* τύπος) тип; пример, образец.

ܛܘܼܦܣܵܝܵܐ ṭusāi̯a, *ж.* ܬܵܐ- типичный, -ая.

ܛܘܼܦܪܵܐ *см.* [ܛܦܪ].

[ܛܘܪ] ܛܘܼܪܵܐ ṭūra, *мн.* ܛܘܼܪܵܢܹܐ ṭurån̥i гора.

ܛܘܼܪܵܝܵܐ ṭuråi̯å, *ж.* ܬܵܐ- горный, -ая.

ܛܘܼܪܵܢܵܝܵܐ turanāi̯a, *ж.* ܬܵܐ- горец.

[ܛܚܢ] ܛܵܚܹܢ ṭāḫın I *спр.* (ܛܚܵܢܵܐ , ܛܚܝܼܢ- , ܛܚܘܼܢ) мелить.

ܛܲܚܵܢܵܐ ṭaḫāna мельник.

ܛܝܼܡܵܐ ṭi̥må (< *греч.* τιμή) *ж.* цена. ܛܝܼܡܵܐ ܝܠܵܗ̇ ṭi̥mela дорого.

ܛܝܼܡܘܼܬܵܐ ṭi̥mūta *ж.* дороговизна.

ܛܝܼܡܵܢܵܐ ṭi̥månå, *ж.* ܬܵܐ- дорогой, -ая; ценный, -ая.

[ܛܝܢ] ܛܝܼܢܵܐ ṭi̥nå грязь; глина.

[ܛܘܦ] ܛܵܝܹܦ ṭåi̯i̥p I *спр.* (ܛܘܵܦܵܐ , ܛܝܼܦ- , ܛܘܼܦ) 1. *перех.* сгибать, наклонять; 2. *неперех.* сгибаться, наклониться.

ܛܝܼܦܵܐ ṭi̯pa, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* согнутый, -ая; наклонившийся, -аяся.

ܛܲܝܦܵܐ ṭai̯pa (< *аз.* таифе < *араб.* طائفة) 1. племя; род; народ; 2. язычники.

[ܛܝܪ] ܛܲܝܪܵܐ ṭēra, ṭərå птица. ܛܲܝܪܹ̈ܐ ܒܲܝܬܵܝܹ̈ܐ домашние птицы.

ܛܠܵܐ *см.* ܬܲܠܵܐ.

ܛܠܵܠܵܐ *см.* [ܛܠܠ].

ܛܠܝܼܒܵܐ *см.* [ܛܠܒ].

[ܛܠܒ] ܛܵܠܹܒ ṭåli̯b I *спр.* (ܛܠܵܒܵܐ , ܛܠܝܼܒ- , ܛܠܘܼܒ) 1. просить; 2. жениться, выйти замуж. ܛܵܠܹܒ ܦܘܼܫܠܵܡܵܐ просить извинение, извиняться.

ܡܲܛܠܹܒ måṭli̯b II *спр.* *кауз.* (ܡܲܛܠܘܼܒܹܐ, ܡܲܛܠܝܼܒ-, ܡܲܛܠܹܒ) 1. принудить просить, заставить просить; 2. женить, выдать замуж.

ܛܠܒܘܬܐ ṭålåbūta *ж.* помолвка, обручение.

ܛܠܒܬܐ ṭlåptå n. act., *ж.* просьба; требование.

ܛܠܝܒܐ ṭlįbå любимый; жених, муж; *ж.* ܛܠܝܒܬܐ ṭlįptå любимая; невеста, жена.

ܛܠܝܦ, ܛܠܝܦ *см.* ܛܘܠܦܐ.

ܛܠܝܢܐ *см.* [ܛܠܠ].

ܛܠܝܒܐ *см.* [ܛܠܒ].

[ܛܠܠ] ܛܠܐ ṭįlå тень.

ܛܠܢܝܬܐ ṭlånįtå *ж. то же самое.*

ܡܛܠܠܐ mṭålå шатер.

ܛܠܢܐ *см.* [ܛܠܠ].

ܛܠܢܝܬܐ *см.* [ܛܠܠ]

[ܛܠܠ] ܛܠܐ, *редко* ܛܠܝܠ ṭålį I *спр.* (ܛܠܠܐ, ܛܠܝ-, ܛܠܝ) спать; засыпать.

ܛܠܝܐ ṭįlįa, *ж.* ܛܠܝܬܐ ṭlįta *прич.* спящий, -ая; заснувший, -ая

ܛܠܢܐ, ܛܠܢܢܐ ṭålånå, *ж.* ܬܐ_ n. ag. спящий, -ая.

[ܛܠܦ] ܛܠܝܦ čåḷip (I *спр.* ܛܠܦܐ, ܛܠܝܦ-, ܛܠܘܦ) 1. *перех.* колоть, раскалывать; 2. *неперех.* лопаться, расколоться, треснуть.

ܛܠܝܦ *то же самое, что* ܛܠܝܦ.

ܛܠܫܬܐ ṭålåšta (< *тур.* talaş) *ж., мн.* ܛܠܫܐ ṭålåšį щепка.

[ܛܡܐ] ܛܡܐܐ ṭama, *ж.* ܐܐ_ нечистый, -ая; поганый, -ая; отвратительный, -ая.

ܛܡܐܘܬܐ ṭamaụūta *ж.* ненависть; отвращение.

[ܛܡܥ] *путем метатэзы от* [ܛܥܡ] ܛܡܝܥ tåmį I *спр.* (ܛܡܥܐ, ܛܡܝܥ-, ܛܡܥܝ) отведать, попробовать (*вкус*). (*Ср.* ܛܥܝܡ). ܛܡܥܬܐ ṭmətå n. act., *ж.* пробовать, отведать; завтракать. (*Ср.* ܛܡܥܬܐ).

ܛܡܟܝܪ ṭamakʲar (<*перс.* طمعکار) скупой; жадный.

ܛܡܟܝܪܘܬܐ ṭamakʲarūta *ж.* скупость; жадность.

[ܛܡܪ] ܛܵܡܹܪ ṭâmir I спр. (ܛܡܵܪܵܐ, ܛܡܝܼܪ-, ܛܡܘܼܪ) закапывать, хоронить. ܡܲܛܡܹܪ mâṭmir II спр., кауз. (ܡܲܛܡܘܼܪܹܐ, ܡܘܼܛܡܝܼܪ-, ܡܲܛܡܘܼܪ) принудить закапать; заставить хоронить.

ܛܵܡܹܫ ṭâmiš I спр. (ܛܡܵܫܵܐ, ܛܡܝܼܫ-, ܛܡܘܼܫ) погружаться (*в воду и т. п.*). ܛܲܡܹܫ ṭâmiš II спр., инт. (ܛܲܡܘܼܫܹܐ, ܛܘܼܡܝܼܫ-, ܛܲܡܸܫ) погружать (*в воду и т. п.*); обмакивать.

ܛܲܡܒܘܼܪܝܼ ṭamburi *муж. имя собст.* Тамбури (*нисба*): ܡܵܪ ܐܲܒܪܵܗܵܡ ܛܲܡܒܘܼܪܝܼ.

[ܛܢܢ] ܛܵܢܵܢܵܐ ṭânânâ *ж.* ܬܵܐ- завистник, -ца.

[ܛܥܐ] ܛܵܥܹܐ ṭâii I спр. (ܛܥܵܝܵܐ, ܛܥܝܼ-, ܛܥܝܼ) 1. блуждаться, заблудиться; 2. (*редко*) искать, исследовать (*с ч.* ܒܵܬܲܪ *и* ܠ). ܛܲܥܘܹܐ ṭâvi, ܛܲܥܝܹܐ ṭâii (*редко*) II спр., инт. (ܛܲܥܘܼܝܹܐ, ܛܘܼܥܝܼ-, ܛܲܥܸܝ) искать; добывать.

ܛܥܡ (*ошибочно!*) *см.* ܛܥܡ [ܛܥܡ].

[ܛܥܡ] ܛܵܥܹܡ ṭâiim, ṭâm I спр. (ܛܥܵܡܵܐ, ܛܥܝܼܡ-, ܛܥܘܼܡ) пробовать (*вкус*); завтракать. ܛܲܥܡܵܐ ṭâmâ вкус.

ܛܲܥܡܬܵܐ ṭâmtâ *ж.* завтрак.

[ܛܥܢ] ܛܵܥܹܢ ṭâiin, ṭân I спр. (ܛܥܵܢܵܐ, ܛܥܝܼܢ-, ܛܥܘܼܢ) нагружаться; нести (*ношу*). ܛܵܥܹܢ ܛܲܝܒܘܼܬܵܐ благодарить.

ܡܲܛܥܹܢ mâṭin II спр., кауз. (ܡܲܛܥܘܼܢܹܐ, ܡܘܼܛܥܝܼܢ-, ܡܲܛܥܸܢ) нагружать.

ܛܘܼܥܢܬܵܐ ṭunta *ж., мн.* ܛܘܼܥܢܝܵܬܹܐ ṭuniâti плод.

ܛܲܥܢܵܐ ṭânâ ноша; груз, багаж.

[ܛܥܦ] ܛܵܥܹܦ ṭâiip, ṭâp I спр. (ܛܥܵܦܵܐ, ܛܥܝܼܦ-, ܛܥܘܼܦ) 1. *перех.* согнуть, сгибать; 2. *неперех.* наклоняться; согнуться.

ܛܪ̈ܝ ошибочно вместо ܕܪ̈ܝ, см. | ܕܪܝ |.

ܛܘܦܪܬܐ см. | ܛܦܪ |.

[ܛܦܪ] ܛܘܦܪ̈ܐ, ܛܘܦܪܐ ṭupra хвост.

ܛܪܦܐ ṭårpå (путём метатезы от ܛܘܦܪܐ) 1. коготь; 2. пята.

ܛܘܦܘܪܬܐ ṭupurta ж. ноготь, коготь.

| ܛܪܝ | ܛܪܝܐ ṭåri I спр. (ܛܪܝܐ, -ܛܪܝ, ܛܪܝ) править. управлять (арбой, плугом...).

ܛܪܝܢܐ ṭåriånå, ж. ܬܐ- погонщик. -ца; водитель. -ница (арбы и т. п.).

ܛܪܝܬܐ ṭrəta n. act. ж. управление (арбой, плугом...).

ܛܪܝܐܝܠ tariel (< груз. ტარიელ) муж. имя собст. Тариел.

[ܛܪܕ] ܛܪܝܕ ṭårid I спр. (ܛܪܕܐ, -ܛܪܝܕ, ܛܪܘܕ)

выгонять; притеснять.

ܛܪܘܝܐ то же самое, что ܗܪܘܝܐ, см. | ܗܪܝ |.

| ܛܪܚ | ܛܪܝܚ ṭarih I спр.

(ܛܪܚܐ, -ܛܪܝܚ, ܛܪܘܚ) быть спокойным. тихим.

ܛܪܝܚܘܬܐ ṭrihūta ж. спокойствие, тишина.

ܛܪܛܪ-ܛܪܛܡ ṭårṭim II спр. (ܡܛܪܛܘܡܐ, -ܛܪܛܘܡ, ܡܛܪܛܡ) роптать. ворчать, бормотать (медведь).

ܛܪܛܡܬܐ ṭårṭåmta n. act., ж. ропот.

ܛܪܝܚܘܬܐ см. | ܛܪܚ |.

ܛܪܝܢܝܐ, ж. ܛܪܝܢܝܬܐ см. | ܗܪܝ |.

ܛܪܝܬܐ см. | ܛܪܝ |.

| ܛܪܦ | ܛܪܝܦ ṭårip I спр. (ܛܪܦܐ, -ܛܪܝܦ, ܛܪܘܦ) ломать. ܛܪܝܦ ܠܐܪܥܐ ударять. бросать наземь к.-н.

ܛܪܝܦ čårip (< ܛܪܝܦ вследствие аффрикатизации ܛ ср. ܛܠܝܩ) I спр. (ܛܪܦܐ, -ܛܪܝܦ, ܛܪܘܦ) то же самое.

ܛܪܦܐ ṭårpå 1. лист. ܡܛܪܦܐ ܛܪܦܢܐ многолиственный (дерево).

ܛܫܝܬܐ *см.* [ܬܫܝ].

[ܛܫܐ] ܛܳܫܶܐ ṭåši I *спр.* (ܛܫܝܐ, -ܛܫܐ, ܛܫܝ) прятаться, скрываться. ܛܰܫܶܐ ṭåši II *спр.*, *инт.* (ܛܘܫܝܐ, -ܛܫܐ, ܛܫܝ) прятать, скрывать.

ܛܘܫܝܐ ṭušia, *ж.* ܝܬܐ- *прич.* спрятанный, -ая; скрытый, -ая.

ܛܝܫܘܐ ṭišvå тайна. ܒܛܝܫܘܐ *нар.* украдкой, тайно.

ܛܝܫܝܐ ṭišiå, *ж.* ܛܫܝܬܐ ṭšitå, *прич.* тайный, -ая; скрытый, -ая. ܡܚܫܒܬܐ ܛܫܝܬܐ скрытая мысль, намерение.

ܝ

ܝ i *десятая буква сирийского алфавита; название* ܝܘܕ iud, *числовое значение* — 10.

ܝ- -iχ *местоименный суффикс* I *л. ед.*

ܝ̈ -е *местоимённый суффикс мн.* III *л.*

ܝܐ *числовое значение* — 11.

ܝܐ iå *межд.* ܝܐ ܡܠܟܐ ей царь! ܝܐ ܡܪܝܐ господи! (*Ср. араб.* يا).

ܝܐܪܒ iårab (< *араб.* يا ربّ) *межд.* господи!

ܝܒ *числовое значение* — 12.

[ܝܒܠ] ܠܒܝܠ lābil (<mābil) II *спр.* (ܠܒܝܠ, ܠܘܒܠ-, ܠܒܘܠܐ) брать; уносить, увозить.

ܠܒܠܬܐ läbältä n. act., *ж.* брать; уносить.

ܝܘܠܐ, ܝܒܠܐ iūla свинорой (Cynodon dactylon).

ܝܓ *числовое значение* — 13.

ܝܕ *числовое значение* — 14.

[ܝܕ] ܐܝܕܐ idä *ж.*, *мн.* ܐܝܕܬܐ idåti рука.

ܒܪܐܝܕܐ brä-idä *сост.* (ܐܝܕܐ рука *и* ܒܪܐ дочь) перчатка.

ܝܕܘܥܬܐ *см.* [ܝܕܥ].

ܝܕܠ *вследствие метатэзы от* ܝܠܕ, *см.* [ܝܠܕ].

[ܝܕܥ][1] ܝܕܥ iåti I *спр.* (ܝܕܥܬܐ, -ܝܕܥ, ܝܕܥ) знать. ܡܝܕܥ, ܡܝܕܥ

mâdi̯ I *спр., кауз.* (ܡܲܘܕܘܥܹܐ , ܡܘܕܥܝܼܠ , ܡܲܘܕܥܝܼ) знакомить; уведомлять разъяснять; показывать. ܡܲܘܕܘܥܹܐ ܦܬܓܡܐ ܡܘܕܥܢܵܐ (*парономазия под влиянием сирийского*) был узнан.

ܝܕܘܥܵܐ iâḏū̇vâ. ܝܕܝܥܘܬܵܐ iâtu̇ijâ *то же самое, что* ܝܵܕܥܵܐ.

ܝܵܕܥܵܢܵܐ iâtânâ, *ж.* ܬܵܐ - изнающий, -ая; знакомый, -ая.

ܝܕܥܬܵܐ dōtâ n. act. *ж.* знание ܠܵܐ ܝܕܥܬܵܐ la dōtâ незнание. ܡܢ ܠܵܐ ܝܕܥܬܵܐ по незнанию.

| ܝܕܥ |[2] ܕܥܬܵܐ ṭâtâ *ж.* пот. ܕܥܬܵܐ ܕܐܝܼܠܵܢܵܐ смола.

ܕܥܝܼܬ ṭâi̯i̯t I *спр. отым. от* ܕܥܬܵܐ (ܕܥܬܵܐ, ܕܥܝܼܬ, ܕܥܘܬܐ) потеть.

ܝܕܘܥܵܐ *см.* | ܝܕܥ |.

ܝ *числовое значение* — 15.

| ܝܗܒ | ܝܵܗܹܒ (*путем контаминации от* ܗܒܠ *и* ܝܗܒ), *ж.* ܝܗܒܵܐ, *что является основой глагольных форм в наст. общ., прош. несов. общ. и будущем временах* (ܝܗܒܵܐ, ܝܵܗܒܵܐ, ܝܗܒܹܠ ; ܗܵܘܹܠ, ܝܘܗܒܹܠ) давать. ܝܵܗܒܹܠ ܚܒܼܪܵܐ давать сведения, рассказывать (*с ч.* ܡܢ *о к.-н. или о ч.-н.*). ܝܵܗܒܹܠ ܠܒܵܐ утешать.

ܝܵܗܒܼܠܬܵܐ i̯ävältä n. act., *ж.* давать.

ܝܵܗܒܵܢܵܐ i̯avâna, *ж.* ܬܵܐ - n. ag. дающий, -ая. ܝܵܗܒܵܢܬܵܐ ܦܵܬܵܐ *ж.* избалованная (88 ,).

ܝܗܝܼܒܵܐ i̯ūva, *ж.* ܝܗܝܼܒܼܠܬܵܐ i̯üviltä *прич.* данный, -ая.

ܝܗܘܵܐ, *мн.* ܝܗܘܵܘ ivä был, была (*ср.* | ܗܘܝ |).

ܝܗܘܼܕ īhud (*евр.* יהוד) *назв. местн.* Иудея.

ܝܗܘܼܕܵܐ ihūda (*евр.* יהודה) *муж. имя собст.* Иуда.

ܝܗܘܼܕܵܝܵܐ, ܝܗܘܼܕܵܝܵܐ i̯udâi̯a, *ж.* ܬܵܐ - *отн.* иудей, иудейка. ܡܲܠܟܵܐ ܕܝܗܘܼܕܵܝܹܐ царь иудейский.

ܝܗܘܼܕܵܝܵܐ *см.* ܝܗܘܼܕܵܐ.

ܝܗܘܵܘ i̯ihūva (*евр.* יהוה) *собст. имя бога* Яхве.

ܝܰܗܽܘܫܳܦܰܛ iahušapaṭ (*евр.* יהושפט) *муж. имя собст.* Иосафат.

ܝܘ *числовое значение* — 16.

ܝܹܘܓܹܢܝܼܐ iivgeniia (< *русс.*) *жен. имя собст.* Евгения.

ܝܘܼܕܵܐ *то же самое, что* ܗܘܼܕܵܐ.

ܝܼܘܹܗ, ܝܼܘܹܗ ïväh verbum substantivum, I *л. мн.; см.* ܗܘܹܐ [ܗܘܐ].

ܝܘܿܚܵܢܵܢ iuhānan *муж. имя собст.* Иоан.

ܝܘܼܟܣܵܐ iuhsa (< *аз.* йохса) *с.* или; а то.

ܝܼܘܹܗ *см.* ܝܼܘܹܗ.

ܝܘܿܟܲܢܝܵܐ iuhania *муж. имя собст.* Иехония.

ܝܘܼܠܵܐ *см.* [ܝܠܠ].

ܝܘܼܠܦܵܢܵܐ *см.* [ܝܠܦ].

ܝܘܼܠܦܵܢܹ̈ܐ *см.* [ܝܠܦ].

[ܝܘܡ] ܝܵܘܡܵܐ, ܝܘܿܡܵܐ iūma, *мн.* ܝܘܿܡܵܢܹ̈ܐ iumāni 1. день; 2. солнце.

ܐܝܼܕܝܼܘܡ, ܐܝܼܕܝܼܘ idiu, udiu (< ܝܘܡ + ܐܕ) сегодня. ܐܝܼܕܝܼܘܡ ܝܵܘܡܵܐ *то же самое.*

[ܝܘܢ] ܝܵܘܢܵܐ iōna *ж., мн.* ܝܵܘܢܵܬܹ̈ܐ ionāti голубь.

ܝܼܘܹܢ ïvin verbum substantivum, I *л. ед. м.; см.* ܗܘܹܐ [ܗܘܐ].

ܝܼܘܵܢ ïvän verbum substantivum, I *л. ед. ж.; см.* ܗܘܹܐ [ܗܘܐ].

ܝܵܘܢܓܵܐ ionğa (< *тур.* yonca) *ж.* клевер (*трава*).

ܝܘܿܣܹܐ iūsi *муж. имя собст.* Иосия.

ܝܵܘܣܸܦ iōsip (*евр.* יוסף) *муж. имя собст.* Иосиф.

ܝܘܼܩܵܢܵܐ *см.* [ܝܩܢ].

ܝܘܿܪܕܵܢ iurdan *река* Иордан (*ср. евр.* ירדן).

ܝܘܼܪܘܿܦ iūrup (< *англ.* Europe) Европа. ܝܘܼܪܘܿܦܵܝܵܐ европейский, -ая.

ܝܘܿܪܵܡ iūram (*евр.* יורם) *муж. имя собст.* Иорам.

ܝܘܿܫܝܵܐ iušiia *муж. имя собст.* Иосия.

ܝܼܘܹܬ ïvit verbum substantivum, II *л. ед. м.; см.* ܗܘܹܐ [ܗܘܐ].

ܝܼܘܵܬ, ܝܼܘܵܬܝ ïvät verbum substantivum, II *л. ед. ж.; см.* ܗܘܹܐ [ܗܘܐ].

ܝܘܿܬܵܡ iūtam (*евр.* יותם) *муж. имя собст.* Иофам.

ܝ *числовое значение* — 17.

ܝܹܙܘܼܝܛ i̯ezuit (*< русс.*) 1. иезуит; 2. коварный, -ая (= ܦܲܢܕܲܪܵܢܵܐ).

ܝܵܝܵܐ i̯ai̯a борозда.

ܝܵܟܵܐ i̯äkä (*< аз.* екə) большой.

ܝܵܟܵܢܵܐ i̯äkänä, *ж.* ܬܵܐ_ старший, -ая. ܒܪܵܬܵܐ ܝܵܟܵܢܬܵܐ старшая дочь.

ܝܵܟܵܢܵܐ *см.* ܝܵܟܵܐ.

ܝܵܠܵܐ *см.* | ܝܠܕ |.

ܝܠܹܗ, ܝܼܠܹܗ ili verb. substantivum, III *л. ед. м.;* *см.* ܗܘܵܐ | ܗܘܐ |.

ܝܼܠܵܗ̇ ilä verb. substantivum, III *л. ед. ж.;* *см.* ܗܘܵܐ | ܗܘܐ |.

ܝܵܠܹܐ *см.* | ܝܠܠ |.

| ܝܠܕ | ܝܵܠܹܕ i̯älid I *спр.* (ܝܠܘܼܕ, ܝܵܠܕ-, ܝܠܵܕܵܐ) рожать. ܡܵܠܹܕ mälid II *спр., кауз.* (ܡܲܘܠܘܼܕܹܐ, ܡܘܼܠܹܕ-, ܡܲܘܠܸܕ) принуждать рожать; рожать, производить.

ܝܵܕܹܠ i̯ädil (*путём метатэзы от* ܝܵܠܹܕ) 1. класть (*яйца*); 2. *то же самое, что* ܝܵܠܹܕ (*редко*).

ܝܵܠܵܐ, ܝܲܠܕܵܐ i̯āla 1. ребёнок; 2. сын; мальчик.

ܝܲܠܘܼܬܵܐ i̯alūta *ж.* детство.

ܝܠܝܼܕܘܼܬܵܐ ilidūta *ж.* рождение.

ܝܵܠܹܗ *см.* | ܠܗܐ |.

ܝܵܠܲܚܬܵܐ i̯äli̯ht̄ā (*< аз.* яйлыг) платок.

ܝܠܝܼܕܘܼܬܵܐ *см.* | ܝܠܕ |.

| ܝܠܠ | ܝܵܠܹܐ i̯āli I *спр.* (ܠܠܵܝܵܐ, ܝܵܠܹܐ-, ܝܠܘܼܠ) плакать, причитывать. ܡܵܠܹܐ, ܡܵܠܹܝܹܐ māli, mäli̯i II *спр., кауз.* (ܡܲܘܠܘܼܠܹܐ, ܡܘܼܠܹܐ-, ܡܲܘܠܸܠ) заставлять плакать.

| ܝܠܦ | ܝܵܠܹܦ i̯ālip I *спр.* (ܝܠܘܼܦ, ܝܵܠܦ-, ܝܠܵܦܵܐ) учиться. ܡܵܠܹܦ mālip II *спр., кауз.* (ܡܲܘܠܘܼܦܹܐ, ܡܘܼܠܹܦ-, ܡܲܘܠܸܦ) учить.

ܝܘܼܠܦܵܢܵܐ i̯ülpānä учение; наука.

ܝܘܼܠܦܵܢܵܝܵܐ iülpanāi̯i, *ж.* ܬܵܐ_ научный, -ая; ученый, -ая.

ܡܲܠܦܵܢܵܐ mälpānä, *ж.* ܬܵܐ_ n. ag. учитель, -ница.

| ܝܠܨ | ܝܵܠܹܨ i̯ali̯s I *спр.* (ܝܠܘܼܨ, ܝܵܠܨ-, ܠܨܵܝܵܐ) нуждаться; мучаться. ܡܵܠܹܨ māli̯s II *спр., кауз.* (ܡܲܘܠܘܼܨܹܐ,

-ܝܠܣܝ, ܡܝܠܣܝ) мучать; причинять боль; притеснять.
ܝܠܣܘܝ ialsui, *мн.* ܝܠܣܘܘܐ ialsūvi нужда; мучение.
ܡܠܝܣܬܐ måliåstå n. act. *ж.* мучение.
ܝܝܡܐ iimä *ж., мн.* ܝܝܡܬܐ iimäti мать.
ܝܡܐ, ܝܡܐ *см.* [ܝܡܡ].
[ܝܡܝ|ܝܡܐ] ܝܡܐ iämi, *редко* ܡܐܝܐ mäii, I *спр.* (ܡܐܡܝܐ, -ܝܡܐ, ܝܡܝ) клясться (*с ч.* ܒ).
ܡܐܡܝ mämi, ܡܝܡܝ mēmi II *спр., кауз.* (ܡܐܡܘܝܐ, -ܡܐܡܘ, ܡܐܡܝ) заставлять клясться.
ܡܘܡܝܬܐ mòmitä *ж., мн.* ܡܘܡܝܬܐ mòmäti клятва.
ܝܡܝܢܐ *см.* [ܝܡܢ].
ܝܡܝܫ iēmiš (< *тур.* yemiş) *соб.* фрукты.
[ܝܡܡ] ܝܡܐ, ܝܡܐ iäma *ж., мн.* ܝܡܡܬܐ iamäti море.
ܝܡܐ ܣܘܡܩܐ красное море.
ܐܝܡܡܐ imäma день (*противположное ночи; ср.* ܠܠܝܐ).

[ܝܡܢ] ܝܡܝܢܐ iämīnä 1. правая сторона; десница; 2. локоть.
ܝܢ ian (< *курд.* يـن) *с.* или.
ܝܢܐ īnä verbum substantivum, III *л. мн.; см.* ܗܘܐ [ܗܘܝ].
ܝܢܘܩܐ *см.* [ܝܢܩ].
ܝܣܝܪ *см.* [ܐܣܪ].
ܝܣܪܐܝܠ isräiil (*евр.* ישראל) Израиль: 1. *муж. имя собст.* (= *Яков, сын Исаака*); 2. *название племени.*
ܝܥܢܝ iäni (< *тур.* yani < *араб.* يعنى) 1. или, т. е; 2. а именно (26_6 *и др.*).
ܝܥܩܘܒ iåquv, iåqu (*евр.* יעקב) *муж. имя собст.* Яков.
[ܐܦܝ] ܝܐܦܐ iäpi, *путем метатэзы* ܦܐܝܐ päii I *спр.* (ܦܝܐ, -ܐܦܐ, ܐܦܝ) печь.
ܐܦܝܬܐ apēta *ж.* полотенце, ткань (*в котором заварачивают или которым накрывают тесто*).
ܝܦܫܩܢ iapišqan (< *тур.* yapış-kan) *ж.* столярный клей; клей.
[ܝܩܕ] ܝܩܕ iäqid I *спр.* (ܝܩܕܐ, -ܝܩܕ, ܝܩܘܕ) го-

реть. ܡܩܝܕ , ܡܩܝܕ māqid II спр., кауз. (ܡܲܩܘܼܕܹܐ, ܡܩܘܿܕ-, ܡܩܝܕ) жечь; заставлять жечь.

ܝܲܩܕܵܢܵܐ iaqdāna горючее; дрова.

ܡܘܩܕܵܐ muqda, ж. ܬܵܐ- прич. сожженный, -ая. ܕܸܒܚܵܐ ܡܘܩܕܵܐ жертва для сожжения.

ܩܝܵܕܵܐ qiāda сжигание; горение.

ܝܵܩܘܿܒ iāqov (< русс.) муж. имя собст. Яков (ср. ассир. ܝܲܥܩܘܿܒ).

ܝܵܩܘܿܪܵܐ см. [ܝܩܪ].

ܝܵܩܝܼܢ iāqin (< тур. yakin < араб. يقين) нар. непременно, несомненно.

ܝܸܩܢܵܐ iiqna, мн. ܝܸܩܢܹܐ iiqni, ܝܸܩܢܵܢܹܐ iiqnāni трава; растительность (ср. ܥܸܣܒܵܐ и ܩܸܢܝܵܐ).

[ܝܩܪ] ܡܝܲܩܸܪ miāqir II спр., инт. (ܡܝܲܩܘܼܪܹܐ, ܡܝܲܩܘܿܪ-, ܡܝܲܩܸܪ) уважать, относиться с уважением.

ܐܝܼܩܵܪܵܐ iqāra уважение. ܝܵܗܒܸܪ ܐܝܼܩܵܪܵܐ уважать. ܗܵܒܘܼܢ ܐܝܼܩܵܪܵܐ уважай! ܪܵܒܵܐ ܐܝܼܩܵܪܵܐ вельможа.

ܝܘܼܩܪܵܐ iuqra тяжесть; вес.

ܝܘܼܩܪܵܢܵܐ iuqrāna, ж. ܬܵܐ- отяжелевший, -ая.

ܝܲܩܘܼܪܵܐ , ܝܲܩܘܼܪܵܐ iaqūra, ж. ܬܵܐ- тяжелый, -ая. ܐܲܩܠܵܗ̇ ܝܲܩܘܼܪܬܵܐ беременная. ܩܵܠܵܐ ܝܲܩܘܼܪܵܐ протяжный голос (звук).

ܡܝܘܼܩܪܵܐ miuqra известный, почтенный.

ܡܝܲܩܪܘܼܬܵܐ miaqrūta ж. уважение. ܕ... ܡܝܲܩܪܘܼܬܵܐ уважаемый (при обращении к к.-л.).

[ܝܪܚ] ܝܲܪܚܵܐ iarḫa месяц.

ܝܲܪܝܼܚܵܐ см. [ܝܪܚ].

[ܝܪܚ] ܝܵܪܝܼܚ iāriḫ I спр. (ܝܵܪܘܼܚܹܐ, ܝܪܝܼܚ-, ܝܪܘܿܚ) удлиняться, становиться длинным.

ܡܲܪܝܸܚ mariiḫ II спр., кауз. (ܡܲܪܘܼܚܹܐ, ܡܲܪܘܿܚ-, ܡܲܪܝܸܚ) удлинять; расти (волосы).

ܝܘܼܪܚܵܐ iurḫa длина. ܒܝܘܼܪܚܵܐ ܕܝܵܘܡܵܢܹܐ на многие дни (= на долгое время).

ܝܲܪܝܼܟ݂ܵܐ i̯arīẖa, *ж.* ܬܵܐ - длинный, -ая.

[ܝܪܩ] ܝܲܪܩܵܐ i̯arqa трава; зелень.

[ܝܪܬ] ܝܵܪܹܬ i̯ārit I *спр.* (ܝܪܵܬ݂ܵܐ, -ܝܵܪܹܬ, ܝܘܼܪܬ) получать наследство, унаследовать.

ܝܲܪܬܘܼܬܵܐ i̯artūta *ж.* наследство; поместье.

ܝܼܫܘܿܥ īšu (*евр.* ישוע) *муж. имя собст.* Иисус.

ܝܲܫܡܲܩ, ܝܲܫܡܵܩ i̯ašmaq (< *тур.* yaşmak) платок, *которым женщины закрывают нижнюю часть лица.*

[ܫܢܐ] ܫܸܢܬܵܐ šintä *ж.* сон. ܒܸܠܵܐ ܫܸܢܬܵܐ бессонный, -ая.

ܝܲܫܟܵܐ i̯aška (< *русс.*) *муж. имя собст.* Яшка (*уменьш. от Якова*).

[ܐܝܬ] ܐܝܼܬ it, verbum existentium есть, существует. *Употребляется в обоих родах и числах; имеет только прошедшее время, которое образуется путем присоединения* ܗ̄ܘܵܐ vä (*во мн.* ܗ̄ܘܵܘ): ܐܝܼܬ ܗ̄ܘܵܐ itvä был, существовал, *мн.* ܐܝܼܬ ܗ̄ܘܵܘ itvä были, существовали.

ܠܝܼܬ lit (ܐܝܼܬ + *отриц. ч.* ܠܵܐ) *отрицательная форама* нет, не существует. *Прошедшее время:* ܠܝܼܬ ܗ̄ܘܵܐ litvä не был, не существовал, *мн.* ܠܝܼܬ ܗ̄ܘܵܘ litvä не были, не существовали.

ܠܝܼܬ, ܐܝܼܬ *с местоимёнными суффиксами и с ч.* ܠ *образует глагол* иметь: ܐܝܼܬܠܹܗ itli, *ж.* ܐܝܼܬܠܵܗ̇ itlä имеет; ܐܝܼܬܠܘܼܟ݂ itluẖ, *ж.* ܐܝܼܬܠܵܟ݂ܝ itlaẖ имеешь *и т. д.* *Прошедшее время:* ܐܝܼܬ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ itväli он имел, *ж.* ܐܝܼܬ ܗ̄ܘܵܐ ܠܵܗ̇ itvälä она имела *и т. д.; отрицательные формы:* ܠܝܼܬ ܠܝܼ litliχ не имею, ܠܝܼܬ ܗ̄ܘܵܐ ܠܝܼ litväliχ я не имел *и т. д.*

[ܝܬܒ] ܝܵܬܹܒ i̯ātiv I *спр.* (ܝܬܵܒ݂ܵܐ, -ܝܵܬܹܒ, ܝܘܼܬܒ)

1. сидеть; 2. жить, поселиться.

ܡܬܝܒ mätiv II *спр., кауз.* (ܡܬܝܒ, ܡܘܬܝܒ - ܡܘܬܒ, ܡܘܬܒܐ) 1. сажать, ставить; 2. класть.

ܡܬܝܒ ܒܠܒܘܗܝ решать.

ܡܬܝܒ ܒܝܢܬ выдумать. ܡܬܝܒ ܥܠ ܦܬܘܪܐ накрывать на стол.

ܡܬܝܒ ܓܠܡܐ нанимать слугу.

ܡܬܝܒ ܫܡܘܗܝ называть *к.-л.* именем.

ܝܬܒܢܐ jätvänä, *ж.* ܬܐ- n. ag. житель, -ница.

ܝܬܝܒܐ tivä, *ж.* ܬܐ- *прич.* сидящий, -ая.

ܡܘܬܒܐ mütvä, *ж.* ܡܘܬܝܒܬܐ mütivtä *прич.* посаженный, -ая; положенный, -ая.

ܡܘܬܒܐ mötvä 1. заседание; 2. совет.

ܡܘܬܒܝܐ motvaja, *ж.* ܡܘܬܒܝܬܐ mötvetä советский, -ая.

ܡܬܒܢܐ mätvänä, *ж.* ܬܐ- n. ag. сажавший, -ая; клавший, -ая.

ܝܬܘܡܐ *см.* |ܝܬܡ|.

ܐܝܬܘܢ itun, verb. subst. II *л. мн.*: *см.* ܗܘܐ |ܗܘܐ|.

[ܝܬܡ] ܝܬܘܡܐ jätümä сырота.

ܟ

ܟ k *одиннадцатая буква сирийского алфавита; название* — ܟܦ kiäp; *числовое значение* — 20.

ܟܝ ki *частица, употребляемая в положительных формах общих времен глагола (наст.-общ., прош. несов. общ.); в отрицательных формах заменяется ч.*

ܠܐ le (*см.*). *Иногда (особенно в стихах) встречается в виде* ܟ k *и непосредственно присоединяется к глагольным формам:* ܟܒܥܐ = ܟܐ ܒܥܐ.

ܟ̰ܝܕ čaiid 1 *спр.* (ܟ̰ܝܕ, ܟ̰ܝܕܬܐ - ܟ̰ܝܕ, ܟ̰ܘܕ) 1. приглашать; 2. *ошибочно вместо* ܟ̰ܟ̰ܕ.

ܟ̰ܝܕܬܐ čīda, *ж.* ܬܐ — *прич.* приглашенный, -ая. ܠܐ ܟ̰ܝܕܬܐ la čīda незванный.

ܟ̰ܝܕܐ *см.* [ܟܘܢ].

[ܟܝܣ] ܟܝܣܐ kiāsa посуда для питья; чаша.

ܟܝܦ *см.* [ܟܘܦ].

[ܟܐܦ] ܟܐܦܐ kipä 1. камень. ܟܐܦܐ ܦܣܝܠܬܐ тёсанный камень; 2. *муж. имя собст.* Пётр (*один из учеников Иисуса Христа. Ср. греч.* πέτρος „камень").

ܟܐܦܢܐ kipānä, *ж.* ܬܐ — каменный, -ая.

ܟܝܬ *см.* [ܟܘܬ].

ܟܝܬ kāiit I *спр.* (ܟܝܬܐ, ܟܝܬ-, ܟܘܝܬ) испариться, выкипеть.

ܟ̰ܒܘܚܬܐ čabuhta *ж., мн.* ܟ̰ܒܘܚܝܬܐ čabuhiāti (<*аз.* чапук) заживающая рана.

ܟ̰ܒܝ čābi I *спр.* (ܟ̰ܒܝܐ, ܟ̰ܒܝ-, ܟ̰ܘܒܝ) *для* ܟ̰ܒܝ, *см.* [ܟ̰ܒܝ].

ܟ̰ܒܝ *см.* ܟ̰ܒܝ (*тамже*).

ܟ̰ܓ čag (<*аз.* чаг, *курд.* چاغ) время года, сезон.

ܟܓܝܬܐ kağēti (<*груз.*) *назв местн.* Каджети.

ܟܕ kiäd *ч.* когда; в то время как; после того как. ܡܢ ܟܕ с тех пор; после того как. (*Ср. сир.* id.).

[ܟܕܕ] ܟܕܘܕܐ kädūdä ёж (*самец и самка*).

ܟܕܘܕܐ *см.* [ܟܕܕ].

[ܟܕܪ] ܟܕܝܪ kändir (*вследствие диссимиляции гемината* < kaddir) II *спр., инт.* (ܟܕܘܪܐ, ܟܕܝܪ-, ܡܟܕܝܪ) скатывать, перекатывать.

ܟ̰ܕܝܪ čādir (<*курд.* چادر) *то же самое, что* ܟ̰ܕܪܐ.

ܟ̰ܕܪܐ čadra (<*аз.* чадра) 1. чадра (*женское покрывало*); 2. парус; 3. палатка.

[ܟܗܢ] ܟܗܢܐ kiāna священник.

ܟ̰ܗܪܓܘܫܐ čargiūša (<*перс.* چهار گوشه) 1. *и. сущ.* четырехугольник; квадрат; 2. *и. прил.* четырехугольный, -ая.

ܟ̰ܘ ču (<*курд.* چو) = ܗ̰ܘ

(см.). ܐܢܵܫܵܐ ܟܘ никто (= ܐ̱ܢܵܫܵܐ ܚܸܕ), ܟܘ ܡܸܢܕܝ ничто, ничего (= ܡܸܢܕܝ ܚܸܕ).

[ܟܘܝ] ܟܘܝܐ kiävi ж., мн. ܟܘܝܵܬܹܐ kiäväti отверстие в потолке дома для света и дыма.

ܟܘܒܘܟ čubuk, čubuh (≤ тур. çubuk, аз. чубуг) ж. курительная трубка, чубук.

ܟܘܙ kioz (< аз. көз) ж. горящий уголь.

[ܟܘܚ] ܟܘܚܬܐ kiuhta ж., мн. ܟܘܚܝܵܬܹܐ kiuhiäti чулан; амбар; склад.

ܟܘܚܐ kiōha (< аз. коха) староста.

ܟܘܚܵܝܐ kiohāia то же самое, что ܟܘܚܐ.

ܟܘܚܬܐ см. [ܟܘܚ].

ܟܘܝܚ kiviχ (< курд. کیوی) общ. дикий, -ая.

ܟܘܝܚܬܐ то же самое, что ܟܘܝܵܐ.

ܟܘܝܟ kiävič (отым. < ܟܘܟ < тур. göç или перс. کوچ) I спр. (ܟܘܵܟܐ, -ܟܘܝܟ, ܟܘܝܟ) уходить; перекочевывать, переезжать.

[ܟܘܟܒ] ܟܘܟܒܐ kühvä звезда.

ܟܘܟܓܐ čüčägiä (< тур. çiçek, аз. чичэк, курд. چیچك) цветок.

ܟܘܟܐ čōči II спр. (ܟܘܟܘܝܐ, -ܟܘܟ, ܟܘܟܝ) чирикать, щебетать; пищать.

ܟܘܟܬܐ čočēta n. act., ж. чирикание, щебет; писк.

ܟܘܟܢܐ čučana сорока.

ܟܘܟܢܐ см. ܟܘܟܐ.

ܟܘܠ čöl (< тур. çöl, аз. чөл; курд. چول) поле; степь.

ܟܘܠܐ kiōla шалаш.

ܟܘܠܚ čülāh (< тур. çolak) общ. хромой, -ая.

ܟܘܠܘܚܬܐ kulühta ж. лачуги (ср. сир. ܟܘܠܚܐ).

ܟܘܠܫ kiüläš (< аз. күлэш) солома.

ܟܘܡܐ см. [ܐܟܡ].

ܟܘܡܓ kömäg (< аз. көмэк, перс. کمک) помощник, -ца; подмога, защита.

ܟܘܡܬܐ см. [ܟܡܬ].

[ܟܘܢ] ܟܝܢܐ kinä, ж. ܬܐ- правильный, -ая.

ܟܝܵܢܵܐ kiānā природа.

ܟ̰ܘܼܢܟܝ čünki (< *тур.* çünki, *аз.* чүнки; *перс.* چونکه) *с.* так как; потому что (*часто последующее слово с ч.* ܕ݂).

ܟܘܼܣܵܐ kiūsa коса (*волос*).

ܟܘܼܣܝܼܬܵܐ *см.* [ܟܘܣܐ].

ܟܘܼܦܵܐ *см.* [ܟܦܦ].

ܟ̰ܘܼܦܠܝܵܢܵܐ *см.* ܟ̰ܦܠܵܐ.

ܟ̰ܘܿܦܲܢ čōpan (< *аз.* чапан) гуж.

[ܟܘܣ] ܟܘܿܣܵܐ kiōsa волосы.

ܟܘܼܪ¹ *см.* [ܟܪܪ].

ܟܘܼܪ² kur *река* Кура.

[ܟܘܪ]¹ ܟܵܪܬܵܐ kiärtä *ж., мн.* ܟܵܪ̈ܵܬܹܐ kiärāti 1. ноша; 2. *перен.* тяжелая работа, тяжелый труд.

[ܟܘܪ]² ܟܘܼܪܵܐ¹ kūra *ж., мн.* ܟܘܼܪ̈ܵܬܹܐ kurāti 1. печь; 2. кузнечный мех. ܟܝܼܠܟ̰ܵܐ ܟܘܼܪܵܐ кожанный кузнечный мех.

ܟܘܼܪܵܐ² kiūrä (< *тур.* kör), *ж.* ܟܘܼܪܝ kiūri слепой, -ая.

ܟܘܼܪܕܝܼܣܬܲܢ kurdistan Курдистан.

ܟܘܼܪܣܝܼܟ݂ kiürsiχ (< *араб.* كرسيّ < *арам.*) *ж.* кресло; престол; стул.

ܟܘܪܬܝܼܠܵܐ kurtıla щенок.

ܟ̰ܘܼܪܝܼܬܡܵܐ čüritmä (< *аз.* чәртмә) западня; мышеловка.

ܟܘܼܫ kuš (*ср. евр.* כּוּשׁ) 1. *муж. имя собст.* Куш (*сын Хама*); 2. Эфиопия, Абиссиния.

ܟܘܼܫܵܝܵܐ kušāia, *ж.* ܝܬܐ- эфиоп, абиссинец.

ܟܘܼܫܬܝܼ kiuštı (< *перс.* كشتى) *ж.* борьба. ܡܵܚܹܐ ܟܘܼܫܬܝܼ бороться.

ܟܘܿܬܵܟ kötäk (< *аз.* көтәк) удар; побой.

ܟܘܼܬܲܢ kiutan (< *груз.* გუთანი, *аз.* котан, *тур.* kutan, *курд.* كوتان) *ж.* плуг.

ܟ̰ܘܿܬܟܵܐ čötkä (< *русс.*) щетка, кисть.

ܟܘܵܬܪܵܐ kiäuüträ, kiäviträ *ж., мн.* ܟܘܵܬܪܹܐ kiävitri, ܟܘܵܬܪ̈ܵܢܹܐ kiävitrāni обед.

ܟ̰ܝܼܚܵܐ čiḫa галка. ܟ̰ܝܼܚܵܐ ܐܲܟܘܼܡܬܵܐ сорока.

ܟ̰ܝܼܚܬܵܐ čiḫta щебень; хворост.

ܟ̰ܚ ‒ aḫ *местоименный суффикс II л. ед. числа женского рода.*

ܟܲܝ čai̯ (< *перс.* چای) чай.

ܟܝܒܼܵܐ *см.* ܟܵܝܒܼ.

ܟܝܵܒܼܵܐ *см.* ܟܵܝܒܼ.

ܟܝܘܠܵܐ *см.* [ܟܝܠ].

[ܟܝܠ] ܟܵܝܠ kāi̯il I *спр.* (ܟܝܼܠܵܐ, - ܟܝܼܠ, ܟܝܵܠ) мерить.

ܟܝܘܠܵܐ kii̯ūlä мера; мерка.

ܟܝܘܵܠܵܐ ܕܵܥܸܡ мерить.

ܟܝܼܡ kim (< *курд.* کیم) мало, немного.

ܟܝܼܡܵܢ čīmän (< *тур.* çimen < *перс.*) поле; лужайка.

ܟܝܡܬܵܐ *см.* [ܐܟܡ].

ܟܝܼܢ čin Китай. ܡܲܠܟܘܬܵܐ ܕܟܝܼܢ китайское царство (*Ср. груз.* ჩინ-ეთი. *аз.* чин, *тур.* çin, *перс.* چین).

ܟܝܵܣܵܐ *см.* [ܟܘܣ].

[ܟܝܣ] ܟܝܣܬܵܐ kistä *ж., мн.* ܟܝܼܣܝܵܬܹܐ kisi̯āti мошна; кисет.

ܟܵܝܦ *см.* ܟܵܝܦ [ܟܝܦ].

ܟܹܝܦ kēp, keip (< *тур.* keyif, *араб.* كيف) *ж.* 1. здоровье, состояние здоровья; настроение. ܟܹܝܦܘܼܟ݂ ܡܵܢܵܐ ܝܼܠܹܗ? как поживаешь? 2. удовольствие; 3. разврат; 4. желание. ܒܟܹܝܦܵܐ ܕܢܲܦܫܹܗ по своему желанию. ܟܹܝܦܘܼܟ݂! kēpuḫ! как хочешь! пусть будет по твоему!

[ܟܝܫ] ܟܵܝܫ kāi̯iš I *спр.* (ܟܝܼܫܵܐ, - ܟܝܼܫ , ܟܝܵܫ) рассчитываться. ܟܝܼܫܠܲܢ kišlän мы в расчёте!

ܟܝܵܬܵܐ *см.* ܟܵܝܬ.

ܟܝܼܬܵܐ čitä (*аз.* чит, *тур.* çit) ситец.

[ܟܟܐ] ܟܸܟܵܐ kīkä зуб. ܒܣܪܵܐ ܕܟܸܟܹܐ десна.

ܟܲܟܒܝܼܢ čäkbin (< *курд.* چکبان оруженосец) II *спр.* (ܟܲܟܒܘܼܢܹܐ, - ܟܲܟܒܝܼܢ , ܟܲܟܒܘܼܢܹܐ) 1. *неперех.* вооружаться; 2. *перех.* вооружать.

ܟܲܟܘܼܠܬܵܐ , ܟܲܟܘܼܠܬܵܐ kiäkültä *ж.* (< *перс.* کاکل), *мн.* ܟܲܟܘܼܠܝܵܬܹܐ, ܟܲܟܘܼܠܝܵܬܹܐ kiäküli̯āti локон.

ܟܲܟܘܼܫ , ܟܲܟܘܼܫ čäküš (< *аз.* чэкич) молот, молоток.

ܟܲܟ݂ܸܚ kiäčiḫ I *спр.* (ܟܟ݂ܵܚܵܐ , - ܟܟ݂ܚ ...) утомляться.

ܟܲܟ݂ܚܵܢܵܐ kiačḫāna, *ж.* ܢܬܵܐ_ n. ag.

утомленный, -ая.

ܟܹܐܟ̰ܵܠܵܐ kiäčālä (<перс. کچل) плешивый; лысый.

ܟ̰ܵܟܡܵܐ čäkmä (<аз. чәкмә) сапог; ботинок.

[ܟܟܪ] ܟܲܟܪܵܐ käkrä 1. деньга; 2. полынь.

ܟܠ см. [ܟܠܠ].

[ܟܠܐ] ܟܵܠܹܐ käli I спр. (ܟܠܝܵܐ, -ܟܠܹ, ܟܠܝܼ) 1. стоять; 2. останавливаться. ܡܲܟܠܹܐ mäkili II спр., кауз. (ܡܲܟܠܘܼܝܹܐ, -ܡܲܟܘܿܠ, ܡܲܟܠܝܼ) 1. ставить; 2. останавливать; задерживать; мешать.

ܟܠܝܵܐ kiliä, ж. ܟܠܝܼܬܵܐ kilitä прич. стоячий, -ая; остановившийся, -аяся.

ܡܲܟܠܝܵܬܵܐ mäkilētä n. act. ж. остановка; задержка. ܗܝܼ ܒܲܟܠܵܝܵܐ ܗܘܵܐ ܡܲܟܠܝܵܬܵܐ она задерживала.

[ܟܠܒ] ܟܲܠܒܵܐ kiälbä, ж. ܟܲܠܒܬܵܐ kiäliptä собака.

ܟܲܠܒܵܬܘܿܢ kälbätun (<араб. كلبتان) клещи.

ܟܠܘܿ, ܟܵܠܘܿ см. [ܟܠܠ][2].

ܟ̰ܵܠܘܼ čālu (<аз. чалы), мн. ܟ̰ܵܠܘܼܘܹܐ čālūvi, čālūui куст (обычно — колючек).

ܟ̰ܵܠܘܼܝ čāluị ж., мн. ܟ̰ܵܠܘܼܘܹܐ то же самое, что ܟ̰ܵܠܘܼ.

ܟܠܝ см. [ܟܠܠ].[1]

ܟܠܝܵܐ см. [ܟܠܐ].

ܟܠܝܘܿܢ kiliun (евр. כִּלְיוֹן) муж. имя собст. Хилеон.

ܟ̰ܵܠܟ̰ܹܐ čālči II спр. (ܟ̰ܲܠܟ̰ܘܼܝܹܐ, -ܟ̰ܘܿܠܟ̰, ܟ̰ܲܠܟ̰ܝܼ) бить розгами; хлыстать.

ܟ̰ܲܠܟ̰ܝܵܢܵܐ čālčiiăna розга; прут; хлыст.

ܟ̰ܲܠܟ̰ܝܼܬܵܐ čālčəta n. act. ж. свист (размахиваемого прута; хлыста и т. д.). ܒܟ̰ܲܠܟ̰ܝܼܬܵܐ со свистом.

[ܟܠܠ][1] ܟܠ kül каждый.

ܟܠ ܚܲܕ külha то же самое.

ܟܠܝܗ küli каждый. ж. ܟܠܵܗ külä каждая. ܟܠܗܘܿܢ, ܟܠܗ külę все.

ܟܠܝܘܿܡ küliụm каждый день; всегда.

ܟܠܡܵܐ külmä всё.

ܟܠ ܡܝܢܕܝܟ̰ külmindiχ *то же самое, что* ܟܠܡܐ.

[ܟܠܠ]² ܟ̰ܠܬܐ kiältä *ж., мн.* ܟ̰ܠܬ̈ܐ kiäläti 1. невестка; 2. невеста.

ܟ̰ܠܘ kiälü *ж., то же самое.*

ܟܠܡܐ *см.* [ܟܠܠ]¹.

ܟ̰ܠܡܐ kiälämä (< *аз.* кәләм. *перс.* کلم) *ж.* капуста.

ܟܠܣ klas (< *русс.*) класс.

ܟ̰ܠܦ *см.* [ܟ̰ܠܦ].

ܟ̰ܠܦܬ kilpät (< *курд.* کلفت) семья.

ܟ̰ܠܫ čäliš (< *тур.* çalışmak) II *спр.* (ܟ̰ܘܠܫܐ, ܟ̰ܘܠܫ-, ܟ̰ܠܫ) стараться, пытаться.

ܟ̰ܠܬܐ *см.* [ܟܠܠ]².

ܟ̰ܠܬܘܟ čältük (< *тур.* çeltik, *аз.* чәлтик) 1. немолотый рис; 2. рисовая солома; 3. рисовое поле.

ܟ̰ܝܡ čim (< *аз.* чим) *нар.* очень, весьма. ܟ̰ܝܡ ܒܝܫܬܐ очень плохой; очнь плохо. ܟ̰ܝܡ ܛܒ̣ܐ очень хороший; очень хорошо.

ܟܡܐ kimä (< ܡܐ что + *ч.* ܟ) 1. сколько; 2. *межд.* как! ܟܡܐ ܫܦܝܪܬܐ ܝܠܗ̇ как красива!

ܟ̰ܡܐ *см.* [ܟܡܝ].

ܟ̰ܡܟ̰ܠ *то же самое, что* ܟ̰ܢܟ̰ܠ (*см.*).

[ܟܡܝ] ܟ̰ܡܝ, ܟ̰ܡܐ čāmı I *спр.* (ܟ̰ܡܝܐ, ܟ̰ܡܐ-, ܟ̰ܡܝ) 1. тухнуть, гаснуть (*свет, огонь...*); 2. *перен.* умирать. ܡܟ̰ܡܝ, ܡܟ̰ܡܘܝܐ mačmı II *спр., кауз.* (ܡܟ̰ܡܘܝܐ, ܡܟ̰ܡܐ-, ܡܟ̰ܡܝ) тушить, гасить (*свет, огонь...*).

ܟ̰ܡܝܢܐ čamāna ܟ̰ܡܝܢܐ čamịāna *ж.* ܬܐ_ n. ag. тухнувший, -ая; гаснувший, -ая. ܠܐ ܟ̰ܡܝܢܐ lačamāna, *ж.* ܬܐ_ нетухнувший, -ая; негаснущий, -ая. ܡܟ̰ܡܝܢܐ mačmịāna, *ж.* ܬܐ_ n. ag. тушитель, гаситель.

ܟ̰ܡܝܢܐ *см.* [ܟܡܝ].

ܟ̰ܡܘܬܐ *см.* [ܟܡܬ].

ܟ̰ܡܟܠ *см.* ܟ̰ܡܟܠ.

ܟ̰ܡܝܢܐ *то же самое, что* ܟ̰ܡܝܢܐ; *см.* [ܟܡܝ].

ܟܡܝܟ čämič I *спр.* (ܟܡܟܬܐ, ܟܡܟ-, ܟܡܟ, ܟܡܘܟ) вянуть. (*Ср. сир.* ܟܡܫ).

ܟܡܟܐ čämčä (< *перс.* چمچه) ложка.

ܟܡܟܡ kämkim *отым.* II *спр. от* < ܐܟܘܡܐ (*см.*) (ܟܡܟܘܡܬܐ, ܟܘܡܟܡ-, ܟܡܟܡ) красить в черный цвет.

ܟܘܡܟܡܬܐ kümkimä, *ж.* ܬܐ- *прич.* почерневший, -ая; выкрашенный в черный цвет.

ܟܡܟܡ čamčim II *спр.* (ܟܡܟܡܘܬܐ, ܟܘܡܟܡ-, ܟܡܟܡ) бросать, кидать, выбрасывать; оставлять.

ܟܡܝܠ kiämil (< *араб.* كمل) I *спр.* (ܟܡܠܬܐ, ܟܡܠ-, ܟܡܘܠ) поспевать, зреть; расти, достигать зрелого возраста (*человек*). ܡܟܡܠ måkimil II *спр.*, *кауз.* (ܡܟܡܘܠܬܐ, ܡܟܡܠ-, ܡܟܡܠ) 1. совершенствовать; 2. исполнять.

ܟܡܝܠ kiämil (< *тур.* kâmil < *араб.*) *общ.* спелый, -ая; зрелый, -ая; совершеннолетний, -ая; совершенный, -ая.

[ܟܡܪ] ܟܡܪ kiämir II *спр.*, *инт.* (ܟܡܘܪܬܐ, ܟܘܡܪ-, ܟܡܪ) выгонять, гнать.

ܟܘܡܪܐ kiumra, *ж.* ܬܐ- *прич.* выгнанный, -ая.

[ܟܡܬܪ] ܟܡܘܬܪܐ kiämüträ груша.

ܟܝܢܐ-ܟܝܢܘ čina-čino мёртвая тишина.

ܟܡܒܠ čämbil II *спр.* (ܟܡܒܘܠܬܐ, ܟܡܒܠ-, ܟܘܡܒܠ) 1. спускать, -ся; 2. повесить, -ся.

ܟܢܓܘܪܬܐ čängürtä (< *перс.* چنگول) *ж.*, *мн.* ܟܢܓܘܪܝܬܐ čängürjäti коготь; лапа.

ܟܢܓܠ čängäl (< *тур.* çengel, *аз.* чэнкэл; *перс.* چنگل) вилка; крючек.

ܟܢܓܪܐ čingirä (< *курд.* چنگر) тряпка; тряпье; лохмотья.

ܟܢܟܪ čänčir < čängir *отым. от* < ܟܢܓܪܐ, II *спр.* (ܟܢܟܘܪܬܐ, ܟܘܢܟܪ-, ܟܢܟܪ) рвать, разрывать.

ܟܝܼܢܓܝܼܪܵܢܵܐ čingirānä. *ж.* ܬܵܐ- пролетарий.

ܟܢܟܢܟ *см.* | ܟܢܟ |.

ܟܵܢܟܝܼܠ čänčil II *спр.* (ܟܵܢܟܘܼܠܹܐ, ܟܵܢܟܝܼܠ, ܟܢܘܼܟܠ-) 1. кидаться в разные стороны; 2. теребить. трепать (*за волосы*).

ܟܢܟܢܟ *см.* ܟܝܼܢܓܝܼܪܵܢܵܐ.

ܟܢܥܢ k'nän. knän (*евр.* כנען) *назв. местн.* Ханаан.

ܟܢܥܢܝܵܐ knanaja, *ж.* ܝܬܵܐ- хананеянин. -ка.

ܟܵܢܩܲܫܬܵܐ čanqašta *ж.*, *мн.* ܟܵܢܩܲܫܝܵܬܹܐ čanqašjati верхушка. верх. ...ܟܵܢܩܲܫܝܵܬܹܐ ܕܐܝܼܠܵܢܹܐ... верхушки ветвей, кроны деревьев.

[ܟܢܪ] ܟܝܼܢܵܪܵܐ kinära арфа; гусли.

ܟܝܼܢܵܪ činar (*< тур.* çınar, *аз.* чинар) чинара.

[ܟܢܫ] ܟܝܼܢܝܼܫ kiäniš I *спр.* (ܟܢܘܼܫ, ܟܢܝܼܫ-, ܟܢܵܫܵܐ) подметать.

ܟܢܘܼܫܬܵܐ kinüštä. *мн.* ܟܢܘܼܫܝܵܬܹܐ kinüšjäti синагога.

ܟܸܢܫܵܐ kinšä собрание. общество.

ܟܝܼܣ kis *пред., обычно вместе с ч.* ܠ

1 — ܠܟܝܼܣ lkis у. к. ܝܲܠܕܵܐ ܟܠܝܼܠܹܗ ܠܟܝܼܣ ܒܲܝܬܘܼܗܝ мальчик стоял у его дома. ܝܲܠܕܵܐ ܐܙܝܼܠܹܗ ܠܟܝܼܣ ܒܵܒܘܼܗܝ мальчик пошел к отцу. *Местоименные суффиксы присоединяются с помощью ч.* ܠ: ܠܟܝܼܣܠܝܼ у меня, ко мне: ܠܟܝܼܣܠܲܢ у нас. к нам *и. т. д.*

ܡܟܝܼܣ mkis (< ܟܝܼܣ + ܡܢ) от: ܡܟܝܼܣܠܝܼ от меня. ܡܟܝܼܣܠܲܢ от нас *и. т. д.*

| ܟܣܐ | ܟܵܣܹܐ käsi I *спр.* (ܟܣܹܐ, ܟܣܝܼ-, ܟܣܵܝܵܐ) закрываться; скрываться.

ܡܲܟܝܼܣ mäkis II *спр.*, *кауз.* (ܡܲܟܝܼܣ, ܡܟܘܼܣܹܐ-, ܡܲܟܘܼܣܹܐ) закрывать: перекрывать.

ܡܲܟܝܼܣ ܫܘܼܠܵܐ скрывать дело. замять.

ܟܘܼܣܝܼܬܵܐ küsitä *ж.* шапка.

ܡܟܝܼܣܵܐ mkisä. *ж.* ܬܵܐ- *прич.* закрытый. -ая; скрытый. -ая.

ܟܵܣܵܐ *см.* | ܟܐܣ |.

ܟܵܣܹܦ, ܟܵܣܹܒ kiäsip (< *араб.*

(كاسب) *общ.* бедный, -ая;
ܟܵܣܸܒ-ܟܘܼܣܘܼܒ kiäsip-kiusup беднота.

[ܟܣܚ] ܟܵܣܸܚ kiāsiẖ I *спр.* (ܟܣܵܚܵܐ, ܟܣܝܼܚ-, ܟܣܘܿܚ) подрезывать (*лозу*...).

ܟܣܝܼܚܵܐ ksīẖa, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* подрезанный, -ая.

ܠܟܼܣܵܠܹܗ, ܟܣܵܠܹܗ *см.* ܟܣܵ.

ܟܵܣܸܦ *см.* ܟܵܣܸܒ.

ܟܣܵܬܵܐ *см.* [ܟܣܣ].

ܟܵܝܸܕ čāiid, čād I *спр.* (ܟܝܵܕܵܐ, ܟܝܝܼܕ-, ܟܝܘܿܕ, ܟܝܝܼܕ) тесать, вытесать; вытачивать (*ножом*). ܟܝܼܕܠܹܗ ܦܵܬܝܼ (102₂) разбил мне лицо.

ܟܵܦ *то же самое, что* ܟܸܦ.

ܟܵܦܵܐ čapa *то же самое, что*

ܟܦܘܼܠܵܐ *см.* [ܟܦܦ].

ܟܦܵܠܬܵܐ *см.* [ܟܦܦ].

ܟܦܝܼܢܵܐ *см.* [ܟܦܢ].

ܟܵܦܝܼܟ, ܟܸܦܝܼܟ kapik (*русс.*) копейка.

ܟܸܦܟܝܼܪ käpkir (< *перс.* كف گير, *аз.* кәфкир) 1. шумовка; 2. лопата (*каменщика*).

ܟܵܦܵܠ čäpäl (< *тур.* çepel) *общ.* скверный, -ая; испорченный, -ая; безнравственный, -ая.

ܟܦܠܝܼܢ čaplin *отым. от* ܟܵܦܵܠ; II *спр.* (ܟܘܼܦܠܵܢܹܐ, ܟܘܼܦܠܸܢ-, ܟܦܠܝܼܢ) портиться; распутничать; осквернять.

ܟܘܼܦܠܸܢܬܵܐ čuplina, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* оскверненный, -ая.

[ܟܦܢ] ܟܵܦܸܢ kiäpin I *спр.* (ܟܦܵܢܵܐ, ܟܦܝܼܢ-, ...) проголодаться.

ܟܦܝܼܢܵܐ kipīnä, *ж.* ܬܵܐ- голодный, -ая.

ܟܸܦܢܵܐ kipnä голод.

ܟܦܵܢܵܐ *см.* ܟܦܵܢܵܐ.

ܟܵܦܵܢܬܵܐ käpäntä, *мн* ܟܵܦܵܢܝܵܬܹܐ käpäniāti арка; этаж.

[ܟܦܦ] ܟܵܐܹܦ, ܟܵܝܸܦ käiip I *спр.* (ܟܦܵܦܵܐ, ܟܝܦ-, ܟܘܿܦ) гнуться, сгибаться, нагибаться. ܡܲܟܹܦ mäkip II *спр., кауз.* (ܡܲܟܘܼܦܹܐ, ܡܲܟܹܦ-, ܡܲܟܹܦ) гнуть, сгибать. ܡܲܟܹܦ ܪܹܫܘܼܗܝ склонять голову, приветствовать.

ܟܘܼܦܵܐ küpä, *ж.* ܬܵܐ- 1. согнув-

шийся, -аяся; низкий, -ая; 2. тихий (*голос*).

ܟܝܦܬܐ kiäptä n. act. *ж.* нагибание, сгибание.

ܟܦܘܠܐ čäpülä, ܟܦܘܠܬܐ čäpültä *ж.*, *мн.* ܟܦܘܠܝܬܐ čäpüliäti 1. ладонь; 2. лапа.

| ܟܦܪ | ܟܦܪ kiäpır I *спр.* (ܟܦܘܪ , ܟܦܪ- , ܟܦܪܐ) отрицать. ܡܟܦܪ makpır II *спр.*, *кауз.* (ܡܟܦܘܪܐ, ܡܟܦܪ- , ܡܟܦܪ) грешить; нарушать законы, правила; ошибаться.

ܟܦܪ kipir (< *тур.* küfür < *араб.* کفر) богохульство; ругань.

ܟܦܪܢܚܘܡ kpernāhum *назв. местн.* *ж.* Капернаум.

ܟܝܩܐ čīqa, *ж.* ܟܝܩܝ čīqı косой, -ая (*глазами*).

ܟܪ kar (< *тур.* kar < *перс.* کار) полезное влияние, полезное действие; польза.

| ܟܪܐ | ܟܪܝܐ kirjä, *ж.* ܟܪܝܬܐ kritä короткий, -ая.

ܟܪܐ , ܟܪܐ čara (< *тур.* çare, *аз.* чарә, *перс.* چاره) *ж.* средство, выход (*из затруднения*).

| ܟܪܒ | ܟܪܒ kärib I *спр.* (ܟܪܘܒ , ܟܪܒ- , ܟܪܒܐ) сердиться. ܡܟܪܒ mäkrib II *спр.* *кауз.* (ܡܟܪܘܒܐ , ܡܟܪܒ- , ܡܟܪܒ) сердить, рассердить; волновать.

ܟܪܒܐ kiärbä, гнев.

ܟܪܒܢܐ kiärbānä, *ж.* ܬܐ- n. ag. сердитый, -ая.

ܟܪܓܐ kiarga (< *перс.* کارگاه) артель; цех.

ܟܪܓܠܐ kırğala рак.

ܟܪܘܒܐ krūva (< *евр.* כרוב) Херувим.

ܟܪܘܒܘܬܐ *см.* | ܟܪܘ |.

ܟܪܘܚܐ čarūhı (*мн.*), *ед.* ܟܪܘܚܬܐ čarūhta (< *тур.* çarık, *аз.* чарыг) *ж.* лапти.

ܟܪܘܝܫ kirviš (< *курд.* کرویش) *ж.* заяц. ܒܪܐ ܕܟܪܘܝܫ зайчонок.

ܟܪܘܟܐ čarūka (< *курд.* چرك) головной платок.

ܟܪܘܢ kärvän, ܟܪܐܘܢ käravän (<*аз.* карван, *перс.* کاروان) караван.

ܟܪܘܢܣܪܐ kärvänsäřä (< *аз.* карвансара, *перс.* کاروان سرای) каравансарай.

ܟܪܘܢܣܪܐܟܝ kärvänsäräčí (< *аз.* карвансарачи) хозяйн каравансарая.

ܟܪܐܘܢ *см.* ܟܪܘܢ.

ܟܪܐܘܢܣܪܐ *см.* ܟܪܘܢ.

ܟܪܐܘܢܣܪܐܟܝ *см.* ܟܪܘܢ.

[ܟܪܙ] ܡܟܪܙ mäkriz II *спр., кауз.* (ܡܟܪܙ, ܡܟܪܙ-, ܡܟܪܙܘܢ) проповедывать.

ܟܪܘܙܘܬܐ karuzūta *ж.* евангелие.

ܟ̰ܪܚ čarẖ (<*тур.* çark, *аз.* чарх <*перс.* چرخ) колесо; вал.

ܟ̰ܪܚ čārih I *спр.* (ܟ̰ܪܚܐ, ܟ̰ܪܚ-, ܟ̰ܪܘܚ) лазить, карабкаться.

ܟܪܚܢܐ, ܟܪܚܢܐ kiarẖana (< *перс.* کارخانه) мастерская; фабрика; завод.

ܟ̰ܪܢܐ *см.* [ܟܪܢ].

ܟܪܝܣܛܘܡܐܬܝܐ kresṭomatīja (< *греч.* χρηστομάθεια) хрестоматия.

[ܟܪܟ] ܟܪܟ kiārih I *спр.* (ܟܪܘܟ, ܟܪܟ-, ܟܪܟܐ) окружать, обходить. ܟܪܟ kiārih II *спр., инт.* (ܟܪܘܟܐ, ܡܟܪܟ-, ܟܪܟ) обвёртывать; обносить (*стеной*). ܟܪܡܟ kiarmih (< karrik, *вследствие диссимиляции гемината*) заворачивать; обвёртывать; пеленать.

ܟܪܟܐ kirẖa свиток.

ܟܪܡܘܟܬܐ kiarmuẖta (< karruktā) *ж.* свёрток.

ܟ̰ܪܟ̰ čarči II *спр.* (ܟ̰ܪܟ̰ܘܝܐ, ܡܟ̰ܪܟ̰-, ܟ̰ܪܟ̰ܝ) пачкать.

ܟ̰ܪܟ̰ܪ čarčir (*звукоподражательное*) II *спр.* (ܟ̰ܪܟ̰ܘܪܐ, ܡܟ̰ܪܟ̰ܪ-, ܟ̰ܪܟ̰ܪ) кричать, орать; скрипеть (*арба, дверь...*).

ܟ̰ܪܟ̰ܪܢܐ čarčirāna, *ж.* ܢܬܐ- n. ag. крикун, -ья; скрипучий, -ая. ܟܘܪܣܝ ܟ̰ܪܟ̰ܪܢܐ скрипучий стул.

[ܟܪܡ] ܟܪܡܐ kiärmä, *мн.*

ܟܪܡܢܝ kiarmäni виноградник.

ܟܪܡܟ (*ошибочно* ܟܪܡܟ) *см.* [ܟܪܟ].

[ܟܪܣ] ܟܝܣܐ kisä (< kissā < kirsā) живот.

ܟܪܟ см. [ܟܪܟ].

ܟܪܦܘܐ čarpūva (< аз. чырпы) прут.

ܟܪܦܝܟ ḳiarpič (< аз. кәрпич < русс. кирпич) ж., мн. ܟܪܦܝܟܐ ḳiärpiči кирпич.

[ܟܘܪ] ܟܘܪ kiur кур (мера сыпучих тел).

ܟܪܫܐ kirša (< аз. кирш) ж., мн. ܟܪܫܐ kirši, ܟܪܫܬܐ kiršäti сани.

ܟܪܬ čärit I спр. (ܟܪܬܐ, ܟܪܬ, ܟܪܘܬ) 1. сорваться; 2. сойти (с пути); 3. стрелять, разрядиться (ружье).

[ܟܪܬ] ܟܪܬܐ kirätä ж. лукнорей.

ܟܪܬܐ см. [ܟܘܪ].

ܟܪܬܢܐ kirtänä, ж. ܬܐ- (< курд. كرت) курчавый, -ая; чубастый, -ая.

ܟܙܐ ḳaža, ж. ܟܙܝ ḳaži рыжий, -ая.

[ܡܟܫܛ] ܡܟܫܛ mäkšiṭ II спр., каус. (ܡܟܫܛܐ, ܡܟܘܫܛ, ܡܟܫܘܛܐ) оправдывать.

ܟܫܝܛܐ kšiṭä, ж. ܬܐ- добрый, -ая; справедливый, -ая.

ܟܫܟܐ käskä муж. имя собст. Кашка.

ܟܫܠ см. [ܟܫܠ].

ܟܫܡܐ čašmi мн. (< перс. چشم) очки, ед. ܟܫܡܝܬܐ čašmītä ж. одно стекло от очков.

ܟܫܡܫ kišmiš (< аз. кишмиш, перс. كشمش) ж., един. ܟܫܡܫܬܐ kišmištä ж. изюм.

[ܟܬܒ] ܟܬܒ kätiv I спр. (ܟܬܒܐ, ܟܬܒ, ܟܬܘܒ) писать.

ܟܬܒܐ kitāvä письмо; книга.

ܟܬܘܢܐ kätvänä, ж. ܬܐ- n. ag. писатель, -ница.

ܟܬܒܐ kitvä колючка.

ܟܬܒܢܐ kitvänä, ж. ܬܐ- колючий, -ая.

ܟܬܘܢ čätün (< тур. çetin, аз. чәтин) общ. трудный, -ая.

ܟܬܘܢܝܬܐ čätünītä ж., мн.

ܟܬܘܢܘܝܘܬܐ čätünūjūtä трудность.

ܟܬܝܬܐ kitētä ж., мн. ܟܬܝܬܐ kitäjäti курица.

ܟܬܐܢ kitän (< *араб.* كتّان < *арам.*) полотно.

[ܟܬܪ] ܟܬܪ kiätir 1 *спр.* (ܟܬܪܐ, ܟܬܪ, ܟܬܘܪ) *обычно в выражении:* ܟܬܪ ܒܐܝܕܬܐ наложить на себя руки.

ܠ

ܠ 1 *двенадцатая буква сирийского алфавита; название* — ܠܡܕ lämäd, *числовое значение* — 20.

ܠ 1 *пред. с местоименными суффиксами* ܠܝ il: ܠܗ, ܠܘܟ *и т. п. Выражает:* 1. *прямое дополнение* (*т. н.* nota accusativi) — ܚܙܝܗ ܠܦܪܨܘܦܗ увидел его лицо; 2. *косвенное дополнение* (*т. н.* nota dativi) — ܒܐܡܪܢ ܠܘܟ тебе говорю. ܐܙܠ ܠܡܬܐ идет в деревню, ܡܘܚܕܝܗ ܠܟܐܦܐ превратил в камень. ܠܓܢܣܗ по его роду, ܠܐܘܪܚܐ на дороге... 3. *принадлежность* — ܡܐ ܠܘܟ: что у тебя есть, что ты имеешь, что с тобой? *Вместе с* verb. exist. ܐܝܬ-*ом и местоименными суффиксами выражает значение глагола* „иметь“: ܐܝܬ ܠܗ имеет (*см.* ܐܝܬ); 4. *с помощью* ܠ *местоимённые суффиксы присоединяются к причастиям страдательного залога для выражения прошедшего времени:* ܟܬܝܒܠܗ он написал, ܩܪܝܠܝ я прочитал; 5. *посредством* ܠ *местоимённые суффиксы присоединяются к предлогу* ܠܓܒ, ܓܒ: ܠܓܒܗ, ܓܒܗ у него.

ܠ- la- *ч. указывает направление* в: ܠܡܬܐ в деревню, в сторону деревни.

ܠܩܡܐ laqāma (< ܠ + ܩܡܐ) *пред.* вперёд.

ܠܐ lä (*в паузе часто* laʾ) *отрицательная частица* не; нет.

ܠܐ ܒܨܒܝܢܗ *см.* ܒܨܒܝܢܗ [ܨܒܐ].

ܠܹܐ le *отрицательная частица* не. *Употребляется в отрицательных формах глаголов во временах причастия действительного залога* (*настоящее-общее, прошедшее несовершенное-общее, будущее*).

ܠܐܘܵܕܹܐ *то же самое, что* ܠܐܘܵܕܹܐ: *см.* ܐܘܵܕܹܐ.

[ܠܛܐ] ܠܝܼܛܵܐ līṭâ, *ж.* ܬܵܐ- проклятый, -ая.

[ܠܐܟ] ܡܲܠܐܵܟܵܐ malaḥa ангел.

ܠܵܗܵܐ, ܠܵܗܵܐ lāḥa (< ܠ nota dativi + ܗܵܐ *см.*) здесь.

ܠܹܠܝܵܐ *см.* [ܚܠܡ].

ܠܝܼܒ *см.* [ܠܒܒ].

ܠܝܼܫ *см.* [ܠܒܫ].

ܠܵܒ lāb *пред.* у: ܠܵܒ ܣܵܒܘܼܢܵܐ у дедушки.

[ܠܒܒ] ܠܸܒܵܐ libä *ж.*, *мн.* ܠܸܒܵܘܵܬܹܐ libäväti сердце. ܗܝܼ ܠܹܐ ܝܠܵܗ̇ ܒܠܸܒܵܗ̇ она не в духе. ܒܠܸܒܹܗ ܠܸܒܘܼܗܝ ему стало плохо, с ним случился обморок. ܠܸܒܵܐ ܒܠܸܒܵܐ влюбленный.

ܠܸܒܵܢܵܐ libänä, *ж.* ܬܵܐ- смелый, -ая.

ܠܒܵܕܲܪ lvädär *пред.* снаружи, извне.

[ܠܒܚ] ܠܵܒܸܚ lavih I *спр.* (ܠܒܵܚܵܐ, ܠܒܝܼܚ-....) мерцать, сверкать (*искра, свет...*); зажигаться.

ܠܵܒܹܠ lābil < mabil (l ̄ibl) II *спр., кауз.* (ܠܒܵܠܵܐ, ܠܒܝܼܠ-, ܠܒܘܼܠܹܐ) нести, вести.

ܠܵܒܲܠܬܵܐ läbältä n. act. *ж.* нести, вести.

[ܠܒܫ] ܠܵܒܸܫ lävis I *спр.* (ܠܒܵܫܵܐ, ܠܒܝܼܫ-, ܠܒܘܼܫܹܐ) одеваться. ܡܲܠܒܸܫ mälviš II *спр., кауз.* (ܡܲܠܒܘܼܫܹܐ, ܡܘܼܠܒܝܼܫ-, ܡܲܠܒܸܫ) одевать.

ܠܒܝܼܫܵܐ lvišä, *ж.* ܬܵܐ- одетый, -ая.

ܠܠܠܠ *см.* ܠܘܼܠܹܐ.

[ܠܓܡ] ܠܓܵܡܵܐ lama (*иногда ошибочно* ܠܓܵܡܵܐ) уздечка.

ܠܗܵܐ *см.* [ܠܗܒ].

[ܠܗܒ] ܠܵܗܹܐ laji I *спр.* (ܠܗܵܝܵܐ, ܠܗܝܼ-, ܠܗܹܐ) гореть. ܡܲܠܗܝܼ malhi, ܡܵܠܹܐ māli II *спр., кауз.* (ܡܲܠܗܘܼܝܹܐ, ܡܘܼܠܗܝܼ-, ܡܲܠܗܹܐ) зажигать; воспламенить.

ܠܗܵܐ lāha, ܠܗܵܝܵܐ laja пламя. ܒܠܗܵܝܵܐ пламенный, -ая; зажженный, -ая.

ܠܲܗܝܵܢܵܐ lai̯āna, *ж.* ܢܵܐ- *то же самое, что* ܒܲܠܗܵܢܵܐ.

°[ܠܗܕ] ܡܲܠܗܸܕ malhid II *спр., кауз.* (ܡܲܠܗܘܼܕܹܐ, ܡܲܠܗܘܿܕ-, ܡܲܠܗܸܕ) тяжело дышать от одышки.

ܠܗܘܿܢ *то же самое, что* ܠܘܿܢ.

ܠܗܵܡܵܐ *см.* [ܠܗܡ].

ܠܘܿܓ̰ܵܐ, ܠܘܿܓ̰ܵܐ lōğa (< *араб.* لوج) 1. луч, свет; 2. блеск; лоск. ܠܲܓ̰ܠܸܓ̰ läğliğ *отым.* II *спр. от* ܠܘܿܓ̰ܵܐ (ܠܲܓ̰ܠܘܼܓ̰ܹܐ, ܠܲܓ̰ܠܸܓ̰, ܠܘܼܓ̰ܠܸܓ̰-) блестеть; лосниться.

ܠܘܿܛܟܵܐ lotka (< *русс.*) лодка.

ܠܹܘܝܼ livi (*евр.* לֵוִי) *муж. имя собст.* Леви (*библ. сын Якова*).

ܠܘܼܟܡܵܐ lükmä (<*араб.* لكمة) кулак. ܦܪܸܟ ܥܲܝܢܹ̈ܗ ܒܠܘܼܟܡܵܬܹܗ тереть глаза кулаками (99₂₄).

ܠܘܼܠܵܐ lūla (*перс.* لوله) дуло; трубка.

ܠܘܿܡܵܐ lōma (< *араб.* لوم) 1. поругание, порицание; 2. недостаток, дефект. ܠܘܿܡܵܐ ܕܟܠܵܢܵܐ (29₁₅) всеми поруганный. ܡܘܼܠܡܵܝܵܐ ܒܠܘܿܡܵܐ (79₂₈) поруганный.

ܠܘܼܢ (< ܠܗܘܿܢ) -lun *местоименный суффикс* III *л. мн. с ч.* ܠ.

ܠܘܼܩܵܐ lūqa *муж. имя собст.* Лука.

[ܠܘܫ] ܠܵܝܸܫ lāi̯iš, läš I *спр.* (ܠܝܵܫܵܐ, ܠܝܼܫ-, ܠܘܼܫ) месить (*тесто*).

ܠܹܫܵܐ lēša тесто.

ܠܘܿܛܝܼ lōti (< *перс.* لوطی) *ж.* беспутный.

ܠܘܿܛܝܘܼܬܵܐ lotii̯ūta *ж.* беспутство. ܒܠܘܿܛܝܘܼܬܵܐ беспутно.

[ܠܘܙ] ܡܲܠܝܸܙ mäli̯iz II *спр., кауз.* (ܡܲܠܝܘܼܙܹܐ, ܡܲܠܝܘܿܙ-, ܡܲܠܝܸܙ) спешить; торопить, поторапливать.

ܒܠܝܵܙܵܐ bili̯äzä спеша. ܠܵܐ ܒܠܝܵܙܵܐ неспеша.

ܡܲܠܝܵܙܬܵܐ, ܡܲܠܝܘܿܙܬܵܐ mäli̯ästä n. act., *ж.* поспешность; торопливость. ܒܡܲܠܝܵܙܬܵܐ поспешно; торопливо.

ܠܵܙܸܡ łåzi̯m (< *араб.* لازم) *общ.* нужный, -ая; необходимый, -ая. ܠܵܙܸܡ ܝܠܹܗ łåzi̯mili̯, ܠܵܙܸܡ ܝܠܵܗ̇ łåzi̯milå нужно, необходимо.

ܠܲܚܬܵܐ lahta *то же самое, что* ܠܲܚܕܵܐ.

ܠܲܚܡܵܐ *см.* [ܠܚܡ].

[ܠܚܡ][1] ܡܲܠܚܸܡ malhim II *спр.*,

кауз. (ܡܠܚܡܢܐ, ܡܠܚܡ-, ܡܠܚܡ) сочинять.

[ܠܚܡ][2] ܠܚܡܐ lähmä хлеб.

ܠܚܡܐ ܚܠܝܐ пряник.

[ܠܚܦ] ܠܚܦܐ lhēpa одеяло.

[ܠܚܬ] ܠܚܬܐ lahta *ж., мн.* ܠܚܬܐ lahti, ܠܚܝܬܐ lahiäti ладонь. ܠܚܬܐ ܕܐܝܕܐ ладонь. ܡܚܐ ܠܚܬܐ ܕܐܝܕܐ дать оплеуху.

ܠܛܡܐ låtmå ладан.

ܠܝܐ lāia, lēia (*евр.* לאה) *жен. имя собст.* Лия (*библ.: жена Якова*)

ܠܝܫܐ *см.* [ܠܘܫ].

ܠܟܣܝ leksei (< *русс.*) *муж. имя собст.* Лексей (< Алексей).

ܠܠܝܐ *см.* [ܠܠܐ].

[ܠܠܐ] ܠܠܝܐ lēli *м. и ж., мн.* ܠܠܘܬܐ lēlävāti ночь. ܒܠܠܝܐ *нар.* ночью.

ܠܝܠܟ lailak, lēlak (< *тур.* leylâk) сирень.

[ܠܝܡ] ܠܐܝܡ läiim I *спр.* (ܠܐܝܡܐ, ܠܝܡ-, ܠܘܡ) поносить; хулить; увещевать.

ܠܝܡܬܐ ljämä n. act. *ж.* поnрицание.

ܠܝܡܬܐ *см.* [ܠܝܡ].

ܠܢܝܢ, ܠܝܢܝܢ lēnin Ленин.

ܠܐܦܐ *см.* [ܐܠܦ].

ܠܚܐ *см.* [ܠܚܐ].

ܠܟܐ *см.* ܠܟܐ.

[ܠܟܚ] ܠܟܚ läkih I *спр.* (ܠܟܚܐ, ܠܟܚ-, ܠܘܟܚ) лакать; лизать.

ܠܟܘ *см.* ܟܘ.

ܠܠܐ lälä (< *перс.* لالا) няня; дядька.

ܠܠܝ låli II *спр.* (*отым. от* ܠܥܠ яхонт < *перс.* لعل) (ܠܠܘܝܐ, ܠܘܠܝ-, ܠܠܝ) блестеть. ܠܝܠܠܗ̇، ܠܘܠܠܗ̇ (105_3) ярко загорелись.

[ܠܡܕ] ܬܠܡܝܕܐ tälmidä ученик; апостол.

ܠܡܠܡ *см.* ܡܠܡܠ.

ܠܡܠܡ lämlim II *спр.* (ܠܡܠܡܐ, ܠܘܡܠܡ-, ܠܡܠܡ) ворчать; рычать (*медвед.*).

ܠܡܢܐ lmänä (*спр.*) почему?

ܠܡܦܐ lämpä (< *франц.* lampe) лампа.

ܠܡܦܝܕܐ lämpidä (< *греч.* λαμπάδα) *ж.* лампада.

ܠܡܘܪܬܐ *см.* ܢܡܘܪܬܐ.

ܠܡܘܠܘܠ *то же самое, что* ܠܝܠܝܠ; *см.* ܢܠܠ.

ܠܝܠܝܠ *см.* ܢܠܠ.

ܠܡܣܐ *см.* [ܠܡܣ].

ܠܦܐ läpä (< *аз.* лэпэ) *ж., мн.* ܠܦܐ läpi волна; *мн.* омут, водоворот.

[ܠܩܛ] ܠܩܛ lqiṭ I *спр.* (ܠܩܛܐ, ܠܩܛ, ܠܩܘܛ) вышивать; украшать.

ܠܩܝܛܐ lqīṭå, *ж.* ܬܐ- *прич.* вышитый, -ая; украшенный, -ая.

ܠܩܛܐ lìqṭå узор; украшение.

ܠܩܠܩܐ laqlaqa (< *аз.*). костёр.

ܕܪܝ ܠܩܠܩܐ разжигать костёр.

ܠܩܠܩܝܣܝ laqlaqısı (< *перс.-курд.* لقلق) *ж.* журавль; дикий гусь.

ܠܩܡܐ *см.* ܩܡܐ [ܩܘܡ].

ܠܫܐ lāšä (< *тур.* lâşe < *перс.* لاشه), ܠܫܝ lēši (< *груз.* ლეში) падаль.

[ܠܫܢ] ܠܫܢܐ lišānä язык. ܠܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ ассирийский язык. ܠܫܢܐ ܕܓܘܪܓܝܐ грузинский язык. ܠܫܢܐ ܥܬܝܩܐ сирийский язык (*букв.* древний язык).

ܡܝܡ

ܡܝܡ m *тринадцатая буква сирийского алфавита; название* — ܡܝܡ mim, *числовое значение* — 40.

ܡ- *то же самое, что пред.* ܡܢ.

[ܡܐ] ܐܡܐܐ imä *ж.* сто; *в именах числительных, обозначающих сотни* ܐܡܐ: ܬܪܡܐ, ܬܪܬܡܐ trema двести, ܬܠܬܡܐ ṭlåmå триста *и т. д.*

ܡܐ ma *вопрос. мест.* что? *В таком виде сохранено в слове* ܡܘܕܝ (*см.*) *и в некоторых выражениях, как:* ܐܢܐ ܡܐܠܝ (99_8) мне что! (*т. е.* какое мне дело!). ܡܐ ܠܘܟ (103_{24}) что с тобой? ܡܘܕܝܟ mūdiχ (< ܡܐ ܕܝܢ >) *вопр. мест.* что? ܒܡܘܕܝ bimū-

diχ чем? ܡܐ ܗܘܐ ܒܕܝܟ: (5₁₈) как он поживает? ܩܡܘܕܝܟ qamūdiχ почему? для чего?

ܡܐܠܐ ܡܐܠܐ *то же самое, что* ܡܐܠܐ.

ܡܐܕܝܢܐ *см.* ܐܕܝܢܐ.

ܡܐܗܐ *см.* ܐܗܐ.

ܡܐܘܝ, ܡܐܘܝ māvi *инфинитив глагола* II *спр.* ܡܐܬܐ (ܡܐܬܝܐ): *то же самое, что* ܡܬܘܝܐ (*кауз. глагола* ܐܬܐ G *см.* | ܐܬܐ |.

ܡܐܘܒܠܐ *см.* ܝܘܒܠܐ.

| ܡܐܝܚ | ܡܐܝܚ māmiḫ II *спр., кауз.* (ܡܡܘܝܚܐ, ܡܡܘܝܚ-, ܡܡܝܚ) нюхать.

ܡܐܬܐ *см.* | ܐܬܐ |.

ܡܐܟܝ maḫ (< ܡܢ ܐܟܝ) *с.* как (*ср.* ܕܐܟܝ, ܐܟܝ).

ܡܐܟܠܐ miklā (< ܡܢ ܐܟܠܐ) *см.* ܐܟܠܐ.

ܡܐܝܬܘܢ mēmun, meimun принесите! приведите! (*повел. накл., мн.* < ܡܐܬܐ): *см.* | ܐܬܐ |.

ܡܐܟܐ, ܡܐܟܐ māḫa (< *пред.* ܡܢ + ܐܟܐ) отсюда (*ср.* ܠܐܟܐ).

ܡܐܙܘܠܬܐ *см.* | ܐܙܠ |.

ܡܐܙܠ *см.* | ܐܙܠ |.

ܡܐܙܠܐ *см.* | ܐܙܠ |.

ܡܐܡܪܐ *см.* | ܐܡܪ |.

ܡܐܢܐ, ܡܐܢܐ mānā 1. тарелка; 2. посуда.

ܡܐܢܝ *см.* | ܡܢܝ |.

ܡܐܙܝܣܬܐ mazusta *ж.* ящерица.

ܡܐܬ, ܡܐܬ mat (< *перс.* مات) *общ.* удивленный, -ая; ошеломленный, -ая. ܦܝܫ ܡܐܬ удивляться.

ܡܐܬ *см.* | ܡܘܬ |.

ܡܐܝܬ me *повел. накл., ед.* < ܡܐܬܝܐ (= ܡܬܝܐ) принеси! приведи! *то же самое, что* ܡܬܝ; *см.* | ܐܬܐ |.

ܡܐܬܝܐ *см.* | ܐܬܐ |.

ܡܐܬܝܐ, ܡܐܬܝܐ *см.* | ܐܬܐ |.

ܡܒܒܠ *см.* ܒܒܠ.

ܡܒܘܩܐ *то же самое, что* ܒܘܩܐ.

ܡܒܝܢ *см.* | ܒܝܢ |.

ܡܒܣܡܢܐ *см.* | ܒܣܡ |.

ܡܒܝܪܐ *см.* | ܒܝܪ |.

ܡܒܟܝܢܘܬܐ *см.* | ܒܟܐ |.

ܡܒܠܒܐ *то же самое, что* ܡܒܠܒܐ; *см.* | ܒܠܒ |.

ܡܓܒܠܢܐ *см.* [ܓܒܠ].

ܡܓܒܪܐ *см.* [ܓܒܪ].

ܡܓܝܕ mig̃id (< *араб.* مجيد) *нар.* истинно. ܡܓܝܕ ܝܠܐ mig̃idilä истинно, правильно. ܡܝܕܡܓܝܕ midmig̃id *то же самое.*

ܡܓܕܠ *см.* [ܓܕܠ]².

ܡܓܕܠܬܐ *см.* [ܓܕܠ]².

ܡܓܕܠܝܬܐ magdlēta *ж.* Магдалина.

ܡܓܗܘܓ *см.* ܓܗܘܓ.

ܡܓܚܝܢ *см.* [ܓܚܢ].

ܡܓܚܢܢܐ *см.* [ܓܚܢ].

ܡܓܚܝܡ (< ܡܓܗܝܡ) *см.* [ܓܗܡ].

ܡܓܠܠܐ *см.* [ܓܠܠ].

ܡܓܠܓܠܐ *см.* ܓܠܓܠܐ.

ܡܓܠܝܣ mäg̃lis (< *аз.* мәчлис, < *араб.* مجلس) *ж.* 1. кутёж, пиршество; 2. заседание, съезд. ܪܫܐ ܕܡܓܠܝܣ глава стола, пиршества (тамада).

ܡܓܡܪܐ *см.* [ܓܡܪ]².

ܡܓܢܒܐ *см.* [ܓܢܒ].

ܡܓܪ, ܡܓܝܪ mägiär (< *перс.* مگر) *с.* кроме; но (= ܐܠܐ); может быть; если; если не (= ܐܢ ܠܐ).

ܡܓܪܫܐ *см.* [ܓܪܫ].

ܡܕܒܚܐ *см.* [ܕܒܚ].

ܡܕܒܪܢܘܬܐ mdabranūta *ж.* наставление.

ܡܕܝܘ mädiv II *спр.* (ܡܕܝܘܐ, ܡܕܘܝܘ, ܡܕܝܘ) успевать (*в отношении времени*). ܠܐ ܡܕܝܘܢ не успею; нет у меня времени.

ܡܕܝܢ midian (< *евр.* מִדְיָן) *назв. местн.* Мидиан.

ܡܕܝܢܝܐ midianāia, *ж.* ܝܬܐ мидианин, -ка.

ܡܕܝܟܬܐ *см.* [ܕܘܟ].

ܡܕܟܪܐ *см.* [ܕܟܪ].[1]

ܡܝܕܡܓܝܕ *то же самое, что* ܡܓܝܕ.

ܡܕܝܢܚܐ madinḫa *м. и ж.* восток; Восток. ܡܢ ܡܕܝܢܚܐ с востока; на востоке. ܓܪܒܝܐ ܕܡܕܝܢܚܐ северо-восток.

ܡܕܝܢܚܝܐ madinḫāia, *ж.* ܝܬܐ восточный, -ая; житель Востока.

ܡܕܝܫ *см.* [ܡܕܫ].

ܡܕܝܪ *см.* [ܕܘܪ].

ܡܕܝܪܐ *см.* ܡܝܕܝܪܐ.

ܡܕܝܪܢܐ *см.* [ܕܘܪ].

ܡܕܪܣܐ mädräsä (< *перс.* مدرسه *тур.* medrese (< *араб.*) *ж.* шко-

ла. ܡܲܕܪܲܫܬܵܐ ܥܸܠܵܝܬܵܐ высшая школа, высшее учебное заведение. (*Ср.* ܡܲܕܪܲܫ).

ܡܗܘܼܡܢܵܐ *см.* [ܐܡܢ].

ܡܗܘܼܡܢܘܼܬܵܐ *см.* [ܐܡܢ].

ܡܗܘܼܪܝܵܢܬܵܐ *см.* [ܗܪܝ].

ܡܗܝܼܪܵܐ *см.* [ܡܗܪ].

ܡܲܗܠܘܼܡ mahlum *то же самое, что* ܡܲܥܠܘܼܡ.

ܡܲܗܡܲܕ mahmad (< *араб.* محمد) Магомет.

ܡܗܝܪ *см.* [ܗܝܪ].

ܡܲܗܝܼܠ *см.* [ܗܝܠ].

[ܡܗܪ] ܡܗܝܼܪܵܐ mhīra, *ж.* ܡܗܝܼܪܬܵܐ искусный, умелый. ܙܡܝܼܪܬܵܐ ܡܗܝܼܪܬܵܐ (68₄) заученная песня.

ܡܘܿܗܪܵܫܵܐ, ܡܘܿܪܵܫܵܐ mōriša (< ܡܢ ܗܘ ܪܵܫܵܐ) 1. утро; 2. *нар.* утром; завтра утром.

ܡܘܼܐܲܒ mūav (*евр.* מואב) 1. *назв. местн.* Моав; 2. *муж. имя собст.* Моав.

ܡܘܼܐܲܒܹܝܬܵܐ muavēta *ж., мн.* ܡܘܼܐܲܒܵܝܵܬܹ̈ܐ muavajāti моавитянка.

ܡܘܼܓ݂ܵܐ muġa бычок. (*Ср. сир.* ܡܘܼܫܟܵܐ).

ܡܘܼܓܠܓܠܵܐ *см.* [ܓܠܓܠ].

ܡܘܼܕܝ *см.* ܡܵܐ.

ܡܘܼܕܝܵܐ mudja, ܡܘܼܕܝܲܢ mudjan (< ܡܘܼܕܝ ܝܕܸܥܢ) откуда я знаю! (*букв.* что я знаю).

ܡܘܼܕܥܝ mudāij, ܡܘܼܕܗܝ mudāhi (< *араб.* مدعى) 1. соперник, -ца; противник, конкурент, -ка; 2. истец.

ܡܘܿܗܠܲܬ mohlat *ж.* (< *аз.* мөhлəт < *араб.* مهلة) время, срок. ܠܲܝܬ݂ ܠܝܼ ܡܘܿܗܠܲܬ нет у меня времени.

ܡܘܼܚܫܵܐ *см.* [ܚܫܫ].

ܡܘܼܚܒܝܼܢ muḩabin, ܡܘܼܚܲܒܢܵܐ muḩabna (< *курд.* مخابن) *с последующей ч.* ܒ݁ жаль!

ܡܘܼܚܒܒܬܵܐ *см.* [ܚܒܒ].

ܡܘܼܓܕܵܠܝ mugdāli *то же самое, что* ܡܡܘܼܕܠܝ; *см.* ܡܘܼܕܠܝ.

ܡܘܼܚܠܦܵܐ *см.* [ܚܠܦ].

ܡܘܼܚܪܡܵܐ *см.* [ܚܪܡ].

ܡܘܼܚܟܝܢܵܐ *см.* [ܚܟܝ].

ܡܘܼܠܟ mulk (< *аз.* мулк < *араб.*) имение; владение.

ܡܘܿܡܟܬܵܐ *см.* [ܡܟܟ].

ܡܘܼܡܟܝܼܢܘܼܬܵܐ mumkinūta (< *араб.* ممكن) *ж., мн.* ܡܘܼܡܟܝܼܢܘܝܵܬܹ̈ܐ mumkinujāti возможность.

ܡܘܡܫܚܢܝܬܐ *см.* [ܡܫܚ].

ܡܘܡܠܝܬܐ *см.* [ܡܠܐ].

ܡܘܡܠܝܬܐ *см.* ܡܡܠܝܐ [ܡܠܐ]

ܡܘܪܐ mūrä (< *греч.* μύρρα) мирра.

ܡܘܡܢܝܬܐ *см.* ܡܡܢܝܐ (ܪܒܐ).

ܡܘܪܡܢ murman „Мурман" (*название парохода*, 79_{16}).

ܡܘܫܪܐ *см.* ܡܫܘܫܪܐ.

ܡܘܫܐ mūši (*евр.* מֹשֶׁה) *муж. имя собст.* Моисей.

ܡܘܫܡܝܪ mušamir (< *араб.* مشمر) пустыня. ܡܘܫܡܝܪ ܕܡܠܚܐ песочная пустыня.

ܡܘܫܪܐ mušra (< *перс.* ماشرا) прыщ; язва; фурункул.

[ܡܘܬ] ܡܝܬ mäjit, mīt I *спр.* (ܡܝܬܐ , ܡܝܬ- , ܡܘܬ) умирать. ܡܝܬܐ ܠܐ ܡܝܬܝܬܘܢ умрете. ܡܝܬܐ ܠܐ ܡܝܬܝܬ не умерете (*парономазия под влиянием сирийского*). ܡܡܝܬ mämjit II *спр., кауз.* (ܡܡܘܬܐ , ܡܡܝܬ- , ܡܡܝܬ) умерщвлять, убивать.

ܡܘܬܐ mōtä смерть.

ܡܝܬܐ mītä мертвый, -ая.

ܡܡܝܬܘܬܐ mamjūta *ж.* убийство.

ܡܘܬܒܐ *см.* [ܝܬܒ].

ܡܘܬܒܢܐ *см.* [ܝܬܒ].

[ܡܙܓ] ܡܙܓ māzig I *спр.* (ܡܙܓܐ , ܡܙܓ- , ܡܙܘܓ) мешать, смешивать; разбавлять, размешивать (*что-либо в жидкости*).

ܡܙܝܓܐ mzīga, *ж.* ܬܐ- размешанный, -ая; разбавленный, -ая; смесь.

ܡܣܗܒ mashab (< *тур.* mezheb *или перс.* مذهب < *араб.*) религия.

ܡܣܗܒܝܐ mashabāja, *ж.* ܡܣܗܒܝܬܐ mashabēta религиозный, -ая.

ܡܣܘܪ *см.* [ܦܘܪ].

[ܡܣܛ] ܡܣܛܐ misṭa *ж., мн.* ܡܣܛܝܬܐ miziāti волос.

ܡܣܛܢܐ misṭāna, *ж.* ܬܐ- волосатый, -ая.

ܡܙܝܓܐ *см.* [ܡܙܓ].

ܡܙܝܕ *см.* [ܝܙܕ].

ܡܙܝܘܕܐ miziūdi *мн.* остатки (*ср.* [ܝܙܕ]).

ܡܙܡܘܪܐ *см.* [ܙܡܪ].

ܡܗܘܪܝܐ : ܗܘܐ ܡܗܘܪܐ ܣܥܪܗ̈ (107₁₀) его волосы блестели; см. ܙܗܪ | ܘܗܪ |.

ܡܗܘܪܝܬܐ см. | ܘܗܪ |.

ܡܗܘܣܐ см. | ܡܗܘܣ |.

| ܡܚܝ | ܡܚܝܐ maḥi (I ж. мн. ܡܚܝܢ̈, редко ܡܚܝܢ̈) I спр. (ܡܚܝܐ , ܡܚܝ- , ܡܚܝ) бить, ударять. ܡܚܝܐ ܒܓܘܠܐ стрелять пулей. ܡܚܝܐ ܒܪܩܐ сверкает молния. ܡܚܝܐ ܥܠ ܨܠܝܒܐ распинать на кресте. ܡܚܝܐ ܡܣܡܪܐ прибивать гвозди. ܡܚܝܐ ܨܒܥܐ красить. ܠܓܘ ܦܢܝܬܐ ܡܚܝܐ забилась в угол. ܒܝܘܡܐ ܕܚܝܠܐ ܡܚܝܢܐ ܒܟ (44₁₉) опираюсь на тебя, надеюсь на тебя.

ܡܚܝܐ mḥia, ж. ܬܐ- прич. битый, -ая; побитый, -ая.

ܡܚܝܬܐ mḥēta n. act. ж. избиение, побой.

ܡܚܝܒ см. | ܚܒܒ |.

ܡܚܝܒܢܐ см. | ܚܒܒ |.

ܡܚܝܕܐ см. ܚܕܐ.

ܡܚܝܒܬܐ см. | ܚܒܒ |.

ܡܚܕܕܐ mḥdadi нар. вместе. (ср. | ܚܕ |).

ܡܚܕܪ см. | ܚܕܪ |.

ܡܚܘܝܢܐ см. ܚܘܝܐ | ܚܘܐ |.

ܡܚܘܪ см. | ܚܘܪ |.

ܡܚܙܐ см. | ܚܙܐ |.

| ܡܚܚ | ܡܘܚܐ mūḥa мозг.

ܡܚܝܠܐ см. | ܡܚܠ |.

ܡܚܝܠܘܬܐ см. [ܡܚܠ].

ܡܚܝܒ см. | ܚܒܒ |.

[ܡܚܠ] ܡܚܝܠܐ mḥīla, ж. ܬܐ- слабый, -ая; бедный, -ая.

ܡܚܝܠܘܬܐ mḥilūta ж. слабость.

ܡܚܠܘܢ mahlun (евр. מחלון) муж. имя собст. Махлон.

ܡܚܠܒ см. | ܚܠܒ |.

ܡܚܝܠܬܐ см. | ܚܝܠ |.

ܡܚܡܪ mahmar, ܡܚܡܘܪ mahmur (< аз. мәхмәр) бархат.

ܡܚܢܝ mahni II спр., кауз. (ܡܚܢܘܝܐ , ܡܚܢܝ- , ܡܚܢܝ) с ч. ܠܒܐ соскучиться; беспокоиться (о к.-н.).

ܡܚܢܝܬܐ mahnēta n. act., ж. соскучиться.

ܡܵܣܚܸܒ݂ см. [ܣܚܒ].

ܡܵܣܚܸܪ см. [ܣܚܪ].

ܡܵܣܟܸܢ см. [ܣܟܢ].

[ܡܛܝ] ܡܵܛܹܐ mâṭi̯ I спр. (ܡܵܛܘܼܝܹܐ, ܡܛܝ-, ܡܛܝܼ) 1. достигать; 2. поспевать.

ܗܲܠ ܡܵܛܹܐ... (110₂) пока, до (букв. пока достигнешь...).

ܡܲܡܛܹܐ mâmṭi̯ II спр., кауз. (ܡܲܡܛܘܼܝܹܐ, ܡܘܼܡܛܹܐ-, ܡܲܡܛܝܼ) 1. доставлять; доносить, шпионить; 2. обрабатывать, разводить (сад).

ܡܲܡܛܝܵܢܵܐ mâmṭi̯i̯ânâ. ж. ܢܝܼܬܵܐ- n. ag. доносчик, -ца; шпион, -ка.

ܡܲܡܛܝܵܢܘܼܬܵܐ mâmṭətâ n. act. ж. донос, шпионство.

ܡܵܛܠܸܒ݂ см. [ܛܠܒ].

ܡܵܛܠܵܠܵܐ см. [ܛܠܠ].

ܡܵܛܟ݂ܣܵܐ см. [ܛܟܣ].

ܡܵܛܥܝܼܡ см. [ܛܥܡ].

[ܡܛܪ] ܡܸܛܪܵܐ miṭrâ, muṭra ж., мн. ܡܸܛܪܹ̈ܐ miṭri̯, ܡܸܛܪ̈ܵܬܹܐ miṭrāṭi̯ дождь.

ܡܵܛܦܸܩ см. [ܛܦܩ].

[ܡܝܐ] ܡܝܵܐ mii̯ä мн. вода.

ܡܲܝܕܵܢ mei̯dan (< араб. ميدان, тур. meydan) 1. площадь; 2. открытый рынок (рыночная площадь).

ܡܲܝܗܸܠ mehl (< араб. ميل) желание.

ܡܹܝܙ miz (< аз. миз < перс. ميز) стол.

ܡܝܼܚܵܐ mīḫa (< перс. ميخ, аз. мых) гвоздь.

ܡܝܼܟ݂ܵܐܝܠ см. ܡܝܼܟ݂ܵܐܝܹܠ.

ܡܝܼܟ݂ܵܟ mīḫak (< аз. михэк, перс. ميخك) гвоздика (цветок).

ܡܝܼܟ݂ܵܐ см. [ܡܟܟ].

ܡܝܼܟ݂ܵܐܝܹܠ, ܡܝܼܟ݂ܵܐܝܠ mihail, mihāil муж. имя собст. Михаил.

ܡܝܼܠܵܐ mīlä, ж. ܬܵܐ- 1. синий, -яя; голубой, -ая; 2. зелёный, -ая.

ܡܲܝܡܘܼܢ, ܡܲܝܡܘܼܢ mei̯mun (< аз. меймун, тур. maymun) м. и ж. обезьяна.

ܡܝܼܣ mis (< аз. мис, перс. مس) медь.

[ܡܝܨ] ܡܵܐܹܨ, ܡܵܝܹܨ mâi̯i̯s. I спр. (ܡܝܵܨܵܐ, ܡܝܼܨ-, ܡܝܼܨ) сосать грудь. ܡܲܡܝܹܨ mâmi̯s II спр., кауз. (ܡܲܡܝܘܼܨܹܐ, ܡܘܼܡܝܸܨ-, ܡܲܡܝܸܨ) кормить грудью.

ܡܣܵܢܵܐ mesänâ. *ж.* ܬܵܐ- n. ag. молокосос.

ܡܵܡܝܼܣܵܢܬܵܐ mâmįsântä *ж.* кормилица.

ܡܫܟܢܐ *см.* | ܡܫܟܐ |.

ܡܫܟܢܘܼܬܵܐ *см.* | ܡܫܟܐ |.

ܡܣܟܵܐ *см.* | ܡܣܟ |.

ܡܝܼܪܓܵܙܲܒ mirğazab (< *перс.* میرغضب < *араб.*) палач.

ܡܝܼܪܵܬܓܝܼܪܘܼܬܵܐ mirätgįrütä *ж.* (< *перс.-араб.* میراثگیر) наследство.

ܡܝܼܫ miš (< *перс.*) *ж.* туман.

ܡܹܫܵܐ mēša (< *курд.* میشه) *ж.* *мн.* ܡܹܫܵܬܹܐ mešati лес.

ܡܝܼܫܟܵܐ miška (< *русс.*) *муж.* *имя собст.* Мишка (*уменьш. от* Михаил).

ܡܝܼܬܵܐ *см.* | ܡܘܬ |.

ܡܝܼܬܵܐ *то же самое, что* ܡܝܼܬܵܐ.

ܡܵܟܝܼ mäki (< *аз.* мәкә) *мн.* кукуруза.

ܡܟܘܼܟ *см.* ܡܟܝܼܟ.

ܡܟܝܼܚ macih < ܡܟܝܼܟܚ, *см.* | ܟܟܚ |.

ܡܟܝܼܟܵܐ *см.* | ܡܟܟ |.

ܡܟܝܼܟܬܵܐ *см.* | ܟܟܐ |.

| ܡܟܟ | ܡܲܟܝܼܟܵܐ makiha. *ж.* ܬܵܐ- 1. мягкий, -ая; рыхлый, -ая; 2. тихий, -ая; спокойный, -ая; кроткий, -ая; покорный, -ая.

ܡܲܟܝܼܟܘܼܬܵܐ makihūta *ж.* 1. мягкость, рыхлость; 2. кротость; покорность; скромность.

ܡܲܟܝܼܟܝܼܢ mäčkin II *спр.* (ܡܲܟܝܼܟ, ܡܘܼܟܝܼܟ-, ܡܲܟܟܘܼܟܹܐ) навострить уши; внимательно слушать.

ܡܟܝܼܠ *см.* | ܟܝܠ |.

ܡܟܠܝܵܐ *см.* | ܟܠܐ |.

ܡܟܠܝܵܬܵܐ *см.* | ܟܠܐ |.

ܡܟܝܼܟܵܐ *см.* | ܟܟܗ |.

ܡܟܡܝܼܠ *см.* ܟܡܝܼܠ.

ܡܟܝܼܫ *см.* ܟܝܼܫ.

ܡܟܝܼܫ *см.* | ܟܫܐ |.

ܡܲܟܣܝܼܡ mäksim (< *русс.*) *муж.* *имя собст.* Максим.

ܡܲܟܝܼܦ *см.* | ܟܦܦ |.

ܡܲܟܪܝܼܟ *см.* | ܟܪܟ |.

ܡܲܟܪܝܼܙ *см.* | ܟܪܙ |.

ܡܲܟܪܝܼܟ mâčri II *спр.* (ܡܲܟܪܘܼܟܹܐ, ܡܘܼܟܪܝܼܟ, ܡܲܟܪܸܟܠܹܗ) штукатурить.

| ܡܠܐ | ܡܠܵܐ I *спр.* (ܡܲܠܝܵܐ, ܡܠܝܼ-, ܡܠܹܐ) 1. наполняться; 2. наполнять.

ܡܸܠܝܵܐ milijä; ж. ܡܠܝܼܬܵܐ mlitä полный, -ая.

ܡܸܠܝܘܼܬܵܐ milijūta ж. полнота.

ܡܲܠܒܒ см. [ܠܒܒ].

ܡܵܠܝܟ см. [ܡܠܟ].

ܡܲܠܗܘ вместо ܡܲܠܗܘܐ см. [ܠܗܒ].

ܡܲܠܗܘܐ см. [ܠܗܒ].

ܡܲܠܗܘܙ см. [ܠܗܙ].

[ܡܠܚ] ܡܸܠܚܵܐ milha соль.

ܡܲܡܠܸܚ mamlih отым. II спр. от ܡܸܠܚܵܐ (ܡܡܠܘܚܐ ,ܡܲܡܠܘܚܐ ,ܡܡܠܸܚ, ܡܲܡܠܸܚ) солить.

ܡܸܠܚܵܒ̈ܐ, ܡܸܠܚܵܒܬܐ milhäva (< араб. ملحب) вилы.

ܡܸܠܚܵܒܐ см. ܡܸܠܚܵܒ̈ܐ.

ܡܲܠܚܸܡ см. [ܠܚܡ][1].

ܡܸܠܝܵܐ см. [ܡܠܝ].

ܡܸܠܝܘܼܬܵܐ см. [ܡܠܝ].

ܡܲܠܘܿܫ см. [ܠܘܫ].

ܡܲܠܒ̈ܘܫܐ, ܡܲܠܒܘܼܫܬܵܐ см. [ܠܒܫ].

ܡܲܠܟܝܼ см. [ܡܠܟ].

[ܡܠܟ] ܡܲܠܟܵܐ mälkä. мн. ܡܲܠܟܵܘܵܬܹܐ mälkäväti царь. ܡܲܠܟܹܗ ܕܐܝܼܣܪܵܝܹܠ царь израильтян.

ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ mälkūtä; мн. ܡܲܠܟܵܘܵܬܹܐ mälkäväti 1. царство; государство; 2. царствование. ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ ܕܫܡܲܝܵܐ царство небесное.

ܡܵܠܸܟ mälik (< тур. melik < араб. ملك) мелик (дворянское звание).

[ܡܠܠ] ܡܸܠܬܵܐ miltä ж., мн. ܡܸܠܵܠܹܐ miläli 1. слово; 2. грамм. глагол.

ܡܲܠܵܐ mâlâ (< перс. ملا, тур. molla < араб.) мулла.

ܡܲܠܵܡܲܠ mälämäl. вследствие метатезы ܠܲܡܲܠܵܡ lämäläm (< перс. مالامال) до краев полный.

ܡܲܠܝܼܫ см. [ܠܝܫ].

ܡܲܠܫܵܢܐ см. [ܠܫܢ].

ܡܸܠܲܬ milät (< аз. милләт < араб. ملة) ж. 1. племя, народ, нация; 2. страна; мир.

ܡܸܠܬܵܐ см. [ܡܠܠ].

ܡܲܡ mam дядя (брат отца), сокращенная форма от ܡܲܡܡܐ (см.).

ܡܵܡܸܙ mâmiz II спр. (ܡܡܡܸܙ, ܡܡܘܼܙܹܐ, ܡܡܘܼܙܵܐ) лихорадить, болеть лихорадкой; простуживаться.

ܡܡܣܬܐ māmāstā *ж.* 1. лихорадка, малярия; 2. простуда.

ܡܡܣܝܢ *см.* | ܡܣܝܢ |.

ܡܡܢܘܢܐ *см.* | ܡܢܘܢܐ |.

ܡܡܢܘܢܘܬܐ *см.* | ܡܢܘܢܐ |.

ܡܡܢܘܢܝܬܐ *см.* | ܡܢܘܢܐ |.

ܡܡܣܪܩܬܐ *см.* | ܡܣܪܩ |.

ܡܡܫܚܬ *см.* | ܡܫܚ |.

ܡܡܫܠܡ *см.* | ܫܠܡ |.

ܡܡܣܝܪ *см.* | ܡܣܪ |.

ܡܡܣܝܪܢܘܬܐ *см.* | ܡܣܪ |.

ܡܡܣܟܢ < ܡܡܣܟܢܐ. *см.* | ܡܣܟܢ |.

ܡܡܣܟܫ *см.* | ܡܣܟܫ |.

ܡܢ, ܡܢ min. ܡ m *(особенно перед словами, начинающимися с гласного пр.)* 1. от, из: ܡܢܢܗ от него, из него; 2. с; вместе с: ܥܡܗ с ним, вместе с ним; 3. *употребляется для образования сравнительно превосходной степени:* ܗܝ ܛܒܐ ܝܠܗ ܡܢܢܗ она лучше него; 4. *встречается в таких выражениях, как:* ܡܢܢܟ ܠܐ ܝܠܗ ܛܠܝܐ (100₂₅) не к тебе ли я обращаюсь, мальчик?

ܡܢܝ, ܡܢܝ mänix 1 *мест. вопр.* ܡܢܝܠܝ mänili? (*м.*).

ܡܢܝܠܐ mänila (*м.*) кто? (*букв.* кто есть?); 2. *отн. мест.* кто.

ܡܢܐ *см.* ܡܢܐ.

ܡܢܘܬܐ *см.* ܡܢܘܬܐ.

ܡܢܕܝ mindix. *м.* ܡܢܕܝܢܐ, ܡܢܕܝܢܐ mindijäni предмет; что-то. ܚܕ ܡܢܕܝ hə mindix что-то. ܗܝܟ ܡܢܕܝ hič mindix. ܟܘ ܡܢܕܝ ču mindix ничего.

ܡܢܕܪܝܢ mandarin мандарин (*китайский чиновник*).

ܡܢܕܪܝ, *так же* ܡܕܪܝܐ midri (< *пред.* ܕܘܪ + *ч.* ܒ = ܡܢ говал) *нар.* опять.

ܡܢܗ mini от него, из него = ܡܢܢܗ.

ܡܢܙܠ mänzil (< *пл.* мэнзил < *араб.*) 1. стоянка; караван-сарай, гостиница; 2. железнодорожная станция.

ܡܢܣܝܟ *см.* | ܢܣܟ |.

ܡܢܩܝܫ *см.* | ܢܩܫ |.

ܡܢܩܫܬܐ, ܡܢܩܫܬܐ *см.* | ܢܩܫ |.

ܡܢܝܢܐ *см.* ܡܢܝܢܐ | ܡܢܐ |.

ܡܢܝܟܐ, ܡܢܝܟܐ manitka (< *русск.*) манишка.

ܡܢܚܣ manhis II *гр.*, ...

(ܡܢܚܣ, ܡܢܚܣܐ -, ܡܢܚܘܣܐ) прощать, упрекать, укорять; бранить.

ܡܢܚܣܬܐ manhasta *ж.* упрёк, порицание.

ܡܢܚܣܬܐ *см.* ܡܢܚܣ.

ܡܢܝܫܠ *см.* [ܢܫܠ].

ܡܢܫܐ mnāši (*евр.* מְנַשֶּׁה) *муж. имя собст.* Манассия.

ܡܢܫܐ *см.* [ܢܫܐ].

ܡܢܫܘܒܬܐ *см.* [ܢܫܒ].

ܡܢܫܠܬܢܝ , ܡܢܫܠܬܢ minšiltāni *нар.* внезапно.

ܡܢܬܐ mintä (< *аз.* миннәт < *араб.*) 1. милость; 2. благодарность. ܡܢܬܐ ܡܢܘܝ благодарю!

ܡܢܬܐ ܥܒܕܠܗ (*с ч.* ܡܢ) благодарить. ܡܢܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ слава богу!

ܡܢܬܐ mänti *отым. от* <ܡܢܬܐ, II *спр.* (ܡܢܬܘܝܐ, ܡܢܬܐ -, ܡܢܬܝ) иметь успехи; пользоваться успехами.

ܡܢܬܝܢܐ mäntijānä. *ж.* ܬܐ- n. ag. успешный, -ая.

ܡܢܬܝܬܐ mäntētä *ж.* успех.

ܡܢܬܝܬܐ *см.* ܡܢܬܐ.

ܡܣܒܪ *см.* [ܣܒܪ].

ܡܣܒܪ *см.* [ܣܒܪ].

ܡܣܓܕܐ *см.* ܣܓܕ.

ܡܣܚܪ mashir *отым. от* <ܡܣܚܪܐ шутник (< *аз.* мәсхәрә <*араб.*) II *спр.* (ܡܣܚܪܘܝܐ, ܡܣܚܪ -, ܡܣܚܪ) *с ч.* ܒ насмехаться; издеваться.

ܡܣܚܪܢܐ mashirāna, *ж.* ܬܐ- n. ag. насмешник, -ца.

ܡܣܚܪܬܐ masharta *ж.* насмешка; издевательство.

ܡܣܟܢ *см.* [ܣܟܢ].

ܡܣܟܝܢܐ miskīnä, *ж.* ܬܐ- бедный, -ая; несчастный, -ая. (*Ср. араб.* مسكين).

ܡܣܟܢܐ mäskānä (< *аз.* мәскән < *араб.*) помещение, квартира.

ܡܣܠܐ mäsālä (< *аз.* мәсәл < *араб.*) 1. басня; 2. пословица.

ܡܣܠܐ *см.* [ܣܠܐ].

ܡܨܠܚܬ maslahat (< *араб.* مصلحة) *ж.* совещание; обсуждение. ܥܒܕ ܡܨܠܚܬ совещаться; обсуждать.

ܡܣܠܢ mäsālän (< *аз.* мәсәлән < *араб.* مثلا) например.

ܡܣܟܢ *то же самое, что* ܡܣܟܢ; *см.* [ܣܟܢ].

ܡܣܡܣ *см.* [ܣܡܣ].

ܡܣܡܟܬܐ *см.* [ܣܡܟ].

ܡܣܢܐ *см.* [ܣܢܐ].

ܡܲܣܡܸܟ *см.* | ܣܡܟ |.

ܡܲܣܡܸܟܪ *то же самое, что* ܡܲܣܡܸܟܪ.

ܡܲܣܘܲܣ *см.* | ܢܣܣ |.

ܡܲܣܦܲܐ *то же самое, что* ܡܲܨܦܲܐ.

ܡܲܣܬܵܐ masṭa (*< перс.* ماست) *ж.* мацони, кислое молоко (*ср. сир.* ܡܲܣܬܵܐ).

ܡܲܥܒܪܵܢܹܐ *мн.* | ܥܒܪ |.

ܡܲܥܒܸܪܵܢܵܐ *см.* | ܥܒܪ |.

ܡܲܥܠܵܝܵܐ *см.* ܥܸܠܵܝܵܐ.

ܡܲܥܠܝܵܢܘܵܬܵܐ *см.* ܥܸܠܵܝܵܐ.

ܡܥܘܼܪܵܢܵܐ *см.* ܥܘܼܪܵܢܵܐ.

[ܡܥܝ] ܡܲܥܝܹܐ māij (*употребляется только во мн.*) внутренности; кишки.

ܡܲܥܝܲܢ *см.* | ܥܝܢ |.

ܡܲܥܠ māl (*< пред.* ܡܢ + *пред.* ܥܠ) *пред.* сверху; от; по поверхности.

ܡܲܥܠܘܼܡ mälum (*< тур.* malûm *< араб.* معلوم) 1. *и. прил., общ.* ясный, -ая; известный, -ая; понятный, -ая; 2. *нар.* ясно, известно, понятно.

ܡܲܡ, ܡܲܡܡ, ܡܲܡܡ mâm (*< курд.* مەم) дядя. *Употребляется только перед именами собственными:* ܡܲܡܡ ܬܵܡܘܼ дядя Таму (9,16; *ср.* ܡܵܡܘܼ.

ܡܲܡܘܼ mâmu (*< курд.* مەمو) дядя (*брат отца*). *Употребляется также по отношению стариков в знак уважения.*

ܡܲܡܘܼܢܵܐ mämūna (*уменьш.*) дядя.

ܡܲܥܢܵܝܵܐ mânājâ, ܡܲܥܢܝ mânâj (*< араб.* معنى) 1. смысл, значение; 2. вывод, заключение.

ܡܲܥܢܝܵܢܵܐ[1] *см.* | ܥܢܐ |[1].

ܡܲܥܢܝܵܢܵܐ₂ *см.* | ܥܢܐ |[2].

ܡܲܦܠܝܚ *см.* | ܦܠܚ |.

ܡܲܦܠܸܛ *см.* | ܦܠܛ |.

ܡܲܦܩܵܢܵܐ *см.* | ܦܩܐ |.

ܡܲܦܣܵܩܬܵܐ *см.* | ܢܦܣ |.

ܡܲܦܪܲܫܬܵܐ *см.* | ܦܪܫ |.

ܡܲܦܪܸܡ *см.* | ܦܪܡ |.

ܡܲܦܬܸܠ *см.* | ܦܬܠ |.

[ܡܨܐ] ܡܵܨܸܐ måṣi I *спр.* (ܡܨܝܵܐ, ܡܨܐ - ܡܨܝܐ, ܡܨܐ) мочь, быть в состоянии; *с ч.* ܒ превосходить (*к.-л., ч.-л.*).

ܡܲܨܡܸܟ *см.* | ܨܡܟ |.

ܡܲܨܦܲܐ *ошибочно вместо* ܡܲܨܡܸܟ.

ܡܲܨܠܵܐ *см.* | ܨܠܐ |.

ܡܲܨܠܲܚܲܬ maṣlahat *то же самое, что* ܡܲܣܠܲܚܲܬ.

ܡܲܨܡܸܨ mäṣmiṣ II *спр.* (ܡܲܨܡܸܨ, ܡܨܲܡܨܘܼ - ܡܨܲܡܨܵܐ, ܡܲܨܡܨܘܼܝܹܐ) молчать, отмалчивать; утихать.

[ܡܨܪ] ܡܨܪܝܢ misrin (*мн. от* ܡܨܪ) *назв. местн.* Египет.

ܡܨܪܝܐ misråia, *ж.* ܝܬܐ— египтянин, -ка.

ܡܨܪܚ *см.* [ܨܪܚ].

ܡܨܪܦ masrap (< *араб.* مصرف) расход; деньги на расход.

ܡܩܒܘܠ māqul (< *араб.* مقبول) приемлимый; почетный (*дело...*).

ܡܩܒܘܠܘܬܐ maqulūta *ж.* солидность. ܒܡܩܒܘܠܘܬܐ (98,) солидно.

ܡܩܒܝܪ, ܡܩܒܝܪ *см.* [ܩܒܪ].

ܡܩܕܫ *см.* [ܩܕܫ].

ܡܩܘܬܐ *см.* ܩܘܬܐ.

ܡܩܘܣ *см.* [ܩܘܣ].

ܡܩܘܣܬܐ *см.* [ܩܘܣ].

ܡܩܛܠ *см.* [ܩܛܠ].

ܡܩܝܡ *см.* [ܩܡ].

ܡܩܢܝܐ *см.* [ܩܢܐ].

ܡܩܕܫ *то же самое, что* ܡܩܕܫ, [ܩܕܫ].

ܡܩܪܒ, ܡܩܪܒ *см.* [ܩܪܒ].

ܡܩܪܢ *см.* [ܩܪܢ].

ܢܩܪܩܪ *см.* [ܩܪܩܪ].

ܡܩܪܝܝܒ makarijev (<*русс.*) Макарьев (*название деревни*).

ܡܩܪܨ *см.* [ܩܪܨ].

ܡܩܪܨܘܬܐ *см.* [ܩܪܨ].

ܡܩܪܨܬܐ *см.* [ܩܪܨ].

ܡܩܫ maqaš (< *араб.* مقش) 1. маленькие щипцы; пинцет; 2. щипцы, применяемые в кузнице.

[ܡܪܐ] ܡܪܐ mārä, st. cs. ܡܪ mar, ܡܪܝ märi, *мн.* ܡܪܘܬܐ märävāti облодатель; хозяин, господин.

ܡܪܐ ܒܝܬܐ märbētä хозяин дома; домовладелец.

ܡܪܐ ܓܘܒܐ märgūbä, *мн.* ܡܪܐ ܓܘܒܬܐ märgūbāti с ямами, с канавами.

ܡܪܐ ܚܠܡܐ сновидящий.

ܡܪܐ ܡܕܡ märmindiχ богатый.

ܡܪܐ ܫܡܐ märšimä известный, прославленный.

ܡܪܝ mar (< *сир.*; *букв.* мой господин) *ставится перед именами святых и епископов, а также перед названиями церквей.*

ܡܪܝܐ mårįå господь.

ܡܪܢ mārån наш господь.

ܡܪܬܐ märtä (*ж. от* < ܡܪܐ) хозяйка; госпожа.

ܡܵܪܵܐ mara (евр. מרה) жен. имя собст. Мара („Горькая“).

ܡܲܪܓ̰ märğ, merğ (< аз. мәрч) нары. ܩܪܵܚ ܡܲܪܓ̰ биться об заклад, поспорить.

ܡܲܪܓܸܠ см. [ܪܓܠ].

ܡܲܪܓܸܠܬ݂ܵܐ märiglä большой кувшин. (Ср. сир. ܡܲܪܓܠܬܐ < араб. مرجلة).

ܡܲܪܓܵܢܝܼܬ݂ܵܐ märgänitä ж., мн. ܡܲܪܓܵܢܝܵܬ݂ܹܐ märgänjäti жемчуг (ср. сир. id. < греч. μαργαρίτης).

ܡܲܪܕܵܐ märdä, ж. ܡܲܪܕܝܼ märdi (< курд. merdâ, аз. мәрд < перс. مرد) 1. мужчина; 2. мужественный, -ая; храбрый, -ая.

ܡܲܪܕܘܼܬ݂ܵܐ märdütä ж. мужество.

ܡܲܪܕܵܢܵܐ märdänä, ж. ܬܵܐ- мужественный, -ая (ср. аз. мәрданә). ܡܲܪܕ ܡܲܪܕܵܢܵܐ märd märdänä (21₁₅) нар. мужественно, смело.

ܡܲܪܕܘܼܬ݂ܵܐ¹ см. ܡܲܪܕ.

ܡܲܪܕܘܼܬ݂ܵܐ² см. [ܪܕܝ].

ܡܲܪܕܘܼܬ݂ܵܢܹܐ см. [ܪܕܝ].

ܡܲܪܕܝܼܢ см. [ܪܕܝ].

ܡܲܪܕܵܢܹܐ см. ܡܲܪܕܵܐ.

ܡܲܪܗܸܢ см. [ܪܗܢ].

ܡܲܪܙܵܐ märzä (< аз. мәрз), мн. ܡܲܪܙܵܢܹܐ märzäni берег, край. ܡܲܪܙܵܐ ܕܡܵܬ݂ܵܐ окрайна деревни.

ܡܲܪܚܡܵܢܘܼܬ݂ܵܐ см. [ܪܚܡ].

ܡܲܪܚܸܫ см. [ܪܚܫ].

ܡܲܪܝܵܐ см. [ܡܪܐ].

ܡܲܪܝܘܿ см. ܪܸܥܝܵܐ.

ܡܲܪܝܼܚ ошибочно вместо ܡܲܪܝܼܟ݂, см. [ܡܪܟ].

ܡܲܪܝܼܟ݂ см. [ܡܪܟ].

ܡܲܪܝܲܡ marjam жен. имя собст. Мария.

ܡܲܪܝܼܡ см. [ܪܝܡ].

ܡܲܪܝܼܪܵܐ см. [ܡܪܪ].

ܡܲܪܝܼܪܵܐ см. [ܡܪܪ].

ܡܲܪܵܟܵܐ maräka (< аз. мә'рәкә) ж. драка; переполох.

ܡܲܪܟܸܟ݂ см. [ܪܟܟ].

ܡܵܪܵܠ mårål (< курд., перс. مرال, аз. марал) олень.

ܡܲܪܡܸܪ, ܡܲܪܡܸܪ см. [ܪܘܡ].

ܡܲܪܡܲܪ marmar (< аз. мәрмәр, тур. mermer, перс. مرمر) мрамор. ܠܘܼܚܬ݂ܵܐ ܕܡܲܪܡܲܪ, мраморная доска.

ܡܵܪܝ см. [ܡܪܐ].

[ܡܪܥ | ܡܪܥ] ܡܵܪܸܥ mârị I спр. (ܡܪܵܥܵܐ, ܡܪܸܥ-, ܡܪܥܝ) болеть, заболеть. ܡܲܡܪܸܥ mâmrị II спр., кауз. (ܡܲܡܪܘܥܹܐ, ܡܘܡܪܸܥ-, ܡܲܡܪܥܝ) заставить болеть; причинять боль. ܡܲܡܪܸܥ ܓܵܢܘܼܗܝ притворяться больным.

ܡܲܪܥܵܐ mârâ болезнь. ܡܲܪܥܵܐ ܚܲܡܝܼܡܵܐ тиф.

ܡܪܝܥܵܐ mịrịâ, ж. ܡܪܥܝܬܵܐ mrịtâ больной, -ая.

ܡܪܝܥܵܐܝܼܬ mịrịâ'ịt нар. больно. болезненно.

ܡܲܪܥܵܢܵܐ mârânâ, ж. ܬܵܐ- n. ag. больной. -ая.

ܡܘܡܪܥܝܵܐ mumrịịa. ж. ܬܵܐ- прич. болевший. -ая; больной. -ая.

ܡܪܥܝܐ см. [ܪܥܝ].

ܡܪܥܝܵܐ см. [ܪܥܝ].

ܡܪܥܝܵܐ см. [ܡܪܥ].

ܡܪܥܝܵܢܵܐ см. [ܪܥܝ].

ܡܪܥܝܵܠ см. [ܪܥܠ].

ܡܪܥܵܢܵܐ см. [ܡܪܥ].

ܡܪܦܝܵܐ см. [ܪܦܝ].

ܡܲܪܩܘܿܣ marqus (греч. Μάρκος) муж. имя собст. Марк.

[ܡܪܪ | ܡܪܪ] ܡܲܡܪܸܠ mâmrịl (путём диссимиляции < ܡܲܡܪܸܪ) II спр., кауз (ܡܲܡܪܘܿܠܹܐ, ܡܘܡܪܸܠ-, ܡܲܡܪܸܠ) сделать горьким.

ܡܵܪܵܐ mâịrâ, ж. ܡܲܪܬܵܐ mârtâ горький, -ая.

ܡܲܪܝܼܪܵܐ mârịrâ, ж. ܬܵܐ- горький, ая.

ܡܲܪܝܼܪܘܼܬܵܐ mârịrūta ж. горечь.

ܡܲܐܝܼܪܵܐ mâịrâ = ܡܵܪܵܐ.

ܡܲܪܬܝ ܡܲܪܝܲܡ matmarịam богородица (букв. моя госпожа Мария; ср. ܡܵܪܝ и ܡܲܪܬܵܐ).

ܡܲܪܬܵܐ см. [ܡܪܐ].

ܡܪܬܘܼܚܵܐ mịrtūḫa, martūḫa мартуха (кашеобразная еда; готовят из муки, масла и воды).

ܡܫܘܼܠܛܵܢܝ, ܡܫܘܼܠܛܵܢܝ mišultāni то же самое, что ܡܫܝܼܠܛܵܢܝ.

[ܡܫܚ | ܡܫܚ] ܡܵܫܸܚ māšịḫ I спр. (ܡܫܵܚܵܐ, ܡܫܝܼܚ-, ܡܫܘܼܚ) помазать (маслом). ܡܲܫܸܚ māšịḫ II спр., инт. (ܡܲܫܘܼܚܹܐ, ܡܘܫܸܚ-, ܡܲܫܸܚ) то же самое.

ܡܸܫܚܵܐ mišha масло. ܡܸܫܚܵܐ ܕܨܵܘܡܵܐ постное масло. ܡܸܫܚܵܐ ܒܣܝܼܡܵܐ ароматичное масло.

ܡܫܝܼܚܵܐ mšīha 1. помазанный; 2. Христос.

ܡܫܝܼܚܵܝܵܐ mšiḫāja, *ж.* ܡܫܝܼܚܵܝܬܵܐ mšiḫēta христианин, -ка.

ܡܸܫܚܵܢܵܐ mišḫāna, *ж.* ܬܵܐ_ помасленный, -ая; с маслом. ܠܸܫܵܢܵܐ ܡܸܫܚܵܢܵܐ слащавый язык.

ܡܫܝܼܚ *см.* [ܡܫܚ].

ܡܫܝܼܚܘܼܬܵܐ *см.* [ܡܫܚ].

ܡܫܝܼܚܘܼܬܵܐ *то же самое, что* ܡܫܝܼܚܘܼܬܵܐ.

ܡܲܫܲܗܲܬ mašaḫat (< *аз.* машахат) изгнанник; чужеземец.

ܡܲܫܗܝܼܛ mašḫiṭ *отым. от* ܡܲܫܲܗܲܬ, II *спр.* (ܡܫܗܘܼܛܹܐ, ܡܫܗܝܼܛ, ܡܘܼܫܗܝܼܛ_) жить на чужбине.

ܡܲܫܲܗܲܬܘܼܬܵܐ mašaḫaṭūta, *мн.* ܡܲܫܲܗܲܬܘܼܝܵܬܹܐ mašaḫaṭujāti странствование; жизнь на чужбине.

ܡܫܝܼܡ *см.* [ܫܝܡ].

[ܡܫܝ] ܡܵܫܹܐ māši I *спр.* (ܡܫܵܝܵܐ, _ܡܫܹܐ, ܡܫܸܐ) вытирать (*слезы*).

ܡܫܝܼܚܵܐ *см.* [ܡܫܚ].

ܡܵܫܝܼܢܵܐ mašīna (<*русс.*) 1. машина; 2. паровоз; поезд. ܡܵܫܝܼܢܵܐ ܕܚܝܵܛܵܐ швейная машина. ܡܵܫܝܼܢܵܐ ܕܨܘܼܪܬܵܐ фотоаппарат.

ܡܫܝܼܚ *см.* [ܫܝܚ].

ܡܫܝܼܡܵܢܵܐ *см.* [ܫܝܡ].

ܡܫܝܼܠܵܐ *см.* [ܫܠܐ].

ܡܸܫܸܠܡܵܢܵܐ mišilmāna *см.* [ܫܠܡ].

ܡܫܝܼܢܵܐ *см.* [ܫܢܐ].

ܡܲܫܩ mašq (< *араб.* مشق) *ж.* грамматическое упражнение.

ܡܫܩܘܼܠ *см.* [ܫܩܠ].

ܡܫܪܵܐ *см.* [ܫܪܐ].

ܡܫܪܝܼܛ *см.* [ܫܪܛ].

ܡܫܪܝܼܪ *см.* [ܫܪܪ].

ܡܫܪܝܼܩ *см.* [ܫܪܩ].

ܡܫܬܵܐ *см.* [ܫܬܐ].

ܡܸܫܬܘܼܬܵܐ *см.* [ܫܬܐ].

ܡܵܬܵܐ mātä *ж., мн.* ܡܵܬ̈ܘܵܬܹܐ mätvāti деревня, село. ܡܵܬܲܢ mätēniχ наша деревня. (*Ср. сир.* id.).

ܡܬܝܼܒ *см.* [ܬܝܒ].

ܡܘܬܒܬܐ (ܡܘܬܒܬܐ, ܡܘܬܒܬܐ) см. [ܝܬܒ].

ܡܬܕܡܪܢܐ mitdamrāna: ܢܥܡܬܐ ܡܬܕܡܪܢܝܬܐ грамм. междометие.

ܡܬܗ matah (< аз. мәта, мәтah) товар.

[ܡܬܚ] ܡܬܝܚ mātih I спр. (ܡܬܚܐ, ܡܬܝܚ-, ܡܬܘܚ) натягивать (веревку, проволку и т. п.).

ܡܬܚܐ mitha время, отрезок времени. ܓܘ ܡܬܚܐ ܕܚܡܫܐ ܫܢܐ в продолжении пяти лет.

ܡܬܝܚܐ mitiha, ж. ܬܐ- натянутый, -ая.

ܡܬܝ mate муж. имя собст. Матвей.

ܡܬܐܝܐ см. [ܐܬܝ].

ܡܬܝܚܬܐ см. [ܡܬܚ].

ܡܬܬܝܒ см. ܡܬܬܐ.

ܡܬܟܝܪ ошибочно вместо ܡܟܟܝܪ- см. [ܟܡܪ].

[ܡܬܠ] ܡܬܝܠܬܐ mitiltä ж., мн. ܡܬܝܠܝܬܐ mitiljäti сказка.

ܡܬܠ mātal (< тур. matal. < араб. معطل): ܦܝܫ ܡܬܠ попадать в неловкое. безвыходное положение; удивляться. ܡܒܝܕ ܡܬܠ ставить к.-л. в неловкое или безвыходное положение.

ܡܬܢ matan (евр. מתן) муж. имя собст. Матфан.

ܡܬܢܐ см. [ܬܢܝ].

ܡܬܥܐ mata (< араб. متاع) товар. (Ср. здесь же ܡܬܗ).

ܡܬܪܐ см. [ܬܪܝ].

ܡܬܪܝܬܐ см. [ܬܪܝ].

ܢ

ܢ n *четырнадцатая буква сирийского алфавита: название* — ܢܘܢ nun. *числовое значение* — 50.

ـܢ -an *местоименный суффикс I л. мн. числа.*

ܢܐܗܩ nāhaq (< перс. ناحق) общ. несправедливый, -ая; неверующий, -ая; преступный, -ая.

ܢܐܝܚ см. [ܢܘܚ].

[ܢܟܢ] ܢܟܢܟ näknik II спр. (ܢܟܢܟܐ, ܢܟܢܝܟ-, ܢܟܢܘܟ) стонать, кряхтеть.

ܢܵܝܸܫ nâiis I *спр.* (ܢܝܼܫܵܐ , ܢܝܼܫ- , ܢܝܘܼܫ) укусить.

ܢܝܘܼܫܵܐ niūsa укус.

ܢܝܼܪܝܼܐ niriia (< *курд.* نیری) козел (*четырех и более лет*).

[ܢܒܐ] ܢܵܒܹܐ nâbi II *спр.*, *инт.* (ܢܲܒܸܐ , ܢܲܒܹܐ- , ܢܒܘܼܝܹܐ) предсказывать, пророчить.

ܢܒܝܼܝܵܐ nviiä, *ж.* ܬܵܐ- пророк, пророчица.

ܢܒܘܼܥܵܐ *см.* [ܢܒܥ].

[ܢܒܚ] ܢܵܒܸܚ nâvih I *спр.* (ܢܒܵܚܵܐ , ܢܒܸܚ- , ܢܒܘܼܚ) лаять.

[ܢܒܥ] ܢܒܘܼܥܵܐ nâbūua источник.

ܢܒܝܼܥܵܐ nvīia *то же самое.*

ܢܸܒܪܘܼܙܵܐ nibrūza, ܢܸܦܪܘܼܙܵܐ niprūza клюв (*ср. сир.* ܢܩܘܪܐ *и* ܢܩܘܪܐ).

ܢܵܓ̰ܸܒ *то же самое, что* ܢܵܓ̰ܝܼܒ.

ܢܵܓ̰ܘܼ nāğu (< *араб.* نجه) I *спр.* (ܢܓ̰ܵܘܵܐ , ܢܓ̰ܘܼ- , ܢܓ̰ܘܼܘ) *с ч.* ܒ 1. звать, призывать; окрикивать; 2. сердиться, ругать *к.-л.*

ܢܵܓ̰ܝܼܒ , ܢܵܓ̰ܸܒ nāğib (< *араб.* نجیب) *общ.* благородный, -ая.

ܢܵܓ̰ܝܼܒܘܼܬܵܐ nāğibūta *ж.* благородство.

ܢܵܓ̰ܝܼܣ nāğis (< *курд.* نجس < *араб.*) *общ.* нечистый, -ая; нечестный, -ая.

ܢܵܓ̰ܝܼܣܘܼܬܵܐ nāğisūta *ж.* нечестность.

[ܢܓܠ] ܡܲܓܠܵܐ (< manglā) mägilä серп.

ܢܵܓܝܼܣܬܵܢ nägistän (< *перс.* نگاه + ستان) *нар.* внезапно, неожиданно. ܡܢ ܢܵܓܝܼܣܬܵܢ, ܡܢܵܓܝܼܣܬܵܢ *то же самое.*

ܢܵܓ̰ܲܪ nāğar (< *араб.* نجّار) столяр, плотник.

[ܢܓܪ] ܢܵܓ̰ܸܪ nāğir I *спр.* (ܢܓ̰ܵܪܵܐ , ܢܓ̰ܸܪ- , ܢܓ̰ܘܼܪ) строгать (*дерево ножом*). (*Ср. здесь же* ܢܵܓ̰ܲܪ).

ܢܝܼܓܲܪܲܢ nīgaran (< *перс.* نگران) *общ.* 1. страстно желающий, жаждущий, -ая; 2. озабоченный, -ая. ܢܝܼܓܲܪܲܢ ܗܘܵܐ заботиться.

[ܢܕܝ] ܢܵܕܹܐ nādi I *спр.* (ܢܕܵܝܵܐ , ܢܕܹܐ- , ܢܕܝܼ) прыгать, перепрыгивать; вскакивать.

[ܢܗܪ][1] ܢܲܗܪܵܐ nāra, *мн.* ܢܲܗܪ̈ܘܵܬܹܐ naravāti река.

[ܢܗܪ]² ܢܲܗܝܼܪܵܐ nahīra светило.

ܢܵܘܒܵܐ nöbä (< *араб.* نوبة), *мн.* ܢܵܘܒܵܬܹ̈ܐ nöbäti, ܢܵܘܒܵܢܹ̈ܐ nöbäni очередь.

ܢܲܘܝܼܓܠܵܐ nävīglä (< *курд.* نوی, *аз.* нәвә) внук.

ܢܲܘܝܼܟܬܵܐ näviktä *ж.* внучка.

ܢܘܼܗܵܪܵܐ nuhāra (< *сир.*) комментарий.

[ܢܘܚ] ܢܵܝܹܚ nāiiḫ I *спр.* (ܢܝܵܚܵܐ, -ܢܝܼܚ, ܢܝܘܼܚ) отдыхать. ܡܲܢܝܹܚ maniiḫ II *спр., кауз.* (ܡܲܢܝܘܼܚܹܐ, -ܡܲܢܝܘܼܚܹܐ, ܡܲܢܝܹܚ) 1. отдыхать; 2. дать отдохнуть. ܐܲܠܵܗܵܐ ܡܲܢܝܘܼܚܹܠܹܗ бог дал ему отдохнуть (*говорят о покойнике*). ܐܲܠܵܗܵܐ ܡܲܢܝܸܚ ܠܗܘܿ ܒܵܒܘܼܟ݂ бог упокоит отца твоего!

ܡܲܢܝܲܚܬܵܐ, ܡܲܢܝܵܚܬܵܐ maniaḫta n. act. *ж.* отдых.

ܢܝܼܚܵܐ nīḫa, *ж.* ܬܵܐ- 1. отдохнувший, -ая; 2. тихий, -ая. 3. *нар.* тихо. ܢܝܼܚܵܐ-ܢܝܼܚܵܐ nihá-niḫa *нар.* тихо-тихо, мало-помалу, потихоньку.

ܢܝܼܚܘܼܢܬܵܐ niḫunta *нар.* тихо; спокойно; слегка.

ܢܝܼܚܘܼܢܬܵܢܹܐ niḫuntāni (113₁₇) *то же самое, что* ܢܝܼܚܘܼܬܵܐ.

ܢܝܼܚܘܼܬܵܐ niḫūta *ж.* спокойствие; покой.

ܢܝܼܚܵܢܝܘܼܬܵܐ niḫaniiūta *ж.* успокоение; спокойствие.

ܢܘܼܚܬܵܐ nuḫta (< *аз.* нохта) *ж., мн.* ܢܘܼܚܝܵܬܹ̈ܐ nuḫiäti уздечка.

ܢܘܼܒܵܒܹ̈ܐ *см.* [ܢܒܒ].

ܢܘܼܒܵܒܬܵܐ *см.* [ܢܒܒ].

[ܢܘܠ] ܢܵܘܹܠ nävil I *спр.* (ܢܘܵܠܵܐ, -ܢܘܹܠ, ܢܘܘܠ) слабеть; худеть.

[ܢܘܡ] ܢܵܝܹܡ, ܢܵܝܹܡ nāiim I *спр.* (ܢܝܵܡܵܐ, -ܢܝܹܡ, ܢܝܘܼܡ) дремать.

ܢܵܘܡܵܐ nōma дремота; сон.

ܢܘܼܢ nūn 1. *муж. имя собст.* Нун (*евр.* נוּן); 2. *название буквы* ܢ.

[ܢܘܢ] ܢܘܼܢܵܐ nūnä *ж.* рыба.

ܢܵܘܝܼܢܓܝܼ nävingi (< *курд.* نونجی) посредник.

ܢܘܿܩܘܼܠ nōqul (< *аз.* нөгул) *ед. редко употребляется, обычно встречается во мн.* ܢܘܿܩܘܼܠܹ̈ܐ noqūli сладость; конфеты.

ܢܘܩܫܬܐ см. ܢܩܫ.

ܢܘܩܬܐ nüqtä (< *тур.* nukta < *араб.* نقطة) *ж.* точка.

[ܢܘܪ] ܢܘܪܐ nūra *ж.* огонь.

ܢܘܪܣ nōras (< *перс.* نورس) *ж.* ранние фрукты.

ܢܝܙܘܢܐ nizvänä, *ж.* ܬܐ- 1. бедный; 2. тонкий; слабый (*голос*).

ܢܐܙܪ nâzir (< *араб.* ناظر) управляющий.

ܢܙܢ nāzän (< *курд.* نزان) *общ.* глупый, -ая; дурак, дура.

ܢܝܫܘܢܬܐ *см.* [ܢܘܫ].

ܢܚܝܪܐ *см.* [ܢܚܪ].

[ܢܚܠ] ܢܚܠ nāhil I *спр.* (ܢܚܠܐ . ܢܚܠ- , ܢܚܘܠ) сеять, просеивать (*муку*).

ܡܢܚܠܬܐ mihilta *ж.* сито.

ܢܚܦ nāhip I *спр.* (ܢܚܦܐ . ܢܚܦ- , ܢܚܘܦ) *ошибочно вместо* ܢܟܦ . ܡܢܚܦ manhip II *спр.*, *кауз.* (ܡܢܚܘܦܐ . ܡܢܚܦ- . ܡܢܘܚܦ) *ошибочно вместо* ܡܢܟܦ, *см.* [ܢܟܦ].

[ܢܚܪ] ܢܚܝܪܐ nahīra нос; ноздря.

[ܢܚܫ] ܢܚܫܐ nihša медь.

ܡܐܢܐ ܕܢܚܫܐ медная посуда.

ܢܚܫܘܢ nahšun (*евр.* נַחְשׁוֹן) *муж. имя собст.* Наассон.

ܢܚܫܘܢ nihšun *то же самое, что* ܢܚܫܘܢ.

ܢܛܘܦܬܐ *см.* [ܢܛܦ].

ܢܛܘܪܐ *см.* [ܢܛܪ].

[ܢܛܦ] ܢܛܘܦܬܐ . ܢܛܘܦܬܐ nâṭupṭā *ж.*, *мн.* ܢܛܘܦܝܬܐ nâṭupịätị капля.

[ܢܛܪ] ܢܛܪ nâṭir I *спр.* (ܢܛܪܐ . ܢܛܪ- . ܢܛܘܪ) охранять; караулить, стоять на посту.

ܢܛܘܪܐ naṭūra. *ж.* ܬܐ- 1. охранник, караул; 2. гарнизон.

ܢܛܪ-ܟܘܪܣܝ nâṭâr-kürsiχ 1. наследник престола; 2. наследник епископа.

ܢܛܪ-ܬܪܥܐ nâṭâr-târâ привратник.

ܢܛܪܢܐ nâṭrânâ. *ж.* ܬܐ- n. ag. защитник, -ца; караул.

ܢܝܐ nājä. *ж.* ܢܝܬܐ nītä (< *араб.* نيّ) 1. сырой, -ая; 2. свежий, -ая (*пища*).

[ܢܝܒ] ܢܝܒܐ nivä клык.

ܢܝܫܢ то же самое, что ܢܝܫܢ.

ܢܝܚܘܬܐ см. ܢܝܚ.

ܢܝܚܐ см. [ܢܘܚ].

ܢܝܚܐ-ܢܝܚܐ см. [ܢܘܚ].

ܢܝܚܘܬܐ см. [ܢܘܚ].

ܢܝܚܢܘܬܐ см. [ܢܘܚ].

ܢܝܡ см. [ܢܘܡ].

ܢܝܣܬ nist (< *перс.* نیست) несуществующий, -ая; исчезающий, -ая. ܢܝܣܬ ܗܘܐ исчезать.

[ܢܝܪ] ܢܝܪܐ nira ярмо.

ܢܝܫܐ nīšä (*сир.* id. < *аккад.* nîšu) знак, признак. (*Ср. здесь же* ܢܝܫܢܩܐ).

ܢܝܫܢܩܐ, ܢܝܫܢܩܐ nišanqa (< *курд.* نشان) признак, знак; примета.

ܢܝܬ nijät, ܐܢܝܬ injät (< *араб.* نية, *аз.* нийjәт) *ж.* намерение. ܥܒܕ ܠܗ ܐܢܝܬ намереваться, замышлять.

ܢܗܝܦܐ см. [ܢܗܦ].

ܢܟܠ näčil I *спр.* (ܢܟܠܐ, ܢܟܠ-, ܢܟܠܘܠ) рвать.

ܢܟܝܪ см. [ܢܟܪ].

ܢܟܣܐ niksä (< *перс.* نکس) жало.

[ܢܗܦ] ܢܗܦ nāhıp I *спр.* (ܢܗܦܬܐ, ܢܗܦ-, ܢܗܘܦ) стыдиться; сконфузиться; быть застенчивым. ܡܢܗܦ manhıp II *спр., кауз.* (ܡܢܗܘܦܐ, ܡܢܗܘܦ-, ܡܢܗܦ) стыдить.

ܢܗܝܦܐ nhıpa, *ж.* ܬܐ- *прич.* застенчивый, -ая.

[ܢܗܪ] ܢܘܗܪܝܐ nuhrāja, *ж.* ܢܘܗܪܝܬܐ nuhrēta иностранец, -ка.

ܢܡܘܣܐ, ܢܡܘܣܐ namūsa (< *греч.* νόμος) закон; *особенно* закон Моисея (*сир.* id.). ܢܡܘܣܝܐ, ܢܡܘܣܝܐ namusāja, *ж.* ܬܐ- законный, -ая; дозволенный, -ая; соответствующий закону Моисея.

ܢܢܐ nānä (< *аз.* нәнә) *ж.* 1. бабушка; 2. мать (*ласкательно*). ܢܢܘܢܬܐ, ܢܢܘܢܬܐ nänüntä *уменьш.* (< ܢܢܐ) *ж.* бабушка, бабуся.

ܢܢܝ nāni II *спр.* (ܢܢܘܝܐ, ܢܢܘܝ-, ܢܢܝ) упрашивать, умалять (*с ч.* ܡܢ).

ܢܢܘܢܬܐ, ܢܢܘܢܬܐ *см.* ܢܢܐ.

ܢܣܒܬ nizbät (< *араб.* نسبة) связь; родство.

ܢܙܒܬܘܬܐ nizbatūta *ж.* *то же самое.*

ܢܣܚܘܬܐ nasaḫūta *то же самое, что* ܢܣܚܘܬܐ.

ܢܣܛܘܪܢܝܐ nisṭurnāja, *ж.* ܝܬܐ несторианец, -ка.

[ܢܣܐ] ܢܣܝܢܐ nisjāna опыт.

ܡܪܐ ܢܣܝܢܐ опытный (61_{61}).

[ܢܣܪ] ܢܣܪ nāsir I *спр.* (ܢܣܪܐ . ܢܣܪ . ܢܣܘܪ) пилить.

ܢܣܪܬܐ nisärtä *ж.* пила.

ܢܝܣܬ nist *то же самое, что* ܕܝܣܬ.

ܢܥܡܝ nåmį (*евр.* נעמה) *жен. имя собст.* Ноеминь.

[ܢܦܚ] ܢܦܚ nāpiḫ I *спр.* (ܢܦܚܐ . ܢܦܚ . ܢܦܘܚ) дуть; вдуть; охлаждать; тяжело дышать, пыхтеть.

ܡܢܦܚ maupaḫ кузнечный мех.

[ܢܦܠ] ܢܦܠ nāpil I *спр.* (ܢܦܠܐ . ܢܦܠ . ܢܦܘܠ) падать. ܢܦܠ ܠܐܘܪܚܐ собраться в дорогу; идти. ܢܦܠ ܠܩܕܡܘܗܝ *с ч.* ܒ случаться (*с ним ч.-л.*). ܢܦܠ ܡܢ ܪ̈ܓܠܐ падать с ног. ܡܢܦܠ mänpil II *спр., кауз.* (ܡܢܦܠܐ, ܡܢܦܠ, ܡܢܦܘܠ) уронить; сваливать.

ܢܦܝܠܐ npīlä *ж.* ܬܐ *прич.* упавший, -ая.

ܢܦܠܢܐ näplänä *ж.* ܬܐ n. ag. падающий, -ая; 1. следовавший, -ая (*с ч.* ܒܬܪ за *к.-л.*). ܢܦܠܢܐ ܒܬܪ ܡܐܓܪܬܐ гонящийся за мздой.

ܢܦܣ näpäs (< *перс.* نفس, *аз.* нәфәс < *араб.*) *ж.* дыхание. ܠܚܝܟ ܢܦܣ *см.* ܠܚܝܟ [ܠܚܟ].

[ܢܦܨ] ܢܦܨ nåpis I *спр.* (ܢܦܨܐ, ܢܦܨ, ܢܦܘܨ) 1. встряхивать; выбивать (*пыль*), бить (*шерсть*). ܢܦܨ ܠܓܘܫܡܗ встряхнуться (*собака*); 2. лишнее поесть, лишнее выпить.

[ܢܦܩ] ܢܦܩ nāpiq I *спр.* (ܢܦܩܐ, ܢܦܩ, ܢܦܘܩ) выходить, уходить. ܡܦܩ māpiq < manpiq II *спр., кауз.* (ܡܦܩܐ, ܡܦܩ, ܡܦܘܩ) выводить, выносить; уводить.

ܡܲܦܩܵܢܵܐ marqāna Исход (II *книга Моисея*).

ܢܵܦܘܲܠܬܵܐ *см.* ܢܸܦܘܲܠܬܵܐ.

[ܢܦܫ] ܢܘܿܦܼܫܵܐ nōšä душа. *Обычно употребляется с ч.* ܒ *и местоимёнными суффиксами:* ܒܢܘܿܦܼܫܹܗ он один, ܒܢܘܿܦܼܫܝ я один *и т. п.*

ܢܲܦܬܵܠܝ notāli (*евр.* נפתלי) 1. *назв. местн.* Неффалим; 2. *муж. имя собст.* Неффалим (*библ. сын Якова и Зилфы*).

[ܢܨܒ] ܢܵܨܸܒ nåsiv I *спр.* (ܢܨܵܒܵܐ, ܢܨܝܼܒ-, ܢܨܘܼܒ) сажать (*растение*).

ܢܲܣܲܚܘܼܬܵܐ, ܢܲܣܲܚܘܼܬܵܐ nasahūta (< *перс.*) *ж.* болезнь. (*ср.* ܢܲܣܲܚ *и также* ܢܣܲܚܘܼܬܵܐ).

ܢܨܝܼܒܝܼܢ nsīvin *назв. местн.* Нисибин.

ܢܲܨܝܼܚܲܬ nasihat (< *араб.* نصيحة) *ж.* наставление, увещевание.

ܢܵܨܪܲܬ nåsrät *назв. местн.* Назарет.

ܢܵܨܪܵܝܵܐ nåsrājā, *ж.* ܢܵܨܪܵܝܬܵܐ 1. назаретянин, -ка; 2. христианин, -ка.

[ܢܩܒ] ܢܩܒܵܐ nıqva 1. самка; 2. женщина.

[ܢܩܙ] ܢܵܩܸܙ nāqız I *спр.* (ܢܩܵܙܵܐ, ܢܩܝܼܙ-, ܢܩܘܼܙ) 1. бить клювом; 2. *перен.* слегка поцеловать (93_{23}).

ܢܩܝܼܪܵܐ *см.* [ܢܩܪ].

[ܢܩܪ] ܢܵܩܸܪ nāqır I *спр.* (ܢܩܵܪܵܐ, ܢܩܝܼܪ-, ܢܩܘܼܪ) высекать, вырезывать; прибивать (*гвозди*), прикреплять (*гвоздями*).

ܢܩܝܼܪܵܐ nqīra, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* высеченный, -ая; вырезанный, -ая.

[ܢܩܫ] ܢܩܘܼܫܵܐ naqūša церковный колокол; гонг.

ܢܵܩܸܫ nāqiš (< *араб.* نقش) I *спр.* (ܢܩܵܫܵܐ, ܢܩܝܼܫ-, ܢܩܘܼܫ) рисовать. ܢܲܩܸܫ nāqiš II *спр. инт.* (ܡܢܲܩܘܼܫܹܐ, ܡܢܘܼܩܝܼܫ-, ܢܲܩܸܫ) вышивать.

ܢܘܼܩܫܵܐ nuqša, *ж.* ܬܵܐ- вышитый, -ая.

ܢܲܩܫ naqš (< *араб.* نقش) рисунок, узор. ܢܲܩܫ ܥܒܵܕܵܐ рисовать.

ܢܲܩܲܫܟܵܪ naqaškiar (< *араб.-перс.* نقاشكار) маляр, красильщик. ܢܲܩܲܫܟܵܪܘܼܬܵܐ naqaškiarūta *ж.* малярничество.

ܢܵܪܵܐ närä (< *аз.* нәр < *перс.*) верблюд-самец.

[ܢܪܓ] ܢܲܪܓܵܐ nara топор.

ܢܵܪܓܝܼܣ närgis (< перс. نرگس) нарцисс (цветок).

ܢܵܪܕܝܼܢ närdin (< греч. νάρδος) нард, нардовый бальзам (растение и ароматическое масло). (Ср. сир. id.).

ܢܵܪܵܗܵܬ narahat (< перс. ناراحت) 1. неудобный, -ая; 2. нар. неудобно. (Ср. ܪܵܗܵܬ).

ܢܵܪܝܼܢܓ näring̃ (< перс. نارنج) ж. апельсин.

ܢܲܪ̈ܓܹܐ вместо ܢܲܪܓܵܐ, см. [ܢܪܓ].

ܢܫܘܼܩܬܵܐ см. [ܢܫܩ].

[ܢܫܛ] ܢܵܫܹܛ nāšit I спр. (ܢܫܵܛܵܐ, ܢܵܫܛ-, ܢܫܘܼܛ) вместе с ܓܸܠܕܵܐ снимать шкуру.

[ܢܫܝ] ܡܲܢܫܹܐ mänši II спр., каус. (ܡܲܢܫܘܿܝܹܐ, ܡܲܢܫܹܐ-, ܡܲܢܫܝܼ) забывать.

[ܢܫܡ] ܢܵܫܹܡ nāšim I спр. (ܢܫܵܡܵܐ, ܢܵܫܡ-, ܢܫܘܼܡ) 1. вдахнуть; дышать; 2. дуть (ветерок).

ܢܫܵܡܬܵܐ nšämtä ж. дыхание.

ܢܫܵܡܬܵܐ ܚܲܝܬܵܐ живой дух, живое дыхание.

[ܢܫܩ] ܢܵܫܹܩ nāšiq I спр. (ܢܫܵܩܵܐ, ܢܵܫܩ-, ܢܫܘܼܩ) целовать.

ܡܲܢܫܘܼܩܬܵܐ manšuqta ж., мн. ܡܲܢܫܘܼܩܝܵܬܹܐ manšuqjäti поцелуй.

ܢܫܘܼܩܬܵܐ nšuqta ж., мн. ܢܫܘܼܩܝܵܬܹܐ nšuqjäti то же самое.

[ܢܫܪ] ܢܵܫܹܪ nāšir I спр. (ܢܫܵܪܵܐ, ܢܵܫܪ-, ܢܫܘܼܪ) нападать.

ܢܸܫܪܵܐ nišra орел.

ܢܵܬܵܐ nätä ж., мн. ܢܵܬܝܵܬܹܐ nätiäti ухо. ܓܵܒܹܡ ܢܵܬܵܐ слушать.

ܢܵܬܵܠܝܼܵܐ nataliia (< русс.) жен. имя собст. Наталья.

[ܢܬܪ] ܢܵܬܹܪ nātir I спр. (ܢܬܵܪܵܐ, ܢܵܬܪ-, ܢܬܘܼܪ) падать (листья, цветы, волосы): 2. махать головой.

ܣ

ܣ s пятнадцатая буква сирийского алфавита; название — ܣܸܡܟܲܬ simklät, simket; числовое значение — 60, ܣ̄ = 600.

ܣܝܼܡܦ *см.* [ܣܝܦ].

ܣܝܼܡܵܐ sīmä (< *аз.* сим < *греч.* ἄσημος) серебро. (*Ср. сир.* id.).

ܣܝܼܡܒܸܠܬܵܐ *см.* [ܣܒܠ].

ܣܵܒܵܐ *см.* [ܣܝܒ].

ܣܵܒܵܒ sābäb (< *курд.* سبب, *аз.* сәбәб < *араб.* سبب) 1. *и. сущ.* причина; повод; 2. *с.* (*употребляется обычно вместе с ч.* ܕ ܣܵܒܵܒ ܕ...) потому что; так как. ܡܢܵܗܵܐ ܣܵܒܵܒ поэтому.

ܣܵܒܘܼܬܵܐ, ܣܵܒܘܿܬܵܐ *см.* [ܣܝܒ].

ܣܵܒܝܼܟܵܐ sävikä *уменьш.* старичек.

[ܣܒܥ] ܣܵܒܹܥ sävị I *спр.* (ܣܒܵܥܵܐ, ܣܒܝܼܥ-, ܣܒܘܿܥ) насыщаться. ܡܵܣܒܹܥ måsvị II *спр., кауз.* (ܡܲܣܒܘܼܥܹܐ, ܡܣܲܒܘܼܥ-, ܡܲܣܒܸܥ) 1. насыщать; 2. синить (*бельё*); 3. красить (*материю*).

ܣܒܝܼܥܵܐ sūịa, *ж.* ܣܒܝܼܥܬܵܐ svịtå *прич.* сытый, -ая.

ܣܒܵܥܬܵܐ svətå n. act., *ж.* насыщение; сытность.

ܡܨܘܼܒܥܵܐ musvịa, *ж.* -ܬܵܐ *прич.* выкрашенный, -ая.

[ܣܒܪ] ܣܵܒܹܪ sābır I *спр.* (ܣܒܵܪܵܐ, ܣܒܝܼܪ-, ܣܒܘܿܪ) надеяться (*на к.-л., с ч.* ܒ); сметь, посметь. ܣܵܦܹܪ sāpır (< ܣܲܒܹܪ sabbir) I *спр.* (ܣܦܵܪܵܐ, ܣܦܝܼܪ-, ܣܦܘܿܪ) ждать. ܣܵܦܹܪ sāpır (< sabbir), II *спр., инт.* (ܡܣܲܦܘܼܪܹܐ, ܡܣܲܦܘܼܪ-, ܡܣܲܦܸܪ) *то же самое.* ܡܲܣܦܹܪ, ܡܵܣܦܹܪ maspır II *спр., кауз.* (ܡܲܣܦܘܼܪܹܐ, ܡܲܣܦܘܼܪ-, ܡܲܣܦܸܪ) обнадёживать; успокаивать (114_{13}).

ܠܵܐ ܣܦܵܪܵܐ la spāra, *ж.* ܠܵܐ ܣܦܲܪܬܵܐ la sparta неожиданный, -ая.

ܣܵܒܹܬ sābıt (< *тур.* sabit < *араб.* ثابت) доказательство; документ.

ܡܲܙܒܹܬ mazbıt *отым. от* ܣܵܒܹܬ, II *спр., кауз.* (ܡܲܙܒܘܼܬܹܐ, ܡܙܲܒܘܼܬ-, ܡܲܙܒܸܬ) доказывать, удостоверять.

ܣܵܒܬܘܼܬܵܐ sabıtūta *ж.* доказательство.

ܣܓܘܕܘܬܐ *см.* ܣܓܕ.

ܣܓܕܬܐ *см.* [ܣܡܕ].

[ܣܓܕ] ܣܓܕ sägid I *спр.* (ܣܓܕܬܐ, ܣܓܕ-, ܣܓܘܕ) поклоняться.

ܣܓܝܕܐ sgīdā, *ж.* ܬܐ_ достойный, -ая поклонению. ܣܓܝܕܬܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ (23_{21}) евангелие, которому поклоняются.

ܣܕܘܡ sdum (*евр.* סדם) *назв. местн.* Содом.

[ܣܕܪ] ܣܕܪܐ sidrä список.

ܣܕܪܢܝܐ sidränājä, *ж.* ܝܬܐ_ *грамм.* порядковый, -ая (*числительные*).

[ܣܗܕ] ܣܗܕܐ sahda свидетель.

ܣܗܕܘܬܐ sahdūta *ж.* свидетельство. ܣܗܕܘܬܐ ܕܓܠܬܐ ложное свидетельство, клевета.

ܣܗܡ sahm (< *перс.* سهم) *ж.* страх, ужас.

ܣܗܡܢܐ samāna, *ж.* ܬܐ_ ужасный, -ая; страшный, -ая.

ܣܗܡܐ, ܣܡܐ sāma (< *араб.* سهم) часть, доля. ܣܗܡܐ ܕܡܠܬܐ *грамм.* часть речи.

ܒܐ ܣܡܐ besāma (< *перс.* بی سهم) бесправный, -ая.

ܣܚܪܐ sahara *назв. местн.* Сахара. ܡܕܒܪܐ ܕܣܚܪܐ пустыня Сахара.

ܣܘܓܘܠ sögül (< *аз.* севкили) *общ.* любимый, -ая; дорогой, -ая (*обычно употребляется при обращении*).

ܣܘܕܐ södä (< *перс.* سودا) *ж.* охота; желание; усердие. ܠܝܬ ܠܝ ܣܘܕܘܟ (68_{21}) мне не до тебя!

ܣܘܕܢܐ södānä, *ж.* ܬܐ_ довольный, -ая; усердный, -ая. ܒܐ ܣܘܕܐ, ܒܣܘܕܐ besödä (< *перс.* بی سودا) неохотно; нехотя.

ܣܘܕܓܪ sodāgiar (< *перс.* سوداگر) торговец, купец.

ܣܘܕܢܐ *см.* ܣܘܕܐ.

ܣܘܚܪܝܟܝ suharīki (< *русс.*) сухарики.

ܣܘܝܢܐ svinä, *мн.* ܣܘܝܢܢܐ svināni край, окраина.

ܣܘܟܢ sōkian (< *аз.* сукан <

<*араб.* سكان) 1. мачта; 2. руль. ܣܘܼܟܵܢܹ̈ܐ ܡܲܟܸܦܵܢܹ̈ܐ ܗ̄ܘܵܘ мачты гнулись (63_{16}).

ܣܘܼܢܩܵܢܹ̈ܐ *см.* [ܣܢܩ].

ܣܘܼܣ sus *межд.* су! молчи!

[ܣܘܣ] ܣܘܼܣܝܼ (<ܣܘܼܣܝܵܐ) sūsi, *мн.* ܣܘܼܣܘ̈ܵܬܹܐ süsävāti лошадь.

ܣܘܼܦܵܪܵܐ *см.* [ܣܦܪ].

ܣܘܼܦܵܪܵܐ *то же самое, что* ܣܘܼܦܵܪܵܐ.

ܣܘܼܩܵܠܵܐ *см.* [ܣܩܠ].

ܣܘܼܪܝܼܵܐ süriiä (< *сир.* < *греч.* Συρία, 'Ασσυρία) *назв. местн.* Сирия.

ܣܘܼܪܵܝܵܐ, ܐܵܣܘܼܪܵܝܵܐ süräiä, *ж.* ܣܘܼܪܹܝܬܵܐ, ܐܵܣܘܼܪܹܝܬܵܐ sürētä сириец, сирийка; ассириец, ассирийка.

ܣܘܼܪܝܵܝܵܐ süriäiä, *ж.* ܣܘܼܪܝܹܝܬܵܐ süriētä сирийский, -ая.

ܣܘܿܨܝܲܠܝܼܙܡ socializm социализм.

ܣܘܿܨܝܲܠܝܼܣܛܵܝܵܐ socijalistäja, *ж.* ܐ̈ܝܬܵܐ- социалистический, -ая.

ܣܵܙܓܝܼܪ säzgir (<*перс.* سازگار) II *спр.* (ܡܣܵܙܓܪܵܐ, ܣܘܿܙܓܸܪ, ܡܣܘܿܙܓܪܵܢܵܐ, ܣܵܙܓܸܪ) согласовать; согласиться.

ܣܚܵܐ *см.* [ܣܚܐ].

ܣܚܘܼܪܬܵܐ *см.* [ܣܚܪ].

ܣܚܝܼܪ *см.* [ܣܚܪ].

ܣܸܚܘܵܐ *см.* [ܣܚܐ].

[ܣܚܐ] ܣܵܚܹܐ sāhı (I *л. мн.* ܣܵܚܹܝܢܲܢ) I *спр.* (ܣܚܵܝܵܐ, ܣܚܝܼ-, ܣܵܚܹܐ) купаться; плавать.

ܣܸܚܘܵܐ sıhva купание; плавание.

ܣܲܚܵܝܵܐ sahāia, *ж.* ܐ̈ܝܬܵܐ- n. ag. пловец.

ܣܚܵܝܬܵܐ shēta n. act. *ж.* купаться, купание; плавать.

ܣܚܵܝܬܵܐ *см.* [ܣܚܐ].

ܣܛܵܠܝܼܢ, ܣܛܵܠܸܢ stalin Сталин.

[ܣܛܢ] ܣܵܛܵܢܵܐ sâṭânâ чёрт, сатана.

ܣܵܛܵܢܘܼܬܵܐ sâṭânūta *ж. уменьш. от* ܣܵܛܵܢܵܐ.

ܣܵܛܵܢܘܼܬܵܐ *см.* [ܣܛܢ].

[ܣܒܐ] ܣܵܒܵܐ sävä старый; старик.

ܣܵܒܘܿܢܵܐ sävūnä (*уменьш.* < ܣܵܒܵܐ) дедушка. *ж.* ܣܵܒܘܿܢܬܵܐ sävūntä бабушка.

ܣܵܒ݂ܬܵܐ sōtä (ж. < ܣܵܒ݂ܵܐ) старая; старушка, старуха.

ܣܝܼܒܵܐ sîvä, ж. ܬܵܐ- старый, -ая; постаревший, -ая.

ܣܝܼܒܘܼܬܵܐ seibūta ж. старость.

ܣܝܼܒܘܼܬܵܐ см. [ܣܝܒ].

[ܣܝܓ] ܣܝܵܓܵܐ siāga забор, плетень; стена. ܡܵܚܹܐ ܣܝܵܓܵܐ обводить забором, стеной.

ܣܝܘܼܠܝܼܝܵܢ siu-li-ian жен. имя собст. Сиу-ли-ян (имя китайской девочки, 75_8).

ܣܹܠ sel (< тур. sel < араб. سيل) ж. поток; потоп; проливной дождь.

ܣܝܼܠܵܐ то же самое, что ܣܹܠܵܐ.

[ܣܝܡ] ܣܵܝܹܡ, ܣܵܝܹܡ sāiim I спр (ܣܝܵܡܵܐ, ܣܝܼܡ-, ܣܘܼܡ) назначать; возводить (в сан, в степень). ܡܲܣܹܡ, ܡܲܣܝܹܡ māsim, mäsiim II спр., кауз. (ܡܲܣܘܼܡܹܐ ‖ ܡܲܣܘܼܡܹܐ, [illegible]) 1. назначать; заставлять назначать. ܡܲܣܹܡ ܥܲܝܢܵܐ присматривать (за ребенком, за больным...).

ܣܝܵܡܹܐ siiāmi грамм. сиями (две точки над буквой ̈, обозначающие мн. число).

ܡܲܣܲܡܬܵܐ masamta n. act. ж. назначение. ܡܲܣܲܡܬܵܐ ܕܥܲܝܢܵܐ присмотреть; обратить внимание.

ܣܲܝܢܵܐ saina (< аз. сайна) таз, лохань.

[ܣܝܬ] ܣܝܼܬܵܐ sitå ж. партия. ܣܝܼܬܵܐ ܩܲܪܵܒܬܵܐ (60_6) боевая партия.

ܣܹܦܵܐ sēpa (< греч. ξίφος) меч, сабля. ܣܹܦܵܐ ܕܡܸܬܗܲܦܟܵܐ библ. меч обращающийся.

ܣܝܼܦܵܐ sîpä (< араб. سيف), мн. ܣܝܼܦܵܢܹܐ sipāni берег реки.

ܣܝܵܡܵܐ см. [ܐܣܡ].

ܣܝܵܪܵܐ см. [ܐܣܪ].

ܣܝܼܟܵܐ sika (< араб. سكة) надпись на монете; монета. ܡܵܚܹܐ ܣܝܼܟܵܐ чеканить монету.

ܣܟܝܼܢܬܵܐ см. [ܣܟܝ].[2]

[ܣܟܝ][1] ܣܝܼܟܬܵܐ siktä, мн. ܣܝܼܟܵܟܹܐ sikāki кол.

[ܣܟܝ][2] ܣܟܝܼܢܬܵܐ, ܣܟܝܼܢܬܵܐ skintä ж., мн. ܣܟܝܼܢܝܵܬܹܐ skiniāti нож.

ܣܟܝܢܬܐ *см.* [ܣܟܢ][2].

[ܣܟܪ] ܣܟܪܢܐ sikrānä, *ж.* ܬܐ- жесткий, -ая; шероховатый, -ая.

ܣܟܪܝܘܛܐ s̱ariūṭa *муж. имя собст.* (< *греч.* Ἰσκαριώτης) Искариот.

ܣܟܪܢܐ *см.* [ܣܟܪ].

ܣܟܝܬ sākit (< *араб.* ساكت) спокойный; смирный, -ая; успокоенный, -ая; усмирённый, -ая. ܥܒܕܐ ܣܟܝܬ успокаивать, усмирять.

ܣܟܝܢܬܐ *см.* [ܣܟܢ].[1]

ܣܠܐ, ܣܠܠܐ sāla *см.* [ܣܠܠ][1].

ܣܝܠܐ silä (< *ал.* зиллә) пощёчина.

ܣܝܠܐ sīlä (< *тур.* sile) песок.

ܣܠܝܒ sālib (< *араб.* سلب) I *спр.* (ܣܠܒܐ, ܣܠܝܒ-, ܣܠܘܒ) грабить, расхищать.

ܣܠܒܬܐ slapta n. act. *ж.* грабёж, ограбление, разгром; захват. ܣܠܒܬܐ ܕܒܒܠ пленение Вавилона. ܝܘܡܐ ܕܣܠܒܐ (111_{14}) грабёж.

ܣܠܒܝ sälbi *жен. имя собст.* Салби.

ܣܠܘܒܘܕܐ slobōda (< *русс.*) слобода.

ܣܠܓܐ salġa аккуратность.

ܣܠܝܓܐ salīġa *то же самое.*

ܣܠܓܢܐ salġāna, *ж.* ܬܐ- аккуратный, -ая.

[ܣܠܝ] ܡܣܠܝ masli II *спр., кауз.* (ܡܣܠܐ, ܡܘܣܠܐ-, ܡܣܠܘܝ) 1. ненавидеть; 2. отрицать.

ܡܘܣܠܝܐ muslīa, *ж.* ܡܘܣܠܝܬܐ muslēta противный, -ая; ненавистный, -ая. ܡܘܣܠܝܐ ܒܠܘܬܐ поруганный (79_{23}), постыдный.

ܣܠܝܓܐ *см.* ܣܠܓܐ.

[ܣܠܠ][1] ܣܠܐ, ܣܠܠܐ sāla широкодонная корзина без ручек.

[ܣܠܠ][2] ܣܡܠܬܐ, ܣܡܠܬܐ simältä (*путем метатезы от* < sillamtā) лестница.

ܣܠܡܘܢ salmun (*евр.* שלמון) *муж. имя собст.* Салмон.

ܣܠܡܬ salāmat (<*тур.* salamat, *аз.* саламат, *араб.* سلامة) 1. *общ.* здоровый, -ая; невредимый, -ая; 2. *нар.* здорово; невредимо.

ܣܲܠܵܡܲܬܘܼܬܵܐ salamatūta *ж.* здоровье; невредимость.
ܒܣܲܠܵܡܲܬܘܼܬܵܐ невредимо.

[ܣܠܩ] ܣܸܠܩܵܐ silqa бурак, свёкла.

ܣܵܠܵܪ sālar (< *перс.* سالار), *мн.* ܣܲܠܵܪ̈ܝܵܐ salāri начальник; генерал.

ܣܵܡܵܐ *см.* ܣܡܗܐ.

ܣܡܵܐ *см.* [ܣܡܡ].

ܣܡܹܐ *см.* [ܣܡܝ].

[ܣܡܡ] ܣܲܡܵܐ sama яд, отрава.
ܣܲܡܵܢܵܐ samāna, *ж* ܬܵܐ- ядовитый, -ая.
ܣܵܡܹܡ sāmin *отым. от* ܣܲܡܵܐ, II *спр.* (ܣܡܘܡܹܐ, ܣܘܡܹܝܡ, ܣܵܡܹܡ) 1. отравлять; 2. извращать; 3. опечалиться; огорчиться; 4. причинять большое горе.

[ܣܡܝ] ܣܵܡܹܐ sāmi I *спр.* (ܣܡܵܝܵܐ, ܣܡܹܐ-, ܣܡܝ-) 1. слепнуть; ослеплять; 2. гаснуть *(огонь, свет...)*.
ܣܡܵܝܵܐ smāja гаснуть. ܒܣܡܵܝܵܐ угасающий, -ая.
ܣܸܡܝܵܐ simja. ܣܡܹܝܬܵܐ smitä слепой.

ܣܸܡܒܸܪܣܩ simbirsk *г.* Симбирск *(ныне* Ульяновск).

ܣܸܡܣܘܡܵܐ *см.* [ܣܡܣܡ].

ܣܸܡܣܘܡܵܢܹܐ *см.* [ܣܡܣܡ].

ܣܸܡܘܿܪܵܐ simōra (< *перс.* سمور) белка. (*Ср. сир.* ܣܡܘܪܐ).

[ܣܡܛ] ܣܸܡܛܵܐ simṭā кремень.

ܣܸܡܝܵܐ *см.* [ܣܡܝ].

[ܣܡܠ] ܣܸܡܵܠܵܐ simālä *ж.* левая рука; левая сторона.
ܠܣܸܡܵܠܵܐ налево; ܡܼܢ ܣܸܡܵܠܵܐ слева, налево.
ܣܸܡܵܠܵܝܵܐ simälāja, *ж.* ܬܵܐ- 1. левый, -ая; 2. *и. сущ.* левша.

ܣܸܡܠܠܵܐ *см.* [ܣܠܠ].[2]

ܣܵܡܹܡ *см.* ܣܲܡܵܐ. [ܣܡܡ].

[ܣܡܩ] ܣܵܡܹܩ sāmiq I *спр.* (ܣܡܵܩܵܐ, ܣܡܝܩ-,...) краснеть; быть красным.
ܡܲܣܡܹܩ masmiq II *спр., кауз.* (ܡܲܣܡܘܼܩܹܐ, ܡܣܘܡܝܩ-, ܡܲܣܡܸܩ) красить в красный цвет.

ܣܡܘܼܩܵܐ smūqa, *ж.* ܬܵܐ_ I *спр.* красный, -ая.

ܣܡܘܼܩܢܵܝܵܐ smuqnāja, *ж.* ܬܵܐ- красноватый, -ая.

ܣܸܡܩܵܐ simqa краснота.

ܣܸܡܬܵܐ simtä (<*перс.* سم), *мн.* ܣܸܡܵܬܹܐ simāti копыто.

[ܣܢܐ] ܣܵܢܸܐ sāni I *спр.* (ܣܢܵܝܵܐ, ܣܢܸ-, ܣܢܝ) ненавидеть.

ܡܲܣܢܸܐ mäsni II *спр.*, *кауз.* (ܡܲܣܢܘܼܝܹܐ, ܡܣܘܼܣܢܸ-, ܡܲܣܢܝ) заставить возненавидеть.

ܣܵܢܝܵܢܵܐ säniānä, *ж.* ܬܵܐ_ n. ag. ненавидящий, -ая.

ܣܸܢܒܘܼܠܬܵܐ simbültä (< *пес.* سنبل, *курд.* سمبيل), *мн.* ܣܸܢܒܘܼܠܵܠܹܐ simbülāli ус.

[ܣܢܕ] ܣܵܢܸܕ sänid I *спр.* (ܣܢܵܕܵܐ, ܣܢܸܕ-, ܣܢܘܼܕ) опираться; прислоняться (*с ч.* ܠ, ܒ, ܥܲܠ). ܡܲܣܢܸܕ mäsnid II *спр.*, *кауз.* (ܡܲܣܢܘܼܕܹܐ, ܡܣܘܼܣܢܸܕ-, ܡܲܣܢܸܕ) подпирать; прислонять, приставлять.

ܣܸܢܕܵܢ sindan (<*курд.* سندان) наковальня.

ܣܢܘܼܢܝܬܵܐ *см.* [ܣܢܢ].

ܣܸܢܘܿܪܵܐ sinōra *муж. имя собст.* Синора.

ܣܢܵܝܵܐ sanāja, *ж.* ܬܵܐ_ : ܡܲܠܩܘܿܛܵܐ, ܣܢܵܝܬܵܐ щипцы для снятия нагара со свечей.

ܣܢܝܼܩܵܐ *см.* [ܣܢܩ].

ܣܢܝܼܩܘܼܬܵܐ *см.* [ܣܢܩ].

[ܣܢܢ] ܣܢܘܼܢܝܼܬܵܐ snünitä *ж.*, *мн.* ܣܢܘܼܢܝܵܬܹܐ snüniāti ласточка.

ܣܸܢܣܸܠ sinsil, ܣܸܢܣܝܼܠܵܐ sinsīlä (< *тур.* sinsil < *араб.* سلسلة) род, потомство; потомок.

[ܣܢܩ] ܣܵܢܸܩ sāniq I *спр.* (ܣܢܵܩܵܐ, ܣܢܸܩ-,...) 1. нуждаться; 2. терпеть недостаток (*с ч.* ܠ *или* ܥܲܠ).

ܣܘܼܢܩܵܢܵܐ sunqāna существенный. необходимый для существования. ܠܲܚܡܵܐ ܣܘܼܢܩܵܢܵܐ хлеб насущный.

ܣܢܝܼܩܵܐ snīqa, *ж.* ܬܵܐ_ 1. необходимый, -ая; 2. нуждающийся, -аяся.

ܣܢܝܼܩܘܼܬܵܐ sniqūta *ж,* необходимое для существования;

ܣܲܢܬܝܼܡܸܬܪ santimetr (< *франц.* centimétre) сантиметр.

ܣܢܝܼܬܵܐ *то же самое, что* ܣܢܹܐܬܵܐ, *см.* [ܣܢܐ].

[ܣܥܪ][1] ܣܵܥܘܼܪܵܐ sâvūra звонарь.

[ܣܥܪ][2] ܣܥܵܪܹ̈ܐ sâri *мн., еднч.* ܣܥܵܪܝܼܬܵܐ sârītâ ячмень.

ܣܵܥܲܬ sāt, sat (< *перс.* ساعت, *араб.* ساعة) 1. часы; 2. час; 3. время.

ܣܵܦܹܐ *см.* [ܣܦܐ].

ܣܦܵܕܝܼܬܵܐ spadīta (*путём метатезы от* ܦܣܵܕܝܼܬܵܐ < ܒܣܵܕܝܼܬܵܐ, *ср. сир.* ܒܣܵܕܝܼܬܵܐ) *ж.* подушка.

[ܣܦܬ] ܣܸܦܬܵܐ siptä *ж., мн.* ܣܸܦܝܵܬܹ̈ܐ sipiāti берег, край. ܣܸܦܬܵܐ ܕܬܲܪܥܵܐ край норы, вход.

ܣܦܘܼܩܬܵܐ *см.* [ܣܦܩ].

ܣܦܝܼܣܵܐ *см.* ܣܵܦܸܣ.

ܣܦܝܼܩܵܐ *см.* [ܣܦܩ].

ܣܵܦܸܣ sāpis (< *греч.* σῆψις) I *спр.* (ܣܦܵܣܵܐ, -ܣܵܦܸܣ, ܣܦܝܼܣ) гнить.

ܣܦܝܼܣܵܐ spīsä *ж.* ܬܵܐ- гнилой, -ая.

ܣܸܦܣܵܐ sipsä гниль.

[ܣܦܐ] ܣܵܦܹܐ sāpi II *спр., инт.* (ܣܵܦܹܐ, -ܡܣܲܦܹܐ, ܣܘܼܦܝܹܐ) 1. выдавать; изменять; 2. *с ч.* ܒ, ܠ доверять; 3. *с ч.* ܠ повелевать, приказывать. ܣܵܦܹܐ ܢܲܦܫܵܐ отдавать душу.

ܣܘܼܦܝܵܐ supia, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* выданный, -ая (*путем измены*).

ܣܲܦܝܵܢܵܐ sapiāna, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. изменник, предатель, -ница.

[ܣܦܩ] ܣܵܦܸܩ sāpiq I *спр.* (ܣܦܵܩܵܐ, -ܣܵܦܸܩ, ܣܦܝܼܩ) опустошать, опорожнять.

ܣܲܦܸܩ sapiq II *спр., инт.* (ܣܲܦܘܼܩܹܐ, -ܡܣܲܦܸܩ, ܣܘܼܦܩܵܐ) *то же самое.*

ܣܦܘܼܩܬܵܐ spuqta *ж.* порог.

ܣܦܝܼܩܵܐ spīqa, *ж.* ܬܵܐ- пустой, -ая; опорожненный, -ая.

ܣܲܦܲܪ säpär (< *араб.-перс.* سفر) путешествие.

ܣܲܦܲܪܚܝ säpärči (< *араб.-тур.*) *общ.* путешественник, -ца.

ܣܵܦܲܪ *см.* [ܣܦܪ].

[ܣܦܪ] ܣܦܪܐ siprä книга.

ܣܦܪܐ säprä книжник; учёный.

ܣܦܝܪܝܕܘܢ spiridon (< груз. სპირიდონ) *муж. имя собст.* Спиридон.

ܣܦܪܝܢ *см.* ܣܦܪ.

ܣܦܬܐ *см.* [ܣܦܬ].

ܣܩܩ *см.* [ܣܩܩ].

[ܣܩܕ] ܣܩܕ säqid I *спр.* (ܣܩܕܐ, ܣܩܕ-, ܣܩܘܕ) 1. наскучить, надоедать (*с ч.* ܒ, ܡܢ); 2. утомляться.

ܣܩܝܕܐ sqīda, *ж.* ܬܐ - *прич.* 1. надоевший, -ая; 2. апатичный, -ая; 3. утомленный, -ая.

ܣܩܘܦܬܐ squpta (*путём метатезы от* ܣܩܘܦܬܐ); *см.* [ܣܩܦ].

[ܣܩܛ] ܣܩܛ säqit I *спр.* (ܣܩܛܐ, ܣܩܛ-, ܣܩܘܛ) приседать на корточки (*ср. сир.* ܣܩܛ).

ܣܩܛ saqat (< *араб.* سقط) *общ.* хромой, -ая; инвалид.

ܣܩܛ säqit *отым. от* ܣܩܛ, II *спр.* (ܡܣܩܘܛܐ, ܡܣܩܛ-, ܣܩܛ) стать хромым, калекой; сделаться инвалидом.

ܣܩܝܛܐ sqīta, *ж.* ܬܐ - *прич.* *ошибочно вместо* ܣܩܝܛܐ.

ܣܩܝܛܐ *см.* ܣܩܛ.

[ܣܩܠ] ܣܩܠ sāqil I *спр.* (ܣܩܠܐ, ܣܩܠ-, ܣܩܘܠ) украшаться, наряжаться.

ܣܩܠ sāqil II *спр.*, *инт.* (ܡܣܩܘܠܐ, ܡܣܩܠ-, ܣܩܠ) украшать, наряжать.

ܣܘܩܠܐ suqla, *ж.* ܬܐ - *прич.* украшенный, -ая; наряженный, -ая.

[ܣܩܩ] ܣܩܐ saqa траур (*ср. греч.* σάκκος).

ܣܩܬ saqat (< *перс.-араб.* سقط) *то же самое, что* ܣܩܛ.

ܣܪ sir (< *тур.* sir < *араб.* سرّ) тайна.

[ܣܪܒ] ܣܪܒ sāriv I *спр.* (ܣܪܒܐ, ܣܪܒ-, ܣܪܘܒ) отрицать, отказывать (*иногда с ч.* ܡܢ).

ܣܪܒܙ sårbåz (< *перс.* سرباز) солдат.

ܣܪܒܐ *см.* [ܣܪܒ].

ܣܪܝܬܐ *см.* [ܣܪܪ].

ܣܪܣܐܡܝ särsämi (< *перс.* سرسامى) головокружение.

ܣܪܣܝܡ särsim *отым.* *от* < ܣܪܣܐܡܝ, II *спр.* (ܣܪܣܘܡܐ, ܡܣܪܣܝܡ-, ܣܪܣܝܡ) 1. болеть (*голова*); 2. оглушать; 3. *перен.* надоедать, беспокоить.

ܣܪܣܐܡܬܐ särsämtä *ж.* 1. головная боль; 2. головокружение.

ܣܪܣܝܪ sarsir II *спр.* (ܣܪܣܘܪܐ, ܡܣܪܣܝܪ-, ܣܪܣܝܪ) мычать; реветь.

ܣܪܣܬ sarast (< *курд.* سرست) *общ.* правдивый, -ая; точный, -ая.

ܣܪܣܬܘܬܐ sarasṭūta *ж.* правдивость, точность, истина.

ܒܣܪܣܬܘܬܐ истинно.

[ܣܪܩ] **ܣܪܝܩ** sāriq II *спр.* (ܣܪܘܩܐ, ܡܣܪܝܩ-, ...) идти одна за другой (*слезы*).

ܣܪܝܩܐ srīqa тщетный.

ܣܪܝܩܘܬܐ sriqūta *ж.* тщетность.

[ܣܪܪ] **ܣܪܝ** sāri I *спр.* (ܣܪܝܐ, ܣܪ-, ܣܪܝ) быть плохим, скверным; стать плохим, скверным, злым.

ܣܪܝܐ sirja, *ж.* **ܣܪܝܬܐ** srītä *прич.* плохой, -ая; злой, -ая; неприятный, -ая; несчастный, -ая. ܐܗܘܠ ܣܪܝܬܐ несчастный случай. ܥܒܕܐ ܕܣܪܝܐ злоумышленник.

ܣܪܝܬܐ srīta *ж.* зло. ܒܣܪܝܬܐ плохо; зло. ܥܒܕ ܣܪܝܬܐ обращаться плохо *с к.-л.*

ܣܪܫܬܐ särištä (< *перс.* سررشته) сноровка; ловкость.

ܒܐ ܣܪܫܬܐ besärištä (< *перс.* بى سررشته) неловкость. ܒܓܒ ܐܝܕܐ ܒܐ ܣܪܫܬܐ (90_5) неловко.

ܣܪܐܛܘܒ saratov *г.* Саратов.

ܣܐܫܐ sāša (< *русс.*) *муж. имя собст.* Саша (*уменьш.* < Александр).

ܣܫܘܬܟܐ sašutka (< *русс.*) *муж. имя собст.* Сашутка (*уменьш.* < Саша < Александр)

ܣܵܫܟܵܐ saška (< *русс.*) *муж. имя собст.* Сашка (*уменьш.* < Александр).

[ܣܬܘ] ܣܸܬܘܵܐ sitvä зима.

[ܣܬܪ][1] ܣܸܬܪܵܐ sitra занавес.

[ܣܬܪ][2] ܣܵܬܸܪ sātır I *спр.* (ܣܬܵܪܵܐ, -ܣܬܸܪ, ܣܬܘܼܪ) 1. *неперех.* распарываться; разваливаться, распадать; 2. *перех.* распарывать; разваливать; рассекать.

ܣܵܬܪܵܢܵܐ satrāna, *ж.* ܬܵܐ_ n. ag. распарывающий, -ая; рассекающий, -ая.

ܥ

ܥ c *шестнадцатая буква сирийского алфавита; название*— ܥܹܐ е, *числовое значение*— 70; ܥ̇ — 700; *не произносится и исторически соответствует араб.* ع *и евр.* ע.

ܥܹܐܕܵܐ īda, īda (< *евр.* עדה) праздник. ܥܹܐܕܵܐ ܓܘܼܪܵܐ пасха. ܥܹܐܕܵܐ ܙܥܘܿܪܵܐ рождество. (*Ср. араб.* عيد).

ܥܵܝܸܫ *см.* [ܥܝܫ].

[ܥܒܒ] ܥܘܼܒܵܐ ubå пазуха. ܓܵܘ ܥܘܼܒܝܼ со мной вместе (*букв.* в моей пазухе).

[ܥܒܕ] ܥܵܒܸܕ åvid I *спр.* (ܥܒܵܕܵܐ, -ܥܒܸܕ, ܥܒܘܼܕ) делать. ܥܵܒܸܕ ܠܡܘܿܕܝܵܢܵܐ признать виновным. ܥܵܒܸܕ ܦܠܚܵܢܵܐ служить; обслуживать. ܥܵܒܸܕ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ царствовать. ܡܥܲܒܕܲܬ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ ܒܸܬ ܥܵܒܕܲܬ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ (*парономазия под влиянием сирийского языка*) будешь царствовать.

ܥܵܒܕܵܢܵܐ odāna, *ж.* ܬܵܐ_ n. ag. делающий, -ая. ܥܵܒܕܵܢܵܐ ܕܚܛܝܼܬܵܐ виновник, преступник, грешник. ܥܵܒܕܵܢܵܐ ܕܡܲܪܘܼܕܘܼܬܵܐ бунтовщик.

ܥܵܒܘܿܕܵܐ åvūda n. ag. деятель.

ܥܵܒܘܿܕܘܼܬܵܐ åvudūta *ж.* 1. деятельность; 2. энергичность, активность.

ܥܒܝܼܕܵܐ vīda, *ж.* ܬܵܐ_ *прич.* сделанный, -ая. ܥܒܝܼܕܵܐ ܡܲܟܠܝܵܐ воспрещенный.

ܥܒܘܪܐ *см.* [ܥܒܪ].

ܥܒܘܪܘܬܐ *см.* [ܥܒܪ].

ܥܒܝܪܐ *см.* [ܥܒܪ].

[ܥܒܪ] ܥܒܝܪ åvir I *спр.* (ܥܒܪܐ, ܥܒܝܪ-, ܥܒܘܪ) входить; переходить, проходить. ܥܒܝܪ ܠܒܛܢܐ забеременить. ܥܒܝܪ ܠܝܒܘܗܝ падать в обморок. ܡܥܒܝܪ måvir II *спр.*, *кауз.* (ܡܥܒܘܪܐ, ܡܥܒܝܪ-, ܡܥܒܪ) вносить, вводить.

ܥܒܪܝܐ iurāia, *ж.* ܥܒܪܝܬܐ iurēta еврей, еврейка.

ܥܒܪܢܐ orånå, *ж.* ܬܐ- n. ag. входящий, -ая; прохожий, -ая; проезжий, -ая.

ܥܒܪܬܐ vårtå n. act. *ж.* вход, въезд.

ܥܒܪܝܐ *см.* [ܥܒܪ].

ܥܒܪܬܐ *см.* [ܥܒܪ].

ܥܓܝܒ åğib (< *араб.* عجب) II *спр.* (ܥܓܝܒ, ܥܓܝܒ-, ܥܓܘܒܐ) удивлять, изумлять (*с ч.* ܒ *или* ܥܠ). ܡܥܓܝܒ måğib II *спр.*, *кауз.* (ܡܥܓܒ, ܡܥܓܝܒ-, ܡܥܓܘܒܐ) *то же самое, что* ܥܓܝܒ.

ܡܥܓܒܢܐ måğibånå, *ж.* ܬܐ- n. ag. удивительный, -ая.

ܥܓܝܒܘܬܐ åğibūta *ж.* чудо, диво. ܥܓܝܒܘܬܐ ܝܠܗ удивительно!

ܥܓܒܬܐ åğåptå n. act. удивление.

ܥܘܓܒܐ uğåbå удивление, изумление.

ܥܓܝܙ åğiz (< *курд.* عجز) II *спр.* (ܥܓܝܙ, ܥܓܝܙ-, ܥܓܘܙܐ) мучать; угнетать, притеснять.

ܥܕܝܢ dīn (< *евр.* עדן) *наз.*, *местн.* Едем. (*Ср. сир.* id.).

ܥܕܝܠ ådił (< *араб.* عادل) *общ.* справедливый, -ая.

ܥܕܝ *то же самое, что* ܥܕܝܢ.

ܥܕܢܐ dånå (< *аккад.* adannu) *м.*, *иногда* ܥܕܢܬܐ dåntå *ж.*, *мн.* ܥܕܢܐ dånı, ܥܕܢܘܬܐ dånåtı время. ܗܝ ܥܕܢܬܐ тогда, в то время. ܟܠ ܥܕܢܐ всегда. ܬܠܬܐ ܥܕܢܐ три раза. ܒܥܕܢܐ вовремя, в пору. ܠܐ ܒܥܕܢܐ не вовремя, не в пору, несвоевременно. ܚܕ ܥܕܢܐ некогда, однажды.

ܥܵܕܵܬ ådåt (< *араб.* عادة, *тур.* âdet) обычай.

ܥܘܐܣ uas оазис.

ܥܘܒܵܐ *см.* [ܥܒܕ].

ܥܘܝܕ ūvi̯d (*евр.* עובד) *муж. имя собст.* Овид.

ܥܘܕܵܐ *см.* **ܥܹܕܵܐ**.

ܥܘܕܵܠܝ ūdali, ui̯dali *обычно вместе с частицами:* **ܒܥܘܕܵܠܝ** одно в другое; друг другу. **ܠܥܘܕܵܠܝ** друг за другом. **ܡܥܘܕܵܠܝ** друг другу; вместе. **ܡܘܩܵܛܠܝܗܝ ܡܥܘܕܵܠܝ** заставил их драться друг с другом. (10_{19}) **ܠܹܗ ܥܘܕܵܠܝ** друг у друга.

ܥܘܵܙ āu̯az, āvaz (< *перс.* عوض < *араб.*) замен; компенсация, возмещение.

ܥܘܙܝܵܐ uzīi̯a (*евр.* עזיה) *муж. имя собст.* Озия.

[ܥܘܠ] **ܥܵܘܠܵܐ** ōłå, *мн.* **ܥܵܘܵܠܹܐ** åvåłi̯ 1. зло; 2. вина; грех, проступок.

ܥܵܘܵܠܵܐ åvåłå грешник.

ܥܘܠܘܠ ułuł *см.* **ܥܸܠ**.

ܥܘܡܩܵܐ *см.* [ܥܡܩ].

ܥܘܡܪܵܐ *см.* [ܥܡܪ].

[ܥܘܢ] **ܘܲܢܵܐ** vånå (< ܥܘܢܵܐ) баран.

ܥܘܦܪܵܐ *ошибочно вместо* **ܥܦܪܵܐ**, *см.* [ܥܦܪ].

[ܥܘܩ] **ܥܵܝܹܩ** āi̯iq I *спр.* (ܥܝܵܩܵܐ, ܥܝܼܩ,...) быть узким; сузиться.

ܡܥܝܹܩ māi̯iq II *спр., кауз.* (ܡܥܝܘܩܵܐ, ܡܘܥܝܸܩ, ܡܥܝܸܩ) сузить.

ܥܝܼܩܵܐ iqa, *ж.* ܬܵܐ- узкий, -ая.

ܥܝܩܘܬ iqui̯ невзгода; бедствие; страдание. **ܦܝܫ ܒܥܝܩܘܬ** нуждаться; страдать; печалиться.

ܥܘܡܩܵܐ *см.* [ܥܡܩ].

ܥܙܵܐ *см.* [ܥܙܙ].

ܥܲܙܵܒܵܐ åzåbå (<*перс.* عذاب, *тур.* azap < *араб.*) печаль.

ܥܵܙܘܪ āzur (*евр.* עזר, עזור) *муж. имя собст.* Азур.

ܥܲܙܝܼܙܵܐ äzīzä, *ж.* ܬܵܐ- (< *аз.* эзиз, *тур.* aziz < *араб.* عزيز) любимый, -ая; дорогой, -ая; нежный, -ая. **ܥܲܙܝܼܙܝ** мой милый.

[ܥܙܠ] **ܥܵܙܹܠ** åzi̯ł I *спр.*

(ܥܵܙܹܠ, ܥܙܸܠ-, ܥܙܵܠܵܐ) ткать.

[ܥܙܩ] ܥܸܙܩܬܵܐ isâqtâ ж., мн. ܥܸܙܩܝܵܬܹܐ isâqijâti веретено, кольцо.

[ܥܛܡ] ܥܸܛܡܵܐ iṭmâ бедро; ляжка.

ܥܲܛܵܪܵܐ aṭāra (< араб. عطّار) бакалейщик; аптекарь. ܫܘܼܩܵܐ ܕܥܲܛܵܪܹܐ бакалейный рынок.

[ܥܝܒ] ܥܲܝܒܵܐ âivâ, мн. ܥܲܝܒܹܐ âivi, ܥܲܝܒܵܬܹܐ âivâti облако.

[ܥܝܢ] ܥܲܝܢܵܐ âinâ 1. муж. и ж., мн. ܥܲܝܢܹܐ âini, ܥܲܝܢܵܬܹܐ âinâti глаз; 2. ж., мн. ܥܲܝܢܵܬܹܐ âinâti источник.

ܥܝܼܪܵܐ см. [ܥܝܪ].

ܥܝܼܪ см. [ܥܝܪ].

ܥܝܼܪܘܼܬܵܐ см. [ܥܝܪ].

ܥܲܠ âł пред. 1. на; 2. против. ܥܸܠܠܘܿܠ ułuł нар. наверху. ܠܥܸܠܠܘܿܠ наверх. ܡܢ ܠܥܸܠܠܘܿܠ, ܥܸܠܠܘܿܠ ܡܢ сверху. ܥܸܠܵܝܵܐ iłâiâ, ж. ܥܸܠܵܝܬܵܐ высший, -ая. ܡܲܕܪܲܫܬܵܐ ܥܸܠܵܝܬܵܐ высшее учебное заведение.

ܥܝܼܠܸܠ īłil то же самое, что ܥܸܠܠܘܿܠ.

ܥܲܠܕܘܿܬܵܐ âłdōta (< тур. aldatmak) ж. обманывать; обман.

ܥܲܠܚܘܿܕܵܐ âlhädä отдельно.

ܥܲܠܘܿܠܵܐ, ܥܲܠܘܿܠܬܵܐ см. [ܥܠܠ].

ܥܝܼܠܵܝܵܐ см. ܥܲܠ.

[ܥܠܠ] ܥܲܠܘܿܠܵܐ, ܥܲܠܘܿܠܬܵܐ âłūłâ, мн. ܥܲܠܘܿܠܵܢܹܐ, ܥܲܠܘܿܠܵܢܹܐ âłułâni улица.

ܥܝܼܠܠ см. ܥܲܠ.

[ܥܠܡ] ܥܵܠܡܵܐ âłmâ 1. мир, вселенная; 2. народ.

ܥܵܠܲܡ âłâm (st. cs. и st. abs. < ܥܵܠܡܵܐ) нар. вовеки, вечно.

ܥܵܠܡܵܝܵܐ âłmâja, ж. ܥܵܠܡܹܝܬܵܐ âłmēta 1. мирный, -ая (в противоположность духовному); 2. земной, -ая; 3. богатый, -ая; 4. мн. масса, толпа.

ܥܸܠܡ iłm (< араб. علم) наука.

ܥܲܠܡܝܼܠܬܵܐ âłmiłta грамм. наречие.

ܥܲܡ âm пред. с.

[ܥܡܕ] ܥܵܡܹܕ âmid I спр (ܥܵܡܹܕ, ܥܡܸܕ-, ܥܡܵܕܵܐ) креститься.

ܥܡܕܐ māda крестины.

ܥܡܘܬܐ *см.* [ܥܡܬ].

ܥܡܘܪܐ åmūra 1. *назв. местн.* (< *евр.* עמרה) Гоморра; 2. *см.* [ܥܡܪ].

ܥܡܝܢܕܒ uminådåv (*евр.* עמינדב) *муж. имя собст.* Аминадав.

ܥܡܠ, ܥܡܠ åmål, ämäl (< *тур.* amel, *араб.* عمل) 1. труд; дело; 2. действие.

ܥܡܠܐ åmålå рабочий; трудящийся.

[ܥܡܬ] ܥܡܬܐ åmtå тетя (*сестра отца*). ܥܡܬܘ åmtu *звательная форма.*

ܥܡܢܘܐܝܠ umanūil *муж. имя собст.* Еммануил.

[ܥܡܩ] ܥܡܝܩ āmiq I *спр.* (ܥܡܩܐ, -ܥܡܝܩ...) 1. быть глубоким; 2. углубляться.

ܡܥܡܝܩ āmiq II *спр., инт.* (ܡܥܡܘܩܐ, -ܡܥܡܝܩ, ܥܡܝܩ) углублять, делать глубоким.

ܥܘܡܩܐ umqa глубина.

ܥܡܘܩܐ amūqa, *ж.* ܬܐ- глубокий, -ая. ܩܠܐ ܥܡܘܩܐ (45_{11}) грудной голос.

ܥܡܩܘ amqu *общ.* глубокий, -ая.

[ܥܡܪ]^{1} ܥܡܝܪ åmi̥r 1 *спр.* (ܥܡܪܐ, -ܥܡܝܪ, ܥܡܘܪ) поселяться, обосновываться (*с ч.* ܒ *где-нибудь*).

ܥܘܡܪܐ umra церковь.

ܥܡܘܪܐ åmūrå, *ж.* ܬܐ- 1. житель; -ница; 2. дремучий, густой (*лес*).

ܥܡܪܢܐ åmrånå, *ж.* ܬܐ- n. ag. житель, -ница; коренной житель.

[ܥܡܪ]^{2} ܥܡܪܐ åmrå, umra шерсть.

ܥܡܪܢܐ åmrånå, *ж.* ܬܐ- шерстяной, -ая.

ܥܡܪܬ åmårât *ж.* (< *перс.* عمارت, *араб.* عمارة), *мн.* ܥܡܪܬܐ åmårâti̥ дом; здание; дворец.

ܥܡܬܐ *см.* [ܥܡܬ].

ܥܡܬܘ *см.* ܥܡܬܐ, [ܥܡܬ].

[ܥܢܒ] ܥܢܒܐ ånvi̥ *соб.* виноград; *единич.* ܥܢܒܝܬܐ ånyi̥tå виноградина.

[ܥܢܙ] ܥܙܐ i̥zå (< ᶜinzā) козёл, коза. ܥܙܐ ܕܒܣܡܐ (104_{2}) пряник.

ܥܢܝܕܐ *то же самое, что* ܐܢܝܕܐ. ܠܐ ܒܥܢܝܕܐ ܒܝܕܥܬܐ (84₁) не злым умыслом.

[ܥܢܢ] ܥܢܢܐ nana *ж.* туча; облако.

[ܥܣܩ] ܥܵܣܹܩ âsi̯q I *спр.* (ܥܣܩܬܐ, ܥܣܝܩ-,...) быть трудным; быть в затруднении.

ܥܣܩ asq, ܥܣܩܐ asqa трудный; недоступный, -ая (*гора*).

[ܥܣܪ] ܥܣܪܐ i̯srâ, usrâ десять.

ܥܣܝܪܝܐ sirai̯a *ж.* ܝܬܐ- десятый, -ая.

ܥܣܪܝ i̯sri̯ (*мн.* < ܥܣܪܐ) двадцать.

[ܥܦܪ] ܥܦܪܐ âprâ, uprâ страна, земля; земляная пыль.

ܥܦܪܐ âprâ (*евр.* עפרה) *назв. местн.* Офра.

ܥܵܨܹܐ âsi̯ (< *араб.* عصى) I *спр.* (ܥܨܝܬܐ, ܥܨܐ-,...) быть трудным.

ܥܨܝܐ âsi̯a *общ.* трудный, -ая; неприступный, -ая; непроходимый, -ая.

ܥܵܨܝ âsi̯ (< *араб.-курд.* عاصى) *общ.* 1. непокорный, -ая; бунтующий, -ая; 2. упрямый, -ая. (*Ср.* ܥܨܝܐ).

ܥܨܝܘܬܐ âsi̯i̯ūta *ж.* бунт, восстание. ܥܒܕ ܥܨܝܘܬܐ (*с ч.* ܥܠ *и* ܠ) бунтовать, восставать (*против к.-н.*). ܥܒܕ ܥܨܝܘܬܐ ܥܠܝ восстанавливает против меня.

ܥܣܩ âsq *то же самое, что* ܥܣܩ.

[ܥܩܒ] ܥܩܒܐ i̯qbâ пята.

[ܥܩܒܪ] ܥܘܩܒܪܐ uqbra мышь.

ܥܘܩܒܪܐ ܕܚܩܠ полевая мышь.

ܥܩܘܒܪܐ âqubra *то же самое, что* ܥܘܩܒܪܐ; *см.* [ܥܩܒܪ].

ܥܩܘܒ *см.* [ܥܩܒ].

ܥܩܠ âqi̯l (< *аз.* ағыл < *араб.* عقل) ум, разум.

ܥܩܠܝܢ âqli̯n *отым. от* ܥܩܠ, II *спр.* (ܥܩܠܘܢܐ, ܡܥܩܠܝܢ-, ܡܥܩܠܝܢ) быть умным, быть мудрым; стать умным, стать мудрым; поумнеть.

ܥܩܠܕܪ âqi̯ldâr (< *араб.-перс.* عقلدار) 1. *и. прил.* умный, -ая; мудрый, -ая; 2. *и. сущ.* мудрец.

ܥܩܠܕܪܘܬܐ âqi̯ldârūta *ж.* мудрость.

ܥܩܠܬܪܘܬܐ *см.* ܥܩܠܬܪ.

[ܥܩܪ] ܥܩܪܐ iqrâ 1. корень; 2. *грамм.* корень.

ܥܩܝܪ âqir *отым. от* ܥܩܪܐ, I *спр.* (ܥܩܪܐ, -ܥܩܝܪ, ܥܩܘܪ) доставать с корнем, выкорчёвывать.

[ܥܩܪ] ܥܩܪܒܐ âqirvâ *ж.* скорпион.

[ܥܪܒ] ܥܪܒܐ irbâ баран, *ж.* ܥܪܒܝܬܐ irbītâ, *мн.* ܥܪܒܝܬܐ irbiâti овца.

[ܥܪܒ] ܥܪܒܝܐ ârâbâiâ, *ж.* ܥܪܒܝܬܐ ârâbēta 1. араб; 2. арабский, -ая.

ܥܪܒܝܐ *то же самое, что* ܐܪܒܝܐ.

ܥܪܒܝܣܬܢ arabıstan (< *перс.* عاربستان) Аравия.

ܐܪܙ ärz, ܐܪܙܐ arza (< *тур.* arz < *араб.* عرض) *ж.* иск, жалоба. ܥܒܕ ܐܪܙ жаловаться, предъявлять иск.

[ܥܪܐ][1] ܥܪܐ âri I *спр.* (ܥܪܝܐ, -ܥܪܐ, ܥܪܝ) идти (*дождь, снег, град*). ܡܥܪܐ mâri (ܡܥܪܘܝܐ, -ܡܥܪܐ, ܡܥܘܪܐ, ܡܥܪܝ) принуждать идти (*дождю, снегу, граду*).

ܥܪܝܐ âriâ праздник.

ܥܪܝܢܐ ârjânâ, *ж.* -ܬܐ дождливый, -ая.

[ܥܪܐ][2] ܥܪܐ âri I *спр.* (ܥܪܝܐ, -ܥܪܐ, ܥܪܝ) накладывать латку, латать. ܡܥܪܐ mâri II *спр., кауз.* (ܡܥܪܘܝܐ, -ܡܥܘܪܐ, ܡܥܪܐ, ܡܥܪܝ) латать; заставлять латать.

ܥܪܬܐ ârōtâ *ж., мн.* ܥܪܝܬܐ ârâiâti *ж.* латка.

ܥܪܝܐ *см.* [ܥܪܐ][1].

[ܥܪܦ] ܥܪܦܠܐ ârpiłâ *ж.* тьма; туман.

[ܥܪܩ] ܥܪܩ âriq I *спр.* (ܥܪܩܐ, -ܥܪܩ, ܥܪܘܩ) бегать, убегать.

[ܥܪܩܠ] ܥܪܩܠ ârqił II *спр.* (ܡܥܪܩܘܠܐ, -ܡܥܪܩܠ, ܡܥܪܩܠ, ܥܪܩܠ) опаздывать.

ܥܪܩܠܢܐ ârqiłânâ, *ж.* -ܬܐ n. ag. опоздавший, -ая.

[ܥܬܩ] ܥܬܝܩܐ, ܥܬܝܩܐ atīqa, *ж.* -ܬܐ старый -ая; древний, -яя. ܠܫܢܐ ܥܬܝܩܐ древний язык, сирийский язык.

ܥܬܝܩܘܬܐ atiqūta *ж.* древность.

ܦ

ܦ p *семнадцатая буква сирийского алфавита; название* — ܦܹܐ pi, *числовое значение* — 80; ܦ̇ — 800.

ܦ̮ f *большей частью встречается в иноязычных словах.* ܦ݂ܵ, ܦ݂ܵ af, āf > o, ō.

ܦܼܝܫ *см.* [ܦܘܫ].

ܦܼܝܼܓ̰ *см.* [ܦܓܗ].

ܦܼܪܵܕܵܐ *см.* [ܦܪܕ].

ܦܼܝܼܕ *см.* [ܦܘܕ].

ܦܵܬܵܐ, ܦܵܬܵܐ pātä *ж., мн.* ܦܵܬܘܵܬܹܐ, ܦܵܬܘܵܬܹܐ pätväti 1. лицо; 2. поверхность; 3. верх *(обуви).* ܦܵܬܵܐ ܠܦܵܬܵܐ лицом к лицу.

ܦܪܵܬܵܐ *вместо* ܦܵܬܵܐ, *см.* [ܦܬܐ].

ܦܪܵܬܘܵܬܹܐ *вместо* ܦܵܬܘܵܬܹܐ, *см.* [ܦܬܐ].

ܦܵܓܼܝܵܐ pägiä (<*перс.* پگی), *мн.* ܦܵܓܼܠܵܢܹܐ pāglāni конюшня.

ܦܵܓܼܝܵܟ̰ܝ päglāčī (<*перс.-тур.* پگاچی) конюх.

[ܦܓܪ] ܦܲܓܼܪܵܐ pagra тело.

ܦܲܓܼܪܵܢܵܝܵܐ pagranāja, *ж.* ܝܬܵܐ- телесный, -ая.

[ܦܕܢ] ܦܕܵܢܵܐ, ܦܬܵܢܵܐ ptānā (< paddānā) *ж.* соха; плуг. ܦܕܵܢܵܐ ܦܕܵܢܵܐ пахать.

ܦܘܼܕܵܢܵܐ *см.* [ܦܕܢ].

ܦܘܼܙܵܐ pūza (<*перс.* پوزه) клюв; морда.

[ܦܘܫ] ܦܵܝܸܫ I *спр.* (ܦܘܵܫܵܐ, -ܦܝܫ, ܦܘܫ) дуть *(ветер),* улечься *(гнев).*

ܦܘܼܚܵܐ pōha ветер.

ܦܘܼܚܵܢܵܐ pohāna, *ж.* ܝܬܵܐ- ветреный, -ая; прохладный, -ая.

ܦܲܝܚܵܐ paiha, *ж.* ܦܲܝܚܬܵܐ pahta прохладный, -ая.

ܦܲܝܚܘܼܬܵܐ paihūta *ж.* 1. прохлада; 2. дуновение, ветерок.

ܦܘܚܵܐ *см.* [ܦܘܫ].

ܦܘܼܛܝܼܦܲܪ puṭipar *(евр.* פוטי פרע) *муж. имя собст.* Потифар.

ܦܘܿܠ pol (<*русс.*) пол.

ܦܘܼܠܵܚܵܐ *см.* [ܦܠܚ].

ܦܘܼܠܵܕ pūlad (<*перс.* پولاد, *тур.* pulat <*араб.* فولاد) сталь.

ܦܵܘܠܘܿܣ, ܦܘܿܠܘܿܣ pōlus (< *греч.* Παῦλος) *муж. имя собст.* Павел.

ܦܘܠܫܢܐ *см.* [ܦܠܫ].

ܦܘܼܠܝܵܪܵܝܐ poliarāia, *ж.* ܝܬܵܐ (< (< *англ.* polar) полярный, -ая.

ܦܘܫܐ *см.* [ܦܘܫ].

ܦܘܼܢܕܵܐ punda (< *перс.*) свеча. (*Ср. сир.* ܦܢܕܐ < *перс.*).

ܦܘܼܢܓܝܼܪܵܐ punčira *прич.* распухший. ܡܘܼܢ ܟܝ ܦܘܼܢܓܝܼܪܵܐ (108,) воп как разнесло!

ܦܘܫܐ *см.* [ܦܫܫ].

ܦܘܫܟܪܐ *см.* [ܦܫܪ].

ܦܘܬܟܬܐ *см.* [ܦܬܟ].

ܦܘܬܟܝܬܐ *см.* [ܦܬܟ].

ܦܘܬܟܬܐ *см.* [ܦܬܟ].

ܦܘܬܟܣܘܢܐ *см.* [ܦܬܟ].

[ܦܝܫ] ܦܵܝܸܫ pāiiš I *спр.* (ܦܝܼܫܵܐ, -ܦܝܫ, ܦܝܫ) 1. оставаться; 2. *употребляется в качестве вспомогательного глагола для образования страдательного залога вместе с причастием последнего:* ܗܘܐ ܦܝܫܠܗ ܡܘܼܠܕܵܐ родился; ܒܸܕ ܦܵܝܫܵܐ ܙܒܝܼܢܬܵܐ продастся, будет продана.

ܦܘܼܫܝܼܟܵܐ pušikä (< *аз.*) пылинька.

ܦܗܘܝܐ *см.* [ܦܗܘ].

ܦܵܗܸܠ pāhil II *спр., инт.* (ܦܗܘܠܐ, -ܦܗܠ, ܦܘܗܠ) 1. дарить, отдаривать; 2. прощать. ܦܵܗܸܠ pāhil извините! простите!

ܦܵܗܵܠܬܵܐ pāhālti n. act. *ж.* прощение; помилование.

[ܦܚܪ] ܦܲܚܵܪܵܐ pahāra гончар.

ܦܛܘܚܐ *см.* [ܦܛܚ].

[ܦܛܚ] ܦܛܘܼܚܵܐ pītūha. *ж.* ܝܬܐ - плоский, -ая.

[ܦܛܪ] ܦܵܛܝܼܪܹܐ pātīrī *мн.* 1. опресноки; 2. праздник опресноков (*праздник, когда сдобное есть воспрещается*).

ܦܸܛܪܘܿܣ patrus (< *греч.* Πέτρος) *муж. имя собст.* Петр.

ܦܝܓܟ pīgäk (< *русс.*) пиджак.

ܦܲܝܕܵܐ paida (< *аз.* файда. *араб.* فائدة) *ж.* польза. прок.

ܦܝܘܕܘܪܘܒ piōdorov (< *русс.*) *фамилия* Федоров.

ܦܝܫܐ *см.* [ܦܘܫ].

ܦܝܫܘܬܐ *см.* [ܦܘܫ].

ܦܲܝܛܘܢ paitun (< *русс.*) *ж.* фаэтон.

ܦܹܐܚ peč (< *русс.*) русская печь.

[ܦܝܠ] ܦܝܠܐ pīlä слон.

ܦܝܠܛܘܣ pilätus (< греч. Πιλᾶτος) муж. имя собст. Пилат.

ܦܪܝܙ periz (< перс.) великан; гигант.

ܦܪܝܙܝܐ perizäjä. ж. ܝܬܐ- гигантский, -ая.

ܦܪܡܝܩ permjak (< русс.). пермяк (житель г. Перми).

ܦܝܫܘܢ pišun (евр. פִּישׁוֹן) Р. Фисон.

ܦܝܫܟܪ pišäkiär (< перс. پیشه کار) ремесленник.

[ܦܟܗ] ܦܐܝܟ päik, päjik (путём метатезы < ܦܟܐ < ܦܟܗ) I спр. (ܦܐܟܐ, ܦܝܟ-, ...) 1. терять вкус; быть невкусным; 2. плесенеть, покрываться плесенью.

ܦܟܘܟܬܐ päčükta ж., мн. ܦܟܘܟܝܬܐ päčükjäti кусок (хлеба, сахара), лепешка.

ܦܟܘܪܐ pčūra, pčuira щиколотка.

ܦܟܝܠܐ pčila. ж. ܬܐ- кривой, -ая; загнутый, -ая крючком; искривленный, -ая.

ܦܟܝܪ см. ܦܟܪ.

ܦܟܦܟ päčpič (звукоподражательное слово) II спр. (ܦܟܦܟܐ, ܡܦܟܦܟ-, ܦܟܦܟ) говорить шопотом, шептать.

ܦܟܪ, ܦܟܝܪ pikir (< аз. фикир, тур. fikir < араб. فكر) 1. дума; мысль; 2. благоразумие, осторожность. ܟܪܒ ܦܟܪ думать.

ܦܟܪ päkir отым. от ܦܟܪ, II спр. (ܦܟܪܐ, ܡܦܟܪ-, ܦܟܘܪܐ) 1. думать; 2. с ч. ܒ внимательно смотреть; разглядывать, рассматривать (также с ч. ܥܠ).

ܦܟܪܬܐ päkärtä n act. ж. наблюдение, разглядывание, рассматривание. ܦܟܪܬܐ ܕܠܚܕܪܢ (113₁₆) оглядываться вокруг нас.

ܦܟܪܬܐ см. ܦܟܪ.

ܦܠܐ см. [ܦܠܝ].

[ܦܠܝ] ܦܠܝ, ܦܠܐ pali. ошибочно ܦܠܝ II спр., вм. (ܦܘܠܝ, ܦܠܘܝܐ-, ܦܠܘܝܐ)

(ܦܵܠܹܓ݂ ‖ ܦܵܠܓ݂ܵܐ, ܦܘܼܠܓ݂-) делить; распределять.

ܦܘܼܠܵܓ݂ܵܐ pulāga часть; подразделение (*войсковое...*), отделение; ячейка.

ܦܲܠܓܵܐ pälgiä половина.

ܦܲܠܓܵܐ ܕܠܸܠܝܵܐ полночь.

ܦܲܠܓܘܼܗܝ ܝܘܿܡܵܐ наполовину темный. ܠܦܲܠܓܵܐ пополам.

ܦܲܠܓܵܐܓܵܐ pälgiägiä *нар.* полу; наполовину.

ܦܲܦܲܠܓܵܐ, ܒܦܲܦܲܠܓܵܐ pipälgiä (*пред.* ܦܲܦܲܠܓܵܐ- ܒܓܵܘ) среднее место, середина. ܒܦܲܦܲܠܓܵܐ посередине.

ܦܵܠܘܿܓ݂ܵܢܵܐ päliänä, *ж.* ܬܵܐ n. ag. делящий, -ая; распределитель.

ܦܠܵܓ݂ܬܵܐ pälētä n. act. *ж.* деление; раздел.

[ܦܠܚ] ܦܵܠܹܚ palih I *спр.* (ܦܠܘܿܚ, ܦܠܝܼܚ-, ܦܠܵܚܵܐ) обрабатывать землю; работать; служить. ܦܠܝܼܚ ܠܹܗ ܓܕܵܐ повезло.

ܡܲܦܠܝܼܚ maplih II *спр., кауз.* (ܡܲܦܠܘܼܚܹܐ, ܡܦܘܼܠܝܼܚ-, ܡܲܦܠܝܼܚ) заставлять работать. ܡܲܦܠܝܼܚ ܡܘܢܝܵܐ эксплуатировать.

ܦܘܼܠܚܵܢܵܐ pulhana *то же самое, что* ܦܠܵܚܵܐ.

ܦܲܠܵܚܵܐ, ܦܲܠܵܚܬܵܐ pa'aha, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. работающий, -ая; рабочий, -ая; земледелец; работник, -ца; трудящийся, -аяся.

ܦܠܵܚܵܢܵܐ pilhāna работа; труд.

[ܦܠܛ] ܦܵܠܹܛ pâlit I *спр.* (ܦܠܵܛܵܐ, ܦܠܝܼܛ-, ܦܠܘܿܛ) 1. выходить; 2. поспевать. ܦܵܠܹܛ ܚܸܛܹܐ поспевает пшеница. ܦܲܠܸܛ pâlit II *спр., инт.* (ܦܲܠܘܼܛܹܐ, ܦܲܠܝܼܛ-, ܦܲܠܸܛ) выносить, выводить, извлекать. ܦܲܠܸܛ ܦܲܪܘܼܓ݂ܹܐ выводить цыплят (птенцов), вылупить.

ܦܵܠܛܵܢܵܐ pâltånâ, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. выходящий, -ая.

ܦܠܵܛܬܵܐ plåttå n. act. *ж.* выход.

ܦܲܠܵܛܬܵܐ pålåtta n. act. *ж.* вывод, вынос.

ܦܠܚܢܐ *см.* [ܦܠܚ].

ܦܠܚܘܬܐ *см.* [ܦܠܚ].

ܦܠܟܝܢܐ pälākiānä (< *перс.* پله کان) лестница; ступенька.

[ܦܠܠ] ܦܪܦܠ parpil (*путём диссимиляции от* ܦܠܦܠ II *спр., инт.* (Palpel *для* Pael) (ܦܪܦܠ, ܡܦܪܦܠ ـ, ܦܪܦܘܠܐ) просить, умолять.

ܦܪܦܠܬܐ parpalta n. act. *ж.* просьба, мольба.

[ܦܠܡ] ܦܠܡܐ pilmâ 1. обман, коварство; 2. умысел; интрига. ܒܦܠܡܐ коварно, с хитростью. ܠܦܠܡܐ обманчиво. ܐܝܬܐ ܒܦܠܡܐ вводить в заблуждение, обманывать; замышлять (*против к.-н.*).

[ܦܠܢ] ܦܠܢ piłân, pułân, ܦܠܢ pl̃ân

ܦܠܢ ܦܠܢ такой и такой.

ܦܠܝ pâlį II *спр. ошибочно вместо* ܦܠܓ (< ܦܠܓ) *см.* [ܦܠܓ]

ܦܠܓܢܐ pâljânâ, *ж.* ܬܐ ـ n. ag. делящий, -ая (*вместо* ܦܠܓܢܐ < ܦܠܓܢܐ).

ܦܠܓܘܬܐ pâlōta (*вместо* ܦܠܓܘܬܐ < ܦܠܓܘܬܐ) n. act. *ж.* деление, распределение.

[ܦܠܫ] ܦܠܫ pâljš I *спр* (ܦܠܘܫ, ܦܠܫ ـ, ܦܠܫܐ) бороться, воевать; драться.

ܡܦܠܫ mâpljš II *спр., кауз.* (ܡܦܠܫ, ܡܡܦܠܫ ـ, ܡܦܠܘܫܐ) заставлять бороться, воевать, драться; поссорить.

ܦܠܫܐ plåšâ борьба; война; драка.

ܦܠܫܐ, ܦܠܫܐ pålåšâ боец; драчун.

ܦܠܫܝܐ pålåšåjâ, *ж.* ܝܬܐ ـ воинственный, -ая; драчун, -ья.

ܦܠܫܢܐ pålšånâ, *ж.* ܬܐ ـ n. ag. вояка; драчун, -ья.

ܦܠܫܬܐ plåštâ n. act. *ж.* сражение, борьба, драка.

ܦܠܛܫ paltiš II *спр.* (ܦܠܛܘܫܐ, ܦܠܛܫ, ܡܦܠܛܫ ـ) 1. чувствовать; осязать; 2. ощупывать; ощупью ходить, ощупью искать (41_{24}).

[ܦܘܡ] ܦܘܡܐ pümä 1. рот, пасть; 2. уста.

ܦܘܼܡܵܚܬܵܐ pūmäḫtä *нар.* лицом вниз, навзнич, ниц.

ܦܲܡܦܲܠ pampal (< *аз.* пэмпэл) медлительный, тучный и ленивый (*человек*).

ܦܵܢܹܐ *см.* [ܦܢܝ].

ܦܢܓܵܐ pängä (< *перс.* پنجه) подмётка (*обуви*).

ܦܝܼܢܓܵܢ pingän (< *араб.* فنجان) чашка.

ܦܢܓܵܪܵܐ pängärä (< *аз.* пэнчэрэ < *перс.*) *ж.* окно, окошко.

ܦܢܕ pänd (< *аз.* фэнд <*перс.* پند) проделка; уловка, каверза.

ܦܢܕܵܢܵܐ pändänä, *ж.* ـܬܵܐ каверзный, -ая; хитрый, -ая.

ܦܢܕܵܢܵܐ *см.* ܦܢܕ.

ܦܲܢܗܸܪ panhir II *спр.* (ܦܲܢܘܼܗܪܹܐ, -ܦܲܢܗܸܪ,...) 1. воспламеняться; 2. сверкать.

[ܦܢܝ] ܦܵܢܹܐ päni II *спр.*, *инт.* (ܦܲܢܘܼܝܹܐ, -ܦܲܢܹܐ, ܦܢܝ) уничтожать, истреблять, убивать.

ܡܲܦܢܹܐ mäpni II *спр.*, *кауз.* (ܡܲܦܢܘܼܝܹܐ, -ܡܲܦܢܹܐ, ܡܲܦܢܝ) заставлять истреблять, уничтожать, убивать.

ܦܝܼܢܬܝܼܚ pintiχ (< *аз.* пинти, *тур.* pinti) *общ.* нечистоплотный, -ая; неряшливый, -ая; противный, -ая.

ܦܵܣܘܼܠܬܵܐ *см.* [ܦܣܝ].

ܦܵܣܘܼܬܵܐ *см.* [ܦܣܝ].

[ܦܣܝ] ܦܵܣܹܐ påsi̭ I *спр* (ܦܵܣܘܼܝܹܐ, -ܦܵܣܹܐ, ܦܣܝ) шагать; гулять.

ܦܵܣܘܼܠܬܵܐ påsułtå *ж.*, *мн.* ܦܵܣܘܼܠܝܵܬܹܐ påsułi̭åti̭ шаг.

ܦܵܣܘܼܬܵܐ påsūta *ж.*, *мн.* ܦܵܣܘܼܝܵܬܹܐ påsui̭åti̭ *то же самое.*

[ܦܣܩ] ܦܝܼܣܩܵܐ pisqa стадо, отара.

[ܦܘܐ] ܦܵܘܵܐ påvå, *мн.* ܦܵܘܵܢܹܐ påvåni̭ ветка (*дерева*).

ܦܵܘܵܢܵܐ påvånå, *ж.* ـܬܵܐ ветвистый, -ая.

ܦܦܠܓܵܐ *см.* [ܦܠܓ].

ܦܵܦܵܢܝܼܢ papänin (< *русс.*) *фамилия* Папанин.

ܦܵܦܝܼܪܘܿܢ päpīrun (< *греч.* πάπυρος) тростник (*ср. сир.* id.).

ܦܨܵܐ *см.* [ܦܨܚ].

[ܦܨܚ] ܦܵܨܸܚ påsiḫ I *спр.* (ܦܨܵܚܵܐ, -ܦܵܨܸܚ, ܦܨܘܼܚ) веселиться, радоваться.

ܦܣܝܚܢܐ pâshịânâ. ж. ܬܐ- n. ag. веселый, -ая.

ܦܣܝܚܐ pṣịḥa ж. ܬܐ- прич. веселый, -ая.

ܦܣܝܚܘܬܐ psịhūta ж. веселье.

ܦܣܝܚܘܢܝܘܬܐ pịshunịūta то же самое.

ܦܣܚܐ pisha (ср. евр. פסח; иуд.-арам. פסחא) 1. пасха; 2. пасхальный агнёнок.

[ܦܣܝ] ܦܣܐ pâsị I спр. (ܦܣܝܐ, ܦܣ-, ܦܣܝ) спасаться; избегать (опасность); избавляться.

ܦܣܐ pâsị II спр., инт. (ܦܣܘܝܐ, ܦܘܣ-, ܦܣܝ) спасать, избавлять (от опасности).

ܦܣܝܢܐ pâsịânâ. ж. ܬܐ- n. ag. избавитель, -ница; спаситель, -ница.

ܦܣܝܬܐ pâsītâ n. act. ж. избавление, спасение.

[ܦܣܠ] ܦܣܠ pâsịl II спр., инт. (ܦܣܘܠܐ, ܦܘܣܠ-, ܦܣܠ) делать (по образцу); кроить (одежду). ܡܦܣܠ mâpsịl II спр., каус. (ܡܦܣܘܠܐ, ܡܘܦܣܠ-, ܡܦܣܠ) заставить кроить (одежду).

ܦܣܠܐ pịsla 1. образец; 2. вид, внешность, облик.

ܦܣܩ ошибочно для ܦܩܥ, см. [ܦܩܥ].

ܦܩܐ piqa ж., мн. ܦܩܩܐ piqaqi лягушка.

[ܦܩܕ] ܦܩܕ pāqid II спр., инт. (ܦܩܘܕܐ, ܦܘܩܕ-, ܦܩܕ) приказывать, повелевать.

ܦܘܕܢܐ pudana то же самое, что ܦܘܩܕܢܐ.

ܦܘܩܕܢܐ puịdana приказ; заповедь.

ܦܩܕ pāqid (повел. от ܦܩܕ) пожалуйста!

ܦܩܘܕܐ paqūda 1. надсмотрщик; 2. грамм. повелительное наклонение.

[ܦܩܚ] ܦܩܚ paqịh I спр. (ܦܩܚܐ, ܦܩܚ-, ܦܩܘܚ) цвести.

ܦܩܚܐ piqha цветок.

ܦܩܚܬܐ pqahta n. act. ж. цветение.

[ܦܩܥ] ܦܩܥ paqị I спр. (ܦܩܥܐ, ܦܩܥ-, ܦܩܘܥ) лопнуть, треснуть.

[ܦܘܩ] ܦܘܩܐ pūqa, мн. ܦܘܩܩܐ puqaqi ноздря.

ܦܪܐ para (< *перс.* پر) пух.

ܦܪܐ *см.* [ܦܪܚ].

ܦܪܐ *см.* [ܦܪܐ].

ܦܪܕܝܣܐ perdēsa (< *греч.* παράδεισος) рай. (*Сир.* id.).

ܦܪܘܛܐ *см.* [ܦܪܛ].

ܦܪܘܢܬ pront (< *русс.*) фронт.

ܦܪܘܢܬ ܕܝܘܠܦܢܐ фронт науки, научный фронт.

[ܦܪܙܠ] ܦܪܙܠܐ prizlä 1. железо; 1. железный, -ая. ܟܪܘܣܐ ܦܪܙܠܝܐ железная лапоть; ܚܘܛܪܐ ܦܪܙܠܐ железная палка.

ܦܪܙܠܝܬܐ prizlait, *ж.* ܝܬܐ- железный, -ая.

[ܦܪܚ] ܦܪܚ pāriḫ I *спр.* (ܦܪܚܐ, ܦܪܚ-, ܦܪܘܚ) летать, улетать.

ܦܪܚܬܐ parahta *соб. ж.* птицы.

ܦܪܚ ܠܠܝ parhalēli 1. ночная бабочка; 2. летучая мышь

ܦܪܚܘܕ parahod (<*русс.*) пароход.

[ܦܪܛ] ܦܪܛ pårit I *спр.* (ܦܪܛܐ, ܦܪܛ-, ܦܪܘܛ) рвать, разрывать. ܡܦܪܛܐ ܦܪܝܐ ܡܠܟܐ ܦܪܝܛܐ (*парономазия под влиянием сирийского*) был разорван. ܦܪܦܛ pårpit II *спр., инт.* (Palpel) (ܦܪܦܘܛܐ, ܦܪܦܛ-, ܡܦܪܦܛ-) искусать; разрывать; изнашивать (*одежду*).

ܦܘܪܦܛܐ purpitå, *ж.* ܬܐ- *прич.* изношенный, -ая (*одежда*).

ܦܪܘܛܐ prūta, *ж.* ܬܐ- выдранный, -ая. ܥܝܢܘܗܝ ܦܪܘܛܐ выпученные глаза.

ܦܪܘܛܐ pårūtå, *ж.* ܬܐ- n. ag. разрывающий, -ая. ܢܫܪܐ ܦܪܘܛܐ хищный орёл.

ܦܪܝܛܐ priṭå, *ж.* ܬܐ *прич.* порванный, -ая; разорванный, -ая.

ܦܪܛܘܪܝܢ praṭūrin (< *греч.* πραιτώριον) храм (*ср. сир.* ܦܪܛܘܪܝܢ).

[ܦܪܐ] ܦܪܐ pāri I *спр.* (ܦܪܝܐ, ܦܪ-, ܦܪܝ) плодиться, умножаться.

ܦܪܝܐ piri̯a, *ж.* ܦܪܝܬܐ pirtä 1. обильный, -ая; изобилующий, -ая; 2. плодовитый, -ая. ܦܪܝܘܬܐ piri̯ütä, *ж.* 1. изобилие; 2. плодовитость. ܦܪܝܘܬܐ ܕܡܛܪܐ обилие дождя.

ܦܪܝܚܐ *см.* [ܦܪܚ].

ܦܪܝܣܐ *см.* [ܦܪܣ].

ܦܪܝܫܐ *см.* [ܦܪܫ].

[ܦܪܟ] ܦܪܟܐ pirkä крошка.

ܦܪܟ̰ܐ pärčä (< *аз.* парча, *перс.* پارچه) материя.

[ܦܪܡ] ܦܪܡ pārim I *спр.* (ܦܪܡܐ, ܦܪܡ-, ܦܪܘܡ) резать, закалывать. ܡܦܪܡ mäprim II *спр.*, *кауз.* (ܡܦܪܘܡܐ, ܡܦܪܡ-, ܡܦܪܡ) заставлять резать.

ܦܪܡܝ pårmi̯ II *спр.* (ܦܪܡܘܝܐ, ܦܪܡܝ-, ܦܪܡܝ) понимать, постигать, догадываться.

ܦܪܡܝܢܐ pårmi̯i̯ånå, *ж.* ܬܐ- n. ag. понятливый, -ая; догадливый, -ая; толковый, -ая. ܦܪܡܝܬܐ pårmōta n. act. *ж.* понимание.

ܦܪܡܝܣܝܘܢ pirmisi̯on, ܦܪܡܣܝܘܢ pärmäsi̯on (< *франц.* franc-maçon) 1. масон, 2. безбожник, неверующий (= ܟܦܘܪܐ).

ܦܪܣ pärs (< *перс.* فارس) перс; персидский. ܕܦܪܣ персидский, -ая.

ܦܪܣܝܐ pärsäi̯ä перс, *ж.* ܦܪܣܝܬܐ pärsētä персиянка.

[ܦܪܣ][1] ܦܪܣ pāris I *спр.* (ܦܪܣܐ, ܦܪܣ-, ܦܪܘܣ) 1. распространяться; 2. раскрываться; стелиться, устилаться; 3. разбрасывать, раскидывать; 4. устилать; постелить; 5. распространять; 6. *перен.* достигать, коснуться (44_{22}).

ܦܪܝܣܐ prīsä, *ж.* ܬܐ- 1. *прич.* устланный, -ая; 2. коврик.

[ܦܪܫ][2] ܦܪܫ pāris I *спр.* (ܦܪܘܫ, ܦܪܫ-, ܦܪܫܐ) рассыпать. ܦܪܦܣ pärpis II *спр.*, *инт.* (ܦܪܦܘܣܐ, ܦܪܦܣ-, ܦܪܦܣ) разрушать; раздирать, разрывать на клочки.

ܦܪܣܛ *см.* ܦܪܣܛ.

[ܦܪܥ] ܦܪܥ pâri I *спр* (ܦܪܥܬܐ, ܦܪܥ-, ܦܪܥܝ) платить; возмещать, отплачивать.

ܦܘܪܥܢܐ purânâ возмещение; вознаграждение; платеж, плата.

ܦܪܥܬܐ prēta *ж.* плата; отплата; возмещение.

ܦܪܥܘܢ pirun (*< греч.* Φαραών) фараон (*ср. евр.* פרעה).

ܦܪܦܝ pärpi II *спр.* (ܦܪܦܘܝܐ, ܦܪܦܝ-, ܡܦܪܦܝ) полоскать.

ܦܪܦܝܠ *см.* [ܦܪܦܠ].

ܦܪܦܝܫ pirpiš (*< перс.* پرپيشه) *общ.* хорошо осведомленный, знающий; квалифицированный, -ая.

ܦܪܦܝܠ *путём диссимиляции от* ܦܠܦܝܠ, *см.* [ܦܠܦܠ].

ܦܪܦܠܬܐ *см.* [ܦܠܦܠ].

ܦܪܦܝܣ *см.* [ܦܪܣ]².

ܦܪܦܝܪ¹ pärpir II *спр.* (ܦܪܦܘܪܐ, ܦܪܦܪ-, ܡܦܪܦܪ) вертеться, крутиться; кувыркаться.

ܦܪܦܝܪܐ pirpirä *ж.* 1. бабочка; 2. волчок.

ܦܪܦܪ² parpir II *спр.* (ܦܪܦܘܪܐ, ܦܪܦܪ-, ܡܦܪܦܪ) ржать (*лошадь*).

ܦܪܦܪܬܐ parparta n. act. *ж.* ржание (*лошади*).

ܦܪܦܝܪܐ *см.* ܦܪܦܪ¹.

ܦܪܦܫܐ pärpāšä (*< аз.*) снежинка, хлопья (*снега*).

ܦܪܨ pers (*евр.* פרץ) *муж. имя собст.* Фарес.

ܦܪܨܘܦܐ pârsūpa (*< греч.* πρόσωπον) 1. лицо; 2. личность; 3. *грамм.* лицо.

ܦܪܨܘܦܝܐ pârsupâjâ *грамм.* личный. ܚܠܦܫܡܐ ܦܪܨܘܦܝܐ личное местоимение.

ܦܪܣܛ, ܦܪܣܛ pirsät (*< аз.* фурсәт *< араб.* فرصة) случай.

[ܦܪܩ] ܦܪܩ pâriq I *спр.* (ܦܪܩܬܐ, ܦܪܩ-, ܦܪܘܩ) 1. *перех.* заканчивать, оканчивать; 2. *неперех.* кончаться, заканчиваться, приближаться к концу; 3. спасаться; 4. *с ч.* ܡܢ уходить; отделяться.

ܦܪܩ pâriq II *спр. инт.*

(ܦܪܩ , ܦܘܪܩ- , ܦܪܘܩܐ) спасать, избавлять, выручать.

ܦܘܪܩܢܐ purqana спасение.

ܦܪܘܩܐ parūqa. *ж.* ܬܐ- спаситель, -ница.

ܦܪܝܩܐ prīqa. *ж.* ܬܐ- *прич.* законченный, -ая.

ܦܪܩܬܐ, ܦܪܩܬܐ paraqta n. act., *ж.* избавление, спасение.

ܦܪܩܛܝܩܐ praktīka (< *греч.* *πρακτική*) практика (*ср. сир.* id.).

ܦܪܩܛܝܩܝܐ praktikaja. *ж.* ܝܬܐ- практический, -ая.

ܦܪܩܠܝܛܐ paraqlita (< *греч.* *παράκλητος*) утешитель.

[ܦܪܐ] ܦܝܪܐ, ܦܪܐ pīrä ягнёнок.

ܦܪܪܐ *то же самое, что* ܦܪܐ.

|ܦܪܫ| ܦܪܫ päriš I *спр.* (ܦܪܫܐ ܦܘܪܫ- , ܦܪܘܫ) 1. *перех.* выделять, отделять, разносить, разлучать. ܦܪܫ ܡܢܘܗܝ отличать, различать от него. 2. *неперех.* выделяться, отделяться; разводится, разлучаться. ܦܪܫ päriš II *спр., инт.* (ܦܪܫ , ܦܘܪܫ- , ܦܪܘܫܐ) делить; разводить, разнимать.

ܦܘܪܫܘܢܝܐ puršunia разница.

ܦܪܝܫܐ priša. *ж.* ܬܐ- 1. выделенный, -ая; отдельный, -ая; 2. избранный, -ая; *мн.* ܦܪܝܫܐ priši разное; разные.

ܦܪܫܬܐ prāšta n. act. *ж.* выбор; подбор; выделение.

ܦܪܫ pärš *ж.* (< *тур.* fers < *араб.* فرش) пол. ܦܪܫ ܕܐܪܥܐ земляной пол.

ܦܪܬ prat *р.* Евфрат.

ܦܝܪܬܘܟ pirtuk *соб.* тростник.

ܦܪܬܝܐ partija (< *русс.*) *ж.* партия).

ܦܪܬܟ partik II *спр.* (ܦܪܬܘܟܐ, ܦܘܪܬܟ- , ܦܪܬܟ) 1. выскользнуться; 2. *с ч.* ܡܢ выскользнуть, ускользнуть; ускользать; вытащить, протащить; спасти.

ܦܪܬܠ *см.* |ܦܬܠ|.

ܦܫܐ pāša (< *перс.* پاشا) паша.

ܦܫܘܙ pešvaz (< *перс.* پیشواز) *ж.* 1. парад, демонстрация; 2. приветствие (78_2); встреча.

ܦܫܘܢܬܐ pišunta *ж.* котёнок, кошечка (*уменьш.*).

ܦܫܘܩܐ *см.* [ܦܫܩ].

[ܦܫܛ] ܦܵܫܸܛ påšiṭ II *спр., инт.* (ܦܫܘܛܐ, ܦܘܫܛ-, ܦܫܘܛ) протянуть (*руку*). ܦܵܫܸܛ ܐܝܕܘܗܝ привстать. вытянуться.

ܦܫܝܛܐ pšįṭå. *ж.* ܬܐ- простой, -ая; наивный, -ая. ܫܲܒ ܡܘܠܬܐ ܦܫܝܛܐ (96₁₇) простое (несложное) дело.

ܦܫܝܡܐ *см.* [ܦܫܡ].

ܦܫܝܪܐ *см.* [ܦܫܪ].

ܦܝܫܟܐ piškä (< *аз.* пүшк. *перс.* پوشك) жребий. ܕܪܐ ܦܝܫܟܐ *с ч.* ܕܪܐ бросать жребий.

ܦܫܟܝܪ päškir (< *тур.* peškir < *перс.*) полотенце.

ܦܸܫܟܹܫ peškeš (< *аз.* пешкәш, *перс.* پیشکش) подарок.

ܦܵܫܸܡ päšim (< *аз.* пәшимән, *перс.-курд.* پشامان) I *спр.* (ܦܫܡܬܐ, ܦܫܝܡ-, ܦܫܘܡ) беспокоиться. печалиться; быть опечаленным.

ܡܦܲܫܸܡ mäpšim II *спр., кауз.* (ܡܦܫܘܡܐ, ܡܦܫܝܡ-, ܡܦܫܘܡ) заставить раскаяться. отсоветовать.

ܦܫܝܡܐ pšimä. *ж.* ܬܐ- *прич.* опечаленный, -ая.

ܦܫܡܬܐ pšämtä *ж.* печаль.

ܒܦܫܡܬܐ печально.

ܦܫܡܬܐ päšämtä *ж.* печаль; раскаяние.

ܡܦܫܡܢܐ mäpšimänä. *ж.* ܬܐ- n. ag. вызывающий, -ая печаль. ܡܦܫܡܢܐܝܬ ܠܐ печально.

[ܦܫܩ] ܦܵܫܸܩ pāšiq II *спр., инт.* (ܦܫܘܩܐ, ܦܘܫܩ-, ܦܫܘܩ) объяснять. толковать; переводить.

ܦܫܘܩܐ pšūqa 1. *нар.* ясно; 2. *п. прил., ж.* ܬܐ- легкий, -ая; ясный, -ая.

[ܦܫܪ] ܦܵܫܸܪ pāšir I *спр.* (ܦܫܪܐ, ܦܫܝܪ-, ܦܫܘܪ) таять.

ܦܵܫܸܪ pāšir II *спр., инт.* (ܦܫܘܪܐ, ܦܘܫܪ-, ܦܫܘܪ) плавить, растоплять.

ܦܫܝܪܐ pšira, *ж.* ܬܐ- *прич.* растаявшийся, -аяся.

ܦܬܐ *см.* ܦܬܐ.

ܦܬܝܘ patju *муж. имя собст.* Фатю.

ܦܬܓ pätäg, ܦܬܓܝܐ pätägiä (< *аз.* пэтэк) улья.

ܦܬܟܬܐ pätäkta *ж., мн.* ܦܬܓܝܬܐ pätägjäti соты.

[ܦܬܚ] ܦܬܚ patih I *спр.* (ܦܬܚܐ, -ܦܬܚ, ܦܬܘܚ) 1. открываться; 2. *перех.* открывать. ܠܒܘܗ ܦܬܝܚܠܗ ему стало легче (на сердце), ему стало веселее.

ܦܬܘܪܐ ܦܬܚ накрывать стол.

ܦܬܚܬܐ ptahta n. act. *ж.* открывать; открытие. ܩܠܒܘܗ ܕܠܐ ܦܬܚܬܐ нераздвинутые, не раздвинув (*ноги*, 55_{14}).

[ܦܬܐ] ܦܬܝܬܐ pitiä, *ж.* ܦܬܝܬܐ ptitä широкий, -ая.

[ܦܬܠ] ܦܬܠ pätil I *спр.* (ܦܬܠܐ, -ܦܬܠ, ܦܬܘܠ) вертеться, крутиться. ܦܪܬܠ pärtil II *спр., инт.* <pattil (ܦܪܬܘܠܐ, -ܡܦܪܬܠ, ܦܪܬܠ) виться, вить; извиваться. ܡܦܬܠ mäptil II *спр., кауз.* (ܡܦܬܘܠܐ, -ܡܡܦܬܠ, ܡܦܬܠ) повернуть; отводить (*глаза от к.-л.*).

ܦܬܠܐ pitlä поворот, изгиб.

[ܦܬܢ] ܦܬܢܐ pätänä, *ж.* ܬܐ- хитрый, -ая; коварный, -ая.

ܦܬܢܘܬܐ pätänüta *ж.* хитрость, коварство.

ܦܬܢܐ *см.* [ܦܕܢ].

ܨ

ܨ [ṣ] *восемнадцатая буква сирийского алфавита; название* — ܨܕܐ sådi; *числовое значение* — 90, ܨ̇ — 900. *Исторически соответствует евр.* צ, *араб.* ص; *сейчас произносится как* ܣ s.

ܨܒܝܒ *см.* [ܨܒܒ].

ܨܒܝܒ *см.* [ܨܘܒ].

ܨܒܐܘܬ svaut (< *евр.* צבאות) Саваоф (*эпитет бога*).

ܨܒܝܐ såbjia (< *араб.* صبي) ребё-

нок, малыш. ܨܒܼܝܐ ܕܒܪܘܢܝ мой маленький ребёнок.

[ܨܒܥ] ܨܒܥܐ sipå, supå *ж.*, *мн.* ܨܒܥܬܐ sipåti, supåti палец.

ܨܒܪ såbr, såbir (< *араб.* صبر) *ж.* терпение.

ܨܒܝܐ *то же самое, что* ܨܒܝܐ.

[ܨܕܪ] ܨܕܪܐ sådrå грудь.

ܨܕܪܐ ܕܛܘܪܐ склон горы.

ܨܘܕܪܐ sudra *ж.*, *мн.* ܨܘܕܪܬܐ sudråti рубаха. ܨܘܕܪܐ ܕܒܪܘܩܐ пёстрая рубаха.

ܨܗܘܐ *см.* [ܨܗܝ].

[ܨܗܝ] ܨܗܝܐ såii I *спр.* (ܨܗܝܐ, -ܨܗ, ܨܗܝ) жаждать, иметь жажду.

ܨܗܘܐ såvå жажда.

ܨܗܝܐ, ܨܗܝܐ siiå, *ж.* ܨܗܝܬܐ sitå жаждующий, -ая; страдающий, -ая жаждой.

ܨܗܝܐ *см.* [ܨܗܝ].

ܨܗܝܘܢ sihiun (*ср. евр.* ציון) *назв. местн.* Сион.

ܨܘ såv (< *араб.* صاو) ужас, страх.

ܨܘܢܐ såvånå, *ж.* ܬܐ- 1. ужасный, -ая; страшный, -ая; 2. чудовище.

ܨܘܕܪܐ *см.* [ܨܕܪ].

ܨܘܚܒܬ sohbat (< *аз.* сөһбәт < *араб.* صحبة) беседа.

ܨܘܚܒܬ ܥܒܕ беседовать.

ܨܘܠܝ sōli (< *курд.* sôl) *мн.* ботинки, обувь; *еднч.* ܨܘܠܬܐ såviltå *ж.* один ботинок.

[ܨܘܡ] ܨܝܡ såiim I *спр.* (ܨܘܡܐ, -ܨܡ, ܨܘܡ) поститься.

ܨܘܡܐ sōma пост.

ܨܘܡܐ *см.* [ܨܘܡ].

ܨܘܢܐ *см.* ܨܘ.

ܨܘܦܐ sūpa (< *араб.* صفة) коридор, передняя; передний двор.

ܨܘܦܐ ܕܒܝܬܐ передний двор.

ܨܘܦܪܐ, *редко* ܣܘܦܪܐ supra (< *аз.* суфрә < *араб.* سفرة) скатерть.

[ܨܘܪ] ܡܗܘܨܪܬܐ mhusirtå *ж.* (*причастие принудательной породы страдательного залога глагола* ܨܘܪ; ܗ — *признак породы,* ܡ — *формант причастия*) обнесенная, окруженная.

ܡܕܝܢܬܐ ܡܗܘܨܪܬܐ окруженный город.

ܨܘܪܬܐ surta картина, рисунок; образ, икона.

ܨܘܬ | ܨܵܝܹܬ sâjit I спр (ܨܝܬܬܐ, -ܨܝܬ, ܨܝܘܬ) слушать; внимательно слушать; слушаться; подчиняться. ܡܵܨܝܹܬ måsijt I спр., кауз. (ܡܨܝܘܬܬܐ, ܡܨܝܘܬ, ܡܵܨܝܹܬ) то же самое, что ܨܵܝܹܬ; 2 ошибочно для ܡܵܨܝܹܕ.

ܨܵܚ sah (< аз. сағ) общ. здоровый, -ая.

ܨܵܚܘܼܬܐ sagūta ж. здоровье.

ܠܐ ܨܵܚܘܼܬܐ nasagūta ж. болезнь (букв. нездоровье).

ܨܚܘ | ܨܚܘܵܐ sihvâ ж. хорошая погода.

ܨܵܚܘܼܬܐ см ܨܵܚ.

ܨܵܚܨܹܝ sahsi II спр. (ܨܵܚܨܘܼܝܹܐ, ܨܚܨܘܝܐ, ܡܨܚܨܝ) исследовать.

ܨܵܚܨܵܝܬܐ sâhsōta n. act., ж., мн. ܨܵܚܨܵܝܵܬ̈ܐ sāhsājāt исследование.

ܨܵܚܨܵܝܬܐ ܝܘܠܦܵܢܵܝܬܐ научное исследование.

ܨܝܕ | ܨܵܐܹܕ, ܨܵܝܹܕ saiid I спр. (ܨܝܵܕܵܐ, -ܨܝܕ, ܨܝܘܕ) 1. охотиться. ܨܵܝܹܕ ܢܘܼܢܹܐ ловить рыбу; 2. поражать. ܡܵܨܝܹܕ måsijd II спр., кауз. (ܡܨܝܘܕܹܐ, ܡܨܝܘܕ-, ܡܵܨܝܹܕ) 1. принуждать охотиться, ловить рыбу; 2. выслеживать, следить.

ܨܝܵܕܵܐ sōdâ 1. охота; 2. добыча.

ܨܲܝܵܕܵܐ sajjādā n. ag. охотник.

ܨܲܝܵܕܵܐ ܕܢܘܼܢܹܐ рыболов.

ܨܝܨܝܬܐ то же самое, что ܨܨܝܬܐ. см [ܨܝܕܕ].

ܨܵܝܹܬ см. [ܨܘܬ].

ܨܹܓ [illegible] (< тур. sac) плоская сковорода.

[ܨܠܐ | ܨܵܠܹܐ sâli I спр (ܨܠܵܝܵܐ, -ܨܠܐ, ܨܠܝ) [illegible] [illegible]. ܨܲܠܹܐ sāli II спр. шит. (ܨܠܘܵܬܐ, ܨܘܠܐ, ܨܵܠܹܐ) 1. молиться (смотри ܨܵܠܹܐ ܨܠܘܬܐ); 2. ܦܲܚܵܐ ܨܵܠܹܐ ставить капкан. ܡܵܨܠܹܐ måsli II спр. кауз. (ܡܨܲܠܘܼܝܹܐ, ܡܨܲܠܘܹܐ, ܡܵܨܠܹܐ) [illegible], свести вниз.

ܨܠܘܬܐ slūta ж., мн. ܨܠܘ̈ܬܐ slåvåti, ܨܠܘܝܬܐ sluiåti молитва.

ܨܠܝܐ sålåiå. ж. ܨܠܝܬܐ n. ag. молящийся, -аяся.

ܨܠܬܐ slōta n. act., ж. спуск, снос.

ܨܠܘܬܐ см. [ܨܠܐ].

[ܨܠܡ] ܨܠܡܐ sâlmâ образ.

ܒܨܠܡܢ по образу нашему.

[ܨܡܚ] ܨܡܚܐ simḥâ яркость, блеск.

ܨܡܩ samq (< тур. samq < араб. صمغ) резина.

ܨܢܓܘܝ sanğui (< тур. sancı) ж., мн. ܨܢܓܘ̈ܝ sanğūvi боль.

ܨܢܕܘܩܐ sandūqa (< араб. صندوق) сундук. (Сир. id.).

ܨܢܕܠ sândâl (< араб. صندل) 1. сандаловое дерево; 2. одно из растений, дающее желтую краску. (Ср. сир. ܨܢܕܠ).

ܨܢܕ، ошибочно для ܨܢܕ.

ܨܢܝܬܐ см. [ܨܢܝ].

ܨܢܝܘܬܐ см. [ܨܢܝ].

ܨܢܡ sânâm (< араб. صنم) идол.

[ܨܢܝ] ܨܢܝܐ snijâ м. ܨܢܝܬܐ ж. лукавый, -ая; коварный, -ая; умелый, -ая.

ܨܢܝܘܬܐ snijūta ж. коварство, лукавство; умелость.

ܨܢܥܬ sanat то же самое, что ܨܢܥܬ.

ܨܢܥܬ sānat (< аз. сэнэт < араб. صنعة) ремесло.

[ܨܘܪ] ܨܝܪ sâuir, sär II спр. инт. (ܨܘܪܐ, ܨܘܝܪ, ܨܝܪ) ругать, бранить.

ܨܪܬܐ sârtâ ж. ругань.

ܨܦܘܪܐ sipūra (евр. צפרה) жен. имя собст. Сепфора.

[ܨܦܐ] ܨܦܐ sâpi I спр. (ܨܦܝܐ, ܨܦ,...) быть чистым; очищаться.

ܨܦܝܐ sipiâ м. ܨܦܝܬܐ spitâ чистый, -ая; прозрачный, -ая (воздух, вода).

ܨܦܝܘܬܐ sipiūta ж. чистота, прозрачность (воздуха, воды).

ܨܦܝ spâi (< курд. سپی spēi) общ. 1. хороший, -ая; добрый, -ая; 2. нар. хорошо.

ܨܦܝ ܠܐ spâila хорошо.

ܨܦܝܘܬܐ spâiūta ж. доброта, благолепие.

ܨܦܝܐ spâiâ улучшение.

[ܨܦܪ][1] ܨܶܦܪܳܐ sipra *ж.* птица; воробей.

[ܨܦܪ][2] ܨܰܦܪܳܐ sâprâ утро. ܒܨܰܦܪܳܐ утром.

ܨܶܦܰܬ sipât (< *араб.* صفة), *мн.* ܨܶܦܰܬ̈ܐ sipâti лицо, физиономия.

ܨܰܨܳܐ sâsâ, *мн.* ܨܰܨܳܢܶܐ sâsâni щека.

ܨܨܪܳܐ *см.* [ܨܪܨܪ].

ܨܰܡܶܠ *ошибочно вместо* ܨܰܡܶܠ, *см.* [ܨܡܠ].

[ܨܪܚ] ܨܳܪܶܚ sârih I *спр.* (ܨܪܳܚܳܐ, -ܨܪܶܚ, ܨܪܽܘܚ) рассердиться, рассвирепеть; беситься. ܡܨܰܪܶܚ mäsrih II *спр.*, *кауз.* (ܡܨܰܪܘܚܶܐ, ܡܨܰܪܶܚ - ܡܨܰܪܶܚ) рассердить; взбесить. ܨܰܪܚܳܐ sirhâ, *ж.* ܬܳܐ- 1. бешеный, -ая; злая (*собака*); 2. *нар.* очень, весьма. ܨܰܪܚܳܐ ܡܪܶܒܚܠܶܗ очень выиграл (19[13]).

[ܨܪܦ] ܨܳܪܶܦ sârip II *спр.* *инт.* (ܨܪܳܦܳܐ, -ܨܪܶܦ, ܨܪܽܘܦ) ощипать.

[ܨܪܨܪ] ܨܪܨܪܳܐ sisrâ (*путем диссимиляции от* șirșirā) сверчок.

ܨܰܪܦ sarp (< *араб.* صرف) *ж.* обмен, размен.

ܩ

ܩ q *девятнадцатая буква сирийского алфавита; название* — ܩܘܦ qop. *числовое значение* — 100.

ܩܳܐ qa *пред.* 1. nota dativi (*соответствует пред.* для *и дательному падежу*: ܡܰܪܝܳܐ ܐܺܝܬܶܠܗ ܩܳܐ ܗܳܘ ܐ̱ܢܳܫܳܐ пошли это тому человеку! 2. nota accusativi (*предшествует прямому дополнению*). ܠܶܒܠܶܗ ܩܳܐ ܗܳܘ ܛܰܠܝܳܐ взял того мальчика (81[2]). *Перед местоимениями требует частицу* ܕ: ܩܳܐ ܕܗܳܘ, ܩܳܐ ܕܗܘܢ *и т. под.* *Перед местоимёнными суффиксами превращается в* ܩܳܬ: ܩܳܬܽܘܟ݂ для тебя (*муж.*), ܩܳܬܗܘܢ для них *и т. д.*

3. ܕ ܩܵܐ *с.* чтобы; 4. ܩܵܐ ܕ ܛܘܼܠ *с.* чтобы; для того, чтобы; с целью...

ܩܘܿܒ *см.* [ܩܘܒ].

ܩܘܿܣ *см.* [ܩܘܣ][1].

ܩܘܿܝ *см.* [ܩܘܝ].

ܩܘܿܪ *см.* [ܩܘܪ].

ܩܘܿܫ *см.* [ܩܫܫ].

ܩܒܘܪܬܐ *см.* [ܩܒܪ].

ܩܒܘܼܬܐ qivūta (< *греч.* κιβωτός) *ж.* ковчег.

ܩܒܝܪܐ *см.* [ܩܒܪ].

ܩܒܝܬܐ *см.* ܩܘܒܐ.

[ܩܒܠ] ܩܵܒܹܠ qābil II *спр.; инт.* (ܩܵܒܹܠ, ܩܘܼܒܵܠ-, ܩܘܼܒܵܠܹܐ)

1. получать; 2. одобрять; 3. позволять; 4. сносить, терпеть; 5. согласовать; согласиться. ܩܵܒܹܠ ܛܝܒܘܬܐ отблагодарить.

[ܩܒܪ] ܩܵܒܹܪ qāvir I *спр.* (ܩܒܘܪ, ܩܵܒܪ-, ܩܒܵܪܐ)

хорочить.

ܩܒܘܪܬܐ qvurta *ж.* 1. похороны, погребение; 2. могила.

ܩܒܝܪܐ qvīra, *ж.* ܬܐ- *прич.* похороненный, погребенный, -ая.

ܩܘܼܒܪܐ qōra могила.

ܩܒܵܪܬܐ qvärtä n. act. *ж.* погребение, похороны.

ܩܕܵܐ *см.* [ܩܕܐ].

ܩܵܕܝ qādi (< *араб.* قضى) I *спр.* (ܩܕܝ, ܩܵܕܝ-, ܩܕܵܝܐ)

1. заканчивать; выполнять; 2. заканчиваться; кончаться. ܒܨܦܪܐ ܟܕ ܩܵܕܐ ܚܫܘܟܐ (28₆) утром, когда темнота кончалась (*т. е.* рассветало).

ܩܕܓܢ, ܩܲܕܲܓܲܢ qadağan (< *перс.* قدغن) запрет, арест. ܥܒܕ ܩܕܓܢ воспрещать, запрещать.

[ܩܕܐ] ܩܕܵܐ qada бревно.

[ܩܕܚ] ܩܵܕܹܚ qādiḫ I *спр.* (ܩܕܘܚ, ܩܵܕܚ-, ܩܕܵܚܐ) соединяться, сливаться.

ܩܕܝܚܐ *см.* [ܩܕܚ].

[ܩܕܠ] ܩܕܵܠܐ qdāla шея. ܒܪܩܕܵܠܐ-ܒܪ barqdāla затылок.

ܩܲܕܵܠܐ qadāla (< *греч.* καλδάριον) большой горшок с ушками (*ср. сир.* ܩܠܕܪܘܢ < *греч*).

[ܩܕܡ] ܩܵܕܹܡ qādim I *спр.* (ܩܵܕܹܡ, -ܡܩܵܕܹܡ…) находиться впереди, быть передовым. ܩܵܕܹܡ qādim II *спр., инт.* (ܩܘܕܡܐ, -ܡܩܘܕܹܡ, ܩܵܕܹܡ) опережать.

ܩܲܕܵܡ, ܩܵܡ qam *пред.* перед.

ܡܩܲܕܵܡ mqam, ܡܸܢ ܩܲܕܵܡ min qam *то же самое.*

ܩܲܕܵܡ, ܩܵܡ qam *ч. употребляется перед глаголами в настоящем общем и прошедшем несовершенном общем для выражения прошедшего совершенного:* ܩܵܡ ܙܒܸܢܘܗܝ я продал его. (*Ср. араб. ч.* قد).

ܩܵܕܡܵܐ qāma передняя часть.

ܠܩܵܕܡܵܐ вперёд. ܩܵܕܡܵܝܵܐ

ܒܩܸܕܡܵܐ (158$_{16}$) рано утром.

ܩܲܕܡܵܝܵܐ qamāja, *ж.* -ܝܬܵܐ первый, -ая.

ܩܲܕܡܸܝܬܵܐ qamēta *нар.* сперва, вначале.

ܩܘܼܕܡܝ qudmi 1. вчера; 2. завтра. ܩܘܼܕܡܝ ܕܩܘܼܕܡܘܗܝ вчера.

ܩܘܼܕܡܝ ܝܵܘܡܵܐ завтра.

ܩܕܵܡܬܵܐ, ܩܲܕܵܡܬܵܐ qedamta 1. утро; 2. утром.

ܩܵܕܵܐ qâdā (< *аз.* гада) *ж.* несчастье, несчастный случай; опасность.

ܩܲܕܪܵܐ qadra (< *аз.* гәдр < *араб.* قدر) 1. уважение, почёт; 2. доля (79$_{13}$).

[ܩܕܫ] ܩܵܕܹܫ qādiš I *спр.* (ܩܵܕܹܫ, -ܡܩܵܕܹܫ…) быть святым; очиститься. ܩܵܕܹܫ qādiš II *спр., инт.* (ܩܘܕܫܐ, -ܡܩܘܕܹܫ, ܩܵܕܹܫ) очистить; освятить.

ܩܲܕܝܼܫܵܐ qadīša, *ж.* -ܬܵܐ святой, -ая; священный, -ая; очищенный, -ая (*церк.*).

ܩܘܼܕܫܵܐ qudša святость. ܪܘܼܚܵܐ ܕܩܘܼܕܫܵܐ святой дух.

ܩܲܚܒܵܐ qahba (< *тур.* kahpe < *араб.* قحبة) безнравственная женщина, проститутка.

ܩܲܚܒܘܼܬܵܐ qahbūta *ж.* проституция.

ܩܲܗܘܲܚܵܢܵܐ qavahāna (< *перс.* قهوه‌خانه) *ж.* коридор, передняя.

[ܩܗܝ] ܩܵܗܹܐ qāḭi I *спр.* (ܩܵܗܹܐ, -ܩܗܹ,···) быть тупым, отупеть. ܡܲܩܗܹܐ māqi II *спр., кауз.* (ܡܲܩܗܘܼܝܹܐ, -ܡܲܩܗܘܹܐ, ܡܲܩܗܹܝ) сделать тупым; ослабить.

ܡܲܩܗܝܵܢܵܐ, ܡܲܩܝܵܢܵܐ maqḭāna, *ж.* ܬܵܐ- слабый, -ая; жалкий, -ая. ܡܲܩܝܵܢܵܐܝܼܬ ܗ̇ܘ ܩܵܐ (87₁₈) жалобно.

ܩܘܼܒܘܼܚܬܵܐ qubuḫta *ж.* сборище, куча. ܣܘܼܣܝܵܐ ܩܘܼܒܘܼܚܬܵܐ ܗ̇ܘܵܘ (8₂₅) лошади тесно сбились в кучу.

ܩܘܼܒ qub (< *русс.*) куб.

ܩܘܼܒܵܝܵܐ qubāḭa, *ж.* ܬܵܐ- кубовой (98₁₅) (*тёмносиний цвет*).

ܩܘܿܓܵܐ qōğa (< *курд.* قوغا): ܒܠܵܐ ܩܘܿܓܵܐ бесшумно, без драки.

ܩܘܼܕܝܼܩܘܿܣ qudikus (< *греч.* κώδιξ) оглавление, содержание (*книги*); указатель, индекс. (*Сир.* id.).

ܩܘܼܕܪܵܐ *см.* [ܩܕܪ].

ܩܘܼܕܫܵܐ *см.* [ܩܕܫ].

ܩܘܼܕܫܵܢܝܼܣ, ܩܘܼܕܫܵܢܝܼܣ qučānis *село* Кудчанис (*деревня Мар-Шимуна, патриарха ассирийских несторианцев*).

ܩܘܼܘܲܬ qūvat (< *араб.* قوّة) сила, мощь (*ср. здесь же* ܩܘܼܬܵܐ).

[ܩܘܚ] ܡܲܩܘܸܚ maqviḫ II *спр., кауз.* (ܡܲܩܘܸܚܹܐ, -ܡܲܩܘܸܚ, ܡܲܩܘܸܚ) кричать, орать.

ܡܲܩܘܲܚܬܵܐ maqvaḫta n. act., *ж.* крик, рёв.

ܩܘܿܚܵܐ qōḫa *употребляется в выражении:* ܒܠܵܐ ܩܵܠܵܐ ܒܠܵܐ ܩܘܿܚܵܐ беззвучно, бесшумно, тихо (*ср. здесь же* ܩܘܿܓܵܐ).

ܩܘܿܚܵܐ *см.* [ܩܘܚ].

ܩܘܼܚܵܐ qūḫa, *мн.* ܩܘܼܚܵܢܹܐ quḫāni куча. ܣܵܡܹܐ ܩܘܼܚܵܢܹܐ ставить кучи.

ܩܘܼܛܒ quṭb. ܩܘܼܛܒܵܐ quṭba (< *араб.* قطب) полюс.

ܩܘܼܛܒܵܝܬܵܐ *см.* [ܩܛܒ].

ܩܘܼܛܒܵܐ *то же самое, что* ܩܛܒܵܐ - *см.* [ܩܛܒ].

ܩܘܼܝܵܐ qūḭa (< *араб.* قوى) 1. *и. прил., ж.* ܩܘܼܝܬܵܐ (*иногда по ошибке* ܩܒܝܼܬܵܐ) qvīta крепкий, -ая; 2. *нар.* крепко.

ܡܲܩܘܹܐ maqvi *отым.* II *спр. от* ܩܘܼܝܵܐ (ܡܲܩܘܘܼܝܹܐ, -ܡܲܩܘܹܐ,

ܡܩܘܝܐ) укреплять; закреплять (*с ч.* ܒ — *ч.-л.*).

ܩܘܝܘܬܐ quįūta *ж.* крепость. твердость. ܒܩܘܝܘܬܐ крепко. твердо.

ܩܘܚܐ qōča (< *тур.* koç) баран.

ܩܘܚܐ quča. *мн.* ܩܘܚܐ̈ quči *и* ܩܘܚܚܐ̈ qučāči большой палец.

[ܩܘܠ] ܩܘܠܐ qōla 1. завет; клятва; 2. договор, условие. ܩܘܝܠ qāvil *отым.* II *спр. от* ܩܘܠܐ (ܩܘܝܠܐ, ܩܘܝܠ-, ܩܘܝܠ) дать слово. обет; обещать.

ܩܠܐ qāla голос; звук. ܒܩܠܐ ܪܡܐ громко.

ܩܘܠܢܐ qolāna, *ж.* ܬܐ- жалобщик. -ца.

ܩܘܠܐ qūla (< *тур.* kul) раб.

ܩܘܠܘܬܐ qulūta *ж.* рабство.

ܩܘܠܕܘܪ quldur (< *тур.* kuldur) подхалим; подлиза.

ܩܘܠܘܟ, ܩܘܠܘܚ qūluḫ (< *тур.* kulluk) *ж.* служба. ܗܘܝܪ ܦܬܚ ܩܘܠܘܟ (96,11) услужливый.

ܩܘܠܘܚܟܝ, ܩܘܠܘܟܟܝ quluḫčí (< *тур.* kullukcı) *общ.* служащий. -ая.

ܩܘܠܘܬܐ *см.* ܩܘܠܐ.

ܩܘܠܝ, ܩܘܠܝ qolāį (< *перс.* قولای, *тур.* kolay) *общ.* 1. плохой. -ая; уродливый. -ая; 2. безразличный. -ая; 3. *нар.* безразлично.

ܩܘܠܝܬܐ *см.* [ܩܠܝ].

ܩܘܠܝ *см.* ܩܘܠܝ.

[ܩܘܡ] ܩܐܝܡ qāįm I *спр.* (ܩܝܡܐ, ܩܝܡ-, ܩܘܡ) 1. вставать; 2. восставать. бунтовать (*с ч.* ܥܠ *против к.-л.*). ܩܘܝܡ qāvim II *спр., инт.* (ܩܘܝܡܐ, ܩܘܝܡ-, ܩܘܝܡ) случаться с *к.-л.* (*с ч.* ܥܡ, ܠܗ). ܡܩܝܡ, ܡܩܝܡ māqim II *спр., каус.* (ܡܩܘܡܐ, ܡܩܝܡ-, ܡܩܝܡ) 1. ставить. поднимать; 2. восстанавливать (*против к.-л.*)

ܩܘܡܐ qōma 1. высота; 2. возраст; 3. величина. объем.

ܩܘܡܝܬܐ qumia *ж.*, *мн.* ܩܘܡܝܬܐ̈ qumįāti 1. высота; 2. фигура. телосложение.

ܩܝܡܬܐ qajimta *ж.*, *мн.*

ܩܲܝܡܝܵܬܹܐ qai̯miāti памятник, монумент. ܩܲܝܡܵܐ ܕܟܹܐܦܵܐ памятник из камня.

ܩܝܵܡܬܵܐ qi̯amta n. act., *ж.* вставание; подъем. ܥܹܐܕܵܐ ܕܩܝܵܡܬܵܐ праздник Воскресения (= Пасха).

ܩܘܼܡܬܵܐ *см.* [ܩܘܡ].

ܩܘܼܢܓܝܼܬܵܐ qunğīta (< *перс.* كنج) *ж., мн.* ܩܘܼܢܓܝܼܝܵܬܹܐ qunğii̯āti угол.

ܩܘܿܢܕܲܚܬܵܐ qondaḫta (< *тур.* kundak) *ж* спеленатый ребёнок.

ܩܝܼܒܲܢܕܝܼܢܘܿܣ qivandīnus (< *греч.* κίνδυνος) *ж.* опасность.

ܩܘܼܢܵܒܝܼܢܘܿ qunávino (< *русс.*) Кунавино (*посёлок на р. Оке*).

ܩܘܼܢܛܠܵܬܵܐ *см.* [ܩܛܠ].

ܩܘܼܢܝܵܐ quni̯a (< *курд.* qânya), *мн.* ܩܘܼܢܝܵܬܹܐ quni̯āti колодец.

ܩܘܼܦܣܵܢܹܐ *см.* [ܩܦܣ].

ܩܘܼܨܘܼܪ qusur (< *араб.* قصور) недостаток (23_2).

ܩܘܼܨܪܬܵܐ qusarta (< *араб.* قوصرة) *ж., мн.* ܩܘܼܨܲܪܝܵܬܹܐ qusari̯āti, ܩܘܼܨܪܵܝܵܬܹܐ qusrāti глиняная посуда, кастрюля.

ܩܘܿܩܲܙ qōqaz (< *франц.* caucase) *назв. местн.* Кавказ. ܩܘܿܩܲܙ ܬܲܝܡܢܵܝܵܐ Южный Кавказ.

ܩܘܿܩܲܙܝܵܐ qoqazi̯a (< *груз.* კავკასია) *то же самое.* ܩܘܿܩܲܙܵܝܹܐ ... кавказцы.

[ܩܘܪ] ܩܵܐܹܪ qāi̯ir I *спр.* (ܩܘܼܪܵܐ, ܩܐܸܪ-, ܩܘܼܪ) 1. рыть, вырывать; выкалывать (*глаза*); 2. выдалбливать, высекать; вырезывать (*на камне*).

ܡܲܩܲܪ maqar долото; резак.

ܩܝܼܪܵܐ qīra. *ж.* ܩܝܼܪܬܵܐ *прич.* выдолбленный, -ая; высеченный; -ая.

ܩܘܼܪܵܐ qūra (< *аз.* гора) зеленый, незрелый (*плод, обычно виноград*).

ܩܘܼܪܒܵܐ *см.* [ܩܪܒ].

ܩܘܼܪܒܵܢܵܐ *см.* [ܩܪܒ].

ܩܝܼܪܲܚ qivraḫ (< *аз.* гыврaг) 1. *и. прил., общ.* умелый, -ая; молодец; 2. *нар.* умело; молодцом.

ܩܘܼܪܕܵܝܵܐ qurdāi̯a курд, *ж.* ܩܘܼܪܕܵܝܬܵܐ курдянка.

ܩܘܲܪܛܲܠܢܝܼ kvarṭalnii̯ (< *русс.*) квартальный (*полицейский чиновник*).

ܩܘܼܪܝܼܢܝܼ qurīni (< *сир.*) *назв. местн.* Квирин.

ܩܘܪܝܢܝܐ qurinaja, *ж.* ܝܬܐ- квирианин, -ка.

ܩܘܪܝܘܠܝܬܐ *см.* [ܩܪܝܠ].

[ܩܫܬ] ܩܫܬܐ qišta *ж., мн.* ܩܫܬܬܐ qištātı лук (*оружие*).

ܩܫܬܝ ܡܪܢ qištimårån, *мн.* ܩܫܬܝ ܡܪܢܝ qištimårâni радуга (*букв.* лук господа нашего).

ܩܘܫܘܢ qōšun (< *перс.* قشون, *тур.* koşun) *ж.* войско, армия.

ܩܘܬܘܪ qōtur (< *аз.* готур) рябой.

ܩܘܬܝ qūti (< *тур.* kutu, *груз.* ყუთი) ящик, коробка.

ܩܙܐ qāza (< *перс.* قاز, *тур.* kaz) *муж.* и *ж.* гусь.

ܩܙܝ qāzi (< *аз.* гази < *араб.* قاضى) судья, кади.

ܩܛܐ qåtå, ܩܛܘ qåtu, *мн.* ܩܛܘܘܐ qåtūvi кот, кошка (*Ср. сир.* ܩܛܐ *и* ܩܛܘ, *араб.* قطّ; *а также груз.* კატა).

ܩܛܘܢܐ qåtūna, *ж.* ܬܐ-, *мн.* ܩܛܘܢܝܬܐ qåtunjåti *уменьш. от* ܩܛܐ.

ܩܛܘ *см.* ܩܛܐ.

ܩܛܘܠܐ *см.* [ܩܛܠ].

ܩܛܘܢܐ *см.* ܩܛܐ.

ܩܛܝܐ qåtija *то же самое, что* ܩܛܝܬܐ, *см.* [ܩܛܬ].

ܩܛܝܬܐ *см.* [ܩܛܬ].

[ܩܛܠ] ܩܛܠ qåtil I *спр.* (ܩܛܠܐ, ܩܛܠ-, ܩܛܘܠ) убивать. ܡܩܛܠ måqtil II *спр. кауз.* (ܡܩܛܘܠܐ, ܡܩܛܠ-, ܡܩܛܠ) заставить убивать, умерщвлять.

ܩܛܘܠܐ qåtūlå, *ж.* ܬܐ- n. ag. убийца.

ܩܛܝܠܐ qtīlå, *ж.* ܬܐ- *прич.* убитый, -ая.

ܩܛܠܐ qitlå убийство.

[ܩܛܡ] ܩܛܡܐ qitmâ пепел, зола.

ܩܛܡܝܢ qåtmin *отым.* II *спр. от* ܩܛܡܐ [ܩܛܡܝܢܐ, ܩܛܡܢ-, ܩܛܡܝܢ) удобрять землю золой.

[ܩܛܬ] ܩܛܬ qåti I *спр.* (ܩܛܬܐ, ܩܛܬ-, ܩܛܬ) 1. отламывать, отрывать;

2. отломаться, оторваться; 3. решать. ܩܛܠ ܪܓܠܘܗܝ прекратить хождение. ܩܛܥ ܣܒܪܐ терять надежду. ܩܛܥ ܚܝܠܘܗܝ ослабевать, терять силу. ܩܛܘܥ ܦܘܡܘܟ, ܩܛܘܥ ܠܫܢܘܟ молчать!

ܩܵܛܝܼܵܐ qâṭi̥â палка, жезл; хворостина.

ܩܝܼܛܵܐ qi̥tâ, мн. ܩܝܼܛܵܛܹܐ qi̥tâṭi̥ осколок, кусок, обломок, отрывок; фрагмент.

ܩܝܼܛܝܵܐ qi̥ṭi̥a, ж. ܩܛܝܼܬܵܐ qṭi̥ta прич. отломанный, оторванный, -ая; отщеплённый, -ая. ܩܝܛܝܐ ܡܢ ܒܪܘܗܝ вылитый отец.

ܩܵܛܵܢܵܐ qâṭânâ, ж. ܬܵܐ- n. ag. ломающий, -ая; отрывающий, -ая. ܩܵܛܵܢܵܐ ܕܟܸܪܦܝܼܩܹܐ делающий кирпичи.

[ܩܛܦ] ܩܵܛܹܦ qâṭi̥p I спр. (ܩܛܵܦܵܐ, ܩܛܝܼܦ-, ܩܛܘܿܦ) собирать (виноград).

ܩܘܼܢܛܹܪܵܐ quntēra гроздь (винограда).

[ܩܛܪ] ܩܵܛܪܵܐ qâṭrâ, ܩܘܼܛܪܵܐ quṭra, ж. ܩܵܛܪܹܐ qâṭri̥, ܩܘܼܛܪܹܐ quṭri̥ 1. n. сущ. арка; дуга; 2. n. прил. согнутый, -ая; сводчатый, дугообразный, -ая; горбатый, -ая.

ܩܘܼܛܘܼܪܬܵܐ, ܩܘܼܛܘܼܪܬܵܐ quṭurta ж. горб.

ܩܵܝܵܐ qāi̥a (< тур. kaya, аз. гая) скала.

ܩܹܒܲܬ qēbat (< аз. гейбəт < < араб. غيبة) ж. клевета. ܥܒܸܕ ܩܹܒܲܬ клеветать.

ܩܹܛܵܐ см. ܩܝܼܛܵܐ.

ܩܝܼܡܬܵܐ, ܩܝܼܡܬܵܐ см. [ܩܘܡ].

ܩܝܼܘܵܪܵܐ qivāra (< курд. قوار) шиповник; терновый куст.

[ܩܝܛ] ܩܹܝܛܵܐ qēṭâ, мн. ܩܹܝܛܹܐ qēṭi̥ и ܩܹܝܛܵܢܹܐ qəṭâni̥ лето.

ܩܹܨܝ qeči ножницы.

ܩܹܡܵܐ qēma (< араб. قائمة) ж. подпорка (для растения, для винограда), таркал.

ܩܝܼܡܬܵܐ см [ܩܘܡ].

[ܩܝܢ] ܩܵܝܹܢ, ܩܵܝܹܢ qāi̥in I спр. (ܩܝܵܢܵܐ, ܩܝܼܢ-,...) быть зеленым; зеленеть, позеленеть. ܡܲܩܝܹܢ maqi̥in II спр., кауз. (ܡܲܩܝܘܼܢܹܐ, ܡܲܩܝܹܢ-, ܡܲܩܝܹܢ)

1. делать зеленым; озеленить; 2. прирастать, расти (*растение*).

ܡܓܝܢ mäğjin (*путём палатализации* ܩ *от* ܡܩܝܢ) *то же самое, что* ܡܩܝܢ 2.

ܩܝܢܐ qīna, *ж.* ܬܐ- зелёный, -ая.

ܩܝܢܘܬܐ qinūta *ж.* зелень, трава (*соб.*)

ܡܓܝܢܬܐ mäğjänta *соб. ж.* растительность.

ܩܝܢܐ *см.* [ܩܝܢ].

[ܩܝܣ][1] ܩܝܣ qājis I *спр.* (ܩܝܣܐ, ܩܝܣ-, ܩܘܣ) прищуривать (*глаза*), маргать (*глазами*).

ܩܝܣܐ qīsa, *ж.* ܬܐ- прищуренный, -ая (*глаза*). ܒܩܝܣܘܗ ܩܝܣܘܗ с прищуренным глазом.

[ܩܝܣ][2] ܩܝܣܐ qēsı 1. дерево (*материал*). ܒܝܬܐ ܕܩܝܣܐ деревянный дом; 2. палка.

ܩܝܣܐ qēsı *мн.* дрова.

ܩܝܣܐ *см.* [ܩܝܣ][1].

ܩܝܣܐ *см.* [ܩܝܣ][2].

ܩܝܩܐܓ qiqač (< *перс.* قیقاج) *общ.* покатый, -ая; косой, -ая. ܥܝܢܐ ܩܝܩܐܓ (107_{20}) косоглазый.

ܩܝܪ qir (< *араб.* قير) *ж.* смола.

ܩܝܪܐ *см.* [ܩܝܪ].

ܩܝܪܐ *см.* [ܩܘܪ].

ܩܝܪܬ qērat (< *аз.* гейрәт < *араб.* غيرة) *ж.* усердие, старание; настойчивость; энергичность. ܒܩܝܪܬ усердно; настойчиво, энергично.

ܩܝܬܪܐ qitāra (< *греч.* κιθάρα; *ср. сир.* id., *библ.-арам.* קיתרס) 1. гусли; 2. гитара.

ܩܠܐ *см.* [ܩܘܠ].

ܩܐܓܐܚ qāčah (< *тур.* kaçak) разбойник.

[ܩܠܒ] ܩܠܒ qlıb I *спр.* (ܩܠܒܐ, ܩܠܒ-, ܩܠܘܒ) 1. проходить мимо; 2. возвращаться, вернуться назад.

ܩܠܒܬܐ qlapta n. act., *ж.* возвращение.

ܩܠܒܙܢܓ qalbazang (< *курд.* قلبزنك, *тур.* kalpazan) *общ.* нечестный, -ая.

ܩܠܘܠܐ *см.* [ܩܠܠ].

ܩܝܠܘܡܛܪ ķilometr (<*русс.*) километр.

[ܩܠܐ] ܩܵܠܹܐ qālı I *спр.* (ܩܠܝܐ, ܩܠܐ-, ܩܠܝ) жариться. ܩܵܠܹܐ qālı II *спр.*, *инт.* (ܩܠܘܝܐ, ܩܘܠ-, ܩܠܝ) жарить.

ܩܘܠܝܐ qulīia, *ж.* ܝܬܐ- *прич.* жаренный, -ая.

ܩܠܝܬܐ qaliāti (*мн.* *от* ܩܠܝܬܐ, *в ед. не употребляется*) семена, пшеница, колосья, выжженные ветром.

ܩܠܒ qālıb (<*араб.* قالب, *тур.* kalıp) колодка, форма.

ܩܠܝܘܢ qaliun (<*курд.* قليون) курительная трубка; кальян.

ܩܠܥܝ *см.* ܩܠܝ.

ܩܠܝܬܐ *см.* [ܩܠܐ].

[ܩܠܠ] ܩܠܘܠܐ qalūla 1. *и. прил.* легкий, *ж.* ܬܐ_ легкая; 2. *нар.* легко.

ܩܠܡܐ qalāma (<*тур.* kalem, *аз.* гәләм, *араб.* قلم <*греч.* κάλαμος) 1. перо; 2. почерк.

ܩܠܡܐ ܕܨܘܪܬܐ кисть.

ܩܠܡܩܠ qalmāqal (<*араб.-перс.* قال وقال) *ж.* шум, суматоха.

ܩܠܥܐ, ܩܠܥܐ qålå (<*араб.* قلعة) 1. крепость; укрепленный пункт, форт; 2. дворец. (*Ср.* *сир.* id. <*араб.*).

ܩܠܥܝ, ܩܠܥܝ, ܩܠܝ qalāi (<*аз.* галай, *араб.-перс.* قلعی) олово.

[ܩܠܦ] ܩܠܦܐ qalpa шелуха, кожура (*картофеля*, *фрукт*), кора (*дерева*), скорлупа. ܩܠܦܐ ܕܢܘܢܐ чешуя.

ܩܠܬܐ qalta (<*греч.* κάλαθος) *ж.*, *мн.* ܩܠܝܬܐ qaliāti корзина (*сир.* id.).

ܩܡ, ܩܡ, ܩܡ *см.* [ܩܘܡ].

ܩܡ-ܩܨܕ qam-qåsid (<*араб.* قصد) *нар.* нарочно.

ܩܡܘ qāmu 1. *см.* ܩܡܘܕܝ; 2. ведь не...? ܩܡܘ ܐܢܐ ܠܝܢ ведь не я? не я ли?

ܩܡܘܕܝ qamūdii, *сокращенная форма* ܩܡܘ qāmu (<*пред.* ܩܐ для + *мест.* ܡܘܕܝ что) почему, для чего?

[ܩܡܚ] ܩܡܚܐ qamḫa мука́.

[ܩܪܡܛ] ܩܲܪܡܸܛ [ܩܡܛ] qârmiṭ (<qammit) II *спр., инт.* (ܩܲܪܡܘܼܛܹܐ, ܩܘܪܡܸܛ-, ܩܲܪܡܸܛ) колоть (*боль*).

ܩܲܪܡܸܟ̰ qârmič (< qarmiṭ) II *спр., инт.* (ܩܲܪܡܘܼܟ̰ܹܐ, ܩܘܪܡܸܟ̰-, ܩܲܪܡܸܟ̰) морщиться.

ܩܘܪܡܸܟ̰ܬܵܐ qurmiča, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* сморщенный, -ая. ܦܵܬܵܐ ܩܘܪܡܸܟ̰ܬܵܐ сморщенное лицо, лицо в морщинках.

ܩܸܡܬܵܐ *см.* [ܩܘܡ].

ܩܲܡܟ̰ܝ qamči (< *тур.* kamçı) нагайка, кнут.

[ܩܢܝ] ܩܵܢܹܐ [ܩܢܐ] qānı I *спр.* (ܩܢܵܝܵܐ, ܩܢܹܐ-, ܩܢܝܼ) приобретать; доставать (*деньги*).

ܩܢܹܝܬܵܐ qnēta n. act. *ж.* приобретение.

ܩܝܼܢܵܐ *см.* [ܩܢܢ].

[ܩܢܙ] ܩܵܢܹܙ [ܩܢܙ] qānız I *спр.* (ܩܢܵܙܵܐ, ܩܢܹܙ-, ܩܢܘܼܙ) закрывать, прищуривать (*глаза*).

ܩܘܢܛܹܦܵܐ *см.* [ܩܢܛܦ].

ܩܸܢܛܹܦܵܐ qintēpa *то же самое, что* ܩܘܢܛܹܦܵܐ, *см.* [ܩܢܛܦ].

ܩܸܢܛܪܘܿܢ kintron (< *греч.* κέντρον) центр (*сир.* id.).

ܩܸܢܛܪܘܿܢܵܝܵܐ kintrunaja, *ж.* ܬܵܐ- центральный, -ая.

ܩܸܢܛܪܘܼܢܵܐ kintrūna (< *греч.* κεντουρίων) центурион, сотник (*сир.* id.).

ܩܢܹܝܬܵܐ *см.* [ܩܢܝ].

[ܩܢܢ] ܩܸܢܵܐ [ܩܢܢ] qina *ж., мн.* ܩܸܢܵܬܹܐ qinātı гнездо.

ܩܸܣܡܵܬ qismät (< *араб.* قسمة) *ж.* 1. доля; 2. судьба, удел.

ܩܸܣܡܬܵܐ qisimta *то же самое, что* ܩܸܣܝܼܡܬܵܐ, *см.* [ܩܣܡ].

ܩܲܝܕܵܐ, ܩܲܥܕܵܐ qaida (< *тур.* kaide; *аз.* гайда < *араб.* قاعدة) правило; обычай. ܡܢ ܩܲܝܕܵܐ ܦܠܝܼܛܠܹܗ ܡܲܢܹܗ вышло из употребления; вышло из моды.

ܩܦܲܣ, ܩܲܦܲܣ qapas (< *аз.* гәфәс, *араб.* قفس) клетка (*для птиц и животных*).

ܩܲܦܲܣܬܵܐ qapasta *ж. то же самое.*

[ܩܦܚ] ܩܲܪܦܸܚ [ܩܦܚ] qarpiḥ < qappiḥ (*путём диссимиляции*) II *спр., инт.* (ܩܲܪܦܘܼܚܹܐ, ܩܘܪܦܸܚ-, ܩܲܪܦܸܚ) бить; повреждать.

ܩܦܝܛܠܝܣܛܝܐ ḳapiṭalisṭāja, *ж.* ܬܐ- капиталистический, -ая.

ܩܦܛܢ qapṭan (< *англ.* captain) капитан.

ܩܦܠܝܘܢ qipalīiun (< *греч.* κεφάλαιον) глава (*книги*). (*Сир.* id.).

[ܩܦܫ] ܩܘܦܫܝܢܐ qupšīna перепёл.

ܩܘܦܫܝܢܬܐ qupšinta *ж.* перепёлка.

ܩܝܨܐ qisâ (< *араб.* قصّة) лоб.

[ܩܨܡ] ܩܝܨܡܬܐ qisimta *ж., мн.* ܩܝܨܡܝܬܐ qisimiāti загадка. ܩܝܨܡܬܐ ܦܫܪ отгадывать загадку.

[ܩܝܨ] ܩܐܝܨ qāiis I *спр.* (ܩܝܨܐ, -ܩܝܨ, ܩܘܨ) отбить, отколоть, отломать.

[ܩܨܪ] ܩܨܪܐ qasra дворец; крепость, башня.

ܩܝܨܬ qisat (< *курд.* قصة < *араб.* قصّة) *ж.* 1. рассказ, повесть; 2. предмет; тема; 3. дело; положение, обстоятельство.

[ܩܪܐ] ܩܪܝ qāri I *спр.* (ܩܪܝܐ, -ܩܪܐ, ܩܪܝ) 1. кричать; 2. читать; учиться; 3. звать; созывать; приглашать (*гостей*). ܡܩܪܝ maqri II *спр., кауз.* (ܡܩܪܘܝܐ, -ܡܩܪܐ, ܡܩܪܝ) заставлять читать; учить.

ܩܪܘܐ, ܩܪܘܐ qarūva петух.

ܡܨܪܝܐ ܩܪܘܐ индюк (*букв.* египетский петух).

ܩܪܝܢܐ qariāna, *ж.* ܬܐ- n. ag. читатель, -ница; ученик, -ца.

ܩܪܝܬܐ qrēta n. act., *ж.* чтение.

ܩܪܝܬܐ-ܟܬܒܬܐ qrēta-kitāvtā граммота.

[ܩܪܒ] ܩܘܪܒܐ qurba 1. *нар.* близко, около; 2. *и. прил.* близкий, -ая. ܝܠܕܐ ܝܬܒܠܗ ܩܘܪܒܐ ܕܝܡܐ ребёнок сел около моря. ܬܘܗܡܐ ܩܘܪܒܐ близкий родственник.

ܩܪܒܝܢ qarbin *отым.* II *спр.* *от* ܩܘܪܒܐ (ܩܪܒܘܢܐ, -ܩܘܪܒܢ, ܩܪܒܢ) приближаться.

ܩܘܪܒܘܬܐ qurbābı соседство; предместье. ܒܩܘܪܒܘܬܐ поблизости, по соседству.

ܩܘܪܒܢܐ qurbāna 1. жертва; 2. панихида. ܩܘܪܒܢܐ ܕܫܠܡܐ жертва мира. ܗܘܝܢ ܩܘܪܒܢܘܟ да буду я твоей жертвой! (*ласкательное выражение*).

ܩܪܓܐ qarğa (< *курд.* قرغو, *тур.* karga, *аз.* гарға) *ж.* ворон, ворона.

ܩܪܘܬܐ, ܩܪܘܝܬܐ *см.* [ܩܪܐ].

ܩܪܘܘܠ qarāvul (< *курд.* قراول, *тур.* karakol) караул; сторож. ܩܪܘܘܠ ܟܢܝܫ *или* ܩܪܘܘܠ ܟܠܝܐ караулить; стоять на посту.

ܩܪܘܬ qarāvat (< *русс.*) кровать.

[ܩܪܛ] ܩܪܛ qârit I *спр.* (ܩܪܛܐ, ܩܪܝܛ, ܩܪܘܛ) 1. резать; 2. ломать (*зубами*).

ܩܪܩܛ qârqit II *спр., инт.* (*образован путём повторения первого корневого*) (ܡܩܪܩܘܛܐ, ܩܪܩܘܛ, ܩܪܩܝܛ) грызть (*кости*).

ܡܩܪܛ mâqrit II *спр., кауз.* (ܡܩܪܛ, ܡܩܪܘܛ, ܡܩܪܘܛܐ) перерезать.

ܩܪܛܝ qârtį II *спр.* (ܩܪܛܘܝܐ, ܩܪܛܝ, ܡܩܪܛܝ) засучивать (*рукава...*).

ܩܪܛܘܢ qarṭon (< *русс.*) картон.

ܩܪܛܘܦܐ qirṭōpı *мн., едкч.* ܩܪܛܘܦܬܐ qirṭopta картофель.

ܩܪܛܠܐ qirṭāla (< *араб.* قرطالة < *арам.* < *греч.* κάρταλλος) *ж.* большая плетенная корзина. (*Ср. сир.* ܩܪܛܠܐ < *греч.*).

[ܩܪܝ] ܩܪܝܬܐ qarīta *ж., мн.* ܩܪܝܬܐ qarįāti деревянная балка (*дома*).

ܩܪܝܐ qrāja, ܩܪܐ qra черепаха.

ܩܪܝܒܝܐ qarıbāja (< *перс.* غريب < *араб.*), *ж.* ܝܬܐ- иностранец иностранка.

ܩܪܢܩܠ kreṇkel Кренкель (*известный советский полярник*).

ܩܪܝܬܐ *см.* [ܩܪܐ].

ܩܪܝܬܐ *см.* [ܩܪܝ].

ܩܪܟܝܐ qaračāja. *ж.* ܝܬܐ- карачаец, -ка.

[ܩܪܡ] ܩܵܪܸܡ qārım I *спр.* (ܩܪܵܡܵܐ, ܩܪܸܡܠ-, ܩܪܘܼܡ) выиграть.

ܩܸܪܡܸܠ *см.* [ܩܪܡܠ].

ܩܸܪܡܸܙ qırmız (< *тур.* kırmız < *араб.* قرمز < *перс.*) красный цвет, пурпур.

ܩܸܪܡܸܙܝ *см.* [ܩܪܡܙ].

[ܩܪܢ] ܩܵܪܢܵܐ qāna *ж., мн.* ܩܲܪܢܵܬܹܐ qanāti, ܩܲܪܢܵܢܹܐ qanānı рог.

ܩܸܪܢܝܵܢܹܐ qınıānı *мн.* рогатый скот; стадо.

ܩܪܲܢܛ qrant (< *русс.*) кран.

ܩܸܪܣܸܚ *см.* [ܩܪܣܚ].

[ܩܪܨ] ܩܵܪܸܨ qâris I *спр.* (ܩܪܵܨܵܐ, ܩܪܸܨ-, ܩܪܘܼܨ) сердиться, злиться. ܩܵܪܸܨ qâris. II *спр., инт.* (ܩܲܪܘܼܨܹܐ, ܡܩܲܪܸܨ-, ܩܲܪܸܨ) настаивать. ܡܲܩܪܸܨ mâqris II *спр., кауз.* (ܡܲܩܪܘܼܨܹܐ, ܡܲܩܪܸܨ-, ܡܲܩܪܸܨ) 1. сердить, злить; 2. спорить; драться.

ܩܲܪܵܨܵܐ qârâsâ, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. 1. настойчивый, -ая; 2. ворчун, -нья.

ܩܲܪܵܨܘܼܬܵܐ qârâsūta *ж.* настойчивость. ܒܩܲܪܵܨܘܼܬܵܐ настойчиво.

ܡܲܩܪܵܨܘܼܬܵܐ mâqrâsūta *ж.* спор; драка.

ܡܲܩܪܵܨܬܵܐ mâqrâsta n. act., *ж.* подраться; поспорить.

[ܩܪܨܠ] ܩܘܼܪܨܘܼܠܬܵܐ qursułta *ж., мн.* ܩܘܼܪܨܘܼܠܝܵܬܹܐ qursułįātı локоть.

ܩܲܪܩܸܙ qarqız II *спр.* (ܩܲܪܩܘܼܙܹܐ, ܡܩܲܪܩܸܙ-, ܩܲܪܩܸܙ) быть готовым помочь (*с ч.* ܠ *к.-н*).

ܩܲܪܩܸܠ *см.* [ܩܪܩܠ].

[ܩܪܩܦ] ܩܸܪܩܸܦܬܵܐ qırqıpta, ܩܲܪܩܲܦܬܵܐ qarqapta *ж.* 1. череп; 2. макушка горы.

ܩܲܪܩܸܦ qarqıp *отым.* II *спр.* *от* ܩܲܪܩܲܦܬܵܐ (ܩܲܪܩܘܼܦܹܐ, ܡܩܲܪܩܸܦ-, ܩܲܪܩܸܦ) 1. бить головой; 2. стареть.

ܩܲܪܩܸܦܵܢܵܐ qarqıpāna, *ж.* ܬܵܐ- душераздирающий, -ая. ܒܩܵܠܵܐ ܩܲܪܩܸܦܵܢܵܐ (89₉) воя.

[ܩܪܪ] ܩܲܪܝܵܐ qaira, холодный, *ж.* ܩܲܪܬܵܐ qarta холодная.

ܩܪܝܪܐ qarīra (*редко употребляется*) *то же самое.*

ܩܪܝܪܘܬܐ qarirūta *ж.* холод.

ܩܪܬܐ qarta *ж.* холод. ܩܪܬܐ ܝܠܗ холодно.

ܩܪܪ qārar (< *перс.* قرار < *араб.*) *ж.* условие; соглашение; план.

ܒܪܩܪܪ bar qārar (< *перс.* بر قرار) предусмотренный по плану, плановый.

[ܩܪܫ] ܩܪܘܫܬܐ qrušta *ж.* сливки.

ܩܪܫܐ qirši, ܩܪܫܐ qarši (< *араб.* قرش) *мн.* хворост. (*Ср. сир.* ܩܪܫܐ).

ܩܪܬܐ *см.* [ܩܪܪ].

ܩܪܬܘܢ qarton *то же самое, что* ܩܪܛܘܢ.

ܩܫܐ *см.* [ܩܫܫ].

ܩܙܕܪ, ܩܙܕܪ qaždir II *спр.* (ܩܙܕܘܪܐ, ܩܘܙܕܪ-, ܩܙܕܪ) осмелиться; быть смелым; вести себя смело.

ܩܙܕܪܬܐ, ܩܙܕܪܬܐ qaždarta n. act. *ж.* смелость.

[ܩܫܝ] ܩܫܝܐ qšīja *ж.* ܩܫܝܬܐ qšīta 1. жестокий, -ая; строгий, -ая; 2. жесткий, -ая; крепкий, -ая; 3. густой, -ая. ܩܫܝܐܝܬ qšijāit *нар.* строго; жестоко.

ܩܫܝܘܬܐ qšijūta *ж.* 1. жестокость; строгость. ܩܫܝܘܬܐ ܕܠܒܐ жестокосердие; 2. жесткость; 3. густота.

ܩܫܩܫ qašqiš II *спр.* (ܩܫܩܘܫܐ, ܩܘܫܩܫ-, ...) кипеть, шуметь (*от кипения*).

[ܩܫܫ] ܩܫܐ qāša священник.

ܩܫܝܫܐ qašīša *то же самое.*

ܩܫܬܐ *см.* [ܩܘܫ].

ܩܬܐ qāta (< *сир.* < *аккад.* ḳātu) *ж.*, *мн.* ܩܬܬܐ qatāti ручка.

[ܩܬܬ] ܩܬܬ qāṭit, qāṭit I *спр* (ܩܬܬܐ, ܩܬ-, ܩܘܬ) застревать, забиваться. ܥܝܢܘܗܝ ܩܬܠܗ ܠ... его глаза застряли на... (т. е. [illegible])

ܪ

ܪ r *двадцатая буква сирийского алфавита; название* — ܪܹܫ reš, *числовое значение* — 200.

ܪܘܼܚܵܐ *см.* ܪܘܼܚܵܐ.

ܪܘܼܒܹܝܢ rūbin (*евр.* ראובן) *муж. имя собст.* Рувим.

ܪܝܼܙܵܐ rīzä (< *курд.* ریز) 1. порядок; 2. распорядок, расписание. ܪܝܼܙܵܐ ܕܡܲܟܬܒܵܐ правила внутреннего распорядка класса.

ܡܪܲܝܙܹܙ märīiz *отым.* II *спр. от* ܪܝܼܙܵܐ, *кауз.* (ܡܪܲܝܙܘܼܙܹܐ, ܡܪܲܝܙܹܙ - ܡܪܲܝܙܹܙ) приводить в порядок.

ܪܵܝ, ܪܵܝܹ rāi̯ (< *аз.* pə'й, *тур.* rey, < *араб.* رأى) 1. мысль; намерение; план; 2. совет. ܝܗܒ ܪܵܝ 1. посоветовать; 2. замышлять. ܡܲܚܟܹܠ ܪܵܝ советовать, давать советы.

ܪܵܝܟܵܪ, ܪܵܝܟܵܪ rāi̯kär (< *араб.-перс.* رایکار) советник.

ܪܵܝܟܵܪ *см.* ܪܵܝ.

ܪܵܝܟܵܪ *см.* ܪܵܝ.

ܪܹܝܒ *см.* [ܪܘܒ].

ܪܹܝܫ *см.* [ܪܫܫ].

[ܪܝܫ] ܪܹܝܫܵܐ, ܪܹܫܵܐ rīšä, *мн.* ܪܹܫܵܢܹܐ rišāni 1. голова; вершина горы; 2. начальник, глава. ܪܹܫܵܐ ܕܦܵܬܘܼܪܵܐ глава стола, тамада; 3. поток. ܐܲܪܒܥܵܐ ܪܹܫܵܢܹܐ четыре потока (138_{10}).

ܪܹܫܵܝܵܐ rišāi̯ä, *ж.* ܝܬܵܐ- главный, -ая; первый, -ая.

ܒܪܹܫܝܼܬ brāšit вначале. (*Ср. евр.* ראשית *и* בראשית).

[ܪܒܒ] ܪܵܒܵܐ råbå 1. *н. прил.* много; 2. *нар.* очень.

ܪܵܒܝܼ rābiχ *общ.* учитель, -ница.

ܪܒܵܢ råbån монах.

ܪܵܒܝܼ *см.* [ܪܒܒ].

ܪܝܼܒܝܼܢܣܟ ribinsk *город* Рыбинск.

ܪܒܝܼܥܵܝܵܐ *см.* [ܪܒܥ].

ܪܒܵܢ *см.* [ܪܒܒ].

[ܪܒܥ] ܐܲܪܒܥܵܐ årpå, st. cs- ܐܲܪܒܲܥ четыре. ܡܲܪܒܲܥ ܐܲܪܒܲܥ ܚܘܼܕܒܵܢܵܝܵܐ (57_2) четырехгорбный, имеющий четыре горба.

ܐܪܒܥܝ ârpi̥ (*мн.* < ܐܪܒܥܐ) сорок.

ܐܪܒܥܘܢܬܗܘܢ ârpuntc все четверо.

ܐܪܒܥܣܪ ârpâsâr четырнадцать.

ܕܐܪܒܥܣܪ четырнадцатый, -ая.

ܪܒܝܥܝܐ rvi̥jāi̥a, *ж.* ܬܐ- четвертый, -ая.

[ܪܒܨ] ܪܒܨܐ rvâsâ *название буквы* ܦ — u. п.

ܪܝܓܐ. ܪܝܓܠܐ rigʲä (< *перс.* ریگا), *мн.* ܪܝܓܠܘܬܐ rigʲäväti слуга; раб.

ܪܝܓܘܬܐ rigūta *ж.* 1. служба; услужение; 2. рабство.

ܪܓܒܝ rigbi̥ *соб.* насекомые.

[ܪܓܕ] ܪܓܕ rägid I *спр.* (ܪܓܕܐ, ܪܓܕ-, ...) дрожать.

ܡܪܓܕ märgid II *спр.*, *кауз.* (ܡܪܓܕ, ܡܘܪܓܕ-, ܡܪܓܘܕܐ) заставить дрожать; потрясать.

ܪܓܘܠܐ *см* [ܪܓܠ].

ܪܓܘܫܐ *см.* [ܪܓܫ].

ܪܓܫܐ *см.* [ܪܓܫ].

[ܪܓܠ] ܪܓܘܠܐ ragūla. ܪܘܘܠܐ raṷūʲla (*вследствие потери* ܓ) 1. ущелье; овраг; 2. равнина.

[ܪܓܫ] ܪܓܫ rägiš, *часто по ошибке* ܪܝܫ (*ввиду потери* ܓ) rāji̥š I *спр.* (ܪܓܫܐ, ܪܓܫ-, ܪܓܘܫ) 1. просыпаться, пробуждаться; очнуться; 2. воспринять; 3. чувствовать (*боль*).

ܪܓܝܫܐ rgiša, ܪܝܫܐ riša, *ж.* ܬܐ- *прич.* 1. очнувший, -ая; трезвый, -ая; 2. чувствительный, -ая.

ܪܓܘܫܐ ‖ ܪܝܘܫܐ rājūša. *ж.* ܬܐ- чувствительный, -ая.

ܪܓܫܐ rihša чувство.

ܪܝܫܬܐ rijâštâ n. act. *ж.* пробуждение, протрезвление (= ܪܓܫܬܐ).

ܪܕ rad (< *перс.* رد < *араб.*): ܪܕ ܗܘܐ исчезнуть, пропасть; убраться прочь. ܪܕ ܗܘܝ убирайся прочь!

ܪܕܝ râdi̥ (< *араб.* رضى) I *спр.* (ܪܕܝܐ, ܪܕܝ-, ...) нравиться (*иногда с ч.* ܒ).

[ܪܕܚ] ܪܕܚ rädih, *редко* ܪܬܚ rātih I *спр.* (ܪܕܚ-, ܪܕܚܐ, ܪܕܘܚ) кипеть. ܡܪܕܚ mardih

II *спр., кауз.* (ܡܲܪܕܘܼܝܹܐ, ܡܲܪܕܘܼܝܹܐ, ܡܲܪܕܘܼܝܹܐ) кипятить, прокипятить.

[ܪܕܝ] ܡܲܪܕܘܼܬܵܐ mardūta *ж.* 1. воспитание; образование; 2. культура.

ܒܹܠ ܡܲܪܕܘܼܬܵܐ bemardūta *общ.* 1. незнающий, -ая; необразованный, -ая; 2. некультурный, -ая.

ܡܲܪܕܘܼܬܵܢܵܝܵܐ mardutanāja, *ж.* -ܝܬܵܐ образованный, -ая; цивилизованный, -ая; культурный, -ая.

ܪܗܝܼܛܢܵܐ rhiṭna (< *греч.* ῥητίνη) ладан; смола. (*Ср. сир.* id.).

ܪܲܚܡܝ raḥmi (< *перс.* رحم < *араб.*) милость.

ܒܹܠ ܪܲܚܡܝ beraḥmi (< *перс.* بی رحم) 1. *и. прил.* безжалостный, -ая; 2. *нар.* безжалостно.

ܪܵܗܲܬ rāhat (< *перс.* راحت, *аз.* paħat < *араб.* راحة) 1. *и. прил.* *общ.* тихий, спокойный, -ая; легкий, -ая; удобный, -ая; 2. *нар.* тихо, спокойно; легко; удобно, с комфортом. ܒܘܼܫ ܪܵܗܲܬ ܒܹܐ ܫܲܩܠܲܚ ܚܲܝܘܼܬܘܼܟ݂ (87$_{24-25}$) спокойнее протечет твоя жизнь.

ܢܵܐ ܪܵܗܲܬ narāhat (< *перс.* ناراحت) 1. неспокойный, -ая (102$_{16}$); 2. неудобный, -ая.

ܪܵܗܲܬܘܼܬܵܐ rahatūta *ж.* спокойствие, тишина; удобство, комфортабельность.

ܪܵܗܵܬܝܼ rahātij воронка.

ܪܲܘܘܼܠܵܐ rauūla *см.* [ܪܘܠ].

ܪܘܼܙ ruz (< *перс.* روزی) *ж.* питание; источник существования.

[ܪܘܚ] ܪܵܘܹܚ rāviḥ I *спр.* (ܪܘܵܚܵܐ, ܪܵܘܹܚ, ܪܘܼܚ) 1. быть широким; расширяться; 2. писать „рвахy" (*знак для гласного* о). ܡܲܪܘܹܚ marviḥ II *спр., кауз.* (ܡܲܪܘܘܼܚܹܐ, ܡܲܪܘܹܚ, ܡܲܪܘܹܚ) расширять; распространять.

ܪܘܼܚܵܐ rūḥa *ж., мн.* ܪܘܼܚܵܬܹܐ ruḥāti дух; душа; дыхание. ܪܘܼܚܵܐ ܕܩܘܼܕܫܵܐ святой дух. ܚܲܒܼܪܘܵܬܹܐ ܕܪܘܼܚܵܐ задушевные друзья.

ܪܘܝܼܚܵܐ rvīḥa, *ж.* -ܬܵܐ *прич.*

широкий, -ая; просторный, -ая.

ܪܘܝܼܚܘܼܬܵܐ rvihūta *ж.* ширина.

ܪܹܝܚܵܐ, ܪܹܚܵܐ rēha запах, аромат.

ܫܩܝܼܠ ܪܹܚܵܐ нюхать.

ܪܹܚܵܢܵܐ, ܪܹܝܚܵܢܵܐ rehāna, *ж.* ܬܵܐ- 1. пахучий, -ая; ароматный, -ая; 2. базилик (*растение*).

[ܪܘܝ] ܪܵܘܹܐ rāvi (1 *л. мн.* ܪܵܘܲܝܢ) I *спр.* (ܪܘܝ, ܪܘܹ-, ܪܘܵܝܵܐ) пьянеть.

ܪܘܝܵܐ rūja, *ж.* ܪܘܝܼܬܵܐ rvītā *прич.* выпивший, -ая; пьяный, -ая.

ܪܵܘܵܝܵܐ rävāja, *ж.* ܝܬܵܐ- n. ag. пьющий, -ая; пьяница.

ܪܵܘܵܝܘܼܬܵܐ rävājūta *ж.* пьянствование.

ܪܘܝܚܵܐ *см.* [ܪܘܚ].

[ܪܘܡ] ܪܵܐܹܡ, ܪܵܝܹܡ rājim I *спр.* (ܪܘܡ, ܪܝܼܡ-, ܪܵܡܵܐ) подыматься наверх; возвысится.

ܡܲܪܝܹܡ, ܡܲܪܹܡ mārim II *спр., кауз.* (ܡܲܪܝܹܡ ‖ ܡܲܪܹܡ, ܡܘܪܝܹܡ-, ܡܲܪܘܡܹܐ) 1. подымать наверх, понести наверх; 2. возвысить в сан или в степень. ܡܲܪܹܡ ܢܲܦܫܹܗ путешествовать.

ܡܘܪܡܵܐ murma, *ж.* ܬܵܐ- возвышенный, -ая.

ܪܘܼܡܬܵܐ rumta *ж.* возвышенность, гора.

ܪܵܡܵܐ rāma, *ж.* ܬܵܐ-. 1. высокий, -ая; 2. гордый, -ая.

ܪܘܼܡܬܵܐ *см.* [ܪܘܡ].

ܪܘܼܣܬܵܘܹܠܝ rustaveli Руставели (*великий грузинский поэт* XII *в.*).

ܪܘܼܣܬܲܡ rustam (<*перс.* رستم) *муж. имя собст.* Рустам.

ܪܘܼܦܘܿܣ rūpus (< *греч.* Ῥοῦφος) *муж. имя собст.* Руф.

ܪܘܼܦܵܩܵܐ *см.* [ܪܦܩ].

ܪܘܼܦܩܘܼܬܵܐ *см.* [ܪܦܩ].

ܪܝܼܙܵܐ riza (< *араб.* رز < *греч.* ὄρυζα) рис. (*Ср. сир.* ܪܘܙܐ, ܐܪܘܙܐ, ܪܙܐ).

ܪܹܙܵܐ *см.* ܪܝܼܙܵܐ.

ܪܵܙܝܼ rāzii (< *аз.* разы, *тур.* razı < *араб.* راضى) *ж.* довольный, -ая; удовлетворенный, -ая. ܪܵܙܝܼ ܝܠܵܗ̇ довольна; удовлетворена. ܗܘܵܐ ܪܵܙܝܼ быть

довольным; согласиться (*обычно с ч.* ܒ).

ܪܵܙܝܘܼܬܐ rāziiūta *ж.* удовлетворенность; согласие.

ܪܸܙܵܝܵܐ rizāiā (< *тур.* rıza < *араб.*) 1. воля; желание; стремление; 2. удовлетворение; удовольствие. ܒܪܸܙܵܝܵܐ с удовольствием, охотно.

ܪܸܙܩܵܐ risqa (<*перс.* رزق < *араб.*) пища на дорогу, средство существования. (*Ср. сир.* id.).

ܪܵܚܵܒ rāḫav (*евр.* רחב) *жен. имя собст.* Раав.

ܪܚܒܥܵܡ rḫūuam (*евр.* רחבעם) *муж. имя собст.* Ровоам.

ܪܵܗܘܼܛܵܐ *см.* [ܪܗܛ]

[ܪܗܛ] ܪܵܗܹܛ rāhit I *спр.* (ܪܵܗܛܵܐ, ܪܗܹܛ-, ܪܗܘܼܛ) бегать, убегать.

ܪܵܗܘܼܛܵܐ rāhūta, *ж.* ܬܵܐ- n. ag. 1. *н. прил.* быстрый, -ая; 2. *н. сущ.* бегун, спринтер.

[ܪܚܐ] ܐܸܪܚܝܼ irḫi *ж., мн.*

ܐܸܪܚܵܘܵܬܹܐ irḫavāti мельница.

ܐܸܪܚܵܚܝܼ irḫači мельник.

ܪܵܚܹܝܠ rāḫil (*евр.* רחל) *жен. имя собст.* Рахиль.

[ܪܚܡ] ܪܵܚܹܡ rāḫim II *спр., инт.* (ܪܚܵܡܵܐ, ܪܚܹܡ-, ܪܵܚܘܼܡ) пожалеть, помиловать.

ܪܲܚܡܹܐ raḫmi *мн.* (*ед. не употребляется*) жалость. ܝܗܵܒ݂, ܪܲܚܡܹܐ пожалеть.

ܒܹܪܲܚܡܹܐ, ܒܹܐ, ܪܲܚܡܹܐ beraḫmi безжалостный. -ая. (*Ср.* ܪܲܚܡܹܐ).

ܪܲܚܡܘܼܬܵܐ raḫmūta *ж.* милость; сочувствие.

ܡܪܲܚܡܵܢܵܐ mraḫmāna, *ж.* ܬܵܐ- милостивый, -ая.

[ܪܚܩ] ܪܵܚܹܩ rāḫiq I *спр.* (ܪܚܵܩܵܐ, ܪܚܹܩ-, ܪܚܘܼܩ) отдалиться; находиться далеко.

ܪܸܚܩܵܐ riḫqa, riqa 1. *н. прил. общ.* далёкий, -ая; дальный, -ая; 2. *нар.* далеко. ܐܘܼܪܚܵܐ ܪܸܚܩܵܐ дальный путь. ܒܲܝܬܲܢ ܪܸܚܩܵܐ ܝܠܹܗ наш дом далёко. ܡܸܢ ܪܸܚܩܵܐ издалека, издали.

[ܪܚܫ] ܪܵܚܹܫ rāḫiš I *спр.* (ܪܚܵܫܵܐ, ܪܚܹܫ-, ܪܚܘܼܫ)

1. идти (*в наст.-общ. и будущем временах заменяется глаголом* ܐܙܠ); 2. ползти (*гады, черви...*). *В прошед. совер. и повел. в произношении опускается* r : hišli ушел, *ж.* hišla ушла, huš иди! *В наст.-конкр. и прошед. несовер. конкр. гласное II корневого* a *опущенно, а гласное* i *частицы* ܒ *переходит к I корневому:* ܒܪܚܫܐ ܝܠܗ идет (*м.*) < ܒܪܚܫܐ ܝܠܗ, ܒܪܚܫܐ ܗܘܐ шел < ܒܪܚܫܐ ܗܘܐ. ܡܪܚܫ marhiš II *спр., кауз.* (ܡܪܚܫܘܢܐ, ܡܘܪܚܫ - , ܡܪܚܫ) 1. произрасти (*плод. зелень*); 2. произвести (*пресмыкающихся*); 3. сделать выкидыш.

ܪܚܫܐ rahša *соб.* пресмыкающийся.

ܪܚܫܢܬܐ rahšanta *ж.* ползун, ползучий, -ая.

ܪܚܫܐ, ܪܚܫܐ *см.* [ܪܚܫ].

ܪܚܫܬܐ *см.* [ܪܚܫ].

ܪܝܫ *см.* ܪܝܫ.

ܪܝܡ *то же самое, что* ܪܝܡ; *см.* [ܪܘܡ]

ܪܝܫܐ *см* [ܪܝܫ].

[ܪܟܒ] ܪܟܒ räkiv I *спр.* (ܪܟܘܒ, ܪܟܒ - , ܪܟܒܐ)

1. садиться (*на лошадь, в коляску*); 2. ездить. ܡܪܟܒ märkiv II *спр., кауз.* (ܡܪܟܘܒܐ, ܡܘܪܟܒ - , ܡܪܟܒ) составлять.

ܪܟܒܐ räklävä n. ag. наездник.

[ܪܟܟ] ܪܟܟ rākih I *спр.* (ܪܟܟܐ, ܪܟܟ - , ܪܟܘܟ) быть мягким; сделаться мягким. ܡܪܟܟ markih II *спр., кауз.* (ܡܪܟܟܘܢܐ, ܡܘܪܟܟ - , ܡܪܟܟ) делать мягким; делать рыхлым; смягчать.

ܪܟܝܟܐ, ܪܟܝܟܐ rakiha. *ж.* ܬܐ - мягкий. -ая; рыхлый. -ая.

ܪܡ ram (*евр.* רם) *муж. имя собст.* Арам.

ܪܡܐ *см.* [ܪܘܡ].

[ܪܡܙ] ܪܡܙ rāmiz I *спр.* (ܪܡܘܙ, ܪܡܙ - , ܪܡܙܐ)

1. давать знак; 2. показывать, указывать.

[ܪܡܠ] ܐܪܡܠܬܐ ärmiltä вдова.

[ܪܡܫ] ܪܡܫܐ ramša вечер.

ܪܡܫܘܟ ܡܒܪܟܐ добрый вечер! (*букв.* да будет твой вечер блажен!).

ܒܝܢܪܡܫܐ berāši *сост.* вечер (ܒܝܢ между + ܪܡܫܐ вечера, *букв.* между вечерами).

ܢܦܠܪܡܫܐ *см.* [ܢܦܠ].

ܪܡܬܐ ramta (< *греч.* Ἀριμαθαία) Аримафия (*город в Палестине*).

ܗܘ ܕܡܢ ܪܡܬܐ аримафианин (*букв.* тот который из Аримафии).

ܪܢܓ räng (< *аз.* рәнк, *тур.* renk, *курд.* رنك) цвет.

ܪܢܓܝ rängi (*мн. от* ܪܢܓ) пёстрый, -ая. ܟܘܬܝܐ ܪܢܓܝܐ пёстрая рубаха.

ܪܢܕܐ randa (< *аз.* рәндә) рубанка. ܡܚܝܐ ܪܢܕܐ стругать.

[ܪܣܣ] ܪܝܣ rāiis (ܪܝܣܐ, ܪܣܣ, ܪܝܣ-) брызгать.

ܡܪܝܣ mariis II *спр.*, *кауз.* (ܡܪܝܣ, ܡܡܪܝܣ-, ܡܪܝܣܘܢܐ) *то же самое.*

ܪܙܩܐ risqa (< *араб.* رزق < *арам.* < *перс.* rōzik) *соб.* мелкорогатый скот (*бараны, козы*), отара овец, стадо коз. ܪܥܝܬܐ ܕܕܒܪܐ полевые стада (162_{21}).

ܪܥܘܐܝܠ rūuil (*евр.* רעואל) *муж. имя собст.* Раўил.

ܪܥܘܬܐ, *мн.* ܪܥܘܬܐ *то же самое, что* ܪܥܝܬܐ.

ܪܥܘܬ rut (*евр.* רות < רעות) *жен. имя собст.* Руфь.

[ܪܥܝ] ܪܥܝܐ, ܪܥܝ rāii I *спр.* (ܪܥܝܐ, ܪܥܝ-, ܪܥܝ) пастись. ܡܪܥܝܐ, ܡܪܥܝ mârii II *спр.*, *кауз.* (ܡܪܥܘܝܐ, ܡܡܪܥܝ-, ܡܪܥܝ) пасти.

ܪܥܝܐ râiâ пастух.

ܡܪܥܝܐ mâriiâ пастбище.

ܡܪܥܝܢܐ mâriânâ, *ж.* ܬܐ- n. ag. пастух. ܡܪܥܝܢܐ ܕܥܢܐ пастух овец.

ܪܥܘܬܐ *см.* ܪܥܝ.

ܪܥܝܬܐ *см.* ܪܥܝ.

[ܪܥܠ] ܡܪܥܝܠ mârił II *спр.*, *кауз.* (ܡܪܥܘܠܐ, ܡܡܪܥܝܠ-, ܡܪܥܝܠ) встревожить, разволновать.

[ܪܥܡ] ܪܵܥܡܵܐ râmâ гроза, гром.

ܪܵܝܸܫ râįiš I *спр.* (ܪܵܝܫܵܐ, ܪܝܼܫܠܹܗ, ܪܵܝܸܫ-) *то же самое, что* ܪܵܠܸܫ, *см.* [ܪܠܫ].

ܪܵܝܘܼܫܵܐ râįūša *то же самое, что* ܪܵܠܘܼܫܵܐ, *см.* [ܪܠܫ].

ܪܝܼܫܵܐ rįšâ, *ж.* ܬܵܐ- *то же самое, что* ܪܵܠܝܼܫܵܐ, *см.* [ܪܠܫ].

ܪܵܦܵܐ rapa (< *аз.* рәф, *перс.* رف < *араб.*) полка.

[ܪܦܝ] ܪܵܦܹܐ rāpi I *спр.* (ܪܦܵܝܵܐ, ܪܦܹܐ, ܪܦܹܝ) падать.

ܪܵܦܹܐ, ܪܵܦܹܐ rāpi II *спр.*, *инт.* (ܪܦܹܝ || ܪܵܦܹܝ, ܪܘܼܦܹܐ-, ܪܲܦܘܼܝܹܐ) 1. бросать, выбрасывать; 2. оставлять. ܪܵܦܹܐ ܓܵܢܘܼܗ̇ наброситься. ܡܲܪܦܹܐ märpi II *спр.*, *кауз.* (ܡܲܪܦܘܼܝܹܐ, ܡܘܼܪܦܹܐ-, ܡܲܪܦܹܝ) прогонять, выгонять; отпускать.

ܪܦܝܵܐ rpįa, *ж.* ܪܦܝܼܬܵܐ rpītā *прич.* упавший, -ая.

[ܪܦܣ] ܪܵܦܸܣ râpįs I *спр.* (ܪܦܵܣܵܐ, ܪܦܝܼܣ-, ܪܦܘܼܣ) 1. бить ногой (*о животном*), лягать; 2. брыкаться.

ܪܵܦܣܵܐ râpsâ копыто. ܡܚܹܐ ܪܦܣܵܐ 1. лягать, брыкать; пинать ногами; 2. лягаться, брыкаться.

[ܪܦܦ] ܪܲܦܪܸܦ räprip II *спр.*, *инт.* (ܪܲܦܪܘܼܦܹܐ, ܪܘܼܦܪܸܦ-, ܪܲܦܪܸܦ) 1. ходить взад и вперёд; обращаться; 2. колыхаться; 3. колыхать, всполошить (*листья*, 68_4); 4. взъерошиваться; становиться на дыбы (*волосы, шерсть*); 5. сильно биться, трепетать (*сердце*).

ܪܦܵܦܵܐ rpāpa 1. мгновение ока; 2. *перен.* мгновение, момент.

ܪܦܵܦܵܐ *см.* [ܪܦܦ].

ܪܲܦܪܸܦ *см.* [ܪܦܦ].

[ܪܦܫ] ܪܘܼܦܫܵܐ rufša, rūša, ruįša, *мн.* ܪܘܼܦܫܵܢܹܐ rufšani, ruįšani, rušani плечо. ܪܘܼܦܫܵܐ ܪܘܼܦܫܵܐ rūša-rūša плечом к плечу (100_2).

ܪܘܼܫܬܵܐ rušta, ruịšta *ж.*, *мн.*

ܪܘܼܫܝܵܬܹܐ rušịāti весло (*лодочное*).

ܪܲܦܬ raft (< *перс.* *ж.* رف < *араб.*) *ж.* карниз; стеный выступ.

ܪܲܩ raq (< *араб.* رق) одеревенелый (*от холода*). ܗܵܘܹܐ ܗܘܼ ܕܲܩܢܵܐ ܪܲܩ ܡܢ ܩܪܝܼܪܘܼܬܵܐ (14_7) одеревенел от холода.

[ܪܩܕ] ܪܵܩܹܕ rāqịd I *спр.* (ܪܩܵܕܵܐ , ܪܵܩܹܕ- , ܪܩܘܼܕ) танцовать.

ܪܸܩܕܵܐ rıqda танец.

ܪܲܩܵܕܵܐ raqāda n. ag. танцор, *ж.* ܬܵܐ- танцовщица.

[ܪܩܥ] ܪܩܝܼܥܵܐ rqịia твердь, небо. ܪܩܝܼܥܵܐ ܫܡܲܝܵܢܵܐ твердыня небесная.

ܪܸܫܵܐ *см.* [ܪܫܐ].

ܪܸܫܘܲܬ rišvät (< *аз.* рүшвəт, *тур.* rüşvet, < *араб.* رشوة) 1. подарок; 2. взятка.

ܪܸܫܲܚܬܵܐ rišaḫta *сост.* (< ܪܹܫܵܐ голова + ܚܬܵܐ вниз) 1. *и. прил.* покатый, -ая; 2. *нар.* головой вниз, вверх ногами.

ܪܸܫܲܚܬܵܝܵܐ rišaḫtāịa *то же самое.*

ܪܸܫܲܚܬܵܝܵܐ *см.* ܪܸܫܲܚܬܵܐ.

ܪܲܫܝܼܬ *см.* [ܪܫܐ].

[ܪܫܡ] ܪܵܫܹܡ rāšim I *спр.* (ܪܫܵܡܵܐ , ܪܵܫܹܡ- , ܪܫܘܼܡ) отметить, заметить, наметить.

ܪܫܝܼܡܵܐ ršimä, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* отмеченный, -ая; предусмотренный, -ая.

ܪܲܫܦܲܪ räšpär (< *аз.* рəнчбəр < *перс.*) земледелец, землепашец. ܢܵܫܵܐ ܪܲܫܦܲܪ крестьянин.

[ܪܬܚ] ܪܵܬܹܚ rätiḫ (*редко!*) I *спр.* (ܪܬܵܚܵܐ , ܪܵܬܹܚ- , ܪܬܘܼܚ) *то же самое, что* ܪܵܬܹܚ [ܪܬܚ].

ܪܲܬܪܹܬ *см.* [ܪܬܬ].

[ܪܬܬ] ܪܲܬܪܹܬ rätrit II *спр., инт.* (Palpel) (ܪܲܬܪܘܼܬܹܐ , ܪܲܬܪܹܬ- , ܪܲܬܪܹܬ) дрожать, вздрагивать.

ܪܲܬܪܲܬܬܵܐ räträtä n. act., *ж.* дрожание, вздрагивание.

ܫ

ܫ š *двадцатьпервая буква сирийского алфавита; название* — ܫܝܢ šin, *числовое значение* — 300.

[ܫܐܕ] ܫܹܐܕܵܐ, ܫܹܕܵܐ šidä, *ж.* ܫܹܕܬܵܐ šidä чёрт, демон, злой дух.

ܫܹܕܵܢܵܐ, ܫܹܐܕܵܢܵܐ šidänä, *ж.* ܬܵܐ- глупый, -ая; сумасшедший, -ая.

ܫܹܕܵܢܘܼܬܵܐ, ܫܹܐܕܵܢܘܼܬܵܐ šidänūtä *ж.* глупость; сумасшествие.

ܫܹܐܕܵܢܵܐ *см.* [ܫܐܕ].

ܫܵܝܵܦ *см.* [ܫܘܦ].

ܫܵܝܹܩ šäjiq, šaq (< *араб.* شاق) (...، ܫܝܹܩ-، ܫܝܵܩܬܵܐ) нравиться, любить; *с ч.* ܠ стремиться (*к ч.-л.*).

ܫܝܵܩܬܵܐ šjaqta n. act. *ж.* влечение, стремление.

ܫܵܝܵܪ *см.* [ܫܝܪ].

ܫܵܒ šäb, šäp (< *араб.* شبّ) квасцы.

[ܫܒܒ] ܫܒܵܒܵܐ švāvä сосед.

ܫܒܵܒܬܵܐ švävtä *ж., мн.* ܫܒܵܒܝܵܬܹܐ šväviāti соседка.

ܫܒܘܼܩ švuq, šuq 1. *повел. от глагола* ܫܒܵܩ; 2. *пред.* без, вне; *см.* [ܫܒܩ].

[ܫܒܚ] ܫܲܒܸܚ šābiḥ II *спр., инт.* (ܫܲܒܸܚ، ܡܫܲܒܘܼܚܹܐ، ܡܫܲܒܘܼܚܹܐ) *с прямым доп. или ч.* ܠ восхвалять, возносить, славить (*бога*).

ܬܸܫܒܘܼܚܬܵܐ tižbuḥta *ж.* слава.

ܫܵܒܝܼܒܵܐ šäbibä (< *курд.* شبيبه) *ж.* дудка, свирель.

ܫܒܝܼܒܬܵܐ *см.* [ܫܒܒ].

ܫܒܝܼܬܵܐ *ошибочно вместо* ܫܘܝܬܐ, *см.* [ܫܘܐ].

ܫܒܘܼܟܘܼܪ šōkur (< *перс.* شب كور) близорукий.

[ܫܒܠ] ܫܸܒܠܵܐ šiblä, *мн.* ܫܸܒܠܹܐ šibli *соб., едич.* ܫܸܒܠܬܵܐ šibiltä колос (*хлеба*).

ܒܘܼܠܵܐ bülä (< ܫܒܘܼܠܵܐ) *то же самое.*

[ܫܒܥ] ܫܲܒܥܵܐ šāvâ, st. es. ܫܲܒܥ семь.

ܫܒܝܥܝܐ švįįa, ж. ܝܬܐ- седьмой, -ая.

ܫܒܥܝ šâvį (мн. от ܫܒܥܐ) семьдесят.

ܫܒܥܡܐܐ šâvâmâ семьсот.

ܫܒܥܣܪ šâvâsâr семнадцать.

ܕܫܒܥܣܪ семнадцатый, -ая.

ܒܪ ܫܒܥܣܪ ܫܢܐ семнадцатилетний.

[ܫܒܩ] ܫܒܩ šâviq I спр. (ܫܒܩܐ, -ܫܒܩ, ܫܒܘܩ) оставлять; отпускать, освобождать.

ܫܒܘܩ ܡܢ švuq min, šuq min *пред.* без, вне.

ܫܒܩܬܠܢ švaqtan (< *сир.*) оставил меня (126_7).

ܫܒܬܐ šäptä (< *евр.* שבת) *ж.*, *мн.* ܫܒܬܐ šäbäti 1. суббота; 2. неделя. (*Ср. сир.* ܫܒܬܐ).

ܫܝܓܘܠܝ žiguli (<*русс.*) *назв. местн.* Жигули.

ܫܓܘܫܝܐ *см.* [ܫܓܫ].

[ܫܓܪ] ܫܓܪ šäjir (*вследствие опущения* ܓ) I *спр.* (ܫܓܪܐ, -ܫܓܪ, ܫܓܘܪ) зажигать (*свет, огонь*).

ܫܓܪܬܐ šjarta n. act. *ж.* зажигание; разжигание огня.

ܫܓܪܕ šägird (< *перс.* شاگرد) подмастерье, ученик ремесленника.

[ܫܓܫ] ܫܓܫ šägiš I *спр.* (ܫܓܫܐ, -ܫܓܫ, ܫܓܘܫ) волноваться; бунтовать, возмущаться.

ܫܓܘܫܝܐ žgušia волнение, беспорядки; бунт.

ܫܕܐ *см.* [ܫܕܐ].

ܫܕܝܐ *см.* [ܫܕܐ].

[ܫܕܪ] ܫܕܪ šädir II *спр., инт.* (ܫܕܘܪܐ, -ܫܕܪ, ܫܕܪ) посылать.

[ܫܬܐ] ܐܫܬܐ ištä шесть.

ܐܫܬܝ išti (*мн. от* ܐܫܬܐ) шестьдесят. ܒܐܫܬܝ ܕܝܢܪܐ за шестьдесят динаров.

ܐܫܬܣܪ iştâsâr шестнадцать.

ܕܐܫܬܣܪ шестнадцатый, -ая.

ܐܫܬܡܐܐ ištämä шестьсот.

ܫܬܝܬܝܐ šitäjä, *ж.* ܝܬܐ- шестой, -ая.

ܫܵܗ šah (< *перс.* شاه) шах, царь.

ܫܲܗܘܲܬ šahvat (< *араб.* شهوة) влечение; сильное желание.

ܫܲܗܘܸܬ, ܫܲܘܸܬ, ܫܵܘܸܬ šävit *отым.* *от* ܫܲܗܘܲܬ, II *спр.* (ܫܲܗܘܘܼܬܹܐ, -ܫܘܲܗܘܸܬ, ܫܲܗܘܸܬ) нравиться; любить; сильно желать, жаждать.

ܫܘܸܝܬܵܐ šavitä *прич.* приятный.

ܫܵܗܙܵܕܵܐ šahzada, šazada (< *перс.* شاهزاده) царевич.

ܫܵܗܙܵܕܬܵܐ šazadta *ж.* царевна.

ܫܵܗܥܲܒܵܣ šahābas (< *перс.* شاه عباس) Шах-Аббас (*персидский царь*).

ܫܘܵܐ *см.* [ܫܘܝ].

ܫܘܼܒܗܵܪܵܐ *см.* [ܒܗܪ].

ܫܘܿܓ݂ܘܼܠ šōgul (< *перс.* شاقول < *араб.*) *ж.* отвес (*столярный инструмент*).

ܫܘܼܓ݂ܠܵܐ, ܫܘܼܠܵܐ šūla (< *араб.* شغل) дело. (*Ср.* *сир.* ܫܘܼܓ݂ܠܵܐ).

ܫܘܼܗܲܡ šūham (*ср.* *евр.* שֹׁהַם): ܟܹܐܦܵܐ ܕܫܘܼܗܲܡ драгоценный камень.

ܫܘܼܝܬܵܐ *см.* [ܫܘܝ].

ܫܘܼܝܵܬܵܐ *см.* ܫܲܗܘܲܬ.

ܫܘܼܝܬܵܐ *см.* ܫܲܗܘܲܬ.

ܫܘܼܚܪܵܐ *см.* [ܫܚܪ][2].

[ܫܘܝ] ܫܵܘܹܐ šävi II *спр.*, *инт.* (ܫܘܵܝܹܐ, -ܫܘܹܐ, ܫܘܝ) стелить (*ковер, постилку и т. п.*); выстлать (*яму листьями*); постелить (*постель*).

ܫܘܝܵܐ šüvijä, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* постланный, -ая; разостланный, -ая.

ܫܘܝܬܵܐ švitä *ж.*, *мн.* ܫܘܝܵܬܹܐ švijäti постель.

ܫܘܼܠܵܐ *см.* ܫܘܼܓ݂ܠܵܐ.

ܫܘܼܠܚܵܢܵܐ *см.* [ܫܠܚ].

ܫܘܼܠܚܵܢܬܵܐ *см.* [ܫܠܚ].

[ܫܘܦ] ܫܵܝܸܦ, ܫܵܝܸܦ šäjip I *спр.* (ܫܘܵܦܵܐ, -ܫܝܦ, ܫܘܦ) мазать; красить.

ܫܘܿܦܵܐ šōpä, *мн.* ܫܘܿܦܵܦܹܐ šopāpi место. ܫܘܿܦܵܐ ܕܐܸܩܠܵܐ след. ܫܘܿܦܵܐ ܕܢܲܗܪܵܐ русло реки.

ܫܝܦܵܐ šipä, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* 1. смазанный, -ая; выкрашенный, -ая; 2. стертый, -ая (53_1).

ܫܘܿܦܵܐ *см.* [ܫܘܦ].

ܫܘܒܪܐ *см.* [ܫܒܪ].

[ܫܘܩ] **ܫܘܩܐ** šūqa рынок; площадь.

ܫܘܩܘܩ šūquq, **ܫܘܩܘܩܐ** šuqūqa (<*перс.-араб.* شقوق) дупло; пустота.

ܫܘܩܘܩܘܬܐ šuququta *ж.* пустота (98,).

[ܫܘܪ] **ܫܐܘܪ** šāvir I *спр.* (ܫܘܪܐ, -ܫܘܪ, ܫܘܘܪ) перепрыгивать, перескакивать; *с ч.* ܥܠ накидываться, набрасываться.

ܫܘܪ šor (< *перс.-курд.* شور, *тур.* çor) солёный, -ая. **ܫܘܪ ܝܠܗ** оно соленое.

ܫܘܪܒܐ šürvä (< *курд.* شوربا, *аз.* шорба < *араб.*) отвар; суп; похлебка.

ܫܘܪܐ *см.* [ܫܪܐ].

ܫܘܫܐ šūša (< *курд.* شوشه, *аз.* шүшә) 1. стекло; 2. склянка; бутылка.

ܫܘܫܦܢ šüšäpän дрозд.

ܫܘܬ, ܫܘܬ *то же самое, что* **ܫܘܬ**.

ܫܘܬܐ šōta *муж. имя собст.* (< *груз.* შოთა) Шота.

[ܫܚܪ] **ܡܫܚܪ** mašhid II *спр., кауз.* (ܡܫܚܕܘܪܐ, -ܡܫܘܚܕ, ܡܫܘܚܕ) 1. сообщать радостную весть; 2. проповедывать; читать евангелие.

ܫܚܕܐ šigda 1. радостная весть; 2. подарок, подношение, награда; 3. *церк.* благовещение.

ܡܫܚܕܬܐ mašhadta, **ܡܫܚܕܬܐ** mašhidta *ж.* евангелие. **ܡܫܚܕܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ** евангелие царствия небесного.

ܫܚܘܢܝܐ *см.* [ܫܚܢ].

ܫܚܘܪܬܐ *см.* [ܫܚܪ][1].

ܫܚܝܢܐ *см.* [ܫܚܢ].

ܫܚܠܦ *см.* [ܚܠܦ].

[ܫܚܢ] **ܫܐܚܢ** šāhin I *спр.* (ܫܚܢܐ, -ܫܚܢ, ܫܚܘܢ) быть теплым; стать теплым; греться. **ܡܫܚܢ** mašhin II *спр., кауз.* (ܡܫܚܘܢܐ, -ܡܫܘܚܢ, ܡܫܚܢ) греть, согревать.

ܫܚܘܢܝܐ šhunia теплота, жара.

ܫܚܝܢܐ, ܫܚܝܢܐ šahīna, *ж.* **ܬܐ-** теплый, -ая.

[ܫܚܪ][1] **ܫܚܪܐ** šihra копоть, сажа.

ܫܝܼܚܘܼܪܬܐ šiḫurta *ж.* скворец.

[ܫܚܪ]² ܫܘܼܚܪܐ šuḫra повинность; принудительность. ܥܒܵܕܵܐ ܫܘܼܚܪܐ принуждать.

[ܫܚܛ] ܫܝܼܚܛܐ šiḫta грязь, нечистота.

ܫܝܼܚܛܵܢܵܐ šiḫtāna, *ж.* ܬܵܐ- грязный, -ая.

ܫܵܛܝܼܦܬܵܐ *см.* [ܫܛܦ].

[ܫܛܦ] ܫܵܛܝܼܦܬܵܐ šâtipta *ж., мн.* ܫܵܛܝܼܦܝܵܬܹܐ šâtipiâti алебастровая посуда.

ܫܝܘܿܠ šiul (< *евр.* שְׁאוֹל) *ж.* ад; шеола (*царство мёртвых по иудейской религии*). (*Ср. сир.* id.).

ܫܝܼܘܵܢ šivān (< *перс.* شیون) *ж.* большой траур, плач.

ܫܝܼܚܵܐ šiḫa, ܫܹܚܵܐ šeḫa (< *араб.* شيخ) шейх. (*Ср. сир.* ܫܝܚ).

ܫܝܼܠܵܐ šilä (< *аз.* шилэ, *перс.* شیله) *ж.* каша.

ܫܝܼܠܹܛ žilet (< *русс.* < *франц.*) жилет.

ܫܝܼܡܵܐ šimä, *ж.* ܫܝܼܡܬܵܐ, ܫܝܼܡܬܵܐ šimtä полный, -ая; целый, -ая (*большей частью употребляется со словами, обозначающими время, как час, день, год и т. п.*). ܫܵܥܬܵܐ ܩܵܛܵܐ ܫܝܼܡܬܵܐ целый час.

[ܫܝܢ] ܫܹܝܢܵܐ šena спокойствие, мир. ܒܫܹܝܢܵܐ с миром! ܦܘܼܫ ܒܫܹܝܢܵܐ прощай! (*букв.* оставайся с миром!).

ܫܵܢܹܝܢ šānin *отым.* II *спр. от* ܫܵܢܹܐ (ܫܵܢܹܝܢ, ܫܘܼܢܹܐ, ܫܘܼܢܵܝܵܐ) успокаивать; утешать.

ܫܝܼܦ *см.* [ܫܘܦ].

ܫܝܼܦܵܐ *см.* [ܫܘܦ].

ܫܝܼܦܘܼܪܵܐ šipūra (< *аз.* шейпур) дудка; труба.

ܫܝܼܦܬܵܐ *см.* ܫܝܼܦ.

ܫܝܼܪ šir, ܫܝܼܪܵܐ šira (< *перс.* شیره) сладкий сок (*фруктовый, цветочный...*), сироп.

ܫܝܼܪܵܢܵܐ širānä, *ж.* ܬܵܐ- сладкий, -ая, липкий, -ая.

ܫܝܼܪܫܘܿܒ širšov Ширшов (*известный советский полярник*).

ܫܝܼܪܬܵܐ *см.* [ܫܪܪ].

ܫܝܼܟ šik (< *тур.* şek, *аз.* шэк < *араб.*) сомнение. ܕܠܵܐ ܫܝܼܟ несомненно.

ܫܲܟܫܸܟ šäkšik *отым.* II *спр.* (ܫܲܟܫܸܟ, ܡܫܲܟܫܸܟ-, ܡܫܲܟܫܘܼܟܹܐ) 1. сделать сомнительным; 2. колебать; пошатнуть.

[ܫܟܟ] ܫܸܟܘܵܢܵܐ, *ошибочно* ܫܸܟܘܵܢܵܐ šikvānä, *ж.* ܬܵܐ- муравей.

ܫܸܟܘܵܢܵܐ *см.* [ܫܟܟ].

ܫܸܟܘܵܢܵܐ *см.* [ܫܟܟ].

ܫܟܘܼܪܹܐ škūri, *мн.* ܫܟܘܼܪܵܘܵܬܹܐ škuravāti потолок.

[ܫܟܚ] ܡܲܫܟܸܚ, *вследствие слияния* šk : ܡܵܟ̣ܸܚ māčiḫ II *спр., кауз.* (ܡܵܟ̣ܘܼܚܹܐ, ܡܡܲܟ̣ܸܚ-, ܡܵܟ̣ܸܚ) находить. отыскивать.

ܫܟ̣ܹܝܡ šḫīm (*ср. евр.* שכם) 1. *назв. местн.* Свихем (*город в ефремских горах*); 2. *муж. имя собст.* Свихем (*хананеянин*).

ܫܸܟܠܵܐ šiklä (< *аз.* шәкил, *тур.* şekil < *араб.* شکل) картина; фото. ܫܸܟܠܵܐ ܠܸܟܣܵܐ *см.* [ܠܟܣ].

[ܫܟܢ] ܡܲܫܟܢܵܐ mäšiknä жилище; палатка, шалаш.

[ܫܟܪ][1] ܐܸܫܟܵܪܬܵܐ iškärtä *ж., мн.* ܐܸܫܟܵܪܝܵܬܹܐ iškärjāti плата; премя.

[ܫܟܪ][2] ܫܲܟ̣ܪܵܐ šaḫra крепкий напиток; спирт, сикера.

ܫܲܟܲܪ šäkär (< *перс.* شکر) сахар (*ср. сир.* id.).

ܫܵܟܹܪ šākir (<*араб.* شکر) II *спр.* (ܫܵܟܹܪ, ܡܫܲܟܹܪ-, ܡܫܲܟܘܼܪܹܐ) *с ч.* ܠ 1. благодарить; 2. хвалить, славить; 3. благославлять.

ܫܲܟܫܸܟ *см.* ܫܟܟ.

ܫܵܠ šal (<*перс.* شال, *тур.* şel) 1. шаль, платок. покрывало; 2. галстук.

ܫܲܠܘܲܪ, ܫܲܠܘܵܪ šalvar (< *перс.* شلوار) брюки, штаны, шаровары (*ср. сир.* ܫܪܒܠܐ).

ܫܸܠܓܸܡܬܵܐ šilgimtä (< *перс.* شلغم) *ж., мн.* ܫܸܠܓܸܡܝܵܬܹܐ šilgimjāti 1. репа; 2. луковица. (*Ср. сир.* ܫܠܓܡ).

[ܫܠܕ] ܫܠܵܕܵܐ šlada *ж.* труп; падаль.

[ܫܠܐ] ܫܵܠܹܐ šāli I *спр.* (ܫܠܵܝܵܐ, ܫܵܠܹܐ-, ܫܠܝܼ) 1. успокаиваться; утихать; 2. прекращаться; останавливаться.

ܡܫܠܐ mišli II *спр., кауз.* (ܡܫܠܐ, ܡܘܫܠܐ, ܡܫܠܐ) 1. утешать, успокаивать; 2. прекращать; останавливать.

ܫܠܝܐ šilja, *ж.* ܫܠܝܬܐ šlitä тихий, спокойный, -ая. ܒܫܠܝܐ тихо, спокойно.

ܫܠܝܘܬܐ šiljūta *ж.* тишина, спокойствие.

ܫܠܝܬܐ šlētä n. act. *ж.* успокоение, утешение. ܕܠܐ ܫܠܝܬܐ без отдыха, без передышки; безостановочно (15₅).

ܫܠܘܡ šālum *жен. имя собст.* Саломея.

ܫܠܦܐ *см.* ܫܠܦܐ.

[ܫܠܚ] ܫܠܚ šālih II *спр., пот.* (ܫܠܚ, ܫܘܠܚ, ܫܠܘܚܐ) 1. раздевать, оголять; 2. обкрадывать, грабить.

ܫܘܠܚܝܐ šulhaja, *ж.* ܝܬܐ- голый, -ая.

ܫܘܠܚܝܘܬܐ šulhajūta *ж.* нагота; оголённость.

ܫܠܚܢܐ šalhāna *ж.* ܬܐ- n. ag. грабитель, -ница; разбойник.

ܫܠܝܐ *см.* [ܫܠܐ].

ܫܠܝܡܘܢ šlimun *муж. имя собст. собст.* Соломон. (*Ср. евр.* שְׁלֹמֹה, *араб.* سليمان <*арам.-евр.*).

ܫܠܝܬܐ *см.* [ܫܠܐ].

ܫܠܝܬܐ *см.* [ܫܠܐ].

[ܫܠܡ] ܫܠܡܐ šlāmä 1. мир; спокойствие; 2. привет. ܒܫܝܢܐ ܫܠܡܐ *см.* ܒܫܝܢܐ, [ܒܫܢ].

ܫܠܡ šläm st. cs. *встречается в приветственных выражениях, как* ܫܠܡ ܥܠܘܟ šlam åluḥ здравствуй! (*букв.* мир тебе!).

ܡܫܠܡܢܐ mišilmānä мусульманин. *ж.* ܡܫܠܡܢܬܐ mišilmäntä мусульманка.

[ܫܠܩ] ܫܠܩ šālıq I *спр.* (ܫܠܩܐ, ܫܠܩ, ܫܠܘܩ) 1. *перех.* ошпаривать, обжигать, обваривать (*водой*). 2. *неперех.* обжигаться, обвариваться (*водой*), ошпариваться.

ܫܩܠܩ šaqliq II *спр., пот.*

(ܫܠܩܬܘܢ, - ܫܠܩܝܢ, ܫܠܩܘܢ)
1. ошпаривать, обвариват (*водой*); обжигать (*крапивой*); 2. причинять острую боль.

ܫܠܝܩܐ šlīqa, *ж.* ܬܐ- *прич.* 1. ошпаренный, -ая; 2. робкий, -ая.

ܫܩܠܝܩܢܐ šaqlıqāna, *ж.* ܬܐ- n. ag. 1. ошпаривающий, -ая; обжигающий, -ая; 2. *и. сущ.* крапива.

[ܫܠܫܠ] ܫܝܫܠܬܐ, ܫܝܫܠܬܐ šišiltä (<šilšiltā) *ж., мн.* ܫܝܫܠܝܬܐ, ܫܝܫܠܝܬܐ šišiliāti цепь; цепочка. ܫܝܫܠܬܐ ܕܚܨܐ позвонок.

ܫܠܬܝܐܝܠ šilatil (*евр.* שאלתיאל) *муж. имя собст.* Салатиел.

[ܫܡ] ܫܡܐ šimä, *мн.* ܫܡܗܢܐ šimāni имя. ܫܡܐ ܕܫܘܡܗܐ *грамм.* имя существительное. ܫܡܐ ܡܫܘܠܡܢܐ *грамм.* имя прилагательное. ܫܡܐ ܕܡܢܝܢܐ *грамм.* имя числительное.

ܡܪܫܡܐ ܫܡܐ märšimä *общ.* именитый. -ая; знаменитый, -ая.

ܫܡܝ šimi (*мн.*) *то же самое, что* ܫܡܝܐ; *см.* [ܫܡܝ].

ܫܡܓܝܐ šāmāgiä *сост.* (<ܫܡܝ ܫܡܝܐ *букв.* небо нёба) нёбо.

[ܫܡܛ] ܫܡܛ šāmiṭ I *спр.* (ܫܡܛܬܐ, -ܫܡܛ, ܫܡܘܛ) ломать, разбивать.

ܫܡܛܢܐ šāmṭānā, *ж.* ܬܐ- n. ag. ломающий, -ая; разбивающий, -ая; хрупкий, -ая. ܫܡܛܢܐ ܕܡܘܡܬܐ изменник (*букв.* ломающий клятву).

ܫܡܝܛܐ šmīṭā, *ж.* ܬܐ- *прич.* разбитый, -ая. ܫܡܝܛܐ ܕܠܒܐ. убитый горем.

[ܫܡܝ] ܫܡܝܐ šmāiä, ܫܡܝ šimi *мн.* небо (*букв.* небеса).

ܫܡܝܢܐ šmäiānä, *ж.* ܬܐ- небесный, -ая. ܪܩܝܥܐ ܫܡܝܢܐ небесная твердь; небесный свод.

ܫܡܝܢܐ *см.* [ܫܡܢ].

[ܫܡܢ] ܫܡܝܢܐ šāmīnä, *ж.* ܬܐ- жирный, -ая. ܐܪܥܐ ܫܡܝܢܬܐ плодородная земля.

[ܫܡܥ] ܫܡܥ šāmi I *спр.* (ܫܡܥܬܐ, -ܫܡܥ, ܫܡܘܥ) 1. слышать; слушать; пони-

мать; 2. слушаться.

ܫܡܥܘܢ šimun (евр. שמעון) муж. имя собст. Семён (ср. греч. Συμεών).

[ܫܡܪ] ܫܵܡܹܪ šāmir II спр. инт. (ܡܫܘܡܪܐ, -ܡܫܘܡܪ, ܫܵܡܹܪ) оставлять, бросать.

ܡܫܘܡܪ, ܡܫܘܡܪܐ mušmir брошенный; необитаемый, безлюдный; уединенный.

[ܫܡܫ] ܫܡܫܐ šimšā мн. ܫܡܫܐ šimši, ܫܡܫܬܐ šimšāti 1. солнце 2. луч, свет.

ܫܡܫܐ šāmāšā дьякон.

ܫܡܫܝܐ šimšājā, ж. ܬܐ- солнечный, -ая.

ܫܡܫܝ ܣܗܪܐ šimšisāra лунный свет.

ܫܡܬܐ šimtā то же самое, что ܫܡܝܬܐ: см. ܫܘܡܐ.

ܫܢܐ мн. от ܫܢܬܐ см. [ܫܢܝ].

[ܫܢܝ] ܫܵܢܹܐ šāni II спр. (ܡܫܘܢܝܐ, -ܡܫܘܢ, ܫܵܢܹܝ) 1. идти, уезжать; переселяться; 2. падать в обморок.

ܫܢܝܐ šinjā, ж. ܫܢܝܬܐ šnītā находящийся в обморочном состоянии.

ܫܢܬܐ šitā, šitā ж., мн. ܫܢܐ šini год. ܫܢܬܐ ܕܥܒܪܐ прошлый год; ܒܫܢܬܐ ܕܥܒܪܐ в прошлом году. ܫܢܬܐ ܕܐܬܝܐ будущий год. ܒܫܢܬܐ ܕܐܬܝܐ в будущем году.

ܫܢܝܡ см. [ܫܢܡ].

ܫܢܫܠ šänšil II спр. (ܡܫܘܢܫܠܐ, -ܡܫܘܢܫܠ, ܫܢܫܠ) 1. слабеть; разлениться; 2. ходить шатаясь от слабости.

ܫܢܬܐ см. [ܫܢܡ].

ܫܥܝܐ см. [ܫܥܝ].

[ܫܘܥ] ܫܘܥܬܐ šūta ж. бальзам; воск.

[ܫܥܝ] ܬܫܥܝܬܐ tâšītâ ж. история.

[ܫܥܥ] ܫܵܥܹܥ šâii I спр. (ܫܥܵܥܐ, -ܫܥܥ, ܫܥܝܥ) мазать (краску и т. д.); марать, пачкать; штукатурить.

ܫܵܝܹܫ šâjiš (вместо ܫܵܝܹܫ) I спр. (ܫܝܵܫܐ, -ܫܝܫ, ܫܝܘܫ) 1. неперех. шататься; колебаться; 2. перех. шатать, трясти; вилять (хвостом). (См. [ܫܝܫ]).

ܫܝܫܢܐ šâšânâ (вместо

ܘܦܘܫܘ. ܫܘܒܚܐ: ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚ:
ܘܐܘܪ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ.
ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ:
ܡܫܒܚ ܘܡܒܪܟ ܘܠܥܠܡ:
ܡܫܒܚ ܠܥܠܡ ܕܥܠܡܐ.
ܡܫܒܚܘ.: ܕܡܫܝܚ: ܡܫܒܚܘ.:
ܘܡܫܒܚܘ.: ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚ:
ܘܐܘܪ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ.
ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ:
ܡܫܒܚ ܘܡܪܝܐ:
ܗܘ ܕܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ.

ܫܳܫܳܢܳܐ šâšânâ (*вместо* ܫܰܫܳܢܳܐ) *ж.* ܬܳܐ_ n. ag. шаткий, -ая; колеблющийся, -аяся.

ܫܳܫܳܢܳܐ *см.* ܫܳܫܐ.

ܫܳܦܘܼܛ šapuṭ *селение* Шафут.

ܫܝܼܦܘܼܠܳܐ *см.* [ܫܦܠ].

ܫܳܦܝܼܚ šapıẖ *ошибочно вм* ܫܳܦܝܼܟ: *см.* [ܫܦܟ].

ܫܦܝܼܟ̣ܳܐ *см.* [ܫܦܟ].

ܫܦܝܼܠܳܐ *см.* [ܫܦܠ].

ܫܳܦܝܼܢܳܐ, ܫܳܦܝܼܢܳܐ *см.* [ܫܦܢ].

[ܫܦܟ] ܫܳܦܝܼܟ šāpıẖ I *спр.* (ܫܦܳܟ̣ܳܐ, ܫܦܝܼܟ-, ...) разливаться. ܫܳܦܝܼܟ šāpıẖ II *спр.*, *инт.* (ܡܫܘܦܘܼܟ̣ܶܐ, ܫܘܦܝܼܟ-, ܫܰܦܝܼܟ) проливать, разливать.

ܡܰܫܦܝܼܟ mašpıẖ II *спр.*, *кауз.* (ܡܰܫܦܘܼܟ̣ܶܐ, ܡܫܘܦܝܼܟ-, ܡܰܫܦܝܼܟ) выливать; *с ч.* ܥܰܠ наливать (*на ч.-л.*).

ܫܦܝܼܟ̣ܳܐ špīẖa, *ж.* ܬܳܐ- разлитый, -ая. ܟܳܣܝ ܫܦܝܼܟ̣ܳܐ чаша моя переливается, моя чаша полна до краев.

ܫܰܦܰܟ̣ܬܳܐ šapaẖta n. act. *ж.* разливание, разливать.

[ܫܦܠ] ܫܳܦܝܼܠ šāpil I *спр.* (ܫܦܳܠܳܐ, ܫܦܝܼܠ-, ܫܦܘܼܠ) 1. парализоваться, получить паралич; 2. стать хромым.

ܫܝܼܦܘܼܠܳܐ šipula 1. подол платья; кайма; 2. склон горы.

ܫܦܝܼܠܳܐ špīlā, *ж.* ܬܳܐ- *прич.* парализованный, -ая.

[ܫܦܢ] ܫܳܦܝܼܢ šāpin II *спр.*, *инт.* (ܡܫܘܦܘܼܢܶܐ, ܫܘܦܝܼܢ-, ܫܰܦܝܼܢ) 1. разравнивать (*граблями*); 2. *перен.* сравнить с землей (99_5).

[ܫܦܦ] ܫܰܦܫܝܼܦ šäpšip II *спр.*, *инт.* (*повторение* I *корневого*) (ܡܫܰܦܫܘܼܦܶܐ, ܫܘܦܫܝܼܦ-, ܫܰܦܫܝܼܦ) волочиться; ползать; шлёпать (*по воде*).

ܫܰܦܫܰܦܬܳܐ šäpšäptä n. act., *ж.* ползание; шлёпание. ܗ̇ܘ ܝܼܠܹܗ ܒܫܰܦܫܰܦܬܳܐ (90_6) шлёпнулся в воду.

ܫܘܼܦܩܳܐ šōqa (< *тур.* ṣafak < *араб.*

(شفق) 1. заря, рассвет; 2. сияние; блеск.

ܫܲܦܵܩܲܬ šapāqat (< *тур.* şefkat < *араб.* شفقة) милость.

ܡܵܪܹܐ ܕܫܲܦܵܩܲܬ милостивый.

[ܫܦܪ] ܫܵܦܹܪ šāpir I *спр.* (ܫܦܘܪ, ܫܦܝܪ, ܫܦܪܵܐ) сделаться красивым, прихорашиваться.

ܫܘܼܦܪܵܐ šupra красота.

ܫܲܦܝܼܪܵܐ, ܫܲܦܝܼܪܬܵܐ šapīra, *ж.* ܬܵܐ- красивый, -ая.

ܫܲܦܪܵܐ šapra (< *араб.* شفرة) нож (*обычно* столовый нож).

ܫܲܦܫܹܦ *см.* [ܫܦܫܦ].

ܫܲܦܫܲܦܬܵܐ *см.* [ܫܦܫܦ].

ܫܲܩ šaq (< *аз.* шаг) треск.

ܫܲܩܵܐ - ܫܲܩ šaqāšaq *то же самое.* ܓܲܪܡܹ̈ܐ ܕܥܵܒܕܝܼ ܫܲܩ - ܫܲܩܵܐ кости трещат.

ܫܲܩܫܹܩ šaqšiq II *спр. от* ܫܲܩ (ܡܫܲܩܫܘܼܩܹܐ, ܡܫܲܩܫܹܩ-,...) 1. трещать; звенеть; звякать; 2. стучать.

ܫܲܩܫܲܩܬܵܐ šaqšaqta n. act. *ж.* трескотня, треск; звон; звякание.

ܫܲܩܵܐ šaqa *см.* ܫܲܩ.

ܫܲܩܝܼ šāqi (< *араб.* شقى) *общ.* 1. несчастный, -ая; 2. аскет.

ܫܲܩܝܘܼܬܵܐ šaqiūta *ж.* 1. несчастье; 2. аскетизм.

[ܫܩܝ] ܫܲܩܝܼܬܵܐ šaqīta, ܫܲܩܝܼܵܐ šaqia *ж., мн.* ܫܲܩܝܵܬܹܐ šaqjāti ручье, ручей; канава.

ܫܲܩܝܘܼܬܵܐ šaqiūta *ж.* маленький ручей, ручеёк.

[ܫܩܠ] ܫܵܩܹܠ šāqil I *спр.* (ܫܩܘܠ, ܫܩܝܠ-, ܫܩܠܵܐ) 1. брать; 2. уносить; 3. жениться. ܫܵܩܹܠ ܓܲܪܝܼܡܵܐ оштрафовать. ܫܵܩܹܠ ܫܘܼܠܛܵܢܵܐ захватывать, овладевать. ܫܵܩܹܠ ܠܸܒܵܐ обнадёживать; утешать; угождать; *неперех.* надеяться; утешаться. ܫܵܩܹܠ ܪܹܚܵܐ нюхать, обонять. ܫܵܩܹܠ ܬܘܼܠܟܵܐ мстить. ܡܲܫܩܹܠ mašqil II *спр., кауз.* (ܡܲܫܩܘܼܠܹܐ, ܡܲܫܩܹܠ-, ܡܲܫܩܘܼܠܹܐ) 1. заставить брать; 2. ввести, ввести.

ܫܩܠܢܐ šaqlāna, *ж.* ܬܐ- n. ag. берущий, -ая. ܫܩܠܢܐ ܕܢܘܩܡܬܐ мститель.

ܫܩܠܡ *см.* [ܫܠܡ].

ܫܩܠܡܢܐ *см.* [ܫܠܡ].

ܫܩܦ, ܫܩܦ šqaf, šqap (< *русс.*) шкаф.

ܫܩܫܩ *см.* ܫܩ.

ܫܩܫܩܬܐ *см.* ܫܩ.

ܫܪ *см.* ܫܪܪܐ.

ܫܪܐ *см.* [ܫܪܛ].

ܫܪܝܐ *см.* [ܫܪܐ].

ܙ̰ܪܝܐ žāri (< *курд.* زاری) мýка. ܙ̰ܪܝܐ ܠܝ мýка мне! ܡܪܝܐ ܙ̰ܪܝܐ страшный, наводящий страх.

[ܫܪܓ] ܫܪܓܐ, ܫܪܐ šra, ܫܪܝܐ šrāja *ж., мн.* ܫܪܝܬܐ šrajāti свеча; лампа; лампада.

ܫܪܓܡܬܐ šärgimtä, ܫܝܪܓܡܬܐ širgimtä *ж., мн.* ܫܝܪܓܡܐ širgimi, ܫܪܓܡܐ šärgimi *то же самое, что* ܫܝܠܓܡܬܐ.

ܫܪܘܬܐ *см.* [ܫܪܐ].

ܫܪܛ *см.* ܫܪܬ.

[ܫܪܛ] ܫܪܛ šårịṭ I *спр.* (ܫܪܛܐ, ܫܪܛ-, ܫܪܘܛ) скользить; обваливаться.

ܡܫܪܛ måšrịṭ II *спр., кауз.* (ܡܫܪܘܛܐ, ܡܘܫܪܛ, ܡܫܪܛ) 1. обваливать; 2. спускать (*штаны*).

[ܫܪܐ] ܫܪܝܐ šāri I *спр.* (ܫܪܝܐ, ܫܪܐ-, ܫܪܝ) 1. развязывать; расстегивать; 2. прогонять, освобождать, снимать (*с работы*); 3. разгадывать; 4. остонавливаться: остонавливаться на квартиру, на ночлег; 4. *с ч.* ܬܠ садиться (*на ч.-л.*). ܫܪܝܐ šāri II *спр., инт.* (ܫܪܘܝܐ, ܫܘܪܐ-, ܫܪܝ) начинать. ܡܫܪܝܐ mäšri II *спр., кауз.* (ܡܫܪܘܝܐ, ܡܘܫܪܐ-, ܡܫܪܝ) 1. заставить развязывать; 2. заставить освобождать; 3. поставить, посадить; 4. ставить палатку.

ܫܘܪܝܐ šurāja начало. ܒܫܘܪܝܐ в начале; сначала.

ܫܵܪܘܼܬܵܐ šarūta *ж.* завтрак; ужин.

ܫܵܪܝܼܬܵܐ šarēta n. act. *ж.* начинание; начинать.

ܬܫܪܝܼܢ, ܬܫܪܝܼܢܵܐ čirīi, čirīχ осень. ܬܫܪܝܼܢܵܐ ܩܲܕܡܵܝܵܐ октябрь.

ܬܫܪܝܼܢܵܐ ܐܲܚܪܵܝܵܐ ноябрь.

ܫܪܵܬܵܐ[1] *см.* ܫܪܵܬܵܐ ܕܠܚܡܐ.

ܫܪܵܬܵܐ[2] *см.* [ܫܪܐ].

ܫܪܝܼܪܵܐ *см.* [ܫܪܪ].

ܫܪܝܼܪܘܼܬܵܐ *см.* [ܫܪܪ].

ܫܪܵܬܵܐ *см.* [ܫܪܐ].

[ܫܪܟ] ܫܵܪܟܵܐ šärkia остаток. ܘܫܵܪܟܵܐ ušärkia и так далее (= etc.), *сокращенно* ܘܫܪ *и т. д.*

ܫܵܪܸܟ šärik (< *араб.* شرك) II *спр.* (ܫܵܪܘܼܟܹܐ, ܫܘܼܪܸܟ-, ܫܵܪܸܟ) *с ч.* ܒ, ܠ, ܥܲܡ 1. учавствовать; соединиться: 3. *перен.* пожениться.

ܫܘܼܪܟܵܐ šurka, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* 1. участник, -ца; 2. соединенный, -ая. ܗܲܡ ܠܵܐ ܫܘܼܪܟܹܐ пока не соединятся.

ܫܲܪܡܝܼܣܲܪ šarmisar (< *перс.* شرمسار) *общ.* робкий, -ая; застенчивый, -ая.

ܫܵܪܵܬ šårât (< *араб.* شريعة) закон.

[ܫܪܨ] ܡܲܫܪܸܨ mâšris II *спр.* *кауз.* (ܡܲܫܪܘܼܨܹܐ, ܡܘܼܫܪܸܨ-, ܡܲܫܪܸܨ) высаживать, создавать (*пресмыкающих*).

ܫܸܪܨܵܐ širså *соб.* пресмыкающиеся.

[ܫܪܩ] ܡܲܫܪܸܩ mašriq II *спр.* *кауз.* (ܡܲܫܪܘܼܩܹܐ, ܡܘܼܫܪܸܩ-, ܡܲܫܪܸܩ) звать, созывать.

[ܫܪܪ] ܫܲܪܝܼܪܵܐ šarīra, *ж.* ܬܵܐ- правильный, -ая; истинный, -ая.

ܫܲܪܝܼܪܘܼܬܵܐ šarirūta *ж.* правда, истина; справедливость.

ܫܪܵܪܵܐ šrāra истина. ܒܫܪܵܪܵܐ истинно.

ܫܪܵܪܵܐ *см.* [ܫܪܪ].

ܫܲܪܫܝܼ šärši II *спр.* (ܫܲܪܫܘܼܝܹܐ, ܫܘܼܪܫܸܐ-, ܫܲܪܫܸܐ) утомляться, уставать (*ср.* ܠܐܹܝܵܐ).

ܫܘܼܪܫܝܵܐ šuršiia, *ж.* ܝܬܵܐ- *прич.* утомленный, -ая.

ܫܪܫܘܪܐ *см.* ܫܪܫܪ.

ܫܪܫܪ šaršir (*звукоподражательное слово*) II *спр.* (ܫܪܫܘܪܐ, ܡܫܪܫܪ-, ܫܪܫܪ) журчать; хлынуть (*вода*); бить ключем; свергаться (*водопад*). ܕܥܬܐ ܡܫܪܫܘܪܐ ܗܘܐ ܟܒܪܕ ܠܐ ܦܨܘܗܝ пот градом катился по его лицу.

ܫܪܫܘܪܐ šaršōra водопад.

ܫܪܛ, ܫܪܛ šärt (< *аз.* шәрт, *тур.* şart < *араб.* شرط) 1. условие; соглашение; 2. закон; правило. ܥܒܕ ܫܪܛ ܕܝܠܢ договорились. ܥܒܕ ܫܪܛ ставить условие; ܡܫܪܛܬܐ ܕܫܪܛ условиться.

ܫܫܠܬܐ *см.* [ܫܫܠ].

[ܫܬ] ܐܫܬܐ ištä *ж.* дно; основание.

ܠܐ ܐܫܬܐ *общ.* бездонный, -ая.

ܫܬܐܣ šätis (< *сир.* ܫܬܐܣܬܐ фундамент) II *спр.* (ܫܬܐܣܐ, ܡܫܬܐܣ-, ܫܬܐܣ) закладывать фундамент; основывать; ставить.

ܫܬܘܗܪ štōhir *см.* [ܒܗܪ].

[ܫܛܚ] < [ܫܛܚ] ܫܛܚ šätiḥ I *спр.* (ܫܛܚܐ, ܫܛܚ-, ܫܛܘܚ) 1. стлать (*постель*); 2. развешивать (*одежду*), вывешивать; 3. ܫܛܚ ܟܕܝܗ скромничать, быть скромным.

[ܫܬܝ] ܫܬܐ šäti (I. *л. мн.* ܫܬܝܢ) I *спр.* (ܫܬܝܐ, ܫܬܐ-, ܫܬܝ) пить; ܡܫܬܐ mäšti II *спр.*, *кауз.* (ܡܫܬܘܝܐ, ܡܫܬܐ-, ܡܫܬܝ) 1. давать пить; 2. поливать.

ܡܫܬܘܬܐ mištūta *ж.* кутёж, пир.

ܫܬܝܬܐ štētä n. act. *ж.* пить.

ܫܬܝܐ *см.* [ܫܬܐ].

ܫܬܝܠܐ *см.* [ܫܬܠ].

ܫܬܝܬܐ *см.* [ܫܬܝ].

[ܫܬܠ] ܫܬܠ šätil I *спр.* (ܫܬܠܐ, ܫܬܠ-, ܫܬܘܠ) сажать, рассаживать, пересаживать (*растение*).

ܫܬܝܠܐ štīlä, *ж.* ܬܐ- *прич.*

посаженный, -ая (*растение*).

ܫܬܠܐ šitlä саженец, рассада.

[ܫܬܩ] ܫܳܬܹܩ šātiq I *спр.* (ܫܬܵܩܵܐ, ܫܬܸܩ-, ܫܬܘܿܩ) молчать, помалкивать.

ܫܬܩܐ šitqa молчание. ܒܫܬܩܐ тихо; тайно.

ܬ.

ܬ t *двадцать вторая буква сирийского алфавита; название* — ܬܵܘ tau; *числовое значение* — 400.

ܬܵܐ ta *повел. от глагола* ܐܵܬܹܐ: приди!

ܬܵܐ ܚܙܝ ta-ġzii может быть, авось (*букв.* приди, посмотри!); *см.* [ܐܬܝ].

ܬܝܘܿܪܝܼܵܐ tiorīia (< *русс.*) теория.

ܬܝܘܿܪܝܼܵܝܵܐ tioriiāia, *ж.* ܬܐ- теоретический, -ая.

ܬܵܐܙܝ tåzii *то же самое, что* ܬܵܒܥܝ.

ܬܵܐܝ ta *повел. ж. от глагола* ܐܵܬܹܐ: приди!; *см.* [ܐܬܝ].

ܬܹܐܢ *см.* [ܬܐܢ].

[ܬܐܢ] ܬܹܐܢܵܐ tīnä *ж.* инжир, винная ягода.

ܬܒܢܵܐ *см.* [ܬܒܢ].

ܬܒܝܼܠܝܼܣܝ tbilisi *г.* Тбилиси.

ܒܢܹ̈ܐ ܬܒܝܼܠܝܼܣܝ жители гор. Тбилиси, тбилисцы.

[ܬܒܢ] ܬܸܒܢܵܐ tivnä, tüna саман.

ܬܵܒܹܢ tävin I *спр.* (ܬܒܵܢܵܐ, ܬܒܸܢ-, ܬܒܘܿܢ) отенживать (*ногу*).

ܬܒܝܼܢܵܐ tvinä, *ж.* ܬܐ- отенженный, -ая.

ܬܵܒܸܥ, ܬܵܒܹܥ tåbi (< *араб.* تبع) I *спр.* (ܬܒܵܥܵܐ; ܬܒܸܥ-, ܬܒܘܿܥ) 1. прилипать (*с ч.* ܠ *и* ܒ); 2. следовать за (*с ч.* ܒܵܬܪ).

ܬܒܥܵܝܵܐ tibia, *ж.* ܬܐ- последователь, -ница.

[ܬܒܪ] ܬܵܒܹܪ tāvir I *спр.* (ܬܒܵܪܵܐ, ܬܒܸܪ-, ܬܒܘܿܪ)

1. разрушать; ломать; 2. повреждать; наносить вред.

ܬܒܵܪܵܐ tvāra разрушение.

ܬܒܵܪܵܐ ܕܢܵܡܘܿܣܵܐ нарушение закона.

ܬܲܓܒܝܼܪ tägbir (< *курд.* تکبیر < *араб.*) 1. совещание; суждение; 2. план, проект; 3. приводить в порядок.

ܬܲܓܒܝܼܪ tägbir *отым.* II *спр. от* ܬܲܓܒܝܼܪ (ܬܲܓܒܘܼܪܹܐ, ܬܵܓܒܝܼܪ-, ܬܲܓܒܝܼܪ) вести (*к.-л. дело*), руководить.

ܬܲܓܒܝܼܪܵܢܵܐ tägbirānä, *ж.* ܬܵܐ- заведующий, -ая; управляющий, -ая; руководитель, -ница.

ܬܲܓܒܝܼܪ *см.* ܬܲܓܒܝܼܪ.

ܬܲܓܒܝܼܪܵܢܵܐ *см.* ܬܲܓܒܝܼܪ.

ܬܵܓܼܝܼܪ tāğır (< *араб.* تاجر) торговец, купец.

ܬܵܓܼܝܼܪܘܼܬܵܐ tağırūta *ж.* торговля. ܥܒܝܼܕ ܬܵܓܼܝܼܪܘܼܬܵܐ торговать.

ܬܗܘܿܡܵܐ thūma (< *сир.* < *евр.* תהום) бездна, пропасть.

ܬܵܗܲܪ tāhar (< *аз.* тəһəр) 1. вид; сорт; 2. способ; манера.

ܬܲܘ tav (< *перс.* تاو) разгон. ܬܲܘ ܫܩܝܼܠ ܬܲܘ брать разгон. ܒܬܲܘ с разгона, с размаху. ܡܬܲܘܹܗ

ܒܬܲܘ ܡܢ ܠܗ ܦܵܬܵܐ с размаху ударил по лицу.

[ܬܘܒ] ܬܝܼܒܘܼܬܵܐ tiävūtä *ж.* раскаяние. ܥܒܝܼܕ ܬܝܼܒܘܼܬܵܐ раскаиваться.

ܬܘܼܒ tuu, tui (*для* ܬܵܘܸܒ) *повел. от глагола* ܬܵܘܸܒ сядь!; *см.* [ܝܬܒ].

ܬܘܿܒܵܐ tōba (< *араб.* توبة) *ж.* сожаление; раскаяние; покаяние.

ܬܵܘܸܒ tāvib *отым.* II *спр. от* ܬܘܵܒܵܐ (ܬܘܵܒܵܐ, ܬܘܸܒ-, ܬܵܘܸܒ) покаяться; сожалеть; раскаиваться.

ܬܘܿܙ töz (< *аз.* тоз, *тур.* toz) пыль.

ܬܘܿܠܕܵܬܵܐ toldāta *мн.* (< *сир.*, *ед* ܬܘܿܠܕܵܬܵܐ) происхождение, генеалогия (*ср.* *евр.* תולדות).

ܬܘܿܠܠܐ *см.* [ܬܠܠ].

ܬܘܿܡܵܐ tūma *муж. имя собст.* Том.

ܬܘܼܡܵܢ tümän (< *аз.* тумəн < < *перс.* تومان) туман (*иранский денежный знак*).

ܬܘܝܢ tāvin I *спр. то же самое, что* ܬܗܝܡ.

ܬܘܝܢܐ tvinä, *ж.* ܬܐ- *то же самое, что* ܬܗܝܡܬܐ, *см.* ܬܗܝܡ [ܬܗܡ].

ܬܘܡܒܢܐ tumbāna (< *перс.* تنبان), *мн.* ܬܘܡܒܢ̈ܐ tumbāni *и* ܬܘܡܒܢܢ̈ܐ tumbanāni брюки, штаны.

ܬܘܢܕ tünd (< *перс.* تند) *общ.* темный, -ая (*цвет*), крепкий, -ая (*напиток, табак*).

ܬܘܢܕ-ܡܝܠܐ tünd-mīlä темно-синий (*цвет*).

ܬܘܠܐ tūlå (< *курд.* تول) *ж.* мщение. ܫܩܠ ܬܘܠܐ мстить.

ܬܘܦܢܓ tüpäng (< *аз.* түфәнк, *курд., перс.* تفنگ) ружье.

ܬܘܩܢܝܩܐ tuqniqa представительный; статный (91_8, 104_{25}).

[ܬܘܪ] ܬܘܪܐ törä бык; *ж.* ܬܘܪܬܐ tävirtä, *мн.* ܬܘܪ̈ܝܬܐ tävirjäti корова.

ܬܘܪܐ türä (< *аз.* тор, *тур.* tor) побег; ветка; прут.

ܬܘܪܒܐ torba (< *аз.* торба, *тур.* torba) *ж., мн.* ܬܘܪܒ̈ܬܐ torbāti сума, сумка (*обычно нищего*).

ܬܘܪܓܡܢܐ *см.* ܬܪܓܡ.

ܬܘܪܟܝ turki (< *курд.* türkiye) Турция.

ܬܘܪܡܣܐ *см.* ܬܪܡܣܐ.

ܬܘܪܨܝܬܐ *см.* ܬܪܨܝܢ.

ܬܘܪܬܐ *см.* [ܬܘܪ].

ܬܘܫܢܩܐ tušnāqa нужда, бедствие. (*Ср. сир.* ܬܘܫܢܩܐ).

ܬܘܬܘܢ tütün (< *тур.* tütün, *аз.* түтүн) *ж.* табак. ܫܬܐ ܬܘܬܘܢ курить.

ܬܘܬܝ tütij (*также* ܛܘܛܝ) (< *перс.* طوطی) *ж.* попугай.

ܬܐܙܝ tāzij (< *перс.* تازی) борзая.

ܬܚܘܒ tiẖub (< *курд.* تخوبی) граница. ܕܠܐ ܬܚܘܒ 1. *и. прил. общ.* безграничный, -ая; 2. *нар.* безгранично; чересчур.

ܬܚܘܡܐ, ܬܚܘܡ̈ܐ *см.* [ܬܚܡ].

ܬܚܘܬ *см.* [ܬܚܬ].

[ܬܚܡ] ܬܚܘܡܐ tẖūma граница.

ܬܚܘܡܐ tẖūma, ܬܚܘܡ̈ܐ tẖūmi *назв. местн.* Тхума, Тхуми (*район в турецком Курдистане*).

ܬܚܘܡ̈ܐ ܦܢܝܝܐ Средний Тху-

ми (*ассирийская деревня на северном Кавказе*).

ܬܲܚܡܝܼܢ taẖmin (< *араб.* تخمين) предположение.

ܬܲܚܡܹܝܢ taẖmin *отым.* II *спр. от* ܬܲܚܡܝܼܢ (ܡܬܲܚܡܘܿܢܹܐ, ܡܬܲܚܡܹܝܢ-, ܬܲܚܡܝܼܢ, ܬܲܚܡܹܝܢ) думать, предпологать; размышлять (*иногда с ч.* ܒ *или* ܠ).

ܬܲܚܡܲܢܬܵܐ taẖmanta *ж., мн.* ܬܲܚܡܲܢܝܵܬܹܐ taẖmaniāti дума; предположение; размышление.

ܬܲܚܡܹܝܢ *см.* ܬܲܚܡܝܼܢ.

ܬܵܚܹܝܣ tāẖis *то же самое, что* ܕܵܚܹܝܣ, *см.* [ܕܚܣ].

[ܬܚܬ] ܬܚܘܿܬ tẖut *пред.* под; *с ч.* ܠ: ܠܬܚܹܝܗ, ܠܬܚܘܼܬܹܗ il-tiẖ, ultuẖ под; вниз. *Иногда к нему вторично приставляется ч.* ܠ: ܠܠܬܚܹܝܗ *в том же значении.*

ܬܚܘܼܬܵܐ tẖūta нижняя часть, низ; подмётка.

ܬܚܘܼܬܚܲܟ݂ܵܐ ẖutẖača, *мн.* ܬܚܘܿܬ ܚܲܟ݂ܵܢܹܐ ẖutẖačāni подмышка.

ܬܚܘܼܬܵܐ *см.* [ܬܚܬ].

ܬܲܚܬܵܐ taẖta (< *тур.* tahta < *перс.* تخته) 1. доска; 2. деревянная кушетка, тахта.

ܬܲܚܬܵܐ ܟܘܼܡܬܵܐ чёрная доска.

ܬܲܚܬܵܐ ܕܡܲܠܟܘܼܬܵܐ царский трон.

ܬܲܝܒܘܼܬܵܐ *см.* [ܬܘܒ].

ܬܝܼܙܵܒ tīzäv (< *аз.* тизаб, *перс.* تیزآب) 1. азотовая кислота; 2. сода, щёлок (157_9).

ܬܲܠܬܹܐ *см.* [ܬܠܬ].

ܬܝܼܠܝܼܓܪܵܡܵܐ tiligrāma телеграмма.

ܬܹܡܘܿܢ, tēmun, tei̱mun *повел. мн. от глагола* ܐܵܬܹܐ придите!; *см.* [ܐܬܐ].

ܬܲܝܡܢܵܐ tai̱mna, temna (< √i̱mn, *ср. здесь же* [ܝܡܢ]) юг.

ܠܬܲܝܡܢܵܐ к югу.

ܬܲܝܡܢܵܝܵܐ tai̱mnāi̱a, temnāi̱a, *ж.* ܬܲܝܡܢܵܝܬܵܐ южный, -ая. ܓܸܒܵܐ ܬܲܝܡܢܵܝܵܐ южная сторона, юг.

ܬܲܝܡܝܼܪ tai̱mir „Таймир“ (*название теплохода*).

ܬܝܼܵܢ tīi̱ān (< *тур.* tiyan) котел.

ܬܵܐܹܪ tāi̱ir, tāʾir < ܬܲܝܸܪ (< √ܥܬܪ Ettaf), I *спр.* (ܬܲܐܪܵܐ, ܬܵܐܹܪ-, ܬܵܐܪ) отрезвиться,

приттн в себя (*часто вместе с* ܟܸܠܝܘܼܗܝ).

ܬܝܼܟܵܐ tīkä (< *аз.* тикə) кусок. ломоть; глоток.

ܬܡܝܼܪ *ошибочно вместо* ܕܡܝܼܪ; *см.* [ܕܡܪ].

ܬܡܝܼܪ ܬܡܝܼܪܬܵܐ = ܕܡܝܼܪ ܕܡܝܼܪܬܵܐ; *см.* [ܕܡܪ].

ܬܵܠܵܐ tālä (< *аз.* тəлə, *перс.* تله) западня; мышеловка.

ܬܠܵܐ *см.* [ܬܠܝ].

[ܬܠܓ] ܬܲܠܓܵܐ tälgiä снег.

ܬܹܠܘܼܕܵܝܹܐ *см.* [ܬܠܕ].

[ܬܠܚ] ܬܵܠܹܝܚ tālīḫ I *спр.* (ܬܠܘܼܚ, ܬܠܝܼܚ-, ܬܠܝܼܚܵܐ) разрушаться. ܬܵܠܹܝܚ tālīḫ II *спр., инт.* (ܬܲܠܘܼܚܹܐ, ܡܲܬܠܹܝܚ-, ܬܵܠܹܝܚ) разрушать.

ܬܠܝܼܚܵܐ tlīḫa, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* разрушенный, -ая.

[ܬܠܝ] ܬܵܠܹܐ tāli I *спр.* (ܬܠܹܐ, ܬܠܹܐ-, ܬܠܝܼܐ) 1. вешаться; 2. вешать.

ܬܹܠܝܵܐ tiljä, *ж.* ܬܠܝܼܬܵܐ tlītä *прич.* повешенный, -ая; висевший, -ая.

ܬܠܝܼܚܵܐ *см.* [ܬܠܚ].

ܬܠܝܼܩܵܐ *см.* [ܬܠܩ].

ܬܠܝܼܬܵܐ *см.* [ܬܠܝ].

ܬܠܝܼܬܵܬܵܐ *см.* [ܬܠܬ].

[ܬܠܠ] ܬܲܠܝܼܠܵܐ tälīlä роса.

ܬܲܝܠܵܐ täi̯lä < talīlā *то же самое.*

ܬܲܠܝܼܠܘܼܬܵܐ tälilütä, ܬܲܝܠܘܼܬܵܐ täi̯lütä *ж.* сырость.

[ܬܠܡ] ܬܵܠܹܡܬܵܐ tåļimtå — кувшин.

ܬܵܠܹܡ tåļim II *спр.* (ܬܲܠܘܼܡܹܐ, ܡܲܬܠܹܡ-, ܬܵܠܹܡ) *то же самое, что* ܡܲܬܠܹܡ.

ܬܠܡܝܼܕܵܐ *см.* [ܠܡܕ].

ܬܵܠܹܡܬܵܐ *см.* [ܬܠܡ].

[ܬܠܥ] ܬܹܘܠܥܵܐ tiviļå. ܬܹܘܠܥܬܵܐ tiviļtå *ж.* 1. червь; 2. красный, -ая; пурпурный, -ая.

[ܬܠܦ] ܬܸܠܦܵܐ tilpä, *мн.* ܬܸܠܦܵܦܹܐ tilpāpi, ܬܸܠܦܵܢܵܢܹܐ tilpänäni ресница.

[ܬܠܩ] ܬܵܠܹܩ, ܬܵܠܹܩ tāliq I *спр.* (ܬܠܝܼܩܵܐ, ܬܠܝܼܩ-, ܬܠܘܼܩ) пропадать; гибнуть.

ܬܵܠܹܩ tāliq II *спр., инт.*

(ܬܵܠܹܩ ، ܬܵܠܹܩܵܐ - ܡܬܲܠܝܼܩ ، ܬܵܠܘܼܩܹܐ) терять; губить, погубить.

ܬܠܝܼܩܵܐ tlīqa, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* потерянный, -ая.

ܬܠܵܩܬܵܐ tlaqta n. act. *ж.* потеря; гибель.

[ܬܠܐ] ܬܠܵܬܵܐ، ܬܠܵܐ tḷā три.

ܬܠܵܝܼ، ܬܠܵܬܝܼ tlāi̯ (*мн. от* ܬܠܵܬܵܐ) тридцать.

ܬܠܝܼܬܵܝܵܐ tlitāi̯ä, *ж.* ܬܠܝܼܬܵܝܬܵܐ tlitēta третий, -яя.

ܬܠܵܬܘܼܢܬܹܐ، ܬܘܼܠܘܼܢܬܹܐ ṭułunte трое, втроем.

ܬܠܵܬܲܥܣܲܪ ṭāltāsār тринадцать. ܕܬܠܵܬܲܥܣܲܪ тринадцатый, -ая.

ܬܵܡܵܐ tāma *нар.* там.

ܬܵܡܘܼ tāmu *муж. имя собст.* Тамо.

ܬܹܡܘܼܢ، ܬܲܝܡܘܼܢ tēmun, tei̯mun *то же самое, что* ܬܸܡܘܿܢ.

ܬܡܝܼܙ، ܬܲܡܝܼܙ *см.* ܬܵܡܝܼܙ.

ܬܵܡܝܼܙ tãmiz (< *тур.* temiz) 1. *и. прил. общ.* чистый, -ая; 2. *нар.* целиком, всецело.

ܬܵܡܝܼܙܘܼܬܵܐ tämizūtä *ж.* чистота.

ܬܲܡܝܼܙ، ܬܵܡܝܼܙ tämiz *отым. от* ܬܵܡܝܼܙ, II *спр.* (ܬܲܡܘܼܙܹܐ، ܡܬܲܡܝܼܙ- ، ܬܲܡܝܼܙ) чистить.

ܬܲܡܝܼܙܘܼܬܵܐ. *см.* [ܬܡܝܙ].

[ܬܡܠ] ܬܸܡܵܠ timäl 1. вчера; 2. завтра. ܬܸܡܵܠ ܡܵܩܲܡ ܝܘܿܡܵܐ позавчера.

[ܬܡܡ] ܬܵܝܸܡ täi̯im, täm I *спр.* (ܬܵܡܵܡܵܐ ، ܬܵܐܹܡ- ، ܬܡܘܼܡ) заканчиваться; быть законченным; стать совершенным.

ܬܲܡܸܡ tãmim II *спр., кауз.* (ܬܲܡܘܼܡܹܐ، ܡܬܲܡܸܡ-، ܬܲܡܸܡ) кончать, заканчивать.

ܬܲܡܝܼܡܵܐ tämīmä. *ж.* ܬܵܐ- совершенный, -ая; законченный, -ая; безупречный, -ая.

ܬܲܡܵܡ tãmäm *нар.* целиком, всецело.

ܬܲܡܵܡܬܵܐ tämämtä n. act. *ж.* заканчивание.

ܬܲܡܸܡ *то же самое, что* ܬܲܡܸܡ; *см.* [ܬܡܡ].

[ܬܡܢ] ܬܡܵܢܝܵܐ tmänii̯ä восемь.

ܬܡܵܢܝܵ ܡܵܐܐ tmänii̯ämä восемьсот.

ܬܡܝܢܝܝܐ tminäjä, *ж.* ܬܡܝܢܝܬܐ tminētä восьмой, -ая.

ܬܡܢܝ tmänij, tmäniχ (*мн. от* ܬܡܢܝܐ) восемдесят.

ܬܡܢܝܣܪ tmånisər восемнадцать. ܕܬܡܢܝܣܪ восемнадцатый, -ая.

ܬܡܢܕܐ tämändä (< *перс.* تمنده) пристальный, упорный взгляд; осмотр, исследование.

ܬܡܢܕܪ *то же самое, что* ܕܬܡܢܕܪ.

ܬܡܪ tāmar (*евр.* תָּמָר) *жен. имя собст.* Тамара.

ܬܡܫܐ tamaša (< *перс.* تماشا, < *араб.*) представление.

ܥܒܕ ܬܡܫܐ (*с ч.* ܒ) надсмехаться (29_{11-13}).

ܬܢܐ *см.* |ܬܢܢ|¹.

ܬܢܝ *см.* |ܬܢܝ|.

ܬܢܒܐ tämbä (< *перс.* تنبه) *ж.* наказание.

ܬܢܒܠ tämbäl (< *тур.* tembel < *перс.* تنبل) *общ.* ленивый, -ая.

ܬܢܘܪܐ *см.* |ܬܢܪ|.

ܬܢܚ tānih (< √ ܢܚ Ettaf) II *спр.* (ܬܢܘܚܐ, ܬܢܝܚ-, ܬܢܝܚ) стонать.

ܬܢܚܬܐ tanahta *ж.* стон.

[ܬܢܝ] ܬܢܝܐ täni I *спр.* (ܬܢܝܐ, ܬܢܐ-, ܬܢܝ) повторно делать; повторять. ܬܢܝܐ täni II *спр., инт.* (ܬܢܘܝܐ, ܬܢܝ-, ܬܢܝ) сообщать; говорить; рассказывать. ܡܬܢܝ mätni II *спр., кауз.* (ܡܬܢܘܝܐ, ܡܬܢܐ-, ܡܬܢܝ) заставить говорить; выспрашивать. (*Ср.* |ܬܢܐ|).

ܫܠܝܡܢܐ ܕܬܢܝܐ *грамм.* относительное местоимение.

ܬܢܝܢܐ *см.* |ܬܢܢ|².

[ܬܢܢ]¹ ܬܢܐ tinä дым.

ܬܢܬܢ täntin *отым.* II *спр. от* ܬܢܐ (ܬܢܬܢܘܐ, ܬܢܬܢ-, ܬܢܬܢ) 1. дымить; надымить; 2. дымиться.

|ܬܢܢ|² ܬܢܝܢܐ, ܬܢܝܢܐ tänina кит.

ܬܢܦ tänäp (< *перс.* طناب < *араб.*) *ж.* 1. верёвка; 2. мера длины; мера земли. (*Ср. сир.* ܛܘܢܒܐ).

ܬܵܢܵܦܟ̰ܝ tänäpči землемер.

[ܬܢܪ] ܬܲܢܘܼܪܵܐ tänūrä торня (*колодцеобразная хлебная печь из глины*); печь.

ܬܹܢܹܢ *см.* ܬܹܢܵܐ [ܬܢܝ][1].

ܬܲܣܡܵܐ täsmä (< *тур.* tasma) *ж.* ремень. ܬܲܣܡܵܐ ܕܚܲܨܵܐ пояс.

ܬܲܥܙܝ tåzi̥i (< *тур.* tazı < *араб.* تعزية) плач, оплакивание.

[ܬܥܠ] ܬܲܥܠܵܐ tåłå лиса, лисица.

ܬܲܥܠܸܡ tåli̥m II *спр.* (ܬܲܥܠܘܿܡܹܐ, ܬܘܼܥܠܸܡ-, ܬܲܥܠܸܡ) 1. наказывать; 2. учить.

ܬܘܼܥܠܸܡܵܐ tułi̥må, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* наказанный, -ая.

ܬܲܥܠܵܡܬܵܐ tåłåmtå n. act. *ж.* наказание.

ܬܲܦ täp (< *перс.* دف < *араб.*) тимпан.

ܬܲܦܲܓ̰ täpäg (< *аз.* тәпәк) вершина; скала.

[ܬܦܝ] ܬܵܦܹܐ tāpi I *спр.* (ܬܦܵܝܵܐ, ܬܦܸܐ-, ܬܦܝܼ) 1. липнуть; приставать; присоединяться; 2. зажигаться. ܬܲܦܸܐ tāpi II *спр., инт.* (ܬܲܦܘܿܝܹܐ, ܬܘܼܦܸܐ-, ܬܲܦܝܼ) 1. прилепить, приклеивать; присоединять; 2. зажигать; топить (*печку*).

ܬܵܦܹܝܬܵܐ täpētä n. act. *ж.* зажигание.

ܬܲܦܵܘܘܼܬ tapāvut (< *аз.* тәфавүт, *тур.* tefavüt < *араб.* تفاوة) разница, различие.

ܬܵܦܝܼܚ tāpiḥ *ошибочно вместо* ܬܵܦܹܟ: *см.* [ܬܦܟ].

[ܬܦܟ] ܬܵܦܹܟ tāpiḫ I *спр.* (ܬܦܵܟܵܐ, ܬܦܸܟ-, ...) разливаться; рассыпаться. ܬܲܦܸܟ tāpiḫ II *спр., инт.* (ܬܲܦܘܿܟܹܐ, ܬܘܼܦܸܟ-, ܬܲܦܸܟ) разливать; рассыпать. (*Ср. также* ܥܵܦܹܟ, [ܥܦܟ]).

ܬܝܼܦܠܝܼܣ tiplis (< *русс.*) *г.* Тифлис (*ныне* Тбилиси). ܒܢܲܝ̈ ܬܝܼܦܠܝܼܣ тифлисцы (=тбилисцы).

ܬܵܦܹܩ tāpiq (< *араб.* تفق) I *спр.* (ܬܦܵܩܵܐ, ܬܦܸܩ-, ܬܦܘܼܩ) *с ч.* ܒ 1. встречаться; 2. навещать (*к.-н.*), пойти с визитом.

ܬܦܵܩܵܐ tpāqa 1. встреча; 2. посещение, визит.

ܬܦܵܩܬܵܐ, ܬܦܵܩܝܵܬܵܐ tpaqta n. act. *ж.* встреча.

ܬܵܦܛܝܼܦ täptip II *спр.* (ܬܵܦܛܘܼܦܹܐ, ܡܬܲܦܛܸܦ, ܬܵܦܛܝܼܦ) 1. топать (*ножками*); 2. стучать; колотить; 3. моргать (*глазами*).

ܬܵܦܬܝܼܫ tötiš (< *араб.* تفتيش, *аз.* тэфтиш < *араб.*) II *спр.* (ܬܵܦܬܘܼܫܹܐ, ܡܬܲܦܬܸܫ, ܬܵܦܬܝܼܫ) исследовать; испытать.

ܬܣܝܼܓܵܢܘܿܟ tsiganok Цыганок (*герой произведения М. Горького*).

ܬܵܩ taq (< *перс.* طاق, *тур.* tak < *араб.*) сгиб. ܟܦܝܼܠܹܗ ܒܬܠܵܬܵܐ ܬܵܩܹܐ согнулся в три погибели.

[ܬܩܠ] **ܬܲܪܩܝܼܠ** tarqil (< taqqil) II *спр.* (ܬܲܪܩܘܼܠܹܐ, ܡܬܲܪܩܸܠ, ܬܲܪܩܝܼܠ) спотыкаться.

ܬܲܪܩܘܼܠܹܐ tarqūli спотыкающийся. ܬܲܪܩܘܼܠܹܐ-ܬܲܪܩܘܼܠܹܐ идущий спотыкаясь.

ܬܲܪܩܝܼܠܵܢܵܐ tarqilāna *ж.* ܬܵܐ- n. ag. 1. спотыкающийся, -аяся; 2. *перен.* утомленный, -ая.

ܬܲܩܬܝܼܩ taqtiq (*звукоподражание*) II *спр.* (ܬܲܩܬܘܼܩܹܐ, ܡܬܲܩܬܸܩ, ܬܲܩܬܝܼܩ) стучать.

ܬܲܩܬܲܩܬܵܐ, ܬܲܩܬܲܩܝܵܬܵܐ taqtaqta n. act. *ж.* стук.

[ܬܪ] **ܬܪܹܝܢ, ܬܪܹܝ** tre два.

ܬܪܹܝܢ ܒܬܪܹܝܢ вдвойне.

ܬܪܘܵܢܬܹܐ tirvunte оба, вдвоем.

ܬܪܘܹܐ tirve *то же самое.*

ܬܪܹܝܵܢܵܐ trejāna, *ж.* ܬܵܐ- второй, -ая.

ܬܪܹܝܡܐܐ, ܬܪܹܝܡܵܐ trema двести.

ܬܪܸܥܣܲܪ tʿrisər двенадцать.

ܕܬܪܸܥܣܲܪ двенадцатый, -ая.

ܬܪܸܥܣܲܪܬܹܐ, ܬܪܸܥܣܲܪܬܲܝܗܝ tʿrisərte все двенадцать.

[ܬܪܒ] **ܬܲܪܒܵܐ** tarba сало, жир.

ܬܲܪܟ tärg (< *араб.* ترك) *ж.* покидание, оставление. ܬܲܪܟ ܕܸܫܬܵܐ покинутый спор.

[ܬܪܓܡ] **ܬܲܪܓܸܡ** tärgim II *спр.* (ܬܲܪܓܘܼܡܹܐ, ܡܬܲܪܓܸܡ, ܬܲܪܓܸܡ) переводить.

ܬܲܪܓܸܡ tärǧim (< *араб.* ترجم) II *спр.* (ܬܲܪܓܘܼܡܹܐ, ܡܬܲܪܓܸܡ, ܬܲܪܓܸܡ) переводить.

ܬܘܼܪܓܡܵܐ turǧima, *ж.* ܬܵܐ- переведенный, -ая.

ܬܪܘܼܣܟܲܝܬܵܐ *см.* [ܬܪܣ].

ܬܪܘܿܣ *см.* [ܬܪܣ].

ܬܘܼܪܨܹܐ *см.* [ܬܪܨ][1].

ܬܘܼܪܡܵܬܵܐ *см.* [ܬܪܡ].

ܬܲܪܵܙܝܼ tarāzii̯ (< *перс.* ترازى и ترازو) *ж.*, *мн.* ܬܲܪ̈ܵܙܝܹܐ täräzii̯ весы, ватерпас.

[ܬܪܝ] ܬܵܪܹܐ täri I *спр.* (ܬܪܵܝܵܐ, ܬܵܪܹܐ, ܬܪܝܼ) мокнуть. ܡܲܬܪܹܐ mätri II *спр.*, *кауз.* (ܡܲܬܪܘܼܝܹܐ, ܡܲܬܪܹܐ, ܡܲܬܪܝܼ) мочить, обмачивать.

ܬܪܝܼܵܐ tirii̯ä, *ж.* ܬܪܝܼܬܵܐ trītä *прич.* промокший, -ая; намоченный, -ая.

ܡܘܼܬܪܝܵܐ mutrīi̯ä, *ж.* ܬܵܐ- *прич.* промоченный, -ая; намоченный, -ая.

ܬܪ̈ܝܵܢܹܐ *см.* [ܬܪܝ].

ܬܲܪܠܵܢ tärlän (< *аз.* тәрлан) *ж.* сокол.

ܬܪ̈ܘܿܨܹܐ *см.* [ܬܪܨ].

ܬܲܪܣܵܐ tärsä, *ж.* ܬܲܪܣܹܐ tärsi (< *курд.* ترس и ترسى, *тур.* ters) 1. верхногами; на дыбы; 2. перевернутый, -ая; 3. *нар.* наискось (96$_{23}$).

ܬܲܪܣܹܐ tärsi II *спр.* (ܬܲܪܣܘܼܝܹܐ, ܡܬܲܪܣܹܐ, ܬܲܪܣܝܼ) питать; содержать (*к.-л.*).

ܬܘܼܪܣܵܝܵܐ tūrsāi̯ä пропитание, питание.

[ܬܪܦ] *путем метатезы от* [ܬܦܪ] ܬܵܪܹܦ tåri̯ I *спр.* (ܬܪܵܦܵܐ, ܬܵܪܹܦ, ܬܪܝܼܦ) 1. выдалбливать; делать выемку; 2. разрушаться; распадаться. ܬܲܪܥܵܐ tårå, *мн.* ܬܲܪ̈ܥܢܹܐ tåråni̯ дверь, ворота.

ܬܪܝܼܨܘܼܬܵܐ *см.* [ܬܪܨ].

ܬܪܝܼܨܘܼܬܹܗ *см.* [ܬܪܨ].

[ܬܪܨ][1] ܬܵܪܹܨ tåris, ṭåri̯s I *спр.* (ܬܪܵܨܵܐ, ܬܵܪܹܨ, ܬܪܝܼܨ) исправляться; быть исправленным; отремонтироваться. ܬܲܪܸܨ ṭåri̯s II *спр.*, *инт.* (ܬܲܪܘܼܨܹܐ, ܡܬܲܪܸܨ, ܬܲܪܸܨ) 1. исправлять; починять. ܬܲܪܸܨ ܚܠܵܬܵܐ исправлять ошибку. 2. строить. ܡܲܬܪܸܨ måtri̯s II *спр.*, *кауз.* (ܡܲܬܪܘܼܨܹܐ,

- ܡܛܪܘܣܝ , ܡܛܪܣܝ) *то же самое*

ܛܪܘܣܐ, *часто фонетическое написание* — ܛܪܘܨܐ ṭrūsa, *ж.* ܬܐ- 1. *и. прил.* правильный. -ая; истинный. -ая; правый. -ая; 2. *нар.* правильно, истинно.

ܛܪܘܨܘܬܐ ṭrusūta *ж.* правда. истина.

ܛܪܣܬܐ ṭårâstâ n. act. *ж.* 1. делать, творить; строить; 2. строительство.

ܡܛܪܣܬܐ, ܡܛܪܣܬܐ måṭrâstâ n. act. *ж. то же самое.*

[ܛܪܣ | ܐ > | ܬܪܝܣ | ܬܪܝܣ ṭåris I *спр.* (ܬܪܝܣܐ, - ܬܪܝܣ, ܬܪܘܣ) жиреть. полнеть. толстеть.

ܡܬܪܝܣ måṭris II *спр., кауз.* (ܡܬܪܘܣܐ, - ܡܬܪܝܣ, ܡܬܪܝܣ) откармливать. (*Ср.* [ܛܪܣ][1]).

ܬܪܝܣܐ ṭrisâ, *ж.* ܬܐ- *прич.* жирный. -ая; полный. -ая; 2. богатый. -ая.

ܡܬܪܝܣܐ mutrisâ, *ж.* ܬܐ- *прич.* откормленный. -ая.

[ܬܪܩ] ܬܪܝܩ tāriq I *спр.* (ܬܪܩܐ, - ܬܪܝܩ, ܬܪܘܩ) 1. застегивать (*пуговицы*); 2. запирать. ܡܬܪܝܩ tāriq II *спр., инт.* (ܡܬܪܘܩܐ, - ܡܬܪܝܩ, ܬܪܝܩ) *то же самое.*

ܬܪܘܩܬܐ taruqta *ж., мн.* ܬܪܘܩܝܬܐ taruqiāti пуговица; запонка, крючок.

ܬܪܘܩܠܐ *см.* [ܬܪܩܠ].

ܬܪܫܝܢ tāršin II *спр.* (ܬܪܫܘܢܐ, - ܬܪܫܝܢ, ܬܪܫܝܢ) побледнеть. быть бледным (*от болезни*).

ܬܘܪܫܢܐ türšinä, *ж.* ܬܐ- *прич.* бледный. -ая; побледневший. -ая.

ܬܫܒܘܚܬܐ tižbuḥta *ж.* слава; *см.* [ܫܒܚ].

ܬܫܒܝܚ tažbiḥ *отым. от* ܬܫܒܘܚܐ II *спр.* (ܡܫܒܘܚܐ, - ܡܫܒܚ, ܫܒܚ) *то же самое, что* ܫܒܚ, I *спр.*; *см.* [ܫܒܚ].

[ܬܫܥ] ܐܬܫܥܐ ıçâ, uçâ девять.

ܐܬܫܥܝ ıçı (*мн.* < ܐܬܫܥܐ) девяносто.

ܐܬܫܥܝܐ ıçâiâ, *ж.* ܬܐ- девятый. -ая.

ܐܬܫܥܡܐ ıçâmâ, uçâmâ девятьсот.

ܬܫܥܝܬܐ *см.* [ܬܫܥ].

ܬܫܥܝ, ܬܫܥܝ *см.* [ܬܫܥ].

ܡܢ ܛܠܝܐ ܠܝ ܒܬܘܠܘܬܐ ܕܘܟܝܘܬܐ: ܒܗ ܚܙܐ ܕܢܩܪܘܢ.
ܐܘܦ ܟܕ ܚܕܐ. ܒܕܘܒܪܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܡܫܘܚܬܐ:
ܠܐ ܦܪܫܬ ܡܢ ܒܝܬܐ: ܫܒܩ ܕܝܠܗ ܢܟܣܝ ܗܘܐ:
ܫܪܟܝܗܘܢ ܘܣܘܓܐܗܘܢ: ܐܝܟ ܡܢ ܣܘܓܐ ܠܝ ܠܒܝ.
ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܥܒܕܝ ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܫܡܫܘ ܒܕܝܢܝܗ:
ܡܝܘܬܗܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܢܦܫܝ:
ܥܡܝ ܒܡܫܒܚܐ ܗܠܝܢ.
ܢܣܝܒ ܫܒܩܐ ܘܡܦܩܬܗ ܒܗ ܐܢܐ ܒܬܪ ܥܠܗ ܡܩܕܫܐ ܕܝܢܝܐ:
ܘܒܗ ܚܝܝܢ ܐܠܗ ܒܢܐ ܕܡܪܝܐ ܒܡܘܬܐ ܕܡܩܕܫܐ.

ܡܘܡܘܪܐ: ܚܕ.

ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܢܨܚܢܐ ܘܕܫܠܝܚܘܗܝ:
ܒܟܢܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܠܘܬܗ.
ܥܒܕ ܗܘ ܟܠ ܡܟܬܒܢܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ:
ܘܟܠ ܢܗܘܪܘܬܐ ܡܬܩܒܠܢ.
ܥܒܝܕ ܐܢܫ ܒܫܘܪܗ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܥܒܕ ܟܠܗ ܒܕܘܒܪܐ ܕܫܘܒܚܗ:
ܫܠܝܚ ܕܫܪܒܬܐ: ܘܒܢܝܐ ܕܝܠܗ:
ܕܠܐ ܡܬܪܡܝܢ ܠܡܘܬܐ. ܐܠܗܐ:
ܘܠܐ ܡܣܟܢ ܠܥܠܡܐ.
ܒܗ ܥܒܕ ܒܘܢܝܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ:
ܘܕܘܟܝܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܗ.
ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܝܟ ܕܫܒܚ ܐܠܗܐ:
ܒܫܡܝܐ ܕܦܘܡܗܘܢ: ܢܫܒܚܘܢ.
ܫܠܡ: ܕܝܘܡܐ: ܕܥܐܕܐ:

ܡܪܝܐ: ܡܪܝ:
ܒܡܪܐ ܣܛܢܐ ܐܡܪ ܦܩܘܕܝ ܒܥܠܬܗ ܢܘܟܪܝܐ:

ܡܘܡܘܪܐ: ܝܗ.

ܡܘܡܘܪܐ ܕܪܘܚܐ

ܡܪܝܐ: ܡܢܝ ܢܦܫܐ ܒܡܫܝܚܘܬܝ!
ܡܢܝ ܥܕܐ ܒܗܘܢܐ ܕܡܘܕܝܘܬܝ!
ܚܕܝܐ ܐܡܝܢܐ: ܘܟܦܢܐ ܕܢܘܦܫܘܬܐ:
ܘܗܡܘܢܝܐ ܕܦܪܨܘܦܘܬܐ ܒܠܒܗ.
ܠܐ ܢܝܚ ܡܢܟ ܒܠܒܝܗ:
ܠܐ ܢܝܚ ܠܚܝܕܗ ܒܝܬܐ:
ܘܠܗܫܐ ܠܐ ܡܕܪܡ ܥܠ ܫܒܝܠܗ.
ܦܟܪܐ ܡܘܗܒܬܐ ܒܟܝܢܘܗܝ ܢܗܘܪ:
ܘܠܘܝܬܐ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܡܢܝܕ.
ܡܢ ܐܡܪܐ ܠܟܝܐ (ܕܟܠܝܗ) ܘܠܐ ܡܢܟܠܦ.
ܦܘܡܘܗܝ ܠܐ ܡܗܝܠ ܒܦܘܪܩܢܐ:
ܘܙܕܩܗ ܥܠ ܐܠܗܝ ܠܐ ܥܒܕ.
ܐܦܕܢܐ ܕܢܒܐ ܠܐ ܥܒܕ ܠܐܠܗ.

ܡܘܡܘܪܐ: ܟܐ.

ܡܪܝܐ ܐܢܝ ܐܡܪ: ܠܐ ܫܒܩܝ.
ܒܝܘܡܬܐ ܕܝܠܐ ܡܢ ܡܒܟܝܢ ܠܝ:
ܥܠ ܩܢܐ ܢܝܫܐ ܡܢ ܐܠܗܝ.
ܐܠܗܝ ܡܢ ܡܒܪܐ:

ܒܫܡܫܐ. ܒܟܘܪܐ: ܟܠܗ ܗܘܐ ܕܟܪܒܐ: ܘܐܬܠܒܫܬܗ. ܐܘܟܡܐ:
ܫܡܫ ܕܝܠܗ ܐܘܟܡܐ ܟܠܗ ܚܕܐ ܚܡܝܡܘܬܗ.
ܘܢܘܪܐ ܠܟܠܗ ܕܫܡܫ ܒܝܗ.

ܡܐܡܪܐ: ܚ.

ܠܒܢܝ ܕܢܘܪܐ: ܥܠ ܓܒܝܐ. ܡܐܡܪܐ ܕܢܘܚ
ܡܪܝܐ ܡܪܝ.:
ܒܪܐ ܫܒܝܚܐ ܚܝܐ ܢܫܡܬܝ ܒܟܠܗ ܐܝܬܘ:
ܕܝܗܒܠܗܝ ܚܝܘܬܝ ܥܠ ܢܦܫܝ:
ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܝܢܩܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܢܦܩܬܫܠܡܝ ܚܠܬܐ:
ܫܡܥ ܕܝܢܩܘܬܝ:
ܠܡܫܟܠܘ ܕܝܢܩܝ ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܘܠܡܐ.
ܟܕ ܫܘܝ ܢܫܒܘܝ: ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܢܩܘܬܝ:
ܦܝܪܐ ܘܥܒܕܐ ܕܡܘܬܘܠܬܝ:
ܡܘܕܐ ܚܝܐ ܐܢܫܐ: ܕܒܓܒܗ ܠܗ!
ܘܒܢܝܫܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ!
ܘܡܘܒܝܢܘܬܝ ܢܠܗ ܚܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ:
ܘܒܢܝܫܪܐ ܘܦܝܫܘܬܐ ܒܡܦܪܢܘܬܝ ܢܠܗ.
ܢܗܝܪܠܘܬܝ ܗܘܒܡܐ ܢܠܗ ܥܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܢܦܫܬܝ:
ܟܠ ܡܘܗܒܠܘܬܝ ܐܝܟܐ ܐܚܠܬܘܗܝ.
ܢܕܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܟܠܝ:
ܘܐܘܦ ܕܫܡܝܐ ܕܝܢܩܐ:
ܡܢܪܐ ܕܝܢܩܐ: ܘܒܘܝܐ ܕܝܡܐ:
ܢܒܕܢܐ ܕܐܘܪܫܠܐ ܕܝܡܝܐ:

ܡܐܡܪܐ: ܒ.

ܫܡܥܘܢ ܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ . ܐܚ̈ܝ:
ܘܡܠܝܐ ܕܠܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ:
ܫܡܠܐ . ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܪܐ:
ܘܠܗܕܪܐ ܕܥܕܬܐ . ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܐ:
ܟܠ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܟܠ ܡܫܝܚܘ:
ܫܡܥܘܢ ܝܫܘܥ:
ܘܕܢܚ ܡܢܗ ܐܢܘܢ.
ܢܗܪܐ ܒܫܡܝܐ ܒܗ ܐܠܗܐ:
ܡܠܐܟ̈ܐ ܒܗ ܡܫܒܚܝܢ ܒܗ.
ܗܝܟܠܗ ܒܗ ܡܫܡܫ ܢܦܫ ܒܟܪܘܒܐ:
ܘܒܣܡܝܗ ܒܗ ܡܫܬܒܚ ܠܗܘ..
ܘܢܘܪܐ ܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡܝܢ
ܟܠ ܝܘܡ .: ܚܘܪܐ ܕܫܘܒܚܐ.
ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܒܚܝܢ:
ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܢܐ ܢܚܬܝܢ: ܒܪܘܚ ܩܘܕ:
ܠܐ ܢܩܘܡ ܢܘܪܐ ܥܡ ܐܠܗܘܬܐ.
ܚܠܘܦ ܡܢܝ ܘܒܗ ܐܘܪܝ ܐܚ̈ܝܢ ܡܢܚܬ ܠܥܘܠܡܝ:
ܘܡܘܠܟܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܢܘܪܐ.
ܒܗ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘ . ܒܥܠܡܐ ܕܦܓܪܐ:
ܐܝܟ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܒܗ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘ..
ܘܐܡܪ: ܡܠܟܐ: ܗܘܝܘ . ܗܘܝܢ:
ܫܠܡܐ . ܡܬܪܥܝܢ: ܕܝܢܐ ܕܢܘܪܐ.
ܦܠܚܘ . ܠܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ:
ܘܦܐܝܘ . ܒܬܫܒܚܬܐ.

ܐܪܥܐ: ܘܒܗ ܐܬܒܠܥ ܓܝܪ ܠܘܬܗ ܕܐܪܥܐ: ܘܒܗ ܐܬܒܢܝܬ ܘܐܬܒܣܡ
ܐܢܫܐ: ܘܒܗ ܚܝܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܦܪܝܫܐ. ܘܒܗ ܐܬܒܢܝܬ ܐܠܗܘܬܗ
ܒܗܘ ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܐܬܒܢܝܬܗ ܕܥܕܬܐ: ܘܫܝܢܐ ܠܐܪܥܬܐ: ܘܗܘܐ: ܢܘܗܪܐ:
ܕܥܠܡܐ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܚܝܐ ܕܒܪܝܬܗ.

✿ ܡܘܫܚܬܐ ܕܒܘܝܐ ✿

ܡܘܫܚܬܐ: ܐ.

ܠܘܬܟ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܚܝܠܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܒܫܡܝܐ:
ܘܒܐܘܪܚܐ ܕܢܗܝܪܐ ܠܟ ܡܠܟܐ:
ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܟ ܡܫܒܚܐ.
ܐܠܐ ܒܡܫܘܚܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܪܘܚܗ:
ܘܒܡܫܘܚܬܗ ܒܗ ܗܠܝܢ ܐܡܫܚܐ ܘܠܚܝܐ.
ܘܒܗ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܡܚܝܠܐ ܒܟܠ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܫܚܐ:
ܕܡܫܘܚܬܗܘܢ ܒܗ ܡܫܒܚ ܠܢܦܫܗܘܢ:
ܘܢܦܫܗ ܠܗ ܡܫܝܚܐ:
ܘܟܠ ܕܡܫܝܚ ܒܗ ܡܫܚܐ.
ܠܐ ܡܫܚܐ ܒܫܡܝܐ:
ܐܠܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܚܐ ܠܗ ܦܘܫܩܐ.
ܒܗܘ ܕܐܬܗ: ܠܗ ܩܠܝ ܒܫܡܝܐ ܒܫܡܗ:
ܘܫܡܝܐ ܒܡܫܚܬܗ ܕܡܫܝܚܐ:
ܡܫܚ ܕܒܗ ܢܗܝܪ ܡܫܚܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܐܘܪܚܐ ܕܒܫܡܝܐ ܒܗ ܐܠܗܐ.

ܘܡܕ̈ܢܚܝܐ: ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܙܒܢ ܘܒܗ ܒܦܪܨܘܦܐ. ܡܘܪܝܐ ܕܒܪ̈ܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܐܬܓܠܝ.

ܘ. ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܐܬܓܠܝܬ: ܘܐܝܟ ܚܘܒܐ ܕܡ̈ܪܝܐ ܡܫܝܚܐ: ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ ܫܠܝܚܐ: ܢܒܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܠܗܘܬܗ: ܕܫܡܝܐ: ܘܐܒ̈ܗܬܐ ܘܢܒܝܐ ܟܕ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܒܫܡܝܐ: ܘܐܢܫܐ.

ܘ. ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܟܠ: ܘܠܫܠܝܚܐ ܒܟܠ: ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ: ܘܒܪܘܚܐ ܠܫܘܒܚܐ: ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܝܠܕܐ: ܘܫܠܡܐ ܠܡܕܢܚܐ.

ܘ. ܠܡܫܠܡܢܐ ܒܟܠܗ: ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܟܕ ܐܬܐ. ܘ. ܠܓܒܪܐ ܠܝܠܕܐ ܡܫܝܚܐ: ܘܠܥܡܐ ܕܫܠܡܐ ܠܫܘܒܚܐ ܢܒܝܐ: ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܢ ܗܘܐ ܒܟܠܗ: ܘܦܪܨܘܦܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ. ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܕܢܚܬ ܠܫܘܠܛ ܠܥܠܡܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܘܫܘܒܚܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗ: ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܗܘܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ ܐܝܬ: ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܗ. ܠܡܫܝܚܗ ܕܫܡܝܐ ܒܝܬܐ: ܘܠܡܕܝܢܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ..

ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܕܡܠܟܐ ܕܫܝܚܗ: ܘܫܘܒܚܐ ܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܘܫܠܡ ܗܘ ܠܗ: ܘܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ: ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܘܟܠܐ ܒܠܥܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܠܗ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘ: ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܒܗ ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܐ: ܘܗܘ: ܠܟܠܗ ܫܠܡܐ ܒܗ ܐܝܟ: ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܡܠܟܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܠܐ ܦܫܛܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ: ܕܐܬܒܪܝܘ ܫܘܒܚܐ ܡܢܗ: ܘܟܠܗ ܡܫܬܒܚܝܢ ܡܫܝܚܐ: ܫܡܝܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܗ ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܒܗ ܦܪܨܘܦܐ ܡܫܝܚܐ: ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ

ܕܟܝܐ . ܕܠܒ ܘܟܠ ܒܪܢܫ. ܡܢܗܝ ܠܓܒ̈ܪܐ ܘܢܫ̈ܐ ܠܓܒܪܝ: ܘܠܐ ܡܬܒܠܒܠ ܒܗ: ܟܡܢܘܬ ܦܓܪ̈ܐ ܠܓܒ̈ܪܐ ܢܫ̈ܐ: ܘܡܬܒܠܒܠ ܢܫ̈ܐ ܡܬܚܙܝܐ: ܘܐܦܢ ܡܬܡܢܥܘܬܐ. ܠܡܬܚܙܝ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܗܝ. ܠܓܒܪܝ: ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܘܐܬܝܗ: ܘܗܘܐ ܠܝܡܐ: ܠܐܘܪܚܐ ܠܡܘܬܗ: ܘܗܘܐ ܠܝܡܐ: ܘܒܗ ܐܬܚܙܝܘ ܢܦ̈ܫܬܐ: ܠܐ ܦܝܫ ܡܫܝܚܐ: ܘܠܐ ܦܝܫ ܣܟܝܢܐ: ܘܒܗ ܐܬܚܬܡ ܓܒܪܐ ܘܡܬܦܪܢܣ: ܘܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܒܗ ܦܝܫܝܢ. ܡܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܟܕ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܟܗܢܐ ܐܬܝܗ̇ ܒܗ̇ ܡܫܟܚܐ ܗ̇ܝ: ܘܢܬܬܢ ܒܡܗܝܡܢܐ ܗ̄ܘ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ: ܘܡܬܝܢ ܠܒܗ .: ܘܗܘ: ܕܢܦܩܐ ܒܝܬܐ: ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܘܗܘ: ܡܫܡܫܢܐ.

ܐܘ ܠܐܢܫ ܕܚܫܝܒ ܒܗ̇ ܒܒܥܬܐ: ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܕܒܪܝ: ܗܠ ܕܠܝܬ ܕܡܘܢܐ: ܘܐܬܒܝܬܘ. ܒܢܦܩܘܬܐ . ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܪܢܫܐ. ܒܐܬܐܬܐ (ܢܡܘܣܐ) ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܘܗ̇ ܗ̇ . ܠܐ ܐܦܢ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘܝ: ܠܗܘܢ ܘܡܦܩܝ: ܡܢ ܕܠܝܬ ܐܬܚܙܝ: ܗܟܢ ܕܡܫܡܫ ܢܡܘܣܐܝܬ ܕܡܫܡܫܢܐ ܒܗ ܐܬܚܙܝ ܣܓܝ ܒܗ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫ ܒܗ ܐܬܚܙܝ ܦܝܫ.

ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܦܩܕܐ: ܗܟܢ ܐܬܚܙܝ ܢܦܫܝ: ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܐ: ܚܫܝܒܐ ܡܟܠܗ ܠܗܘ .. ܘܗܘܐ ܕܐܬܐ ܘܡܫܡܫܐ: ܗܟܢ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܘܡܫܡܫܢܐ: ܡܫܡܫܘܬܐ: ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܚܫܝܒ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܚܙܝ. ܒܗ ܕܐܝܬ ܦܝܫܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢ ܡܢ ܟܠܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܢܫܝܢ ܕܦܝܫܝܢ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܒܐܝܕܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ. ܒܗ ܕܐܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܟܠ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ: ܘܦܫܝܛܐ ܦܫܝܛܘܬܗ ܕܟܠܐ ܠܡܫܡܫ: ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܐܬܡܫܡܫܘܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܦܫܝܛܐ ܠܡܫܡܫ. ܘܡܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ: ܘܡܢ ܦܝܫ ܡܘܕܥܢܐ ܓܒܪܐ: ܘܚܝܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܦܝܫ ܡܘܕܥܐ. ܘܒܗ ܦܝܫ ܡܘܕܥܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܚܙܝ ܒܬܪܗ .: ܘܐܠܗܐ ܡܬܝܕܥܐ ܒܗ ܦܝܫ

ܕܝܢ ܗܘܠܐ ܦܓܪܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܗܘܡܢܐ: ܡܠܟܐ ܒܪܗ܀ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܝܢ ܥܡܡܐ ܗܘܐ ܒܗܘ: ܘܐܦܝܐ ܨܒܘܬܐ. ܘܐܫܬܒܚ ܗܘܠܐ ܠܝܠܕܐ: ܫܡܥܬܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܒܥܡܡܐ. ܠܗܘܢܝܢ ܫܡܝܢܐ ܡܥܐ: ܘܫܒܥܐ ܗܘܐ ܕܠܫܡܐ: ܟܠ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܕܦܓܪܐ: ܘܐܬܟܠܠܐ ܟܗܢܐ ܦܢܝܬܐ: ܬܗܘܡܐ ܠܐ ܒܝܬܝ: ܘܢܗܘܐ ܕܐܪܡܝܐ ܠܐ ܐܘܪܐ ܠܫܡܝܐ.

ܒܗܘ ܕܐܒܐ: ܕܐܡܪܐ ܡܢܐ ܡܥܡܐ: ܡܥܡܐ ܢܒܘܗ: ܘܪܥܝܐ ܕܝܡܬܝܠܐ: ܗܝ: ܒܗ ܥܡܠܐ ܠܒܐ ܡܢ ܕܫܡܝܢ: ܘܒܗ ܥܡܠܐ ܗܡܠܠܐ ܡܢ ܕܫܡܝܢ: ܘܒܗ ܡܥܕܢ܂ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ: ܘܒܗ ܢܦܩܝܢ ܐܝܟ ܗܦܟ ܫܠܝܚܐ: ܘܒܗ ܡܥܕܢ܂ ܒܠܗ ܡܠܟܝܢ: ܘܒܗ ܡܥܕܢ܂ ܕܢܝܚܐ ܐܝܟ ܒܥܒܕܬܐ: ܘܐܬܡܠܟܢ ܐܝܟ ܒܥܘܡܐ: ܟܗܢ ܗܘܐ ܒܗ ܦܓܪܐ ܥܡܠܐ: ܡܫܝܚܐ ܕܦܫܝܛܘܬܐ: ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܗܘܡܢܐ. ܢܗܘܐ܂ ܒܒܪܐ܂ ܒܗ ܦܓܪܐ ܦܘܪܩܢܐ: ܘܫܪܝܪ ܒܦܫܝܛܘܬܐ. ܘܐܬܒܪܐ ܕܗܘܐ ܘܫܝܢܐ ܡܫܝܚܐ: ܘܥܒܕܢܐ ܠܥܡܐ ܒܗ ܗܡܢܝ. ܥܒܕ ܕܒܗ ܢܫܒ ܡܢ ܒܠܘܟܐ ܒܥܘܗܝܘܬܗ܇: ܘܒܗ ܗܘܝܘܗܝ܂ ܢܕܥܬܐ ܡܢ ܠܒܐ ܕܠܘܒܠܘܬܗ܇܇ ܥܒܕ ܒܗ ܗܘܝܘܗܝ܂ ܐܝܟ ܒܠܘܟܐ ܕܒܫܡܐ ܢܕܥܘܗ: ܘܐܝܟ ܠܒܐ ܕܡܥܐ ܠܝܗ ܠܗ. ܘܒܗ ܗܘܐ ܘܪܥܝܐ ܠܢܠܡܢܐ: ܘܦܠܚܝܢ ܠܢܠܢܝܐ: ܘܒܗ ܫܡܥܝܢ ܦܪܘܩ ܡܫܝܚܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ.

ܣܘܠܪܘ܇: ܗ.

ܫܒܚ ܘܡܕܝ܂ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܕܢܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ ܒܪܝܗ. ܒܪܝܬܐ ܗܘܠܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܒܪܘܡܐ ܥܡܝܩܐ. ܘܫܦܪܗ: ܘܠܗܘܢܐ ܕܐܦܗܘܢ: ܘܐܬܒܠܗ ܠܒܐ ܠܝܡܐ: ܘܒܝܬܐ ܒܘܪܟܐ ܒܠܗܘܢ: ܘܐܘܦ ܡܕܢܚܐ ܡܢܐ ܠܗܘܢ: ܘܫܦܪܐ ܠܒܒܐ ܢܝܚܐ: ܘܒܒܝܬܐ ܒܒܝܬܐ ܫܡܝܢܐ ܘܐܒܐ: ܥܡܕܐ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܘܐܝܟܐ ܕܝܗܘܒܐ: ܕܐ

ܒܡܪܢܐ: ܐܝܟ ܟܘܠܐ ܒܫܡܝܐ: ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܘܒܗ. ܐܦ ܠܐ ܡܪܢܐ ܓܒܪܐ ܒܫܡܫܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠܡܝܐ ܐܝܟ ܐܒܐ: ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܗܘ ܗܘ ܗܘ: ܠܡܫܘܚܐ ܕܡܢܗ ܗܘܘ.

ܫܡܫܘܗܝ ܐܒܪܗ ܕܡܪܢܐ: ܗܒܝܒܐ ܕܫܒܘܩ: ܗܒܠܗ ܐܦ ܠܡܫܘܚܗ ܕܝܠܗ.: ܛܝܒܐ ܕܡܫܘܚܐ. ܠܡܘܒܕ ܡܢܐ ܗܘܐ ܒܓܫܡ ܕܒܢܝܢܘܬܗ.: ܒܐܡܪܐ ܡܢܐ ܡܪܢܐ. ܘܫܒܠܗ ܡܢ ܕܒܢܝܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܪܢܫܐ: ܘܐܒܪܐ ܕܡܫܡܠܝܐ: ܒܕܡܐ ܕܡܫܘܚܐ ܘܕܦܓܪܐ ܘܕܝܬܪܐ ܠܐ ܒܫܡܠܐ ܠܗ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܦܓܪܐ ܚܙܝܐ ܗܕܡܘܗܝ: ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܒܘܗܝ.: ܠܒܢܝܐ ܕܝܠܗ: ܠܐ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܠܡܪܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܒܠܝܠܘܬܐ: ܒܫܡܐ ܡܫܘܚܬܐ ܡܢܐ ܐܠܗ: ܟܕ ܐܢܫܐ: ܘܐܢܐ: ܠܫܡܝܐ ܠܫܡܫܗ ܠܐ ܡܢ (ܡܫܝܚ) ܫܘܠܐ ܘܒܝܫܐ. ܟܕ ܐܢܫܘܬܗ. ܘܐܠܗܘܬܗ. ܘܡܠܐ ܐܠܗ: ܗܘܠܗ. ܐܠܗ ܠܐܠܗܐ: ܒܗܠܝܢ ܠܒܢܝܐ. ܘܟܕ ܦܪܘܩܗ. ܐܠܗܘܬܗ.: ܒܗ ܒܓܘ ܐܢܫܝܢ ܡܫܝܚܘܬܗ.: ܐܘܦ ܟܕ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܦܪܘܩܢܐ ܠܗ ܥܡܢ: ܐܠܗܘܬܗ. ܕܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܢܐ. ܫܠܠܗ.: ܕܡܡܘ. ܐܢܫܘܬܗ.: ܡܫܝܚܘ. ܒܫܡܐ ܕܦܘܠܚܢܘܬܗ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܢܫܝܢ: ܥܠܡܘ. ܠܫܒܝܐ ܒܫܡܐ: ܡܠܟܘ. ܠܫܒܝܐ ܢܦܫ: ܡܫܡܘ. ܠܒܗ.: ܒܒܗܘ. ܗܕܝܘܬܐ ܠܘܠܝܐ: ܕܒܗ. ܐܗܘܡܐ: ܒܒܗܘ. ܫܡܘ ܕܐܪܡܝܘܬܐ.

ܕܐ ܗܡܘ. ܘܪܘܚܐ: ܒܐܡܪܐ ܡܢܐ ܡܪܢܐ: ܐܦ ܗܘܝ ܫܪܝܪܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܫܡܥ: ܐܝܟ ܕܠܠܝܐ ܒܗ ܫܘܒ: ܐܦ ܗܡܘܢ ܐܝܟ ܕܗܘܠܝܢ: ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܗ ܗܘܝ. ܐܦ ܗܘܝܘ. ܐܘܢ ܘܐܡܪܝܢܘ.: ܓܘܪܐ ܕܐܪܥܐ ܒܗ ܐܬܠܝܘ.: ܘܐܦ ܡܫܬܟܠܝܘ. ܘܡܒܝܢܘ. ܫܝܢܝܬܐ: ܒܗܦܟܐ ܒܗ ܦܫܝܘ. ܐܚܝܢܐ: ܗܟܢ ܦܘܡܗ ܕܡܪܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.

ܘܐܢܐ ܡܢܐ ܗܘܠܕܬܐ ܕܦܬܚܝ. ܦܬܚܝ ܡܘܠܕܢܐ ܠܚܝܪܗ .: ܘܚܝܪܗ. ܡܘܠܕܢܐ ܠܟܬܒ: ܘܟܬܒ ܡܘܠܕܢܐ ܠܡܫܝܚܝܢ: ܘܡܫܝܚܝܢ ܡܘܠܕܢܐ ܠܢܚܫܐ .: ܘܢܚܫܐ. ܡܘܠܕܢܐ ܠܫܠܡܐ .: ܘܫܠܡܐ. ܡܘܠܕܢܐ ܠܟܬܒܐ: ܘܟܬܒܐ ܡܘܠܕܢܐ ܠܡܘܬܒܐ: ܘܡܘܬܒܐ ܡܘܠܕܢܐ ܠܢܝܚܐ: ܘܢܝܚܐ ܡܘܠܕܢܐ ܠܚܘܒܐ.

܀ ܐܓܪܬܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ .: ܐ

ܚܘܝܐ ܕܐܓܪܬܐ ܒܬܘܬܐ ܕܐܡܪܝ: ܕܫܘܝܐ ܐܢܬ ܕܬܘܕܝܐ ܘܐܘܕܥܬܢ: ܒܚܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܡܛܠ: ܐܝܟ: ܚܘܒܢܐ: ܡܠܟܐ ܕܚܘܒܐ.

ܒܫܡܗ .: ܒܫܝܢܐ: ܘܒܫܠܡ ܗܢܐ: ܐܢܐ: ܗܘܐ ܕܡܢܗ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܒܚܘܒܐ ܠܗܕܝܘܛܐ ܘܡܣܬܪܩܐ: ܘܐܦ ܒܟܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܚܝ. ܒܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܢܝܢ: ܘܡܢܐ ܕܐܬܐ ܕܡܢܗ: ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܐܝܟ: ܐܝܟܢ ܠܐ ܦܪܫܝܢ. ܐܘ ܡܠܟܐ ܐܚܪܝܐ: ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ: ܘܥܡܐ ܚܟܝܡܐ ܕܒܫܡܝܐ: ܒܚܘܒܐ ܡܫܝܚܝܐ: ܒܟܠܗ. ܠܥܠܡܐ: ܡܫܠܡܝܢ. ܠܢܦܫܐ ܕܒܫܡܝܐ: ܫܠܝܛܐ. ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܡܘܒܠ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ ܕܐܚܪܢܐ ܒܗ ܡܬܚܫܒܐ. ܡܠܟܘܬܐ. ܟܠ ܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܟܠ ܠܟܠ ܕܟܪܢܐ. ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܗܘ ܟܢܫܐ: ܠܗ ܒܗ ܢܦܫܬܐ: ܒܟܠ: ܘܫܠܡܐ: ܘܚܘܒܐ ܚܕܬܐ: ܠܐ ܦܫܛ. ܫܡܝܐ ܘܠܐ ܦܫܛ. ܐܝܟܢܐ: ܘܠܐ ܡܬܪܚܩܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܘܬܗ. ܫܪܝܪܐ: ܡܒܝܢܘܬܗ. ܡܘܗܒܬܐ ܒܚܘܒܐ: ܐܠܗܘܬܗ. ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ. ܢܒܝܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܫܪܪܐ ܐܝܟ ܡܘܗܒܬܐ ܕܢܒܝܐ. ܘܦܘܠܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕܚܕܐ ܕܝܗܒܗ .: ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܐ

ܝܘܠܦܢܗ: ܘܡܦܩܝܢ ܠܢܒܝܘܬܗ: ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܥܒܕܗ ܠܐ ܡܫܬܐܠ. ܘܐܡܝܢܐ ܚܘܒܐ ܠܟܠܗ: ܘܒܗ ܫܘܒܚܐ. ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܝܘܠܦܢܗ. ܘܐܡܝܢܐ ܟܠܗ ܠܡܫܡܥܢܐ ܘܠܒܝܬܗ ܟܢܫܐ: ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܫܡܘ. ܢܫܡܘ. ܢܟܝܠ ܫܘܡܐ: ܕܘܟܝܢ ܠܟܠ ܕܠܐܠܡܦܠܚ: ܘܠܟܠ ܕܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܫܠܡܘܢ: ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܐܦ ܠܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܥܒܕܐ ܕܡܫܠܡܘܢ: ܘܕܝܢ ܩܕܡ ܠܥܒܕܐ: ܠܡܫܡܫܘ ܩܘܕܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܡܕܒܚܗ: ܘܟܠ ܦܝܫ ܡܫܡܫܢܐ ܩܘܕܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܟܘܢ ܠܡܬܩܢܘܗܝ: ܘܡܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܒܘܪܟܬܗ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܫܡܘ. ܢܫܡܘ. ܢܟܝܠ ܫܘܡܐ. ܘܐܡܝܢܐ. ܚܕܝܘ ܥܝܦܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܘܡܫܡܥܢܐ: ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܫܡܝܐ. ܥܒܕ ܡܫܟܢܐ ܠܥܒܕܐ ܕܝܘܡܐ ܠܟܗܢܘܬ ܐܝܟ ܕܢܫܠܡ ܘܐܝܟ ܠܟܠ: ܕܢܫܠܡܘܢ. ܗܘܢ ܠܟܢܫܐ ܕܡܫܬܐܠ: ܘܡܒܝܢ ܕܘܠܐ ܠܐ ܢܦܩܘܢ: ܘܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܠܐ ܕܡܫܠܡ. ܘܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܢܫܐ ܕܦܩܚܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ ܠܡܗܘܢܐ: ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫܐ ܝܠܦܘ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܐ.

ܘܡܫܠܡܢ ܟܠܗ ܠܟܗܢܐ: ܘܗܘܠܝܢ ܫܡܗ ܠܥܒܕܐ: ܘܐܝܟܢ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܡܦܩܝܢ ܡܫܟܢܐ ܝܠܦܘ ܕܝܢܐ: ܘܡܫܠܡܢ ܕܩܘܡܐ. ܘܐܡܝܢܐ. ܕܒܥܕܢܐ ܠܢܦܫܢ: ܕܟܪܝܢ ܫܘܢ ܡܫܟܢܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢܚܝܢ ܚܘܒܐ ܝܥܒܕ ܫܘܡܐ: ܘܦܩܕܢ ܡܫܟܢܐ ܩܘܕܫܐ ܕܡܫܬܐܠ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܠܦܝܢ ܠܡܬܪܥܢܐ ܕܠܐܠܗ: ܘܠܐܬܪܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܝܢ: ܗܟܢ ܕܠܐܠܗܝܢ ܕܢܦܩ ܡܫܝܚܐ ܠܟܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܝܠܦܘ: ܗܢ ܕܠܐ ܟܘܢ ܝܩܝܪ ܗܘܝܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܟܘܪܗ. ܘܡܫܠܡ ܢܗܘܐ ܠܟܠܐ: ܘܥܒܕ ܡܥܒܕܢ ܠܗ ܠܐ ܟܘܟܒܗ: ܘܗܘܠܝܢ ܝܠܦܗ ܠܬܪܘܢܘܬܐ. ܘܡܫܠܡܘ. ܝܠܦܗ ܥܒܕܝܢ ܩܕܡ: ܕܒܫܡܐ: ܦܩܕܢ ܡܫܝܚܐ ܟܘܪܗ ܠܟܗܢܐ: ܘܡܫܠܡܘ. ܩܘܕܫܗ: ܟܘܒܕܐ: ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܕܒܫܡܐ: ܟܠܗ ܕܩܘܡܐ.

ܒܓܢܐ ܠܒܪܬܐ. ܘܐܡܪܐ: ܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܓܠܝܢ: ܘܕܒܩܘܗ ܟܪܗ: ܘܕܒܩܠܐ ܟܪܗ. ܘܕܠܐ ܝܥܢܐ (ܟܘܠܐ) ܕܡܕܢܚܐ ܘܡܘܬܒܠܐ ܠܠܘܬܗ: ܘܐܬܠܐ ܠܡܕܒܪܐ. ܘܐܬܠܐ ܠܟܘܢ ܣܗܕܘܬܐ: ܘܐܡܪܐ: ܗܢܝ ܡܬܠ: ܟܬܒܝ: ܘܡܘܬܒܠܐ ܝܠܘܬܗ ܟܠ ܕܡܕܒܠܐ ܝܠܘܬܗ ܗܘ ܐܢܫܐ. ܘܐܡܪܐ: ܐܢܐ ܝܥܢܐ (ܟܘܠܐ) ܕܡܕܢܚܐ ܝܗܒܠܐ ܝܠܝ: ܗܟܢ ܕܐܡܪܐ ܝܠܝ: ܠܐ ܐܬܝܬ ܡܦܩܢܐ ܠܟܘܢ ܣܗܕܘܬܐ. ܐܡܪܐ: ܡܬܘܒ ܟܬܒܝ: ܗܘܠ ܕܢܒܢܬܐ ܕܐܒܝ ܒܗ ܐܦܠ ܥܘܠܐ: ܗܟܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܐܢܫܐ: ܥܒܘܕ ܡܢ ܕܦܘܩܕ ܥܘܠܐ ܝܒܘ ܡܘܡܐ.

ܡܦܠܐܘ.: ܒ.

ܘܟܬܒ ܐܡܦܠܐ ܠܒܪܘܬܐ: ܘܡܬܒܠܐ ܐܡܪܐ: ܘܗܘܐ: ܗܘ ܝܘܡܐ ܒܝܬܐ: ܕܗܘܡܘܡܠܐ ܟܬܘ: ܘܐܡܪܐ: ܡܠܘܟ ܡܬܘܒ ܠܐܒܐ: ܢܚ ܦܠܡ ܦܠܡ. ܘܡܠܒܕܐ ܘܡܬܒܠܐ. ܘܡܦܠܐ ܝܡܕܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܣܦܕܝܡܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܡܪܐ: ܡܬܘܒܘ. ܠܐܒܐ: ܘܡܬܒܠܘ.. ܘܐܡܪܐ ܠܝܘܡܐ: ܗܡܢܐ ܕܡܦܠܐ ܕܗܘܐ ܠܐܦܐܡ: ܠܐܠܝܡܠܝ: ܘܦܘܢܐ ܡܠܐ ܢܚܡܒ: ܕܝܕܐ ܡܢ ܐܚܪܐ ܕܡܘܐܒ. ܘܐܢܐ ܐܡܪܒ: ܒܗ ܠܐܠܡ ܠܐܬܘܢ: ܕܐܡܪܐ: ܘܒܘ. ܗܢܒ ܐܡܕܢܐ ܘܗܢܒ ܣܦܕܝܡܝܐ ܕܗܝܡܒ. ܐ. ܦܕܝܗ: ܦܕܡ: ܘܐ. ܠܐ ܦܕܝܗ: ܡܕܒܒ ܠܝ: ܘܡܕܝܡ: ܗܟܢ ܕܠܝܗ ܥܒܘܕ ܡܝܒܘܢ ܠܦܕܘܡܐ: ܘܐܢܐ ܟܬܕܘܢ. ܘܐܡܪܐ: ܐܢܐ ܒܗ ܦܕܝܡ. ܘܐܡܪܐ ܟܬܘ: ܟܡܦܢܐ ܕܦܒܝܗ ܡܦܠܐ ܡܢ ܐܒܐ ܕܢܚܡܒ: ܐܘܦ ܡܢ ܟܬܘܒ ܡܘܐܒܢܐ: ܒܓܢܐ ܕܡܒܢܐ: ܘܒܝܗ: ܠܡܦܘܡܐ ܝܡܕܗ ܕܡܒܢܐ ܢܟܠ ܬܟܬܘܒܘܗܝ. ܘܐܡܪܐ ܝܘܡܐ: ܠܐ ܡܪܝ. ܦܕܝܡ ܗܟܝ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܚܕܝܡ ܠܬܟܬܘܒܝ. ܦܕܡ ܗܟܘܢ ܐܢܐ ܠܦܕܘܡܝ: ܗܟܢ ܕܠܐ ܡܪܝ. ܠܦܕܘܡܐ. ܘܐܘܐ ܗܘܐ ܡܕܡܚܐ ܝܠܗ ܒܡܕܠܠ ܟܘܬ ܦܕܡܐ ܘܟܘܬ ܡܚܠܦܢܐ: ܠܡܦܘܡܐ ܟܠ ܥܘܠܐ: ܥܘܠܝܚܐ ܐܢܫܐ

ܕܗܘܠܟܝܢ ܠܝܬܝܢ ܫܘܠܛܢܗܘܢ: ܗܐ ܗܘ ܕܕܘܪܐ ܡܢܗ ܠܝܪܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܒܐܗܐ ܠܒܢܝ. ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܠܬܠܡܝܕܐ: ܘܪܚܝܡܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܢܠܟܝܢ: ܘܡ̈ܠܝܢ ܠܝܪܘܬܐ: ܠܐ ܡܬܒܝܢܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܠܐܚܝܐ: ܥܠ ܕܗܘ ܦܬܟ ܠܐܦܝܐ ܘܠܩܝܡܐ. ܘܗܘܝܐ: ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ: ܡܢܝܢܐ ܠܡܘܫܐ ܕܡܪܝܐ ܗܟܢܐ: ܘܐܬܝܢܐ ܘܠܠܝܢܐ ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܘܡܪܢܢܗܘܢ: ܘܗܘ ܒܗ ܡܬܒܝܢ ܠܟܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܢܬܒܠܥܘܢ. ܘܐܡܪܐ ܢܠܗ: ܥܠ ܕܐܡܪܬܘܢ ܢܠܢ ܒܗ ܢܚܙܐ..

ܘܡ̈ܠܐ ܠܝܪܘܬܐ: ܘܡܬܒܥܠܐ ܢܦܩ ܥܠ ܕܢܦܫ ܦܨܚܐ ܠܗ ܫܘܠܛܢܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܬܚܘ ܘܡܬܒܠܐ: ܘܗܘܠܐ ܫܘܪ ܠܝܬܗ: ܘܐܬܘܠܐ ܠܝܬܡܝܢܐ ܒܡܬܕܘܪܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܐܬܠܐ ܒܝܠܡܢܐ ܘܠܘܠܠܐ ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܘܕܡܝܟܠܐ. ܘܗܘܠܐ ܒܦܠܠܐ ܕܠܚܡܐ: ܘܪܓܝܓܠܐ ܗܘ ܐܚܪܐ: ܘܡܬܝܬܠܐ ܠܢܘܗܝ: ܘܗܐ: ܢܚܙܐ ܕܡܒܝܢܐ ܠܝܬܝܢ ܐܘܠܨܢܗܘܢ. ܘܐܡܪܐ: ܡܢܝܢ ܢܦܫܢ: ܘܐܡܪܐ: ܐܢܐ ܗܘ ܒܕܘܟ ܚܕܡܘܬܝ: ܘܦܪܘܫܐ ܕܟܘܠܘܬܝ ܥܠ ܚܕܡܘܬܝ: ܡܛܠ ܕܚܘܡܪܐ ܗܘܐ. ܘܐܡܪܐ: ܒܥܒܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܡܫܢܐ: ܒܥܘܢܝ: ܡܬܒܠܥܝܢ ܒܗܘܢ ܥܡܝܢ ܫܦܝܠܘܬܝܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܡܬܚܡܠܢܐ: ܠܐ ܠܢܘܠܐ ܟܐܒ ܠܗܘܢܝܐ: ܐܢ ܡܬܚܒܢܐ ܘܐܢ ܕܘܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ: ܒܥܘܢܝ: ܠܐ ܘܒܢܝܢܗܘܢ: ܥܠ ܕܐܡܪܬܘܢ ܒܗ ܢܚܙܐ ܢܠܟܝܢ: ܫܒܒ ܕܒܢ ܢܒܝܢ ܒܒܝܬܗ ܕܪܘܪܐ ܕܟܝܢܟܝܢ: ܕܒܝܬܐ ܒܥܢܝܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܢܦܫܢ. ܘܐܡܪܐ ܒܗܪܘܝܐ: ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܘܬܐ ܗܘ.: ܘܐܘܦ ܢܗܐ ܡܘܬܐ ܒܗܒ ܡܘܬܢܐ ܡܢܟ. ܦܘܫܘ ܒܐܗܐ ܠܒܢܐ: ܘܗܘܝܐ ܒܝܦܬܐ: ܐܢ ܢܚܙܐ ܢܠܟܝܢ ܒܘܠܐ ܕܡܘܬܘܬܐ: ܝܩܝܢ: ܢܚܙܐ ܒܘܠܐ ܕܡܘܬܘܬܐ: ܘܐܢ ܠܐ ܟܫܡܐ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܢܠܟܝܢ ܒܘܠܐ ܕܡܘܬܘܬܐ: ܒܗ ܢܚܙܐ ܢܠܟܝܢ ܒܘܠܐ ܕܡܘܬܘܬܐ ܐܢܐ: ܫܡܐ ܡܢܗ ܡܚܡܐ. ܕܡܚܘܟܝܢ ܥܠ ܝܦܐ.

ܘܡܬܒܥܠܐ ܠܝܬܝܢ ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܥܠ ܝܦܐ: ܘܡܫܠܐ ܡܫܡܫ ܕܡܬܒܝܢ ܐܚܪܐ ܠܡܬܚܘܢܗܘܢ. ܘܐܡܪܐ: ܠܐ ܦܫܐ ܡܬܒܥܝܐ ܕܐܘܠܐ

ܠܠܒܐ ܕܡܪ̈ܚܡܘܗܝ: ܘܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕ̈ܡܘܗܝ. ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ ܟܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܐ: ܡܕܝܢܬܐ ܠܪܘܡܐ: ܘܐܬܒܠܗ ܡܢ ܠܚܡܐ: ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܝܢ ܒܢܫܐ. ܘܡܛܠܬܐ ܕܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ: ܘܦܫܝܛܝܢ ܗܘܘ ܫܠܝܚ̈ܐ: ܘܐܬܠܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܡܫܘܒܚܐ. ܘܡܫܠܡܐ ܠܐܠܗܘܬܗ. ܘܦܘܠܚܢܐ ܟܠܗ ܠܐܠܗܘܬܗ: ܕܐܡܪܐ: ܐܝܟ ܕܥܠ ܕܝܢ ܠܟܠ: ܘܠܐ ܡܬܥܒܕܐ. ܠܗ. ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܬܥܒܕܐ. ܢܗܘܐ ܡܢ ܕܝܢ: ܘܡܬܥܒܕܐ. ܘܠܟܠܐ: ܘܠܐ ܢܬܥܒܕܐ. ܒܗܘܐ. ܘܠܐܠܗܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܥܠ ܐܡܪܐ: ܘܫܒܩܐ ܠܗܘ ܕܠܐܠܗܘܬܐ: ܘܗܘܝܐ ܐܢܝ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ.

ܘܡܢ ܐܢܐ ܠܡܪ̈ܢܐ: ܘܫܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܗܘ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܘܦܘܠܚܢܐ ܘܡܘܬܐ ܝܠܗ ܗܘ ܕܡܫܘܝܢܐ ܡܢ ܡܫܬܥܝܢܐ: ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ ܫܘܠܛܢܐ: ܐܢܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܝܕܥ ܫܡܥܐ: ܘܐܢܐ ܦܘܠܚܢܐ: ܗܘܐ ܒܢܦܫܐ ܒܪܘܚܐ. ܘܡܫܘܝܢܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܠܗܘ ܕܦܘܠܚܢܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܘܐܡܪܐ: ܝܫܘܥ ܕܢܦܫܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܝܕܥ ܫܡܥܐ: ܟܠܗ ܡܠܐ. ܘܐܡܪܐ ܢܡܘܣܐ ܠܟܠܗܘܢ: ܒܪܝܬܐ ܡܠܐ ܗܘ ܠܡܪܢܐ: ܕܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܥܒܕ̈ܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ. ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ ܢܡܘܣܐ: ܡܘܕܥܐ ܡܠܐ ܝܠܗ ܗܘ ܐܬܬܐ: ܡܢ ܫܘܪܝ ܒܪܝܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܟܬܒܐ ܡܘܫܐ: ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܝܠܗ: ܟܕ ܒܪܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ: ܥܠ ܕܥܒܕܝ ܠܟܠܗ ܫܪܪܐ ܕܒܗ ܠܗ. ܘܐܡܪܐ ܢܡܘܣܐ ܠܟܬܒܐ ܟܠܗܘܢ: ܡܢ ܡܠܐ: ܒܟܬܒܐ: ܕܦܠܓܝܢ ܟܕ ܫܒܬܘܗܝ: ܘܠܐ ܐܦܢ ܢܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܠܫܒܬܐ. ܘܐܬܒܠܗ ܒܫܒܬܐ ܕܟܠܗ ܠܐܠܗܘܬܐ ܥܠ ܕܐܬܡܠܝܐ ܫܪܪܐ ܕܫܒܬܐ ܘܫܪܪܐ ܕܫܒܬܐ: ܘܐܬܒܠܗ ܟܕ ܫܒܬܘܗܝ.

ܡܐܡܪܐ ܠ.

ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ ܢܡܘܣܐ ܫܒܬܘܗܝ: ܒܟܬܒܐ: ܠܐ ܐܟܠܝܢ ܫܒܬܐ ܢܫܝܒܘܬܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܝܠܗ: ܘܐܢܐ ܠܐ ܡܠܐ ܟܠܗ ܕܫܒܬܐ:

ܡܘܐܒܝܢܐ ܠܢܒܝܝܐ: ܢܘܠܡ: ܦܪܘܩܢܐ ܗ̇ܘ܀ ܠܡܫܝܚܐ: ܘܠܚܡ ܝܘܡܢܐ ܕܗܕ ܕܗܘ ܕܡܫܝܚ ܫܦܝܪܐ ܒܢܝܫܘܗܝ. ܘܐܡܝܪܐ ܝܠܗ: ܘܐܢ: ܒܕܗܘ. ܘܐܘܠܐ: ܘܐܬܠܐ ܘܠܘܒܠܐ ܕܗܕ ܫܡܝܐ: ܘܗܦܝܟܬܐ ܗܦܝܟܘܬ ܕܗܡܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠܘ: ܕܡܗܘܐ ܡܢ ܐܘܠܝܬ ܕܐܘܪܫܠܡ

ܘܗܘܐ: ܟܕ ܐܬܠܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚ: ܘܐܡܪܐ ܠܫܡܝܐ: ܡܫܡܫܢܐ ܢܡܘܣܐ.܀ ܘܐܡܪܗ ܝܠܗ: ܟܕܝ ܠܘܟ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܡܪܐ ܟܕܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܠܡܐ ܗܘܐ ܟܠ ܫܡܝܐ: ܕܡܫܝܚ ܡܠܐ ܐܗܐ ܫܡܥܢ: ܘܠܘܡܕܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܡܐ ܗܘܐ ܟܠ ܫܡܝܐ: ܘܐܡܪܐ: ܫܡܥܢܐ ܡܘܐܒܝܢܐ: ܗܘ ܕܝܗܒ ܟܕ ܢܡܘܣ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܘܐܒ. ܘܐܡܪܐ: ܠܚܡ: ܦܪܘܩܢܐ ܗ̇ܘ܀ ܘܠܚܡܐ ܠܗ ܕܝܘܢ ܕܗܕ ܫܡܝܐ. ܘܐܬܠܐ ܘܟܠܠܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܘܗܠ ܕܐܗܐ ܒܢܝܢܐ. ܐܬܠܐ ܒܢܝܫܐ ܢܫܐ. ܘܐܡܪܐ ܟܕܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܠܐ ܬܫܬܠܛܘܢ: ܒܕܗܘ: ܠܐ ܐܘܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܡܫܝܚܐ ܢܒܝܐ ܘܐܘܦ ܠܐ ܬܕܒܪܘܢ ܡܢܟܐ: ܘܗܦܟܐ ܗܒܪܘܬܐ ܟܕ ܫܡܥܘܢ. ܒܢܝܫܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܫܡܥܝܢ: ܘܐܘܠܗܘܢ ܕܗܕܝܢ: ܗܘܐ ܠܐ ܦܩܕܠܝ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܠܐ ܕܫܒܩ ܒܢܝܢ: ܘܡܣܒܗܘܢ: ܘܐܘܠܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ: ܘܡܗܝܡܢ ܡܢ ܕܢܐܝ ܕܠܐܬܝܢ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܟܘܠܐ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ: ܘܡܘܕܥܠܐ ܠܟܘܗ ܠܢܒܝܐ: ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ: ܕܝܢܝ ܡܘܕܥܠܝ ܫܦܝܪܐ ܒܢܝܫܘܬܝ ܠܢܝܫܝ: ܘܐܢܐ ܝܗܒܢܝ: ܘܠܘܡܕܐ ܟܕܘ ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ: ܡܕܝܢܬܐ ܦܘܠܐ ܡܘܕܥܢܐ ܝܠܝ ܟܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܫܡܥܘܢ ܕܗܕ ܕܡܫܝܚܐ ܒܕܟܪܢ: ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܟܕܢ ܘܡܕܢ: ܘܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚ: ܘܐܘܠܐ ܠܟܘܢ ܝܗܒܐ ܕܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܡܟ ܗܡܢܐ ܢܒܝܐ. ܦܩܕ ܡܫܡܫܢܐ ܒܠܫܢܐ: ܘܗܘܐ ܗܘܢ ܗܡܟ ܡܢ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚ: ܕܐܬܠܐ ܠܦܢܝܐ ܕܠܝܬ ܗܦܟܐ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܐ: ܡܫܝܚ ܫܦܝܪܐ ܒܢܝܫܘܟ: ܐܝܟܢ: ܗܟܢ ܕܡܘܕܥܠܟ ܝܠܝ ܠܟܢ: ܘܗܟܢ ܕܗܘܘܡܘܕܥܠܟ

ܐܘܦ ܡܠܟܐ. ܒܗܘܢ: ܗܘ ܐܠܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܒܪܢܫܐ:
ܗܘ ܡܠܐ ܒܗ ܦܫܝܛܐ. ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܠܗܘܢ ܠܐܢܫܐ ܠܐ: ܒܢܝܐ:
ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ ܐܠܐ ܕܒܪ ܒܗ ܒܪܘܚܐ.: ܡܛܠ ܕܦܠܓܘܬܐ
ܟܠܗ ܢܒܘܐ ܕܦܬܓܡܐ ܘܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܡܠܐ ܘܟܠܗ. ܡܕܡ:
ܘܐܡܠܟ ܟܐܦܐ ܠܫܡܥܘܢ: ܘܟܠܗ ܐܚܝܕܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ:
ܗܘ: ܕܒܪ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܚܝܠܗ ܘܠܟܠ ܐܠܗܘܬܗ: ܕܘܟܐ
ܟܐܦܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪ ܦܛܪܘܣ: ܠܐ ܐܦܢܐ ܡܢ ܠܥܠܡܝܢ:
ܠܒܪܐ ܡܢ ܟܐܦܐ: ܡܛܠ ܕܠܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗ ܐܠܗܐ: ܘܒܪܘܚܐ
ܕܦܫܝܛܐ ܟܠܗܝܢ ܒܗ ܦܫܛ ܟܠܗܝܢ: ܦܫܝܛܐ ܦܫܝܛ: ܘܐܠܗܝܢ
ܐܠܗܝ. ܟܒܘܪܐ ܕܡܫܬܐܝܢ ܒܗ ܡܫܐ.: ܘܐܡܪ ܒܗ ܦܫܛ ܡܫܬܐܠܐ
ܗܐܬܐ ܚܕܐ ܡܛܠ ܐܠܗ ܘܗܐܬܐ ܡܫܚܐ ܕܡܫܬܐ ܦܛܪ ܟܠܗ
ܘܟܠܗܝܢ. ܘܫܠܡ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܗܘ ܗܘ ܠܐܦܐ ܚܣܝܢܐ: ܘܡܠܟܐ
ܡܢ ܠܗܘܢ ܚܣܝܢܐ.

ܘܐܬܠܘ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐܬܠܘ ܠܡܫܬܐܠܘ: ܘܗܘܐ ܒܗ
ܐܬܠܘ ܠܡܫܬܐܠܘ: ܦܛܠ ܚܣܝܢܐ ܟܠܗ ܡܟܝܢܐ ܟܠܗܝܢ:
ܘܐܡܪܘ.: ܐܢܐ ܡܠܐ ܒܚܣܝܢ: ܘܐܡܪ: ܐܠܐ: ܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܝ
ܒܚܣܝܢ: ܡܫܝܚܐ. ܠܝ: ܡܪܝ: ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܫܬܐܠ ܠܝ ܢܠܒܫܢܝ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܐܠܐ: ܘܦܫܛܢܝ ܡܢ ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܡܫܘܝ
ܒܡܛܠ ܗܘ. ܐܠܐ ܚܣܝܢ: ܘܡܛܠ ܡܫܬܐܠܢ ܐܠܐ: ܘܢܠܒܫܢܝ
ܡܫܬܠ ܡܠܟܐ ܐܠܐ: ܘܕܪܐ ܚܣܝܢ: ܘܐܡܪܘ ܡܫܬܐܠܢ ܟܠܗܘܢ
ܚܣܝܢ: ܕܒܪܐ ܡܢ ܐܢܐ ܕܡܫܬܐ: ܘܐܢܐ ܐܬܠܘ. ܠܡܫܬܐܠܘ:
ܡܠܟܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܫܒܚܐ.

ܡܐܡܪܐ .: ܒ

ܘܠܐܡܪܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܥܠ ܕܠܒܪܢܫܐ: ܐܢܐ ܠܢܒܝܐ
ܕܒܪܐ: ܡܢ ܗܘܐ ܕܠܐܦܠܐ: ܘܡܫܬܐܠܘ ܟܠܗ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ

ܥܘܢܝܬܐ

ܒܩܠܐ: ܒ.

ܘܗܘܠܐ ܒܡܘܬܒܐ ܕܫܡܝܘܬܐ: ܘܗܘܠܐ ܒܦܢܝܐ ܕܐܪܥܐ: ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܡܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܘܬܐ: ܗܘ ܘܒܢܝܗܘܢ ܘܐܝܟ ܒܡܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܫܠܝܚܐ: ܘܐܝܟ ܕܢܒܝܗܘܢ: ܐܡܪ: ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܡܘܬܗܘܢ: ܡܫܝܚܐ. ܘܒܪܗ: ܐܬܓܫܡ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܘܐܬܓܠܝ. ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܬܐ: ܘܗܘܠܝ. ܐܝܟ. ܘܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܕܢܒܝܐ ܕܐܡܪ: ܘܦܪܩܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܘܐܝܟ ܒܡܘܬܗ. ܘܒܫܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ: ܫܡܥܐ ܕܢܒܝܐ: ܘܐܡܪ ܕܗܘ ܕܒܪܗ: ܐܠܗܐ: ܘܐܬܓܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܒܪܗ ܫܡܝܐ. ܘܫܠܝܚܐ. ܐܦ ܒܪܐ: ܡܫܝܚܐ. ܘܦܪܩܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܪܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܡܢ ܐܒܘܗ. ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܐܠܗܘܬܗ: ܘܒܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܘܬܐ: ܗܘ ܕܒܫܠܝܚܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܘܬܐ: ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܫܡܝܐ ܕܠܐ ܠܫܡܥܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܒܪܐ ܕܝܘܡܐ ܐܝܟܐ: ܘܒܪܐ ܐܠܗܘܬܗ ܕܡܘܬܗ: ܘܐܬܓܠܝ. ܒܐܪܥܐ ܠܒܢܝܐ ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܠܒܢܝܐ ܐܠܗܘܬܗ: ܘܡܢ. ܕܒܪܐ. ܒܪܐ ܠܒܢܝܐ ܕܡܘܬܗ: ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܫܠܝܚܐ: ܕܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܒܪ ܡܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܐܝܟܠ ܡܠܟܐ ܐܠܗܘܬܗ: ܘܡܫܝܚܐ. ܫܠܝܚܘܬܐ: ܒܪܐ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܘܡܫܝܚܐ: ܘܡܘܬܒܐ. ܐܝܟ ܘܒܪܗ. ܘܐܡܪܗ. ܐܠܗܐ: ܕܐܡܪ ܒܗ ܕܒܪܐ ܠܦܪܘܩܢ. ܘܐܡܪܐ ܐܡܪ: ܕܒܪܗ. ܒܫܡܝܐ: ܐܡܪܘܢ ܐܘܠܝܬܗ. ܐܡܪ: ܗܘ ܡܢܝܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܡܘܬܐ ܒܡܫܝܚܐ: ܘܗܘܝ ܐܠܗܘܬܗ. ܠܐܒܪܐ: ܕܒܪܗ.: ܒܫܡܝܐ: ܘܡܗ.: ܫܡܥ ܕܫܡܥܝ ܡܢ ܠܒܢܝܢܐ ܠܐܒܪܐ: ܐ. ܐܡܪ.: ܐܝܬ ܠܝ ܗܒܝ: ܐܝܟ ܗܘܝܢ ܐܗܐ ܠܝܬܐ ܠܐܒܪܐ:

ܠܐ ܢܗܘܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܘ ܦܠܓܘܬܐ.

ܠܐ ܢܫܬܢܐ ܠܟܝܢܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܠܐ ܢܫܬܢܐ ܠܟܝܢܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܠܐܠܗܘܬܗ: ܘܠܐܢܫܘܬܗ: ܘܠܩܢܘܡܗ: ܘܠܦܪܨܘܦܗ: ܘܠܟܠ ܕܝܠܗ ܠܡܫܝܚܐ.

ܘܟܕ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܘܠܐܠܗܐ: ܘܠܐܢܫܐ ܕܫܘܝܢ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܢ: ܘܒܠܐ ܫܘܚܠܦܐ: ܘܐܬܡܙܓܘ.: ܘܟܠܠܗ. ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܘܐܡܪܘ. ܠܡܫܝܚܐ: ܗܘܝܘ ܗܢܐ ܝܚܝܕ ܘܟܕ ܝܚܝܕܝ: ܘܠܐ ܗܘܝܘ ܝܚܝܕ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܝܐ. ܘܐܡܪܐ ܡܢܗ ܠܚܝܠܐ: ܠܐ ܐܬܚܙܝܘ.: ܟܕ ܒܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܠܗܐ: ܘܗܘ ܕܗܘܐ ܘܒܡܬܓܠܝܢܘܬܗ: ܗܘ ܦܪܘܩܢ.: ܕܠܐ ܫܚܠܦܘ.. ܘܟܕ ܝܚܝܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ: ܘܡܢ ܡܬܝܠܕܐ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ: ܕܗܘܐ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ.

ܘܐܡܪܐ ܡܪܢܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܗܘܝܘ ܐܢܫܐ ܠܟܠܢ ܡܫܝܚܐ: ܢܣܒܘ. ܫܘܠܛܢܗ. ܟܕ ܚܘܝܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ.. ܠܐ ܐܬܚܙܝܘ. ܝܚܝܕ: ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܐܠܗܐ ܕܗܘܐ: ܠܐ ܐܬܚܙܝܘ. ܠܗܘܢ.. ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ: ܘܐܬܚܙܝ ܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܐ ܘܡܬܝܕܥܐ ܕܒܢܝܢܫܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܝܚܝܕ: ܕܐ ܐܝܟ. ܠܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܘ. ܘܐܦ. ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ: ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܕܐܦܢ ܐܬܚܙܝܢ: ܗܟܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܬܓܠܝܢ ܥܠܘܗܝ: ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܡܪܐ ܒܦܠܓܘܬܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ: ܕܠܐ ܦܠܓܐ ܢܬܝܕܥ ܡܢܗܘܢ ܥܠܘܗܝ.

ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܝ܀

ܘܗܘܡܘܡܠܠܝܢ ܐܠܗܐ ܟܠܗ ܐܢܝ ܡܡܠܠܐ: ܕܐܡܪ: ܐܢܐ ܝܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܘܟ ܕܡܦܠܛܠܝ ܠܘܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ: ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܥܒܕܘܬܐ.

ܠܐ ܗܘܝ ܠܘܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܟܒܘܬ ܡܢܝ.

ܠܐ ܥܒܕܬ ܠܘܟ ܨܠܡܐ: ܘܟܠ ܕܡܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܡܠܥܠ: ܘܕܒܐܪܥܐ ܡܠܬܚܬ: ܘܕܒܡܝܐ ܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܠܐ ܣܓܕܬ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܦܠܚܬ ܠܗܘܢ. ܣܒܒ ܕܐܢܐ ܝܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܘܟ: ܐܠܗܐ ܛܢܢܐ: ܡܣܥܪܢܐ ܕܚܘܒܐ ܕܐܒܗܐ ܥܠ ܒܢܘܢܐ: ܥܠ ܬܠܬܐ ܘܥܠ ܐܪܒܥܐ (ܕܪ̈ܐ) ܠܣܢܝܢܝ: ܘܥܒܕܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܠܐܠܦܐ: ܠܪ̈ܚܡܢܝ ܘܠܢܛܪ̈ܢܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܝ.

ܠܐ ܫܩܠܬ ܠܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܘܟ ܒܕܓܠܘܬܐ: ܣܒܒ ܕܠܐ ܙܟܝ ܡܚܫܒ ܡܪܝܐ ܠܗܘ ܕܫܩܠ ܠܫܡܗ ܒܕܓܠܘܬܐ.

ܗܘܝ ܥܗܝܕ ܠܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܠܩܕܫܘܬܗ. ܫܬܐ ܝܘܡ̈ܢܐ ܦܠܚܬ: ܘܥܒܕܬ ܟܠ ܦܘܠܚܢܘܟ: ܝܘܡܐ ܕܫܒܥܐ ܫܒܬܐ ܝܠܗ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܘܟ: ܠܐ ܥܒܕܬ ܟܠ ܦܘܠܚܢܐ: ܐܢܬ: ܘܒܪܘܢܘܟ: ܘܒܪܬܘܟ: ܥܒܕܘܟ: ܘܐܡܬܘܟ: ܘܬܘܪܘܟ: ܘܚܡܪܘܟ ܕܒܓܘ ܬܪ̈ܥܘܟ: ܣܒܒ ܕܒܫܬܐ ܝܘܡ̈ܢܐ ܥܒܕܠܗ ܡܪܝܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ: ܠܝܡܐ: ܘܠܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ: ܘܢܝܚܠܗ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܥܐ. ܒܗܝ ܕܐܗܐ: ܒܘܪܟܠܗ ܡܪܝܐ ܠܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ: ܘܩܘܕܫܠܗ.

ܗܘܝ ܡܝܩܪܐ ܠܒܒܘܟ ܘܠܝܡܘܟ: ܕܐ ܕܢܓܪܝ ܝܘܡ̈ܢܘܟ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܘܟ ܒܝܗܒܐ ܝܠܗ ܠܘܟ.

ܠܐ ܩܛܠܬ.

ܠܐ ܥܒܕܬ ܙܢܝܘܬܐ.

ܠܐ ܓܢܒܬ.

ܘܫܘܠܐ ܕܠܒܗ ܗܘܐ ܐܢܬܐ: ܘܡܫܒܚܐ ܠܗܘ ܡܪܝܐ: ܘܡܬܘܡܕܪܗ ܠܗ ܡܠܐ. ܘܦܠܚܚܐ ܫܘܩܐ ܕܒܬܝ: ܗܘܐ: ܗܟܢ ܐܢܬܐ ܕܚܕܬܐ ܕܦܠܚܐ: ܘܐܡܪܐ ܠܚܕܒܢܐ ܕܠܒܗ: ܫܡܥܝ ܕܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܚܕܒܘܢ: ܘܐܡܪܐ: ܫܡܥ ܡܢ ܡܬܘܒ ܠܘܢ ܠܐܢܬܐ ܕܟܐ ܘܕܝܢܐ ܚܠܝ: ܗܘ: ܠܡܫܠܚ ܐܢܬ ܕܐܡܪܐ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܡܫܠܠܘܢ ܠܡܪܝܐ: ܘܥܕܪܝܢܐ ܡܘܬܐ: ܘܐܡܪܐ: ܡܝܬܐ ܦܓܪܐ ܕܒܝܬܐ ܐܝܟ ܫܘܠܐ. ܘܫܡܥܝܢܐ ܦܓܪܗ. ܐܝܟ ܫܘܠܐ: ܘܝܕܥܢܐ ܠܡܫܠܠܐ ܠܡܘܬܐ. ܘܕܝܢܐ ܡܘܬܐ ܡܢ ܫܡ ܦܓܪܗ.: ܘܡܬܒܪܢܐ ܒܐܒܐ ܕܡܝܬܢ: ܘܡܬܒܪܐ ܟܠ ܒܢܝܐ.

ܘܠܚܕܗܢܐ ܕܡܝܬܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܟܬܒ ܒܢܝܐ: ܘܐܬܠܗ. ܘܐܬܥܠܗ.: ܘܡܬܠܠܗ. ܫܘܪܐ ܠܡܥܡܘܕܐ ܦܫܝܩܐ ܕܒܬܝ. ܘܐܬܠܗ. ܕܚܝܐ ܘܡܫܬܒܠܗ.: ܘܫܡܥܢܐ ܡܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ: ܘܡܘܬܒܠܐ ܠܦܫܩܐ. ܘܐܬܠܗ. ܠܚܡ ܕܡܘܬܠ ܕܒܝ: ܘܐܡܪܐ: ܕܐܒܝ ܡܠܐ ܕܡܘܠܝܘܠܗܘܢ. ܠܐܗܢܐ ܝܕܥ ܗܦܟܐ: ܘܐܡܪܗ.: ܐܢܬܐ ܡܪܝܐ ܫܒ ܦܪܐ ܠܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܒܝܬܐ: ܘܐܘܦ ܡܠܟܘܬܐ ܠܚܕܟܢܐ ܫܡܐ.: ܘܡܘܬܒܠܐ ܠܦܫܩܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܚܕܬܘܗܝ: ܘܐܡܪܐ ܡܠܐ: ܐܝܟ ܫܡܥܝ ܕܫܡܠܗܘܢ. ܠܗܘ ܐܢܬܐ: ܫܦܝܪܗ. ܠܗ ܘܐܡܠ ܠܡܫܢܐ. ܘܗܘܠܐ ܕܘܝ ܡܘܬܐ ܠܐܢܫܐ ܠܚܡ ܕܗܘ ܐܢܬܐ: ܘܢܗܝܪܐ ܦܩܘܕܐ ܕܟܐܘܗܝ ܠܡܘܬܐ. ܘܡܠܟܠܐ ܕܟܘܪܐ: ܘܫܦܠܐ ܕܡܘܬܗ: ܠܚܕܟܘܪ: ܫܒܚ ܕܐܡܪܐ: ܡܫܝܚ ܗܘܠܝ ܕܒܢܝܐ ܕܘܒܪܗܐ.

ܘܗܘܠܐ ܕܐܝܟ ܗܦܟܢܐ ܕܒܐ: ܘܡܬܠܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܡ: ܘܡܘܫܠܗ. ܕܒܝ ܫܡܥܠ ܡܢ ܕܠܘܬܐ: ܘܡܘܫܝܚܠܗ.: ܘܐܡܫܠܐ ܠܚܠܗ ܠܚܡ ܐܠܗܐ: ܡܢ ܕܠܘܬܐ. ܘܡܫܒܚܢܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܢܗ: ܘܒܕܝܢܐ ܐܠܗܐ ܠܡܫܠܚܗ ܟܕ ܐܒܕܗܘܢ: ܟܕ ܢܫܡܥ: ܘܟܕ ܢܫܡܥܢ. ܘܫܘܠܐ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝ ܫܡܝܐ: ܘܡܕܝܢܐ ܐܠܗܐ.

10. ა. წერეთელი, ასურული ქრესტომათია.

✿ ܟܬܒܐ ܕܡܩܒܝܐ ✿

ܩܦܠܐܘܢ: ܒ.

ܘܐܬܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܝܬ ܠܘܝ: ܘܣܛܢܐ ܠܟܗܢܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܚܛܝܐ ܒܥܡܐ: ܘܐܟܠ ܩܪܨܘܗܝ: ܘܟܕ ܠܐ ܫܟܚ ܠܗ ܕܢܒܐܫ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܥܪܩ ܠܗ ܠܟܠܗ ܥܡܐ. ܘܐܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܦܘܠܘܢܝܘܣ: ܘܡܫܠܛܐ ܗܘܐ ܒܣܘܪܝܐ ܘܦܘܢܝܩܐ.: ܘܩܝܠܝܩܝܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܐܡܪ: ܘܡܬܬܟܝܠܐ ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ: ܘܡܬܚܦܛܐ ܠܗ ܦܘܪܣܘܣ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܢܟܣܝܗܘܢ ܡܢ ܕܗܒܐ: ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܛܝܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܒܝܬ ܓܙܐ. ܘܡܠܟܐ ܟܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܠܗܝܟܠܐ ܐܠܐ ܒܪܫܘܬܐ: ܘܫܡܥܘܗܝ ܒܝܫܬܐ ܗܘܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ. ܘܫܠܚ ܠܦܘܠܘܣ ܐܦܛܪܘܦܘܣ ܒܡܠܟܐ ܕܦܘܠܚܢܐ: ܘܡܘܕܥܐ ܠܣܝܡܘܢܘܣ ܘܣܠܝܩܘܣ. ܘܐܫܬܥܝܢ ܘܫܠܚ ܠܡܠܟܐ: ܘܗܘ: ܡܠܟܐ ܕܟܠܢܐ. ܘܐܠܗܐ. ܕܫܡܥܘܗܝ ܕܝܠܗܘܢ: ܘܐܡܪܐ: ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܝܕܥܬܐ ܩܕܡ ܐܝܟ. ܘܐܡܪܐ ܫܠܝܚܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ.: ܐܬܠܝ ܘܫܠܚ ܗܘܐ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܢܝܐ ܠܐܘܪܐ ܡܠܟܐ: ܘܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܒܡܠܟܘܬ ܕܦܘܠܚܢܐ.: ܕܝܢܐ. ܘܐܬܠܝ ܗܘ ܫܡܥܐ ܘܫܠܚ ܠܡܠܟܘ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܒܡܠܟܘܬ ܕܦܘܠܚܢܐ.: ܠܟܠܗ ܠܐܘܪܐ ܡܠܟܐ: ܘܡܫܝܚܘܗܝ ܠܗ ܗܘܐ ܕܝܢܐ: ܘܐܡܪܐ ܒܗ ܡܘܕܥ ܗܘܝܬ. ܘܫܠܝܛܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܠܡܠܟܐ: ܘܡܬܦܠܚܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܗܘ ܡܠܟܐ: ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܦܘܠܚܢܐ.: ܘܗܘܝܐ ܫܘܠܛܢܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܠܝܛܐ ܒܝܬܗܘܢ: ܡܠܟܐ: ܘܐܡܪܐ: ܫܠܚ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܠܡܫܠܡܘܬܗܘܢ ܗܘ.

ܘܗܘܝܐ ܒܫܢܝ ܣܠܝܩܘܣ: ܘܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܡܠܟܐ: ܘܦܘܠܚܢܐ ܠܟܗܢ ܐܣܛܪܛܝܓܘܬܗ: ܘܫܘܠܛܢܐ ܒܡܠܟܘܬܗ: ܘܫܠܝܛܐ ܐܢܫܐ ܡܠܟܝܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܢܫܐ ܕܝܢܐ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܓܘܬܗ. ܘܡܠܟܐ ܠܐܘܪܐ ܠܟܢܐ ܘܐܠܗܐ ܠܟܢܐ:

ܕܦܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܥܕܬܗ. ܘܗܘܠܐ ܕܟܕ ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ: ܡܫܝܚܐܝܬ. ܡܢ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ: ܨܒܝܢܐ ܕܐܒܗܬܐ: ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܐܘܦܝܐ. ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ: ܘܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘܐ: ܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘ ܗܘܝܐ. ܘܡܝܬܘܬܐ. ܠܢܦܠܐ ܠܚܝܐ. ܘܡܫܝܢܘܬܐ. ܚܝܐ. ܘܫܘܠܛܐ.: ܘܗܘܐ: ܚܕܐ. ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ ܡܢ ܝܠܕܘܬܗ: ܘܠܡܫܠܡ ܟܗܢܐ ܕܗܟܢܐ ܘܡܥܒܕܐ ܘܠܟܗܢܐ: ܕܢܦܠܐ ܠܡܫܠܡܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܡܘܕܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ: ܡܘܕܝ ܦܓܪܐ ܕܡܫܠܡ ܠܢܦܫܗ: ܘܟܠܗ ܠܕܡܘܬܗ: ܐܡܪܐ. ܘܦܬܚ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܐ: ܘܢܦܩ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܗ: ܥܒܕ ܕܢܦܫܗ ܝܢܐ. ܘܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ. ܘܡܕܒܪܐ. ܢܝܚܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܠܒܪܝܬܐ. ܘܡܣܬܒܪܢܘܬܐ. ܠܐܝܟ ܡܢ ܟܢܐ: ܘܦܪܝܫܘ. ܠܐܝܟ ܗܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ ܘܦܐܪܐ ܕܡܪܥܝܬܐ: ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܠܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܒܪܐ ܐܢܫܐ ܠܟܠܢܐ: ܘܗܘܐ: ܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܐ ܟܠܢܐ: ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܒܪܐ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ: ܘܐܡܪܐ: ܡܠܐ ܠܗ: ܘܐܢܐ: ܢܦܠ ܐܢܐ ܐܘܠܝ: ܘܡܫܝܚܐ. ܠܨܒܝܢܐ ܕܐܝܟ: ܘܡܫܝܚܐ. ܝܠܕܐ ܕܝܘܡܐ: ܘܢܦܫܗ. ܠܨܒܝܢܐ ܕܡܪܐ: ܘܡܫܝܚܐ. ܠܨܒܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ: ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܗܘܢ ܟܠܢ: ܘܐܡܝܢܐ.: ܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܐܒܢܐ: ܡܕܡܝ: ܨܒܝܢܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܝܠܢܐ: ܡܢ ܟܠ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܝܢܐ: ܨܒܝܢܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܟܠܢ: ܕܟܢ ܒܝܬܐ ܢܝܚܘܬܗ ܟܠܢ: ܡܦܩܢܐ ܦܓܪܐ ܡܢ ܦܓܪܝܢܐ ܐܝܟ. ܘܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟ ܠܥܠܡܐ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܟܠ ܚܝܘܗܝ: ܘܡܕܒܪܢܐ ܗܘܝ ܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܐܦܝܢܐ ܟܢ. ܘܡܫܠܡܘܬܐ. ܟܠ ܕܥܒܕ ܘܟܠ ܕܟܢܝܫܝܢ ܠܗܢܘܢ ܠܗܢ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܠܡ ܠܗ: ܘܐܡܪܐ: ܥܒܕ ܕܝܗ ܝܠܕ ܠܗܘܢ ܕܢܘܚ ܠܡܫܠܡ ܟܢܘܫܝܐ ܗܘܝ. ܘܡܫܠܡ ܗܘܐ ܒܪܗ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܦܪܝܫ. ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܟܝܠ ܗܢ ܦܫܝܩܐ: ܠܗܢ ܕܦܫܝܩ.: ܥܢܐ ܕܠܥܠܡ.

ܫܠܡܬܐ ܢܣܒܬܐ: ܘܗܘܢܝܢ ܠܐܣܟܝܡܘ̈ܗܝ ܘܐܡܪܝܢ: ܗܘ: ܫܠܡܠܟܝ ܫܠܡܬܐ ܡܢܝܒܬܐ: ܘܗܘ: ܒܡܫܬܐ ܘܡܗܪܬܐ ܘܡܢ ܚܒܫܬܐ ܟܘܟܒܬܐ ܡܚܘܦܐ ܟܠܗ ܝܠܝܢ. ܘܗܘܢܝܢ ܠܟܬܒܘܗܝ ܘܠܐܣܟܝܡܘ̈ܗܝ: ܘܢܛܘܠܝܢ ܒܝܬܗ ܟܬܒܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܝܠܗ: ܡܘܒܝ ܡܢܐ ܐܚܪܐ ܫܠܡܬܐ ܕܫܠܡܠܘܟܝ: ܡܢ̈ܐܚܐ ܒܗ ܢܛܪܝ ܐܢܐ ܘܝܡܘܢܝ ܘܐܣܟܝܡܘ̈ܗܝ ܠܡܚܘܦܐ ܟܠܗܝ ܝܠܘܢܝ ܠܐܒܕܢܐ: ܘܟܘܝܠܐ. ܒܝܬܗ ܐܣܟܝܡܘ̈ܗܝ: ܘܟܬܒܘܗܝ ܡܥܒܕܝܢ ܠܐܚܪܐ ܫܢܬܐ.

ܘܢܛܠܐ. ܐܣܟܝܡܘ̈ܗܝ ܠܡܚܘܦܐ ܠܥܒܕܐ ܕܒܬܗ ܟܠܘ ܥܒܕܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܝܥܩܘܒ: ܗܘ ܠܝ ܡܢܐ ܐܣܟܝܡܘ̈ܗܝ ܡܚܘܦܐ ܟܠܘ ܥܒܕܐ: ܗܐ ܘܡܒܝܢܘܢܝ ܠܝܥܩܘܒ. ܘܐܡܪܝܢ ܝܠܗ: ܗܘ ܐܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܝܠܗ: ܕܐ ܦܐ: ܡܘܒܝ ܥܠܡܬܐ ܕܐܣܟܝܡܘܢܝ ܘܥܠܡܬܐ ܕܒܥܒܕܐ: ܘܡܕܒܪ ܫܢܬܐ. ܘܡܥܒܕ ܥܒܕܗ ܡܢ ܟܘܠܐ ܕܫܒܬܐ .: ܘܐܦܠܐ ܠܥܒܕܐ. ܘܡܥܒܕ ܡܚܫ ܠܗ ܐܢܐ: ܘܗܘ: ܕܫܠܝܛܐ ܟܠܘ ܕܒܥܠܐ: ܘܟܘܡܪܐ ܡܢܝܗ ܗܘ ܐܢܬܐ: ܕܐܡܬܐ: ܟܐܕ ܡܘܒܝ ܕܝܗܒܬܐ ܝܘܡܐ: ܘܐܡܪܝܢ: ܟܐܕ ܐܣܟܝܡܘܗܝ ܐܢܐ ܕܝܗܒܬܐ ܝܘ .: ܡܒܝܢܝ ܠܝ: ܦܟܪܘܠܐ ܝܘ .: ܢܒܝܐ ܐܢܝ ܡܚܘܦܐ ܡܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘ ܐܢܬܐ: ܟܘܝܠܐ. ܡܢܐ: ܗܘܝܬ ܕܡܫܠܠܝ ܕܐܡܬܐ ܗܘܘ: ܐܘܠܝ ܠܟܘܬܐ.. ܘܐܘܠܝ ܢܡܫܟ ܟܐܕ ܐܣܟܝܡܘ̈ܗܝ ܘܡܘܒܫܠܝܐ ܟܘܬܐ.. ܘܫܘܠܐ. ܝܠܗ ܡܢ ܒܫܡܝܐ. ܘܡܢ ܥܡܐ ܕܡܢܝܢ ܗܘܐ ܠܝܥܩܘܒ: ܟܕܝܠܐ. ܦܠܡܢܐ ܒܟܠܘܗܝ ܠܡܡܫܡܫܘ̈ܗܝ. ܘܐܡܪܐ. ܐܢܬܐ ܠܐܣܟܝܡܘܗܝ: ܗܘ: ܐܚܪܐ ܡܕܢܐ ܕܫܠܡܬܐ ܐܘܠܝ. ܘܐܡܪܐ ܗܘܡܐ. ܘܡܫܠܠܝ ܠܗ: ܘܟܦܝ ܠܗ ܟܠܘ ܫܢܐ ܡܢ ܒܟܪܐ: ܘܐܡܪܐ: ܒܪܢܐ ܒܥܒܕܐ ܐܒܝܠܬܘ̈ܗܝ ܡܠܐ: ܘܫܦܝ ܡܘܒܝ ܒܗ ܗܘܝ ܫܠܡܬܘ̈ܗܝ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܘܒܝ: ܘܦܘܠܝܢ ܝܠܗ ܡܢ ܐܒܝܐ: ܘܐܡܪܝܢ: ܠܐ ܡܫܠܠܝ ܠܗ. ܘܐܡܪܝܢ ܝܠܗ ܕܐܘܒܝ: ܠܐ ܐܦܫܪܐ. ܕܡܢܐ: ܕܦܫܪܐ. ܠܗ ܟܠܘ ܕܐܗܐ ܒܕܐ ܕܒܝܬܐ ܒܥܒܕܐ: ܘܐܡܪܐ ܠܐ ܦܫܪܐ. ܝܠܗ: ܗܘ

ܘܐܡܝܪܐ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ: ܗܘ: ܐܝܟ ܗܘܠܐ ܢܘܢ ܡܢ ܡܝܢܐ: ܠܡܕܡܐ ܚܕܬܐ ܘܡܫܬܐ. ܘܐܝܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܦܩܕ ܢܒܘܗܘܢ ܘܩܒܠ ܐܘܦ ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܐܝܟ ܘܡܢܐ ܠܟܠܗ. ܘܡܘܕܝܢܗ ܡܕܡܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܕܒܕܝ.: ܠܦܠܚܐ ܠܐܪܥܐ ܕܦܩܕܐ ܩܘܫܬܐ ܡܝܘܗ. ܘܡܚܝܒܢܐ ܠܐܕܡ: ܘܡܘܩܕܢܐ ܡܢ ܡܕܒܚܐ ܕܓܒܪܐ ܕܒܕܝ. ܒܕܘܒܪܐ: ܘܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܕܝܫܘܥܐ: ܠܝܗܒܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܒܠܬܐ ܕܫܡܝܐ.

ܩܠܐ .: ܠܘ.

ܘܡܬܚܙܝܐ ܡܫܝܚ ܒܐܪܥܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܪܘܗܝ: ܒܐܪܥܐ ܕܒܢܝܢ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܐܘܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚ: ܢܘܡܘܣ: ܟܕ ܡܟܪܙܝܢ ܚܝܐ: ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܘ ܒܟܬܒܐ: ܘܗܘ ܠܦܪܘܩܢܐ ܟܕ ܟܘܪܝܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܘܟܕ ܟܘܪܝܐ ܕܘܠܦܐ: ܟܡܐܬܐ ܕܒܪܘܗܝ. ܘܡܘܢܝܢܐ ܢܘܡܘܣ ܟܗܢܐ ܚܕܬܐ ܠܟܠܗ. ܘܡܫܡܫ ܡܘܫܝܚܐ ܠܢܘܡܘܣ ܟܘܪ ܡܢ ܟܠܗ ܟܘܪܝܘܗܝ: ܗܒܠ ܕܐܘܪܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܐ ܢܠܗ: ܘܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܚܘܒܐ ܕܒܢܝܢܐ. ܘܫܘܠܐ. ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܢܠܗ ܡܘܫܝܚܐ ܟܠܗ ܟܘܪ ܡܢ ܟܠܗ ܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܘܫܘܠܐ. ܢܠܗ: ܘܠܐ ܡܬܠܐ. ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܚܕܬܐ ܒܟܠܡܕܡ.

ܘܫܠܡܬܐ ܢܘܡܘܣ ܫܠܡܐ: ܘܡܘܕܝܢܐ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܘܡܘܫܝܚܘ. ܡܕܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܢܠܗ. ܘܐܡܪܐ ܢܠܗ: ܕܝ ܡܫܝܚܐ. ܐܘܪܚܐ ܫܠܡܐ ܕܫܠܡܘܬܐ: ܘܗܘ: ܢܫܝܢ ܕܒܘܬܐ ܡܢ ܗܘܘ ܕܒܪܐ ܟܠܗ ܕܫܠܡܐ: ܘܗܘ: ܡܫܠܡܐ ܕܒܪܝ ܘܐܘܦ ܟܠܠܐ ܕܒܪ: ܘܗܘ: ܟܡܝܬܘ. ܕܒܪܘܟܘ. ܘܟܠܗܘ. ܠܕܒܪܝ. ܘܐܡܪܘ. ܢܠܗ ܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܡܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܟܕ ܚܕܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܝܢ: ܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܟܕ ܗܝܡܢܘ ܟܝ: ܘܡܘܫܝܚܘ. ܡܕܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܢܠܗ ܟܘܪ ܫܠܡܘܬܗ ܘܟܘܪ ܗܝܡܢܘܬܗ: ܘܫܠܡܬܐ ܡܕܡܐ

ܐܵܕܵܡ ܓܠܘܼܗܝ ܘܲܡܫܲܡܠܝܵܢܵܐ: ܕܦܘܼܩܕܵܢܵܐ ܒܦܘܼܩܕܵܢܹܗ ܒܓܲܢܬܵܐ ܕܢܝܼܚܵܐ. ܘܲܡܢܲܚܬܹܗ ܕܒܲܓܢܬܵܐ ܕܢܝܼܚܵܐ: ܐܲܠܵܗܵܐ ܕܲܫܡܲܝܵܐ ܦܲܩܕܹܗ ܡܸܢ ܥܒܼܵܕܘܗܝ ܘܲܡܚܲܝܠܵܢܵܐ ܡܲܪܝܵܐ ܐܲܠܵܗܵܐ ܠܐܵܕܵܡ: ܘܐܵܡܲܪ ܠܹܗ: ܡܸܢܵܐ ܗܘܵܐ: ܘܐܵܡܲܪ: ܥܲܠܘܗܝ ܕܡܲܫܟܲܚ ܒܓܲܢܬܵܐ: ܘܚܲܒܝܼܒܵܐ: ܗܵܟܲܢ ܕܒܘܼܠܒܵܠܵܐ ܗܘ. ܘܡܫܲܡܠܝ ܠܟܘܢ. ܘܐܵܡܲܪ: ܡܲܢܘ ܗܘ ܕܚܵܘܝܲܟ ܠܟ ܕܒܘܼܠܒܵܠܵܐ ܗܘ: ܗܵܘ ܡܸܢ ܐܝܼܠܵܢܵܐ ܕܦܲܩܕܸܬܵܟ ܕܠܵܐ ܬܹܐܟܘܿܠ ܡܸܢܹܗ: ܐܲܟܼܲܠܬ: ܘܐܵܡܲܪ ܐܵܕܵܡ: ܐܲܢ݇ܬܬܵܐ ܕܝܼܗܲܒܼܬ ܠܝܼ: ܗܝܼ ܝܗܒܲܬ ܠܝ ܡܸܢ ܐܝܼܠܵܢܵܐ: ܘܐܸܟܼܠܹܬ. ܘܐܵܡܲܪ ܡܲܪܝܵܐ ܐܲܠܵܗܵܐ ܠܐܲܢ݇ܬܬܵܐ: ܡܵܢܵܐ ܗܵܕܹܐ ܥܒܲܕܬܝ: ܘܐܵܡܪܲܬ ܐܲܢ݇ܬܬܵܐ: ܚܘܝܵܐ ܐܲܛܥܝܲܢܝ ܘܐܸܟܼܠܹܬ. ܘܐܵܡܲܪ ܡܲܪܝܵܐ ܐܲܠܵܗܵܐ ܠܚܘܝܵܐ: ܗܵܟܲܢ ܕܥܒܲܕܬ ܗܵܕܹܐ: ܠܝܼܛܵܐ ܗܘܵܬ ܡܸܢ ܟܠ ܒܥܝܼܪܵܐ: ܘܡܸܢ ܟܠ ܚܲܝܘܵܬ ܕܒܵܪܵܐ: ܥܲܠ ܚܲܕܝܵܟ ܬܗܲܠܹܟ: ܘܥܲܦܪܵܐ ܬܹܐܟܘܿܠ ܟܠܗܘܿܢ ܝܵܘܡܲܝ ܚܲܝܲܝܟ. ܘܒܥܸܠܕܒܲܒܼܘܼܬܵܐ ܐܣܝܼܡ ܒܲܝܢܲܝܟ ܘܒܲܝܢ ܐܲܢ݇ܬܬܵܐ: ܘܒܲܝܢ ܙܲܪܥܵܟ ܘܒܲܝܢ ܙܲܪܥܵܗ̇. ܗܘ ܢܸܬܪܘܿܨ ܪܹܫܵܟ: ܘܐܲܢ݇ܬ ܬܸܬܪܘܿܨ ܠܗ ܥܩܵܒܹܗ. ܠܐܲܢ݇ܬܬܵܐ ܐܵܡܲܪ: ܡܲܣܓܵܐ ܐܲܣܓܸܐ ܟܐܹܒܹܝܟܝ ܘܒܲܛܢܹܝܟܝ: ܒܚܲܫܵܐ ܬܹܐܠܕܝܼܢ ܒܢܹ̈ܝܢ: ܘܠܒܲܥܠܹܟܝ ܬܸܗܘܹܐ ܦܢܝܼܬܹܟܝ: ܘܗܘ ܢܸܫܠܘܿܛ ܒܹܟܝ. ܘܠܐܵܕܵܡ ܐܵܡܲܪ: ܗܵܟܲܢ ܕܫܡܲܥܬ ܠܩܵܠܵܐ ܕܐܲܢ݇ܬܬܵܟ ܘܐܸܟܲܠܬ ܡܸܢ ܐܝܼܠܵܢܵܐ ܕܦܲܩܕܸܬܵܟ ܕܠܵܐ ܬܹܐܟܘܿܠ ܡܸܢܹܗ: ܠܝܼܛܵܐ ܗܝ ܐܲܪܥܵܐ ܒܥܒܼܵܕܲܝܟ: ܒܥܲܩܬܵܐ ܬܹܐܟܠܝܼܗ̇ ܟܠܗܘܿܢ ܝܵܘܡܲܝ ܚܲܝܲܝܟ: ܘܟܘܼܒܹ̈ܐ ܘܐܲܗ̈ܓܵܐ ܬܲܥܡܸܪ ܠܵܟ: ܘܬܹܐܟܘܿܠ ܥܸܣܒܵܐ ܕܚܲܩܠܵܐ. ܒܕܘܼܥܬܵܐ ܕܐܲܦܲܝܟ ܬܹܐܟܘܿܠ ܠܲܚܡܵܐ: ܥܕܲܡܵܐ ܕܬܸܗܦܘܿܟ ܠܐܲܪܥܵܐ: ܗܵܟܲܢ ܕܡܸܢܵܗ̇ ܐܸܬܢܣܸܒ݂ܬ: ܡܸܛܠ ܕܥܲܦܪܵܐ ܐܲܢ݇ܬ: ܘܠܥܲܦܪܵܐ ܬܸܗܦܘܿܟ.

ܘܩܪܵܐ ܐܵܕܵܡ ܫܡܵܐ ܕܐܲܢ݇ܬܬܹܗ: ܚܵܘܵܐ: ܗܵܟܲܢ ܕܗܝ ܗܘܵܬ ܐܸܡܵܐ ܕܟܠ ܚܲܝ̈ܐ. ܘܥܒܲܕ ܡܲܪܝܵܐ ܐܲܠܵܗܵܐ ܠܐܵܕܵܡ ܘܠܐܲܢ݇ܬܬܹܗ ܟܘܼܬܝܼܢܹ̈ܐ ܕܡܲܫܟܹ̈ܐ: ܘܐܲܠܒܸܫ ܐܸܢܘܿܢ.

ܥܕܪܪܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗ. ܘܐܪܡܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܢܬܐ ܥܡܘܩܬܐ ܥܠ ܐܕܡ: ܘܕܡܟ. ܘܢܣܒ ܚܕܐ ܡܢ ܐܠܥܘܗܝ ܘܡܠܐ ܒܣܪܐ ܚܠܦܝܗ. ܘܒܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܠܥܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܕܡ: ܠܐܢܬܬܐ: ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܐܕܡ. ܘܐܡܪ ܐܕܡ: ܗܕܐ ܙܒܢܬܐ ܓܪܡܐ ܡܢ ܓܪܡܝ ܗܠܝܢ: ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܝ. ܠܗܕܐ ܢܬܩܪܐ ܐܢܬܬܐ: ܕܓܒܪܐ: ܡܛܠ ܕܡܢ ܓܒܪܐ ܢܣܝܒܐ ܗܝ. ܥܠ ܗܕܐ: ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ: ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ: ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܒܣܪܐ ܚܕ. ܘܗܘܘ ܬܪܝܗܘܢ ܥܪܛܠܝܐ: ܐܕܡ ܘܐܢܬܬܗ: ܘܠܐ ܗܘܘ ܒܗܬܝܢ.

ܡܐܡܪܐ: ܠ.

ܘܚܘܝܐ ܥܪܝܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܠܐܢܬܬܐ: ܫܪܝܪ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ. ܡܢ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ: ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ ܠܚܘܝܐ: ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܒܗ ܐܟܠܝܢ: ܘܡܢ ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܒܡܨܥܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ. ܡܢܗ: ܘܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ. ܒܗ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܬܡܘܬܘܢ. ܘܐܡܪ ܚܘܝܐ ܠܐܢܬܬܐ: ܡܡܬ ܠܐ ܡܐܬܝܬܘܢ.: ܝܕܥ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܒܝܘܡܐ ܕܐܟܠܝܬܘܢ. ܡܢܗ: ܒܗ ܦܬܚܢ ܥܝܢܝܟܘܢ ܐܢܬܘܢ.: ܘܒܗ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܝܟ ܐܠܗܐ: ܝܕܥܝܢ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܘܚܙܬ ܐܢܬܬܐ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܐܝܠܢܐ ܠܡܐܟܠܐ: ܘܕܪܓܝܓ ܗܘܐ ܠܥܝܢܐ: ܘܡܪܓܓ ܐܝܠܢܐ ܠܡܣܬܟܠܘ: ܘܢܣܒܬ ܡܢ ܦܐܪܗ ܘܐܟܠܬ: ܘܝܗܒܬ ܐܦ ܠܒܥܠܗ ܥܡܗ: ܘܐܟܠ. ܘܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝ ܬܪܝܗܘܢ: ܘܝܕܥܘ. ܕܥܪܛܠܝܐ ܗܘܘ: ܘܚܝܛܘ. ܛܪܦܐ ܕܬܐܬܐ: ܘܥܒܕܘ. ܗܘܝ ܙܘܪܐ. ܘܫܡܥܘ. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ

ܘܐܢܫܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܦܠܚܐ ܠܐܪܥܐ. ܘܗܘܠܐ ܢܦܩܐ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܘܡܫܩܝܐ ܠܟܠܗ ܦܐܬܐ ܕܐܪܥܐ.

ܘܒܪܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܥܦܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܘܢܦܚ ܒܦܪܨܘܦܗ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝܐ: ܘܗܘܐ ܐܕܡ ܠܢܦܫܐ ܚܝܬܐ.

ܘܢܨܒ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܓܢܬܐ ܒܥܕܢ. ܡܢ ܡܕܢܚܐ: ܘܐܫܪܝܗ ܬܡܢ ܠܐܕܡ ܕܓܒܠܗ. ܘܐܘܥܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܫܦܝܪ ܠܚܙܬܐ: ܘܛܒ ܠܡܐܟܘܠܬܐ: ܘܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܒܡܨܥܬܗ ܕܓܢܬܐ: ܘܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܘܢܗܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܥܕܢ. ܠܡܫܩܝܘ ܠܓܢܬܐ: ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ ܠܐܪܒܥܐ ܪܫܝܢ. ܫܡܗ ܕܚܕ: ܦܝܫܘܢ: ܗܘ ܕܡܚܕܪ ܠܟܠܗ ܚܕܪܘܗܝ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܚܘܝܠܐ: ܕܬܡܢ ܐܝܬ ܕܗܒܐ. ܘܕܗܒܗ ܕܗܝ ܐܪܥܐ ܝܩܝܪ ܛܒ. ܬܡܢ ܐܝܬ ܒܕܘܠܚܐ: ܘܟܐܦܐ ܕܒܘܪܠܐ. ܘܫܡܗ ܕܢܗܪܐ ܕܬܪܝܢ: ܓܝܚܘܢ: ܗܘ ܕܡܚܕܪ ܠܟܠܗ ܚܕܪܘܗܝ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܟܘܫ. ܘܫܡܗ ܕܢܗܪܐ ܕܬܠܬܐ: ܕܩܠܬ: ܗܘ ܕܐܙܠ ܠܗ ܠܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘܪ. ܘܢܗܪܐ ܕܐܪܒܥܐ: ܗܘ ܦܪܬ. ܘܕܒܪܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ: ܘܐܫܪܝܗ ܒܓܢܬܐ ܕܥܕܢ. ܠܡܦܠܚܗ ܘܠܡܛܪܗ. ܘܦܩܕܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ: ܕܐܡܪ: ܡܢ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܓܢܬܐ ܡܐܟܠ ܬܐܟܘܠ: ܘܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܠܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢܗ: ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܐ ܕܬܐܟܘܠ ܡܢܗ ܡܘܬܐ ܬܡܘܬ.

ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܫܦܝܪ ܕܢܗܘܐ ܐܕܡ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܢܥܒܕ ܠܗ ܥܘܕܪܢܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗ. ܘܓܒܠ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܟܠ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ: ܘܟܠ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܐܝܬܝ ܠܘܬ ܐܕܡ: ܠܡܚܙܐ ܡܢܐ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܟܠ ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܕܡ: ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ: ܗܘ ܗܘܐ ܫܡܗ. ܘܩܪܐ ܐܕܡ ܫܡܗܐ ܠܟܠ ܒܥܝܪܐ: ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܠܟܠ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܘܠܐܕܡ ܠܐ ܐܫܬܟܚ

ܐܠܗܐ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܓܢܣܗ̇: ܘܠܒܥܝܪܐ ܠܓܢܣܗ̇: ܘܠܟܠ ܪܚܫܐ ܕܐܪܥܐ ܠܓܢܣܗܘܢ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܢܥܒܕ ܐܢܫܐ ܒܨܠܡܢ ܐܝܟ ܕܡܘܬܢ.: ܘܢܫܠܛܘܢ ܒܢܘܢܐ ܕܝܡܐ: ܘܒܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܒܒܥܝܪܐ: ܘܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ: ܘܒܟܠ ܪܚܫܐ ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܒܨܠܡܗ: ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܝܗܝ: ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܒܪܐ ܐܢܘܢ. ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ: ܦܘܫܘ. ܘܣܓܘ.: ܘܡܠܘ. ܠܐܪܥܐ: ܘܐܬܚܝܠܘ. ܒܗ̇: ܘܫܠܘܛܘ. ܒܢܘܢܐ ܕܝܡܐ: ܘܒܟܠ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܒܟܠ ܚܝܐ ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܗܐ: ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܟܠ ܥܣܒܐ ܕܡܙܪܥ ܙܪܥܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܕܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ: ܘܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܡܙܪܥ ܙܪܥܐ: ܠܟܘܢ ܢܗܘܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܠܟܠ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ: ܘܠܟܠ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܠܟܠ ܪܚܫܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ: ܟܠ ܝܪܘܩܐ ܕܥܣܒܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ: ܘܗܐ: ܫܦܝܪ ܛܒ. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ: ܝܘܡܐ ܕܫܬܐ.

ܩܦܠܐܘܢ.: ܒ.

ܘܫܠܡܘ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ: ܘܟܠܗ ܚܝܠܗܘܢ. ܘܫܠܡ ܐܠܗܐ ܒܝܘܡܐ ܫܬܝܬܝܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܥܒܕ: ܘܢܚ ܒܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܒܕܘܗܝ ܕܥܒܕ. ܘܒܪܟ ܐܠܗܐ ܠܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ ܘܩܕܫܗ: ܡܛܠ ܕܒܗ ܢܚ ܡܢ ܟܠܗ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܡܥܒܕ.

ܗܠܝܢ ܬܘܠܕܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܟܕ ܐܬܒܪܝܘ. ܒܝܘܡܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ: ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܕܒܪܐ ܥܕ ܠܐ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ: ܘܟܠ ܥܣܒܐ ܕܕܒܪܐ ܥܕ ܠܐ ܗܘܐ ܡܘܥܝܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܘܡܛܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܥܠ ܐܪܥܐ:

ܘܐܡܪܐ ܐܠܗܐ: ܗܘܝ ܟܢܝܫܐ ܡ̈ܝܐ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܕܘܟܐ ܕܚܕܐ: ܘܦܝܫ ܚܙܝܐ ܝܒܫܐ. ܘܗܘܠܗ ܗܟܢܐ. ܘܩܪܝܠܗ ܐܠܗܐ ܠܝܒܫܐ: ܐܪܥܐ: ܘܠܟܢܘܫܝܐ ܕܡ̈ܝܐ ܩܪܝܠܗ: ܝܡ̈ܡܐ. ܘܚܙܝܠܗ ܐܠܗܐ ܕܛܒ. ܘܐܡܪܐ ܐܠܗܐ: ܡܦܩܝܐ ܐܪܥܐ ܝܪܘܩܐ: ܓܠܐ ܥܣܒܐ ܕܙܪܘܥܬܐ: ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܦܐܪܐ ܥܒܕܢ̈ܐ ܦܐܪܐ ܠܓܢܣܗܘܢ: ܕܙܪܘܥܬܗܘܢ ܒܓܘܗܘܢ: ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܗܘܠܗ ܗܟܢܐ. ܘܦܠܛܠܗ ܐܪܥܐ ܝܪܘܩܐ: ܓܠܐ ܥܣܒܐ ܕܙܪܘܥܬܐ ܠܓܢܣܗܘܢ: ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܥܒܕܢ̈ܐ ܦܐܪܐ: ܕܙܪܘܥܬܗܘܢ ܒܓܘܗܘܢ ܠܓܢܣܗܘܢ. ܘܚܙܝܠܗ ܐܠܗܐ ܕܛܒ. ܘܗܘܠܗ ܪܡܫܐ ܘܗܘܠܗ ܨܦܪܐ: ܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ.

ܘܐܡܪܐ ܐܠܗܐ: ܗܘܝ ܢܗܝܪ̈ܐ ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܦܪܫܢܐ ܒܝܢ ܝܘܡܐ ܘܒܝܢ ܠܠܝܐ: ܘܗܘܝ ܠܢܝܫܢ̈ܐ: ܘܠܙܒܢ̈ܐ: ܘܠܝܘܡܢ̈ܐ ܘܫܢ̈ܐ. ܘܗܘܝ ܠܢܗܝܪ̈ܐ ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܡܢܗܪܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܗܘܠܗ ܗܟܢܐ. ܘܥܒܕܠܗ ܐܠܗܐ ܬܪܝ ܢܗܝܪ̈ܐ ܪܘܪ̈ܒܐ: ܢܗܝܪܐ ܪܒܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܝܘܡܐ: ܘܢܗܝܪܐ ܙܥܘܪܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܠܠܝܐ: ܘܟܘܟܒ̈ܐ. ܘܡܘܬܒܠܗ ܐܠܗܐ ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܡܢܗܪܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܘܠܫܘܠܛܢܐ ܒܝܘܡܐ ܘܒܠܠܝܐ: ܘܠܦܪܫܢܐ ܒܝܢ ܢܘܗܪܐ ܘܒܝܢ ܚܫܘܟܐ. ܘܚܙܝܠܗ ܐܠܗܐ ܕܛܒ. ܘܗܘܠܗ ܪܡܫܐ ܘܗܘܠܗ ܨܦܪܐ: ܝܘܡܐ ܕܐܪܒܥܐ.

ܘܐܡܪܐ ܐܠܗܐ: ܡܫܪܨܝ ܡ̈ܝܐ ܫܪܨܐ: ܓܢܐ ܚܝܐ: ܘܦܪܚܬܐ ܦܪܚܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܥܠ ܦܐܬܐ ܕܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܒܪܝܠܗ ܐܠܗܐ ܠܬܢܝܢ̈ܐ ܪܘܪ̈ܒܐ: ܘܠܟܠ ܓܢܐ ܚܝܐ ܪܚܫܢܐ: ܕܡܫܪܨܝܠܗ܆ ܡ̈ܝܐ ܠܓܢܣܗ: ܘܠܟܠ ܦܪܚܬܐ ܕܓܦܢܐ ܠܓܢܣܗ. ܘܚܙܝܠܗ ܐܠܗܐ ܕܛܒ. ܘܡܒܘܪܟܠܗ ܐܠܗܐ: ܒܐܡܪܐ: ܦܪܘ܆ ܘܣܓܘ܆: ܘܡܠܘ܆ ܠܡ̈ܝܐ ܒܝܡ̈ܡܐ: ܘܦܪܚܬܐ ܣܓܐ ܒܐܪܥܐ. ܘܗܘܠܗ ܪܡܫܐ ܘܗܘܠܗ ܨܦܪܐ: ܝܘܡܐ ܕܚܡܫܐ.

ܘܐܡܪܐ ܐܠܗܐ: ܦܠܛܐ ܐܪܥܐ ܓܢܐ ܚܝܐ ܠܓܢܣܗ: ܒܥܝܪ̈ܐ: ܘܪܚܫܐ: ܘܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܓܢܣܗ. ܘܗܘܠܗ ܗܟܢܐ. ܘܥܒܕܠܗ

ܕܗܘܡܢܝ ܥܒܝܕ ܕܗܘܡܢܘܬܐ. ܕܥܠܝܗ ܗܘܐ ܗܘ: ܕܒܪܝܟ ܕܒܪܬܗ: ܗܘ ܥܕܡ: ܥܒܝܕ ܡܢܗ: ܘܐܢܐ ܥܒܕܝ ܗܘ.: ܕܒܪܟ ܐܢܐ ܥܠܡ ܗܘܝ ܗܘ: ܕܗܘܡܢ ܐܠܗܐ ܕܒܪܬܗ ܡܘܕܝܢܘܬܗ. ܘܐܢܐ ܡܫܒܚܐ ܕܝܠܗ ܥܠܝ: ܡܘܗܒܬܐ ܗܘ. ܥܠܡ: ܕܗܘܝ ܗܘ: ܕܒܪܟ ܕܒܣܝܡ ܗܘ ܒܗܘ. ܐܢܐ ܥܠܝ: ܘܒܪܬܗ ܥܒܝ: ܕܗܘܝ ܐܡܪܬ ܠܗ: ܘܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܒܪܬܗ ܡܘܕܝܢܘܬܗ: ܘܡܘܗܒܬܐ ܥܠܝ: ܕܒܪܟ ܕܒܪܟ ܐܠܝ ܡܘܗܒܬܐ. ܗܘ ܐܡܪ: ܐܢܝ ܕܝܠܗ ܥܠܝ: ܕܡܗܝܡܢܐ ܠܝ ܒܗܘ ܕܒܪܬܐ ܕܐܢܐ ܗܘ.: ܐܒܪܟ ܐܢܐ ܗܘܝ ܥܒܝ: ܕܗܘܝ ܕܫܦܝܪ ܡܫܒܚܐ ܕܝܠܝ: ܗܘ ܕܝܠܗ ܥܠܝ: ܕܡܘܗܒܬܗ ܡܢ ܗܘ ܕܝܗܒܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܥܒܝ ܕܐܢܐ: ܘܐܠܗܐ ܥܒܕ ܠܗ ܐܝܟ ܠܗ: ܐܝܟ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܝܟܢܐ: ܘܐܢܐ ܡܝܬܐ ܗܢܐ ܕܒܪܬܗ ܡܘܕܝܢܘܬܗ. ܡܘܗܒܬܐ ܐܠܗ ܝܗܒܬ: ܘܟܠ ܥܒܝܕ: ܕܫܘܒܚܐ ܕܗܘ ܕܥܒܕ ܥܒܝܕܬܐ ܠܝ: ܗܘܝ ܥܒܝ: ܘܐܢܐ ܗܘ. ܥܒܝ.

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ

ܩܦܠܐܘܢ .: ܐ.

ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ. ܘܐܪܥܐ ܗܘܬ ܬܘܗ ܘܒܘܗ: ܘܚܫܘܟܐ ܥܠ ܐܦܝ ܬܗܘܡܐ: ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܐܦܝ ܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ: ܘܗܘܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ: ܕܫܦܝܪ. ܘܦܪܫ ܐܠܗܐ ܒܝܢ ܢܘܗܪܐ ܘܒܝܢ ܚܫܘܟܐ. ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ ܐܝܡܡܐ: ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ: ܝܘܡܐ ܚܕ.

ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܢܗܘܐ ܪܩܝܥܐ ܒܝܬ ܡܝܐ: ܘܢܗܘܐ ܦܪܫ ܡܝܐ ܡܢ ܡܝܐ. ܘܥܒܕ ܐܠܗܐ ܠܪܩܝܥܐ: ܘܦܪܫ ܒܝܬ ܡܝܐ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܪܩܝܥܐ: ܘܒܝܬ ܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܪܩܝܥܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܪܩܝܥܐ: ܫܡܝܐ. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ: ܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ.

ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܥܠܡܝܢ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܡܘܕܥܢܝܬ ܝܡܘܗܝ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܝܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܩܕܡ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܕܟܠ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡ ܡܢ ܠܥܠܡܝܢ ܐܝܟ: ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡ: ܡܘܗܒܬܐ ܗܝ. ܩܕܡ: ܘܐܝܬ ܡܘܒܠܐ. ܘܡܫܝܚܐ. ܒܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠܡܝܢ ܦܠܓܘܬ: ܗܘܝܘ. ܕܢܚܬ ܒܗܕܝܢܐ. ܘܐܦ ܒܗܘ ܕܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ: ܠܐ ܒܗܘ ܐܠܗܐ ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ: ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܢܫܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡ ܕܝܘܗܝ ܐܝܬ. ܘܟܠ ܡܢܗܝܢ ܕܟܝܢ ܐܝܬ: ܕܝܘܗܝ ܐܝܬ: ܘܕܝܘܗܝ ܕܝܢ ܐܝܬ. ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܝܢ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܠܗ ܗܘ. ܠܗ ܐܠܗܐ: ܘܐܝܬ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܝܬ: ܘܐܦ ܠܥܠܡܝܢ ܕܒܪܐ ܗܘ. ܐܝ ܟܕܐ ܒܟܝܢܐ: ܒܡܫܘܕܥܐ ܒܝܡܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡ. ܕܗܘܐ ܐܝܬ: ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܫܐ. ܟܕ ܢܦܫ ܗܘ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܐ: ܐܦܐ ܒܒܪܢܫܐ ܗܘ ܗܘܐ ܒܝܡܘܗܝ: ܠܕܝܢܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡ ܒܡܫܘܕܥܐ ܗܘ: ܘܐܦܐ ܐܝܬ ܠܐ ܒܟܝܢܐ: ܐܠܐ ܒܟܝܢܐ ܕܢܫܡܬܐ: ܕܟܝܢܐ ܒܡܫܘܕܥܐ ܒܗܝܢ. ܡܢܐ ܐܝܟ ܠܥܠܡܝܢ ܕܒܪܐ ܗܘ: ܘܐܝܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܠܗ ܐܠܗܐ: ܕܗܘܐ ܡܢܝܢ ܐܝܬ ܟܕ ܢܦܫ ܐܝܟ. ܐܦܐ ܐܝܬ ܩܕܡ ܗܝܡܢܘܬܝܗܘܢ: ܘܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܕܝܢܝܢ ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܗܘ. ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝ ܡܠܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܐܠܗܐ: ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ: ܐܠܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܒܝܬܐ. ܩܕܡ ܕܠܐ ܡܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܕܝܢܝܢ ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܗܘ. ܡܢ ܐܠܗܐ. ܩܕܡ ܠܗܘܢ. ܒܡܫܘܕܥܘܬܗ: ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܒܝܡܘܗܝ ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܡܠܐ. ܕܝܢܝܢ ܕܢܚܬ ܝܡܘܗܝ ܠܐܠܗܐ: ܘܐܦ ܐܦܐ ܝܡܘܕܥ ܗܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܠ ܕܝܢ ܐܦܐ ܩܕܡܝܢ ܗܘ ܠܗ: ܕܗܘܐ ܘܐܦ ܐܝܬ ܩܘܕܡܝܢ ܒܡܫܘܕܥܘܬܐ. ܘܐܦ ܒܗܘ ܕܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ. ܢܫܝܢ: ܐܠܐ ܘܐܦ ܒܗܘ ܕܝܢ

ܕܠܐ ܦܘܪܫܢ ܡܫܘܚܬܐ. ܒܫܘܥܠܝܢ: ܐܠܐ ܕܢܬܬܚܡܢ ܒܗ ܦܩܝܕܘܬܗ. ܚܘܫ ܕܟܠܢܐ. ܒܗܘ ܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܬܠܚܡܬܐ. ܒܝܘܡܐ: ܘܠܐ ܡܢ. ܒܡܫܘܚܬܐ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܡܬܠܚܡ ܡܢ ܟܠܐ ܒܗܘ ܕܒܗܘܢ. ܦܫܛ ܕܟܠܢܐ ܒܠܒܘܫ ܕܐ ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ: ܕܢܣܒܐ. ܦܫ ܡܫܝܚܐ. ܠܗ: ܘܡܘܬܐ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܕܠܐ ܡܢ ܠܒܫ ܟܠܐ ܦܠܓܠܗ. ܦܠܓܠܗ ܡܢ ܠܒܫ ܟܠܐ ܘܐܬܠܒ ܠܟܠܗܝܢ: ܘܡܕܪܐ ܒܥܒܕܐ ܗܘ. ܠܟܠܗܝܢ: ܘܡܬܘܕܐ ܗܘ. ܠܒܫ ܟܠܐ. ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܠܡܫܝܚܘܬܗ: ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘܐ: ܘܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܝ ܕܟܠ ܡܫܝܚ ܕܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܬܐ ܟܫܝܪܘܬܐ. ܒܐܠܗܐ ܦܘܪܫܢ ܗܘܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܦܠܓܠܗܝ. ܐܡܪ ܐܠܐ ܡܫܘܚ: ܐܝܟܢܐ ܦܘܪܫܢ ܗܘ: ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܟܠܐ ܫܡܫܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܐܠܗܐ: ܕܝܠܗ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܢܫܐ ܠܕܘܟܬܗ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܠܗ ܒܢܦܫܗ: ܘܠܐ ܡܢ. ܒܢܦܫܗ: ܕܟܠܐ ܡܫܝܚ ܡܢܐ. ܐܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ: ܕܡܝܢ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܫܠܡܐ. ܠܗ ܡܫܠܡܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘܢܐ ܐܠܗܐ. ܡܠܝܘܢ: ܐܠܐ ܦܘܫܐ. ܠܟܬܒܐ: ܐܢܐ ܡܠܝܠܐ ܗܘ. ܠܟܠܗܝܢ.

ܒܥܠܘ̈: ܡܘ.

ܐܢܐ ܗܘܡܘܬܐ ܡܫܘܚ: ܘܡܫܘܚܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܥܡܢܐ ܘܐܡܝܢܐ: ܢܐ ܟܬܒ: ܐܝܟܢܐ ܦܫܛ. ܫܘܚܪ ܒܕܘܟܘܗܝ: ܕܐܘܦ ܒܕܘܟܘܗܝ ܫܘܚܪܘܗܝ. ܕܐܝܬ ܕܝܘܡܐ ܕܠܘܗܝ ܦܫܘܛܘܬ ܗܘܡܢܐ ܡܢ ܟܠ ܒܥܬܐ: ܕܟܠ ܕܝܘܡܐ ܕܠܘܗܝ ܦܫܘܛܘܬ: ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܡܐ ܕܠܐܟܐ. ܫܡܥܐ ܐܢܐ ܡܢܐ ܫܡܐ ܕܠܐܟܐ: ܕܢܒܥܐ ܠܗܝ ܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܢܫܡܬܗ: ܘܗܘ ܕܡܫܘܚܬܗ: ܡܫܘܚ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܐ ܡܢ ܫܘܚܪܘܗܝ ܒܐܘܪܚܐ. ܦܠܓܘܬܐ ܗܘ ܕܝܘܡܐ ܕܠܘܗܝ ܫܡܝ ܕܟܬܒܐ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܘ. ܘܐܝܟܢܐ ܫܘܚܪܝ ܐܢܬ: ܢܐ ܟܬܒ: ܠܦܫܛܘܗܝ: ܒܗܘ ܫܘܚܪܐ

ܒܥܠܬܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܡܘܢ ܡܢ ܐܒܘܗܝ: ܐܝܟ ܕܠ ܕܒܥܝܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܘܢ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܢܣܒ ܠܗܘܢ.. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢܫܐ: ܫܡܥ ܕܡܢ ܕܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܘܡܠܟܘ ܠܗܘܢ.. ܥܠ ܡܢܝܢ ܕܝܢܐ ܠܫܡܝܢ: ܕܝܢ ܡܢܐ. ܒܗܘ ܕܐܝܬܘ ܐܡܝܢ ܐܠܗܘܢ.: ܕܡܢ ܕܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܘܡܠܟܘ ܠܗܘܢ.. ܡܢܐ (ܒܡܐܡܪܐ:) ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ. ܘܡܘܕܝܢܢ ܡܢܐ: ܘܒܗ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ: ܘܠܪܘܚܐ ܗܘ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܐܡܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘ ܠܗܘ ܢܣܒܬܗ: ܡܘܕܝܢ ܥܠ ܐܝܬܘܬܗ ܕܐܡܝܢܐ ܐܝܟ: ܕܡܢܐ: ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ: ܘܡܘܕܝܢܢ ܡܢܐ: ܘܒܗ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ: ܘܠܪܘܚܐ ܗܘ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܗܘܐ: ܡܘܕܝܢ ܥܠ ܐܝܬܘܬܐ: ܡܢܐ: ܕܐܡܝܢܐ: ܠܗ ܡܢ ܕܝܢܐ ܡܘܕܝܢ ܐܡܘܢܐ ܥܠܝ. ܢܣܒ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܠܡܝܢ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ: ܘܐܡܝܢܐ ܐܝܟ: ܒܗܘ ܕܐܝܬܘ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܗܘ ܢܣܒܬܗ: ܕܐܡܝܢ ܐܠܗܘܢ.: ܕܡܢܐ: ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ: ܘܡܘܕܝܢܢ ܡܢܐ: ܘܒܗ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ: ܓܒܪܝܐ: ܓܒܪܝܐ: ܕܐܡܝܢܐ ܗܘ. ܐܠܗܘܢ.: ܕܒܗ ܫܡܝܢܐ.: ܘܒܗ ܐܠܝܢܐ.: ܘܐܠܗܘܬܐ ܒܗ ܡܢܐ: ܘܢܣܒܐ. ܒܗ ܦܪܨܘܦܐ.: ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܗ. ܠܡܘܕܝܢܐ ܒܗ ܗܘܝܐ. ܒܡܢܐ ܢܣܒ ܕܗܘܝܐ: ܒܗ ܦܪܨܘܦܐ: ܕܡܫܡܫܢܐ ܫܡܥܘܗ. ܢܣܒܐ ܢܣܒ ܕܗܘܝܐ ܥܠܡܐ: ܠܗ ܐܡܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܡܢ ܡܘܕܝܢܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܗܘܝܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܒܥܠܡܐ. ܢܘܦ ܢܣܒܗ. ܐܡܝܢ ܕܒܪܫܝܬܐ ܡܢܗ.: ܢܣܒܐ ܡܢܝܢܐ ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ.: ܘܠܫܡܗ. ܒܗ ܡܢܐ: ܘܡܘܕܝܢܘܬܗ. ܐܝܟ ܠܗ ܐܢܫܐ ܡܢܝܢܘܬܗ. ܘܗܘ ܡܢܐ: ܡܢܝܢ ܠܗ ܐܠܗܝܬܗ. ܡܢܝܢ. ܓܒܪܝܐ: ܓܒܪܝܐ: ܕܐܡܝܢܐ ܗܘ. ܐܠܗܘܢ.: ܕܥܠ ܡܢܝܢ ܕܐܠܗܝܬܗ. ܡܢ ܫܡܝܢ ܒܫܡܝܢ: ܒܗ ܡܗܝܡܢܘܬܗ.. ܗܘ ܐܡܝܢ ܠܗ ܐܠܗܘܬܗ. ܡܢܝܢ ܒܫܡܝܢ. ܓܠܝܢܘܬܗ.: ܘܒܗ ܫܠܝܚܘܬܗ.: ܕܗܘܐ ܡܢܝܢܘܬܗ. ܐܡܝܢ. ܐܝܢ ܒܡܫܡܫܢܐ ܗܘܡܘܕܝܢ ܡܢܘܬܗ.: ܢܣܒܐ ܕܐܡܝܢܐ ܥܠ ܫܡܥܗ: ܢܣܒ

ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܠܫܝܢܐ: ܕܢܘܗܪܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܘܫܒܩܐ:
ܘܐܠܝܗܐ ܗܘܐ ܘܦܪܩܢܐ ܡܚܝܢܐ.

☼ ܒܕܘܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ☼

ܡܐܡܪܐ ܝܘ.

ܐܢܐ ܗܘܡܝܡܢܐ ܢܦܫܗ .: ܕܠܐ ܦܫܝܛܘ. ܡܘܕܝܢܐ ܗܘܐ ܕܒܗ ܦܠܓܝܢ ܐܠܗܘܬܗ. ܡܢ ܡܘܕܝܢܘܬܐ: ܘܒܗ ܐܢܫܐ ܗܘܬ ܕܟܠ ܕܡܫܠܡܘܬܗ .: ܒܗ ܫܪܝܪ ܕܒܝܬܐ ܡܢܘܢ ܚܢܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܢܐ ܒܗ ܡܢܝܢ: ܗܘܐ ܕܠܐ ܚܢܐ ܡܕܡ ܠܐ ܠܚܕܝ ܐܘܦ ܠܐ ܝܠܕ. ܐܢܐ ܗܘܡܝܡܢܐ ܢܦܫܗ .: ܕܢܒܥܐ ܕܐܢܫܐ ܢܕܥܘܢ: ܡܫܝܚܘܬܗ. ܠܗܘ .: ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܐܠܗܘܬܗ .. ܢܫܐ ܐܢܐ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܠܐ ܐܡܪܬ ܐܠܗܘܬܗ .: ܕܢܦܫܗ. ܝܘ. ܗܘܐ.

ܢܫܐ ܐܢܐ ܕܐܢܫܐ ܝܘ. ܠܒܫ ܕܗܘ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ. ܒܗܘܢܐ ܗܢܐ ܡܢܝ: ܠܐܝܢܐ ܕܐܢܫܐ ܝܘ: ܗܘܐ ܕܐܡܪܬ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܢܐ: ܡܫܠܡܐ ܦܫܝܛܐ ܠܒܪܢܫܘܬܗ .: ܐܠܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܝܘ. ܐܠܗܘܬܗ .: ܕܢܦܫ ܗܢܐ ܩܢܘܡܗ. ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ: ܗܘܐ ܕܝ. ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪܬ: ܦܪܨܘܦܐ ܠܐ ܐܢܐ ܠܒܪܢܫܘܬܗ .. ܢܫܐ ܐ. ܐܡܪܬ: ܒܗ ܥܒܕܝܗ ܠܒܪܢܫܘܬܗ .. ܘܢܦܫ ܕܐܢܐ: ܗܘ ܒܗ ܡܢܝܢ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܒܗܘ ܫܠܝܛܐ: ܘܒܗܘ ܘܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܒܗܘ ܒܝܬ .. ܒܗܘ ܫܠܝܛܐ: ܕܠܐ ܗܢܐ ܩܢܘܡܐ ܒܫܡ. ܢܫܐ ܒܗܘ ܘܡܫܝܚܘܬܐ: ܕܠܒܫ ܗܢܐ ܕܐܢܫܐ ܝܘ .: ܘܡܕܝܢܐ ܠܐ ܫܡܝܗܘ. ܠܝ. ܢܫܐ ܒܗܘ ܒܝܬ .: ܕܠܗܘܐ ܕܗܘ: ܟܠܗܘܢ ܕܝܠܐ ܡܢܐ. ܡܕܝܢܐ ܕܗܢܐ ܢܫܐ ܠܝ ܠܐܡܪܐ ܐܠܗܘܬܗ .: ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܝܚܘ. ܠܒܢ̈ܝܐ ܐܢܫܐ. ܢܫܐ ܢܦܫܝ ܕܐܢܐ ܗܘ ܩܢܘܡܐ ܕܒܪܢܫܘܬܐ: ܗܘ ܒܗ ܐܬܓܠܝܘܬܗ.

ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܗܘܢܐ ܕܥܒܕ ܘܪܘܚܐ ܡܠܝܐ ܢܦܠ ܠܚܡܐ: ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܡܢ ܥܒܕ ܕܐܠܗܐ ܗܘ: ܟܕ ܗܝܡܢ ܟܕ ܐܙܠ ܠܗܘܢ ܥܒܕ: ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ: ܡܪܝ: ܫܠܝܛ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܡܨܠܝܢܢ ܠܟ ܚܠܦ ܕܒܪܘܟ ܦܝܫ ܣܓܝܐ. ܒܥܘܬ ܠܝ ܐܢܫ ܗܢܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܘܢܐ. ܘܣܡܟܬܐ ܐܬܠܐ ܠܗܘܢ ܒܥܘܬܗ: ܘܗܘܠܐ ܗܘ ܘܐ ܢܩܒܐ ܗܘܐ: ܣܘܠܐ ܒܥܘܬܗ ܘܬܘܣܡܟܬܐ ܢܛܠܘܬܗ: ܘܬܫܒܚܬܐ ܕܡܛܠܐ ܢܦܠ ܡܛܠܘܗܝ ܘܫܡܥܗ. ܘܐܡܪܐ ܐܠܗܐ ܒܥܘܬܗ: ܥܒܕ: ܫܠܝܛ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ: ܘܡܨܠܝܢܐ ܠܟ ܚܠܦ ܕܒܪܘܟ ܦܝܫ ܣܓܝܐ. ܢܬܐ ܐܡܪܐ ܒܥܘܬܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܦܠܚܘ. ܠܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܦܫܛ ܘܡܠܟܐ. ܠܗ: ܘܡܫܚܘ. ܒܥܕܢܐ ܕܢܦܩ: ܘܦܘܠܐ ܕܢܡܠܘܗܝ. ܘܡܫܚܘ. ܡܢܥܠܘ. ܚܘܕܐ ܕܒܥܒܝܕܬܐ ܘܐܠܗܐ ܘܥܒܕܝ ܒܗܘܢܐ: ܕܐܬܐ ܒܥܘܬܝ ܡܢܝ ܗܘܐ ܘܫܟܚܬ: ܘܐܠܝܨܐ ܗܘܐ ܘܦܢܝܬܐ ܡܢܝܫܐ. ܘܡܬܪܠܐ. ܠܥܒܕܐ ܒܗܘܢܐ. ܢܬܐ ܗܘ ܒܥܘܬܗ ܠܘܬܐ ܒܫܠܡܐ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܐܬܠܐ ܘܡܘܪܝܐ ܠܗܘܢ ܒܢܐ: ܫܡܥܬܐ ܗܠܝܢ ܕܘܡܪܐ ܘܬܡܢܐ. ܘܡܛܠܐ ܠܚܢܐ ܡܢ ܐܠܝܐ: ܘܡܘܕܝܢܗ: ܕܡܘܕܝ ܐܠܐ ܐܬܪܐ: ܐܡܪ ܠܗ: ܐܢܫܘܬܝ ܐܬܠܐ: ܘܡܛܠܝܢ ܒܥܘܬܝ ܚܘܕܐ ܕܒܥܒܝܕܬܐ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܘܬܐ. ܘܡܪܥܐ: ܘܠܐ ܒܥܝܢ ܗܘܐ ܠܢܘܪܐ. ܦܫܛܐ ܗܠܝܢ ܒܥܘܬܗ ܘܦܘܪܦܠܐ ܕܝܗ. ܢܬܐ ܗܘ ܠܘܩܒܠܐ ܘܐܡܪܐ ܠܒܥܘܬܗ: ܗܐ ܟܡܐ ܫܢܝܐ ܕܦܠܚܐ ܗܘ. ܫܘܠܝ ܢܠܘܬܐ: ܘܗܝ ܠܐ ܟܕܝܢ ܠܬܘܫܒܚܬܝ: ܘܗܝ ܗܢܐ ܠܘܩܒܠ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝ ܥܠܝ ܕܥܒܕܝ. ܗܘܐ ܒܫܘܚܠܦ ܢܛܪ ܕܘܫܒܚ. ܢܬܐ ܗܢ ܕܐܬܐ ܒܥܘܬܝ: ܟܕ ܒܥܘܬܗ ܡܢܥܘܬܝ ܢܛܪ ܘܚܝܠܐ: ܘܐܬܠܐ: ܦܩܘܕܘܬܝ ܗܕܐ ܚܘܕܐ ܕܒܥܒܝܕܬܐ. ܐܡܪܐ ܐܠܗܐ: ܒܥܘܬܝ: ܐܢܬ ܒܟܠ ܘܒܢܐ ܢܒܥܐ ܡܘܬܐ: ܘܟܠ ܡܢܝܢܝ ܕܝܢ ܕܝܘܡ ܢܟܪ. ܢܬܐ ܩܕܡ ܡܬܘܬܐ ܗܘܐ ܗܘܝ

ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ ܐܠܗܘܢ ܡܬܠܐ: ܡܢܝ ܓܒܪܐ ܡܢܘܟܘܢ. ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ ܥܪܒܐ: ܘܐܢ. ܐܒܕܠܗ ܚܕ ܡܢܝܗܝ: ܠܐ ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܝܠܗ ܒܕܒܪܐ: ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܕܗܘ ܕܒܛܝܠܐ: ܗܕܟܐ ܕܡܫܟܚ ܠܗ: ܘܐܝܡܐ ܕܡܫܟܚ ܠܗ: ܡܢ ܚܕܘܬܐ: ܘܡܢ ܫܩܠ ܠܗ ܥܠ ܟܬܦܬܘܗܝ: ܘܡܢ ܐܬܐ ܠܒܝܬܗ: ܘܡܢ ܩܪܐ ܠܪܚܡܘܗܝ: ܘܠܫܒܒܘܗܝ: ܘܡܢ ܐܡܪܐ ܝܠܗ: ܚܕܝܘ ܥܡܝ: ܕܡܫܟܚܠܝ ܥܪܒܝ: ܕܒܛܝܠܐ ܗܘܐ. ܒܫܪܪܐ ܡܢܝ. ܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ.: ܕܗܕܟܐ ܒܗ ܗܘܝܐ ܚܕܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܒܘܬ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܝܒ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܘܬ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܙܕܝܩܐ ܕܠܐ ܡܠܐ ܠܗܘܢ ܬܝܒܘܬܐ.

ܝܢ ܐܝܢܝ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪܐ ܙܘܙܐ: ܘܐܒܕܠܗ ܚܕ ܡܢܝܗ: ܘܠܐ ܡܕܠܩܐ ܫܪܓܐ: ܘܟܢܫܐ ܒܝܬܐ: ܘܒܥܝܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܗܕܟܐ ܕܡܫܟܚܐ ܠܗ: ܘܐܝܡܐ ܕܡܫܟܚܐ ܠܗ: ܡܢ ܩܪܝܐ ܠܪܚܡܘܗ ܘܠܫܒܒܘܬܘܗ: ܘܡܢ ܐܡܪܐ ܝܠܗ: ܚܕܝܘ ܥܡܝ: ܕܡܫܟܚܠܝ ܙܘܙܝ ܕܒܛܝܠܐ ܗܘܐ. ܒܫܪܪܐ ܡܢܝ. ܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ.: ܕܗܕܟܐ ܒܗ ܗܘܝܐ ܚܕܘܬܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܒܘܬ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܝܒ.

ܘܐܡܪܐ: ܚܕ ܓܒܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܪܝ ܒܢܘܢܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܒܒܐ ܒܪܘܢܗ ܙܥܘܪܐ: ܒܒܐ: ܗܒ ܠܝ ܦܠܓܐ ܕܡܢܝܢܝ ܕܡܛܝܐ ܠܝ. ܘܦܠܓܠܗ ܩܕܡܝ ܡܢܝܢܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܚܕ ܩܐܕܐ ܝܘܡܢܐ: ܟܡܢܝܢܐ ܗܘ ܒܪܘܢܐ ܙܥܘܪܐ ܟܠ ܡܢܝܢܗ: ܘܐܙܠܐ ܠܐܬܪܐ ܪܚܩܐ: ܘܬܡܐ ܒܙܪܩܠܐ ܡܢܝܢܗ: ܟܕ ܝܬܒܐ ܒܠܘܬܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܨܪܦܠܐ ܟܠ ܡܢܝܢ ܕܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܗܘܠܐ ܕܦܢܐ ܟܦܢܐ ܒܗܘ ܐܬܪܐ: ܘܫܘܪܝܐ ܠܚܣܪܐ. ܘܐܙܠܐ ܐܬܚܒܪܐ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘ ܐܬܪܐ: ܘܗܘ ܫܕܪܗ ܠܚܩܠܐ ܠܡܪܥܝܘ ܚܙܝܪܐ. ܘܪܓܝܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܝܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܩܪܝ ܚܪܘܒܐ ܕܐܟܠܝ ܗܘܘ ܚܙܝܪܐ: ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܝܗܒܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܢܦܫܗ ܐܡܪܐ: ܟܡܐ

ܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ: ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘܐ ܬܘܒ ܘܡܕܒܪܢܐ. ܘܐܝܟ ܒܪ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܕܫܡܝܐ ܡܢܗ ܘܦܩܕܢܐ ܚܕܬܐ ܝܗܒܗ: ܠܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ܀

ܬܘܒ ܕܝܢ: ܦܩܕܢܐ ܚܕܬܐ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܒܢܒܝܘܬܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܒܪ ܒܢܝܢܐ ܗܘܐ ܘܡܬܝܠܕ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܝܟ ܢܘܗܪܐ. ܐܬܝܠܕ. ܐܝܟ ܢܒܝܘܬܐ. ܐܦ ܐܝܟ ܠܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ܀

ܐܢܐ ܡܢ ܕܫܡܝܐ ܦܩܕܢܐ ܚܕܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܢܒܝܘܬܐ ܠܟܠܗ ܪܘܚܢܝܘܬܐ ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܦܫܐ: ܕܠܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܢܦܫܗ ܒܪܘܚܐ ܠܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ܀

ܘܐܝܟܢܐ ܢܦܫ: ܘܗܘ. ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܘܡܢܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܝܢ ܘܡܢܗܘܢ: ܒܗ ܚܝܐ: ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܝܢ: ܒܗ ܩܢܘ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܕܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܗܘܝܢ ܒܗ ܡܢܗܘܢ: ܕܚܝܝܢ ܒܪܘܚܐ ܒܗ ܦܠܓܝܢ: ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܫܪܪܐ ܒܗ ܗܘܝܢ. ܘܡܘܗܒܬܐ ܒܗ ܢܦܫܗ. ܘܐܦ ܡܢܗ ܕܢܘܗܪܐ ܢܦܫܗ: ܗܘܝܢ ܠܗ ܡܘܕܝܢ ܠܗܘ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܗ ܡܢܗܘܢ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܒܗ ܡܢܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܡܢܐ.. ܬܘܒ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܦܫ: ܦܩܕܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܘܐܝܟ ܦܠܚܘܬܗ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܒܟܠ ܕܘܟܐ. ܘܡܢܐ. ܒܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘ: ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܗܘܝܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܢܦܫ: ܐܡܝܢ.

❀ ܡܐܡܪܐ ܕܠܘܩܐ ❀

ܩܦܠܐܘܢ ܝܗ.

ܐܝܟܐ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܢܦܫܐ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܠܟܐ ܘܦܩܕܢܐ ܢܒܝܘܬܐ ܗܘܐ: ܘܐܡܪ: ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܘܦܩܕܢܐ ܡܢܐ ܢܦܫ.

ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܝܢ܆ ܗܘ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ:
ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܡܢܗ: ܕܝܢ܆ ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܘܒܬܪ ܕܒܪܟܬܐ
ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ: ܡܗܝܡܢܐ ܦܠܚܘܗܝ ܠܐܠܗܐ. ܘܬܘܒ ܢܡܘܣܐ
ܒܗ܆: ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܡܬܓܡܪܐ ܕܒܗ܆: ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܕܒܫܝܢܐ:
ܒܫܘܒܚܐ ܗܘܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܡܬܩܕܫܘ܆ ܒܬܪ ܟܠ ܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ.
ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܝܬܝܢ܆ ܘܡܢ ܗܘ ܒܥܘܡܩܐ: ܚܝܠܗ܆ ܐܝܟ
ܕܒܫܝܢܐ ܡܬܬܒܪ.

ܦܨܠܐ ܡܗ.

ܘܡܢ ܡܚܪܐ ܐܡܪ: ܡܢ ܡܝܬܝܢ܆ ܘܡܢ ܕܚܣܝܢ:
ܘܡܠܟܢ: ܘܒܗܘ ܗܕܡܝܢ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܘܡܫܚܠܦ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟ
ܕܡܘܬܐ ܕܚܘܒܐ: ܐܬܠܗ܆ ܠܒܝܫ ܫܒܘܩܐ: ܡܢ ܕܪܫܝܢ ܒܫܡܝܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ: ܐܝܟ ܡܢ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ܆ ܒܬܪ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܒܫܡܐ ܫܒܘܩܐ: ܘܫܒܘ܆ ܚܝܠܗ܆ ܕܡܫܚܠܦܐ ܗܘ ܒܬܪܐ:
ܡܢܗ ܕܟܠܐ ܠܘܩܒܠ ܗܘܐ. ܘܐܬܐ܆ ܠܒܫܐ ܫܒܘܩܐ: ܘܚܝܠܗ܆
ܠܒܢܝܐ ܢܗܝܪܐ ܡܢ ܒܫܡܝܐ: ܘܠܒܫܐ ܢܘܗܪܐ ܚܘܒܐ:
ܘܡܬܓܠܐ܆. ܐܝܟ ܗܘ ܐܡܪܐ ܕܠܐ: ܠܐ ܙܒܝܢܘ܆. ܠܡܫܘܒ ܐܝܟܢܐ
ܒܒܢܝܐ ܚܝܘ܆: ܗܘ ܕܒܥܠܝܐ ܡܫܐ ܠܘܩܒܠܐ. ܕܡܢܝܐ: ܠܐ ܚܝܐ
ܠܐܢܫܐ. ܗܘ ܕܒܫܡܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܟܚܠܗ܆ ܕܠܝܗ. ܕܠܐ ܙܒܢܘ܆ ܐܡܪܘ܆
ܠܗܠܡܫܝܚܘܗܝ: ܘܠܒܬܪ: ܕܒܬܪܠܐ ܕܝܢ ܡܢܗ ܒܝܘܡܐ܆. ܠܟܠܠܐ.
ܐܢܫܐ ܒܗ ܫܘܒܚܐ܆. ܠܗ: ܕܐܝܬ ܒܐܝܕܐ ܕܠܗܘܢ܆. ܘܦܝܫܝܢܘ܆
ܕܠܐ ܘܡܚܕܐ ܕܠܘ܆. ܡܢ ܒܝܬܐ: ܡܢܗ ܕܒܝܫܐ ܗܘܐ ܒܗܘܕܝܐ
ܘܡܬܒܪܟܐ: ܘܠܐܢܫܐ ܡܝܬܝܢ ܠܐ ܐܡܪܘ܆: ܡܢܗ ܕܡܢܝܢ ܗܘܘ.
ܐܝܟ ܕܒܡܫܝܚܐ ܚܫܝܚܐ: ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܫܐ ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܬܕܟܪܢ: ܗܘ ܕܒܪܟܐ ܕܒܪܐ ܕܒܠܝܐ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܘܗܘ

ܠܫܡܥܝ ܗܘܘ ܗܢܐ ܒܬܪ ܕܗܘ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܘܩܕ̈ܝܫܐ: ܘܐܡܪ:
ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܘܕܝܢ: ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܒܩܐ ܠܫܘܒܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܗ
ܕܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܘܡܝܬܐ: ܕܚܝܐ ܘܡܝܬܐ. ܘܐܦ ܐܢܐ
ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܪܗ ܠܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܡܥ
ܕܫܠܝ: ܗܘܐ ܚܕܐ ܒܬܪ ܚܕܐ ܐܡܪܐ: ܟܠ ܫܡܥ ܕܝܠܗ. ܘܫܡܥ
ܕܝܠܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܢܦܩ ܡܠܬܐ ܐܡܪܐ ܘܐܡܪܐ: ܐܝܟ: ܐܝܟ:
ܠܡܠܐ ܡܫܡܥܢ: ܕܝܠܗ ܥܝܢܐ: ܐܠܗܐ: ܫܡܥܝ
ܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܗܘܐ ܝܠܕܐ: ܐܡܪܝ
ܗܘܐ: ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ. ܐܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘ ܘܡܠܟܐ ܐܠܗܐ
ܚܝܠܐ: ܘܐܡܪܐ ܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܐܡܪܐ: ܡܫܝܚܘܬܐ. ܫܡܥܝ
ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܠܗ.

ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܠܟܐ ܐܡܪܐ: ܘܡܫܝܚܘܬܐ (ܩܘܪܒܐ)
ܘܡܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟ. ܡܢ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܗܘ ܠܐܠܗܐ. ܐܢܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܡܫܝܚܘܬܐ: ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܘܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܗ: ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܩܘܪܒܐ: ܘܡܫܝܚܐ:
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ. ܐܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܐܦ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܐ: ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܘܬܗ: ܘܡܫܝܚܐ ܝܗܒ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܡܫܝܚܐ:
ܐܝܟ ܕܟܕ ܗܘ ܒܠܠܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܐܠܗ: ܘܡܫܝܚ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪܐ (ܡܫܝܚܘܬܐ) ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ.

ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܡܠܟ ܕܗܘܐ ܗܕܐ: ܡܫܝܚ: ܡܠܟ
ܡܫܝܚ: ܐܝܟ ܐܢܫ ܗܘ ܕܡܢ ܐܡܪ: ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܕܝܠܗ
ܡܠܟܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܡܪܐ
ܠܡܫܝܚ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܡܠܟܗ ܕܡܫܝܚ. ܐܢܐ ܡܠܟܘܬܐ

ܡܚܝ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܦܘܠܚܢܗ ܕܡܫܡܠܐ ܠܗ ܕܚܒܝܒ ܗܘܐ: ܕܡܢܐ ܕܝܢܝܐ: ܘܡܕܠܢܐ ܫܠܝ ܠܚܕ ܐܢܐ: ܘܡܘܦܩܢܐ ܚܢܢ ܠܒܥܘܕ: ܚܕ ܠܡܝܠܕܢܐ: ܕܦܩܝܕ ܗܘܐ ܡܝܬܐ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܡܕܒܪܐ ܠܡܛܠܬܗ. ܐܠܗ ܠܟܠܗ ܕܟܘܪܐ ܕܒܠܐ ܦܘܪܩܢܐ: ܘܡܕܠܗ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢܐ: ܘܡܬܚܫܒܠܗ. ܐܠܗ ܡܕܡܝܘ: ܘܠܕܠܗ. ܡܬܚܙܝܠܗ. ܚܠܘܗܝ ܦܝܠܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܕܝܢܬܗ. ܠܝܕܥܬܐ ܥܠܡܐ ܐܠܗ: ܥܠܡܐ: ܝ ܡܠܟܐ ܕܡܘܕܝܢܐ. ܘܡܚܝ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠ ܐܢܫ ܕܘܟܐ: ܘܡܚܝ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ: ܘܡܕܒܪ ܗܘܐ ܟܠ ܕܒܥܐ: ܘܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܡܘܡܝܢܐ. ܚܝܐ: ܡܘܠܝܠܐ. ܡܚܝܐ ܠܡܠܐ ܕܡܬܡܚܝܐ: ܘܡܬܚܫܒܠܗ. ܐܠܗ ܠܡܠܐ ܕܠܒܐ: ܘܡܬܒܝܠܗ. ܕܡܚܝ ܗܘܐ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ.

ܘܡܚܕܠܗ. ܫܡܥܐ ܠܗܢܐ ܕܡܚܒܢܐ ܗܘܐ: ܫܡܥܗ. ܡܬܢܚܡܢܐ: ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܝܠܐ: ܟܕ ܕܐܠܒܫܒܪܬܗ ܘܕܘܒܪܗ: ܒܫܘܠ ܗܘܐ ܘܡܝܬܐ. ܘܡܘܬܒܠܗ. ܐܠܗ ܠܐܠܗܘܬܐ: ܕܘܟܐ ܕܟܢܫܐ ܟܠܐ ܦܘܪܫܢܐ: ܕܘܟܐ ܕܡܬܢܫܝܢܐ. ܘܡܗܝܠܗ. ܫܘܘܗܝ ܠܒܥܕܢܐ ܡܫܟܚܐ ܕܡܚܒܢܐ ܚܝܐ ܡܘܕܥܐ. ܠܒܢܐ ܗܘ ܟܠ ܥܡܝܢܐ. ܘܟܕ ܡܚܠܗ. ܐܠܗ ܠܛܘܒܢܐ: ܦܘܠܚܢܗ. ܠܘܬܗܘܢ: ܘܕܢܚܗ. ܚܠܐ ܐܥܠܐ: ܡܘܕܝ ܟܠ ܡܢ ܡܛܠ ܗܘܐ. ܠܒܢܐ ܦܟܪ ܕܟܠܐ ܝܗܘܐ: ܘܡܚܠܗ. ܐܠܗ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܡܚܝܢܐ ܗܘܐ ܟܠܒܐ ܕܗܘܝܘܗ: ܡܠܟܐ ܕܡܘܕܝܢܐ. ܘܡܚܠܗ. ܠܛܘܒܢܐ ܚܙܝܗ ܕܟܝ ܠܟܬܒܝܐ: ܡܢܐ ܡܢ ܢܡܘܣܗ ܘܡܢܐ ܡܢ ܡܫܟܠܢܐ. ܘܡܬܘܡܝܢܐ ܟܬܒܐ ܕܠܡܝܕܐ: ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܦܝܠܐ ܡܘܟܟܢܐ.

ܘܢܘܦ ܠܐܝ ܕܚܟܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܚܠܘܗܝ: ܘܡܚܡܝ ܗܘܐ ܕܥܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܬܚܠܐ: ܘܦܢܝܗ ܟܠܗܘܢ ܗܘܦܢܐ. ܦܪܝ ܐܢܫܘ: ܘܢܦܠ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܗܘܐ ܢܦܩ ܠܡܬܐ ܕܗܘܐ

ܕܐܫܬܒܩ ܗܘܐ ܢܛܪܗ: ܕܡܫܝܚ ܕܫܡܥܐ ܡܫܘܘܐ ܗܟܢ ܠܗܘܐ: ܫܠܝܐ
ܠܗܘܐ ܒܗ ܕܦܩܕܗ ܚܕ. ܘܡܫܬܠܛܢ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ.

ܩܦܠܐܘܢ: ܡܗ.

ܘܐܬܦܪܣܝܬ ܒܫܘܪܩܐ ܣܓܝܐܐ. ܗܝܕܝܢ ܠܘܬܗ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܟܕ ܚܙܘ ܟܕ ܫܡܥܘ ܘܟܕ ܚܠܦܘ ܠܡܣܒܪܘ: ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܠܥܠܡܐ ܘܠܡܬܠܐ. ܘܗܦܟܘ. ܢܛܪܗ ܠܦܝܠܛܘܣ: ܘܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܦܝܠܛܘܣ: ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ: ܘܗܘ ܠܘܩܒܠܗ ܘܐܡܪ ܢܛܪܗ: ܐܢܬ ܐܡܪܬ. ܘܟܕ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܘ̈ܬܗ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܩܘܪܨܐ ܕܒܫܘܪܩܐ: ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܡܕܡ ܒܫܘܪܗ: ܘܐܡܪ ܢܛܪܗ: ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܠܗܘܢ: ܟܡܐ ܐܢܫܝܢ ܩܕܡܝܟ ܣܗܕܝܢ. ܐܦܠܐ ܠܡܠܬܐ ܚܕܐ ܠܘܬܗ ܠܐ ܐܗܦܟ: ܐܝܟ ܕܢܬܕܡܪ ܗܘܐ ܦܝܠܛܘܣ.

ܒܥܐܕܐ ܕܝܢ ܥܝܕܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܓܡܘܢܐ: ܕܢܫܪܐ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܒܪܐܒܐ: ܟܕ ܐܣܝܪ: ܕܐܫܬܒܩ ܗܘܐ ܥܡ ܡܚܪ̈ܒܢܘܬܗܘܢ ܕܥܒܕܘ ܒܐܣܛܣܝܣ: ܐܝܟ ܕܡܫܬܠܛ ܒܩܛܘܠܐ ܒܩܛܠܐ.. ܘܡܫܬܡܥܐ. ܢܦܩ: ܘܡܫܬܠܛ. ܠܝܗܘܕܝܐ: ܕܢܐܡܪ ܕܡܫܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܫܒܩܬܘܢ. ܕܨܒܝܢ. ܦܠܘܣܗ. ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ: ܥܒܕ ܕܢܣܒܪܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ. ܢܛܪܗ ܠܘܬܗ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ. ܗܢܘܢ ܠܘܬܗ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܡܫܬܠܛܢ. ܠܥܡܐ: ܕܢܫܐܠ ܠܒܪ ܐܒܐ ܢܫܪܐ ܠܗܘܢ ܥܡܗ. ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܘܡܫܬܐ ܐܡܪ ܢܛܪܗ: ܒܡܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܐܫܪܐ. ܠܟܘܢ ܕܟܣܘܣܐ ܗܘ. ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ: ܘܐܝܟ ܡܫܬܠܛܢ ܡܫܬܡܥܐ.: ܡܫܢ ܠܗ ܠܡܫܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ ܢܛܪܗ: ܫܡܥܘܢ: ܕܡܫܬܐ ܠܡܫܪܐ ܠܗ: ܘܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ:

ܒܗ ܩܢܝ ܐܢܐ ܚܢܢ ܐܡܪܢܢ ܕܠܐ ܡܬܡܛܝܐ ܠܐܢܫܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܚܕܐ. ܘܡܝܬܪܐ ܠܗܘܢ ܕܟܗܢܐ ܒܦܠܚܢܐ: ܘܡܘܬܪܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܘܐܡܪܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܕܘܡ ܠܗܘܢ: ܡܘܕܝ ܦܘܪܫܢܐ ܕܟܗܢܐ ܗܢܐ ܢܒܝܐ ܢܒܝܐ ܗܘ ܗܘ ܒܟܗܢܘܬܐ ܗܘܐ: ܘܡܝܬܝ ܠܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܕܒܪܐ ܒܡܕܒܪܗ ܠܗܘܢ ܕܟܗܢܐ ܘܐܡܪܐ: ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܟܗܢܐ ܒܕܘܒܪܗ ܕܒܟܗܢܐ: ܘܡܩܪܒ ܐܡܪܐ ܢܟܣܘ: ܐܝܟ ܗܘ.. ܘܗܘܐ ܩܘܪܒܢܐ. ܠܒܕܘܒܪܗ ܕܝܘܡܢܐ ܕܟܗܢܐ ܡܢ ܡܢܫܐ ܕܢܡܘܣܐ: ܘܕܢܩܪܐ ܒܬܪ ܡܢܝܢܐ ܕܟܗܢܐ. ܘܠܗܘܢ ܕܟܗܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܠܗܘܢܘܗܝ. ܘܐܡܪܐ: ܡܢܟܢܐ ܩܘܪܒܢ ܠܘܬ ܐܝܟ ܦܘܩ. ܦܘܩܕܐ: ܟܗܢܘܬܗ. ܠܗܘܢ. ܡܘܕܝ ܒܩܕܡ ܗܘ :. ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܬܒܠܗ. ܒܗ. ܕܠܗܘܢܝܬܗ ܐܝܟ ܠܢܗܘܢ. ܘܡܬܒܠܗ. ܢܝܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܠܒܫ: ܘܡܩܪܒ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ: ܘܡܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܐܡܪ: ܐܝܟ. ܘܡܠܟܐܝܬ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܗܢܐ.

ܘܟܕ ܒܬܪ ܠܐܠܗܐ ܠܗ ܕܟܗܢܐ ܗܘܐ: ܢܒܝܐ ܚܕܐ ܡܫܝܚ: ܕܠܗܘܢ ܕܟܗܢܐ: ܗܘܐ ܠܐܒܗܐ ܕܝܫܘܥ: ܘܚܕܐ ܒܗܘ: ܘܐܡܪܐ ܢܟܣܘ: ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܬ ܒܬܪ ܩܘܪܒܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܢܒܝܐ ܗܘ ܒܟܗܢܐ ܘܐܡܪܐ: ܠܐ ܗܘ. ܒܟܗܢܐ ܘܠܐ ܗܘ. ܦܘܩܕܢܐ ܡܘܕܝ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܦܠܚܢܐ ܠܟܗܢܐ ܠܘܬ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܘܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ.

ܘܗܠܝܢ ܢܟܣܘ ܡܕܡ ܗܘ ܡܫܝܚ: ܘܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܝܬ ܕܝܗܘܕܐ ܒܠܚܘܕ: ܕܐܝܟ ܐܢܐ ܡܢ ܗܢܐ.

ܢܒܝܐ ܗܘ ܡܕܡܐ ܒܟܗܢܐ. ܘܒܬܪ ܗܢܐ ܡܕܡܐ ܐܝܟ ܕܝܗܘܕܐ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪܗ. ܠܒܢܝܐ: ܒܟܗܢܘܬܐ ܡܢܗ ܗܘܐ: ܫܡܥ ܕܐܝܟ ܠܠܘܝܐ ܗܘܐ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܗܢܐ ܗܢܐ. ܢܒܝܐ ܗܘ ܒܡܫܝܚܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ: ܕܠܐ ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܐܢܫ ܕܝܗܘ. ܕܐܡܪܐ. ܘܡܠܟܐ ܦܘܩܕܢܐ ܠܗܘܢ ܕܟܗܢܐ. ܘܗܘܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܡܫܝܚܘ ܕܝܫܘܥ

ܘܕܪܫܢܐ ܗܠܐ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܢܩܦܐ ܕܗܘܘܬܐ: ܗܢܐ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ: ܘܥܡܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܪܒܐ: ܟܠ ܥܡܡܐ ܘܫܘܠܛܢܐ: ܡܢ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܘܡܗܝܡܢܐ ܗܘܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܫܠܝܛ ܗܘܐ: ܘܐܡܪܐ: ܗܘ ܕܐܬܩܢܘܗܝ: ܗܘ ܚܕܐ. ܕܒܥܠܡܐ. ܠܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܠܟܠܗ. ܠܗ. ܘܐܠܗܐ: ܘܥܡܗ ܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ: ܐܚܝ: ܐܚܝ: ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܕܟܠܗ. ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ: ܘܡܬܠܡܕܐ. ܝܠܗ. ܒܬܪ ܗܢܐ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܚܝܠܐ: ܠܡܠܟܐ ܫܡܝܐ: ܘܡܠܟܐ ܠܥܠܡܐ ܕܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ. ܒܬܪ ܕܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢܐ ܝܠܗ: ܐܝܟ ܕܟܠ ܫܠܝܚܐ ܦܠܓܘܬܗ. ܟܠܗ: ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ: ܕܡܫܝܚܐ. ܠܗ ܟܠ ܐܢܫܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܦ. ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܐܡܟܢ: ܘܟܠ ܕܡܫܝܚܘܬܗ. ܝܠܗ: ܝܘܡܐ ܕܩܕܫܐ ܗܘܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘܠܐ ܐܘܐ. ܘܡܫܝܚܐ. ܝܠܗ ܟܠܗ: ܘܡܫܝܚܐ.. ܘܗܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܡܪܢܐ: ܘܕܫܡܝܐ ܗܘܐ ܒܗ. ܟܠ (ܦܠܓܘܬܗ) ܥܒܕܝܢܐ. ܘܠܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܝܠܗ. ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܗ .: ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܒܕܝܢܐ.

ܘܠܡܫܝܚܐ. ܠܡܠܟܐ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܠܡܫܝܚܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܟܠ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܢܛܪܐ ܒܐܦܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܐܝܕܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ: ܗܘ ܠܗ ܕܐܒܘܗ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܟܕ ܫܠܝܚܘܬܗ ܘܡܫܝܚܐ ܚܕ ܥܒܕܐ. ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܐ ܒܝܬܐ ܟܕ ܗܘܐ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܥܡܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܟܠ ܡܫܝܚܐ.. ܗܟܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܠܗܘܢ: ܠܐ ܗܘܝܬ ܗܘܐ ܟܕܟܕ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܢܐ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ. ܟܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ .: ܘܐܡܪܗ .: ܕܐܝܟ ܥܡܠܝܬ ܡܢܗ ܕܐܡܪܐ: ܒܢܝܐ ܒܗ ܗܝܡܢܘܬܗ ܐܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܥܒܕܢܐ

ܘܒܗ ܩܥܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܗܘܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܕܡܫܠܡ: ܒܗ ܐܘܠܨ
ܡܫܕ ܕܢܘܚܐ. ܠܡܠܝܠܐ. ܐܡܪ ܐܠܗ ܒܪܘܚܐ: ܐܢ. ܡܠܟ ܡܠܟܐ:
ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܐܠܗ ܢܟܣܐ: ܕܟܘܬܝܐ ܒܡܫܪܝܐ ܗܘ. ܐܠܗܝ:
ܕܢܝܐ: ܐܚܘ ܡܘܫܐ: ܒܐܝܬ ܠܡܠܟܐ: ܫܡ ܕܡܠܟܐ ܫܪܘܪܐ ܗܟܢ ܐܝܬ:
ܐܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܒܢܝ. ܢܦܫܐ ܗܘ ܟܠܐ ܒܗܢ ܘܟܕ ܐܡܪ
ܗܘܐ: ܕܢ. ܗܘܐ ܠܝ ܠܡܠܟܐ ܕܡܘܬܝ: ܠܐ ܡܠܟܐ. ܕܢܘܚܝ: ܘܢܝܚ
ܕܗܘ ܐܘܦ ܡܠܟ ܐܡܪܘ..

ܘܬܘܒ. ܠܗܘܢܐ ܢܝܚ ܕܩܢܘܢܐ ܡܠܐ ܒܚܝܐ: ܠܟܗܢܐ.
ܘܐܡܪܐ ܠܐܠܡܢܝܘܬܗ: ܐܘܟܘ. ܠܐܢܫ ܗܠ ܕܝܠܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ.
ܘܠܗܝܟܠܐ ܢܝܚܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐܘܪܚܐ: ܘܡܘܕܐ ܠܝܠܝܐ
ܟܪܐ ܘܠܐܝܢܐ ܒܟܘܠ. ܘܐܡܪܐ ܐܠܐ: ܕܟܝܢܐ ܡܠܐ ܠܟܢܝ ܗܠ
ܡܘܠܐ. ܒܟܘܠܗ. ܠܐܢܫܐ: ܘܟܘܢܐ. ܕܝܢܐ. ܘܐܘܠܐ ܠܡܫܘܚܐ
ܢܟܐ ܘܡܝܬܐ ܒܠܠ ܐܪܥܐ. ܘܡܠܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ: ܕܢ. ܫܡܝܐ: ܚܟܡܬܐ ܡܢܗ
ܫܡܝܐ. ܘܐܡܪܐ: ܠܐ ܐܢܐ: ܚܝܢ: ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ ܒܐ ܡܢܗ. ܡܢܟܝܢ
ܡܢܝ ܐܢܐ ܟܡܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܫܐ ܒܢܝ: ܐܠܐ ܒܢܝ. ܘܐܘܠܐ ܡܘܕܝܢܐ
ܕܡܢܟܐ: ܘܐܡܪܐ ܠܒܪܢܫܐ: ܫܡܥܘ .: ܕܡܢܟܐ ܢܘܢ: ܠܐ ܡܢ ܠܐܠܗܝ ܣܓܝ
ܡܢܗ ܠܒܢܝܢܐ: ܦܘܡܗ. ܕܟܝܢܐ ܘܐܠܗܐ. ܠܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܐܘܟܝܢܐ.
ܠܒܢܝܢܐ. ܕܗܘܢ ܡܢܝܢ ܒܢ ܟܢܫܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܦܢܝܐ ܘܟܘ. ܢܝܢ.
ܘܐܘܠܐ ܡܢܝܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ: ܘܗܘ ܗܘ ܕܡܢܗܘܢ ܐܡܪܐ. ܘܒܪܐ
ܡܢܝܐ ܡܘܕܝܢܐ ܕܡܢܟܐ: ܡܠܟ ܕܢܝܚܐ ܡܘܕܝܢܐ ܗܘܐ: ܘܠܐ
ܢܟܝܢ ܗܘܐ ܡܢܝܢ ܒܗ ܠܐܝܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܐܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܐ:
ܘܐܡܪܐ ܐܠܐ: ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܠܟܐ ܘܦܘܡܗ. ܢܝܚܐ ܡܢܠܐ ܢܟܝܐ:
ܘܐܘܠܐ ܡܢܗ. ܘܗܘ ܦܢܝܐ ܢܟܐ ܡܘܦܢܐ ܒܟܘܢܗ ܕܠܢܝܐ ܒܠܒܢܐ:
ܕܢܝܚܐ. ܡܘܡܐ. ܐܘܠܝ. ܗܘ ܡܘܕܝܢܐ ܗܘ ܕܡܦܢ ܠܝ.

ܡܪܢܐ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܐܢܫܐ. ܒܢܘܗܝ ܦܝܣ ܘܥܡܗ: ܠܡܫܝܚܐ. ܘܡܢܗ
ܕܥܒܕܐ: ܠܡܕܢܚܐ ܐܚܘܕܐ. ܕܐܪܥܐ: ܘܠܡܚܙܐ ܬܗܘܪܗ. ܘܡܢܗ. ܕܢܚܐ.
ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܓܠܝ ܢܚܬܐ: ܚܟܡܐ ܒܗ ܡܢܗ ܢܚܬܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܐܚܝܢ
ܫܘܒܚܐ: ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ. ܠܘܬܗ ܢܦܫܐ ܘܥܡܗ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ
ܘܠܡܫܝܚܘܗܝ. ܘܦܠܚܘܗܝ. ܥܠܘ.. ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܐ. ܗܘܝܘ ܗܘܝܘ
ܘܫܠܡܐ. ܠܡܫܝܚܐ: ܘܡܫܒܚܝܢ. ܕܐܡܪ ܕܫܡܥܢ ܢܠܟ: ܗܘܝܘ.
ܩܕܝܫܐ.

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܕܡܫܚܐ: ܢܦܠܢ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܫܝܚܐ
ܗܘܘ ܘܒܬܪܟܢ: ܐܡܪܝܢ ܫܡܥܘܢ: ܚܕܘܬܐ ܕܐܡܪܐ ܠܗ. ܫܠܡܘܗܝ:
ܕܫܡܐ ܡܫܒܚܐ. ܕܒܬܪܟܢ ܡܢܐ ܚܙܝ: ܗܘ ܒܗ ܩܕܡ ܠܗ. ܘܩܡ
ܫܘܒܠܗ. ܠܦܪܩܢܐ ܕܒܫܡܗ: ܘܐܡܪܝܢ ܢܠܗ ܡܢܐ ܡܢܐ: ܫܡܥܐ: ܐܢܐ
ܗܘ: ܘܡܢܐ ܘܡܫܒܚܐ: ܫܡܥܐ: ܐܢܐ ܗܘ: ܐܡܪܐ ܗܘ ܠܡܘܫܒܚܐ
ܘܐܡܪܐ ܢܠܗ: ܡܢ ܡܢ ܐܬܪܚܡܬ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܚܙܝ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܘܒܬܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܘܠܐ ܡܢܐ: ܩܕܝܫ ܕܒܢܐ ܒܡܫܝܚܐ ܢܚܬܗ.
ܢܦܫܐ ܩܠ ܠܗܘ ܐܢܫܐ ܕܒܢܝܢܗ ܦܓܪ ܫܘܦܪܐ ܒܬܪܗ ܕܐܢܫܐ.
ܝܗܒ ܗܘܐ ܡܢ ܕܗܘ ܐܢܫܐ ܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܝܘ.

ܘܟܕ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܗܘܐ: ܫܠܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܠܡܪܢ: ܘܡܫܒܚܢܐ
ܘܗܝܟܠܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܩܕܡ: ܘܐܡܪܐ ܢܠܗ: ܫܡܥܘܢ. ܐܡܪܐ: ܐܢܐ
ܡܢܐ ܦܓܪܝ. ܘܫܠܡܐ ܟܠܗ: ܘܫܡܥܢܐ: ܘܡܗܝܡܢܐ ܩܕܡ: ܘܫܠܡܐ.
ܡܢܗ ܩܠܗ. ܘܐܡܪܐ ܢܠܗ: ܐܢܐ ܡܢܐ ܕܡܢ ܕܡܫܒܚܢܐ ܡܢܗܐ: ܕܡܢ
ܕܠܐ ܕܐܢܐ ܦܓܪܐ ܡܢܐ ܗܘܦܟܐ. ܒܬܪܟܢ ܕܒܬܪܟܢ ܡܢ. ܢܠܗܘܢ.
ܕܡܫܒܚܐ ܠܢ ܫܡܥ. ܡܢ ܡܢܗܘܠ ܕܒܠܗܐ: ܗܘܠ ܕܗܘ ܡܫܢܐ ܕܒܝܬܗ
ܫܠܡܗ ܡܢܗܐ ܒܡܫܒܚܘܬܗ ܕܢܠܗܐ. ܘܡܫܒܚܐ. ܩܠܝܠܐ.
ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܐܡܪܐ ܢܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܫܠܡܐ. ܒܗ ܩܕܝܫܐ.
ܒܝܬ ܒܐܝܕܐ ܠܡܪܢ. ܩܕܡ ܕܡܫܒܚܢܐ ܡܢܗ: ܕܒܗ ܩܕܝܫ ܠܐܠܗܐ:

ܘܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܘܐܡܪ ܗܘܐ܆ ܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ܆ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܐ ܒܟܝܢܐ܂

ܘܟܕ ܗܘ ܒܬܪܗ ܒܚܢܢܐ ܗܘܐ܆ ܒܬܪܗ ܕܫܡܥܘܢ܂ ܠܐܬܪܐ܆ ܟܕ ܡܣܒܪ܆ ܢܗܝܪܐ ܚܙܐ ܒܟܝܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܬܘܬܦܐ ܕܡܫܝܚܐ (ܦܫܝܛܐ) ܕܒܕܘܒܪܐ ܛܥܡ܆ ܕܕܟܐ ܛܒܝܥܐ܆ ܘܦܪܝܫܘܬܐ ܡܫܬܘܬܦܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ܂ ܢܦܫܐ ܢܝܚܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܦܠܛ ܗܘܠܗ܂ ܒܚܠܡܐ܆ ܘܐܡܪܗ܀ ܕܫܡܥܘܢ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܟܢ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܕܫܠܝܐ ܗܘܐ ܘܡܕܢܚܐ ܕܗܘܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ܆ ܕܫܠܝܐ ܗܘܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܡܫܝܚܐ܂ ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܠܒܗ܂ ܢܦܫܐ ܡܫܒܚ ܐܝܟܢܐ ܡܬܗܘܐ܂ ܠܗ܂ ܡܫܡܥ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢܗ܂ ܘܗܫܐ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ܆ ܕܠܫܡܝܐ ܢܦܩ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܝܚܐ܂ ܗܟܢ ܕܟܠ ܕܟܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܦܫ ܠܗܘܢ܂ ܡܫܡܫܗ܀ ܘܢܦܫܗ ܕܡܫܡܫܐ ܠܗܘܢ܂ ܡܢ ܡܢܗܘܢ܂ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ܂ ܗܟܢ ܦܘܠܚܢܐ܂ ܢܦܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗ ܘܟܢ ܠܐ ܗܘ܂ ܠܡܫܠܡܘܬܗ܀ ܗܘ ܕܢܝܚ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ܆ ܡܫܡܠܝ܆ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܫܬܠܡܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ܂ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܕܝܢܐ ܗܘ܂ ܕܠܗܘܢ܀ ܕܟܠ ܢܦܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢ ܒܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ܆ ܘܡܘܢ ܡܫܡܫ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܦܫܛ ܗܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ܂

ܢܦܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܟܢܫܡܫܢܐ܆ ܟܠ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ܆ ܐܝܟ ܠܡܫܡ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ܆ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ܂ ܘܐܡܪ ܟܕ ܡܫܡܫܢܘܬܗ܂ ܡܫܡܫܢܗ܀ ܘܡܫܡܫܢܗ܂ ܗܘܠܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܫܐ܂ ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܫܝܛܐ ܕܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܠܗ܂

ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܦܫܝܛܐ܆ ܢܦܫܗ ܕܝܢ ܕܡܫܡ ܦܫܝܛܐ܆ ܐܡܪܝܢ ܢܦܫܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ܆ ܢܦܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܡܫܡܫܢ ܡܫܡܫܢ ܕܡܫܡܫܢ ܦܫܝܛܐ܆ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ܆ ܘܐܡܪܐ ܢܦܫܐ܆

ܡܢ ܕܢܦܠܐ ܒܣܘܦܠܐ ܢܣܒ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܘܠܐܡܬܝ ܐܝܬܘܗܝ.
ܥܡ ܕܫܘܦܪܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.

ܘܡܢ ܕܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܝܡܐ ܕܠܠܒܠܐ: ܣܘܠܩܐ ܗܕܡ̈ܐ ܠܫܘܒܘܚܐ: ܢܫܡܥܘܢ. ܕܦܬܓܡܐ ܒܣܟܐ ܕܢܦܩܐ: ܘܢܬܒܣܡܘܢ ܠܫܘܒܘܚܗ: ܕܒܪܝܬܐ ܠܟܠܗ ܢܦܫܐ: ܫܡܥ ܕܢܡܘܣܐ ܗܘܐ. ܘܐܡܪܬ ܢܐܡܪ: ܐܡܗ. ܒܗܦܟ ܘܒܗ ܢܬܒܪܟܘܢ. ܕܗܘܝܘ. ܢܗܡܪܐ ܕܒܢܝܫ̈ܐ. ܘܠܝ ܕܐܘܡܢܐ ܒܝܫܘܬܗ. ܠܒܪ̈ܝ: ܘܢܘܠܗ. ܒܗܘܢ: ܘܡܢ ܒܒܝܬܐ ܡܢ ܐܡܪܢ: ܣܘܠܩܐ ܗܕܡ̈ܐ ܠܫܘܒܘܚܐ ܠܫܕܪܢ: ܢܡܫܘܚ ܒܪܘܚܐ ܕܘܒܪܝ: ܘܡܢܫܡ ܠܫܘܒܘܚܗ: ܒܠܡܫ ܢܒܥ ܘܒܪܝ ܟܠܝ: ܕܐܪܘܥ ܠܒܪ̈ܝ: ܘܡܫܡܫܢ. ܘܠܝ ܕܐܘܡܢܐ ܒܝܫܘܬܗ. ܠܠܡܫ ܘܠܟܠܝ: ܘܢܘܠܗ. ܒܗܦܟܗ.

ܘܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܢܣܒ ܒܟܠܗ ܠܠܝܠܐ. ܘܡܠܦܢܐ ܗܘܐ ܒܠܡܫܡܫܢ̈ܐ: ܘܡܫܡܫܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܘܫܡܫܢܐ ܟܠ ܝܘܡ ܘܡܕܝܢ ܒܝܘܡܐ. ܘܒܠܠܝܐ ܒܗܡܗ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܐ: ܘܡܫܝܚܗ. ܠܡܫܝܚܗ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫ ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܐ ܒܥܘܠܝܐ: ܘܠܝ ܕܡܫܘܠܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܡܢܐ: ܘܕܡܐ ܢܠܟܐ: ܘܫܦܝܪܐ: ܘܒܫܡܫܘܬܐ. ܘܢܘܠܗ. ܒܗܦܟܗ ܠܡܫܝܚܐ ܟܠܢ: ܡܢ ܠܠܝܠܐ: ܘܡܢ ܒܡܫܚܐ ܡܫܝܚܐ: ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ: ܘܡܢ ܒܗܘܢ ܘܡܢ ܠܟܠ ܢܒܝܐ ܕܡܘܫܐ.

❀ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܡܫܒܚܢܐ ❀

ܩܠܐ . ܡܕ.

ܢܒܝܐ ܒܗܦܟ ܗܕܡ̈ܐ ܡܫܡܫܢ: ܗܘܠܐ ܩܝܡܐ ܘܦܝܫܐ: ܘܡܫܚ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢ ܕܒܗܘܢ ܘܡܫܡܫ: ܕܢܫܒ ܒܩܠܡܐ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܗ

ܫܘܠܡܐ: ܒ

ܗܳܕܶܐ ܒܥܘܬܐ ܦܩܕܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܐܒܘܢ ܕܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܕܦܪܩ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܫܡܗܐ ܐܪܒܥ ܡܐܬܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܠܥܠܡܐ: ܘܫܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܗܘ ܕܡܠܟܐ: ܘܐܡܪܐ ܐܝܟ: ܐ. ܕܟܬܝܒ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ: ܘܐܡܪ ܕܝܠܗ ܕܢܦܩ ܗܘ ܠܚܛܝܐ. ܗܢܐ ܗܘ ܠܥܠܡܐ: ܘܐܡܪܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܗ ܚܝܐ ܕܟܠܗܘܢ: ܐܠܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܠܥܠܡܐ ܐܠܗܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܘܫܘܒܚܐ ܥܠ ܟܠܗ ܕܗܘܝܐ: ܘܐܡܪܐ ܐܝܟ: ܐ. ܕܟܬܝܒ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ: ܐܡܪ ܐܢܘܢ ܠܐܒܘܗܝ: ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܢܐ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܩܢܛ ܒܠܒܗ: ܘܥܠ ܐܢܫܐ ܠܐ ܫܠܛ ܠܗ: ܕܠܐ ܡܢܗ ܒܡܠܟܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪܐ ܐܝܟ ܒܥܘܬܐ: ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܢܐ: ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܝ. ܡܠܟܐ ܠܥܠܡܐ ܐܠܗܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܟܠܐ ܟܠܗ: ܘܫܘܒܚܐ ܗܘ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܠܡܐ ܘܚܝܐ. ܘܐܡܪܐ ܐܝܟ: ܐܢܐ ܥܠ ܐܠܗܝ ܒܗ ܡܘܬܐ: ܐ. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܠܝ. ܗܢܐ ܐܡܪܐ ܐܝܟ ܒܥܘܬܐ: ܘܐ ܠܗ: ܡܠܟܐ: ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܢܐ ܕܠܡܠܟܐ ܐܠܗܝ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ. ܗܢܐ ܒܫܡܗ ܐܠܗܘܬܐ: ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܘܕܝܢܐ. ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܫܠܡܐ.

ܘܟܕ ܒܫܡܗܐ ܒܥܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܩܕܐ ܡܠܟܐ: ܒܫܡܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܒܫܡܐ ܠܥܠܡܐ: ܘܐܬܐ ܕܐܡܪܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܥܠ ܡܠܟܐ: ܕܡܠܟܐ: ܒܫܘܒܚ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܕܡܫܝܚܐ: ܕܦܪܩ ܗܘܡܢܐ ܡܢܝܢ ܕܦܬܓܡܐ ܐܡܪܐ ܟܕ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܕܐܡܪܐ: ܐܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܐ: ܠܒܪܐ ܐܠܗܐ ܕܡܘܬܐ: ܠܡܠܟܐ: ܒܫܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܢܐ ܒܫܡܐ: ܒܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܚܝܐ: ܘܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܒܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܐܠܐ.

ܕܟܕܐ: ܥܘܩܒܪܐ ܗܘܝܐ ܠܒܥܝܪܐ. ܒܥܝܪܐ ܗܘܝܐ ܠܢܡܪܐ. ܘܢܡܪܐ ܗܘܝܐ ܠܐܪܢܒܐ. ܐܪܢܒܐ ܗܘܝܐ ܠܬܢܝܢܐ. ܬܢܝܢܐ ܗܘܝܐ ܠܚܘܝܐ. ܚܘܝܐ ܗܘܝܐ ܠܣܘܣܝܐ. ܣܘܣܝܐ ܗܘܝܐ ܠܐܡܪܐ. ܐܡܪܐ ܗܘܝܐ ܠܩܘܦܐ. ܩܘܦܐ ܗܘܝܐ ܠܬܪܢܓܠܐ. ܬܪܢܓܠܐ ܗܘܝܐ ܠܟܠܒܐ. ܟܠܒܐ ܗܘܝܐ ܠܚܙܝܪܐ. ܚܙܝܪܐ ܗܘܝܐ ܠܥܘܩܒܪܐ ܠܪܫܗ ܕܡܢܝܢܐ: ܕܡܢܝܢܗ ܫܢܝܐ ܗܘܝܢ ܬܪܬܥܣܪ: ܕܒܬܪܗܝܢ ܗܦܟܝܢ ܠܫܘܪܝܐ ܩܕܡܝܐ.

ܗܟܝܠ ܟܠ ܬܘܪܟܝܐ ܡܢ ܐܕܡ [illegible] ܥܠ ܪܘܡܝܐ: ܐܬܪܟܒܢ ܬܘܪܟܝܐ. ܘܡܢ ܪܘܡܝܐ ܥܠ ܫܠܝܚܐ ܕܓܒܝܐ: ܐܬܪܟܒܢ ܬܘܪܟܝܐ. ܘܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܓܒܝܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ: ܐܬܪܟܒܢ ܬܘܪܟܝܐ.

ܫܢܬܐ ܗܟܝܠ ܕܝܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܬܘܪܟܝܐ ܗܘܬ: ܟܕ ܡܠܟܝܢ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ [illegible] ܠܐܓܘܣܛܘܣ: [illegible] ܡܢ ܪܘܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܫܢܬܐ ܐܓܘܣܛܘܣ ܩܝܣܪ ܗܘܬ: [illegible] ܠܗ [illegible] ܗܘܬ ܠܗ [illegible]: [illegible] ܗܘܬ [illegible] ܠܗ. ܫܢܬܐ ܟܕ ܐܝܬ [illegible] ܗܘܬ: [illegible] ܠܗ [illegible]: ܘ[illegible]: [illegible]: [illegible] ܠܐ [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible]: ܡܢ [illegible] [illegible]. [illegible]: ܘ[illegible] [illegible]: [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] ܡܢ [illegible].

ܫܢܬܐ [illegible] ܗܘܬ: [illegible] [illegible] [illegible] ܡܢ [illegible]: [illegible]: [illegible] ܗܘܬ: [illegible] ܘ[illegible] [illegible]: [illegible]: [illegible] [illegible]. ܫܢܬܐ ܟܕ [illegible] [illegible] ܡܢ [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible]: ܘ[illegible] [illegible]: ܘܟܠ [illegible]: ܥܠ [illegible] [illegible] [illegible]: ܘ[illegible] [illegible] [illegible].

ܣܒܪܬܐ

ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܬܝ

ܦܨܠܐ: ܐ.

ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܒܪܗܡ ܗܘܝܠܗ ܠܐܝܣܚܩ. ܐܝܣܚܩ ܗܘܝܠܗ ܠܝܥܩܘܒ. ܝܥܩܘܒ ܗܘܝܠܗ ܠܝܗܘܕܐ ܘܠܐܚܘܢܘܬܗ. ܝܗܘܕܐ ܗܘܝܠܗ ܠܦܪܨ ܘܠܙܪܚ ܡܢ ܬܡܪ. ܦܪܨ ܗܘܝܠܗ ܠܚܨܪܘܢ. ܚܨܪܘܢ ܗܘܝܠܗ ܠܐܪܡ. ܐܪܡ ܗܘܝܠܗ ܠܥܡܝܢܕܒ. ܥܡܝܢܕܒ ܗܘܝܠܗ ܠܢܚܫܘܢ. ܢܚܫܘܢ ܗܘܝܠܗ ܠܣܠܡܘܢ. ܣܠܡܘܢ ܗܘܝܠܗ ܠܒܥܙ ܡܢ ܪܚܒ. ܒܥܙ ܗܘܝܠܗ ܠܥܘܒܝܕ ܡܢ ܪܥܘܬ. ܥܘܒܝܕ ܗܘܝܠܗ ܠܐܝܫܝ. ܐܝܫܝ ܗܘܝܠܗ ܠܕܘܝܕ ܡܠܟܐ. ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܗܘܝܠܗ ܠܫܠܝܡܘܢ: ܡܢ ܐܢܬܬܗ ܕܐܘܪܝܐ. ܫܠܝܡܘܢ ܗܘܝܠܗ ܠܪܚܒܥܡ. ܪܚܒܥܡ ܗܘܝܠܗ ܠܐܒܝܐ. ܐܒܝܐ ܗܘܝܠܗ ܠܐܣܐ. ܐܣܐ ܗܘܝܠܗ ܠܝܗܘܫܦܛ. ܝܗܘܫܦܛ ܗܘܝܠܗ ܠܝܘܪܡ. ܝܘܪܡ ܗܘܝܠܗ ܠܥܘܙܝܐ. ܥܘܙܝܐ ܗܘܝܠܗ ܠܝܘܬܡ. ܝܘܬܡ ܗܘܝܠܗ ܠܐܚܙ. ܐܚܙ ܗܘܝܠܗ ܠܚܙܩܝܐ. ܚܙܩܝܐ ܗܘܝܠܗ ܠܡܢܫܐ. ܡܢܫܐ ܗܘܝܠܗ ܠܐܡܘܢ. ܐܡܘܢ ܗܘܝܠܗ ܠܝܘܫܝܐ. ܝܘܫܝܐ ܗܘܝܠܗ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܢܘܬܗ ܒܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܓܠܘܬܐ

ܡܫܡܫܢܝ ܦܘܬܐ ܡܚܫܘܒܐ ܚܕܐ. ܠܐ ܢܒܥܘܗ ܡܢ ܕܦܫܝܛܐ: ܐܗܐ ܘܪܘܚܐ ܒܘܝܠܗ ܒܘܟ ܝܘܡܐ ܘܫܠܘܢ. ܐܢܐ ܐܡܝܢ ܡܫܠܝܢ ܡܢ ܘܡܢܘܬܐ. ܡܫܠܝܢ ܡܢ ܚܘܒܝ: ܡܫܬܠܝܢ ܠܟܘܢ ܟܠܗܝܢ ܕܡܫܡܫܢܝ: ܐܝܟܢܐ ܘܡܢܘܬܐ ܗܘ ܠܐ ܗܠܐ ܒܫܘܚܢܐ. ܚܘܫܠܝ ܡܫܡܫܢܐ ܗܐ ܡܫܡܫܢܝ. — ܡܫܡܫܘ: ܡܫܡܫܘ: — ܚܫܐ ܕܝܢܘܗܝ ܡܥܘܕܠܝܗ: ܚܕ ܦܘܠܚܢ ܒܝܢܘܗܝ ܦܘܫܚܝܗ: ܐܝܟܢܐ ܠܡܥܝܢܝܗ ܠܡܫܡܫܢܝ: ܒܥܝܢܗ:

— ܡܘܕܝ ܗܘܠܝܗ: — ܐܢܐ: ܟܕ ܕܚܙܘܬܐ ܡܢ ܘܕܘܟܬܝ ܐܡܪܢܝ: — ܡܫܡܫܘ: ܗܘܘ ܡܢܐ ܕܝܘܐ ܘܘܘܝܐ: — ܡܥܕܪܢܐ ܠܒܝܬܗ: ܕܝܢܘܗܝ ܡܥܕܪܝܗ ܚܠܦ ܦܬܘܪܐ ܘܠܗ ܡܫܟܚܘܗܝ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ:

— ܐܡܪܝ ܚܠܦ ܕܗܘ ܚܘܒܐ ܚܢܐ: ܠܐܒܐ ܠܐ ܐܡܪ: ܐܘܦ ܗܘ ܕܝܘܐ ܡܢ ܒܘܩܐ ܟܝ ܘܕܟܝ. ܡܥܕܪܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܝܘܐ ܚܟܝܡܬܐ. ܐܦܢ ܚܟܡܬܐ ܕܡܫܡܫܢܝ ܦܠܚܝ ܚܟܡܐ ܡܥܘܟܕܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܐܢܐ

— ܡܠܟܐ ܘܚܘܒܐ ܚܕ ܒܫܡܝܐ ܝܬܒܐ: ܠܗ ܗܕܟܢܐ ܐܗܘܠ ܟܕܝ ܠܐ ܘܟܝܢ ܚܘܠܛܐ: ܗܘ ܠܡܟܐ ܐܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܚܟܝܡܝ.

ܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܢܐ ܟܕ ܠܗܘܐ ܐܫܟܚܝ ܚܕ ܡܫܡܫܢܝ ܘܡܦܩܝ ܚܟܡܝ ܠܠܚܡܐ: ܟܕ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܕܠܐ ܘܕܘܟܬܐ.

(ܦܫܘ ܒܫܠܡܐ).

ܗܕܐ ܡܪܝܐ ܠܣܓܝܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘܐ ܐܝܟ. ܦܣܩܢܐ ܢܣܒܠܝܗ
ܠܠܒܐ ܘܥܠܝܗ ܢܘܚܐ ܡܪܒ ܢܦܩܐ ܗܘܠܝ ܕܒܝܫܬܐ ܕܗܘܦܟܐ. ܡܣܒܠܝ
ܐܡܪ ܙܘܕܩܝܢ: ܗܕܒܠܝ ܡܢܣܘܢ. ܡܫܡܫܝܢ ܐܪܝܬܗ:— ܒܕܘܢܝ: ܗܐ
ܗܘܠܝ ܡܪܝܐ ܡܢ ܣܒܐ ܓܒܪܐ: ܡܢ ܗܕܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ ܒܗ
ܚܕܝܢ ܗܕܐ ܐܡܠܐ: ܒܗ ܠܡܥܒܕ ܠܗ. ܠܒܢܐ. ܐܢܐ ܒܗ ܫܡܥܝܢ:
ܐܢܐ ܠܡܘܬ: ܡܥܒܕ ܗܘܢܐ.— ܡܢ ܗܕܐ ܡܢܣܝܐ ܢܣܒܠܝ ܠܥܘܠܝ:
ܥܠܝܗܝ ܗܘ ܕܒܘܚܢܐ ܠܒܝܬܗ. ܥܠ ܡܪܝܐ ܠܐܘܕܥܬܝ
ܗܘܢܐ: ܗܕܒܠܝ ܡܢܣܘܢ. ܡܫܡܫܝܢ ܐܪܝܬܗ:— ܒܐܪܗ ܠܒܝܬܐ ܒܗܐ
ܠܐ ܐܬܠܝܢ: ܒܗ ܕܡܥܒܕ ܠܒܢܐ. ܢܘܚܐ ܒܝܬܐ ܗܘܐ: ܡܫܡܫܝܢ
ܐܘܦܠܝܗ ܗܘܝ ܕܝܘܡܐ: ܒܠܘܩܘܒܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܐ ܒܝܬܗܘܢ
ܦܘܠܚܢܗ: ܡܠܝܠܝܗ ܗܘܝܘ. ܘܡܘܕܝܢܗ ܬܫܡܫܬܐ. ܡܢ
ܗܕܐ ܣܒ ܕܢܣܒܬܐ ܠܒܝܬܗ ܠܕܝܢܘܗܝ ܘܗܘܐ ܠܐܘܟܠܗ.
ܐܢܐ ܠܡܫܡܠܝ ܠܢܕܝܪܘܬܝ: ܢܕܪܐ ܫܡܥܬ ܒܠܝ: ܗܘ ܡܢܝܢܝ ܠܗ.
ܢܣܒܐ ܗܘܐ ܣܘܒܝܗ. ܡܫܡܫܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܢܒܥܘܢ.
ܘܬܘܒܠܗ ܒܗ ܗܘܢܐ ܢܚܫܘܒܐ. ܐܢܐ ܒܠܝܠܝܐ ܒܐܢܕܪܐ ܕܟܘܠ ܕܝܘܡܐ
ܘܦܪܕܐ ܠܢܕܝܪܘܬܝ: ܕܒܠܐ ܫܡܥܬ — ܒܝܬܐ ܒܝܬ: ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ
ܢܣܒܬܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܦܘܫ: ܕܡܟܬܒܐ ܗܘܐ ܠܐܝܟܢܐ. ܢܦܫܐ ܒܢܦܫܐ
ܘܕܟܘܬܐ ܕܝܬܗ: ܦܟܘܪܐ ܗܘ ܠܡܕܪܫܐ: ܒܗ ܡܢܝܢܝ ܠܗ ܗܘ
ܕܣܘܦܐ: ܠܥܘܡܪܐ ܗܘ ܠܡܫܡܫܝܢ: ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܐܠܐ ܢܣܒܐ ܕܟܘܠ ܢܝܫ
ܒܝܢܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ.

ܥܠ ܒܥܡܐ ܣܒ ܡܢ ܡܪܝܐ: ܕܒܥܐ ܠܕܝܢܝ: ܡܢܣܘܢ ܗܘ ܠܟܠܗ.
ܒܐܘܒܠ ܕܝܘܡܐ: ܕܥܠܘܗܝ ܢܣܝܢ ܢܟܝܢܐ ܢܦܫ: ܣܒ ܗܘܐܠܝ: ܢܣܝ
ܒܠܠܝܢܐ ܐܠܐ ܫܡܥܬ: ܡܫܡܫܢܐ ܣܒܐ ܒܗܘܬܐ ܢܣܒܐ: ܢܡܣܝ ܕܡܣܝܒ ܕܒܪ ܟܠܐ
ܫܡܫܘ ܡܗܢܝ ܠܝ ܡܢ ܒܗܘܬܐ: ܕܝܘܣ ܢܣܝܢ ܒܠܘܗܝ. ܡܬܒܝܫܐ.
ܢܦܠܝܗ ܥܠܐ ܕܦܘܦܐ ܢܦܫܐ: ܐܢܐ ܡܢ ܘܕܝܘܒܝ ܒܐܕܘܬܐ ܗܘ: ܐܝܟܐ

ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܚܕܐ ܘܐܝܠܝܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܗܘܐ ܢܒܝܐ. ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܐ ܚܕܬܐ ܢܝܫܐ: ܗܢܐ ܕܐܬܬܣܝܡܘ. ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܘܡܬܬܣܝܡܘ. ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ: ܕܢܣܒܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܗܘܝܘ ܐܠܗܝܐ ܐܡܪ ܢܝܫܐ ܕܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܕܠܡܫܝܚܘܬܐ: ܡܫܝܚ ܘܡܫܡܠܝܐ ܒܠܚܘܕ ܦܘܫܩܢܐ ܕܡܢܐ. ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܟܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܢܫܐ ܠܐ ܐܬܒܥܝܘ: ܗܘ ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܡܛܠܗ. ܡܢ ܕܗܘ ܐܡܪܐ ܠܡܪܢ ܢܣܒ ܦܘܠܘܣ ܐܘܡܢܐ.

ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܝܠܗ ܦܘܠܘܣ ܠܐ ܐܬܒܥܝܢܢ: ܢܣܒ ܦܘܫܩܢܐ: ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܐ ܟܬܝܒ. ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܗܘ. ܗܘܐ: ܗܝ ܡܛܠ ܠܐ ܡܢܐ. ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܢܣܒ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܐܬܒܥܝ ܠܦܠܚܐ ܚܕ ܚܘܫܒܐ (ܠܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ). ܢܣܒ ܕܐܬܒܥܝ ܐܡܪܠܗ ܠܦܘܫܩܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܚܕܬܐ. ܗܟܢܐ ܘܐܦܠܐ ܕܡܢܐ ܐܝܟ ܠܫܡܐ ܕܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܦܘܫܩܐ: ܟܕ ܘܐܦܠܐ ܚܕܬܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܡܠܝܢ ܕܚܕܬܐ ܕܐ ܐܢܫܝܢ ܠܦܘܫܩܢܐ ܗܢܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܐܦܠܐ ܐܚܪܢܐ ܘܡܫܡܠܝܐ: ܗܢܐ ܦܝܣܐ ܡܢ ܚܕܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܐܦܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܢܐ: ܕܐ ܐܬܒܥܝ ܠܗ. ܠܦܘܫܩܢܐ. ܗܠܝܢ: ܐܡܪܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܢܣܒ: ܗܘܐ ܦܝܣܐ: ܡܫܡܠܝܐ: ܡܠܬܐ ܘܐܦܠܐ ܕܐ ܗܘܝܢ ܦܠܚܝܢ.

ܢܣܒ ܕܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܢܣܒ ܗܘܝܘ ܠܐ ܠܦܘܫܩܢܐ ܡܫܡܠܝܢ: ܗܢܐ ܢܣܒ ܕܐܬܐ ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܗܝ ܚܕ ܗܘܡܠܐ — ܕܡܫܡܠܝܢ. ܐܢܐ ܦܠܚܝܢ ܕܡܢܐ ܗܢܐ ܗܘܡܠܝܢ ܠܢܣܒ. ܗܟܢܐ ܘܐܦܠܐ ܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܘܐ ܟܕ ܐܠܐ: ܢܣܒ ܕܡܢ ܗܟܝܠ ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܢܣܒܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ. ܡܫܡܠܝܢ: ܕܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܡܫܡܠܝܢ: ܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܘܐ ܡܠܬܐ: ܠܗ ܡܫܡܠܝܢ ܕܐ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܐܦܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܕܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܫܡܠܝܢ ܗܟܝܠ ܢܣܒܝܢ: ܐܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܫܡܠܝܢ ܟܕ ܠܡܪܢ: ܢܣܒ ܐܡܪܐ ܐܢܘܢ ܗܟܝܠ ܡܫܡܠܝܢ: ܕܠܒܪܐ ܠܗ ܡܫܡܠܝܢ

ܐܣܝܐ ܗܘ: ܡܢ ܕܕܟܪܐ ܫܩܠ ܠܬܐܘܪܝܐ: ܒܗ ܐܡܪ ܠܕܝܩܢܐ
ܘܡܣܝܢܐ ܕܡܬܗܡܝܢ. ܟܪܗܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܢܘܡܪܐ ܠܐܣܝܘܬܗ
ܬܚܘܬ ܚܠܘܫܐ ܗܘܘ.

ܘܐܦ ܗܘܠܝܗ ܟܝܢܐ ܕܗܘ: ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܦܪܨܘܦܗ. ܠܐܬܪܐ
ܠܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܠܘܬܗ: ܟܠ ܚܕܐ ܗܘܬ ܡܢ ܕܝܢܝܐ: ܕܝܢܐ
ܡܢ ܕܝܘܬܗ.

ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܠܘܬܐ ܟܘܪ ܚܬܡܘ ܕܘܟܬܐ ܕܦܠܚܐ ܗܘܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܐܣܘܪܝܐ. ܠܐܝܬܐ ܐܢܐ ܗܘܝܐ ܗܘ. ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܘܠܐܬܘܪܝܐ
ܡܬܚܬܝܢܘܬܗ ܗܘ ܠܘܬܗ.

ܡܢ ܕܝܢܐ: ܐܡܪܐ ܐܬܘܡܪܐ: ܡܫܬܘܕܝܐ ܠܐ ܡܢܐ ܕܦܠܚܐ
ܗܘܐ ܡܕܢܚܐ ܚܝܡܐ: ܐܝܟ ܣܗܕܐ ܕܢܘܡܪܐ ܥܡܐ ܥܡܐ ܕܚܕܪܘܗ
ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܡܪܐ: ܒܐ ܡܬܚܘܢܐ ܕܥܡܐ ܗܘܘ ܐܢܫܐ. ܗܢ ܡܥܡܠܐ
ܕܐܘܗܐ ܡܕܢܚܐ ܠܗ ܗܘܐ ܝܘܡ ܚܕ ܟܘܡܪܐ: ܐܝܟ ܡܢ ܦܕܥܠܐ
ܕܒܐܠܗܐ ܘܦܬܟܪܐ ܕܡܫܒܐ: ܐܢܫ ܕܡܬܟܡܘܗܝ ܗܘܘ ܚܝܪܝܢ ܕܡܠܟܐ
ܕܒܠܡܐ ܗܡܝܢܐ. ܟܕ ܐܘܗܐ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܝܐ ܗܘܘ ܐܘܦ ܟܪܐ ܘܡܕܢܐ
ܕܢܝܚ. ܟܠܘܗ ܠܐ ܠܟܠܗ ܕܡܠܟܐ ܠܡܬܗܡܢܘܬܐ: ܐܢܐ: ܟܕ ܕܝܕܥܐ
ܠܐܒܗܐ: ܕܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ܡܢ ܝܘ ܠܘܬܗ: ܕܟܠܐ ܗܘܡܐ ܐܘܦ ܐܢܝ
ܡܫܡܫ. ܐܢܫܘܢ ܠܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ: ܐܢܐ ܚܕ ܐܢܫܘܢ
ܕܐܬܠܝܕ ܒܠܝܗ ܟܘܠܐ ܕܒܢܝ ܕܐ ܡܠܟܐ ܗܘܘ ܠܗ ܘܕܐ ܡܕܢܚܐ
ܗܘܘ ܠܐܒܘܗ. ܡܕܢܚܝܐ. ܡܢ ܟܐܕ ܡܟܡܐ ܢܘܡܪܐ ܝܘܡܝܢ ܦܩܝܕ ܗܘܠܗ.
ܐܢܫܐ ܟܕ ܟܘܪ ܡܘܡܕܢܗ. ܝܘܡܐ ܘܟܬܒܐ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܟܕܒܠܗ.
ܦܩܝ: ܕܐܘܠܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ: ܡܦܩܢܐ ܟܐܒܐ. ܗܘ: ܟܕ ܗܘܝܐ
ܟܕܐܘܐ ܚܕܐܝܬ: ܡܚܕܡܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬܠܗ ܠܟܘܢ ܡܠܐ. ܡܠܐ
ܠܡܬܡܠܝܗ ܠܐ ܟܐܒܘܗ: ܐܡܪܗ: ܠܟܬܒܐ ܟܠܡܐ ܡܢ ܬܡܢ
ܬܡܢܐ ܡܠܐ: ܚܟܠܐ ܟܬܒܐ ܡܢܐ ܡܐ ܟܝܘܗ. ܠܘܬ ܐܠܐ: ܕܡܟܠܐ
ܡܢ ܟܘܡܪܐ ܕܘܟܪܢܐ: ܦܠܚܬܐ ܠܡܪܐ ܐܢܫܐ ܘܡܫܚ ܝܐ: ܡܢ

ܠܐ ܡܚܐ ܐܬܘܪܝܐ ܕܐܪܒܝܠ

ܠܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܐܬܘܪܝܐ ܕܗܘܘ ܐܡܝܢܐܝܬ: ܡܢ ܠܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܝ. ܚܕܘܢܝܐ ܥܡ ܐܪܡܝܐ ܕܒܐܪܡܝܘܬܐ..

ܐܦ ܐܪܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܐܡܝܢܐܝܬ ܥܡ ܣܓܝܐܐ ܒܐܬܘܪܝܐ ܘܒܦܠܚܘܬ ܠܐܬܘܪܝܐ ܕܗܘܘ ܥܡ ܐܬܘܪ ܗܘ ܢܝܫܐ. ܡܢ ܠܥܠ ܡܫܠܡܢܐ: ܕܒܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܫܡܗ ܗܘ ܠܐܘܪܐ ܐܡܝܢܐ: ܕܝܠܗ ܦܠܚܐ ܠܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ: ܚܕܐ ܦܬܐ ܒܟܠܗ ܕܐܪܥܐ ܘܡܣܬܐ ܘܥܡܐ ܥܡ ܒܢܝܐ..

ܠܐ ܐܦܢ ܥܡܐ ܘܐܠܗܝܐ ܚܟܡܘ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܒܟܠ ܕܥܡܐ ܢܝܫ ܕܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ. ܠܐ ܗܡܢ ܐܠܗܝܢ: ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܗܝ ܚܟܡܘ ܘܐܡܝܢܐ ܕܒܗܪܐ ܘܗܝ: ܠܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܦܬܘܪܐ ܐܠܗܐ ܕܒܗܪܐ ܕܫܠܡܗ: ܕܝܢܐ ܥܡ ܚܕܝܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ: ܐܬܘܪܝܐ: ܘܐܬܘܪܝܐ: ܐܡܘܪ ܘܥܡ..

ܐܦ ܡܢ ܐܬܘܪܝܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ: ܕܢܝܫܐ ܥܡ ܒܚܝܪܘܬܐ: ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܒܥܡܐ ܗܘܘ. ܠܐ ܐܬܘܪܝܐ ܕܠܐܦܐ ܒܝܬ ܐܪܒܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ: ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܒܥܡܐ: ܐܬܘܪܝܐ ܗܝ ܒܐܝܕܐ ܕܠܗܘܢ ܘܐ ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ.. ܒܟܠ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܥܡܐ ܢܝܫ ܗܘܐ ܕܝܘܪܘܬܐ ܕܒܥܠܐ ܐܬܘܪܝܐ. ܡܠܟܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܠܐܬܘܪܝܐ ܗܘܘ ܕܐܬܐ ܕܥܡܐ. ܒܥܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܘܘ ܒܐܬܘܪܝܐ ܗܝ ܒܥܡ ܘܐܪܒܐ ܕܗܢ ܠܐܢ ܒܥܡ ܘܗܢܐ ܐܒܒܐ. ܚܠܡܐܝܬܐ ܡܗܘܡܢܐ ܕܝܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܢܫܐ ܐܝܟ ܗܘܘ ܗܢܐ ܘܡܠܟܐ: ܐܦ ܒܥܠܝܗ ܐܢܫܐ: ܐܬܘܪܝܐ ܒܝܬܝܐ ܗܘܘ ܒܐܡܬܐ ܗܢ ܠܥܡܐ ܘܐܬܘܪܝܘܬܐ ܕܐܬܘܪܝܘܬܐ ܒܟܠ ܠܥܡܐ ܐܬܘܪܝܐ ܘܐܬܘܪܝܐ. ܠܐ ܐܠܗܐ ܡܬܒܥܐ ܕܥܡܐ ܗܘܘ: ܗܢܐ ܕܐܬܘܪܝܘܬܐ ܐܬܘܪܝܐ. ܗܢܐ ܕܐܡܪܐ ܗܘܘ: «ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܬܘܪܝܐ ܐܬܘܪܝܐ ܗܘ ܠܐ ܐܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ». ܐܬܘܪܝܐ: ܡܠܟܐ ܐܬܘܪܝܐ ܗܘܘ:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

— [illegible]

— [illegible] — [illegible] — [illegible]
[illegible]...

— [illegible]..

— [illegible]...

[illegible]:

— [illegible]
[illegible] — [illegible]
[illegible] — [illegible]
[illegible] — [illegible]
[illegible]
[illegible].

[illegible]:

— [illegible]
[illegible].

[illegible]
[illegible] — [illegible]
[illegible] — [illegible].

([illegible]: «[illegible]»).

ܡܛܝܡܐ ܕܒܘܣܡܬܐ ܘܡܘܩܪܐ:— ܡܘܕ ܡܠܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܗܘܠܐ ܒܘܫ ܒܝܫܬܐ ܗܘܐ: ܟܠܗ ܒܡܝܩܪܐ ܗܢܐ. ܒܫܢܬܐ ܕܝܦܠܬܐ ܡܘܬܐ؛ ܗܘܐ ܡܒܘܬܘܢ ܘܠܡܕܝܢܬܗ: ܠܡܬܚܠܛܝ: ܚܕ: ܒܗ ܫܥܬܐ ܠܐܗ ܠܚܘܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ: ܫܘܪܠܝ ܕܒܬܟܘܗܘܢ ܐܗܐ ܕܟܬܒܝ ܡܟܬܒ ܡܠܟܐ: ܒܗܘܝ ܡܘ. ܗܘܐ— ܡܠܟܘܬܗ ܒܗ ܫܥܬܐ: ܢܬܐ ܡܒܘܬܘܢ ܒܗ ܢܘܠ ܟܠܐ ܚܕ ܡܠܟܐ ܢܫܪܐ: ܢܬܐ ܗܘ ܒܗ ܦܪܚܝ ܦܠܚܝ ܠܗܘܢ ܟܢܘܫܝ ܡܢ ܝܡܡܘܢ. ܡܠܟܐ ܗܘ ܢܫܪܐ ܠܐ ܫܡܝܥܠܗ: ܕܡܠܟܐ ܡܠܐ: ܡܘܬܒܐ. ܢܦܠܐ ܡܝܬܪܐ ܢܟܠ ܒܗܘܢ ܟܪܘܒܐ ܡܠܟܘ:

— ܒܫܠܡܐ ܡܘܬܐ: ܒܟܠܐ ܡܠܟܐ: ܐܢܐ ܒܘܠܐ ܡܘ: ܢܫܘܒܝ...

ܗܘ ܠܡܬܚܠܛܗ ܒܚܕ ܠܚܕܐ ܕܢܒܪܘܫܝܬ: ܫܘܪܐ: ܟܕ ܡܝܬܪܐ ܦܪܘܪܗܘܢ ܕܟܬܒܘܗܘܢ ܘܡܠܐ: ܘܡܚܫܚܐ: ܕܢܦܫܐ ܗܘܐ:

— ܢܫܚܐ ܠܟܝ ܡܝܬܠܗ ܡܠܘܢ: ܟܠܘܡܘܢ ܕܟܪܘܐ ܗܘܐ: ܒܫܠܡܐ ܡܘ: ܡܠܟܐ ܡܠܐ. ܗܘ ܗܘ ܗܘܐ ܦܠܚܘܢ ܡܠܐ...

ܟܕ ܦܪܚܘܬܐ ܢܝܫ ܡܘܡܐ: ܕܢܫܘܗܘܢ ܒܝܬܪܘܗܘܢ: ܗܘ ܫܘܪܝܗ ܡܡܘܢܐ ܒܗ ܡܒܘܒܝ: ܚܕ ܒܚܕ ܗܘܢܐ ܡܘܪܐ ܡܠܟܐ: ܠܟܘܗܘܢ ܡܫܡܫܐ ܢܝܫ ܡܟܢܐ.

ܐܢܐ ܢܝܫܝ ܡܠܘܗܘܢ: ܡܢ ܕܢܐܐ ܒܝܬ ܟܪܐ ܡܫܘܒܘܗܘܢ ܡܘ.. ܗܘ ܒܫܘܦܐ: ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܠܡܫܬܘܝܐ: ܢܝܪܗ:

ܢܠܐܐ: ܢܫܡܐ: ܐܢܐ ܗܘ ܡܢ ܒܝܘܡ ܕܢ ܡܫܝܚܐ:— ܒܗܘ ܕܗܘܢ ܗܘ ܡܟܬܒܐ ܡܘܬܠܝ: ܒܗܘ ܡܫܒܚܝ. ܡܡܘ: ܒܗܘ ܡܚܕ ܢܫܪܐ ܐܢܐ ܒܗ ܚܒܝܒܝ ܗܘܐ ܗܘܝܢܐ؛ ܟܪܐ ܠܘܟ...

ܢܫܪܐ ܗܘ ܡܠܘܦܐ ܗܘܐ ܒܡܠܐ ܒܘܦܐ: ܟܕ ܕܦܬܠܐ ܟܠ ܚܕܢܐ ܠܐܪܥܐ:

— ܢܝ. ܡܝܬܪܐ ܚܝܕܠܗ. ܕܡܫܚ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܫܠܡܘܬܐ ܠܢܘܢ: ܦܪܚܘܢ ܠܐ ܫܠܡܘܬܗ:— ܡܕܒܠܘܢ؛ ܚܕ ܒܗܠܟ ܒܘܪ

— ܠܵܐ ܕܵܫܘܼܪ.

ܗܘ: ܟܲܕ ܒܸܫܚܵܐ: ܝܕܝܼܥܘܼܗܝ ܒܬܲܪܬܘܿܗ ܗܘܵܐ ܥܲܠ ܐܲܪܥܵܐ:

— ܫܡܘܿܥܘܼ. ܐܲܚܘܼܢ....

ܗܘ ܗܘܼܠܹܗ ܗܲܫܘܼܝܵܐ ܩܵܐܹܡ ܥܲܠ ܦܘܼܡܵܐ ܕܡܲܥܲܪܬܵܐ: ܘܐܝܼܕܹܗ ܕܝܼܡܝܼܢܹܗ: ܟܲܕ ܒܬܲܡܝܼܗ ܡܫܲܡܫܬܵܐ ܒܥܲܝܢܵܐ: ܐܲܪܵܐ ܐܲܚܪܹܢܵܐ ܓܘܼܝ ܡܟܲܫܵܐ ܝܗ. ܗܘܵܐ: ܡܵܐ ܕܫܡܲܥܝܼܗ ܠܵܐ ܡܟܵܐ ܟܵܐ ܕܗܘܼܡܵܐ ܘܠܵܐ ܡܟܵܐ ܓܘܼܵܐ. ܐܲܪܵܐ ܢܚܵܬܝܼܗ ܕܡܲܫܡܥܵܐ ܗܘܵܘ:— ܐܘܼܚܕܵܐ ܟܐܘ. ܝܗܘܵܐ ܕܟܬܵܒܵܐ: ܡܵܐ ܕܐܵܗܵܐ ܗܘ ܝܗܘܵܐ ܗܕܟܵܐ ܟܦܘܼܪܵܐ ܡܝܼܬܝܼ: ܐܝܼܟܵܐ ܡܟܬܘܼܒܵܐ ܝܵܐ ܠܵܐ ܡܕܝܼ. ܗܘܵܐ ܡܟܝܼܡ ܗܘܵܐ.

ܦܫܝܼܛܵܐ ܕܦܬܵܚܝ ܦܬܚܠܹܗ ܐܲܟܬܝܼ ܡܬܲܒ ܟܠܝܼ: ܘܟܕ ܡܗܘܿܟܪܵܐ ܥܲܠ ܒܡܵܐܘܪܬܵܐ ܚܕ ܐܲܪܥܵܐ ܟܐ ܗܘܼܪܵܐ ܗܘܵܐ ܡܬܝܼܬܵܐ ܒܟܠܝ: ܟܲܕ ܒܠܘܼܡܵܐ ܒܟܠ ܐܵܗܵܕ ܡܐܡܝܵܐ ܠܹܗ ܦܬܵܚܝ. ܒܟܬܒܵܐ ܝܗ.: ܡܵܐ ܕܐܵܗ ܠܵܐ ܗܘܵܐ ܒܗܘܿܡܵܐ ܗܲܡܙܡܵܐ ܦܬܓܡܵܐ. ܡܢ ܟܠܝ ܘܦܬܵܐ ܟܐ ܦܫܝܼܛܵܐ ܗܘܵܐ ܠܝ ܐܬܦܬܐܝ. ܗܝ ܟܐ ܕܡܟܬܵܐ ܗܘܵܐ ܘܐ ܠܟܝ ܚܟܠ ܡܕܘܿܥ. ܐܝܟܐ ܡܢ ܟܠܝ ܒܡܬ ܘܦܬܐ ܗܘ ܒܬܡܟܠܗ ܚܟܠܝ ܦܫܝܛܬܐ ܒܐܝܬܘܬܗ. ܦܝܠܗܘܢ ܗܘܕܠܘܬܐ: ܝܕܥܘܗܝ ܦܐܡܐ: ܡܕܐ ܚܕ ܕܐܪܐ ܒܝܬ ܚܕܐ ܒܕܐܬܐ: ܗܘ ܐܬܠܗ ܡܬܒ ܠܐܢܐ ܒܐܘܡܐ: ܠܒܝܬܐ ܚܕܐ ܝܘܕܥܐ ܕܗܕܝܡܐ ܕܟܡܝ: ܐܠܟܕ ܕܡܫܡܥ ܘܟܕܡܐ ܒܟܒܕܒܐ ܒܘܦܡܐ ܒܘܦܡܐ. ܗܘ ܝܘܗܘܢ ܡܐܘܟܐ ܗܘܐ: ܒܠܟܘܝܐ ܗܘ ܒܝܬܘܗܘܢ ܦܘܒܢܐ ܡܝܬܝ ܐܬܘܬ ܠܡܟܘܗܘܢ ܐܡܘܟܐ ܘܟܕܘܗܘܢ ܚܘܟܐ ܐܬܘܬ ܘܦܠܐ ܐܟܘܡܐ ܕܡܫܡܘܠܬܐ ܠܗܘܠ: ܦܕܗܘܒܐ ܗܘܐ ܝܘܕܥܘܗܝ: ܟܕ ܕܦܘܡܘܗܝ ܡܟܠ ܠܟܘܗ ܠܘܠܐ ܡܟܘܡܐ ܕܠܡܦܟܐ ܠܐ ܒܡܗܘܟܐ.

— ܚܕ ܦܟܕ ܠܐܢܐ: ܐܡܝܪܗ ܗܘ: ܟܕ ܡܟܬܘܡܘܗ ܒܟܘܘܗܝ: ܘܡܘܫܠܗ ܡܐܝ ܕܟܕܡܘܗܝ ܠܠܐܢܐ ܥܠ ܡܘܟܘܠܬܘܗܝ

ܗܘ ܗܡܘܘܡܢܐ ܗܘܐ — ܘܡܘܟܠܐ: ܐܝܟ ܒܡܟܐ: ܐܚܘܘܬܐ ܩܕܡ ܒܡܬܒ: ܡܢ ܚܕ ܦܬܚܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܢܘܪܐ ܕܡܫܪܝܐ ܕܗܘܡܐ ܗܘܐ ܚܕ ܐܢܫܐ ܕܫܠܛܐ ܦܠܫܘܬܐ ܕܡܝܬܠܡܬܐ: — ܗܘ ܒܢܦܫܗ ܕܝܠܕܬܐ ܠܒܘܠܗ ܟܢܐ ܡܕܡܢܐ ܩܕܡ ܕܢܗܪܐ ܣܓܢܐ ܠܡܒ ܠܡܕܢܚܐ: ܠܗܘܢܝܬܐ...

ܚܕ ܚܕ ܠܐܗܐ ܗܘ ܕܝܬܝܐ ܗܘܐ ܡܟܠ ܩܕܘܡ: ܟܕ ܕܝܠܕܬܐ ܒܐܝܕܘܗܝ: ܡܫܘܘܐ ܗܘܐ ܩܠܝܒ: ܟܕܝܒ ܡܢ ܐܘܠܝ ܒܘܪܠܝܐ: ܚܒܝܠܐ ܒܡܟܘܠܝ ܡܢ ܙܟܝ ܩܢܝܐ. ܒܩܠܐ ܫܠܝܡܐ ܕܘܡܕܐ ܗܘܐ ܩܠܝܒ ܫܡܥܐ ܘܩܕܡܬܐ: ܢܫܡܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܠܡܛܠ ܠܡܛܠ ܕܝܬܝܐ — ܕܝܡܬܐ ܗܘܐ ܟܠ ܩܕܘܡ ܘܗܘ: ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ: ܗܡܘܘܡܐ ܗܘܐ ܒܘܟ ܐܘܟܝ: ܒܘܟ ܥܝܕܐ:

— ܐܢܐ ܡܘܟ ܥܘܠܘܝ: ܐܘܠܘܥܐ: ܒܕܝܢܐ ܕܟܠܒܐ: ܡܫܝܚܐ: ܒܪܡܟܐ ܕܫܡܝܐ ܠܗ ܓܘܪܢܐ ܕܙܠܘܠܐ: ܐܫܘܐ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܓܘܪܢܐ ܩܕܝܫܐ: ܠܥܡܐ: ܕܟܠܡ ܠܡܠܟܐ — ܥܠܬܐ ܥܘܠܝܐ: ܗܘ ܒܒܝܬܐ ܕܟܠܐ ܥܕܢܐ ܗܘܐ ܚܕ ܒܘܪܟܬܐ ܕܪܘܡܐ ܒܘܡܕܬܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܗܘ ܒܒܝܬܐ ܕܟܠܐ ܠܝܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܗ ܟܕܠܐ ܗܘ ܘܡܕܥܘܗܝ:

— ܐܢܫܐ ܠܒܘܗܝ ܒܗ ܫܟܝܟ ܗܘܐ: ܘܥܝܢܗ ܗܘܐ: ܕܗܘܐ ܕܘܠܟܐ ܒܘܟ ܝܘܡܐ ܠܩܠܗ: — ܫܥܘܕ: ܐܕܝܢ: ܟܥܘܗܝ ܡܘܕܥܘܗܝ: ܒܗ ܫܩܠ ܗܠ ܩܕܡ ܥܡܐ. ܘܡܠ ܚܕ ܕܟܕ ܒܕܥܘܬܐ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܐܘܦ ܩܕܡ ܦܘܩܐ. ܐܢܫܐ ܐܘܠܝܐ ܡܢ ܟܒܝܒ ܗܘܘ ܒܠܘܥ ܕܘܡܕܐ: ܩܢܐ ܕܫܒܩ ܚܕ ܠܐܗܐ ܟܠܗ ܥܠܝܡ ܒܗ ܠܥܠܐ ܗܘܐ: ܗܕܝܐ ܡܕܝܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܫܠܝܐ ܠܥܒܕ ܩܫܘܠܝܗ ܒܫܘܟܬܐ: ܡܢ ܠܗ ܝܕܘܗܝ: ܡܠ ܟܕܝܒ ܕܡܥܗ ܘܡܘܕ: ܐܢܐ ܥܘܠܘܝ ܠܐ ܡܫܝܚ.

ܒܡܐ ܠܐܗܐ ܟܪܥܐ ܦܬܘܟܘܗܝ ܗܘܘ ܡܢ ܠܗ ܐܘܪܚܐ: ܒܫܡܝܘܗܝ ܗܘܘ: ܐܢܐ ܠܐ ܗܕ ܡܫܘܘܗܝ ܡܘ . ܗܘܐ:

ܣܒܪܐ ܣܓܝܐ ܘܣܘܓܐܐ: ܟܕ ܕܡܣܬܟܠ ܚܕ ܚܕ ܕܗܘ ܐܣܝܪܐ ܩܠܝܠܐ ܘܡܬܕܪܟܢܐ.

ܒܝܘܡܝ ܕܢܝܐܠ ܣܒܝܐ ܠܡܠܟܘ. ܠܡܠܟܘ.: ܘܡܢ ܩܘܪܫܐ ܡܬܡܠܟܢܘܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܦ ܘܡܕܝܢܬܐ: ܡܬܝܠܕܘܬܗ ܡܠܟܘܗܝ ܦܪܣܝܐ: ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܓ:

— ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܒܦܬܓܡ ܢܦܠܘܗܝ: ܡܢ ܕܡܘܬ ܗܘܠܐ ܡܕܡܐ ܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܐܢܐ ܒܓܘܢܠܘܬܝ ܒܟܠܝ: ܒܣܠܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܘ. ܗܘܐ ܠܡܠܝܐ ܒܪܡܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܕܗܘܠܟܐ. ܠܡܝ — ܡܟܝܠ ܡܢ: ܐܢܐ ܡܟܝܠ ܩܝܫܐ: ܝܩܝܪܐ: ܡܟܝܠ ܒܢܦܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܡܟܝܠ ܩܝܢܐ: ܘܗܕܝܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܡܡܠܐ ܗܠ ܣܓܝܐ ܕܠܡܠܟܐ. ܕܡܥܢܐ ܡܬܘܕܝܢ ܕܐܬܡܠܟܘܗܝ: ܕܢܥܘܠ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܒܪܢܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܢܒܝܐ: ܠܗܘܢ ܝܗܒܗ ܐܠܗܐ ܐܬܪܐ: — ܕܢܗܐ ܕܡܘܬ ܕܠܒܪܐ ܗܠܝܢ: — ܗܘ ܒܕܡܘܬܐ ܝܘܢܐ ܘܒܕܡܘܬܐ ܢܦܫܐ ܘ ܠܐ ܒܣܘܦܗ: ܒܝܘܡܝ ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܢܝ: ܐܝܟܢܐ ܠܒܪܐ ܒܝܘܡ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ:

— ܗܝ ܗܝ: ܐܠܘܗܐ: ܩܠܘܗܝ ܠܐ ܦܠܓ. ܒܕܡܘܬܐ ܝܘܢܐ ܘܒܕܡܘܬܐ: ܠܡܠܟܐ: ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܣܘܪ ܣܓܠܐ: ܦܘܪܣܘܗܝ ܕܗܘ ܟܠ ܢܦܫܐ ܡܠܟܘܗ: — ܒܕܡܘ ܘ ܣܓܝܐ ܝܘܢܐ: ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܐ: ܐܣܝܪܐ ܣܓܠܐ: ܒܡܢ ܕܢܦܠ ܗܘܐ: ܐܬܡܠܝ ܦܪܣܝܘܗܝ: ܟܕ ܡܠܟܐ: ܒܢܝܐ ܡܠܟܘ. ܗܕܡܐ ܣܓܝܐ ܒܝ ܫܢܝܢ ܗܘܘ ܡܠܟܐ ܒܢܝܐ ܕܒܡܠܟܘܗܝ ܢܠܗܐ: ܡܠܟܐ ܒܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܡܡܠܟܢܐ ܡܡܠܟܘܬܐ.. ܐܝܟܢܐ ܒܟܠܐ ܗܘܠܟܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠܐ ܕܢܐ ܘܗܠܟܐ ܒܡܠܟܘܗܝ ܡܘ: ܡܢ ܡܡܠܟܘܬܐ ܗܠ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܗܠ ܠܒܪܐ ܘܡܢ ܢܬܚܙܐ ܗܠ ܡܡܠܟܢܐ: ܗܠ ܥܠܡܐ: — ܕܢܐ ܐܠܦܐ ܘܡܠܟܐ ܒܐ ܟܕ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܢܐ ܥܒܪܐ ܕܐܬܒܪܐ ܐܢܐ ܗܘܠܝ ܠܡܠܟܐ ܕܒܡܠܟܐ:

— ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܦܪܡܝܐ.

ܡܫܒܚ ܐܢܫܝ ܠܘܬ ܦܘܪܢܐ ܡܢ ܕܝܗܘܐ ܕܬܫܡܫܬܐ. ܒܟܘܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܘܟܬܐ ܕܐܬܬܐ ܗܘܬ: ܐܢܫܘܗܝ ܡܩܪܒܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܗܘܘ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܒܟܠ ܡܘܕܝܢ ܥܠ ܛܘܒܐ. ܟܕ ܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܠܒܘܬܗܘܢ ܣܓܝ ܢܦܩ ܕܠܘܩܒܠ ܡܠܟܐ: ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ: ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܘܐܝܟ ܕܢܬܝܠܝܢ ܕܒܝܬܡܠܟܐ: ܗܘ ܡܘܬܒܐ ܕܠܐ ܢܬܪ ܥܠ ܫܦܝܪܘܬ: ܕܗܘ ܡܫܒܚ ܢܝܚܝܢ.

— ܕܫܦܝܪܐ ܗܟܝܠ: ܦܬܓܡܐ ܡܘܬܒܗ ܣܛ.

ܒܦܠܓܗ: ܕܢܡܠܟܗ ܡܢ ܛܒܝܗ: ܢܬܒܥܐ ܕܡܘܠܟܗ ܕܡܠܘܟܐ: ܟܕ ܕܚܠܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܢܗܘܐ ܘܡܘܪܒܐ: ܦܐܪܝܬܐ: ܡܘܫܒܚܬܐ ܠܟܠܢܫ ܘܠܟܠ: ܢܐܬܐ ܕܠܘܬ ܡܠܟܘܬ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ ܥܠ ܫܡܘܥܘܬܗܘܢ ܦܠܓܐ: ܐܝܟ ܫܡܘܥܬܐ ܕܫܠܡܐ.

— ܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܣܓܝ ܡܠܟܗ ܘܠܐ ܠܡܫܠܡܘ: ܐܝܟܢ. ܕܡܢ ܡܠܟܗ ܠܐ ܐܢܫ: ܡܢ ܡܫܒܚ ܠܝ: ܕܦܘܪܫܢ ܗܟܝܠ ܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܐܢܐ ܘܐ ܒܡܠܟܝ. ܐܡܪ: ܐܢܫ: ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܢ ܕܫܡܥܝ ܣܓܝ ܘܟܕ ܗܘܝܬ: ܕܡܢ ܒܗ ܗܘܐ ܫܡܥܝ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܒܟܠ: ܐܝܟ ܕܐܢܫܐ ܕܠܐ ܫܡܥܝ: ܫܡܥܘ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ:— ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܡܠܟܘܬܐ: ܐܝܟܢ ܫܡܠܝܢ ܐܡܪ. ܡܫܒܚ ܢܦܫܢ ܠܐ ܡܫܒܚ ܠܗ: ܢܐܝܐ ܕܠܡܘܬ — ܫܡܥ ܠܗ. ܒܫܡܥܝ: ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܡܫܝܚ: ܐܢܐ ܣܓܝ ܡܫܝܚ ܕܢ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܝ: ܐܠܗܘܬܐ: ܡܢ ܕܝܢ ܗܕܐ ܒܪܢܫ ܗܘ ܠܐ ܫܡܥܘ ܘܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܢ ܠܡܠܟܝ ܗܘܐ ܠܝ: ܡܢ ܕܝܢ ܗܘܝܢ: ܡܟܢܐ ܒܠܒܘܗܝ ܠܒܘܫܐ ܗܘܐ — ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܝܢܐ ܡܬܘܒܐ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܡܘ ܦܠܝܛܐ ܡܢ ܕܝܢ: ܐܝܟ ܐܬܘܬܐ: ܒܬܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܫܡܝܐ: ܕܘܝܐ. ܡܢܐ ܠܒܝܬܝ: — ܒܝܬܐ ܕܦܬܓܡܐ ܦܫܩܐ ܗܟܝܠ. ܡܫܝܚܐ: ܥܠ ܐܢܫܐ ܠܘܬܐ ܗܘܝܐ ܗܟܝܠ.

ܟܕ ܡܘܫܒܚܘܬܗܘܢ ܠܘܬ ܦܠܚܘܬܗܘܢ ܒܬܘܪܐ: ܐܘܡܢܘܬܐ: ܗܘ ܒܘܠܝܗ ܗܝܡܢܐ ܩܕܝܫ ܠܘܬ ܐܡܢܐ ܕܡܬܐܘܬܗܘܢ ܒܐܝܬܐ

— ܒܪܘܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܝܘܣܦ: ܒܪܒܪܐ. ܐܢܐ ܒܪܘܢܐ ܕܦܪܥܘܢ: ܡܫܬܕܪܐ ܠܐ ܝܘܢ. ܕܘܒܪܝܬܐ. ܝܘܣܦ...

— ܫܒܘܩ ܠܝ ܒܪܘܢܝ ܕܐܙܠܝܢ: ܒܪܐ...

ܠܐ: ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥܬ ܡܫܘܕܥܘܬܗ ܝܬܘܩܕܝ: ܠܒܒܝ ܠܐ ܡܠܐ ܕܩܫܝܫܐ ܣܝܘܡܗ.

ܝܡܝ ܝܫܘܥ ܘܡܠܟܐ ܕܡܪܐ ܐܡܪܗ:

ܐܢܐ ܕܟܠܝ ܗܘܐ ܟܠܗ ܫܢܝ ܝܬܘܬܐ ܝܗ..

ܐܣܪܬܐ ܐܝܟ ܓܪܒܐ ܕܪܐ ܚܕܬܐ ܕܒܠܘ.: ܝܬܝܒܐ ܥܠ ܝܫܘܥܐ ܠܗ ܒܫܡܝܐ: ܘܝܡܝ ܕܐܡܪܐ ܗܘܐ:

— ܐܠܗܘܬ ܠܐ ܗܘܝ ܗܘܐ: ܐܢܐ ܫܒܝܩܐ ܕܫܝܒܐ ܝܗ. ܗܘܐ. ܠܐ ܡܨܝܢ ܐܢܐ ܫܡܥܢ ܠܗ ܒܪܘܢܐ ܕܗܘܢ: ܠܐ ܡܨܝܢ: ܒܪܐ ܠܒܝ ܕܦܠܓܐ ܝܠܐ...

— ܕܡܪܐ ܡܢ ܕܝܡܝ: ܠܠܟܝ: ܒܠܗܝ:— ܦܓܘܦܓܐ ܗܘܐ ܐܢܘܫܬܝ.

ܐܢܐ ܝܘܡܢܝ ܠܒܟܝ: ܝܡܝ ܠܐ ܝܠܐ ܫܠܝܢܐ. ܗܘ: ܗܘ ܐܝܟ ܕܠܐ: ܕܘܒܪܝܬܐ ܝܠܐ ܡܢ ܩܒܘܪܝ. ܐܢܐ ܗܘܝܐ ܝܘ. ܩܠܘܗ ܡܠܟܘܬܐ ܩܢ ܦܠܛܢܘܬܗ ܡܢ ܓܘܗ: ܕܠܘܥܘܢ ܠܐ ܡܨܝܐ ܫܡܥܐ. ܐܘܐ ܕܐܢܐ ܡܦܩܒܪܬܐ ܗܘܐ. ܒܠܠܒܘܬܐ ܝܡܝ ܗܘ ܡܠܟܐ ܦܐ ܝܘܡܐ ܗܘܠܗ ܡܢ ܓܘܗ. ܐܝܟܠܗ ܐܢܫܐ: ܡܘܕܝܢܐ: ܠܒܝܬܐ.

ܡܘܕܝܢܐ ܕܝܢܝ: ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܝܕܥܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܩܕܡ ܐܢܫܝ ܡܘܕܝܢܘ ܩܕܘܫܝ: ܝܬܒܠܗ ܥܠ ܩܕܘܫܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܬܘܗܝ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܟ ܠܕܝܠܐ ܥܠ ܒܢܝܫܐ:

— ܫܠܡ ܥܠܘܟ: ܐܒܝ... ܐܚܐ ܠܚܘܒܐ ܗܘܝܠ: ܠܐ ܒܪܘܢܐ... ܡܢܐ ܠܘܟ:

ܕܪܐ ܕܝܠܝ ܕܒܪܐ ܗܘܐ: ܕܩܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܚܐ ܕܘܟܬܐ: ܒܢܝܐ ܟܠܗ ܠܒܝ ܕܡܪܕܘܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘܠܐ. ܗܘ ܡܚܘܝܢܐ ܗܘܐ

ܘܪܐ ܡܫܝܠܝ ܣܘܓܘܗܝ. ܗܘ ܒܕܒܕܘܪܐ ܗܘܐ: ܟܕ ܕܝܣܠܝ: ܘܐܢܫܐ ܕܐܢܫܐ: ܕܘܦܠܝܗ ܬܡܝ ܥܠ ܫܡܫܐ: ܕܝܕܠܝܗ ܦܩܝ. ܕܒܕܘܗ ܡܘ ܕܒܪܕܘܗܝ ܟܡܐ:

ܐܘܗܝ. ܒܗ ܡܠܟܘܬܗ...

ܕܒܕܘܗ ܡܘ ܦܬܐ ܣܘܢܕܐ ܕܝܘܡܐ ܘܡܢܬܘܗ ܟܠܒܬܐ. ܗܘ ܕܟܬܒܢܐ ܗܘܐ ܠܡܕܘܪܢܐ ܕܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܗܘܐ:

— ܟܡܐ ܓܢܝ: ܠܐ ܢܒܘܕܘ... ܗܘܠܗ ܠܝ...

ܩܕܘܡܝ ܚܕ ܚܝܠ ܠܝ ܐܘܣܦܐ: ܗܘ ܕܗܘܡܝ ܕܝܡܠܐܗ: ܘܐܢܐ ܡܢܗܐ ܐܘܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܟܕ ܦܫܝܛܐ ܦܘܫܝܐ ܥܠ ܟܘܦܝܐ ܦܘܫܝܐ ܝܡܬܐ ܠܐ ܚܕܐ ܐܘܪܚܐ ܘܡܘܕܥܐ ܡܢܐ ܚܕ ܦܠܓܐ ܘܠܡܟܫܐ ܗܡܘܡܐ ܠܐ ܕܡܘܟܝܐ ܠܐ ܡܘܬܒܐܘܗ ܩܕܡ ܟܠܬܐ ܕܬܘܪܐ ܬܘܪܐ ܥܒܝܬܐ.

ܐܘܡܬܐ ܕܢܐ ܝܫܘܥ ܝܗܘܐ ܡܢܟܐ ܐܘܡܬܐ ܬܘܪܐ ܕܚܢܝ. ܠܐ ܡܕܫܐ ܕܢܝ. ܐܘܡܬܐ ܐܢܐ: ܡܗܘܠܡ: ܟܪܐ ܬܘܪܘܫܠܝ ܘܟܬܒܠܝ ܟܡܚ ܡܝܟܝ ܡܟܐ ܚܕ ܡܟܬܒܐ ܐܠܗܟܐ. ܡܢ ܕܢܝ ܐܘܡܬܐ ܠܟܬܒܗ ܐܢܐ ܗܘܠܗ ܠܝ ܣܒܐ ܗܫܬܘܟܐ ܬܐ ܟܘܠܗ ܟܝܡܟܐ ܠܢܩܬܐ: ܘܢܝܡ ܕܟܬܝܬ: ܠܟܝ ܠܠܟܘܗܝ ܟܘܠܗܘܗܝ ܗܘܐ: ܗܘ ܗܘܠܝܗ ܡܟܐܡܬܐ ܕܟܣܘܦܐ ܥܠ ܡܠܟܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ: ܟܡܠ ܠܩܬܐ ܕܗܘܡܐ ܗܘܐ: ܕܠܟܝ ܘܟܘܕܒܐ.

ܡܟܡܕܐ ܕܡܠܟ: ܐܢܐ ܟܪܐ ܡܘܬܟܠܝ ܟܡܠܟܬܐ ܕܢܘܝܬܐ ܥܒܕ ܝܘܡܝ: ܠܐ ܐܘܪܚܐ ܡܘܗܢܐ ܢܘܪܝܬܐ: ܠܡܒܕܘܗ ܐܡܘܗܐ ܘܠܘܟܐ: ܕܟܬܒܐ ܗܘܐ ܗܠܘܟ ܥܠ ܝܘܡܝ: ܟܕ ܡܕܒܘܫܘܗ ܠܐܠܐ ܡܘܬܒܐ ܘܡܫܝܚܝܐ:

— ܩܡܘ ܠܐ ܟܝܠܟܝ ܐܠܗܐ ܡܢ ܠܐ ܐܡܕܘܗܝ: ܗܐ:

— ܐܝܢܐ ܘܐܝܟܠܝ.

— ܕܠܘܠܐ ܗܘܐ: — ܐܡܝܪܗ ܩܫܝܫ: ܐܗܐ ܠܐ ܡܘܡܟܢܝܠܗ. ܐܝܢܐ ܐܗܐ ܒܘܫ ܒܗ ܡܡܟܢܢܐ. ܘܡܣܝܡܠܗ ܐܝܕܗ: ܥܠ ܕܟܠ ܦܓܪܐ ܕܒܪܘܢ. ܫܠܘܗܝ ܚܕ ܒܚܕ ܠܒܒܠܗ: ܡܘܒܒܝܗ ܘܦܠܛ ܡܡܘܬܐ: ܘܗܘ ܫܒܝܐ ܒܘܪܟܬܗ.

— ܠܐ ܐܠܐ ܫܠܝܡܐ: — ܒܡܘܪܐ ܗܘܐ ܩܫܝܫ: ܟܕ ܒܚܕ ܡܢܐ ܡܪܘܡܡܠܗ ܘܡܫܘܦܫܦܗ ܐܝܕܘܗܝ. — ܫܘܫܘܦ ܠܐ ܐܠܐ ܒܐܬܐ: ܐܗܐ ܠܚܘܒ ܕܒܪܬ ܡܒܪܐ.

ܐܝܬܝ ܕܗܘ ܡܪܘܡܡܠܗ ܗܘܐ ܐܝܕܘܗܝ: ܐܢܐ ܒܠܝܗ ܠܗܐ ܕܝܕܥܝ ܒܪܫܡܐ ܗܘܐ ܒܡܠܘܗ ܡܚܘܬܠܐ. ܐܝܟܐ ܕܝܠܐ ܗܘܐ ܠܫܠܝܡܐ: ܐܘܦ ܐܢܐ ܒܠܗ ܠܒܝ ܐܝܟ ܕܝܢ. ܕܝܦܠܐ ܗܘܐ ܩܪܐ ܡܪܫܘܡܐ ܗܘܐ ܒܚܕ ܩܠܐ ܒܐ ܗܕ ܝܘܡܐ: ܡܒܝܒܠܢܐ ܕܝܠܢܐ:

— ܐܝܢܐ ܠܐ ܟܒܕ... ܠܐ ܐܢܐ ܗܘܝܠܝ ܒܘܫ ܐܦܝܢ... ܠܐ ܗܘܝܠܝ...

ܐܗܐ: ܐܝܟ ܕܗܘܐ: ܒܣܘܪܐ ܡܘܣܘܦܐ: ܩܫܝܫ ܒܐܡܪܐ ܗܘܐ:

— ܡܡܟܢܐ ܠܐ ܐܠܐ ܫܘܦܪܘܬܐ: ܥܡܝ ܡܒܡܝܢܐ ܗ̇ܝ ܡܡܟܢܢܐ ܐܠܗܐ. ܐܗܐ ܘܐ ܩܡܘܝ ܠܚܘܒ ܕܐܦܝܢ.

ܐܝܘܗܝ ܪܘܦܠܗ ܠܒܫܠܝ ܘܦܪܫ ܓܡܠܐ ܠܝ ܥܠ ܕܐܢܬܘܗ: ܒܘܪܒܘܗ:

— ܠܒܫܝ ܠܐ ܐܗܒܝܗ. ܠܐ ܐܗܒܝܗ: ܐܡܘܬܐ:

ܗܝ ܓܘܪܠܗ ܒܡܫܢܐ ܒܪܩܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܟܕ ܒܒܪܟܐ ܩܠܐ: ܥܒܢܐ: ܒܪܒܪܐ...

ܩܫܝܫ ܐܬܝܠܗ ܥܠ ܐܝܠܢܐ: ܡܘܦܩܠܗ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܩܡ ܠܝܒ ܠܝ ܡܢ ܐܠܗ ܫܦܘܦܐ ܘܠܒܠ ܠܝ ܠܒܫ ܐܫܚܐ ܐܢܐ ܒܡܘܠܐ ܗܘܝ. ܗܘܐ ܐܠܗ ܐܝܢܘܗܝ: ܒܠܒܢܐ ܡܢ ܕܗܝܘܗܝ

•

— ܦܫܠܘܟ ܠܝ: ܒܘܬ ܚܘܪ ܕܡܟܝܫܐ..

ܪܬܐ ܒܘܪܫܢ ܓܠܝܐ ܗ̄ܘܐ ܪܘܦܐ-ܪܘܦܐ: ܐܝܟ ܬܓܒܝܬܐ: ܢܟܦܐ ܕܡܥܒܪ ܡܬܓܪܝܠ: ܐܢܫܘܬܐ ܘܢܫܐ.

— ܒܗ ܫܥܝܬܘܟ: ܐܝܢܐ ܒܗ ܦܫܠܘܟ: — ܐܡܪܗ̇ ܗܒܘܒܝ: ܟܕ ܒܠܒܒܘܗܝ ܡܫܬܥܐ ܡܢܝܢܐ ܡܬܬܒܪܐ ܡܢ ܟܠ ܠܒܒܘܗܝ.— ܐܡܪ ܥܠܝܡ ܬܘܢܝܬܘܟ: ܫܘܟ...

ܗܘ ܕܡܫܘܫܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ: ܘܗܘܟ ܐܡܪ ܡܢܒܝ: — ܠܐ ܗܠܐ ܕܗܡܫܬܘܗܝ: ܠܐ ܒܬܠܬܐ ܕܢܟܦܐ ܥܠ ܒܘܪܫܢ ܒܪܒܒܪܐ: ܠܐ ܬܥܒܐ ܕܢܗܪܐ ܕܢܘܢܢܝ: — ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܫܟܚܘܗ ܥܠܡܬܐ ܕܗܘ ܪܡܙܐ ܟܠ ܚܥܒܐ ܕܢܥܦܘܫܐ: ܐܫܘܬ ܥܒܘܪܐ ܒܘܦܐ: ܒܡܣܟܢܐ ܡܢ ܬܦܢܐ.

ܗܢܐ ܡܡܠܠܗ: ܥܝܢܠܗ ܬܪܘܡܝܬܐ ܕܬܘܢܝܬܘܗܝ: ܡܥܒܪܠܗ ܬܘܢܝܬܘܗܝ ܗܠ ܒܪܟܬܘܗܝ ܘܒܚܝܪܘܗܝ ܗܕܒܐ ܒܐܒܕܬܘܗܝ: ܒܘܦܐ ܒܘܦܐ: ܬܪܡܘܬܐ-ܬܪܡܘܬܐ ܪܡܥܠܗ ܠܒܗ ܬܫܢܐ. ܐܢܫܐ ܠܒܘܗܝ ܒܫܒܩܢܐ ܗܘܐ: ܐܝܟܢ ܕܒܥܘܬܐ ܗܘܐ: ܕܐܒܝ ܗܘ ܒܚܫܟܐ ܡܟܢ: ܐܢܐ ܘܐ ܐܢܟܝ ܒܪܟܒܐ ܗܘܐ.

ܐܝܢܐ ܒܘܙ ܝܪܚܐ ܗܘܠܗ: ܐܝܟܢ ܕܗܘ ܕܐܥܘܗܝ ܒܘܦܐ ܡܪܒܠܗ ܦܘܫܢܐ ܥܠ ܬܫܢܐ: ܐܝܢܐ ܗܪܫܐ: ܟܕ ܐܡܪܘܗܝ ܒܝܕ ܦܥܡܐ ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܐܫܘܬ ܫܢܝܘܗܝ ܘܡܢܠ ܡܬܠܘܗܝ ܒܬܫܢܐ: ܒܦܠܛܗ ܥܠܘܗܝ ܘܒܝܫܠܛܗ ܡܢ ܒܝܬ ܒܦܘܪܐ ܕܐܢܟܘܗܝ ܒܟܦܘܠܬܐ ܐܒܘܬܐ.

— ܠܒܘܟ: — ܐܝܟ ܗܕܐ ܠܝ ܗܒܘܒܝ: — ܬܐ ܐܡܪܐ ܗܘܪܐ.. ܡܢܘܟ ܠܐ ܫܘܟ: ܢܟܦܐ... ܐܡܪ ܬܐ ܫܘܝ: ܟܐܒܝ ܒܐ ܫܥܠܝ... ܐܡܪ..

ܐܝܟܘܗܝ ܡܘܪܡܘܗ ܠܐ ܐܘܫܦܐ ܪܡܐ: ܗܘ ܡܘܒܝܫܠܗ ܡܫܒܚܐ ܡܢܟܠ ܦܠܓܐ ܥܘܠܡܐ. ܗܢܐ ܬܘܪܝܨܗ.

— ܩܡ: ܦܠܕܡܘܣ: ܢܦܫܘܗܝ ܡܘܡܚܠܝܬܐ. ܫܩܠܗ ܗܘܐ: ܡܕܪܡܒ ܗܘܘ ܠܗܝ ܠܗܘܐ: ܢܦܩܝ ܗܘܘ ܠܗܝ ܠܒܪܐ.

ܐܚܪܢܐ ܟܘܪܠܗ ܕܝܠܗܘܢ ܥܠ ܠܥܝܢܐ ܐܦܝܩܠܗܘܢ:

— ܩܡܐ: ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܐܡܪܐ ܡܢ ܦܩܕܐ: ܐܚܪܢܐ ܐܢܐ ܕܐܗ ܡܢܩܒܢܘ ܐܢܐ ܟܘܠܐ. ܢܠܓܐ: ܕܚܕ ܐܡܪ ܥܒܝ ܐܘܠ...

ܘܩܡܐ ܕܡܡܚܘܕܘܝܬܐ: ܟܕ ܕܡܚܢܐ ܠܢܦܫܘܗܝ ܐܡܠܐ ܕܝܪܘܬܘܗܝ ܟܬܒܐ ܟܬܒܐ: ܕܐܡܪܐ ܗܘܐ:

— ܐܢܐ ܡܢܐ ܠܝ: ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪܝ. ܫܘܡܘ.: ܡܫܘܐܡܪܐ ܡܦܠܘܬܐ ܠܐ ܐܟܝܕ.

— ܡܢܐ ܕܗܘ ܘܐ ܕܗ ܡܗܕܝ ܐܡܪ ܟܒܝܪܐ ܘܘܘܐ: — ܐܡܕܪܗ ܐܢܫܝܗܝ: ܟܕ ܠܟܘܠܝ ܠܒܢܐ.

ܕܩܘܡܐ ܕܒܝܬܐ: ܡܕܕ ܝܠܘܦܐ ܕܠܝܠܝܐ: ܡܦܘܫܐ ܡܢܝ ܢܕܕ ܡܢܝ ܠܝ ܠܢܦܫܬܐ: ܐܡܢܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܘܝܠܘܦܬܐ. ܕܒܟܪܐ ܡܘ ܐܪܟܒܢܐ ܡܘܢܐ ܚܠܝܢܐ ܘܚܙܐ ܠܡܪܢܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܐܡܝܢܐ ܟܐܪ ܦܠܚܐ: ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܝܬܐ. ܡܕܕ ܡܢܐ ܐܡܘܡܢܐ ܕܦܡܘ ܥܠ ܐܡܫܢܐ ܦܐܝܢܐ ܕܐܡܬܐ ܚܙܝܬܐ ܗܘܐ ܐܦܝܩܠܗܘܢ ܟܪܟܐ: ܠܐ ܕܡܡܢܐ ܥܠ ܠܢܘܗܝ. ܡܫܡܝ ܕܠܝܢܐ ܠܗ ܡܦܝܩܢܐ ܡܕܕ ܦܡܐ: ܕܡܟܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܗ ܡܢܐ ܕܠܗ ܦܪܐ ܡܚܟܝܐ: ܕܡܢܠܝ ܗܘܐ: ܟܕ ܡܕܡܘܬܐ ܥܕ ܚܘܪܠܐ: ܘܚܝܠܬܢܐ ܕܐܡܬܝ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ. ܐܢܫܝܗܝ: ܕܠܒܢܐ ܠܚܕ ܡܕܘܐ ܠܗ ܚܙܕܐ: ܕܡܠܐ ܐܡܢܐ ܕܟܬܒܐ ܗܘܐ ܕܐܢܫܝ ܘܟܬܒܐ ܠܡܠܘܫܐ ܗܘܐ:

— ܚܒܝܒܐ ܚܠܝܐ... ܡܚܪܫܘܟ...

ܡܢܐ ܕܪܘ. ܢܕܡܘܟ: ܚܙܝܐ ܥܠ ܕܘܪܫ ܦܠܠܐ ܕܢܦܫܬܐ: ܕܟܬܒܐ ܗܘܐ ܢܫܝܘܗܝ ܕܠܘܡܘܗܝ: ܘܕܚܕ ܡܠܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܐܢܝ ܚܕ ܠܒܢܐ ܡܢܐ: ܡܢܫܝܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܘܗܝ:

ܕܗܝܟܠܐ ܕܥܘܡܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܩܡܐ ܠܠܝܠܐ:
ܕܦܠܚܐ ܗܢܐ ܠܢܛܘܪܐ: ܘܟܠ ܢܦܫܐ، ܡܬܚܫܚܐ ܒܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܡܢܐ ܕܒܫܡܝܐ: ܕܡܬܚܡܐ ܒܫܡܫܐ ܗܢܐ: ܟܕ ܚܫܒܢܐ ܡܢ ܟܠܦܐ
ܠܚܘܫܒܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܕܐܡܪܐ ܗܘܐ ܐܚܘܬܐ ܗܘܝܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܗܘ ܫܘܒܐ ܕܗܘܡܘܢܐ: ܘܡܫܬܢܐ ܒܚܫܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܗ
ܒܪܘܚܗ. ܐܝܟܐ ܫܢܐ ܒܢܘ، ܡܚܒ ܐܚܘܬ ܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘܐ
ܗܡܘܬ ܗܘܐ ܒܘܬ ܟܠ ܡܢܝܢ ܟܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܠܘܬܐ. ܟܕ ܡܬܚܫܒܐ: ܗܐ ܕܐܢܫܐ ܟܠ ܟܠܗܝܢ ܒܥܒܕܐ ܕܚܘܫܒܢܐ:
ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܫܢܝ ܟܝܢ: ܕܡܢ ܠܐ ܢܫܩܘܠ ܐܫܬܢܝܗ ܗܘ ܐܦܢܐ
ܣܓܕܬܐ ܕܐܡܝܢܐ ܡܚܝܢܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢܗ ܒܟܪܝܟ ܡܠܟܐ.

— ܡܢܝܢ ܣܓܕܐ ܡܢ ܟܠ ܒܘܬ ܢܦܫ ܒܪ ܐܢܫܐ ܟܕܒ:
ܐܢܐ ܡܢܝܢ ܟܡܐ: — ܐܡܪܐ ܗܘ.

ܐܢܐ ܦܘܠܚܢܝ ܐܦܢܐ ܡܫܘܚܬܐ: ܟܝܠܝܢ ܠܐܘ ܟܕܐ: ܐܝܟܢܐ
ܐܝܟܢ ܕܦܘܪܫܢܗ ܗܘ. ܗܘܐ ܐܢܐ ܝܕܘܥܬܗ ܠܐܘ ܐܝܟ ܕܡܢܐ
«ܡܘܢܐ»: ܐܡܝܢ: ܡܘ ܐܝܢܝܢ ܡܢܝܢܐ: ܟܘܦܠܗ ܐܝܟܢܘܬܐ:
ܒܐܢܫܘܬܗ ܡܢ ܠܐ ܐܝܢܝ ܐܦܢܐ ܘܟܕ ܝܬܒܘܗ ܒܝܦܘܠܝܬܘܗܝ
ܦܐܝܐ: ܒܘܪܟܬܗ ܐܝܟ ܒܢܘ، ܫܠܘܡ: ܕܦܘܫܩܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܬܒ
ܫܦܘܪܐ ܐܝܟ ܦܠܚܝܢ:

— ܐܢܝܢܐ ܫܒܝ ܐܬܐ ܟܘܫܬܐ.

ܘܝܘܡܬܐ ܕܝܠܗ ܒܚܕ ܐܘܪܚ ܟܕ ܚܙܐ ܒܢܫܘܗ ܒܘܠܚܢܐ:
ܐܡܪܗ ܗܘܐ:

— ܚܘܝ: ܐܝܬܘܟ ܡܘ ܒܝܬ ܫܘܝ ܐܢܫܐ.

ܟܝܠܐܗ — ܐܬܠܗ ܟܘܫܬܐ: ܗܘܠܗ ܒܝܬܢܐ ܐܝܬܐ: ܗܘܠܐ
ܒܠܐܗ ܦܐ: ܟܕ ܡܫܘܚܐ ܒܝܬܐ ܩܕܡܐ ܡܚܫܒܢܐ:

[illegible]

7. ა. შანიძე, ასურული ქრესტომათია.

ܒܪܐ ܕܝܝܗ ܐܫܬܐ ܗܘܐ: ܒܪܐ ܕܟܠܝ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܩܕܡ. ܗܠܐ ܫܒܘܩܐ ܝܘ: ܐܘܦ ܗܘ ܠܐ ܗܘܝܘܐ ܗܘܐ ܒܫܡܘܗ ܒܪܘܘ ܐܒܗܬܐ: ܕܒܢܐ ܗܘܝܘܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܢܫܝܐ: — ܡܢ ܡܓܢܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬ ܗܠܠܐ ܒܘܬ ܒܘܟܐ. ܐܗܐ ܡܒܣܘܡܣܘܗܝ ܗܘܐ ܠܝܗ ܘܐܢܐ ܒܣܘܒܪܘܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܫܒܝܩ ܐܟܒܪܐ ܕܚܠܘܦܘܗܝ.

— ܝܣܝܐ ܕܝܝܗ ܡܢ ܟܠܝ ܫܠܕܐ ܡܠܐ.

ܐܝܟ ܠܐ ܫܒܝܩ ܗܘܐ ܠܗ ܐܗܐ.

ܠܒܐ ܡܝܝܬ: ܕܡܘܨܠܝܗ ܒܢܘܫܐ ܕܒܒܪܐ: ܒܡܘܚܝܠܘܬܗ ܝܡܚܘܐܝܗܝ ܠܝܗ ܝܡܚܝ.

ܗܠ ܢܘܫܐ ܕܒܒܪܐ ܚܕ ܝܘܡ ܝܘ ܡܣܦܠܝܗ ܢܘܟܐ: ܕܗܘܘ ܡܚܐ ܠܟܪܗܐ.

ܦܝܫܝ ܕܘܪܐ ܡܢ ܦܫܛܐ ܗܘܐ ܠܚܝܫܐ ܒܕܘܟܐ: ܕܐܝܟ ܐܢܫܐ ܠܘܦܐ ܝܡܘܠ ܡܫܠܘܦܝ ܐܢܐ ܒܢܬܐ ܕܦܪܝܫܐ: ܒܡܫܠܘܗܝ ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܕܒܐ: ܡܕܪܫܘܗܝ ܐܢܐ ܠܗ ܩܢܝܐ ܐܕܘܬܐ: ܘܦܪܝܫܐ ܕܣܕܪܐ ܕܗܘܐ ܡܚܐ ܐܘܟܕ ܡܟܠܐ — «ܡܘܬܢܐ». ܦܪܘܩܘܗܝ ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܗ ܫܢܝܬܐ ܠܗ ܩܢܝܐ ܘܕܒܐ: ܘܗܘ ܕܗܘܐ ܡܚܐ ܫܡܘܫܬܐ — «ܒܟܪܟܐ». ܚܕ ܒܘܠܐ ܦܫܝܛܐ: ܠܒܐ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܚܐ ܦܪܘܡܝܐ.

ܐܢܐ ܒܝܠܝ ܒܠܝܠܝ ܡܫܟܝܢ ܗܘܐ ܚܕ ܡܝܝܬ: ܘܐܢܐ ܐܘܝܠܝ ܒܘܟ ܕܗܘܐ ܒܪܐ ܫܢܐ ܒܪܘܗܝ ܡܚܡܘܕ: ܚܕ ܡܠܟܐ ܡܗܘܕܐ. ܗܘ ܗܡܝܢܐ ܠܒܘܗܝ ܡܢ ܕܝܝܣ ܗܘܐ ܠܗ ܫܒܝܩ ܒܫܢܝܐ ܕܐܢܫܐ ܠܘܦܐ: ܚܕ ܠܒܘܗܝ ܡܚܡܕܐ: ܗܘܐ ܫܒܝܩ ܒܘܠܦܐ ܕܟܠ ܐܢܫܐ. ܐܢܫܐ ܠܗ ܕܪܟܐ ܗܘܝܘ ܗܘܐ ܕܫܟܪܘܗܝ ܒܘܟ ܗܘܝܘܗܝ: ܠܒܐ ܫܒܘܩܐ ܡܢ ܠܒܝܫ ܗܘܐ ܐܦܪܐ ܚܠ ܫܠܐ ܘܡܢ ܐܦܐ ܗܘܐ:

— ܒܣܐ ܡܘܠܒܘܕ ܡܝܐ.

— ܐܵܗܵܐ ܡܫܲܚܵܐ ܒܪܘܿܚ. ܢܲܚܡܘܿܕ ܚܕܼܵܐ — ܩܵܠܵܐ. ܢܝܼܫܵܐ ܘܬܪܝܼܨܵܐ ܒܡܲܬܒܵܐ.

— ܒܪܘܟܼܵܐ ܚܝܵܐ. — ܒܘܼܪܟܹܐ ܢܲܚܡܘܿܕ: ܟܕ ܩܠܝܼܬܵܐ ܡܼܢ ܒܵܬܵܐ ܩܵܡܹܐ.

ܢܝܼܫܵܐ ܒܪܘܼܚܘܼܗܝ: ܚܠܝܼܨܵܐ ܠܵܗ ܚܕܵܐ ܡܘܼܒܠܵܢܵܐ: ܒܕܝܼܠܵܐ ܗܘܵܐ ܘܒܪܝܼܟܘܼܬܵܐ:

ܟܕܵܐ: ܠܵܐ ܗܵܘܹܝܢ. ܗܘ ܒܠܸܒܘܼܗܝ ܦܲܫ ܡܫܝܼܚܵܝܵܐ.

ܚܠܘܿܩܵܐ ܒܘܼܠܵܝܵܐ. ܒܩܠܝܼܬܵܐ ܢܝܼܫܵܐ ܦܲܟܼܘܿܪ ܚܕܵ ܒܚܕܵ ܕܪܵܓܵܐ ܗܘ̈ܠܝܼܗ: ܒܥܠܝܼܗ ܚܕܵܐ ܝܒܫܘܼܗܝ ܠܕܪܵܓܵܐ ܒܡܼܢܕܸܪܥܵܐ ܘܡܠܵܐ ܫܘܼܠܵܐ ܒܫܲܠܝܼܗ — ܕܝܼܫܠܝܼܗ: ܒܝܼܫܬܵܐ ܡܼܢ ܒܚܵܫܘܼܟܹܐ.

ܟܠܝ ܒܪܘܼܚܵܐ ܗܘܘ: — ܠܘܼܬܵܐ ܒܫܠܵܡ ܡܼܢܝܼܢܵܐ ܝܼܠܵܐ. ܠܵܐ ܡܼܢ ܚܕܵܐ ܕܢܝܼܫܘܼܬܵܐ: ܦܵܐ ܕܠܸܒܵܐ ܒܚܕܝܼܬܵܐ ܕܚܲܝ ܒܘܼܫܵܐ: — ܒܗ ܫܲܠܝܼܚ ܘܦܫܝܼܚ ܦܘܼܪܩܵܢܵܐ: ܡܼܢ ܠܵܐ:

— ܒܵܐ ܫܲܒܵܐ ܗܘܵܐ: — ܠܡܫܲܠܡܘܼܬܹܗ ܒܟܠܵܐ ܦܲܓܼܪܵܐ: ܒܕ ܠܟܘܼܫܵܐ ܚܠܝܼ ܡܼܢ ܐܵܘܵܐ ܠܒܝܼܬܘܼܗܝ.

ܚܠܘܿ ܡܼܢܝܼܢܵܐ ܡܲܚܠܹܗ ܒܢܝܼܫܘܼܗܝ ܡܲܚܠܵܐ ܚܝܵܐ: ܒܘܼܪܟܹܐ ܒܚܲܠ ܐܲܢܵܐ ܕܝܼܫܘܿܥ:

— ܒܟܼܪܟܼܵܐ: ܡܫܝܼܚ ܠܹܗ ܗܠܵܐ ܕܡܘܼܪܟܵܢܵܐ: ܚܘܼܫܵܐ ܢܒܘܼܗܝ ܒܗ ܢܲܦܫܹܗ.

ܝܼܫܘܿܥ ܢܲܦܫܵܗ:

— ܚܕܵ ܠܸܒܵܐ: ܒܫܘܼܦܵܐ..

ܘܚܠܵܐ ܒܥܲܫܠܘܼ..

ܗܘ ܒܵܐ ܟܲܫܝܼܪܵܐ ܗܘܵܐ ܐܵܢܵܐ ܗܘܵܐ ܠܗ̇ ܚܲܒܪܵܐ ܕܝܼܢܵܐ ܒܚܕܵ ܐܵܗܵܐ: ܕܐܵܬܹܐ ܒܚܕ ܚܲܕܟܘܼܬܵܐ ܗܘܵܐ ܡܼܢ ܒܫܠܵܡܵܐ ܢܘܼܪܵܐ: ܒܫܲܒܘܼܬܵܐ — ܒܕܘܼܟܵܐ ܗܘܵܐ ܠܟܕܪܵܐ: ܘܢܲܦ ܒܚܕܵܐ ܗܘܵܐ.

ܒܬܗܘܬܐ: ܢܣܒ ܡܢ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܕܟܬܒܐ ܡܘܡܕܥܢܐ. ܐܦܐ ܕܟܐ ܠܗܘܐ ܡܢ ܗܘ܆ ܗܘܐ ܟܬܘܒܐ:

— ܒܡܕܒܪܢܐ ܡܠܟܐ:

— ܗܡܕܐ ܒܠܘܚܬܐ ܡܢ ܠܘܒ ܗܘܘ:

— ܠܐ: ܗܘ ܚܕ ܦܬܓܡܐ ܝܠܗ.

ܒܠܒܐ ܕܡܫܠܐ ܕܒܪܬܐ ܕܡܐ ܐܝܟ ܬܠܒ ܝܘ܆ ܗܘܐ. ܒܕܡܕܝܢܐ: ܡܢ ܚܕܬܐ ܕܚܕ ܗܠ ܐܕܡܕܝܢܐ: ܫܠܘܡܝ ܘܐܘܫܥܢܐ ܡܢ ܫܡܠܝ ܗܘܘ ܠܗ. ܚܡܫܐ ܝܘܡܢܬܐ ܕܦܬܓܡܐ ܡܘܡܕܥܢܐ: ܡܢ ܐܚܪܝ ܗܘܘ ܠܗ܆ ܚܕ ܟܬܒܐ ܘܚܝܘܗܝ ܡܢ ܥܡܠܝܗ ܗܘܘ ܒܐܝܕܬܐ ܕܡܕܐܘ. ܗܐ ܒܗܬ ܡܬܚܫܒܬܐ ܒܠܚܘܕܝ: ܚܕ ܐܢܫܐ ܥܒܕܘܗ: ܫܠܘܡܝ ܡܚܫܒܠ ܡܘܟܠܗ ܗܐ ܒܕܘܪܐ ܕܐܢܘܫܘܬܗ ܕܟܐ ܐܢܫܐ ܝܬܢܐ: ܕܡܫܝܚ ܠܗ ܒܪܬܐ ܕܐܘܫܥܢܐ ܥܠ ܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܗܟܐ ܕܡܫܡܠܝܗ ܒܪܬܐ ܒܠܚܕܘ. ܕܗܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ: ܒܝܕ ܡܘܫܡܠܝܗ: ܘܡܢ ܠܝܬ ܡܘܬܒܘܗ ܥܒܕ ܐܝܟ ܕܠܚܘܕܝ: ܠܝܘܗܝ ܒܡܫܠܚܗ ܕܐܪ ܦܝܫ: ܐܦܐ ܗܕ ܒܐܗܐ ܕܡܫܚܐ ܐܠܗܐ ܥܒܘܕ: ܡܒܠܝܗ ܠܦܠܚܢܐ ܘܒܠܝܘܗܝ ܕܡܫܡܠܝܗ ܒܟܘܗܝ ܠܗ ܒܪܬܐ ܡܘܫܝܚܐ.

ܒܦܪܩܐ ܝܘ: ܐܢܫܐ ܕܐܦܐ ܦܝܫܠܝ ܐܠܗܐ ܠܐܬܟܠܢܐ ܥܠ ܡܠܐ ܕܡܠܡܠܐ: ܥܒܘܕ: ܟܕ ܡܘܬܒ ܒܪܬܘܗܝ ܕܡܫܚܐ ܥܠ ܐܢܘܗܝ: ܒܚܕ ܐܬܪܐ ܡܠܝܬܐ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܘܢܝܫܘܩܐ ܗܘܐ:

— ܒܘܠܐ ܕܐܢܫܝ ܡܢܘܟܘ܆ ܝܠܗ: ܐܘܡܬܐ!

ܫܠܘ ܡܚܫܒܠ: ܟܕ ܝܘܡܐ ܥܠ ܡܢܘ: ܟܬܒܘܬܗ ܗܘܐ ܒܪܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܝܘܦܢܐ ܗܘܐ ܥܠܘܗ. ܐܘܫܥܢܐ ܒܫܢܐ ܒܫܢܐ ܒܝܬ ܦܬܓܡܐ ܕܫܢܬܐ ܗܘܐ: ܡܠܫܢܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘܘ ܥܠ ܐܢܫܘܗܝ ܡܟܠܐ. ܦܝܫܠܝܗ ܐܠܗܐ ܡܕܡ ܚܕܡܐ: ܘܐܢܫܘܗܝ ܠܘܩܒܠܗ ܟܕ ܡܘܬܒܐ ܕܦܝܫ: ܚܕܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܐܟܐ. ܐܢܘܢܝ ܠܒܒܐ ܗܘܐ ܗܘ ܐܦ ܒܠܚܘܕܝܗ ܗܘܐ.

ܐܵܢܵܐ ܠܵܐ ܒܸܛܠܸܢ: ܐܡܼܪܵܐ ܝܘܿܚܢܵܢ ܐܸܡܵܕܼܬܹܗ:

— ܠܵܐ: ܡܫܲܡܫܸܢ ܠܵܐ ܡܵܨܸܢܵܐ ܗ݇ܘܵܐ ܠܹܗ: ܬܵܡܸܢ ܦܸܐ ܬܲܪܥܹܐ ܕܒܲܝܬܘܼܗ ܡܸܢܹܐ.

— ܐܝܼܡܵܐ ܫܡܘܿܢ!

— ܟܹܐ ܐܵܡܸܪ ܗ݇ܘܵܐ: ܒܫܲܢ̈ܬܵܐ ܠܹܐ ܗ݇ܘܝܼ ܡܲܠܘܼܦܵܐ.

— ܫܡܘܿܢ ܝܗܘܵܐ ܗܘܼ ܠܐ ܟܠ ܒܘܼܠܵܢܗܘܢ: ܐܲܠܵܗܵܐ ܡܘܼܝܬܘܗܝ: ܡܫܲܡܫܸܢ ܟܹܐܡ: — ܒܲܪܢܵܫ̈ܐ ܘ ܝܘܼܩܪܵܐ ܐܝܼܡܵܕܼܗ ܫܒܘܿܩ. ܐܵܢܵܐ ܚܙܝܼܠܝܼ ܦܠܚܹܗ ܡܸܢ ܟܢܘܼܫܬܵܐ ܕܝܘܼܢ̈ܝܹܐ. ܗܘܼ ܦܘܼܚܠܹܗ ܐܲܠܵܗܵܐ.

— ܐܵܢܵܐ ܫܡܘܿܢ ܫܘܼܠܛܵܢܵܐ ܓ̰ܘܼܢܸܟܠܘܼܟ: ܫܘܿܩ ܒܫܘܼܗ... ܘܡܸܢܕܝܼܘܵܬܹܗ ܡܥܘܼܬܵܐ ܕܘܵܐ ܫܘܼܝܵܐ ܕܟܠ ܕܵܪܵܫܘܿܗ: ܗܘܼ ܡܘܼܝܬܝܘܗ:

— ܐܝܼܢܵܐ ܐܵܢܵܐ ܒܬܘܼܪܵܐ ܕܒܲܝܬܵܐ ܐܲܠܵܗܵܐ. ܢܘܼܝܗ ܡܥܡܵܐ ܒܘܼܐ ܒܪ̈ܐܗ ܝܼܒܠܵܐ.

— ܡܘܼܕ ܐܵܗܵܐ ܢܘܼܝܗ ܠܹܗ: — ܒܡܘܼܝܒܼ ܐܵܢܵܐ.

ܟܠܝ ܚܝܒܠܘܼܟ: ܐܡܼܪܵܐ ܫܡܘܿܢ ܐܝܼܡܵܕܹܗ:

— ܫܡܘܼܠ: ܟܹܐ ܫܘܼܩ...

ܟܕ ܐܝܼܠܗ ܓܘܼܫܡܘܼܗ: ܐܵܢܵܐ ܒܲܕܵܢܵܐ ܝܘܸܢ. ܗܘܵܐ ܠܹܗܘܵܐ: ܫܩܸܠܬܵܐ: ܟܲܪܢ ܒܫܲܢ̈ܬܵܐ ܕܥܸܠܵܝܵܐ: ܕܡܲܫܡܫܵܢܐ ܡܲܢ ܗܘܼ ܡܫܲܡܫܵܢܵܐ: ܐܡܼܪܵܐ ܫܡܥܘܿܢ ܘܡܲܫܚܬܵܐ: ܡܗܘܼܠܵܟ: ܗܘ ܚܕ ܡܢܝܢ ܡܵܢܵܐ. ܟܐ ܡܚܝ ܗܵܘ ܦܘܼܪܦܵܫܵܐ: ܟܠܬܵܐ: ܗܝ ܫܘܢܵܐ. ܠܐ ܒܥܒܕܵܢ ܒܡܘܼܨܒܝܐ ܟܐ ܡܚܝ ܗܵܘ ܝܵܕܥܵܐ: — ܐܵܗܵܐ ܐܵܢܵܐ ܝܘܼܡܵܐ ܝܘܸܢ. ܗܘܵܐ: ܐܡܪܐ ܗܘܹܐ ܠܹܐ ܝܘܸܢ. ܗܘܵܐ ܝܘܡܐ: ܗܘ ܕܝܘܡܐ ܗܘܹܐ ܗܘܵܐ ܒܫܲܢ̈ܬܵܐ ܗܘ ܫܠܝܡܐ ܘܡܘܙܐ ܐܦ ܕܠܝܠܝܐ ܫܠܘܚܝ ܟܐ ܢܫܡܐ ܗܘܘ ܠܘ. ܫܠܝܡܐ. ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ ܡܠܟܐ: — ܫܠܝܡܐ ܘܡܘܙܐ ܟܐ ܐܠܗܝ ܗܘܘ ܥܠ ܕܐܗܐ

— ܒܪܵܐ: ܐܵܡܪܝ ܐ̱ܢܵܐ. ܐܵܢܵܫܵܐ ܠܘܟ݂ «ܥܠܡ ܕܢܵܡܘܣܵܐ...»

ܘܐ̱ܢܵܐ. ܐܵܢܵܐ ܒܝܘܡܵܢܵܐ ܗܘܵܐ ܠܝ: «ܐܝܬܵܐ ܡܘܪܝ — ܠܫܡܵܐ ܩܘܕܫܵܐ!»

— ܐܝܢ: ܟܕ ܒܝܘܡܵܢܵܐ ܦܠܛܘܢܝܗ ܬܠܬܵܐ: ܗܵܐ ܐܡܪܵܐ ܗܘܵܐ ܐܡܪ:

«ܐܝܬ ܠܐ ܐܡܪ: ܐܵܢܵܐ ܒܘܟ ܝܕܥܵܐ ܡܠܐ. ܗܘ ܗܘܕܥܵܐ ܐܡܪ ܬܠܬܵܐ ܬܠܬܵܐ ܕܝܝ»: «ܥܠܡ ܕܢܵܡܘܣܵܐ»... ܒܪܵܐ!

ܐܢܵܐ ܒܝܘܡܵܢܵܐ ܗܘ. ܗܘܵܐ ܝܠܕܵܐ: ܐܡܘܪܝ ܬܫܥܝܬܵܐ ܒܘܟ ܝܕܥܵܐ ܡܠܐ: ܐܡܪܵܐ «ܠܫܡܵܐ ܕܩܘܕܫܵܐ» ܐܡܘܪܵܐ ܗܘܵܐ ܣܓܝ ܐܡܪܢܵܐ ܒܥܝܢܵܐ: ܘܐܢܵܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܢܫܠܘܦܘܗܝ ܗܘ. ܗܘܵܐ ܒܐܘܪܚܵܐ ܦܪܝܫܵܐ: «ܠܫܡܵܐ ܩܘܕܫܵܐ»: «ܠܫܡܵܐ ܩܘܕܫܵܐ»...

ܐܝܬܵܐ ܐܠܗܝ ܗܘܝܢܵܐ: ܐܝܬ ܦܪܝܫܬܵܐ: ܒܫܠܡܵܐ ܐܬܐܘܪܝ ܗܘܵܐ ܚܠܝܡܝ ܒܝܬ ܡܠܐ: ܕܟܠ ܐܚܪܵܢܵܐ ܒܥܠܡܵܐ ܗܘܵܐ:

— ܠܐ: ܐܝܬ ܦܩܘܕܵܐ ܐܡܪ: «ܠܫܡܵܐ ܕܩܘܕܫܵܐ»...

ܐܝܬܵܐ ܗܝ ܒܝܬܘܗ ܗܘ: ܟܠܝ ܐܚܪܵܢܘܗ ܗܘ ܠܐ ܗܘܵܐ ܦܩܘܕܵܐ. ܐܢܵܐ ܗܘܬܘܠܵܐ ܗܘܵܐ ܐܡܪ ܘܠܐ ܗܘܵܐ ܒܝܘܡܵܢܵܐ: ܕܟܕ. ܠܗ ܝܠܘܦܵܐ. ܐܝܟ ܐܡܘܪܵܐ ܐܡܘܪܝ ܒܘܨܝܪܗ:

— ܒܪܵܐ: ܘܐܠܐܘܡܵܢܵܐ: ܡܘ ܐܚܪܵܢܵܐ ܐܝܬ ܝܕܥܬ: ܒܘܠܵܐ ܐܝܬ. ܒܫܡܵܐ ܗܘ. ܐܝܟ ܡܘܡܪܵܐ ܕܟܠ ܐܝܢܘܟ. ܗܢܵܐ ܡܢܝܢܵܐ ܕܡܘܡܪܵܐ ܣܓܝ ܗܘܝܐ ܠܝ ܡܠܐ ܠܘܟ. ܐܝܬ ܐܡܪ: «ܥܠܡ ܕܢܵܡܘܣܵܐ» ܡܠܝܦܘܗ ܐܝܬ: ܐܠܗܝ ܒܫܘܒܚܵܐ ܐܡܪܗ:

— ܗܘܡܘܗܝ ܝܕܥܵܐ ܡܠܐ.

ܐܡܘܪܝ ܠܝܟܠܗ: ܟܕ ܡܘܢܵܐ ܠܒܝܬܘܗܝ ܒܪܵܐ.

— ܒܫ ܐ̱ܢܵܐ. ܗܘܕܥܵܐ ܡܠܐ: ܟܕ ܫܠܡܘܗܝ.

ܘܡܥܕܪܵܐ ܒܘܨܝܪܗ ܡܢܝ:

— ܒܡܘܟ ܐܢܵܐ ܐܝܟܠ ܗܘܵܐ ܠܘܟ!

ܟܕ ܠܐ ܦܪܡܘܢ: ܒܘܬ ܡܘܪܝ ܕܐܡܪܵܐ ܡܠܐ ܐܡܘܪܝ:

ܒܗܕܐ ܕܡܢܝܢܐ: ܒܥܕܢܐ ܕܒܗ ܕܡܬܟܢܫܝܢ: ܐܢܫ ܕܗܘ: ܫܠܡܘܢ ܘܩܠܝܠܐ ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܡܠܐ ܠܟܠܗ ܐܟܠܘܣܐ: ܒܘܟܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܫܒܐ ܒܝܫܬܐ: ܐܠܝܨܐ ܒܐܪܐ: ܒܗܝ ܐܚܪܢܐ ܒܚܕܐ: ܟܠܗ ܕܒܫܡܐ ܗܟܢ ܐܟܠܐ ܚܙܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܕܝܗܘܐ ܐܠܦܐ ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܕܐܟܠܘܣܐ. ܒܬܪ ܗܕܐ ܡܢܐ ܘܕܘܟܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܠܐ ܐܝܬ ܘܥܡ ܒܗܘܠܐ ܢܬܠܘܗܝ ܐܚܪܢܐ: ܟܕ ܗܘܬ ܗܘܐ ܐܚܕ ܒܗܝ ܒܪܐ ܠܗܘ ܡܢ ܕܢܚ. ܗܘ ܒܚܠܡ ܠܟܠܗܘܢ ܝܗܒ ܗܘܐ ܐܘܡܢܐ: ܚܕܘܬܐ: ܫܦܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܟܝܢ: ܠܡܚܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܟܠܘܣܐ: ܚܕܝܘܬܐ: ܐܡܪܐ ܗܘܐ: ܘܥܕܡܐ ܕܚܙܐ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܠܦܢܘܗܝ ܡܘܬܒܐ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܠܘܬܗ: ܐܢܐ ܡܛܝܒ ܗܘ ܡܬܚܘܝܐ ܗܘܐ ܒܗܝ ܐܝܟܢܐ ܐܦ ܒܗܝ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܒܗܢܘܢ: ܕܟܕ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܦܝܠܐ: ܡܬܝܕܥܐ ܘܟܠܐ ܕܐܟܠܘܣܐ ܒܫܠܡ.

ܫܡܥܐ ܐܘܡܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܢܫܐ. ܗܘ ܡܬܚܙܐ ܡܢܐ ܒܡܕܝܢ: ܕܠܟܠ ܝܠܘܦܐ ܐ. ܐܟܠܐ ܐܚܪܢܐ ܟܠܗ ܒܗܝ ܠܘܬܐ ܗܘܐ ܡܢܝ ܘܡܢ ܝܠܕܐ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܐܡܪܐ ܕܒܘܡܪܐ ܕܐܘܦܝܣܩܘܦܐ. ܠܐܝܟܢܘܬܗ ܕܗܘܝܐ ܡܬܚܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܐ ܦܠܛܐ ܕܢܦܫܐ.

ܡܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܫܠܡܘ ܐܢܛܝܐ: ܚܙܐ ܒܝܬܐ ܡܬܚܙܝܐ: ܘܕܘܟܬܐ: ܦܠܘܗ ܦܝ ܕܐܠܦܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܢܝܢܗ ܐܘܪܚܐ ܝܦܐ: ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܦܐ ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܢܘܗܝ ܥܠ ܡܛܠ ܕܒܬܪ ܕܐܬܘܗ.

ܐܬܐ ܫܡܥ ܟܕ ܐܢܫܐ ܗܘܐ: ܕܠܟܬܒ ܗܘܐ ܒܪܐ ܒܥܕܢܐ ܠܐ ܒܫܢܘܗ ܕܟܠ ܐܦܐܦܐ ܕܐܠܦܦܐ: ܕܟܠ ܡܕܪܫܐ ܕܟܠܝ. ܗܘ ܟܕ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܒܢܬܗ: ܟܕ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܬܘܗ ܠܗܘ: ܠܟܐ ܠܗܘ ܠܟܐ ܘܟܕ ܝܠܕܐ ܗܘܐ ܡܢܝ ܒܢܐ ܟܠܐ ܒܗܦܐ: ܚܕܐ ܦܬܐ ܒܦܦܦܐ:

— ܒܪ ܡܕܝܢܬܟ: ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢܝ ܟܡܐ ܙܘܙܐ ܒܪ ܡܢܝܚܘܬܗ ܠܗ.. ܡܢܚܬܐ ܕܝܢܐ ܘܐ ܢܘܦܫܐ ܒܓܢ: ܢܚܬܐ ܘܐ ܦܪܢܣܐ. ܒܓܢ. ܠܝܬܐ ܒܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܕܢܡܪܐ ܥܠܗ ܡܢܝܢ: ܒܗ ܕܪܢ ܠܗ ܠܦܐܫܐ...

ܦܘܪܩܢܗ ܕܝܢ ܐܝܗܘ ܒܪ ܣܪܢܐ ܢܚܠ ܦܡܗ: ܐܢܐ ܡܘܕܥܠܢ ܐܘܫܢ. ܟܕ ܠܘܪܝܡܐ ܡܢܚܠ ܦܠܚܢܐ: ܗܘ ܢܦܩܠܗ ܕܚܦܩܦܐ ܠܟܠܗ ܫܢܐ ܕܡܘܫܘܪܐ. ܣܒܘܪ ܢܕܝܗ: ܒܥܠܗ ܢܚܠ ܦܠܚܢܐ: ܫܡ ܐܟܢܐ ܠܝ ܠܢܠܘܫܐ ܘܗܘܐ ܢܘܪܝܗ ܐܚܘܪܐ ܠܟܠܗ ܦܡܗ: ܐܡܪ: ܐܟܗܐ ܐܒܕܡܢܐ ܕܫܦܝܢ ܗܘܐ.

— ܡܢܝ ܫܡܐ ܡܫܝܚܠܘܟ ܢܚܠ ܦܡܗ: ܢܡܘܟ:

— ܐܢܐ ܒܠܢܝ.

— ܕܠܘܬܐ ܡܘܟ.

— ܟܢ: ܒܠܢܝ. ܡܢ ܘܕܘܚܚܝ.

ܗܘ ܫܡܐ ܢܕܝܫܐ ܠܝ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܕܫܢܐ ܡܫܢܐ ܦܠܘܠܐ ܕܠܫܢܐ ܕܢܝܒܘܗܝ ܡܢܚܠ ܫܝܢ.

— ܫܚܕܢܐ ܡܘܟܕܐ ܕܒܘܗܝ. ܒܚܒܝ ܡܐܓܢ..

ܐܢܐ ܡܝܕܢܐ ܡܘܟ. ܗܘܐ ܢܕܫܡ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗ ܢܚܦܫܢܐ.

ܐܢܐ ܝܩܝܢ ܕܫܦܢܐ ܡܘܟ. ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܣܒܘܪܝ ܦܚܘܪܐ ܡܓܢ ܕܡܟܢ ܒܕܢܐ. ܢܫܒܘܗܝ ܡܢܟܐ: ܗܘܢܢܐ ܘܫܘܦܪܐ: ܘܒܪ ܘܕܝܢ ܗܘܐ ܡܝܘܗܝ. ܒܪ ܕܒܕܢܐ: ܐܢܐ ܗܡܟܢܐ ܒܪ ܕܒܡ ܗܘܐ ܐܠܝܢ ܐܚܪܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܫܒܒ ܕܢܐ. ܢܫܒܘܗܝ ܢܥܠܝܩܢܐ.

ܐܢܐ ܒܪ ܫܡܝܡ ܗܘܐ: ܗܢܐ ܕܣܒܘܪܝ ܫܒ ܐܢܫܐ ܒܪ ܦܫܩܢܐ ܡܓܢ. ܟܕ ܒܠܝ ܗܘ ܒܪ ܗܡܘܫ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܗܘ ܕܡܫܒܕܢܐ: ܠܫܡܢܐ: ܟܕ ܗܠܗܘܠܐ ܘܥܠܘܒܐ ܕܡܚܕܝܐ ܠܗ ܐܢܫܐ.

— ܟܝ: ܡܘ ܐܡܝ. — ܕܒܢܐ ܐܠܗܐ ܒܪ ܡܚܝܘܣ ܗܘܐ ܗܘ. ܦܠܘܗܝ ܗܡܟܢܐ ܒܪ ܕܒܢܐ ܗܘܐ ܐܠܘܝ ܫܒ ܕܠܚܢܐ ܕܐܦܘܪܐ.

ܡܚܒܠ ܦܪ̈ܐ ܕܟܢܒܘܬܐ ܕܫܠܡܘ ܐܚܡܕ. ܗ̇ܘ ܕܡܚܫܒܐ ܗ̄ܘܐ ܘܐܦܬܘܦܝܐ ܗ̄ܘܐ ܒܐܬܠܟܘܗܝ: ܐܡܪܐ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܐ ܗ̄ܘܐ ܒܢܘܪ ܐܠܗܐ ܐܚܘܪܐ:

— ܡܘܚܕܪܐ: ܡܫܡܠܝܐ ܕܘܡܝ: ܚܕ ܗ̇ܘܢܘܡܘ. ܐܬܡܚܡܘ. ܠܗ ܒܐܪܥܘܡܘ..

ܩܡܘܝ: ܟܕ ܕܐܬܥܘܗ̇ ܥܠ ܪܘܦܫܘܗܝ ܘܕܪܘܗܝ ܦܘܪܩܢܐ: ܕܪܥܘܢܐ ܗ̄ܘܐ ܐܡܠܘܗ̇:

— ܕܐ: ܐܡܪܐ: ܩܪܝ ܐܢܘܪܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܟܘܟ!

ܐܚܕ ܕܫܠܡܘ ܐܚܡܕ ܕܝܢܠܝܗ: ܐܢܘܚܝ ܡܫܢܠܗ ܐܢܘܗ ܠܠܗ ܡܘܢܝܬܐ: ܟܕ ܕܠܝܢܐ ܒܡܠܐ ܡܕܡܝܩܢܐ:

— ܡܐ ܡܕܡܝ ܡܕܡܝܢ ܡܒܥܝܬܐ: ܐܢܐ ܕܒܝ ܗ̇ܘܐ ܠܐ ܕܥܬܐ ܕܫܠܒܝ.

ܩܡܘܝ ܒܠܒܗ ܕܦܬܐ ܕܥܠ ܕܦܬܘܗ̇ ܘܟܕ ܦܬܘܪܐ ܥܠ ܡܢܗ: ܐܚܪܐ ܕܡܠ ܡܢܝܢ ܡܘܡܪܕܐ ܗ̄ܘܐ ܕܥܫܝܐ: ܥܫܐ ܐܡܪܗ̇:

— ܐܢܐ ܐܡܢܝܢ ܗ̇ܘܢܐ ܕܡܐ: ܕܝܢܐ: ܡܘܫܡܐ ܩܝ ܒܗ ܥܡܠܝ ܠܗ̇ ܐܠܗܐ ܕܒܪܒܪܐ..

— ܗ̇ܕܝܐ ܠܐ ܗܘܝ: ܐܠܗܐ ܡܚܝܫ ܗ̇ܘ ܕܥܡܘܗܝ ܚܕ ܥܠܝܡ ܘܕܪܘܗܝ: ܫܡܝܢܗ̇...

ܗ̇ܝ ܫܠܝܠܗ̇ ܕܥܘܗܝ ܒܐܪܥܐ ܐܢܝܘܗ̇ ܘܡܫܡܠܗ ܡܢ ܦܝܪܘܗܝ. ܐܡܪܐ ܗ̇ܘ: ܡܘܡܘܗܝ ܠܐ ܕܡܚܫܒܐ ܥܠ ܡܘܡܘܗ̇: ܦܐܘܗܝ ܕܫܩܠܝܗ ܠܐ ܪܘܦܫܘܗ̇:

— ܐܝܟ ܕܡܚܡܘܕܐ ܡܠܐ: ܕܝܢܐ ܦܪܫܐ: ܕܝܢܐ...

— ܕܝܢܐ: ܐܪܥܐ: ܕܝܢܐ.

ܐܡܝ ܗ̇ܘܡܘܡܠܘ. ܕܪܐ ܒܕܝܢܐ: ܡܕܡܝܢܐ ܒܢܘܪܐ: ܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܩܡܘܝ ܥܘܪܝܗ ܐܡܠܘܗܝ ܕܥܘܦܘܗ̇ ܡܚܒܠ ܐܪܥܐ: ܐܝܟ ܡܪܘܐ: ܡܕܡ ܦܠܓܐ: ܕܥܪܥܘܗ̇ ܗ̄ܘܐ ܕܥܡܘܗܝ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܢܘܚܝ ܘܒܡܠܐ ܕܡܪܐ ܦܪܘܩܢܐ ܗ̄ܘܐ:

— ܗܘܫ: ܐܘܪܚܬܐ ܕܦܐ. — ܒܪܝܘܬܐ ܗܘܐ ܫܒܘܩ: ܒܪ ܐܢܫܘܬܗ ܡܘܬܒܐ: ܘܡܫܒܚܢܬܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܗܝ ܕܝܠܗ ܐܘܪܚܐ ܕܟܠܢܐ: ܗܘ ܕܝ ܡܢܐ ܒܪܒܪܐ ܐܘܪܚܐ ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ.

ܝܡܟ ܝܡܟܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܢܘ: ܘܠܐ ܝܠܦܐ: ܠܝܬܠܗ ܠܝܬܐ ܦܝܠܓܐ: ܟܠܗܘ ܡܘܕܥܐ ܡܢ ܟܠܝ.

ܢܝܫܗ. ܫܠܘ ܡܫܟܚܝܬ ܡܫܝܚܗ ܟܕܘ ܡܢ ܠܗ ܦܐܬ ܕܢܫܘܢܘܗܝ. ܗܘ ܒܘܪܟܬܐ: ܠܥܠܝܗ ܢܫܡܘܗܝ: ܘܕܘܟܐ ܠܘܪܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܒܪ ܫܡܫܘܢܐ: ܢܫܡܘܬܐ: ܘܫܒܘܩܐ ܟܘܦܠܐ.

ܟܘܪܠܘ ܐܬܠܝܐ ܝܟܒܐ: ܟܝܦܐ ܒܘܪܝܬܗ ܢܫܡܬܘܗܝ ܐܬܠܝܐ ܢܦܠܗܘ ܐܡܘܪܐ. ܝܡܟ ܣܦܝܩܘܬܗ ܠܗ ܣܦܩܘܬܗ: ܠܘܪܝܬܠܗ: ܠܘܟܠܠܗ ܠܫܒ ܠܒܐ. ܦܬܘܗ ܦܬܘܪ: ܫܘܦܪܐ ܠܠܐ ܡܘܠܟܢܐ ܢܫܡܘܬܐ ܗܘܐ ܐܬܠܝܐ ܘܟܘܪܐ ܡܢ ܠܗ ܢܦܩܘܬܐ: ܝܦܠܐ ܗܘܘ ܟܘܪܣܝܐ. ܐܬܠܝܐ ܐܝܡܬܟܘܢ: ܫܒ ܠܡܘܠ ܪܘܝܚܘܬܗ ܦܝܫܐ: ܡܝܬܠܗ ܥܠ ܫܢܐ ܕܫܠܘ ܡܫܟܚܝܬ: ܒܪ ܐܘܡܬܐ ܠܝܬܠܗ ܢܦܩܘܬܐ: ܫܒ ܐܬܪܐ ܚܠܐ: ܕܡܢܐ: ܥܠ ܐܢܫܘܬܗ ܒܫܡܐ: ܕܘܟ ܝܟܠܬܐ ܗܘܐ ܕܟܢܫܐ ܕܫܠܘܡ ܒܡܫܟܚܬܐ.

ܫܠܘܡ: ܡܘܪܝܟܘܗܝ ܡܠܟܘܗܝ: ܝܡܫܟܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܡܫܘܗܝ ܐܘܡܬܐ ܝܠܐ ܥܠ ܦܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܦܘܪܐ ܫܡܫܘܢܐ ܗܘܐ. ܢܝܫܐ ܫܒܘܩ: ܒܪ ܝܢܫܠܐ ܠܫܘܪܝܐ ܕܡܢܘ: ܟܠܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܪܒܘܬܐ ܗܘܐ:

— ܢܝ: ܢܫܘܢܩܐ: ܕܡܢܐ ܗܠܠ: ܢܝ: ܡܢ ܐܝܢܩܘܒ...

ܐܪܐ ܗܠܐ ܟܘܪܢܐ ܕܡܫܟܚܬܐ: ܡܢ ܘܕܘܢܟܝ ܟܘܦܝ ܥܠ ܦܐܝ ܘܡܢ ܐܡܢܐ ܟܠܝܟܐ ܝܘܢܐ ܠܝܘܡܢܐ ܡܝ ܗܘܐ: ܟܝܒ ܢܫܘܢܟܝ ܝܕܥܢܐ ܡܢܐ ܡܢ ܠܗ ܢܦܩܐ ܕܡܢܘ: ܫܠܘܠܘܗܝ ܡܠܐ ܕܡܢܐ

ܠܒ ܫܒܘܩܐ

ܒܪܐ ܕܫܒܘܩܝ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܠܟܐ ܣܡܟܐ ܕܒܩܕܡܝܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܕܥܠܡܐ. ܒܝܘܡܗ ܩܘܡܝܐ ܗܘܐ ܐܢܫ̈ܐ ܠܒܪܐ: ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܐ. ܘܡܚܘܪܐ ܗܘ ܒܝܕ ܒܫܡܥܘܬܐ ܥܒܘܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܫܬܐ ܐܢܐ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܢܫܘܩܝ ܡܚܠܦܝ: ܗܘ ܕܝܡܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܗܡܝܢ ܟܢ. ܐܡܪܐ: ܕܢܫܘܩܘܬܗ ܒܫܒܘܩܬܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ: ܕܟܠ ܦܠܚ ܠܗ ܡܢܝܢ: ܦܘܠܚܢܐ.. ܕܫܒܩܐ ܠܐ ܫܦܩܐ ܕܝܡܝܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝ ܡܫܝܚܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܫܘܠ ܕܥܕܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܝܡܝܢ ܒܗ ܝܠܕܐ ܠܗ ܐܒܘܗ: ܕܫܒܘܩܝ ܡܫܝܚܝܘܬܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ. ܐܢܐ ܫܠܡ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܒܫܡܫܐ ܕܝܠܗ: ܕܥܠܡܐ ܕܐܪ̈ܥܐ ܕܗܘ: ܫܠܘܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܝܗܒ ܐܒܘܗ ܐܠܗܐ ܦܬܐ ܘܠܒܢܐ ܒܝܬ ܕܢܝܢ. ܐܝܟ ܡܢ ܝܠܕܐ ܘܫܡܫܘܬܐ ܕܒܪܬܐ ܗܘܐ ܡܚܘܝܐ ܐܝܟ ܒܗܘ ܕܗܝ: ܕܫܡܝܢ ܐܠܗܐ ܦܐܝܫ ܟܪܝܗܐ ܠܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܡܢܝ ܠܗܝ ܦܐ ܕܢܘܗܐ: ܠܐ ܫܠܡܘܬܐ ܫܘܢܝܐ.

ܗܠܝܢ ܕܒܐ ܠܐ ܒܕܝܪܐ ܡܢ ܐܬܐ.: ܠܐ ܢܦܩܘܢܐ ܒܟܪܝܐ ܕܟܘܪܗܐ ܡܫܠܡ ܡܫܬܪܝܬܐ. ܫܠܘܡܬܝ ܒܝܠܗ.: ܡܠܠܗ. ܒܠ ܐܡܠܟ. ܘܟܪ ܦܫܘܩܘܗ ܐܚܝ ܡܟܠ ܡܢܗ: ܒܘܪܟܗ. ܘܘܘܪܐ ܘܫܡܘܫܐ ܟܠ ܐܚܐ ܕܫܒܘܩܝ: ܟܬܒ. ܣܪܝܘܐ ܒܝܕ ܐܬܪ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܚܝ ܒܦܩܘܕܗ ܐܝܟ ܟܠܬܐ. ܐܡܪܐ ܫܒܘܩܝ: ܟܕ ܐܫܬܘܫܐ ܒܕܡܟܐ ܟܠ ܡܢܗ: ܐܡܪ ܫܡܫܠܝܗ ܘܡܫܠܡܐ ܘܟܠܕܝܐ— ܐܝܟ ܡܪܘܢܐ — ܒܘܪܟܬܗ:

— ܟܠ ܐܪ̈ܟܢܐ ܒܗ ܕܪܫܘܡܗ..

ܫܘܒܚܝ: ܦܬܘܗ ܫܘܪܝܟܐ ܒܝܕ ܐܬܪ ܕܪܒܢܐ: ܒܐܡܪܐ ܗܘܐ:

— ܟܠ ܡܢܝܢ ܗܟܠ ܠܗ ܫܡܝ: ܐܢܫܐ:— ܒܘܪ ܕܗܘܐ ܒܗ ܐܒܕܝ ܣܘܟܝ: ܗܟܠ ܠܗ ܫܡܝ.

ܟܬܵܒܵܐ ܡܫܲܡܠܝܵܐ ܟܲܕ ܡܫܲܠܡܹܗ ܗܘܵܐ ܠܓܲܒܪܵܐ ܒܪܲܒܘܼܬܵܐ ܕܡܲܠܟܵܐ. ܐܝܟ ܡܣܲܝܒܪܵܢܘܼܬܹܗ. ܫܲܠܡܵܘܵܬ ܘܡܲܣܝܲܒܪܘܼܬܹܗ. ܗܵܕܹܐ ܡܲܕܸܝܢ: ܐܝܟ ܕܗܘܼܪܵܐ ܕܠܘܼܩܒܲܠ ܚܘܼܒܵܐ ܗܘܵܘ ܠܗ ܡܲܠܟܵܐ.

ܗܵܕܹܐ ܠܘܼܩܒܲܠ ܕܡܲܠܟܵܐ ܥܘܼܕܪܵܢܹܗ ܦܠܵܓܵܐ ܫܪܵܪܵܐ: ܐܝܟܵܐ ܩܘܼܫܛܹܗ ܕܡܲܦܩܢܘܼܬܹܗ. ܒܲܝܬܘܼܬܵܐ ܢܘܼܦܩܵܢܹܗ ܠܟܬܵܒܵܐ.

ܡܢ ܗܵܕܹܐ ܦܠܵܓܵܐ ܒܢܘܼܢܵܐ ܕܡܲܠܟܵܐ ܡܦܲܩܢܘܼܬܹܗ. ܒܲܝܬܘܼܬܹܗ ܡܢ ܓܲܒܪܵܐ ܗܵܘ ܕܒܲܫ ܒܲܝܬܘܼܬܗܘܢ ܐܘܼܦ ܠܗ ܕܗܘܼ ܡܫܝܼܚܵܐ: ܐܝܟܵܐ ܕܥܒܲܕܘܗܝ ܒܡܲܢܝܵܢܵܐ ܗܘܵܐ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ. ܠܐܲܢܫܵܐ ܐܝܟ ܒܥܲܝܢܘܗܝ. ܫܠܘܼܩܵܐ: ܐܝܟܵܐ ܐܘܼܚܕܵܢܵܐ ܕܫܲܥܒܹܕܹܗ ܠܟܘܢ ܡܲܠܟܵܐ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܗܘܼ ܕܗܘܼܝܘ ܩܲܕܡܵܝܘܗܝ ܒܝܘܡ ܒܥܘܼܬܗܘܢ ܘܓܲܒܪܵܐ.

ܡܲܠܟܵܐ ܕܹܝܢ ܚܙܵܝܗܝ ܒܢܲܝ ܚܕܵܐ ܕܡܲܘܬܒܵܢܹܗ ܦܘܼܢܵܝܗܘܢ: ܡܲܢܕܸܥ ܥܘܼܕܪܵܢܹܗ ܕܕܝܼܠܹܗ ܠܐܘܼܚܕܵܢܵܐ: ܗܘܼ ܕܓܲܒܪܵܐ ܗܵܘ ܡܢ ܓܲܒܪܵܐ ܘܒܥܘܼܬܗܘܢ ܐܝܟ ܠܫܘܼܠܛܵܢܗܘܢ.

ܡܲܠܟܵܐ ܦܘܼܩܕܵܢܹܗ. ܗܘܼ ܓܲܒܪܵܐ ܒܢܲܝܢܹܗ ܐܲܝܟ ܡܘܼܫܚܬܗܘܢ: ܘܣܲܠܩܘ ܚܙܵܐ ܡܲܕܸܝܢ ܢܣܲܒ ܠܗ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ ܕܝܠܗ.

ܥܠܝܗܘܢ. ܡܚܒܠ ܠܗܘܦܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܢܒܒܗܘܢ. ܠܐ ܢܫܒܩܗ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܒܪ ܗܘܝܐ ܠܐ ܐܘܦܬ ܕܗܠܬܐ ܡܢ ܒܪܘܪܐ.

ܟܪܣܠ ܘܐܘܦܬܝܠ ܒܪܘ. ܠܐ ܓܠܒܝܐ ܘܗܠܬܐ ܐܘܡܬܐ ܗܘܠܗ. ܦܣܡܘܢܐ: ܒܪܒܝ ܢܒܒܝ ܠܗ ܐܘܒ ܟܕܗܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܠܐ ܒܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܠܝܬܐ.

ܗܪ ܟܗܡ ܟܪܒܐ ܟܣܒ ܓܒܐ ܗܗܪ ܡܣܬܐ ܓܦܠܬܐ ܗܘܘ ܗܬܝ ܟܘܒܐ ܕܡܠܟܐ. ܣܒ ܡܢܝ ܦܓܪܗ. ܦܐܠܗ ܐܡܣܓܐ ܘܕܘܪܓܢܐ ܡܢ ܐܠܘܗܝ: ܟܪܗܠܝܗ: ܟܓܠܝܗ ܕܓܪܓܐ ܗܘܐ ܠܗ ܓܠܘܗܝ ܟܪ ܦܘܡܘܡܘܗܝ ܠܐ ܡܒܐ.

ܟܪܣܠ ܘܐܘܦܬܝܠ ܗܘܝܕܘ. ܗܢ ܦܓܪܗ.: ܕܐܡܓܕ ܠܕܐܡܝܘܗܝ. ܗܗܪ ܗܢܐ ܡܘܗܝܠܗ. ܠܐ ܓܠܒܗܝ: ܟܘܦܫܠܗ. ܒܪܟܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܗܪ ܒܗܡܟܐ ܐܘܡܬܐ ܦܠܓܠܗ. ܟܪ ܦܘܡܘܡܘܗܝ: ܐܣܟܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܒܠܝܬܐ.

ܐܒܗܡ ܕܓܠܒܐ ܦܠܬܐ ܕܦܓܪܗ. ܟܠܠܗ. ܗܒܕ ܒܪܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܠܝܬܐ: ܟܪܣܠ ܘܐܘܦܬܝܠ ܡܘܦܝܕܠܗ. ܟܠܘܦܐ ܣܓܐ ܦܡܠܟܐ ܢܒܒܐ. ܐܝܟ ܗܪ ܐܦܫܠܗ.: ܡܒܡܫܐ ܣܒ ܒܪܬܐ ܪܘܦܠܗ. ܗܒܕ ܒܠܬܐ: ܐܣܟܗܐ ܗܘ ܒܪܬܐ ܐܣܪܐ. ܒܠܬܐ ܟܠܓܠܠܗ. ܟܝܪܬܐ: ܘܟܐܗܐ ܟܪܒܐ ܗܬܝ ܡܪܪܐ ܥܠܠܗ. ܠܐ ܕܗܝ ܐܘܦܬ ܕܠܘܘܗ ܒܐ ܫܢܐ ܗܘܐ ܟܕܗܐ ܕܡܠܟܐ.

ܠܟܠ ܡܒܒܝ ܡܘܦܫܐ ܟܪܣܠ ܪܘܦܠܝܗ ܠܝܘܗܝ ܠܐ ܣܦܫܐ ܕܡܘܣܟܗܘܗܝ.

— ܓܠܕܐ: ܓܠܕܐ ܢܪܗܣ ܡܒܓܐ: — ܐܡܒܪܗ ܦܗܘܗܝ ܟܪܗܐ ܕܡܠܟܐ: — ܡܘܣܫܐ ܦܓܬܐ ܒܗ ܦܓܠܒ ܠܡ.

ܟܪܣܠ ܘܐܘܦܬܝܠ ܐܡܓܠܠܗ. ܟܕܗܐ ܕܡܠܟܐ ܘܦܠܓܠܗ. ܟܪܗܠܗ. ܠܟܗܪܐ. ܐܝܟܐ ܐܝܒ ܗܪ ܥܠܠܗ. ܡܢ ܠܗܘܦܐ ܕܡܠܟܐ:

— ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܢ، ܗܘ ܐܡܝܢ ܡܢ ܠܐ ܕܝܢܝܗ ܕܡܠܟܐ:

— ܓܘܪܓܝܣ ܚܟܝܡܐ. ܣܦܩܠܗ، ܘܚܙܩܠܗ، ܠܒܘܟܐ.

— ܐܢܐ ܠܝ ܡܝ، ܐܡܝܢ: ܗܢܐ ܕܦܩܝ ܗܕܝ: — ܐܡܪܗ ܐܘܡܝܢܐ ܗܢܐ ܚܟܝܡܐ: — ܡܠܟܐ ܦܩܕܠܗ: ܕܢܒܥܝ ܡܘ ܐܡܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܒܘܩ ܘܕܟܬܒܘܗܝ. ܗܘ ܐܡܪ ܝܘܡܐ ܕܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠܐ ܕܒܘܩܘ، ܘܟܢܐ ܕܢܦܫܗܘ، ܠܚܩܠܗܘܢ. ܒܗܘ ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ ܡܕܡܠܟܐ: ܕܦܘܪܣܗ ܡܢ ܡܢ ܐܢܫܝ ܗܕܡ ܒܬܪܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܒܝܬܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܟܬܒܐ. ܐܡܪ ܠܚܩܠܗܘܢ ܡܠܐ: ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܟܬܒܐ.

ܒܗܕ ܡܚܟܐ ܗܘܡܢܐ ܚܟܝܡܐ ܘܐܘܡܝܢܐ ܕܚܩܠܗ، ܠܗ ܡܢܐ ܠܗܠܗܐ ܗܟܢܐ — ܓܒܪܐ: ܐܡܚܟܠܗ، ܒܡܠܟܐ. ܚܟܝܡܐ ܐܡܪܗ ܗܠܗܝ:

— ܗܩܡܘ، ܗܠܝ ܒܠ ܡܢܝܢ ܕܘܩ ܒܗܘ ܕܗܘܝ ܒܪܐ: ܕܢܦܫܗܘ، ܠܒܝܬܗ ܡܗܘ، ܗܘܘ ܡܢ ܠܚܩ ܐܢܫܝ ܘܠܗܒܠܗ ܡܗܘ، ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܟܬܒܐ. ܠܗ ܢܦܫ ܐܘܡܝܢ ܗܘܝ ܗܡܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܠܐ ܘܒܪܝܟ ܐܢܐ ܡܢ ܗܡܢܐ ܚܕܝܘܬܗ ܐܘܕܝ ܠܢܦܫܐ ܐܢ، ܠܐ ܗܢܝܐܘ،: ܗܘܪ ܐܡܝܢ ܒܠܗܘܢ، ܒܗ ܫܒܝܠܘܬܗܘܢ،.

ܗܟܢܐ ܘܕܒܠܗ، ܘܗܘܩܠܗ،.

— ܒܟܬܒܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܒܗܘ، ܡܠܐ: ܠܝ ܗܘܢܐ ܒܟܬܒܐ ܐܘܕܝ ܡܢ ܗܡܢܐ ܠܒܪܐ ܕܡܠܟܐ. ܕܘܩ ܡܠܐ ܡܠܟܐ ܕܟܬܒܐ ܡܚܢܐ ܗܘܟܘ، ܢܦܫܗ: ܢܦܫܐ ܢܦܫܗ ܗܘܢܐ ܡܠܟܐ: ܐܢܝ ܗܢܐ ܗܘܝ ܐܢܫܐ ܠܝ ܡܟܬܒ ܩܘܕܡܐ ܐܚܪ. ܐܢ، ܢܦܫܗܘ، ܐܡܪ ܚܟܝܡܗܘ، ܡܫܠܚܗܘ، ܠܗ ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ: ܡܟܣܘ، ܗܘܝ ܝܕܥܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܫܕܝܢܗܘ، ܠܡܠܟܐ: ܕܦܩܘ، ܠܘ، ܗܢܐ ܡܠܟܐ: ܒܗܘܝ ܒܟܬܒܐ ܕܟܬܒ ܡܟܬܒܐ. ܗܘܠ ܕܢܦܫ ܐܟܠܝ ܦܪܣܝ: ܢܦܫܗܘ، ܒܗ ܡܚܘܝܗܘ،

ܒܝܫ̈ܬܐ ܗܘܬ ܗܘ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܘܠܒܠܗ ܗܘܐ ܡܠܟܐ: ܐܝܟ ܗܘܘ ܒܝܘܡܬܐ. ܘܟܠ ܕܗܘܐ ܒܥܘܬܐ ܗܘܬ: ܡܟܝܠ ܝܘܡܐ ܚܕ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܟܠ ܦܬܐ ܕܐܘܪܗܝ:

ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܡܕܝܢܬܗ ܥܠ ܕܡܢ ܓܒܪܐ: ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܘܪܗܝ: ܘܦܛܠܘܗ ܒܠܒܘܫ: ܘܒܥܠܕܒܒܗ ܡܝܬܘܗܝ.

— ܗܘ: — ܐܢܫܝܢ ܕܐܢܫܝܢ: — ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܒܫܢܬܐ ܐܢܐ ܡܫܡܠܝ: ܐܢܐ ܐܚܪܢܐ: ܦܛܪܐ ܠܡܫܠܡ. ܡܢ ܠܡܫܠܡ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܟܠܗܝܢ.

ܡܢ ܟܕ ܕܡܫܟܠܗ ܠܦܣܘܩ: ܐܢܐܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܡܢ ܐܢܫܝܢ: ܘܡܫܬܒܚܐ ܒܠܫܘܢܗ ܐܢܫܐ ܡܢܗ ܠܗ ܐܘܪܗܝ. ܗܘ ܒܗ ܐܝܟ ܗܘܐ: ܕܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܘܡܠܟܐ: ܐܘܦ ܐܢܘܢ ܡܫܡܘܗ ܠܗ ܐܠܐ ܡܫܬܐ.

ܟܕ ܚܙܝܗ ܐܢܐܣܛܣܝܘܣ ܐܠܐ ܡܫܟܚ: ܐܝܟܐ ܚܙܐ ܐܢܫܐ ܐܢܫܐ. ܚܙܝܗ ܚܙܐ ܐܢܫܐ: ܕܡܢ ܐܠܘܗ ܦܠܛܠܗ ܒܝܬܐ ܘܐܚܪܢܗ ܟܕ ܩܕܡ. ܗܘ ܐܠܟܣܢ ܕܚܝܠܗ ܟܠܗ ܕܐܘܪܗܝ: ܘܡܟܬܒܢܐ ܕܢܟܪܝܐ ܡܫܝܚܝܠܗ ܐܢܘܢ. ܒܝܬܐ ܡܫܝܚܝܗ ܠܡܫܠܡܘܢ ܘܐܡܪܘܗ: — ܐܘܪܗܝ ܐܢܐ ܠܗ ܐܠܐ ܐܫܟܚ: ܡܢ ܡܫܪܝܐ ܗܘ ܕܡܫܒܚܐ ܗܟܢܐ ܠܥܠܡܐ.

ܚܙܝܢ ܒܗܘܐ ܗܦܟܐ ܐܢܐܣܛܣܝܘܣ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܕܡܫܠܠܗ ܗܘ ܕܡܢ ܐܘܪܗܝ.

ܟܠܗ ܗܘܡܫܠܗ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܫܝܚܠܗ ܡܢ ܐܢܫܝܢ: ܡܫܝܚܠܗ ܐܠܐ ܡܢ ܗܘܡܘܣܘܣ.

ܒܟܬܒܐ ܐܘܪܗܝ ܕܝܠܗ ܡܢ ܝܘܡܐ. ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ ܚܙܐ ܐܝܟܐ. ܡܫܝܠܐ.

— ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܠܡܫܠܡ | ܐܢܫܝܢ ܟܠܗ.

ܗܳܕܶܐ ܗܘܳܐ ܡܶܠܬܳܐ ܠܘܳܬܶܗ ܕܚܽܘܪܳܒܳܐ ܕܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܗܘܳܐ ܥܰܠ ܦܰܐܬܳܐ ܕܒܶܝܬ ܢܰܗܪ̈ܝܢ ܘܐܰܪ̈ܥܳܬܳܐ ܠܒܶܝܬ ܠܘܳܩܒܰܠܗ̇: ܗܘ ܕܡܫܰܠܛܳܐ ܘܡܢܰܗܪܳܐ ܒܟܽܠܗ̇ ܕܥܽܘܠܳܐ ܕܐܶܢܳܫ ܢܳܫܳܐ.

ܢܶܦܩܽܘܢ ܠܚܰܕܬܳܐ ܡܠܟܳܐ ܠܡܰܥܪܒܳܐ: ܣܰܓܺܝ ܠܘܳܬܶܗ ܣܰܓܺܝ ܒܥܳܬܳܐ. ܘܗܽܘ ܡܫܰܠܛܳܐ ܒܰܒܢܰܝ̈ܗܘܢ ܟܽܠܗܘܢ ܠܳܐ ܗܘܳܐ ܢܳܫܳܐ: ܗܳܢܳܐ ܕܗܘܳܐ ܗܘܳܐ ܫܰܒܽܘܪ ܒܡܰܠܟܽܘܬܳܐ.

ܢܶܦܩܽܘܢ ܠܘܳܬ ܡܠܟܳܐ ܠܡܰܥܪܒܳܐ: ܗܳܢܳܐ ܕܠܶܒܗ ܕܗܘܳܐ ܢܶܦܩܽܘܢ ܐܰܟܳܐ ܠܳܗܳܐ ܕܳܐ ܐܰܬܪܳܐ ܗܘܳܐ ܫܡܰܝܳܐ: ܡܫܰܡܫܽܘܗܝ ܕܳܐ ܠܡܶܬܒܰܥ ܗܘܳܐ ܠܶܗ. ܐܰܬܳܐ ܣܰܓܺܝ ܠܳܗܳܐ ܫܰܦܺܝܪܬܳܐ. ܒܟܰܬܒܳܐ ܕܡܰܠܟܳܐ: ܐܰܟܳܐ ܣܰܓܺܝܐܳܐ.. — ܠܳܐ ܐܳܗܳܐ ܒܠܳܒ ܥܰܡܳܐ ܡܳܢܳܐ ܡܶܢ ܢܳܫܳܐ ܒܪܽܘܡܳܝܶܐ ܕܡܰܠܟܳܐ ܕܦܳܪ̈ܣܳܝܶܐ: — ܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬܳܐ. ܡܫܰܡܫܳܢܳܐ. ܗܘ ܒܗܽܘܢ ܒܥܰܝܢܳܐ ܕܢܶܚܬܽܘܢ. ܠܘܳܬ ܡܰܠܟܳܐ ܕܦܳܪ̈ܣܳܝܶܐ: ܗܽܘܝܽܘ ܫܒܽܘܪ. ܗܳܢܽܘܢ ܒܗܘܳܐ ܒܥܳܬܳܐ ܥܰܡܳܐ ܕܐܰܬܪܳܐ ܘܡܰܠܟܽܘܬܳܐ. ܗܳܢܽܘܢ: ܗܳܢܳܐ ܕܚܳܙܝܳܐ ܠܰܢܛܳܐ ܘܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܠܗ ܡܰܠܟܳܐ ܕܦܳܪ̈ܣܳܝܶܐ.

— ܩܘܡܘ. ܒܰܠܒܽܘܫܳܐ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ. ܠܘܳܬ ܠܒܶܣܬܽܘܢ: — ܝܽܘܠܝܳܢܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ܕܦܳܪ̈ܣܳܝܶܐ: ܘܫܰܕܪܶܗ ܗܽܘܢܳܐ ܗܳܢܳܐ ܡܳܢܳܐ ܢܳܫܳܐ ܐܰܢܳܫܳܐ ܡܶܢ ܡܰܕܢܚܳܐ. ܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬܳܐ. ܒܥܳܬܳܐ ܥܰܡܳܐ ܠܗ ܡܰܠܟܳܐ ܘܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬܳܐ ܠܗ ܣܰܓܺܝ ܡܶܢ ܐܰܬܪܳܐ.

ܒܐܳܗܳܐ ܒܥܳܬܳܐ ܡܰܠܟܳܐ: ܥܰܡܳܐ ܕܐܳܗܳܐ ܕܚܽܘܪܳܒܳܐ ܥܰܡܳܐ ܕܢܰܗܪܽܘܗܝ ܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܢܶܦܩܽܘܢ ܠܩܰܪܒܳܐ ܘܥܰܡܳܐ ܣܰܓܺܝ ܡܒܰܪܟܶܗ ܒܗܘܳܐ ܒܥܳܬܳܐ. ܡܰܠܟܶܗ ܗܘ. ܠܡܶܬܒܰܥ. ܐܰܬܪܽܘܬܳܐ ܘܡܫܰܡܫܳܢܶܗ ܗܳܢܽܘܢ: — ܩܘܡ ܡܶܢ ܠܘܳܬ ܒܥܳܬܳܐ. ܡܕܶܝܢ ܢܳܫܳܐ ܥܰܡܳܐ ܘܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܗܘܳܐ ܥܰܡܳܐ.

ܐܰܬܪܽܘܬܳܐ ܕܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܡܶܢ ܡܰܠܟܳܐ ܚܕܳܐ ܢܳܫܳܐ ܡܫܰܡܫܳܢ ܘܡܫܰܡܫܶܗ: ܒܝܰܕ ܐܶܬܒܥܺܝ ܠܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬܗܽܘܢ. ܕܡܰܠܟܶܗ ܥܰܠ ܡܫܰܡܫܳܐ ܘܡܶܬܩܰܛܠܺܝܢ.

ܣܒܐ ܐܡܪܐ ܩܕܡ ܬܪܬܐ ܕܫܡܫܬܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܓܘ ܫܢܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ: ܕܥܒܪ ܗܘܐ ܚܕ ܓܠܒܐ ܘܡܘܬܐ — ܒܪܘܢܐ. ܡܠܟܐ ܒܫܒܝܠܗ: ܠܘܝܠܗ ܡܢ ܕܗܘ ܓܠܒܐ ܠܐ ܫܡܥܬܘܗܝ: ܒܗܘܢܗ ܡܘܬܒܝܠܗ ܒܟܢܫܐ. ܐܘܦ ܐܢܐ ܓܠܒܐ ܝܗܒܝܠܗ: ܡܢ ܕܠܐܠܐ ܫܡܥܐ ܗܘܐ ܠܗ.

ܗܕܟܐ ܒܪܘܫܐ ܗܘܐ ܒܬܪܐ ܕܡܠܟܐ ܐܗܘܕܝܐ ܘܓܠܒܐ ܪܘܩܐ. ܐܝܟ ܡܘܫܒܚܠܗ ܠܒܘܪܝܐ: ܘܫܡܥ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܡܒܪܟܠܗ: ܕܝܗܒ ܐܒܒܝ ܠܒܘܪܝܐ. ܟܕ ܒܘܗ ܕܐܗܐ ܓܘ ܐܡܪܐ ܗܘܐ ܡܫܒܚ ܐܠܗܐ. ܗܝ ܝܐ ܡܢ ܗܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ ܒܘܗ ܕܗܘ ܡܢܒܝ: ܕܡܫܒܚܘܗܝ ܗܘܐ ܒܠܒܐ ܐܢܐ ܓܠܒܐ ܘܒܪܬܐ. ܐܘܦ ܡܠܟܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܒܘܗ ܕܐܗܐ ܡܢܒܝ.

ܐܝܢܐ ܣܒܐ ܐܡܪܐ ܐܢܘܢ. ܠܒܘܟ ܕܐܗܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟܢܝܐ ܗܘ ܒܪܘܢܐ ܕܚܕ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܝܟܢܝܐ ܕܫܒܩܠܗ ܠܐ ܫܡܥܬܗ ܕܡܠܟܐ: ܐܝܢܐ ܒܗܘܕܝܐ — ܒܠܒܒܐ ܥܡ ܐܝܬܘܪܘܗܝ ܒܪܝܠܗ ܠܐ ܝܕܥܐ ܥܠ ܡܪܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܒܗܦܟܬܐ ܗܘܐ ܡܘܬ ܫܒܒܐ ܒܗ ܡܟܣܝ ܐܝܟ ܐܢܫܐ: ܕܦܫܪܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢܐ ܡܢ ܒܠܒܘܬܐ.

ܐܝܬܝܢ ܕܝܕܥܠܗ: ܡܢ ܕܒܠܒܒܬܘܗܝ ܒܟܠܒܬܗ ܗܢܐ ܡܢ ܚܕ ܐܚܪܢܐ: ܒܟܢܫܐ ܦܠܛܠܗ ܠܡܪܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܦܘܩܠܗ ܠܒܪܢܘܫܘܬܗ ܘܠܟܠܗ ܡܫܘܚܘܬܘܗܝ. ܗܕܟܐ ܗܘܐ ܗܘ ܒܝܬܗ ܠܐ ܫܡܥܬܐ: ܒܫܒܠܠܗ ܫܒܝܚܘܬܘܗܝ ܠܠܘܗܝ ܘܒܪܡܝܠܗ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܐܝܟ ܒܪܠܗ ܠܐܢܫܐ ܠܐ ܣܒܐ ܒܝܫܐ.

ܒܘܗ ܩܠܝܗ ܕܐܗܐ ܡܢܒܝ ܡܒܪܟܠܗ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܪܬܠܗ ܥܠ ܒܪܬܘܗܝ: ܡܢ ܕܗܘ ܡܘܫܒܚܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܟܢܫܐ. ܡܢ ܒܠܒܒܬܘܗܝ ܡܘܬܒܝܠܗ ܠܐ ܚܕ ܡܠܟܐ ܥܝܢܐ ܒܫܝܢܐ ܘܪܘܩܥܠܗ ܥܠ ܦܬܐ ܕܐܪܥܐ.

ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܠܐ ܟܠܗ.. ܗܘܐ ܢܦܫ ܕܗܘܐ
ܣܘܦܐ ܕܫܢ̈ܐ.

ܗܘܝܢܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܡ ܠܗ ܢܘܗܪܐ
ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܢ ܩܕܡܐ ܐܦܝܣ ܢܫܬܒܚ ܡܫܒܚ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܡܢܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܝ ܡܢ ܥܠܡܐ: ܝܗ. ܢܣܒ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܫܡܥܘ ܟܠܢ ܘܕܝܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܠܐ ܕܝܢ ܫܡܥܬܐ ܕܡܪܝܐ.
ܥܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܫܘܒܚܐ ܥܡ ܡܫܒܚܢܘܗܝ: ܕܢܚܙܘܢ ܦܨܚܐ ܟܠܢ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ.

ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܗ̇. ܕܫܘܒܚ. ܕܡܫܡܥܢܐ: ܢܫܬܡܥ ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܟܠܐ
ܡܫܒܚܐ.

ܝܗ. ܟܠܢܐ ܫܠܡܬܐ ܚܕܐ: ܠܐ ܟܠܐ ܠܘܬ ܫܡܘܗܝ ܡܫܒܚܬܐ.
ܢܫܬܡܥ ܕܡܪܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܚܕܐ: ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܬ ܡܫܒܚܬܐ ܚܕܐ.
ܝܗ. ܚܕ ܡܪܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܚܕܐ: ܟܕ ܐܘܫܥܢܐ ܫܡܥܬ
ܕܦܫܝܛܘܬܗ: ܠܥܘܦܘܗܝ ܕܡܪܢܐ ܚܕܐ ܕܟܠܢܐ ܗܘܐ ܢܦܫ ܦܫܝܐ
ܫܘܒܚܬܐ.

ܕܫܘܒܚܐ ܕܢܫܐ: ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܫܒܚܐ ܠܘܬ ܠܟܠܢܐ ܢܣܒ ܡܢܐ.
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܪܢܐ — ܡܪܝܐ ܠܡܫܒܚܢܐ ܘܡܫܒܚ
ܐܡܝܢ.

ܗܘ ܕܝܠܗ ܡܫܒܚܐ ܥܡܡ ܠܫܒܚܘܗܝ: ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܠܢܐ ܠܡܫܒܚܐ
ܕܡܫܒܚܐ.

ܫܠܝܚܐ ܕܘܟܪܢܐ ܟܠܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܕܐܬܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܢܐ
ܕܫܠܝܚ ܥܘܫܢܐ ܕܟܠܢܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܡܫܒܚܐ ܠܟܠ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܠܗ.

✡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܠܡܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܫܡܥܐ ✡

ܐܠܐ ܕܡܫܒܚ ܢܣܒ ܗܘܐ ܚܕ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܢܣܒ ܗܘܐ ܠܗ
ܚܕܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܝܢ ܫܡܥܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܐ.

[illegible]

ܡܫܡܫܢܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ ܡܝܬܪܐ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܘܡܘܬܒܐ ܠܒ ܕܡܫܝܚܐ ܠܓܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܡܢ ܦܓܪܗ: ܕܡܫܬܘܕܥ: ܡܫܡܫܢܐ: ܦܪܘܣܘܦܘܢ: ܐܝܟ ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ. ܗܘ ܦܪܝܫ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ. ܗܘ ܦܪܝܫ ܡܘܕܥܝܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܟܠܗ ܬܫܡܫܬܐ.

ܠܐ ܕܝܢ ܥܡܠ ܕܐܘܡܢܐ ܠܒܥܕܪܐ ܡܘܕܝܢܐ ܐܠܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܝܘܡܐ ܐܢܫܐ ܥܠ ܚܛܗܐ ܕܥܡܐ: ܟܠܡܪܘܬܐ ܘܡܬܒܥܝܢ. ܠܥܡܐ ܡܢ ܚܠܦܝܗ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܒܟܠܗܝܢ ܕܟܗܢܐ ܡܘܕܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܘܠܚܢܐ. ܠܥܡܐ ܡܬܡܚܝܢܐ ܥܠ ܠܒܝܠܐ ܕܠܥܡܐ ܡܫܡܠܝܗ ܡܢ ܟܠܗ ܕܘܟܐ: ܡܘܕ ܡܫܝܚܐ ܢܡܠܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܘܪܐ ܡܫܒܚܢܐ: ܒܠܒܐ: ܢܒܝܐ: ܗܘܐ ܡܥܕܪܐ ܠܠܥܠܡ ܕܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ.

ܫܡܠܝܡܘܬ: ܐܘܪܚܐ: ܕܠܐ ܡܠܘܐ ܕܒܠܗ: ܗܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܫܡܥܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܟܠܡܪܘܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܠܒܥܕܪܐ ܗܘܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܬܡܨܐ ܗܘܐ ܫܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܘܡܫܠܡ: ܐܡܪ ܕܡܫܡܠܝܗ ܠܒܝܠܐ ܕܫܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܕܟܢ ܫܡܫܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܡܬܐܡܪܐ: ܡܫܘܠܡ. ܒܗܦܟܐ ܕܐܘܪܐ ܘܡܫܘܬܐ: ܥܠ ܚܕ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܒܝܠܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܢܫܐ ܠܡܠܠܘ. ܠܡܬܒܥܢܐ ܠܟܘܠܗܝܢ ܕܫܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.

ܠܐ ܦܪܫܘܬܐ ܕܦܬܓܡ: ܠܐ ܡܘܕܐ ܘܡܗܘܡܢܘܬܐ ܕܟܠܐ ܐܫܘܕ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܠܒܥܕܪܐ ܕܠܒܝܡ ܘܡܫܬܡܠܝܢ: ܠܐ ܕܝܘܡܐ ܡܠܐ ܡܫܘܕܐ ܘܝܕܥܐ ܕܗܘܦܪܟܣܝܣ: ܕܫܠܡ: ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ. ܐܡܘܪܐ ܥܠ ܡܕܡ. ܡܠܟܘܬܐ: ܥܡܠ ܕܠܒܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܝܘܡܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܟܠܗ ܕܘܟܐ.

ܟܠܡܪܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܦܪܘܣܘܦܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܠܐ ܡܢ ܚܠܦܝܗ ܕܥܕܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܫܬܡܫܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܐܘܡܢ ܕܠܥܕܬܐ ܕܡܫܚܐ: ܡܢ ܕܠܗܘܢ ܟܘܢ ܠܗܘܢܐ

ܗ̇ܝ ܗܘܠܗ . ܠܟܘܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܚܡܝܡܐ ܡܘܠܦܢܐ. ܠܐ ܡܬܝܠܕܢܐ ܐܝܟ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ: ܐܢܝ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܕܦܠܚܢܐ ܗܘܐ ܘܗܝ ܚܕ ܕܡܝܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܚܠܝܕܐ . ܒܬܪ ܡܫܠܡܢܐ: ܟܠܒ ܐܝܟ ܒܝܕܥܬܐ ܗܘܐ: ܕܐܢܫܐ ܦܪܝܫܐ ܒܡܬܕܪܫܢܘܬܐ: ܒܥܘܬܗ ܗܝ ܟܕܒܐ ܠܐ ܫܡܥܐ ܠܗ .. ܫܠܝܐ ܕܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܐ ܚܡܝܐ ܕܦܪܫܐ: ܕܡܘܕܝܢܐ: ܕܟܬܒܐ ܚܠܝܠܐ ܘܕܠܝܗ ܓܘܫܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܒܕܒܪܐ ܗܘܐ ܚܡܝܠܢܐ ܐܡܝܢܐ ܕܠܝܗ ܦܘܠܚܢܐ ܒܡܬܚܫܒܢܐ.

ܐܠܒܒܬܐ ܕܦܬܚܐ ܒܟܬܒܐ ܚܢܐ ܗܢܐ: ܕܠܝܗ ܫܒܪ . ܡܬܕܒܪܢܐ ܚܕ ܒܦܘܠܚܢܘܬܗ . ܠܒܬܪܐ ܓܘܫܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܡܢ ܕܠܝܗ ܠܟܘܠܗܘܢ ܕܐ ܚܙܝܬ ܠܗ . ܒܥܘܬܗܘܢ ܡܗܘܡܢܐ.

ܐܦ ܠܝܠܕܘܬܐ: ܕܦܪܫܬܗ ܚܙܝܐ ܚܠ ܡܘܕܥ ܕܠܒܐ: ܚܠܐ ܝܠܕܘܬܐ ܕܠܝܗ ܫܒܪ ܡܬܚܫܒܢܐ: ܕܦܪܫܐ ܕܠܝܟ ܚܠܝܠܐ. ܗܕܝܟ ܠܒܬܪܐ ܒܝܠܕܘܬܐ ܚܠܐ: ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܚܠܐ ܒܡܘܠܦܢܐ ܘܒܗܘܡܢܘܬܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܚܠܐ ܘܡܠܝܟܘܬܐ ܚܠܐ ܒܡܫܚܐ ܫܪܐ ܫܪܝܪܐ ܠܒܬܪܐ ܘܗܘܫܥܫܢܐ ܦܠܚܐ ܡܘܠܦܢܐ.

ܐܡܪ ܚܠ ܡܘܕܥ ܕܠܒܐ ܡܢ ܠܒܐ ܐܝܟ ܐܘܡܢܘܬܗ . ܟܠܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܒܪܢܫܘܬܐ: ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܘܡܢܘܬܗ . ܦܘܠܚܢܐ ܚܡܝܡܐ ܡܘܠܦܢܐ: ܝܠܗ ܕܟܘܠܢ ܡܢܐ ܕܡܠܠܐ: ܠܐ ܟܕܝ ܚܟܝܡܐ ܕܥܬܝܕ: ܫܪܝܪܐ ܒܟܘܢܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܠܝܠܕܘܬܗ . ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟ ܝܠܗ: ܒܕܪܐ ܗܘܐ ܘܕܠܐ ܘܕܘܟܐ ܝܠܕܘܬܗ . ܠܟܢܝܐ ܚܟܝܡܘܬܗ : ܝܠܢܝܬܗ . ܡܢ ܓܒܪܐ ܕܡܘܕܥ ܕܠܒܐ: ܡܬܚܫܒܢܘܬܗ . ܠܒܬܪܐ ܚܠܝܬܐ ܡܢ ܟܪܝܟܘܬܐ. ܐܦܢ ܚܟܝܡ ܫܪܝܪܐ ܥܘܡܪܐ ܠܦܪܫܬܗ ܗܘܐ ܦܠܚܐ ܕܝܠܕܘܬܐ. ܗܘ ܡܬܒܪܟܬܗ: ܡܬܕܒܪܢܘܬܗ ܠܟܠܗ ܕܟܘܢܐ ܒܝܬܟܪܘܬܗ: ܒܫܘܥܬܗ ܗܝ ܡܚܝܢܐ ܠܟܬܐ ܡܬܚܫܒܢܐ. ܟܠܗ ܒܪܢܫܘܬܐ ܡܬܕܪܫܢܐ ܟܕܡܐ ܚܠܐ ܚܟܝܡܐ ܠܢܟܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܟܘܢܐ

ܐܘܪܚܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܢܫ̈ܐ ܕܡܘܠܕܗ ܥܠ ܡܫܒܚܘܬܐ: ܕܠܐ ܦܓܪ ܢܒܝܐ ܕܒܪܬܐ. ܫܡܝܐ ܦܬܚܝܗ ܡܘܦܩܐ ܘܠܐ ܚܘܕܝ ܠܠܝܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܒܘܗ ܢܓܠܝܗ ܠܡܫܠܡܘܗ. ܣܒܝܥܠܝܗ ܒܡܕܘܬܐ: ܟܕ ܝܗܒܢܢ ܡܢܢ ܡܢܗ: ܕܦܘܪܩܢܗ ܢܠܝܗ ܡܢ ܐܢܫܐ ܡܒܝܢܐ ܒܕܒܫܐ ܕܠܒܘܗ ܡܚܒܘܗܝ.

ܒܘܟܪܝܢ ܦܘܩܠܝܗ ܠܟܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܦܘܩܕܢܗ: ܒܢܝܫܐ ܗܘ ܠܐ ܦܓܪ ܗܘܦܟܐ ܕܝܢܐ ܠܗ ܕܗܘ ܟܬܒܐ ܒܗܘ ܒܦܬܐ: ܕܗܘ ܣܘܠܝܗ ܣܘܦܐ ܥܩܒܬܐ ܕܚܒܐ ܒܟܬܐ ܠܟܘܢ ܐܒܘܗ. ܒܦܠܓܐ ܕܗܘ ܕܟܬܐ ܦܬܠܝܗ ܡܘܦܩܐ ܣܓܐ ܩܝܡܐ ܕܢܦܩܐ: ܟܠܘܗ ܐܢܫܐ ܕܡܟܬܒܐ ܒܡܟܬܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܗܒܪܐ: ܠܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܟܬܐ ܕܡܟܬܒܢ (ܘܐܝܟ ܢܫܘܒܠܐ) ܒܗܘܒ ܗܘܐ ܢܣܘܗ ܥܠ ܦܬܓܡܐ ܕܢܝܐ ܕܟܬܒܗ. ܓܘܒܐ ܠܟܬܒܬܐ: ܕܢܝܫ ܠܗ. ܗܕܒܐ ܒܟܬܐ. ܓܘܒܐ ܠܗܘ ܢܟܬܐ: ܕܟܬܒܗ ܒܐ ܓܢܘܣ ܗܕܒܐ ܣܘܦܐ.

✡ ܫܒܚܐ ܥܠ ܒܬܘܠܬܐ ✡

ܒܗܡܘܬܐ ܕܡܠܟܬܐ ܐܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܠܟܬܒܐ.: ܟܕ ܐܫܡܥܬܐ ܢܩܫ ܒܗܝ ܕܗܘ: ܕܐܬܒܢܐ ܠܓܘܢܐ ܡܟܬܒܐ: ܗܘܝܐ ܒܒܢܝܐ ܕܩܕܡܝܢ ܓܒܪ ܝܩܝܢ ܐܘܡܬܢܘܬܐ. ܓܠܝܢܐ: ܕܡܘܦܩܘܗ ܗܘܐ ܒܗ ܦܬܓܡܐ ܘܗܘܡܢܐ ܒܡܝܫܘܬܐ ܐܘܡܬܢܘܬܐ. ܩܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܦܠܚܢܐ: ܕܦܟܪܐ ܗܘܐ ܥܒܝܕܐ. ܢܝܫܢܗ ܡܦܠܚܢܐ ܡܘܦܩܠܝܗ. ܡܒܝܢܐ ܓܒܝܐ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܘܡܝܐ ܒܝܬܘܬܝܐ ܕܐܘܡܝܘܬܐ ܡܘܟܠܐ ܕܠܟܬܐ ܦܘܠܚܢܐ. ܐܦܡܢܐ ܥܒܕܝ ܢܟܒܬܐ ܢܘܡܝܐ ܗܘܠܝ. ܟܠ ܟܝܠܐ ܠܐܢܫܐ. ܟܠܘܗܝ ܓܝܢܠܝ. ܐܟܝ ܢܠܦܐ ܡܟܬܒܢܐ ܡܠܘܟܫܬܐ.

ܠܗ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܡܓܠܝܗ ܠܡܓܠܝܢܐ ܘܟܬܒܐ ܗܘ ܓܝܠܐ: ܕܟܠܘܗܝ ܒܫܡܐ ܗܘܐ: ܢܫܐ ܐܢܝ ܡܟܬܒܐ ܘܟܠܐ ܘܕܝܟܐ

ܚܘܒܐ ܕܒܪܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗ̇

ܐܝܬ ܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܡܠܟܐ ܡܬܝܕܥܢܐ. ܒܥܡܗ ܟܠܗ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܠܬ ܒܢܬܐ: ܟܕ ܡܛܝ ܗܘܐ ܒܣܝܒܘܬܗ ܕܝܢ ܩܪܝܒܘܬܗ. ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܩܪܐ ܠܗܝܢ ܠܒܢܬܗ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܝܢ ܠܝ: ܘܐܝܕܐ ܡܢܟܝܢ ܡܚܒܐ ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܒܪܬܗ̇: ܗܝ ܕܡܚܒܐ ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܝ ܒܬܪ ܡܘܬܝ. ܐܡܪܬ ܪܒܬܐ ܕܒܢܬܗ: ܡܚܒܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܐܒܝ ܐܝܟ ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܘܡܪܓܢܝܬܐ ܝܩܝܪܬܐ. ܘܚܕܝ ܡܠܟܐ ܣܓܝ ܥܠ ܡܠܬܗ̇ ܘܩܪܒܗ̇ ܠܘܬܗ ܘܢܫܩܗ̇. ܐܡܪܬ ܕܬܪܬܝܢ: ܐܢܐ ܡܚܒܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܝܟ ܚܝܝ ܘܢܦܫܝ. ܘܚܕܝ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܡܠܬܗ̇ ܘܢܫܩܗ̇. ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܙܥܘܪܬܐ ܕܒܢܬܗ: ܐܢܐ ܡܚܒܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܝܟ ܡܠܚܐ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܘܢܦܫܝ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܡܠܬܗ̇ ܕܙܥܘܪܬܐ ܪܓܙ ܥܠܝܗ̇ ܘܦܩܕ ܕܢܦܩܝܗ̇ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܗ.

ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܐܬܚܠܫ ܘܐܬܟܪܗ: ܘܪܡܐ ܒܥܪܣܐ. ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܒܢܬܗ ܩܫܝܬܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܨܝܢ ܗܘܝ ܕܢܫܡܫܢܝܗܝ ܒܟܠܗ ܙܒܢܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܙܥܘܪܬܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܕܐܒܘܗ̇ ܟܪܝܗ ܐܬܬ ܠܘܬܗ ܘܫܡܫܬܗ ܒܟܠ ܚܘܒܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܥܒܕܬ ܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܠܐ ܡܠܚܐ. ܘܟܕ ܛܥܡ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ̇ ܒܣܝܡܘܬܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ̇ ܡܠܟܐ: ܠܡܢܐ ܗܕܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܐ ܒܣܝܡܐ ܗܝ. ܐܡܪܬ ܠܗ ܒܪܬܗ: ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܒܗ̇ ܡܠܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܕܟܪ ܡܠܟܐ ܡܠܬܗ̇ ܕܒܪܬܗ ܙܥܘܪܬܐ ܘܐܝܕܥ ܕܗܝ ܐܚܒܬܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܝܢ.

ܒܗ ܙܒܢܐ. ܕܒܬܫܥܘܗܝ ܐܡܪܗ: ܐܢܬܬܐ: ܐܬܬ: ܕܡܫܘܕܪܐ ܡܢܗ: ܕܠܒܢܐ ܡܘܬܗ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܒܥܕ ܡܢܘܬܐ: ܗܘ ܕܐܫܬܠܡܗ ܫܠܘܡܗ: ܕܐܫܬܠܛ ܒܥܘܩ ܡܘܬܐ ܘܫܟܝܢܬܐ. ܘܒܬܪܗ ܐܡܪܗ: ܗܘ ܕܫܠܡܗ ܥܘܡܪܗ ܡܢ ܥܠܡܐ: ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܥܘܡܪܗ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܒܕ ܡܢ ܕܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܐ ܗܠܝܢ ܘܒܬܪܗܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܫܐ ܥܠ ܒܢܘ. ܘܟܕ ܗܘܐ: ܗܘܝܐ ܢܘܦ ܠܒܢܝܐ ܒܥܒܕ ܒܗ ܡܕܡ. ܐܢܫ ܚܕ ܕܝܢ ܒܢܝܐ ܝܗܒ ܫܡܐ: ܐܢܐ ܚܕ ܒܢܝܐ ܒܗ ܐܘܠܝ ܠܗܘ ܕܐܢܐ ܐܫܟܚ ܫܡܐ. ܐܝܟ ܕܒܢܝܐ ܡܚܝܐ ܠܒܫܠܝܐ: ܐܫܬܐ: ܐܢܐ ܡܢ ܛܠܝܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܠܐܝܕܐ. ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟܢܐ ܡܢܝ. ܒܗ ܫܥܬܐ: ܕܝܢܐ ܗܘ..

ܐܝܟ ܕܗܘܦܘܡܢܠܘܢ.: ܗܘܝܐ ܒܝܕܐ..

ܒܢܝܐ ܘܡܘܬܐ ܡܢܗ ܕܝܢ ܐܫܟܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܡܝܐ.. ܟܕ ܒܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ: ܡܢܘܢܐ ܕܒܗ ܠܡܘܬܗ. ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝܐ ܫܡܐ: ܟܕ ܡܢܘܢܐ ܐܡܪܗ: ܐܢܐ ܡܢ ܛܠܝܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܠܐܝܕܐ. ܒܢܝܐ ܐܡܪܗ: ܕܕܐ ܕܫܥܒܕܘܬܐ ܡܠܟܐ: ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܫܒܩܝܢ ܠܝ. ܗܢܐ ܚܕܐ ܠܗܘܢ ܐܫܟܚܬ ܫܡܝܐ. ܒܢܝܐ ܡܢܘܢܐ ܕܒܗ ܠܡܘܬܗ. ܡܢܘܢܐ ܐܡܪܗ: ܐܢܐ ܡܢܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ.. ܗܘ ܕܕܐ ܒܥܘܒܕܢܗ: ܕܝܢ ܡܢܘܢܐ ܕܫܠܡܗ ܦܩܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܠܥܠܡܐ. ܡܢܘܢܐ ܫܡܝܐ: ܐܡܪܗ ܒܢܝܐ: ܐܢܐ ܐܢܫ ܒܗܘܢ ܗܘܐ: ܐܫܟܚܐ ܠܝ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝ. ܒܢܝܐ ܫܡܝܐ ܒܥܠܡܗ ܫܠܡܗ: ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܘܬܗ ܠܡܘܬܒܘܬܗ ܒܥܠܡܐ ܘܡܫܬܦܩܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܢܘܢܐ ܐܡܪܗ: ܟܠ ܒܥܠܝ: ܡܢܘܢܐ ܫܡܝܐ. ܒܢܝܐ ܗܘܠܝܢ ܒܫܡܝܐ ܡܢܗ ܒܢܝܐ ܠܗܘ ܒܢܝܐ ܫܡܐ: ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܫܠܡܐ ܕܐܫܬܠܡܗ ܘܐܡܪܗ: ܡܢܘܢܐ ܡܢܝ ܥܕܡܐ ܥܘܡܪܗ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܐܫܟܚܐ ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܠܝ. ܐܫܟܚܐ ܗܘ ܠܝ ܕܒܥܐ ܚܕ ܢܦܩܐ ܡܢܟ.

ܡܢ ܓܘܒܐ: ܘܗܘ ܘܕܘܒܐ ܐܡܝܬܠܗ ܕܠܐ ܫܡܥܐ. ܐܢܐ ܡܬܚܙܝܬܠܝ ܡܢܘܗܝ: ܕܗܘܠܐ ܠܐ ܡܣܒܪܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܟܠܒܐ ܢܘܚܡ ܚܕ ܫܒܐ. ܐܘܦ ܘܗܘܐ ܕܝܠܗ ܠܒܠܗ: ܕܗܘܝܕܝܗ ܒܐܘܪܚ ܘܕܘܒܐ.

ܢܘܚܡܐ ܐܡܪܗ:— ܗܝ ܠܐ ܦܪܘܫܐ: ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܠܐ: ܡܣܬܟܠ ܥܠܗ: ܕܚܠܬܗ ܕܝܠܗ ܒܗ ܡܚܙܐ ܡܢ ܓܘܒܐ: ܐܝܢܐ ܡܢ ܘܕܘܒܐ ܠܒܗ ܗܝ ܡܝܬܝܢ. ܗܝܠܗ ܕܝܠܗ ܒܗ ܗܘܝܐ ܒܐܒܐ.

ܢܘܚܡܐ ܘܕܘܒܐ ܒܕ ܡܚܝܬܗ: ܕܗܝ ܡܝܬܝܢ ܠܐ ܡܚܙܐ ܫܘܘܗܝ: ܦܝܫܠܗ ܘܐܙܠܗ ܠܚܕ ܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ. ܡܬܥܠܝܗ ܒܠܒܐ ܘܦܫܡܐ: ܘܗܘܝܠܗ ܚܕ ܐܢܫܐ ܕܫܡܐ ܐܘܦ ܡܚܙܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܢܐ ܗܘ ܓܘܒܐ ܦܫܠܗ ܠܒܫ ܒܚܘܗܝ: ܘܠܐ ܡܬܦܠܬܗ ܗܝ ܚܒܠܐ ܘܦܫܡܐ: ܗܠܐ ܒܒܪܡܐ ܗܘܐ: ܕܚܠܬܗ ܕܝܠܗ ܒܗ ܦܚܪܐ ܡܘܗܝ. ܠܐ ܡܝܬܠܗ ܡܢ ܓܒܘܗܝ ܗܘܝܐ ܘܡܬܪܘܚܐ. ܒܗܕ ܡܘܬܐ ܕܒܒܘܗܝ ܠܐ ܡܬܠܗ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܚܘܒܘܗܝ. ܒܫܐ ܒܕܝܪܐ ܗܘ ܗܘܝܠܗ ܡܫܡܥܐ ܕܫܘܬܦܘܗܝ ܘܕܘܒܐ.

❀ ܕܒܘܪܐ ܘܕܘܒܫܐ ❀

ܚܕܐ ܕܘܒܫܐ ܚܘܠܬܗ ܠܕܒܘܪܐ. ܡܫܡܝܫܬܗ ܒܝܬܗ ܘܐܡܪܬܗ: ܟܠ ܕܒܟܝܐ ܚܫܝܒ ܥܠܐ: ܐܢܝ ܡܫܝܢ: ܐܢܫܐ ܦܠܝܚܐ ܗܢܐ. ܕܒܘܪܐ ܐܡܪܗ: ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ: ܐܢܫܐ ܦܠܝܚܐ ܒܗܝ ܡܘܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܒܫ. ܐ. ܒܚܝܠܐ: ܗܝܐ ܒܝܬܐ: ܗܝܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܗܝ ܡܘܬܐ ܒܗ ܒܝܬܐ. ܕܘܒܫܐ ܐܡܪܗ: ܕܐ ܗܝܐ ܒܝܬܐ. ܕܒܘܪܐ ܐܡܪܗ: ܒܗ ܟܠܝ ܚܙܝ: ܗܘ ܡܝܬܝܢ ܡܚܙܝܢ: ܐܬܐܠܐ ܒܗ ܒܝܬܐ: ܗܝܠܗ ܒܗ ܒܝܬܐ.

ܕܒܘܪܐ ܕܝܠܗ ܐܬܠܗ ܠܟܝܐ: ܐܡܪܗ ܡܢ ܒܟܘܗܝ: ܒܟܝܐ: ܐܢܫܐ ܐܢܐ ܕܒܫܐ ܗܘ. ܡܬܠ ܚܕ ܕܘܒܫܐ: ܐܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ

ܒܦܘܠܚܗܘܢ: ܠܐ ܒܫܠܝܐ ܠܕܝܪܐ ܗܘܐ ܕܠܘܬܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܝܨܝܦܐ ܕܝܪܝܐ ܘܐܡܝܢܘܬܗ: ܟܠ ܝܘܡܐ ܡܫܡܫ ܡܢ ܕܝܪܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܠܓܘܡܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܫܠܝܐ: ܐܘܦ ܐܢܐ ܒܗ ܐܫܬܝܬ ܒܗܘܢ ܝܨܝܦܐ ܕܝܪܝܐ.

ܕܝܠܗ ܐܘܠܝܐ ܘܡܫܒܠܝܐ ܚܕܐ ܗܢܐ ܕܝܪܐ. ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܒܗ.. ܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܡܝܢܐ: ܐܢܫ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܐ: ܟܠ ܝܘܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܪܝܐ ܗܘ ܚܕ ܠܓܘܡܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܐܢܫܐ ܟܠ ܕܐܪܐ ܒܝܘܡܐ ܠܗ ܒܐܦܝ ܡܫܡܫܢܐ: ܒܗ ܐܪܐ ܠܐ ܗܟܢܐ ܒܝܘܡ. ܐܪܐ ܚܕ ܕܝܪܝܐ ܚܘܒ ܦܬܐ ܠܝܘܡ ܕܝܠܗ: ܗܘ ܒܡܫܝܚ ܡܪܝܐ. ܐܢܫܐ ܐܢܫ ܡܫܒܚ: ܒܐܘܠܨܢܐ ܗܘܐ ܠܝܘܡܐ ܒܕܝܪܝܐ ܚܕ ܒܐܦܝ ܡܫܡܫܢܐ: ܒܠܚܘܕ ܒܡܫܝܚܐ ܐܘܦ ܝܘܡܐ ܒܝܘܡ. ܕܝܠܗ ܗܝ ܗܡܝܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܝܨܝܦܐ ܕܝܪܝܐ ܗܢܐ ܕܝܠܗ: ܐܘܦ ܒܝܘܡܐ ܕܝܪܝܐ ܠܓܘܡܐ ܗܢܐ ܕܝܪܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܢ.

❀ ܡܬܟܫܦܢܘܬܐ ܕܕܕܐ ❀

ܚܕ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܒܩܘܪܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܒܢܝܢܗܘܢ ܠܗܝܢ: ܘܫܒܠܝܐ ܕܒܠܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܟܡܐ ܕܠܗ ܗܘܢ. ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܦܝܫܠܬܗ ܒܗܘܐ ܒܟܘܪܝܐ ܘܚܘܕܐ: ܗܟܢ ܗܘ ܠܐܢܫܐ ܕܕܕܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܘܐܬܐܠܠܬܗ ܡܢ ܐܒܕܘܗ: ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܐܢܫܘܗܘܢ ܗܘܠ ܚܕܐ ܚܕܬܐ. ܗܘ ܒܕܠܬܗ ܒܠܚܘܕ ܕܡܫܝܚܐ ܕܕܕܐ ܠܐܢܫܐ ܒܩܘܪܝܐ. ܐܒܕܬܐ ܘܫܒܠܝܐ ܠܐܒܕܗܘܢ.

ܚܕܐ ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܘܫܒܚܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܠܟܘܠܗ ܚܕ ܢܘܚܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܫܒܚܐ: ܐܡܪܝܢ ܒܟܠܢܐ ܫܡܥ: ܗܘ ܐܡܪܗ: ܕܐܝܟ ܠܐ ܗܟܢ: ܐܢܫܐ ܒܩܘܪܝ ܐܢܐ ܕܕܕܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܘܬ.: ܐܢܫܐ ܟܢܝܐ ܗܟܢܐ ܟܠܬܗ ܕܝܠܢ ܐܡܪܝܢܬܗ

ܘܫܠܡ .: ܟܕ ܡܫܡܫܢܐ ܢܣܒܐ ܡܢܐ ܘܡܩܪܒܐ ܢܟܠ ܩܕܠܐ: ܠܡܦܩܘܗܝ ܘܡܥܠܘܗܝ. ܠܐ ܡܫܬܘܐ: ܘܗܘ ܐܣܪܐ ܕ.ܐ.ܐ ܒܡܦܩܢܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܦܩܝܕܝܢ ܠܡܦܩܘܗܝ ܡܫܠܡܝܢ ܡܢ ܠܐ ܡܫܬܘܐ: ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܐ ܣܓܝܐܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܒܬܪ ܗܕܐ ܡܫܡܠܝܢܗ. ܕܡܫܬܐ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܘܦܩܝܕܝܢ ܠܡܦܩܘܗܝ ܡܫܠܡܝܢ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܣܓܝܐܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܟܕ ܡܫܡܠܝܢ ܠܚܒܪܐ ܕܡܫܬܘܐ. ܘܫܠܡܘ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܘܕܡܫܡܠܝܢ ܗܘܝܐ ܠܡܦܩܝ ܡܫܠܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟ ܕܝ ܥܕܡܐ ܡܢ ܕܡܠܐ ܠܡܫܬܘܐ. ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܡܫܡܠܝܢ ܚܕܐ ܗܕܐ ܕܡܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܗܘ ܦܩܝܕܝܢ ܡܢ ܢܦܫܗ ܘܡܫܠܡܝܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܕܗܘ. ܚܕܬܘܗܝ ܡܟܠܗ. ܠܟܠ ܡܫܡܫ: ܚܠܦ ܕܝܢ. ܢܩܒܠܐ ܗܘܐ ܒܡܫܬܐ. ܗܘ ܟܕ ܦܩܕܝܢ ܘܫܠܡܝܢ: ܟܕ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܡܛܐ ܒܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܟܠܐ ܕܥܕ ܩܘܪܒܐ ܘܡܫܬܐ: ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܣܪܐ ܠܗܘ ܟܠܐ ܐܣܪܐ ܕܡܢܐ. ܟܕ ܡܦܩܝܢ .: ܢܦܩܝܢ ܫܠܡܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܡܛܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܡܫܬܡܠܝܢ ܟܠܗ: ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܘܡܫܬܐ ܟܕ ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܠܗܘ ܐܣܪܐ.

ܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܡܟܝܠ ܡܫܡܫܢܐ: ܡܕܒܪܢܐ ܘܐ ܦܩܝܕܝܢ ܡܦܩܢܘܗܝ.

ܕܡܪܐ ܡܫܡܫܢܐ

ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܦܩܘܕܝܢ ܚܕܐ ܕܡܢܐ ܕܗܕܐ. ܗܘ ܡܫܡܠܝܢ: ܕܠܐ ܡܫܬܘܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܣܪܐ ܕܗܕܐ: ܘܡܫܠܡܝܢ: ܕܦܠܓܝܢ ܒܗ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܟܠ ܕܡܫܬܠܡܢܘܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܕܠܐ ܡܫܬܘܝܢ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܡܫܘܝܢ. ܢܦܩܝܢ ܦܩܕܝܢ ܦܩܘܕܝܢ

ܕܪܐ ܒܗ ܐܬܒܠܥ. ܢܦܫܗ. ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܘܗܝ. ܡܢ ܣܘܟܠܐ: ܗܘܝܘܐ ܕܗ ܠܡܬܟܫܦܘ.: ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܘܗܝ. ܠܡܦܪܥ ܚܝܐ ܕܝ ܡܕܡ ܕܣܘܟܠܐ: ܐܬܘܝ ܠܐ ܡܬܚܠܠܘܢ.. ܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܗ ܡܬܠܟܠܟܐ ܗܢܐ ܦܓܪܗ. ܐܝܟ ܕܡܟܐ. ܠܡܠܐ: ܗܘ ܕܡܫܬܠܛ ܠܡܕܒܪܐ. ܠܗ ܕܡܢܡ ܕܦܩܠܝܗ ܕܒܗܘ ܝܡܝܐ ܕܟܕ ܐܬܝܗܒܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܡܛܠܗ. ܕܐܪܥܗ: ܕܡܫܠܗ. ܘܦܫܡܠܗ.. ܕܡܪܗ ܐܝܠܗ.: ܕܠܒܪܗ ܕܡܕܠܗ. ܕܘܡܝܐ ܕܡܝܬܐ ܗܘ ܡܬܐܚܪܐ ܘܚܝܐ ܘܡܘܬܐ ܦܓܠܗ. ܕܗܘܦܟܐ: ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܠܗ. ܕܠܒܐ ܕܝܗܒ.

ܦܢܝܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ

ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܚܙܐ ܕܝܢ. ܐܝܟ ܕܟܠܗ.: ܕܐܡܪ ܠܗ ܘܐܬܠܝ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܚܘܠܗ.: ܚܙܐ ܡܪܝܐ ܕܦܩܕ: ܡܫܡܫܢܐ ܟܠܗ ܕܟܠܗ ܘܥܒܕܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܕܥܒܕ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܗ. ܠܡܫܡܫܘ: ܕܢܚܬ ܦܩܕܗ ܠܥܒܕܐ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܕܟܠܝ ܠܥܒܕ ܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܥܒܕ ܕܡܫܡܫ: ܕܡܥܒܕ ܠܗ ܕܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܢܐ ܕܐܡܪܗ. ܗܘܠܝܗ ܚܕ ܡܢܗ ܕܡܫܠܡܗ ܠܡܪܗ ܕܢܦܫܗ: ܕܡܢ ܡܫܬܒܠܗ ܚܠܦ ܕܪܫܘܗܝ: ܕܡܫܡܫܗ ܒܐܪܥܘܬܗ ܘܠܒܘܫܗ. ܐܝܢܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܢܚܙܐ ܕܡܫܡܫܗ ܕܡܦܩܘܕܗ ܘܠܡܪܗ. ܕܡܢ ܐܝܟ ܕܡܕܡܪ ܠܗ ܕܥܒܕ.

ܚܙܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗ ܕܥܒܕܐ ܚܕ ܕܟܘܟܒ ܡܢܗ ܡܕܡܐ ܕܐܘܕܥ: ܦܘܡܐ ܕܟܘܟܒ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕܐ. ܚܙܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܝܠܗ ܠܟܘܟܒܐ ܟܕ ܡܢܗܪ ܗܘ ܥܡܘܕܐ. ܗܘ ܚܝܠܗ ܦܘܡܐ ܕܟܘܟܒ ܕܘܟܪܢܐ: ܘܡܢܗܪܐ ܦܢܐ ܐܝܟ ܦܓܠܗ. ܕܡܢܗܪܐ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܐܪܥܐ. ܦܠܓܗ: ܗܘܠܝܗ ܡܢ ܠܒܪܗ. ܐܝܟ ܐܬܠܗ. ܡܫܘܕܥ: ܕܟܠܗ. ܘܡܫܬܡܠܗ. ܡܢ ܕܟܘܟܒܐ

ܚܕ ܐܢܫܐ ܦܠܚܗ̇ܘܢ ܒܟܠ ܚܕܪܐ ܕܐ ܥܕܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܒܕܗ̇ܘܢ ܠܥܡܢܐ ܠܝܒܫܬܐ ܩܝܡܐ ܠܗ ܚܕ ܡܕܝܢܬܐ ܓܘܢܐ ܕܥܢܐ. ܦܠܚܐ ܫܘܡܐ ܗܘܐ ܕܪܐ ܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗ ܚܕ ܐܘܪܚܐ ܕܡܢܐ ܕܥܢܐ ܘܗܘ ܐܕܘܝ. ܚܕܐ ܠܗܘ ܦܠܚܐ ܒܓܘܪܐ ܗܘܐ ܩܝܡܐ ܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܥܡܠܗ ܘܩܝܡܐ ܒܐܦܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܦܠܚܐ ܠܗܘܒܠܗ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܥܡܐ ܠܟܠܗ ܐܘܐ ܐܘܬܐܪܐ. ܗܘ ܚܕ ܡܠܟܐ ܐܘܪܚܐ ܘܝܗܒܠܗ ܡܢ ܦܠܚܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܡܝܬܪܐ ܒܥܡܠܗ. ܗܒܠܗ ܦܠܚܐ ܡܒܠܗ ܡܢ ܟܠܐ ܩܝܡܐ ܘܡܘܬܒܠܗ ܘܒܥܡܠܗ ܝܠܠܐ ܡܢ ܕܢܐ ܕܗܘ ܐܘܬܐܪܐ: ܗܠ ܕܡܘܬܒܠܗ ܒܒܝܬܗ ܒܥܡܗܘܢ. ܐܕܝܢ ܐܢܫܐ ܫܡܥܐ ܥܡܠܗ ܘܒܝܬ ܝܩܝܪ ܐܘܪܚܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܝܗܒܠܗ ܡܢ ܦܠܚܐ. ܘܗܘ ܠܗܒܠܗ ܠܗܘܢ ܩܝܡܐ ܠܒܝܬܐ.

✿ ܒܪܘܢܐ ✿

ܚܕܐ ܒܪܘܢܐ ܒܬܪ ܘܢܫܘܗ ܐܪܘܒܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܐ. ܝܡܐ ܡܠܘܟܐ ܗܘܐ ܠܘܢܫܘܗ ܕܪܒܝ ܠܠܒܠ ܫܡܝ ܠܗ ܕܡܝܐ. ܗܘܕܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ ܗܘܐ: ܢܫܝܢ ܢܬܠܝܢ ܕܪܐ ܕܝܥܡܝܢܐ: ܕܝܪܐ ܝܕܥܝܢܐ: ܐܚܠܐ ܦܥܠܐ: ܝܥܕܐ ܦܪܘܫܐ: ܒܪܢܫܐ ܘܐܘܦܝܠܗܘܢ: ܝܠܕܐ ܐܢܫܝܢ ܕܫܘܚܐ: ܕܠܝ ܠܝܐ ܕܝܥܡܝܢ ܡܢܐ. ܕܪܐ ܡܢܐ ܕܝܥܡܝܢ: ܠܝܬܐ ܢܫܝܢ ܠܐܬܠܝܢ ܠܐ ܒܝܠܘܕܝܐ ܚܕܝܦܐ ܘܠܐ ܒܟܐ ܗܘܝܐ: ܡܢ ܕܦܠܚܝܢ ܚܡܫܐ ܡܢ ܦܪܘܫܐ ܕܝܠܝ. ܢܫܝܢ ܐܬܠܝܢ. ܡܠܘܟܐ ܕܐ ܦܪܘܫܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܚܡܫܐ ܠܠܒܐ ܕܝܥܡܠܗܘܢ ܕܢܫܐ ܘܕܘܒܪܐ: ܕܝܢ: ܒܪܘܢܐ ܘܦܪܘܫܐ. ܕܪܐ ܠܗܘܐ ܐܘܦ ܢܬܠܝܢ ܠܐ ܦܪܘܫ ܠܝ ܡܢ ܐܬܘܬܐ. ܢܫܝܢ ܝܩܝܪ ܕܐ ܦܫܝܛܐ ܠܗ ܕܝܥܐ ܕܘܝ: ܝܩܝܪ ܕܐ ܦܪܘܫܐ ܒܝܘܡܐ: ܐܢܫܐ ܐܬܠܝܢ. ܕܡܫܡܫܐ ܒܪܘܢܐ ܡܢܐ: ܒܝܠܕܐ. ܡܢ ܝܘܡܐ:

ܢܣܝ: ܐܢܬ ܠܝ ܐܝܟܐ ܗܝ ܒܘܠܒܘܠ: ܕܐܢܐ ܒܝ ܚܙܝ. ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܪܐ ܕܝܠܗ ܕܥܘܡܪܐ — ܐܡܝܪܐ ܐܝܟܐ: ܕܗ ܕܐܦܪܗ: ܗܡܘܕܝ ܐܝܟܐ: ܝ. ܠܝ ܘܡܕܐ: ܦܬܚܝܬܗ ܬܦܘܚܐ. ܒܘܠܒܘܠ ܦܬܚܗ ܘܡܝܬܝܗ ܟܠ ܕܓܒ ܕܝܠܝ ܢܝܟܐ ܕܡܕܐ: ܕܘܦܪܦܝܗ ܠܒܘܠܒܘܠܗ: ܒܘܪܡܝܬܗ ܦܪܘܗ ܕܝܦܪܘܣܘܗ ܘܡܘܪܐ: ܘܡܘܪܬܗ ܠܥܡܪܐ ܒܬܟܐ ܕܡܪܐ ܕܗܘܘܗ ܝܠܕܐ ܠܐܘܪܐ ܘܡܢܬܐ ܡܢܗܝܢܐ.

ܒܘܠܒܘܠܐ ܕܝܠܗ ܒܘܬ ܨܦܝܪ ܐܝܟܐ ܡܢ ܚܝܪܐ ܕܒܘܦܪܐ.

✿ ܦܝܠܐ ✿

ܠܘ ܝܕܝܥܘܬܐ. ܠܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܒܪ ܢܐܫ ܗܘܐ ܚܕ ܚܝܠܐ. ܗܘ ܢܝܡ ܒܝ ܗܘܝ ܗܘܐ ܡܥܒܪܐ ܬܒܪ ܦܝܠܐܘܗܝ ܘܚܝܠܐ ܠܘܬܐ. ܒܗܘ ܬܠܘܬܐ ܡܠܝܡ ܚܕ ܦܝܠܐ ܒܝ ܐܘܬ ܗܘܐ ܠܟܣܝܐ ܠܝܟܐ ܡܢܐ. ܚܝܠܐ ܒܠ ܐܠܗܐ ܒܝ ܡܗܝܠ ܗܘܐ ܡܠܒܘܗܝ ܚܕ ܡܕܘܢܐ: ܐܝܡ ܚܕܐ ܕܒܬܪܘܦܐ: ܐܝܡ ܚܕܐ ܬܪܝܡܐ: ܘܐܝܡ ܚܕ ܡܕܒܝ ܐܚܪܢܐ. ܐܘܦ ܐܢܐ ܗܡܐ. ܠܘܬܐ ܕܒܚܡܘܫܐ ܒܝ ܦܝܠ ܗܘܐ ܠܝܬܘܡܘܗܝ ܢܬܒܪܐ ܠܘ ܦܝܠܬܐ: ܕܡܝܠ ܡܢ ܕܥܡܘܗܝ ܚܕ ܓܡܐ ܕܥܡܪܐ.

ܚܕ ܐܘܡܢܐ ܚܝܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܡܠܝܗ ܒܥܢܐ: ܐܝܡ ܬܥܒܘܗܝ ܚܕܐ ܗܘܐ: ܐܝܡ ܕܥܒܘܗܝ ܠܝ ܗܘܐ ܨܦܝܪ: ܐܝܡ ܬܠܬܐ ܠܘ ܒܢܐ ܡܢ ܒܠܦܐ ܬܠܘܗܝ ܐܡܢܐ ܗܘܐ: ܦܡ ܒܝ ܐܘܪܝܟ ܬܡܘܢ ܒܥܒܕܐ ܗܘܐ. ܒܘܬ ܕܐܘܪܐ: ܢܦܩ ܕܐܬܠܝܗ ܦܝܠܐ: ܢܦܩ ܬܚܘܬܘܗܝ ܦܬܟܠܝܗ ܦܘܡܘܗܝ: ܢܝܢܐ ܗܘ ܕܒܚܝܠܝܗ ܚܬܡܐ ܠܘ ܦܘܡܘܗܝ ܘܐܡܪܗ: ܘܠ: ܠܚܠܝ ܗܘܦܝ. ܦܝܠܐ ܐܝܬܠܝܗ. ܟܠܐ ܕܐܬܠܝܗ ܬܢܝܐ: ܒܝܬܘܡܘܗܝ ܡܬܠܝܗ ܬܢܐ: ܕܥܒܕܐ ܗܘܐ ܠܓܒܝܐ: ܡܬܠܝܗ ܬܒܪ ܦܝܠܬܐ ܕܚܝܠܐ: ܘܡܠܟ ܐܝܟ ܬܢܐ ܡܘܬܒܬܝܗ ܠܘ ܦܐ ܕܚܝܠܐ: ܡܢ ܬܢܬܦܘܗܝ ܗܘܠ ܝܠܐ ܕܐܬܠܘܗܝ ܚܝܒܠܝܗ ܗܘ ܬܢܐ.

ܡܕܘܗܝ ܕܟܠܗ ܠܥܡܠܗܘܢ ܒܠܚܕܐ ܡܢܗ: ܢܒܝܐ ܐܡܪܐ ܣܘܦܐ ܗܘܦܟܗ ܘܠܐ ܥܒܕܠܗ. ܡܕܘܗܝ ܣܓܝܐܝܬ: ܗ. ܐܘܟܝܬ ܐܝܟ ܒܠܚܘܕ ܢܣܒܢܐ: ܒܠܚܕܐ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܢܦܫܗܘܢ. ܢܒܝܐ ܐܡܪܐ ܟܕ ܣܘܟܠܗ ܠܒܠܚܕܐ ܢܣܒܢܐ: ܗܘ ܒܗܘ ܕܟܝܐ ܦܘܪܫܢܗ. ܡܕܡܕܡ ܣܓܝܐܝܬܗ ܠܒܠܚܕܐ ܡܢܗ: ܠܐ ܕܢܒܠܐ ܘܠܐ ܕܥܒܕܐ: ܗܘ ܗܘܝܗ ܕܡܕܝܢܐ ܢܦܫܐ ܐܘܡܢܐ. ܠܐܘܡܢܐ ܕܢܚܬ ܐܡܪܐ ܡܐܬܝܗ.

ܒܘܠܒܘܠ

ܚܕ ܡܕܘܪܐ ܕܫܢܬܐ ܬܩܝܦܬܐ: ܠܘܬ ܕܫܢܬܐ ܟܠܗܝܢ ܒܐܘܪܚܐ: ܣܓܝ ܒܘܠܒܘܠ ܝܬܒ ܥܠ ܗܘܡܐ ܗܘܐ ܕܡܟܐ ܕܥܠܐ ܝܠܦܐ ܗܘܪܐ ܦܪܝܫܐ. ܐܝܟ ܡܠܐ ܕܟܐ ܒܘܗܘܬܗ: ܘܒܟܠܗ ܠܒܝܬܗ ܐܘܪܐ ܒܘܠܒܘܠ: ܟܕ ܕܘܡܟܐ ܗܘܐ ܠܘ ܐܬܚܙܝܘܗܝ. ܒܕܟܝܐ ܢܝܫܘܬܐ ܢܘܠܝܗ ܐܠܗܘܢ. ܒܘܠܒܘܠ ܡܫܡܥܐ ܒܩܠܗ ܠܘ ܐܠܐ. ܡܠܐ ܕܟܐ ܣܕܪܗ: ܡܘܬܒܗ ܠܘ ܦܩܘܚܐ: ܒܘܣܝܡܘܬܗ ܫܒܝܚ ܦܬܟܪܐ. ܒܠܝܗ ܗܘ ܐܢܫܐ ܐܘܦ ܣܓܝ ܠܗܘܐ ܠܐ ܦܝܕܗ ܒܘܠܒܘܠ ܠܘ ܒܗ ܐܫܟܚܗ ܘܚܘܪܐ. ܐܘܦ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬܗ: ܒܘܠܒܘܠ ܠܐ ܦܝܕܗ: ܐܘܦ ܐܢܫܐ ܕܐܬܠܐ: ܐܘܦ ܐܢܫܐ ܕܒܪܕܐ: ܒܘܠܒܘܠ ܢܫܡܥ ܗܘ ܠܐ ܡܠܐ ܕܘܡܟܐ.

ܡܕܘܗ ܦܘܪܐ ܠܡܫܘܐ ܡܠܐ ܩܠܗ ܣܓܝܐܐ ܘܚܕܐ ܕܣܓܝܐܐ ܘܒܘܠܒܘܠ ܦܘܪܐ ܘܟܠ ܡܢܕܘܠܐ: ܒܫܡܝܐ ܕܒܪܕܐ. ܡܢܗ ܫܠܘܦ ܡܠܐ ܕܐܘܡܐ ܐܬܠܐ ܒܕܝܢ: ܦܩܘܚܐ ܡܕܘܫܘܗ ܡܠܐ ܒܦܘܪܐ ܡܢܐ ܘܡܘܬܒܐ ܫܒܝܚܐ: ܦܘܠܚܢܗ ܠܘ ܠܒܪܐ ܘܠܚܝܗ ܟܠ ܢܝܫܐ: ܢܒܝܐ ܒܘܠܒܘܠ ܗܘ ܠܐ ܡܠܐ ܕܘܡܟܐ: ܟܠܗܘܢ ܒܐܘܢܐ ܠܐ ܡܨܐ ܕܢܦܠܛ ܡܢ ܩܠܗ.

ܡܪܝܡܘܬܐ. ܐܝܟ ܐܡܪ̈ܐ ܕܝܪ̈ܐ ܡܫܬܘܬܦܐ ܗܘܐ ܠܡܣܒܪܐ ܠܪ̈ܥܝܐ ܕܟ̈ܢܐ ܦܪܘܫܐ: ܢܦ̈ܫܐ ܘܦܘܪ̈ܐ ܠܗܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܠܘܐ̈ܐ ܕܥܡܠܗ ܐܝܟ ܟܠܗܝܢ ܘܡܘܪ̈ܐ: ܡܬܬܢܝܚܐ ܘܪܘܦܝܠܗ ܥܒܕ ܢ̈ܦܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܟܠܗܝܢ ܚܝ̈ܠܝܗ ܠܡܫܒ̈ܚܝܢ: ܠܬܦܪܘܥܗܘܢ ܡܬܬܒܠܝܗ ܒܫܬܬܘܗܘܢ ܘܡܫܬܠܝܗ. ܢ̈ܦܫܐ ܡܬܪܥ̈ܝܢ ܠܡܫܠܡܘܬܗܘܢ ܘܡܬܚܫܠܝܗ ܒܗܘܢ. ܟܠܗܝܢ ܕܡܬܒܥܝܐ ܠܬܪ̈ܥܝܐ ܕܚܝܘܗܝ: ܢܫܠܡܘܢܝ ܡܬܪܥܝܢܗ ܘܬܘܦܪܘܗܝ ܒܥܠܝܗ. ܢ̈ܦܫܐ ܒܬܫܠܘܡܬܗܘܢ ܘܪ̈ܥܝܐ ܕܡܬܪܥܝܐ ܒܗܘܢ ܘܡܬܚܫܝܐ ܠܬܦܢܝܬܗܘܢ. ܟܠܗܝܢ ܒܬܠܝܗ ܥܕܡܐ ܢ̈ܦܫܐ ܘܡܫܬܠܝܗ ܥܠ ܗܕܐ ܫܠܡܘܬܗܘܢ ܕܢܬܬܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܪ̈ܝܐ ܢ̈ܦܫܐ ܗܘܝܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܟܠܗܝܢ ܘܠܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܒܗܘܢ.

ܡܢ ܕܝܢ ܢܘܗܪܐ ܟܠܗܝܢ ܦܥܠܝܗ ܐܠܐ ܥܡܗ ܕܢ̈ܦܫܐ ܘܥܠ ܣܕ̈ܪܐ: ܕܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܡܪܝܡܘܬܐ ܥܠܘܗܝ: ܢܘܦ ܗܘ ܕܝܢ ܐܒܝܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܦܐ ܗܢܐ ܟܠܗܝܢ. ܢ̈ܦܫܐ ܘܟܠܗܝܢ ܗܘܠܝ. ܕܫܡܝܐ. ܐܢܝ ܕܝܢ ܡܢܠܝ ܗܘܐ ܐܒܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܬܢܚܡܠܗ. ܐܝܟ ܠܗܘ ܢܚܬܢܐ: ܕܢܚܫܡ ܟܠܗܝܢ ܕܡܢ ܗܘܐ: ܒܬܪܗܘܢ ܕܝܢ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܕܡܬܪܚܩܐ ܕܢ̈ܦܫܐ: ܐܝܟ ܕܢ. ܕܡܫܒܚܐ ܡܢܐ ܐܠܐ ܡܫܬܡܥܘܢ.

ܒܬܪ ܣܓܝ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܒܥܝܐ ܘܡܬܬܠܝܗ. ܢ̈ܦܫܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܟܠ ܗܘ ܡܕܡ: ܗܘ ܗܘܝܐ ܡܫܡܫܐ ܒܗܘܢ ܘܡܬܚܫܠܝܗ ܘܡܬܦܢܝܢ ܒܗܘܢ ܒܬܫܠܘܡܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܦܘܪܥܢܗ ܢ̈ܦܫܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܗܕܐ: ܡܢ ܐܝܬܘܬܐ ܕܝܠܗ: ܡܬܬܘܗܘܢ ܘܦܘܪܥܢܗ: ܘܗܘܝܐ ܕܡܫܬܐ ܒܬܦܪܘܥܗܘܢ ܢܗܘܪܐ ܐܠܐ ܕܦܪ̈ܫܐ ܕܠܒܘܗܘܢ: ܘܗܕܐ ܗܘܝܐ ܕܡܬܬܪܐ ܠܬܪ̈ܥܝܬܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ. ܗܕܐ ܒܗ ܢܘܗܪܐ ܗܘܝܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܡܬܝܩܪܐ ܒܗܘܢ ܐܠܐ ܡܫܬܐ. ܒܬܪ ܗܕܐ ܕܡܬܒܥܝܐ ܠܬܦܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܢܐ ܘܡܫܬܠܝܗ.

ܚܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܓܒܗ ܕܟܢܘܬܗ

ܚܙܐ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܕܟܢܘܬܗ ܘܡܘܕܐ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܠܐ ܩܐܡ ܡܛܠ ܡܢܐ. ܐܡܪܐ ܐܢܫܐ ܕܒܗܬܬܐ ܡܫܡܥܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܠܒܗ ܘܡܘܕܥܐ ܘܡܚܝܐ. ܡܢ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܠܒ ܐܢܫ ܠܗܠܝܢ ܢܛܠܝܗ ܘܠܡܒܥܝܗ ܠܟܕ ܕܟܝܢ. ܐܢܐ ܐܡܪܐ ܠܟ ܡܘܕܥܠܗ ܠܟܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܘܡܫܬܐܠܬܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܡܪܐ ܦܪܘܩܢ ܕܒܥܠܗ ܠܒܝܬܐ ܘܗܘܝܘ ܒܥܠܐ ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܕܟܢܘܬܗ. ܡܘܕܥܗ ܟܕ ܦܠܚܐ ܢܗܪܐ. ܐܡܪܐ ܒܫܠܝܚܘܬܗ ܘܡܠܟܐ: ܒܝܬܐ ܕܘܕܝܗ. ܠܗܘܢ ܘܩܘܡܐ ܐܢܫ ܦܠܚܐ: ܒܢܝܢܐ ܕܫܠܝܚܘܬܗ. ܫܠܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܚܕܐ ܗܘܐ ܒܥܕܬܐ ܫܠܝܚܐ ܟܕ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܒܦܢܝܬܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܫܦܪܘܬܗ ܦܘܠܚܢܗ ܚܙܐ ܐܢܫܘܬܗ. ܐܢܐ ܪܘܚܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ: ܡܘܡܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܒܡܫܪܐ: ܒܚܟܡܬܗ ܚܕܐ ܕܡܘܕܥܢܘܬܗ ܠܟܕ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܘܕܥܠܗ ܠܒܢܝܐ ܠܓܒܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܢܐ ܐܡܪܐ ܗܠܝܢ ܫܠܝܚܐ ܗܘܐ. ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܢܐ ܦܠܚܐ ܗܠܝܢ ܠܝ ܗܘܐ ܥܡܕܐ. ܗܝܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܟܠܗ ܫܠܝܚܐ: ܒܝܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܡܘܠܕܐ ܕܐܡܪܐ. ܟܕ ܐܢܐ ܐܡܪܐ ܡܘܕܥܠܗ ܘܦܠܚܘܗܝ ܡܢ ܟܕ ܐܡܪܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܗܘ ܡܘܕܥܢܐ ܗܠܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܕܟܠܗ: ܒܡܫܝܚܐ ܡܘܕܥܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܥܠܡܐ ܠܟܢܘܬܗ ܘܡܘܕܐ ܕܪܒܢܐ.

ܪܚܡܐ ܘܫܠܡܐ

ܠܐ ܡܫܡܥܐ ܠܗ ܟܕ ܚܙܐ ܒܪ ܢܫܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܥܕܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܡܝܐ. ܟܠ ܐܢܫܐ: ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܥ: ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܘܡܘܬܐ: ܡܢ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܚܙܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܦܠܚܐ ܡܫܡܫ ܗܘ

ܐܦܩܐ: ܦܪܘܩܘ܁ ܗܘܕܝܢ. ܬܘܒ ܢܨܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܩܕܡ ܡܠܠܬܗ ܕܗܘ. ܚܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܠܝܚܘܬܗ܁ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ. ܒܗܕܐ܁ ܒܫܘܪܝܗ ܠܥܠܡܐ: ܐܝܟ ܠܚܫܚܬܐ ܡܢܗ: ܗܠܝܢ ܕܒܩܕܡܝܬܐ ܡܢ ܢܒܝܐ ܐܬܐܡܪܝ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܕܐܡܪܢܐ ܒܗܕܐ܁ ܐܬܡܠܝ ܒܫܠܠܬܗ. ܡܠܬܗ ܗܝ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܗܕܐ: ܐܬܬ ܠܩܕܡܝܢ ܕܬܐ ܣܘܦܐ ܠܟܠ ܗܘܐ.

ܕܘܟܪܢܐ ܬܢܝܢܐ

ܟܕ ܢܦܩܬ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܥܠܡܐ ܠܗܕܐ. ܐܢܬ ܥܠܡܐ ܫܒܩܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܕܝܢ ܗܘܐ ܠܡܬܕܟܪܘ ܠܥܠܡܐ ܘܥܡܡܐ ܕܡܪܘܗܝ. ܢܦܫܐ ܒܫܡܝܐ: ܐܝܟ ܚܘܒܐ ܡܬܝܠܕ ܠܚܡܐ ܐܚܘܗܝ: ܕܝܠܝܕܗ ܠܥܠܡܐ: ܡܬܝܠܕܗ ܠܐ ܬܘܒܐ: ܫܘܒܚܗ ܢܘܦ ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܫܒܩܐ ܘܟܕ ܒܢܝܐ ܠܗܕܐ. ܒܟܘܦܢܐ ܦܘܝܐ ܠܒܝܬܗ ܘܠܡܝܬܗ ܬܘܒܐ ܠܢܘܪܐ ܟܡܘܢܐ ܕܝܗܒ. ܢܦܠܐ ܢܝܚܗ ܒܡܫܠܐ ܕܥܠܡܐ ܒܢܦܐ ܢܝܚܗ ܒܫܢܝܐ ܕܫܒܩܐ ܗܘ܁ ܦܪܘܩܐ ܠܟܘܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܟܢ ܕܡܪܘܗܝ: ܐܝܟ ܕܝܢ܁ ܦܪܘܩܐ ܗܘܐ ܡܘܒ ܬܒܐ ܐܝܟܝ ܒܫܘܒܚܗ. ܢܦܫܐ ܡܛܠܗ ܠܢܦܫܗ ܘܫܘܦܠܗ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟ ܒܢܦܐ ܠܐ ܒܗܕܐ. ܐܝܬܐ ܠܗܘܬܐ ܫܝܕܗ: ܢܘܦ ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܬܒܐ: ܠܡܬܝܠܕܗ ܠܚܫܐ ܚܝܦܐ: ܐܝܬܐ ܠܘܠܘܗܝ ܬܡܘܢܐ ܘܬܘܒܝ ܡܬܝܠܕܘ܁ ܠܐ ܠܟܐ ܬܡܘܢܐ: ܘܡܬܝܠܕܗ ܡܠܬܗ ܕܝܠܘܗܝ. ܒܗܘܐ ܒܝܬܗ ܒܢܦܐ ܡܢ ܡܫܠܐ ܕܥܠܡܘܗܝ ܘܟܕ ܒܝܬܐ ܕܝܫܝܗ ܢܦܫܐ ܘܫܘܝܗ: ܥܠܡܐ ܕܝܠܘܗܝ ܒܝܡܘܗܝ ܘܡܠܟܬܐ ܦܘܠܚܢܗ ܠܡܕܘܬܐ. ܝܡܝܢܗ ܢܦܫܐ ܘܫܦܝܪܗ ܠܥܠܡܘܗܝ ܡܕܘܡܝܐ: ܗܘ ܬܘܕܝܬܗ ܫܘܝܗ ܠܐ ܒܗܘܬܗ. ܒܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܦܢܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܟܕ ܕܘܟܪܢ ܒܝܬ ܬܢܝܢܐ.

ܠܐ ܦܪܝܫ ܒܝܬܐ ܡܬܢܝܐ ܬܢܝܢܐ: ܝܠܕܐ ܬܢܝܢܐ ܡܬܢܝܐ ܒܝܬܐ.

ܘܪܘܦܐ: ܕܡܫܝܢܐ ܗܘܐ ܕܒܪܫܐ ܚܠܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܘܐܡܝܢܐ: ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܗܘܐ.. ܐܝܟܢܐ. ܕܒܟܠ ܐܠܗܝܬܐ ܩܠܝܠ ܠܩܠܝܠ ܘܡܬܠܡܕܘ. ܠܟܢܫܐ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܚܕܘܐ: ܕܟܢܫܐ ܕܡܬܚܠܦܝܢ.. ܡܘܕܝܢ ܚܕ ܦܘܡܐ ܒܗܝ ܚܠܝܢܐ: ܡܫܒܚܢܐ ܡܘܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢ. ܠܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܥܠܡܝܢܐ. ܚܠܦ ܗܢܐ ܕܒܠܒܗ ܐܬܚܫܒܘ ܗܘܠܐ ܚܛܗܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.

ܗܕܐ ܩܠܝܠܐ ܕܐܟܬܒ ܗܘܐ. ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ ܟܕ ܕܝܠܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܕܐܘܕܥܬ ܒܡܠܬܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ. ܠܗܢܐ ܕܐܬܐ ܒܝܘܡܬܐ ܚܕ ܗܕܐ ܕܝܘܡ ܐܝܟܢܐ ܒܥܝܢܐ ܕܡܫܝܢܐ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܗܘܠܐ ܚܛܗܐ. ܡܬܬܘܒܐ ܗܘܐ: ܒܬܘܩܢܐ ܗܘܐ ܚܕܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܗܝ ܚܠܝܢܐ. ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܪܫܐ ܚܠܝܢܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܡܫܒܚܢܐ ܡܘܕܝܢ. ܠܡܩܠܝܢ ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ: ܕܝܘܡܐ: ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘܘ ܡܢ ܗܕܐ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܘ ܠܥܠܡܐ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܕܡܢ ܕܝܘܡܬܐ ܕܠܗܘܢܐ ܗܘܐ ܗܕܐ ܚܕܝܐ ܕܝܠܝܐ. ܗܘܐ. ܘܟܕܝܐ ܡܘܕܝܢ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܕܝܠܗ. ܗܘܝܢܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘܘ. ܚܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ: ܕܐܠܗܐ ܚܕܘܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܘܐܝܟ ܕܒܗ ܐܬܚܙܝ ܗܘܘ ܐܠܗ ܒܡܘܕܝܢܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ. ܗܕܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܗܘܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܝܘܡ.. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܠܒܢܐ ܗܘܘ ܡܢܝܢܐ ܫܠܡܐ: ܐܝܟ ܕܒܗܝ: ܡܢܝܢܐ ܕܗܢܘܢܐ ܡܢ ܡܫܚܐ. ܡܫܚܐ ܐܝܬܝܐ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܠܟܐ...

ܘܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܠܐ ܢܒܚܬܘܢ. ܐܠܗܐ: ܗܘܝܘ. ܒܚܝܠܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܡܘܕܝܢܢ. ܐܝܟܢܐ ܦܘܡܐ ܒܗܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܡܘܕܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܢܐ. ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܒܗܘ ܐܝܬܘܗܝ: ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܕܡܬܡܕܡܢܘܬܐ ܗܘܘ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܠܗܘ ܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܘܕܘܟܪܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܡܫܒܚܝܢ.

ܕܐܘܦ ܘܡܠܟܐ ܚܣܝܢܐ ܒܡܫܬܘܬܐ. ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܐ ܕܝܡܝܢܐ ܗܘܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܒܒܒܒܬܐ ܕܠܦܐ ܕܝܡܐ. ܚܕܬܐ ܕܦܫܡܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ:
ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܠܐܟܠܐ ܕܪܘܟܐ ܗܘܐ. ܟܘܪ̈ܐ ܕܚܝܠܗ
ܡܢ ܟܘܠܗ ܗܘܐ ܡܘܕܥܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܝܡܢܐ. ܐܪܝܐ ܕܗܘܐ ܡܢ
ܐܘܪܚܐ ܘܡܘܬܒܐ ܡܢ ܘܕܘܥܐ ܘܗܘܐ ܚܕܝܘܗ: ܒܥܘܗܝ
ܡܘܕܥܝܢܗ ܠܐܝܕܘܬܗܘܢ ܘܣܘܠܝܗ: ܟܘܪ̈ܐ ܕܚܠܬܐ ܚܠܐ: ܐܘܦ
ܗܘܐ ܡܘܕܥܝܗ ܠܝܘܡܐ. ܐܢܐ ܕܝܠܝܗ ܡܟܠ ܠܐܢܫ ܐܝܟܢܐ ܐܘܠ:
ܕܦܠܝܛ ܠܐܘܪܚܐ ܕܝܘ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܚܠܝܗ: ܘܗܘܝܠܗ
ܡܠܠܘܢ ܕܝܡܢܐ ܠܒܠܝܗ: ܐܢܐ ܗܘܝ ܕܐܬܐ ܐܡܪ ܡܝܬܠܗ:
ܕܡܢܝܐ ܝܕܥܘܢ ܡܚܕܐ ܠܡܢܘܚܐ. ܡܢܚܠܗ ܠܡܢܘܚܐ ܘܡܚܠܝܗ
ܗܘܠ ܡܢܕܥܐ. ܐܘܦ ܗܘ ܡܘܡܐ ܐܢܕܢܐ ܗܘܠܝܗ ܕܪܘܟܐ ܟܘ
ܒܕܢܐ ܕܠܐ ܐܘܪܚܐ: ܐܪܝܐ ܘܕܦܢܐ ܘܝܗܡܐ. ܐܘܦ ܡܘܡܐ ܕܡܠܟܐ:
ܐܘܦ ܡܘܡܐ ܕܐܕܒܐ: ܘܠܐ ܡܚܠܝܗ ܠܣܒܐ ܕܘܟܐ. ܐܡܪ
ܡܝܬܠܘ. ܚܠܘܗܝ ܘܡܘܦܬܘܗܝ. ܒܢܘܢܬܐ ܡܚܠܝܗ ܠܣܒܐ
ܒܡܢܐ ܒܚܘܬܐ: ܡܢܚܠܗ ܘܐܢܕܢܐ ܠܐ ܡܝܬܠܗ ܠܡܢܡܐ. ܐܡܪܐ
ܣܘܠܝܗ ܣܒܐ ܐܘܪܚܐ ܡܠܟܐ: ܦܘܡܗ ܐܡܝܪܐ. ܒܢܘܦܬܐ ܕܝܕܥܝܗ:
ܘܒܕ ܦܫܝܠܗ: ܒܦܢܡܐ ܡܘܡܘܫܠܗ: ܗܝ: ܐܢܐ ܣܝܒܠܝ
ܣܘܕܡܐ ܡܢܐ ܠܡܘܗ: ܡܘܒܢܐ ܝܘ. ܗܘܒܐ ܕܝܠܟ ܠܘܕܐܐ:
ܐܗܐ ܐܘܪܚܐ ܡܠܟܐ ܟܠܐ ܕܗܒܐ ܘܡܕܒܢܬܐ ܘܒܪܩܐ ܒܡܢܬܐ:
ܐܢܐ ܗܝ ܒܠܝ: ܐܢܐ ܒܡܝ ܒܡܢܐ ܝܘ. ܡܢ ܒܟܒ ܘܗܘܝ.
ܐܘܪܚܐ ܡܘܬܒܠܗ ܐܣܘܬ ܕܢܘܗܝ ܘܒܬܠܝܗ ܐܡܪܐ.

✿ ܟܘܪ̈ܐ ܚܕ ܓܡܠܐ ✿

ܒܣܝܡܐ ܗܘܐ ܕܝܡܚܐ ܦܘܫܐ ܕܘܒܕܐ ܚܠܝܗ: ܒܕܘܒܐ
ܕܠܡܒ ܚܘܒܠܘܗܝ: ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܡܢܝܐ ܡܘܒܝܘܗܝ. ܒܡܒܐܐ ܟܘܡܐ

ܟܬܒܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܟܬܝܒܐ ܗܘܐ ܠܚܕܐ ܐܠܘܦܬܐ ܘܡܘܕܥܬܐ ܕܟܕܘܢ: ܣܘܪܝܝܐ ܟܬܒܐ: ܐܠܐ ܚܕܐ ܐܡܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܕܡܢܐ ܫܦܝܪܝܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܘܢ.

ܡܣܬܒܪܐ ܟܝܬ ܒܠܚܘܕ ܕܫܡܥܠܗ ܡܢ ܫܡܥܘܗܝ ܘܫܡܠܝܗ ܠܐܘܪܚܘܗܝ. ܐܘܟܝܬ ܗܘܦܟܐ ܗܘܐ ܒܐܡܠܟܐ ܕܠܘܡܕܐ ܘܕܐܢܫܐ. ܚܕܐ ܓܕܐ. ܠܘܬܗ ܗܦܟܠܗ ܒܝܘܡܗ: ܠܘܡܕܐ ܡܘܕܝܢܐ: ܢܘܚܡܐ ܢܚܝܐ ܗܘܘ ܚܕܐ ܟܕ ܕܗܘ ܐܚܕܬܐ ܒܓܕܠܐ: ܐܝܟ ܠܡܠܟܝܐ ܚܝܘܐ: ܕܓܐ ܦܪܚ ܒܫܒܝܐ ܡܢ ܓܕܢܐ ܠܡܚܕܐ. ܢܕܐ ܓܕܘܢܐ: ܡܕܠܘܗܝ ܡܘܬܢܐ ܘܚܠܝܡܐ ܒܐܘܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡܢܐ ܐܝܟ ܟܠܕܝܐ. ܡܠܐ ܕܘܓܐ ܗܠܝܐ ܒܡܕܠܐ ܕܠܘܡܕܐ ܡܢ ܚܝܡܐ ܒܦܢܝܐ ܗܘܐ ܝܡܡܢܐ ܕܠܐ ܥܠܡܐ ܡ ܠ .: ܡ ܠ ..

ܥܒܘܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘ ܡܝܬܝ ܐܚܕܬܐ ܠܚܡ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܚܡܪܐ ܕܘܟܝܐ ܓܕܡܐ ܕܠܘܡܕܐ ܡܚܝܐ ܒܗܦܟܐ ܗܘܘ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܒܫܐ ܓܒܝܢܐ ܡܢ ܫܦܪܝܢ: ܕܗܘ ܒܐܘܠܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܘܢ. ܐܠܐ ܪܘܚܢܐ ܡܢ ܟܕ ܐܘܪܘܐ. ܡܘܕܝܢܐ ܒܓܢܒܐ ܚܕܐ ܓܒܝܐ ܒܡܘܡܐ. ܐܢܫܐ ܡܕܝܢ ܝܡܝܢܐ ܠܘܬܐ ܕܢܒܝܐ ܦܘܪܡܝܐ ܠܡܘܕܝܥܘܬ ܕܡܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ. ܝܡܘܗܝ ܕܢܐ ܚܝܠܝܗ: ܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܕܢܐ ܕܚܝܐ ܗܘܐ: ܗܠܝܢ ܦܠܓܐ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ. ܟܕ ܚܕܐ ܟܠܗ ܪܘܚܐ ܦܓܪܗ ܡܘܕܥܐ ܒܚܕܬܐ ܒܘܡܐ. ܡܟܠܗ ܚܕ ܦܘܡܐ ܚܠܠܐ: ܗܠܝܢ ܕܡܬܐ ܡܕܪܡܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܝܒܬ ܒܢܐ ܐܠܐ ܗܘܐ. ܗܠܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܚܡܝܐ ܕܐܢܫܐ ܘܐܠܐ ܐܚܪܘܗܝ ܘܐܠܐ ܢܚܡܘܗܝ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܝܬܐ ܠܓܕܡܗ ܢܦܫܗ. ܐܘܟܝܬ ܗܘܠܦܝܗ. ܐ. ܒܟܠܝܐ ܗܘܐ ܒܚܕܐ ܕܘܡܐ: ܗܠܝܢ ܒܝܬܡܢܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܪܘܡܐ ܘܡܬܡܪܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܗܕ. ܒܗܘ ܦܪܘܫܐ ܗܘܐ. ܐܢܫܐ ܗܫܘܐ ܐܠܗܘܗܝ ܠܐ ܗܘܐ ܒܝܬܘܗܝ: ܦܐܐ ܕܒܠܝܗ ܟܬܒܐ ܦܠܓܗ ܡܘܡܝܐ ܒܐܘܚܕܢܘܗܝ

ܓܒܝܢܐ ܠܦܬܓܡ ܠܡܢܘܬ: ܗܟܢ ܗܟܢ ܠܓܕܠܐ: ܬܡܝܗܐ ܕܡܦܠܠܝܢ: ܒܠܝܠܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܚܡܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܦܪܘܩܢ. ܠܕܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܟܕ ܙܘܓܐ ܟܠܗ ܢܫܡܫܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܡܪܝܐ: ܕܠܐܬܐ ܢܘܗܪܐ: ܦܘܡܐ ܕܓܠܝܢܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܡܢ ܡܠܐܟ ܠܗ̇ ܢܘܪܢܐ. ܐܝܟ: ܐܝܟ ܣܓܝܐ ܘܥܡܟ ܦܠܚܝܢ: ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢܐ ܥܠܡܐ ܠܥܘܠܐ: ܟܕ ܡܩܘܦܘܗܝ ܒܟܠ ܐܡܘܪܐ ܕܝܘܬܢܐ: ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܢܘܪܐ.

ܡܪܝ ܠܐ ܣܓܐ ܝܗܒܐ ܠܐܘܪܚܐ ܡܫܘܚܬܐ: ܠܐܘܪܚܐ ܕܥܡܪܐ: ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘ. ܠܝܬ ܐܘܪܚܐ ܕܡܩܝܡܐ: ܠܐ. ܠܝܬ ܗܝ: ܐܘ ܟܕܐ ܗܘܠܟܐ ܣܓܝ. ܡܟܝܠ ܥܒܝܕܐ ܡܢܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܘܪܚ: ܘܠܝܬ ܐܝܟ ܕܗܝ ܠܗ ܒܠܥܕ ܕܝܘܡܐ.

ܫܠܡ. ܣܠܝܩܐ ܡܢ ܩܕܡܐ.

❀ ܡܦܪܥܝܢ ܠܗ ܒܟܬܐ ❀

ܣܓ ܢܦܩܐ ܕܢܘܚܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܗ ܒܟܬܐ ܠܘܬܐ ܕܗܘܝܐ: ܕܝܠܗ ܠܗ ܢܦܪܚ. ܗܘܐ ܒܝܠܕܐ ܗܘܐ ܘܝܡܡܐ: ܘܗܕܟܐ ܓܒ ܐܢܫܝܢ ܕܝܡܡܐ ܡܩܘܡܘܗܝ ܗܘܘ ܟܠ ܕܢܦܩܘ. ܢܝܢܐ ܟܕܪܐ ܕܒܟܠܗ ܫܘܪܗ ܠܡܝܬܐ ܠܗ ܢܗܘܪܐ ܕܘܟܘܟ ܫܡܝܐ: ܗܝ ܠܐ ܗܘܐ ܒܓܠܝܐ ܠܐܘܪܐ: ܗܠܝܢ ܟܕ ܓܒܪܘܗܝ ܗܕܢܘܢ ܗܘܘ ܘܦܩܘܕܝܐܘܗܝ ܐܢܫܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܡܘܬܐ. ܗܢ ܓܠܝܐ ܕܝܘܡܐ ܡܛܠܬܗ ܠܡܫܝܠܘܗܝ ܡܬܚܡܐ: ܕܝܗܘܐ ܣܓܝ ܡܢ ܘܡܘܬܐ ܡܢܐ ܢܠܐܟܐ ܟܡܢ ܕܝܘܡܢܐ: ܘܢܫܡܐ ܒܫܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢܐ ܐܝܟ ܠܓܝܠܐ ܘܪܓܐ ܐܝܟ ܒܥܠܡܐ. ܕܝܢ ܘܡܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܒܝܠܕܐ ܫܡܝܐ ܘܟܡܝܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܦܬܓܡܐ: ܐܘܪܚܐ ܒܡܘܬ ܥܒܝܕܐ ܫܘܒܚܐ ܡܛܠܝܢ ܠܒܢܝܐ

ܢܦܩܬ ܕܝܢ ܡܢ ܬܡܢ ܘܡܛܬ ܠܡܕܝܢܬܐ܆ ܗܕܟܝܢ܆ ܦܢܝܬܐ ܘܦܘܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ܆ ܐܝܟ ܡܢ ܦܣܩܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬܐ. ܢܦܩܬ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܠܒܘܬܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܗ ܘܕܘܪܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܕܪܕܡܝܢ ܕܢܦܩܬܘܢܬܐ.

ܫܡܘܥܝܢ ܕܝܢ ܐܚܝ ܡܟܝܢܝܢ ܟܕܡܢܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܘܦܘܠܚ. ܟܢܘܫܬܐ ܕܝܢ ܡܟܝܢܝܢܗ ܠܗ ܢܘܪܐ ܗܘ ܕܡܡܟܟ܆ ܗܘ ܕܩܕܝܡ܆ ܗܕܝܢܗ ܒܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܝܡܐ ܠܗ ܘܒܬܘܡܬܐ ܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܥܠ ܝܕܥܬܐ ܠܗܘܢܐ܆ ܗܘ ܕܐܝܟ ܟܠ ܡܟܝܢ ܕܟܠܐ. ܫܡܘܥܝܢ ܒܟܘܪܐ ܕܠܠܟܐ ܕܝܢ ܡܠܟܗ ܠܟܘܪܐ ܕܢܘܪܐ.

ܫܠܝܐ ܕܝܢ ܫܡܥ ܠܗܘܢܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܘ ܒܫܘܒܚܐ ܘܠܥܠܡܐ܆ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܒܥܘܬܐ܆ ܒܬܘܕܝܬ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܠܗܘܢܐ ܥܠ ܫܠܡܐ܆ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܗܘܐ܆ ܟܠܝܠ ܕܝܢ ܥܝܢܐ ܠܗܘܢ܀ ܒܪܘܚܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܠܠܘܬܐ.

ܫܠܝܛܘܬܐ ܡܢ ܠܠܟܐ ܕܝܢ ܫܡܥ ܪܘܚܐ. ܦܬܚ ܗܘ ܕܝܢ ܫܡܥ ܠܗ ܒܟܢܘܫܬܐ ܗܝ ܫܘܒܚܐ ܘܠܥܠܡܐ ܒܡܘܬܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܐܘܡܢܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܕܝܢ ܡܡܘܢܐ ܠܗ ܒܟܢܫܐ ܘܒܘܪܐ ܕܒܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܬܒ ܒܟܬܒ܆ ܕܝܢ ܡܢܐ ܒܟܬܒܐ܆ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܢ ܦܠܓ ܘܦܘܠܓ܆ ܒܠܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܠܟܐ ܡܝܬܐ ܘܡܟܝܢ ܒܗܘ ܠܠܠܟܐ. ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܡܢܗ ܠܗܘܢ ܒܫܠܝܛܐ܆ ܒܦܘܪܫܐ ܘܡܬܘܪܐ ܕܝܢ ܐܡܝܢ ܠܗܘܢ܀

ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܟܡܐ ܡܕܝܢܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܢܟܐ ܕܝܢ ܐܠܟܐ ܡܟܠܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܬܒܐ. ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܪܡܫ ܒܥܕܬܐ.

✲ ܣܕܪܐ ܡܠܬܐ ܥܘܗܕܢܬܐ ✲

ܐܗܐ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܒܪ ܡܟܘܬܐ ܐܢܫܐ ܐܘܪܫܠܡ܆ ܦܝܫܐ ܥܠܐ ܥܘܕܪܢܐ ܒܟܕܡܝܐ ܕܝܫܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܥܘܕܪܐ ܘܕܡܟ. ܥܘܕܪܢܐ

ܐܝܟ ܡܠܘܫ ܠܐܬܘܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܒܠܚܘܕ ܕܝܗܒ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܠܘܬ ܩܛܘܪ. ܐܬܪܐ ܠܡܣܟܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܫܘܪܝܗܘܢ ܕܒܢܝܢܗ ܒܚܘܒ ܘܫܘܒܩܗ ܠܐܬܘܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܢܝܫܠܗ ܠܐܬܘܪܝܐ ܡܦܩ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܠܝ.

ܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܪܐ ܕܝܢ ܡܕܡܐ ܩܪܝܐ. ܡܫܬܘܕܥܐ: ܕܐܦ ܐܝܟܢܐ ܗܘܠܗ ܡܫܬܥܝܢܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܗܘ ܣܓܝ ܩܕܡܝܐ ܐܣܪܗܐ: ܕܢܚܘܗ ܗܘܢܐ ܗܘܐ ܠܣܓܝ ܗܘ ܕܠܦܘܬܗܘܢ. ܣܓܝ ܓܒܪܐ ܕܡܣܬܟܠܗ ܠܣܓܝ ܡܕܡ ܠܡܬܘܕܥܘ ܗܘ ܓܒܘܗܘܢ ܐܘܠܐ. ܐܬܪܐ ܡܕܡ ܕܢܚܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܓܒܘܗ ܐܝܟ ܗܘܘ ܟܠܐ ܣܓܝܐܐ ܕܝܘܠܝ. ܐܝܟ ܕܐ ܐܘܠܝ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܩܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܝܘܠܝ. ܠܐܦܝ ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥܗ ܠܗܘܢ ܩܪܝܬܐ: ܕܐܠܦܗ ܗܘܐ ܡܢ ܫܒܝܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢ. ܫܘܒܩܗ ܠܐܬܘܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܠܝ ܘܦܘܠܚܢ. ܐܘܦ ܡܢ ܡܬܘܡܐ ܢܣܒܢܐ ܕܐ ܐܝܟ ܗܘܘ ܠܒܚܠܘܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܘܒܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܠܝ ܫܘܒܩܗ ܠܝܫܘܥ ܒܚܝܠ ܡܦܩ ܡܢ ܡܕܒܪܐ. ܕܐ ܐܠܦ ܗܘܐ ܡܝܬܐ ܡܢ ܫܒܝܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢ: ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܠܗ ܩܪܝܬܐ.

✡ ܩܪܝܬܐ ܒܪܝܬܐ ✡

ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ: ܘܐܬܢܚܬ: ܡܢܗܐ: ܒܫܦܝܪܐ ܒܘܪܟܬܐ: ܫܘܒܚܐ: ܠܚܝܝܐ ܘܫܡ. ܫܡܝܐ ܢܚܬܐ ܕܐ ܐܒܪܗܡ ܟܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܢܚܬ ܒܫܝܢܐ ܕܐ ܢܚܬ: ܒܫܘܒܚܐ ܕܐ ܐܘܪܚ: ܒܚܝܒܐ ܕܐ ܡܫܝܚ: ܒܫܘܒܚܐ ܕܐ ܡܪܝܐ: ܒܡܘܠܕܗ ܕܐ ܐܡܗ: ܒܚܘܒܐ ܕܐ ܩܝܡ ܡܕܝܢܬܐ: ܒܐܝܩܪܐ ܕܐ ܐܒܐ.

ܕܐ ܕܐ ܒܗ ܟܠܐ ܡܢ ܕܘܟܐ ܘܡܪܐܟܝܐ. ܕܐ ܕܐ ܡܦܠܝܚ ܐܝܟ ܘܡܬܠܒܠ ܘܐܬܘܝ ܗܘ ܒܟܠ ܕܠܘܩܒܠ ܕܝܘ: ܒܚܘܒܐ ܕܐ ܫܦܝܠ ܠܡܪܐܟܝܐ: ܒܡܦܝܣ ܕܐ ܕܝܪܐ ܐܠܗܐ ܐܬܘܐܐ: ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܐ ܢܩܝܦ ܠܩܒܠܢܐ.

ܒܫܘܒܩܢܐ: ܚܕܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܗܝ ܐܚܪܬܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܦܘܛܪܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܚܕܐ ܗܘܐ ܒܫܘܒܩܢܗ̈: ܚܕܐ ܫܢܬܐ ܦܠܓܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܠܗ ܐܒܘܢܐ ܘܐܚܘܗ̇. ܒܗܕܐ: ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ ܐܒܐ ܐܚܘܗ̇: ܐܒܐ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܐܒܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܕܘܟܬܗ: ܘܒܡܫܠܡ ܒܫܠܡܐ ܘܥܘܗܕܢܐ ܘܦܘܛܪܗ ܠܐ ܦܠܓ ܗܘܐ. ܥܠ ܕܒܫܡܝܐ ܡܢܗ: ܐܘܦ ܕܝܢ ܥܠܡܐ: ܢܦܩܬ ܢܦܫܗ ܒܫܠܡ.

ܥܢܕܢܐ ܕܡܪܝ ܡܪܕܐ

ܒܝܘܡܬܐ ܕܡܠܟܘܬ ܟܕ ܐܦܪܝܡ ܒܪܝܐ ܕܐܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ. ܦܠܛܝܗ ܡܢ ܥܠܡܐ: ܒܫܘܒܚܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܕܒܝܬܗ: ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘܘ ܡܢܗܝܢ ܒܟܠܐ. ܡܫܝܚܗ ܠܚܕܐ ܒܝܬܐ ܕܡܪܝ ܡܪܕܐ. ܥܠܡܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܠܗܘܢ ܘܡܚܕܐ ܒܕܘܟܬܐ: ܕܗܘܐ ܒܚܕܝܘܬܐ ܒܠܝܚܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܚܕ ܚܕܐ ܡܠܟܐ. ܟܕ ܡܛܠܬܗ ܐܦܪܝܡ ܠܒܝܬܐ: ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܠܡܪܢ ܕܗܘܘ ܡܪܝ ܡܪܕܐ ܡܢܝܢ ܠܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܬܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ: ܫܠܛܗ ܠܦܘܩܕܢܗܘܢ ܘܗܘܘ ܒܝܘܡܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܒܝܬܐ: ܕܫܡܠܝܗ ܚܕܐ ܫܡܫܐ ܘܟܒܪܐ: ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܡܠܟܐ. ܠܐ ܡܟܢܫܘܢ ܐܦܝܣܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪܐ: ܡܛܠ ܟܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܒܡܢܐ ܗܘܐ: ܡܢܐ ܟܐ. ܡܢܐ ܚܕ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܫܡܥܐ ܢܦܫ ܗܘܐ ܠܗ: ܒܟܠܗܘܢ ܢܦܫܐ ܐܡܪܝܗ ܡܠܟܘܬܗ: ܒܟܠܝ: ܡܢܐ ܠܐ ܗܘܠܐ. ܡܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟ: ܢܦܩ ܒܫܡܝܐ ܡܢܐ: ܢܦܫܐ ܕܐܪܡܘܬܟ ܘܡܪܝܡܘܬܟ ܗܘܠܐ. ܗܘܠܐ ܕܡܠܟܘܬܟ.

ܐܒܝܒܐ ܘܦܣܘܪܝܢ

ܠܐ ܚܕܐ ܡܢܐ ܒܐ ܦܠܝܛ ܗܘܐ ܚܕ ܕܦܣܘܪܝܢ. ܘܚܕ ܐܒܝܒܐ ܒܟܠܗܘܢ ܟܕܐ ܠܟܘܐ ܒܐ ܐܪܐ ܗܘܐ ܠܒܫܠܡܗܘܢ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܡܘܡܐ ܒܟܢܫܗܘܢ. ܚܕܐ ܠܟܘܐ ܕܦܣܘܪܝܢ ܐܡܪܝܗ: ܕܫܡܥܝܢ: ܐܘܦ

ܚܕ ܡܢ ܐܘܡܢ̈ܐ ܦܪܫܝܗ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ: ܘܩܪܝܗ ܚܕ̈ܐ ܐܘܡܘܬ̈ܐ ܘܡܩܝܪܗ ܠܗܘܢ: ܘܡܫܒܚܝܗ ܒܐܦܩܘܗܝ: ܗܘܠܝܗ ܕܝܠܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܗܘ ܐܝܬ ܠܘܬ ܡܠܦܢܘܬܗ ܘܫܠܝܚܘܬܗ ܡܢܘܗܝ ܚܕ ܕܝܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܦܠܢܐ ܘܐܡܪܝܗ: ܗܘ ܐܢܫܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܚܘܐ ܠܗ: ܫܘܠܛܢܐ ܠܐ ܕܝܠܝܗ ܘܠܐ ܡܛܠܝܗ: ܘܗܘܡܘܡܝܗ ܕܫܡܘܗܝ ܗܘܡܘܡܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܫܡܥ ܕܝܢ ܠܗ ܠܕܝܠܢܐ ܕܫܡܘܗܝ. ܘܐܡܪܝܗ ܫܠܘܗܝ ܗܘ ܕܝܢܐ: ܡܢܡܝܢܝܢ ܢܦܠ ܫܘܠܛܢܐ ܚܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ: ܐܢ ܐܢܫܐ. ܡܫܘܝ ܠܐ ܡܫܠܠܡܘܢ: ܘܐܡܪܝܗ ܫܠܘܗܝ: ܫܢ ܕܝܢܐ ܐܟܢ ܫܘܠܛܘܢܝܐ ܘܡܢܐ ܝܢܐ ܫܠܡܝ: ܚܠܦ ܢܦܫܐ ܠܐ ܬܒܥܝ ܠܝ ܐܘܗ: ܫܢ ܕܝܢ ܗܘܠܐ ܕܢ ܡܫܡܫܢܝ ܒܝܢ ܒܘܬ ܕܝܢ. ܢܦܠܐ ܕܒܫܠܝܗ ܗܘ ܕܝܢܐ ܫܘܠܛܘܢܝܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܘܒܫܡܫܬܗ ܘܐܦܫܠܝܗ ܠܛܘܒܐ: ܢܦܠܘܗܝ ܘܫܢܝܘܗܝ ܒܟܝܢܝܗ ܕܘܟ ܒܐܝܕܘܗܝ. ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘܠܝܗ ܕܘܟ ܘܐܦܩܝܗ: ܘܦܠܓܠܝܗ ܒܚܕܘܬܐ ܕܩܝܡܘܬܐ.

ܟܕ ܫܡܥ ܚܘܐ ܠܗ ܗܘ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܫܘܠܛܢܐ ܐܡܪܝܗ: ܟܝܒܝ ܗܘܕܝܢ ܚܒܝܒܝ: ܡܫܝ ܫܡܥ ܢܟܝܢ ܠܘܝ ܕܘܟ: ܟܕ ܫܘܠܛܢܐ ܐܘܬ ܗܘܐ. ܘܗܘܡܢܠܝܗ ܫܠܘܗܝ ܐܚܕܝܬܘܗܝ. ܢܦܠܐ ܐܘܠܝܗ ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ ܐܡܘܬܐ ܘܡܠܝܟܐ ܠܟܘܡܐ. ܒܢܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗ ܚܒܪܐ ܡܠܝܚܐ: ܘܒܢ̈ܝܗ ܒܝ ܐܠܗܐ ܘܒܘܪܐ ܘܦܠܓܝܗ. ܘܩܪܝܗ ܐܘܡܘܬܐ ܘܡܟܐܢܬܐ ܘܡܕܝܢܗ ܠܗܘܢ ܕܐܦܩܘܗܝ. ܘܡܫܡܫܢܗ ܫܠܘܗܝ ܕܝܢܐ ܘܐܡܪܝܗ: ܕܫܡܫܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܠܐ ܐܢܫܐ ܠܟܫܠܝ. ܘܟܠܦܠܝܗ ܠܛܘܒܐ ܘܦܠܓܠܝܗ. ܘܟܕ ܫܘܠܝܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܘܡܢܐ ܕܦܠܢܐ: ܘܝܚܠܝܗ ܘܟܘܦܝܢܝܗ ܒܦܘܪܫܘܬܐ. ܘܐܡܪܝܗ ܕܝܢܐ: ܐܢܬ ܚܕ ܫܘܠܛܢܐ ܐܢܫܢܐ ܡܠܐ ܘܠܐ ܡܠܐ ܗܘ ܫܡܫܢܐ ܘܫܡܥ ܫܡܝܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ: ܗܠ ܕܡܠܠܝܗ. ܘܦܘܡܟܠܝܗ ܢܒܝܘܗܝ ܘܡܩܝܠܝܗ ܢܝܢ ܐܬܐ ܫܘܠܛܘܢܝܐ: ܕܝܗܘ ܘܗܘ ܐܘܦܝܢ ܠܛܘܒܐ ܘܐܘܦܢܝܗ ܠܗܘ

ܕܣܒܪ̈ܐ ܟܠܗ̇ ܠܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܒܦܘܪܫܢܗ ܒܗܘ ܕܝܘܡܐ
ܘܫܘܚܠܦܗ ܒܢܝܢ ܕܐܢܫܐ. ܒܐܘܪܚܐ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ ܕܡܘܬܐ ܗܘܐ: ܕܝܢ.
ܫܡܥ ܗܢܐ ܠܗܕ ܗܕܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܚܘܪ̈ܐ: ܒܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܕܐ:
ܘܦܢܝܬܗܘܢ ܒܐܝܕܐ: ܒܒܝܬܗܘܢ ܚܕܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܫܘܦܪܐ ܒܡܠܝܐ:
ܕܡܫܘܢ ܟܠܒܐ ܘܡܘܬܐ: ܠܦܟܪܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡܬܚܙܝܐ. ܐܢܫ̈ܐ
ܕܐܬܒܪܐ ܗܘܐ: ܡܢ ܗܕܐ ܫܘܠܡ. ܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܚܕܡܐ ܒܡܘܬܐ ܗܘܐ:
ܕܡܢ ܐܝܟ ܗܘܬ ܒܚܕܡܐ ܫܘܬ ܠܥܠܡܐ: ܟܕ ܠܐ ܫܘܬ ܫܡܥܘܗܝ:
ܕܒܢܝܢܐ ܐܦܪܗ: ܐܢܐ ܫܒܩܬ ܒܡܬܚܙܝܢ ܒܐܝܕܐ ܟܠܐ: ܗܕܐ
ܕܗܘ ܡܬܚܙܐ ܫܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫܐ ܐܢܫܐ ܐܦܠܘܗܝ: ܡܐ ܕܝܠܐ ܡܟܝܠ
ܕܐܬܐ ܠܕܝܢܐ: ܟܕ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܕܠܐ ܥܠ ܐܝܟܐ. ܗܘ
ܗܕܐ ܫܢܐ: ܐܢܐ ܒܫܒܩܬܐ ܗܘ. ܡܢ ܦܢܝܬܗܘܢ ܒܐܝܕܐ: ܕܝܠܐ
ܕܝܢܐ ܐܬܦܢܝ ܥܠ ܟܠܐ. ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܫܪ̈ܝܐ ܟܠܐ ܒܐܝܕܐ ܗܘ.
ܡܢ ܗܕܐ ܕܐܬܠܬܗܘܢ ܦܢܝܬܐ: ܟܕ ܚܕ ܐܢܫ̈ܐ ܕܠܗܘܢ ܠܗ
ܗܕܐ ܠܗ. ܐܢܫܘܗܝ ܕܘܟ ܕܠܐ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܦܢܝܬܗܘܢ ܒܐܝܕܐ ܟܠܐ
ܡܕܝܠܝܢ: ܗܕܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘ ܫܢܐ ܒܐܝܕܐ: ܠܕܡܘܬܐ ܟܠܐ
ܠܐܝܠܝܢ. ܕܠܒܘܗܝ ܘܡܘܬܐ ܫܢܐ ܒܫܒܩܬܐ ܗܘ. ܡܢ ܗܘܦܟܐ
ܕܐܬܠܬܗܘܢ. ܘܠܦܟܪܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘܦܟܗܘܢ ܕܝܢܐ
ܫܢܐ ܥܠ ܟܠܐ: ܕܗܘܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܒܫܡܥܘܗܝ: ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܠܘܬ
ܗܘܐ ܠܕܝܠܗܘܢ ܕܫܘܦܪܐ ܡܟܝܠ ܐܝܠܝܢ.
ܗܕܐ ܐܢܫ̈ܐ ܚܙܝܢܐ ܡܬܚܙܝܢܗ ܘܡܬܚܙܝܢܗ ܠܕܝܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܒܡܠܝܐ.

ܐܒܐ ܡܩܪܝܐ

ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܒܐ ܡܩܪܝܐ. ܚܕ ܡܢ ܕܡܨܪܝܢ ܘܡܛܠܬܐ ܘܗܘ
ܐܢܫ̈ܐ ܐܝܕܐ ܘܫܠܝܚܐ. ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܫܢܐ ܒܦܘܪܫܢܐ ܠܐܚܘܗܝ: ܘܫܢܐ ܐܢܫ̈ܐ ܠܦܪܨܘܦܗܘܢ.

ܡܫܠܡܢܐ ܡܢ ܗܘ ܡܝܬܝܬ ܝܗܘܕܐ. ܟܕ ܦܠܚܝܢ ܠܗ ܡܢ ܠܗ ܡܟܬܐ:
ܐܘܦ ܗܘ ܥܡܪ ܥܠܝ ܐܢܫ ܫܡܝܐ: ܠܟܠ ܡܝܬܝܬ ܟܕ ܡܗܝܡܢܐ ܒܟܣܦܐ.

ܫܡܥܐ ܡܫܠܡܢܐ ܠܗ ܡܥܒܕܐ ܡܦܩܢܐ ܕܟܠܦܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܣܘܟܠܐ:
ܗܘ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܦܢܝܢܐ: ܗܘ ܠܗ ܡܢ ܡܪܢܐ ܕܝܫܘܥ: ܗܢܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܦܢܝܢܐ ܐܝܟܢܐ: ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܟܘܢ: ܐܢ ܠܡܫܠܡܢܐ ܡܟܠܦܐ ܠܐ ܦܪܥܘܗܝ: ܗܠ ܒܬܠܬܝܢ ܟܣܦܐ ܦܪܥܘܗܝ. ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܒܢܝܘܬܐ. ܡܢܐ ܕܒܠܒܗ ܒܪܢܫܐ ܕܝܫܘܥ: ܐܘܦ ܒܢܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܡܬܦܢܝܢܘܬܐ: ܗܢܐ ܕܝܗܒ ܡܢܐ ܥܡܢܘܬܗ. ܡܢܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܗܘ ܡܦܩܢܘܬܗ: ܝܗܒܐ ܕܟܠܦܐ ܠܒܢܝܐ ܦܪܥܘܗܝ. ܗܘ ܡܬܪܚܡܢܘܬܗ ܠܡܢܐ ܕܡܫܠܡܢܐ. ܡܢܐ ܝܗܒܬ: ܦܪܥܘܗܝ ܡܫܠܡܢܐ.

ܫܡܥܐ ܗܢܐ ܐܘܟܝܬ ܐܡܪܘܗܝ: ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܥܒܕܐ ܡܢܐ ܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܡܪܢܐ ܠܝ ܡܫܠܡܢܐ. ܐܢܫܐ ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܠܗ ܐܫܠܡܗ. ܐܢ ܠܐ ܡܪܝܐ ܒܫܠܡܗ ܗܘܐ: ܒܡܫܠܡܢܐ ܠܝ ܡܫܠܡܢܐ ܥܠ ܟܣܦܐ.

ܒܬܠܬܐ ܦܪܥܘܗܝ ܠܟܠܐ ܕܥܒܕܐ: ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܦܪܥܘܗܝ ܡܟܘܠ: ܫܠܡܘ ܗܢܝܢ ܡܢܐ ܗܘܐ: ܗܢܐ ܕܝܗܒ ܥܡܪܐ ܒܣܘܦܐ.

ܒܪܡ: ܫܡܥܘ ܠܗ ܠܟܢ ܡܪܢܐ: ܫܠܡܘ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܢܐ. ܕܒܠܒܗ ܠܢܦܫܗ ܡܫܡܫܢܐ ܫܡܥܐ: ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܗ ܗܘܐ: ܐܘܦ ܫܡܥܐ ܒܣܘܦܗ ܝܗܒܗ: ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܝܢܗ.

ܗܕܐ ܗܘ ܒܬܠܬܐ ܗܘܘܢܐ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܗ ܒܝܘܡܐ ܐܝܟܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘܦ ܫܡܝܐ: ܒܥܡܪܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܗ ܥܠ ܟܣܦܐ.

✿ ܢܨܚܢܐ ܦܪܘܫܐ ✿

ܚܕ ܢܨܚܢܐ ܕܐܬܒܨܪ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܠܝܐ ܕܝܫܘܥ: ܗܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢܗ ܠܟܠܐ: ܡܫܝܚܗ:

ܐܪ̈ܥܐ ܕܝܠܗ ܕܟܘܪܐ ܠܛܘܪܐ. ܢܨܠܘܬܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ܥܡܩܐ ܗܘܘ ܘܡܬܢܝܚܝܢ ܡܢ ܕܘܟܐ ܘܟܠܗܘܢ. ܒܪܘܚܗܘܢ ܡܬܒܣܡܝܢ: ܠܡܫܡܥܗ ܠܒܢ̈ܝܐ ܠܛܘܪܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܗܘܫܢܝܗ: ܒܬܪܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ ܐܝܟ ܡܪܐ ܘܐܗܐ ܒܢܝ̈ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܒܚܬܐ: ܕܠܐ ܫܡܥ ܗܘ ܠܐ ܐܦܩܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܫܘܠܡܐ ܡܫܪܐ: ܘܦܩ ܠܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢ.

ܕܐܗܐ ܒܬܪܐ ܡܪܝܐ ܕܒܢܝ̈ ܒܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܣܓܝ ܦܢܝܗ. ܡܫܒܚܬܐ: ܒܪܘܗ ܘܫܡܝܐ ܐܝܟ ܡܘܡܬܐ ܕܥܡܐ. ܦܢܝܗ. ܒܟܠܗ ܡܪܢ ܐܡܪܐ: ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܐܢܫܐ ܠܒܢܝܢܗܘܢ ܟܕ ܡܫܒܚܬܐ: ܢܝܫܐ ܦܬܓܡܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܐ ܗܘܐ ܘܒܗܠܝܢ ܘܡܫܒܚܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܫܢܝܗ: ܒܬܪ ܡܫܒܚܐ ܠܘܩܒܠ ܠܒܢ̈ܝܐ ܐܝܢ: ܟܕ ܐܡܪ ܒܬܪ ܦܩܕ ܠܘܩܒܠ ܐܝܟ ܕܢܨܠܘܢ. ܡܫܠܡܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ: ܡܫܠܡܠܗ. ܠܡܪܐ ܕܒܢܝܐ: ܒܝܬܗ. ܟܠ ܐܦܢܐ ܘܡܬܒܝܢܘ. ܠܒܢܝܐ. ܐܢܐ ܣܓܝܐܐ ܫܘܠܛܢܗ: ܕܐܬܐ ܘܠܐܬܘܬܐ ܠܗ ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫܐ: ܗܐ ܕܠܒܬܪ ܗܘܐ ܦܘܠܐ. ܒܬܪܐ ܡܢܝܠܗ ܠܒܗܘܢ ܗܐ ܕܘܠܬܬܪ ܫܡܥ ܘܐܡܪܗ: ܣܓܐ ܘܠܗ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܡܫܠܡܢܗ ܒܟܠܗ ܕܘܠܬܗܘܢ. ܡܫܒܚܠܗ ܠܐܠܗܐ ܘܫܒܚܐ ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ ܐܠܘܗ ܠܒܝܬܗܘܢ.

ܦܘܬܐ ܕܟܠܒܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܐܠܘܗ ܒܬܪ ܦܩܕ ܐܢܐ ܡܢ ܘܠܗ ܠܛܘܪܐ.

✡ ܡܫܪܐ ܘܢܘܨܚܗ ✡

ܡܫܪܐ ܐܡܪܗ ܗܐ ܢܘܨܚܗ: ܠܐ ܢܗܒܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܥܐ: ܠܐ ܫܒܩܬܘܢ ܠܗ ܡܫܡܥܐ: ܗܘ ܚܘܫܒܐ ܦܩܕܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܡܫܝܚ ܡܬܘܒ ܐܢܐ: ܒܢܫܡܬܗܘܢ ܠܐ ܡܢܝ ܐܟܠܝ ܠܗ: ܟܠ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ ܒܐ ܡܫܒܚ ܠܗ: ܟܠ ܟܠ ܡܫܝܚ ܒܐ ܕܢܚ ܠܗ:

ܨܦܪܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܝܐ

ܟܠܗ ܕܪܐ ܩܕܡ ܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܥܪܘܩܘܗ ܗܘܘ ܥܡܐ. ܚܕܐ ܟܠܗ̇ ܓܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܦܪܝܩܘܢ܆ ܥܡܐ ܦܪܩܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܒܐܗܐ ܒܪܝܬܐ ܚܕ ܨܦܪܐ ܦܪܝܩܘܗ ܡܫܕܪ ܐܠܗܐ ܘܡܩܒܠܗ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܩܕܝܫܐ ܦܘܪܩܢܗ ܠܐܗܐ ܠܚܕܐ ܘܠܗܘ ܠܚܕܐ܆ ܢܦܫܐ ܣܦܝܗ. ܒܐܕ ܗܕܐ ܡܘܪܟܒܝܗ ܕܐܡܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܡܘܕܝܗ ܠܫܘܒܚܐ ܕܩܠܐ ܪܡܐ.

ܒܐܕ ܚܕܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܩܒܠܗ ܥܠ ܡܕܘܪܐ ܕܥܡܐ. ܘܡܢ ܣܘܟܠܗ ܠܐܪܥܘܗ ܟܠ ܥܒܕܐ܆ ܒܫܒܠܗ ܘܠܘܠܦܢܗ ܘܡܘܕܐ ܡܢܣܟܠܗ ܠܡܘܕܝܐ ܘܦܪܝܩܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܝܐ ܢܣܪܐ. ܐܘܦ ܗܘ ܗܕܒܐ ܒܒܝܬܗ. ܨܦܪܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܫܘܒܚܐ ܒܟܠܝܗ ܚܝܠܘܗܝ. ܡܢ ܐܝܟܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܚܕܐ ܕܝܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܡܩܒܠܘܗܝ. ܥܠ ܡܫܝܚܝܐ܆ ܘܠܚܕܐ ܒܐܦܝܘܗ ܒܐܘܪܚܐ ܒܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܥܠ ܥܡܐ. ܚܕܐ ܒܦܠܚܐ ܗܘܐ ܐܡܪܐ ܘܒܦܪܚܐ ܗܘܐ. ܗܕܒܐ ܒܒܝܬܗܘܢ. ܟܠܗ: ܦܪܝܩܘܢ. ܘܡܢܝܢܐ ܐܝܟܢܐ.. ܟܠܚܕܐ ܡܢܐܡܘܗܝ ܗܘܐ ܚܕܐ ܠܥܡܐ ܕܒܦܘܪܩܢܗ ܘܡܒܪܟܝܢ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܥܡܐ. ܡܢܝܢܐ ܦܪܝܩܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ. ܘܡܢܝܢܐ ܐܝܟܢܐ.. ܚܕܐ ܕܚܕܐ ܡܘܫܚܠܘܢ. ܠܐܘܪܚܐ ܕܥܡܐ: ܢܦܩܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܨܦܪܐ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܐ: ܘܗܕ ܫܘܒܚܐ ܗܘܐ. ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܠܗܘܢ ܒܦܠܚܐ ܥܠ ܥܡܐ ܗܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬܗܘܢ. ܒܝܘܡܗ ܘܡܫܒܚܝܢܠܗܘܢ ܒܗܝܢܐ. ܨܦܪܐ ܦܩܝܗ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܡܫܝܚܝܐ ܗܕ ܗܘܠܗܘܢ ܒܦܠܚܐ ܠܫܒܘܚܐ ܕܝܫܘܥ ܘܫܘܒܚܐ.

ܡܫܝܚܐ ܘܥܒܝܕܐ

ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ: ܒܪܘܚܐ ܡܢ ܒܦܘܠܚܢܐ ܥܡܐ ܕܟܠܗ ܢܦܩܝܢ: ܘܡܩܒܠܗ ܠܡܫܝܚܝܐ ܩܕܡ

ܦܫܝܛܘܬܗ ܠܗܕܐ ܐܒܪ ܘܠܗܘ ܐܒܪ. ܟܡܫܐ ܙܒܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢܗ. ܢܗܘܐ. ܗܘ ܐܡܝܢܘܗ: ܕܒܥܘܬܗ. ܠܗ: ܕܟܠܐ ܥܡܝܠܘܬܐ. ܡܛܠܬܐ. ܫܡܫܐ ܩܝܛܢܝܬܐ ܕܠܫܡܐ ܕܥܘܡܥܡܠܘ. ܐܠܘܗܝ: ܢܫܒܬܐ ܟܡܬܝܐ ܕܦܩܠܘ.. ܦܥܘܠܐ ܗܘܘ ܢܬܒܥ ܠܒܥܘܬܗܘܢ. ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܦܘܫܩܗ.: ܡܛܠܬܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܥܡܝܩܘܬܗ.. ܐܘܦܝܐ ܣܓܝܐܐܝܬ ܘܡܘܕܝܢܐܝܬ. ܡܛܠܗ. ܕܟܫܢܐ ܠܐ ܐܘܪܚܐ. ܟܕ ܐܡܪܐ. ܗܘܐ ܗܕܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܠܒܐ ܚܒܝܒܐ ܗܘܐ ܫܘܫܐ ܡܢ ܘܡܬܬܠܐ. ܟܕ ܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܦܫܝܛܐܝܬ ܕܫܪܪܐ. ܐܘܦ ܐܡܪܐ ܦܫܝܛܐܝܬ ܟܐܦܘܗܝ ܘܡܘܕܝܢܐ: ܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܫܒܝܚܐ: ܗܢܐ: ܡܕܒܪܢܐ: ܐܢܫܐ ܟܕ ܐܝܠܝܢ ܡܢ.. ܐܡܪܐ ܐܡܝܢܐ: ܕܒܥܘܬܐ ܠܐ ܗܘ ܕܟܐܢܐ ܢܫܒܬܐ: ܐܬܬܐ ܕܝܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܢ ܟܗܢܐ ܠܐ ܒܥܘܕܪܢܐ: ܥܕܡܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܡܪܐ ܕܥܒܕܗ ܥܠ ܚܕܐ ܟܗܢܐ ܡܠܟܐ ܢܡܘܣܐ ܘܡܘܕܝܢܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܐܝܟܘܬܗ: ܐܝܟ ܕܝ. ܟܕ ܟܘܠ ܠܗ. ܡܢܐ ܒܕܝܢܗ: ܥܡܝܩܗ ܟܗܢܐ: ܕܦܩܕܗ ܐܠܘܗܝ: ܐܢܫܐ ܡܘܫܐܝܗ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ. ܗܘ ܦܫܝܛܐܝܬ ܟܕ ܟܗܢܐ ܠܐܢܫܐ ܘܐܡܪܐ: ܠܐܢ ܟܗܢܐ. ܗܠ ܕܗܘ ܡܘܕܝܢܗ: ܦܠܓܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܦܫܝܛܐ. ܟܠܗܘܢ ܥܡܠܝܗ: ܡܕܒܪܢܗ ܘܦܫܝܛܐܝܬ. ܐܡܪܐ ܒܘܕܝܢܗ: ܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܫܒܝܚܐ: ܟܠܗܘܢ ܐܡܝܢܐ: ܗܢܐ: ܡܕܒܪܢܐ. ܕܘܡܝ. ܕܝܢܐ: ܟܕ ܐܠܗܐ. ܐܘܟܝܬ: ܐܠܦܐ ܒܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ.

ܦܫܝܛܘ. ܡܢ ܡܟܐ ܠܒܪܐ ܠܟܠܗ. ܠܐ ܫܡܥܐ ܗܘܠܘ. ܫܪܪܐ ܕܫܪܝܐ ܢܘܟܪܝܐ ܐܡܪܐ ܡܕܒܪܢܗ ܟܕ ܡܕܒܪܢܐ ܕܫܪܝܪ ܕܝܢܐ. ܗܘ ܢܫܒܬܐ ܥܡܝܩܗ ܡܟܐ ܕܠܐܠܗܐ: ܡܘܬܐ ܡܫܝܚܗ ܟܕ ܡܕܒܪܢܐ ܕܒܥܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܠܐܢܫܐ ܕܗܘ... ܦܫܝܛܘ .... ܫܪܪܐܝܬ ܐܠܗܐ.: ܦܫܝܛܘ.. ܒܗܕܐ ܚܒܝܒܐ ܟܠܗܐ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ.

ܡܢܗ ܢܘܡܐ ܟܠܗܐ ܘܐܡܪܐ ܗܘܠܘ. ܕܘܡܝܐ ܘܒܪ ܢܫܐ ܗܘܘ ܡܟܘܬܠܐ.

ܡܠܟܐ ܘܚܟܝܡܐ

ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܥܢܝܐ ܘܡܣܟܢܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܠܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܚܕ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܗܘ ܕܒܝܘܡܬܐ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ
ܗܘܐ ܠܗ.. ܐܫܬܐܠܗ ܣܒܪܐ: ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܡܫܒܚܗ ܘܠܐ ܡܬܝܕܥܗ
ܠܒܢܝܐ ܐܘܪܚܬܐ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܥܒܕ ܐܡܪܗ ܕܝܢ ܥܒܕܐ: ܐܢܐ
ܡܢܟܘܢ ܒܗ.. ܫܡܥܬܗ ܐܬܐ ܡܠܟܐ: ܗܠ ܐܡܪܐ ܣܘܟܠܗܘܢ ܗܘܐ
ܗܘܘ: ܥܠܒ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܗܘܐ ܠܝ. ܐܡܪܐ ܫܡܥܐ ܡܠܟܐ: ܕܡܠܟܐ ܠܗ
ܡܠܟܐ ܠܐܦܐ ܕܝܢ.. ܗܘ ܡܫܬܒܗܪ ܠܗ: ܕܫܒܚܗ ܘܠܘܒܒܗ ܕܒܢܝܐ
ܡܢ ܥܡܐ ܘܫܘܒܚܗ ܐܡܪ. ܡܠܟܐ ܫܒܚܗ ܘܚܘܒܒܗ ܠܗ ܠܐܦܝ
ܚܕ ܚܟܝܡܐ ܐܬܠܗ ܠܡܠܟܗܘܢ ܘܫܘܒܚܗ: ܥܢܐ ܦܘܠܘܣ ܫܘܒ ܐܢܫ
ܕܐܝܬ ܒܟܪܝܐ: ܐܦ ܚܕ ܫܘܠܛܢܐ ܫܘܒ ܠܡܟܝܢܘܬܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܫܘܒ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܫܘܠܛܢܐ ܫܘܒ ܕܒܫܡܝܐ: ܗܘ ܠܫܘܒܚܗ: ܠܐ ܗܘܐ
ܕܝܢ. ܗܘܐ ܠܥܠܡ: ܡܢ ܐܬܪܘܬ ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬ: ܦܩܕ ܡܢ ܫܡܥ
ܗܘܘ ܠܗ. ܐܡܪܐ ܕܫܘܝ. ܫܡܥܐ: ܫܘܡܥܗ. ܩܠܐ ܘܠܐ ܫܘܝ.
ܒܝܘܡܬܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܡܛܝ. ܡܛܝ. ܚܟܝܡܐ ܐܡܪܗ: ܐܢܐ ܚܟܝܡ. ܐܢܐ
ܒܗ ܟܬܒܬ ܠܫܘܝ ܘܠܐ ܒܗ ܫܡܥܢܝ. ܕܝܬܠܗ. ܠܡܫܡܥ:
ܡܬܠܗ. ܫܡܥܬ ܚܕ ܐܝܠܢܐ ܕܝܠܗ. ܚܟܝܡܐ ܐܡܪܗ: ܐܢܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܠܟܐ: ܠܐ ܒܫܘܒ ܗܘ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܫܘܪܝܐ. ܐܢܐ ܐܘܠܝܢ ܠܡܫܟܚܘܬܐ
ܟܕ ܡܫܬܥܝܢ. ܡܠܟܐ ܫܒܩܗ ܘܡܫܬܝܠܗ ܕܠܐ ܒܫܘܡܗ: ܕܒܗܘܢ
ܒܫܡܗܐ ܕܐܝܠܢܐ. ܚܟܝܡܐ ܦܢܝܬܗ ܠܡܪܐ.

ܟܕ ܐܡܪ ܚܟܝܡܐ ܕܡܢܗ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܘܐܡܪܗ: ܐܘܠܝܢ
ܝܠܕܐ ܠܡܪܐ. ܐܡܠܟ ܐܘܫܝ ܣܠܘܩܐ ܕܫܡܝܐ ܐܡܪ: ܒܡܫܘܚܬܗܘܢ
ܡܫܬܘܕܥܘܬܗܘܢ ܐܡܪ. ܒܥܒܕܐ ܐܝܟܐ ܕܫܘܪܝ ܒܟܠܗ ܐܝܠܢܐ ܐܝܟ
ܒܡܫܡܥܐ ܘܡܫܡܥܐ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܠܥܘܠܐ: ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܒܐܝܠܢܐ ܡܢ ܫܘܡܥܐ. ܐܘܠܝܢ: ܡܠܟܐ ܐܦ ܠܫܘܡܥܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܫܡܫ
ܐܝܟܐ. ܡܫܬܠܗ. ܠܐܝܢܐ ܕܡܠܝܢ. ܚܟܝܡܐ ܡܫܒܚܗ ܐܝܟ ܡܫܘ:

ܠܟܘܗܝ ܟܡܝܠܗ ܗܕܟ ܩܘܪܐ ܘܐܡܪܠܗ: ܐܘܦ ܐܢܐ ܒܥܝܢ ܩܘܪܐ ܗܘܠܝ ܗܫܟܐ: ܩܠܝ ܗܘܠܝ ܟܕܟܕ.

ܐܢܐ ܠܫܒܠܗ: ܡܫܕܪܐ ܫܘܝܠܗ ܩܐ ܡܩܒܪܢܐ ܫܠܝܚܐ ܐܘܦ ܘܐܦ: ܗܝܒܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܩܒܪܗ.

ܒܪܢܫܐ ܕܝܘܒܐ

ܚܕ ܐܢܫܐ ܒܪܢܫܘܗܝ ܕܫܩܠܗ ܠܗ ܓܘܪܐ ܘܡܫܩܠܗ ܟܟܡܐ ܒܟܠ ܡܕܘܪܐ ܕܝܘܒܐ. ܫܡܐ ܗܘܐ ܟܡܝܠܬܗ ܩܠܘܗܝ: ܡܫܕܠܗ ܠܟܦܗ ܩܕܘܗܝ: ܦܘܠܚܢܬܗ ܟܦܘܣܦܗ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܕܝܘܒܐ: ܟܡܫܕܗ ܡܫܘܗܝ: ܐܗܐ ܡܢܐ ܒܪܢܫܘܝ: ܐܢܫܐ ܐܡܪܗ: ܠܐ: ܐܗܐ ܠܐ ܡܢܐ ܕܒܝ. ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܬܗ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܕܡܠܟܐ: ܐܡܪܗ: ܐܗܐ ܡܢܐ: ܗܘ ܐܡܪܗ: ܐܘܦ ܐܗܐ ܠܐ ܡܢܐ ܕܒܝ. ܗܫܬܗ ܦܘܠܚܢܬܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܐܢܫܐ ܫܘܠܗ ܒܪܢܫܘܗܝ: ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܡܫܩܠܗ: ܗܘ: ܗܘ. ܐܗܐ ܡܢܐ ܒܪܢܫܐ ܕܒܝ. ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܬܗ ܒܠܒܘܫܐ ܒܪܢܫܐ: ܫܩܠܬܗ ܩܕܘܗܝ. ܗܘ ܡܫܩܠܗ ܒܠܒܘܫܐ ܠܟܠܐ: ܡܫܩܠܗ ܩܐ ܟܟܡܐ: ܗܘܩܠܗ ܒܠ ܡܢܟܝ: ܕܡܫܩܠܗ ܒܟܘܗܝ.

ܚܕ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܫܡܥܐ ܟܡܝܠܗ ܠܐܗܐ ܡܢܐ. ܟܡܝܠܗ ܠܒܪܢܫܘܗܝ: ܐܘܠܗ: ܕܦܫܠܗ ܠܗ ܓܘܪܐ ܘܡܫܩܠܗ ܟܟܡܐ. ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܬܗ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܕܝܘܒܐ ܘܐܡܪܗ: ܐܗܐ ܡܢܐ ܒܪܢܫܘܝ: ܠܟܝܐ ܡܢ ܚܕܘܬܘܗܝ ܡܫܩܠܗ: ܗܘ: ܗܘ. ܐܗܐ ܕܒܝ ܡܢܐ. ܗܘܐ ܫܘܠܗ ܠܕܘܟܬܐ: ܕܗܘ ܕܘܟܬܗ: ܒܟܠܬܗ ܠܗ ܩܢܐ ܒܟܘܗܝ ܒܪܢܫܐ: ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܦܘܠܚܢܬܗ. ܕܟܠܐ ܗܘܕܠܗ ܡܢ ܚܕܬܐ: ܐܒܘܗܝ ܗܘܝܬܐ ܕܪܗ ܠܟܠܐ: ܐܘܦ ܒܪܢܫܐ ܕܟܘܗܝ ܗܘܠܝܠܗ.

[illegible]

ܚܒܪܘܗܝ ܐܡܪ: ܗܢܐ ܘܕܚܠܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܕܐܡܪܗ: ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܗܘܐ ܡܢ ܕܢܩܝܦܘܗܝ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܢܫܐ ܕܫܠܝܘܗܝ. ܐܡܪܗ ܡܢܟܪܐ: ܗܘ ܕܗܘܟܡܝܢܗ ܕܢܩܝܦܘܗܝ ܠܫܠܝܘܗܝ: ܗܘܝܢܗ ܠܗܘܢܗܘܢ ܠܥܠܡܐ. ܐܢܐ ܕܫܠܝ ܐܘܡܘܢܝ ܠܟܠܗܝ: ܟܕ ܒܗܘܢ ܡܘ: ܕܒܗ ܦܪܫܠܝ ܡܢ ܐܢܫܝ. ܟܕ ܗܘܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܒܟܠܢܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ: ܕܦܬܓܡ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܡܠܬܐ ܚܕ ܢܡܘܣܐ ܡܢܐ ܝܥܢܐ ܘܐܡܪܘܗܝ ܟܠܬܐ ܢܦܫܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܡܠܝܗ ܟܠܬܐ ܡܢ ܡܟܢ ܐܘܟܝ ܕܝܘܡܐ. ܡܘܡܬܠܗ ܘܡܟܠܟܠܗ ܗܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܘܩܒܠ: ܐܝܟ ܐܟܠܢ: ܕܦܬܓܡ ܚܕ ܡܢܝܢ ܘܡܘܡܬܠܗ ܕܢܟܘܗܝ ܘܡܘܠܝܗ ܠܘܩܒܠ ܕܡܢܘܟܐ ܘܕܡܟܠܗ ܒܟܠܘܗܝ: ܠܟܠܠܗ ܠܡܫܠܘܗܝ. ܐܟܝܢ ܗܟܢܐ ܕܫܠܝܘܗܝ ܘܐܘܦܠܗ ܠܟܢܟܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܠܐ ܒܗ ܕܐܟܬܐ ܒܢܘܗܝ. ܐܢܐ ܟܠܬܐ ܡܢ ܦܠܝܛ ܠܗ ܠܡܟܪܐ ܘܦܟܠܟܠܗ ܘܡܘܡܬܠܗ. ܐܘܡܢܠܗ ܕܠܘܗܝ ܐܢܐ ܚܟܡܐ ܕܗܘ ܕܐܡܪܗ: ܗܘ ܕܐܘܚܡܠܗ: ܡܘܚܠܝܗ ܒܫܡܐ ܟܟܪܘܗ. ܘܗܘ ܕܐܠܡܠܗ: ܦܟܠܗ ܘܠܫܡܐ ܕܠܠܟܐ.

ܦܠܚܘܬܐ ܕܫܘܪܐ

ܚܕ ܒܢܝ ܡܢܐ ܡܫܟܢܐ ܒܡܕܝܢܐ ܦܪܝܫܠܗ ܠܫܡܘܗܝ. ܗܘ ܐܘܫܡܠܗ: ܐܘܠܡ ܠܟܘܢ ܐܟܐ: ܟܠܟܝܢ ܡܢܘܗܝ ܒܕܝܢܐ ܕܫܠܐ ܗܢܐ ܟܠܦܢܝ ܗܘܠ ܕܦܠܚܝ ܡܢܟܝ. ܗܘܟܐ ܚܟܡܠܗ: ܐܢܐ ܐܢܫܘܗܝ ܡܦܩܐ ܠܐ ܒܟܠܗ: ܟܐܘܠ ܠܟܘܢ ܐܟܐ: ܐܝܟ ܕܝܗܘܐ ܗܡܟܗ ܚܕܐ. ܕܝܫܠܗ ܚܕ ܗܘܐ ܟܚܒܝܐ: ܒܟܘܗܝ ܡܘܠܟܗ ܘܠܘܟܠܗ ܗܘܗܝ. ܐܟܐ ܡܘܟܠܗ ܘܐܡܪܗ: ܗܘܢ ܒܫܡܐ ܒܡܢ ܕܝܫܘܥ: ܐܢܐ ܕܢܟܝ ܦܠܚܝܠܗ ܚܕ ܗܘܐ ܗܢܐ ܝܘܡܐ ܠܟܘܬܐ: ܐܢܐ ܟܕ ܒܟܘܝ: ܗܘܐ ܒܡܘܩܝ ܘܗܘܐ ܒܟܢܝ: ܐܢܢܝ ܗܘܩܝܐ ܘܡܕܝܢܐ ܐܡܪܗ: ܐܢܐ ܒܗ ܦܠܚܝܗ ܗܘܐܗܘ. ܘܠܚܕ ܗܘܡܘܗܝ. ܒܘܠܗ ܟܟܐܢܐ: ܦܪܝܫܠܗ

ܘܗܘܐ ܚܕܐ ܘܡܫܒܚ ܕܡܫܬܠܡܘ: ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ ܩܕܝܫܐ ܦܪܘܛܠܝ ܡܢ ܕܪܬܐ ܘܠܒܪ: ܕܝܢ. ܢܦܩܬ ܠܘܬܗ. ܐܡܪܬ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܝܢ ܕܐܡܪܬܘܢ: ܐ. ܡܬܒܝܢܬ ܠܝ: ܟܠ ܗܘ. ܡܠܘܟܐ ܕܡܫܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܛܘܣ ܘܡܠܘܟܐ ܟܠ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܦܘܩܕܢܐ. ܟܕ ܫܡܥܬܗ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܢܫܬܐ: ܒܬܪ ܕܒܬܐ ܠܗ ܘܕܘܟܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܫܡܗܘܢ ܢܩܠܘ.. ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܠܚܘܕܝܗܘܢ: ܐܡܪܬܐ ܡܠܐ— ܟܡܐ ܕܟܬܒܐ ܦܩܕ ܗܘܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠ ܕܝܫܘܥܘܬܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܢܬܘܬܗܘܢ ܕܬܟܬܒ. ܘܐܢܐ ܒܟܬܒܬܗ ܗܘ. ܗܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܫܘܠܐ ܘܒܗ ܦܪܘܫܘܬܗ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܘܒܗ ܚܕܝ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ. ܘܠܝܠܝܗ ܡܥܠܐ ܠܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ: ܒܬܪ ܠܗ ܘܒܬܪ ܡܬܝܒܘܬܗ ܠܬܠܬ ܒܝܘܡܘܗܝ. ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܫܪܐ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܗܘܐ ܠܚܕܘܗܝ: ܗܘ ܕܢܦܩܬ ܗܘ ܡܬܒܝܢܬ ܠܗ ܒܡܠܬܐ: ܠܐ ܠܡܥܠܝܗ ܗܘ. ܟܕ ܫܡܥܝܗ: ܕܗܘܡܢܝܢܝܗ ܥܠܝܗܘܢ: ܒܕܚܠܬܗ ܘܡܥܒܕܢܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܡܠܬܐ ܗܠ ܒܫܝܢܗ ܘܡܫܘܝܚܘܬܗ ܘܫܘܒܩܢܗ ܐܫܘܝܬ ܒܥܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܠܘܬܗ ܘܡܫܠܡܘܬܗ ܕܫܘܠܡܗܘܢ. ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܠܗܝ: ܕܐܬܚܘܝܗܘܢ ܗܘܐ ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܠܐܢܫܝܢܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܝܗ ܩܘܠܐ ܥܠ ܡܠܬܐ: ܕܡܫܡܠܝܢܗ ܒܕܡܘܬܗܘܢ ܗܘ ܕܡܫܠܝܗ ܠܐ ܢܣܒܘܢܗܘܢ ܘܫܡܥܗ ܥܠ ܡܠܬܐ ܘܡܥܠܝܗ ܥܠܘܗܝ ܘܡܫܡܠܝܗ ܒܝܘܡܘܗܝ ܘܐܦܠܘܬܗܘܢ ܘܫܘܠܝܗ ܒܐܘܪܚܗܘܢ ܒܫܘܠܡܗܘܢ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܟܬܒܘܗܝ ܘܡܬܢܘܚܗܘܢ. ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܠܐ ܗܘܠܝܗ ܠܗ ܫܒܢܐ ܟܠܗ: ܦܠܐ ܦܪܘܫܐ ܗܘܐ: ܒܐܠܗܐ ܘܡܬܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܦܘܪܩܢܐ. ܗܟܢܐ ܠܡܠܝܗ ܠܡܫܡܠܝܐ ܘܐܡܪܝܗ: ܐܢܐ ܦܘܩܕܢ ܡܠܟܘܬܐ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܫܘܠܡܐ: ܟܠ ܕܡܫܠܡܘܢ ܥܠܝܢ؛ ܘܐܡܪܐ ܐܢܐ ܡܫܡܠܝܢ: ܕܡܫܡܠܝܢ ܫܠܡܝܢ؛ ܐܢܐ ܐܡܪ ܦܘܩܕܢ ܡܢܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܡܬܒܝܢܬܗܘܢ ܠܗ ܕܫܘܚܠܦ ܘܥܒܕ

ܩܕܝܫܐ ܗܘ . ܘܡܩܕܫܢܐ. ܐܫܥܝܐ ܡܠܐ: ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܗ
ܬܘܕܝܬܐ ܗܝ ܡܩܕܫܢܐ: ܟܕ ܗܘܢܐ ܡܩܕܫܝܢܘܗܝ ܦܪܝܫܐ ܒܢܘܗܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ.. ܘܟܕ ܡܫܬܡܠܝܐ ܫܡܝܐ ܐܪܥܐ ܕܡܩܕܫܢܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܒܚܝܢܗ
ܒܠܗܘܢ ܘܡܩܕܫܝܢ ܫܡܗ: ܐܝܟ ܡܫܒܚܝܢܘܗܝ ܠܗ ܒܫܡܝܐ: ܐܦ ܫܡܝܐ:
ܐܪܥܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܩܕܝܫ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܐܢܐ ܡܩܕܫܢܐ ܗܘ . ܫܡܗ.
ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘ.: ܕܟܠܐ ܦܪܘܫܘܬܐ ܠܗ: ܡܛܠ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܦ ܫܡܝܐ
ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܡܛܠ ܐܫܥܝܐ ܡܠܐ: ܠܐ ܡܠܐ ܐܦܠܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ
ܐܢܬ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܟܠ ܡܕܡ ܘܠܐ ܬܘܬܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܡܠܐ ܠܗܘܢ
ܡܛܠ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܐܡܪ ܠܟܠܗ. ܟܕ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܒܫܡܝܐ.
ܐܝ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܫܡܝܐ. ܡܩܕܫܝܢ ܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܘܐܡܝܢܐ ܬܢܝܢ ܗܠܝܢ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܬܢܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ: ܕܗܘ ܗܢܐ ܡܫܒܚ: ܕܐܡܝܢܘ. ܠܐ ܗܘ .
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܬܠܬܐ ܩܕܝܫܘܬ: ܐܝܟܢܐ ܬܠܝܬܝܐ ܗܘ . ܦܫܝܛܐ ܡܫܒܚܝܢ.
ܐܫܥܝܐ ܡܠܐ: ܗܘ ܕܩܕܝܫ ܠܫܡܝܐ ܠܬܫܒܘܚܬܗ: ܐܦ ܕܐܡܪ
ܠܫܡܝܘܬܗ: ܟܕ ܦܫܝܛ ܦܘܩܕܢܐ ܫܘܒܚܗܘܢ. ܡܛܠܗ ܡܢ ܩܕܝܫܘܬܐ
ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܗܘ . ܗܢܐ ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܬܠܝܬܝܐ ܗܘ . ܩܕܝܫܘܬܗ.
ܡܛܠ ܐܫܥܝܐ ܡܠܐ: ܐܝ . ܟܕ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܗܘܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ:
ܒܫܘܒ ܦܫܝܛܬܐ ܩܕܝܫܘܬܗ. ܐܝܟܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘ .
ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘ.: ܗܢܐ ܕܟܠܐ ܡܫܒܚܝܢܘܗܝ ܘܐܦ ܗܕܪܬܗ. ܕܟܠ ܠܗ ܗܘܐܢܝ:
ܠܬܠܬܐ ܘܫܒܘܚ ܫܡܝ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܠܗ ܗܘܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܫܡܝܐ:
ܐܝܟ ܩܕܡ ܗܘܐ ܕܗܘ: ܕܐܢ ܐܦܠܐ ܠܗ: ܕܫܡܝܐ ܕܐ . ܗܘܢܐ ܗܘܐ
ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܕܟܠ ܟܠ ܚܕ ܬܘܒܐ ܢܚܙܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ: ܟܕ
ܗܫܐ ܗܘܐ ܬܘܒܐ. ܐܢܐ ܟܠ ܐܠܐ ܡܠܐ: ܡܛܠ ܕܐܫܥܝܐ ܡܠܐ: ܡܢ
ܕܗܘܐ ܠܗ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܠܟܠܗܘܢ: ܐܦ ܕܐܡܪ ܠܗܘ: ܕܦܫܝܛ ܠܗ
ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܝܬܝܐ. ܐܡܝܢܐ ܫܡܝܐ ܟܕ ܡܠܐܟܐ ܒܫܘܒܚܐ:
ܗܘ: ܫܡܝܐ ܦܫܝܛܐ: ܕܦܫܝܛܐ ܠܟܠ. ܟܕ ܩܕܝܫ . ܡܛܠ ܐܡܪܝܢ

ܘܒܟܠ ܕܝܢܐ ܙܘܥܐ ܡܬܚܫܒܘܬܐ ܥܡܘܩܬܐ: ܒܩܘܫܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ ܕܒܝ ܘܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܝܕܥ. ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܝܢ ܬܟܒ ܡܠܝܐ ܡܢ ܫܒܩܘܗܝ. ܥܠ ܡܢܗܝܢ: ܕܡܬܒܝܢ ܐܢܝܢ ܙܘܥܐ: ܠܐ ܦܢܝܢ ܕܒܝܬܐ ܐܢܐ. ܗܘܝܬܗ ܬܫܘܗܝ ܥܠ ܡܢܗܝܢ: ܕܢܛܝܪܗ ܒܐܢܫܘܗܝ. ܘܐܡܝܪܗ ܬܫܘܗܝ: ܒܗ ܡܢܗܝܢ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܬܝܗ. ܠܚܕܝܗ ܕܡܢܐ ܘܗܘܝܗ ܕܫܬܘܗܝ. ܘܐܘܠܝܗ.

✡ ܡܬܠܐ (ܬܠܝܬ) ܘܬܫܥܝܬܐ (ܬܡܘܢܬܐ ܕܥܘܠ) ✡

ܐܡܝܪܬܐ ܡܬܠܐ: ܗܢܐ ܕܡܬܠܐ ܦܠܓܘܬܗ ܒܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܩܕܡܝܐ ܡܢܐ ܠܘܩܒܠ ܬܟܘܢܬܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܚܕ ܡܢܗܝܢ: ܗܢܐ ܕܢܦܠ ܗܘܐ. ܡܢ ܪܘܚ ܕܚܟܡܬܐ ܘܦܬܓܡܐ ܕܡܬܠܐ ܒܗܘ ܠܝܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܗ ܡܢܗܘܢ. ܒܘܪܟܗ ܬܫܡܫܬܗ ܒܡܘܟ ܦܢܝ ܡܢ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢܗܝܢ. ܟܕ ܒܫܟܢܬܗ ܕܝܕܘܗܝ: ܘܗܘܐ ܡܬܚܫܒܗ ܚܕ ܝܘܡܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܚܕ ܢܟܠܐ ܘܡܬܓܒܝܗ ܘܡܬܚܫܒܗ ܘܒܝܬܗ: ܕܟܝܢܐ ܡܝܬܠܝܗ: ܗܢܐ ܕܢܦܫ ܠܘܩܘܗܝ ܬܡܘܢܬܐ. ܒܝܬܗ ܠܝܠܝܐ ܒܝܫܐ ܒܝܫܐ: ܗܢܐ ܕܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܢܦܠܐ ܒܟܠܐ ܒܝܬܗ ܕܬܡܘܢܬܐ ܘܡܬܪܝܗ ܠܟܠܗܘܢ ܬܟܠܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܠ ܡܬܠܐ ܕܐܝܕܘܗܝ ܕܐܬܠܘܗܝ: ܗܢܐ ܕܪܕܦ ܗܘܐ ܠܬܪܬܐ. ܢܦܠܐ ܒܬܪܝܗ ܬܟܠܐ ܒܚܕ ܬܠܬܐ ܡܬܝܩܐ ܟܕ ܒܐܝܬܘܗܝ: ܗܢܐ ܡܬܘܝ ܗܘܐ ܒܟܠܬܐ ܡܘܬܐ: ܗܢܐ ܢܦܫܝ: ܟܕ ܐܢܐ ܒܡܫܬܐ ܗܘ. ܫܪܐ ܒܝܫܝ: ܗܢܐ ܕܡܬܟܝܠܗ ܬܫܘܬܐ ܬܟܝܢ ܘܫܡܥܗ ܠܝ ܠܡܦܩܐ ܕܡܘܬܝ ܕܗܘܐ ܠܟܠܐ: ܘܠܐ ܗܘ ܡܬܪܬܐ ܕܟܠܝܢ. ܒܫܢܐ ܠܟܘܢ ܬܡܘܬܐ ܟܠܒܬܐ ܗܘ. ܗܢܐ ܠܟܝ: ܗܢܐ ܕܬܫܝܢ. ܕܘܝܗ. ܢܟܝܠܐ ܬܟܒܪ ܐܬܬܘܝ: ܦܬܫܬܐ ܡܠܐ ܬܡܘܬܐ ܢܟܠܝ ܡܢ ܡܝܬܬܐ ܘܡܬܬܐ: ܕܝܠܬܐ ܗܘ ܡܢ ܬܫܡܘܬܘܝ: ܕܬܟܝܫܗ ܒܐܝܕܝ ܡܬܟܝܬܗ ܠܝ: ܕܬܠܟܝܠܬܗ ܠܟܝ ܒܡܦܩܐ ܕܡܘܬܝ. ܒܩܘܫܬܐ

ܠܡܪܢ ܕܡܫܡܫܝܢ: ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܠܐ ܕܡܦܩܢܝܬܗ ܥܠ ܕܡܕܒܪܢܐ ܠܟܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܡܢܗܘܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܦܠܚܢܝܬܗ ܡܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܟܕ ܡܫܡܠܝܢ ܒܡܘܬܗ. ܟܠ ܝܘܠܦܢܗ ܡܢ ܣܘܟܠܗܘܢ. ܡܟܝܠܗ: ܠܡܩܝܡܘܗ: ܕܡܦܩܢܘܗ ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܒܪܫܝܬ. ܕܡܫܝܚܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܡܛܪ ܕܐܬܝܬ ܘܡܦܩܢܗ ܠܟܝܢܐ. ܡܘܬܒܘܬܗ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܫܡܥܬܘܢ ܘܐܘܕܥܬܘܢ. ܟܠ ܗܘܝܐ. ܡܘܕܝܢܘܬܗ. ܟܕ ܘܐܝܬ ܝܘܠܦܢ. ܫܘܠܗ.: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܠܡܠܟܘܬܗ. ܠܟܡ ܗܘܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܗ. ܡܬܘܗ ܡܢܗ ܕܗܘܝܐ. ܟܘܢܝܗ ܘܡܬܚܝܠܘܬܗ. ܠܐܢܫ ܐܠܗܐ ܘܡܬܟܢܫܝܗ ܣܓܝ ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܬܕܒܪܢܐ ܘܡܫܒܚܢ ܘܡܬܕܒܪܝܗ ܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܬܪܝܗ ܡܬܚܘܝܢ: ܡܬܚܙܝܢ ܕܗܘ ܐܬܝܬ ܗܘܐ ܠܡܫܪܝܘ. ܐܝܬܝܗ ܡܢܗܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܠܟܝܢܬܐ: ܗܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܐܝܟ ܠܗ ܘܡܦܩܢܗ. ܦܠܚܢܝܗ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܝܘܠܦܢܗ ܒܡܘܬܗ: ܟܕ ܦܘܩܕܢ ܡܢ ܟܪܘܒܗܘܢ ܘܡܬܪܝܗ: ܗܢ: ܗܢ. ܠܐ ܟܕܘ ܐܡܪܐ ܡܢ ܐܢܐ ܝܘܠܦܢ. ܐܡܪ ܫܘܠܛܢܝܗ ܒܩܕܡ ܘܡܬܚܝܠܘܬܗ ܠܐܠܗܐ ܕܡܬܚܘܝܢ: ܕܟܪܘܒ ܗܘܘ. ܫܘܪܝܗ ܟܕ ܒܠܒܐ: ܣܓܝܐܝܗ: ܗܢ ܕܠܝܒܠܠ ܕܗܘܐ. ܡܠܐ. ܐܫܬܠܝܗ: ܠܡܬܠܝܗ ܠܟܕ ܐܠܗܐ ܐܣܟܢ ܘܡܦܠܗ. ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܟܠ ܣܓܝ ܫܡܥܝ: ܕܗܘܐ ܒܫܡܝܢ. ܐܠܗܐ ܘܡܬܟܠܝܗ ܘܡܬܟܢܫܠܗ ܟܕ ܐܠܗܐ ܐܘܪܫܐ. ܗܘܦܩܕܢܗ. ܘܫܘܠܗ.: ܐܝܟ ܝܘܠܦܢ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܕܗܘܢܘܗܘܢ ܠܟܡ ܗܘܐ ܘܡܬܕܒܪܝܗ ܠܡܫܡܫܐ: ܡܬܚܙܝܢ ܒܡܫܪܝܘܗܘܢ: ܕܗܘܟܠ ܠܟܠܗ ܫܪܝܪ ܘܡܫܡܠܝܢ ܕܗܘ ܒܟܢ: ܟܠܢ ܕܒܠܐ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܡܬܚܙܝܢܗ ܐܒܠܐ ܟܠ ܡܫܝܚܐ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܦܫܝܛܝܗ ܡܫܝܚܐ ܒܡܘܬܗ ܡܢ ܝܘܠܦܢܗ.

ܐܝܠܝܗ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܠܟܡ ܕܗܢܐ ܘܐܡܪܝܗ ܡܬܚܘܝܢ: ܒܟܠܢܐ ܗܘ. ܡܢ ܡܬܕܒܪܢܐ ܕܐܝܟ ܕܗܢܐ: ܗܢ ܕܟܕ ܒܠܒ

ܦܘܠܚܢܗܘܢ. ܘܐܦ ܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܝܘܠܦܢ ܕܝܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܒܬܪ ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ ܢܚܬܘܗܝ ܘܡܛܠܬܗܘܢ. ܒܝܕܘܗܝ ܘܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܕܝܘܠܦܢ ܠܫܡܥܘܗܝ. ܕܡܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܕܡܘܗܝ ܘܡܫܠܡܢܝܢ ܝܘܠܦܢܗ. ܒܗ ܐܡܪ ܠܗ ܘܩܡ ܕܐܢܐ ܠܗ ܠܐ ܕܢܫܡܥܢ ܫܡܥܢܐ ܐܡܪܢܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܢܘܗܝ. ܠܫܡܥܐ ܘܩܡ ܕܝܢ ܠܗ. ܦܠܓܝܢܗ ܢܦܫ ܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܕܫܡܥܢܐ ܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܘܡܕܡܐ ܢܩܕ ܝܘܠܦܢܗ. ܢܘܟܪܝܐ ܠܚܒܠܐ ܢܚܘܐ ܘܢܘܦܩܢܗ ܠܥܘܗܝ ܘܚܝܠܗ. ܠܐ ܗܘܢܐ. ܐܢܘܢ ܚܕ ܐܢܫܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܟܬܝܒܝܢ: ܕܟܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܘܦܘܠܓܢܗ ܗܘ ܘܐܦ ܕܝܘܠܦܢ. ܢܫܝܒ. ܕܩܡ ܚܙܐ ܠܗ ܗܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܩܡ ܐܡܪ ܠܗ ܘܐܬܕܟܪܗ: ܐܢܐ ܘܐܦ ܝܘܠܦܢ ܢܦܫ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܟܕ ܗܘܢܐ: ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܠܐ ܕܫܡܥܐ. ܒܗ ܡܚܝܢܗ ܘܡܗܝܡܢܝܢܗ ܠܚܕܐ ܢܦܫ ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܦ ܡܗܝܡܢܝܢܗ. ܠܫܡܥܢܗ ܘܫܘܠܝܗ ܫܒܐ ܚܕܐ ܕܚܙܐ ܗܘܢܐ: ܕܗܘܐ ܠܫܡܥܢܐ ܠܐ ܒܚܙܘܗܝ. ܘܦܫܝܩܝܗ ܡܢ ܚܕܐ ܕܡܫܠܡ ܠܟܠ ܕܡܢ ܘܢܦܩܘܗܝ. ܒܟܠ ܕܗܘ ܕܩܢ: ܕܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܒܟܠܗܘܢ ܫܡܥܢܐ ܘܗܕܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ ܚܡܫܝܗܘܢ ܫܦܠܝܗ ܕܩܢ ܘܢܦܩܘܗܝ. ܐܘܦ ܫܡܥܢܐ: ܫܡܝܠܘܗܝ. ܘܠܘܬ ܦܫܝܩܝܗ. ܒܬܪ ܫܒܐ ܐܢܘܢܝܗ ܢܦܫ ܐܠܗܘܬܐ ܘܫܘܠܝܗ ܡܘܕܝ ܗܘܢܐ ܡܢܐ. ܫܘܕܝܗ ܠܡܫܡܥܐ ܠܐ ܕܫܡܥܘܗܝ ܘܠܐ ܦܫܩܘܗܝ: ܒܗܘܢ ܘܡܫܡܥܢܐ ܕܢܫܡܥܢ: ܡܫܘܕܥܢܘܗܝ. ܒܚܫܒ ܝܘܠܦܢ. ܟܕ ܗܘܝܗ ܠܐ ܟܢ: ܡܫܡܠܝܗ: ܗܢܐ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܚܕ ܕܡܢܐ: ܡܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܠܗܘܢ ܘܗܢܐ ܕܡܠܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܫܡܥܢܘܗܝ. ܫܦܝܪ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܢ. ܫܡܥܢܘܗܝ.: ܗܢܐ ܕܢܦܫܐ ܠܥܠ ܕܫܘܠܚܢܗܘܢ ܡܢܐ. ܫܡܥܢܘܗܝ. ܒܢܘ ܠܗܘܢܐ. ܗܘ ܫܡܝܐ ܟܠܗܘܢ. ܡܫܡܠܝܢܗ ܩܕܡܘܗܝ: ܡܫܡܠܝܗ ܫܠܝܚܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܘܐܬܚܙܝܗ ܩܕܡܘܗܝ: ܕܐܦ ܕܢܦܫܐ ܡܢܐ ܡܢ ܢܦܫܗ: ܫܘܠܚܢܗܘܢ. ܫܘܬ

ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܒܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ ܠܗ ܥܡܐ ܕܦܪܣܝܐ ܕܥܡܡܐ. ܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܟܠ: ܡܢ ܐܒܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܐ ܢܬܒܥ ܗܘܬ ܚܕ ܐܬܪܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܢܥܒܕܗ. ܚܕ ܡܠܟܐ ܕܥܡܡܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܘܥܒܕܗ. ܡܢܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܠܗ ܘܡܠܟܗ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܒܗܘܢ: ܠܗ ܡܠܟܐ. ܐܬܪܗ: ܡܢ ܘܡܠܟܗ ܕܝܘܢܝܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܒܬܪ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܠܥܡܐ ܕܦܪܣܝܐ. ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܝܘܡܘܗܝ ܚܕ ܕܟܠ ܐܬܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ: ܡܢ ܐܒܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܢܬܒܥ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܐ ܚܕ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܘܗܝ. ܗܢܐ ܕܡܠܟܐ ܥܡܗ ܒܝܬ ܥܡܡܐ: ܘܡܠܟܐ ܐܬܪܐ. ܒܝܘܡܝ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢܐ ܕܐܬܪܐ: ܒܢ ܗܘܝܐ ܗܢ ܕܐܬܒܥ ܠܗ. ܐܬܪܐ. ܒܬܪ ܗܢܐ ܐܢܐ ܠܗ ܘܡܠܟܗ. ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܒܗܘܢ: ܠܗ ܡܠܟܐ. ܐܬܪܗ ܐܒܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܬܪܐ ܗܘܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܗ ܗܘܐ. ܥܡܐ ܕܝܘܢܝܐ: ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟ. ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܬܦܠܓܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܡܬܦܠܓܘܬܗ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܠܗ ܒܝܘܡܘܗܝ. ܒܬܪ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܗ ܐܒܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܐ. ܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܦܝܠܘܣܘܦܐ: ܡܢ ܐܒܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܕܗܘܘ ܗܘܐ.: ܕܐܬܦܠܓܬ ܠܗ. ܙܘܓܐ: ܡܢ ܡܠܟܐ ܦܠܓܘܬܐ ܗܢܐ: ܡܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܡܠܟܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ. ܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܐܒܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܕܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ.: ܒܗ ܕܝܢ ܗܘ. ܒܬܪ ܗܢܐ ܡܢ ܦܠܓܘܬܗ ܡܢ ܗܢܐ: ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܚܘܒܗ ܠܡܠܟ ܙܘܓܐ ܚܕ ܘܡܠܟܐ ܙܘܓܐ ܚܕܐ. ܚܝܠܗ: ܗܢܘ ܕܗܘ ܐܢܫܐ (ܕܥܠܡܐ) ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܗܢ ܠܗܢ ܠܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܗܘ ܘܡܠܟܐ ܕܙܘܓܐ ܚܕܐ ܒܝ ܕܡܢܐ ܗܘܐ: ܕܗܘܐ ܐܢܫܐ ܒܗܘ ܡܢܐ ܠܡܠܟܐ: ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܙܘܓܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗܢܐ. ܒܝ ܦܠܓܘܬܗ: ܦܠܓܘܬܗ ܗܢܐ ܙܘܓܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ: ܐ ܐܒܘܗܝ: ܚܢܢ. ܗܢܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܙܘܓܐ: ܠܐ ܡܬܦܠܓܘ ܠܥܡܐ ܚܕ ܘܡܠܟܐ ܐܬܪܐ.

ܗܘ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘܐ ܡܬܠܚܡ. ܕܝܢ ܒܬܪܝܨܘܬܗ: ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪܗ: ܠܐ ܒܚܢܢܗ ܡܪܢ. ܚܘܪܘܦܠܗ ܠܡܪܢ ܒܬܦܘܠܬܗ ܘܒܒܥܐ. ܡܪܢ ܡܫܘܪܬܐ ܒܟܘ ܕܝܢܗ: ܫܘܒܐ ܡܚܠܗ ܠܘ ܕܝܢܗ. ܗܘ ܒܫܪ ܫܘܒܐ ܚܘܪܘܦܠܗ ܠܡܪܢ: ܐܘܦ ܡܪܢ ܒܫܪ ܫܘܒܐ ܡܚܠܗ ܠܘ ܒܬܪܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܒܠܗ: ܘܡܟܝܠܗ ܚܠܦܗ ܚܘܪܘܦܠܗ ܠܡܪܢ. ܡܪܢ ܐܘܚܕܢܐ ܒܘܪܟ ܡܚܠܗ ܠܘ ܕܝܢܗ ܕܗܘ: ܚܕܐ ܦܚܠܗ: ܕܢܦܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܢܛܠܐ. ܕܝܢ ܝܚܠܗ ܡܢ ܒܬܪܗ: ܐܒܪܐ ܗܘ ܡܘܬܒܠܗ ܒܟܘ ܕܝܢܐ ܕܠܘ ܦܐܠ: ܐܝܟ ܒܢܝܐ: ܕܒܟܠܐ ܠܬܘܒܠܗ ܡܢ ܡܪܢ. ܕܝܢ ܒܪܢܐ ܗܘܠܗ ܒܬܪܟܘܪܐ ܘܚܪܘܦܐ ܠܡܪܢ ܠܐܗܐ ܒܪܐ ܘܠܗܘ ܒܪܐ: ܘܟܠ ܒܗܐ ܒܫܪ ܘܒܫܪ ܫܘܒܐ ܡܪܢ ܒܫܘܢܐ ܗܘܐ ܠܘ ܡܬܡܨܝܐܗ. ܘܗܘ ܗܘܠܗ ܒܦܠܚܐ ܚܕܡ ܡܪܢ: ܗܠ ܕܡܠܟ ܕܦܢܬܗ ܒܠܒܢܐ ܘܡܬܡܨܝܐܗ ܒܕܒܫܐ ܒܦܠܗ ܚܠܐ ܐܢܫܐ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܕܢܚܐ ܚܕܝܦܐ: ܐܝܟ ܐܡܪ ܦܪܝܫܠܗܘܢ. ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܡܪܢ ܐܘܦ ܐܒܪܐ ܦܠܚܐ ܡܠܗ ܚܠܐ ܐܢܫܐ ܘܒܪܝܬܐ ܡܠܗ ܠܕܝܢܐ ܚܠܐ ܡܢ ܒܬܪܟܐ ܗܘܢܐ.

ܐܝܟ ܕܝܢ ܠܚܠܘܝ ܠܐ ܕܡܝ ܠܗ.

ܫܘܠܐ ܕܒܪܘ ܐܠܝܫܘܥ ܒܥܕܘܬܝ

ܒܪ ܗܘܝ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘ ܒܒܠܒܠ ܚܕ ܐܢܫܐ ܒܫܡܘܗܝ ܐܪܘ ܐܠܝܫܘܥ ܒܥܕܘܬܝ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕ ܘܫܠܐ ܫܘܠܐ: ܐܒܪܗܐ ܒܢܝܐ ܠܒܝܬܐ ܗܘܐ. ܗܠ ܒܕܪܐ ܕܫܝܐ ܕܘܟܬܐ ܟܘܪܐ ܗܘܐ: ܒܪ ܡܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܫܝܐ ܚܟܝܡܐ ܫܠܝܡܬܐ: ܗܠ ܕܝܡܐ ܗܘܠܗ ܡܫܘܪܐ. ܐܢܫܐ ܒܪ ܡܠܝܡܬܝ ܗܘܘ ܒܫܘܗܝ ܡܫܟܚܐ ܘܒܪ ܐܡܪܝ ܗܘܐ: ܐܗܐ ܒܫܪ ܡܫܘܪܐ ܚܕ ܡܢ ܫܘܠܐ ܕܒܪܘ ܐܠܝܫܘܥ ܒܥܕܘܬܝ.

ܢܦܠܐ ܚܕ ܠܡܦܩܢܐ ܐܟܘܬ ܠܡܦܝܫܘܬܗ ܣܓܝܐܐ: ܥܒܕ ܗܘ ܘܐܬܥܒܕ ܗܘܐ ܠܡܦܩܢܐ ܒܫܢܐ ܕܥܡܘܪܐ. ܣܓܝܐܬܗ: ܟܢ. ܕܡܟܐ ܒܝܬܗ: ܗܘ ܒܗ ܥܢܐ. ܗܘܟܢܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܠܡܢܝܢܐ ܒܢܝܫܘܬܗ ܣܓܝܐܐ.

ܩܛܢܐ ܦܠܚܐ

ܣܒܐ ܐܠܗܐ ܐܟܠܢܐ ܘܡܘܕܐ ܐܟܘܬܐ ܗܘܘ ܠܗ ܒܝܬܗ ܚܠܐ ܡܕܘܢܐ ܕܡܬܐ. ܚܕ ܐܟܠܢܐ ܝܕܘܥܗ ܕܡܢ ܕܝܢܐ ܒܥܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܟܘܬܐ ܕܟܠܐ ܡܢܝܫܬܐ. ܗܘ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ: ܠܡܢ ܩܛܢܐ ܕܥܠܐ ܐܬܥܒܕܐ ܗܘܐ ܐܚܠ ܦܬܘܪܗ. ܗܘ ܕܝܢܐ ܝܗܒܗ. ܐܡܪܐ ܡܘܕܝܐ ܠܗ ܗܘܐ ܣܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܩܛܢܐ ܦܠܚܐ: ܒܦܠܚܢܐ ܡܢ ܐܬܘܬ ܕܘܡܝܐ. ܕܡܟܐ ܠܝܬܝܗ ܘܟܠܝܘܬܐ ܥܠܝܗ ܕܝܢܐ: ܘܡܬܝܗ ܠܡܢܫܘܝܐ ܐܢܫܘܬ ܢܐܠܢܐ. ܠܗ ܒܪܫܘܬܗ ܝܡܠܗ ܝܬܝܒܘܢ: ܕܝܡܠܗ ܡܡܘܬܐ. ܝܡܠܝܗ ܘܚܝܝܗ ܠܢܘܫܐ: ܚܫܐ ܕܚܫܐ ܢܘܠܝܗ ܠܟܠܢܐ.

ܡܢ ܗܘ ܐܘܡܢܐ ܕܡܟܐ ܡܬܒܠܝܗ: ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܝܬܝܗ ܠܗ ܠܘܬ ܕܡܬܐ. ܗܕܝܢ ܟܢ ܐܘܟܠ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܬܢܐ. ܚܕ ܐܘܡܢܐ ܕܟܐ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘܐ: ܕܡܟܐ ܢܡܝܬܗ ܟܢ ܝܡܝܗ: ܢܢܐ: ܟܢ. ܐܒܝܡ ܗܘܐ ܩܛܢܐ ܕܗܘ ܐܚܪܢܐ ܟܢ ܡܫܡܠܝܢ ܢܘܢܐ: ܠܐ ܐܚܐ. ܗܘܐ ܡܝܬ. ܝܡܘܬܗ ܢܡܝܬܗ: ܒܟܘܠ: ܠܐ ܐܠܗ ܠܟܢܗ ܕܩܛܢܐ ܕܗܘ ܐܚܪܢܐ: ܕܢܚܬ ܡܬܒܠܝܢ: ܢܒܥܐ ܟܠ ܐܟܠܢܐ ܕܗܘܐ ܕܟܝܢܐ: ܢܘܦ ܒܟܠܝܘܬܐ ܐܚܬ ܩܛܢܐ ܦܠܚܐ: ܢܠܟܢܐ ܒܗ ܡܬܒܝܬ.

ܕܒܐ ܘܦܓܐ

ܕܒܐ ܟܦܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܟܝܠ: ܥܝܢܘܗܝ ܦܫܐ ܬܫܒܚܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܠܡܝܬܡܠܗ ܠܟܝܠܐ ܘܣܘܠܗ ܐܠܐ ܚܕ ܢܐܠܢܐ ܒܝܬ ܡܘܕܐ ܕܩܛܠ ܢܝܗ ܗܘܐ ܣܒܐ ܦܓܐ ܠܡܘܕܐ ܕܦܫܬܐ ܐܦܝܫܐ ܟܢܝܠܐ:

ܬܫܡܫܬܐ܆ ܒܠܚܘܕ ܢܫܘܬܐ ܗܘܬ܆ ܕܝܢܐ܆ ܘܒܥܠܡܐ ܘܒܠܗ ܕܟܠܗ ܕܗ ܩܢܘܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܐܡܪܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ܆ ܐܟܐ܇ ܘܐܒܝܢ܆ ܒܠܕܝܐ ܩܕܝܫ ܡܫܡܫܢܐ܆ ܕܝܢܝ܇ ܒܫܠܝܐ ܠܢܫܘܬܐ ܒܠܘܢܐ. ܬܪܬܝ ܫܢܝܢ ܕܝܬܒܘܬܐ ܬܘܒܢܐ ܕܡܫܠܡ܇ ܟܠ ܕܒܥܘܬܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܫܡܘܐܝܬܐ. ܗܘ ܐܡܪܬܐ ܐܬܠܝܗ܆ ܣܓܝܐܗ ܕܒܥܘܬܐ ܕܝܫܘܥܘܬܗ܆ ܦܩܕܐ ܠܓܘܡܪܐ ܠܐ ܣܡܠܝܗ ܕܡܢܝܗ܆ ܢܠܐ ܒܝܬܝܗ ܕܢܝܠܝܗ. ܦܝܫܢܐ ܗܘܐ܆ ܕܟܠܗ ܕܟܠܢܐ ܦܬܠܗ ܩܫܘܗܝ. ܢܝܫܐ ܕܐܘܪܐ ܒܚܝܢܐ ܫܡܥܘܢܐ ܕܗܘܒܝܐ ܒܫܘܪܢܐ ܗܘܐ ܬܠܬ ܥܠܝܢܐ ܕܒܥܘ܇. ܐܝܟ ܫܒܩ ܡܢܚܝܢ ܒܝܗ܆ ܕܒܫܠܡܐ܇ ܢܝܚܗ܆ ܠܒܝܬ ܗܒܝܢ ܠܡܫܠܡ܇. ܗܒܝܢ ܡܡܫܠܝܗ ܒܡܢ ܡܬܬܢܝܚ ܡܢ ܥܘܠܡܐ ܕܝܫܘܥܘܬܗ.

ܐ.ܟ.ܪ.ܬ

ܟܠ ܫܢܐ ܕܡܫܝܢܐ ܒܓܒܠܝܗ ܚܕ ܡܢܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܦܠܚܝܢ܆ ܚܕ ܡܢܗ ܐܡܪܝܗ܆ ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܚܕ ܥܒܘܕܐ ܒܥܘܡܪܐ܆ ܗܘ ܕܐ ܐܟܝܢ ܩܕܝܫ ܒܫܡܥܘܢ ܫܒܐ ܡܢܝܢ. ܒܥܘܡܪܐ ܒܗܘܡܢܝܬܗ ܟܠ ܦܠܚܝܢ܆ ܥܒܘܕܐ ܡܗܝܡܢܝܗ ܚܣܘܬ ܡܫܠܡܢ܆ ܡܗܝܡܢܝܬܗ ܥܕܡܐ ܘܐܡܪܝܗ܆ ܟܠ ܢܦܫܐ ܐܢܐ ܘܥܝܩ ܠܗ ܢܦܪܘ ܥܠ ܫܢܐ ܕܥܒܘܕܐ܆ ܐܢܐ ܕܐ ܐܒܝܢ܆ ܝ܇ ܕܡܢܐ ܒܢܒܝܐ ܒܫܢܐ ܕܥܒܘܕܝ܆ ܗܘ ܕܐ ܥܒܕܐ ܒܟܠܝܗ ܥܠܡܗ.

ܟܠ ܦܠܚܝܢ ܚܕ ܒܚܕ ܐܬܠܡ܇ ܘܡܫܩܠܡ܇ ܐܝܟ ܥܠ ܫܢܐ ܕܥܒܘܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܬܐܠ. ܥܒܘܕܗ ܐܡܪܝܗ܆ ܠܐܢܫܐ ܐܝܬ ܚܕ ܡܢ܆ ܥܡܡ ܥܒܘܕܝ ܠܐ ܡܫܬܐܠ. ܒܠܚܘܕ ܐܬܥܡܡ܇ ܥܕܡܐ܆ ܘܟܠܗܒܡ܇ ܥܒܕܡ܇ ܐܬܪܥܒܡ܇ ܘܡܫܘܚܡ܇ ܩܕܝܫ. ܟܠ ܗܘܢܐ ܒܢܝܢܠܡ܇. ܗܡܠܝܗ ܚܠܡ܇ ܕܟܠ ܐܢܐ ܫܢܐ ܐܝܟܘܗܝ ܒܡܫܐ ܡܢ ܥܒܝܕܐ܆ ܕܝܗܘܐ ܥܡܩܐ ܗܘ ܐܢܐ ܥܠ ܫܢܐ ܕܥܒܘܕܗ.

ܡܠܟܐ ܢܘܫܝܪܘܢ ܟܐܢܐ

ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܢܘܫܝܪܘܢ. ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣ ܐܝܟ ܕܒܪܝܬܗ. ܠܟܠܗ ܕܝܠܗܘܢ ܒܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܪ̈ܟܐ ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ ܠܐ ܨܒܐ. ܦܩܕܗ. ܐܡܪ ܥܠ ܕܝܢܐ: ܐܦ ܠܐ ܡܢܝܠܗ. ܠܡܠܟܐ ܠܡܐܢ ܕܒܝܬܗ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܚܕ ܠܗܘ ܐܢܫܐ ܘܟܕ ܢܫܠܝ ܗܘܐ ܚܕ ܒܗܘ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܒܝܠܗ. ܒܕܝܢܐ ܕܩܘܫܬܐ ܠܡܠܟܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ. ܫܡܠܗ. ܐܘܦܪܢܐ ܘܦܘܠܚܢܗ. ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܠܥܠܡܐ ܐܪ̈ܥܐ ܘܠܡܠܟܐ ܒܪ̈ܢܫܐ. ܒܠܚܘܕܝܗ ܢܘܫܝܪܘܢ ܗܘܠܗ. ܒܠܟܠܗ ܘܕܝܢܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ. ܚܕܐ ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܐܦܠܠܗ. ܒܫܢܐ ܚܕܐ .: ܡܢܠܗ. ܠܐܪܥܐ: ܡܕܝܢܬܐ: ܐܦ ܠܕܓܠܬܐ ܘܒܢܬܐ. ܒܢܝܠܗ. ܓܠ ܓܘܕܐ ܒܢܝܢܐ: ܓܒܪܐ ܡܘܗܝܒܘܬܗ. ܓܠ ܚܕܐ ܓܒܪܐ: ܗܝܟܠܗ. ܘܡܘܗܒܬܗ. ܓܠܐ ܕܪܐ ܦܕܢܐ ܘܡܚܕܐ ܓܒܪ̈ܐ ܓܠܠܟܝܐ ܕܪܐ ܚܘܠܗ .: ܕܢܦܠܗ ܠܐܪܥܐ ܗܘܕܝܐ ܕܝܠܗ ܓܘܕܐ. ܢܝܪܐ ܕܠܚܡܐ ܡܢܝ ܐܘܫܝܢܝܗ: ܕܝܢܐ ܟܢܝܫܐ: ܕܟܠܗ ܐܬܐ ܕܝܠܗ ܦܬܐ ܡܐܘܗܝ. ܒܝܠܕܘܬܐ ܗܡܟܠܗ ܓܠ ܠܒܪܐ ܕܟܠܚܡܐ ܡܢܝ.

ܢܫܘܪܐ ܘܡܘܬܐ ܫܘܝܪܗ. ܠܡܫܝܚܐ: ܕܘܝܫ ܡܢܫܘܠܬܐ ܡܐܢ. ܒܐܘܪܚܐ ܗܘ ܐܘܫܝܢܝܗ: ܨܒܐ ܦܬܓܡܐ ܓܠܐ: ܝܐ ܘܝܫ ܫܡܫܐ: ܝܐ ܕܪܐ. ܗܡܐ ܓܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܝܐ ܡܐܡܪ: ܒܠܗ ܕܝܠܗ ܝܐ ܦܬܐ ܡܐܝ. ܒܐܪܐ ܒܕܪܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܗܘܝܠܕܗ .: ܕܡܢܓܠܐ ܠܢܫܘܫ ܘܡܘܬܐ: ܕܟܠܗ ܗܝ ܕܝܠܗ ܦܬܐ ܡܐܝ. ܘܡܘܬܐ ܓܠܐ ܡܚܝܢܬܐ ܘܝܢܗ ܠܡܠܟܐ ܡܓܘܢܝܬܐ ܕܒܘܫܐ: ܐܦ ܚܕܐ ܗܠܝܡܬܐ ܫܡܥܬܐ. ܕܕܝܠܗ ܓܠܘܗܝ ܫܡܥܐ: ܕܕܗ ܠܝܡܐ ܢܫܘܪܐܘܗܝ. ܐܝܟ ܢܟܕܗ. ܓܠܘܗܝ ܘܡܢܝܠܗ. ܒܢܝܓܕܐ ܦܘܫܠܗ. ܨܘܦܪܐ ܠܐܦܠܐ ܠܫܡܥܐ: ܒܟܬܐ ܐܫܡܘܥܝ ܠܡܘܓܠܐ. ܢܫܘܪܐ ܓܘܕܐ ܠܐ ܢܓܠܗ ܘܠܐ ܥܒܠܗ: ܐܫܥܠܗ ܚܕܐ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘܟܠܗ

✿ ܫܡܵܗ̇ ܢܸܣܝܘܿܢܘܼܬܵܐ ܚܲܕܬܵܐ ✿

ܐܝܼܬ ܗ݇ܘܵܐ ܟܠܗ ܚܕܵܐ ܡܵܬܵܐ ܫܡܵܗ̇ ܢܸܣܝܘܿܢܘܼܬܵܐ. ܓܵܘܵܗ̇ ܠܟܒܝܼܪܵܐ ܗ݇ܘܵܐ. ܘܡܘܬܒܵܐ ܐܝܼܬ ܗ݇ܘܵܐ ܠܹܗ ܒܲܪܢܵܫܵܐ ܡ̈ܲܠܟܹܐ: ܐܝܼܢܵܐ ܠܘܼܬܵܐ ܠܹܗ ܗ݇ܘܵܐ ܠܹܗ ܬܪܹܝܢ ܡ̈ܲܠܟܹܐ. ܐܝܼܟ ܕܒܪܵܐ ܕܣܘܼܪܵܝܵܐ ܒܝܼܕ ܫܢܝܼ ܗ݇ܘܵܐ ܡܲܚܘܼܬܵܐ. ܐܘܼܦ ܫܡܵܠܵܐ ܕܒܚܲܫ ܠܵܐ ܗ݇ܘܵܐ ܦܘܼܠܚܵܢܘܗܝ: ܒܵܐ ܘܒܝܼܬ ܗ݇ܘܵܐ ܠܹܗ ܦܠܓܹ̈ܐ. ܚܕܵܐ ܟܵܗܢܵܐ ܕܫܠܵܐ ܠܡܲܣܟܢܘܼܬܵܐ، ܘܦܘܼܠܚܵܢܘܼܬܵܐ، ܒܟܒܝܼܪܵܐ ܕܚܲܠܫ. ܒܠܹܠܝܵܐ ܠܵܐ ܐܗܠܹܗ ܒܢܲܦܫܹܗ ܢܸܫܘܼܬܵܐ ܠܘܼܬܵܐ: ܕܡܚܝܵܐ ܗܫܡܘܼܬܵܐ ܗ݇ܘܵܐ: ܬܡܘܼ ܗܵܕܟܵܐ ܦܘܼܠܚܵܢ ܠܝܼܬܝܼ: ܐ̱ܢܵܫܵܐ ܢܸܫܘܼܝ ܒܠܦܗܘܗܝ ܠܡܲܦܩܵܐ ܡܠܵܐ: ܬܗܘܗܝ ܠܫܡܵܐ ܘܟܪܵܐ ܟܘܼܡ ܡܟܵܐ. ܬܡܝܼܢ: ܐܘܼܟܡ ܘܟܕ، ܡܟܵܐ ܡܢ ܬܡܵܢ ܠܬܡܘܗܝ: ܬܵܢܵܐ ܕܗܘܼ ܠܵܐ ܡܕܝܼܢ.

ܒܗܵܘܵܐ ܒܚܕܵܐ ܐܘܼܦ ܢܸܫܘܼܬܵܐ ܘܡܘܼܬܵܐ ܗܵܕܟܵܐ ܗܘܫܡܝܼܗ: ܐܵܢܵܐ ܘܟܒܫܝܼ ܟܗܠܵܐ ܡܦܫ: ܘܡܲܠܟܵܐ، ܟܪܘܼܘܬܵܐ ܡܵܢܵܐ ܒܗܵܕ ܫܢܝܼ.. ܒܹܗ ܐܗܵܢܵܐ ܒܚܲܕܬܵܐ: ܐܝܼܟ ܒܹܗ ܦܠܫܝܼ ܘܒܹܗ ܫܡܝܼ ܟܡ. ܐܝܼܢܵܐ ܢܸܫܘܼܝ ܠܘܼܬܵܐ ܘܟܘ، ܡܟܵܐ ܘܠܝܼܗ ܠܹܗ ܗܝܼܕܵܐ. ܟܘܼܡ ܕܡܘܝܼܕܝܼܗ ܬܡܘܗܝ. ܒܡܟܝܼܗ ܘܕܝܼܠܹܗ ܡܢ ܬܡܵܢܵܐ ܕܠܝܘܗܝ ܠܬܡܵܢܵܐ ܕܢܸܫܘܼܬܹܗ.

ܒܡܕܝܼܢܬܵܐ ܫܘܼܠܘ، ܢܸܣܝܘܿܢܘܼܬܵܐ ܫܬܝܼܵܐ ܕܓܪܘܼܫ ܒܚܲܒܪܵܐ ܡܟܵܐ. ܒܡܟܪܟܠܘ،: ܐܝܼܢܵܐ ܗܝܼ ܡܝܼܬܝܼ ܠܵܐ ܐܡܪܘ، ܫܪ ܬܵܢܵܐ ܕܗܘܼ ܐܫܪܬܵܐ. ܒܗܘܼ ܠܫܠܵܐ ܐܫܪܬܵܐ ܡܝܼܬܝܼܬ ܓܪܘܼܫ ܗܵܕܟܵܐ ܒܟܝܼܬܠܘ،: ܡܝܼܬܝܼܬ ܬܡܵܢܵܐ ܕܓܪܘܼܫ ܗܘܠܝܼܗ ܒܚܲܒܪܵܐ. ܪܵܒܵܐ ܟܵܗܢܵܐ ܗܵܕܟܵܐ ܒܟܝܼܬܠܘ، ܗܘܠ ܕܫܠܵܐ ܟܵܗܢܵܐ ܒܠܹܠܝܵܐ ܗܦܩܠܘ، ܒܡܘܼܬܵܐ. ܗܵܡܟܹܢ ܐܝܼܟ ܦܘܼܪܩܠܘ،: ܬܡܘܝܼ ܒܠܫܵܢ ܡܘܼܫܵܐ ܒܗܘܝܵܐ ܗ݇ܘܵܐ ܒܚܲܒܪܵܐ. ܐܒܢܵܐ ܒܡܵܬ ܘܟܕ ܡܘܫܚܠܘ، ܠܡܘܼܬܵܐ ܘܡܘܼܬ ܘܟܕ ܗܘܼܠܘ، ܡܕܗܝܼܢܵܐ ܒܡܘܼܠܵܐ.

ܫܡܥܘܢ: ܡܕܢܚܐ ܘܦܘܫܐ

ܒܙܒܢܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܗܝ ܚܕ ܐܢܫܐ. ܕܩܫܠܬ. ܒܝܬܗ ܫܡܥܘܢ: ܡܕܢܚܐ ܘܦܘܫܐ. ܒܪܢܫܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܘܡܚܝܕܗ. ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܠܗ: ܗܘ ܟܠܗ ܕܕܝܢܐ ܥܠܡܐ: ܡܢ ܕܠܐ ܡܫܡܥܝܢܗ. ܡܕܢܚܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ: ܗܘ ܡܢܝܢ ܡܘܒܕܠܝܢ ܒܢܫܐ: ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܗܒ ܐܢܐ ܒܐ ܩܪܒܐ. ܡܚܒܫܘ. ܡܠܟܘܬܐ: ܠܡܘܕܝܢܗ ܦܘܫܐ: ܗܘ ܟܠܗ ܕܕܝܢܐ ܥܠܡܐ. ܡܢܝܢ ܠܚܘܗܝ ܒܐ ܩܪܒܐ. ܐܢܝ ܗܘܠܘ. ܒܝܬܢܐ: ܠܡܢܝܢ ܕܕܝܢܐ ܥܠܡܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܝܟܢ ܐܡܪܗ ܗܘܝܐ ܫܡܥܘܢ: ܚܙܐ: ܣܘܟܝܢ ܠܐ ܒܪܢܫ. ܐܘܟܝܢ ܟܡܢܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ — ܠܡܢܝܢ ܕܕܝܢܐ ܗܘ ܥܠܡܘܗܝ.

ܫܡܥܘܢ ܥܡ ܡܕܢܚܐ ܘܦܘܫܐ: ܗܠܟܐ ܚܕܬܐ ܕܪܘܫܐ: ܢܝܚܠܘ. ܟܕ ܐܢܫܐ ܕܡܢܐ. ܡܟܠܘ. ܘܐܡܪܘ. ܗܘܘ: ܕܗܘ ܐܢܝ — ܠܡܢܝܢ ܕܕܝܢܘܗܝ ܥܠܡܐ: ܠܡܕܢܚܐ: ܠܦܘܫܐ ܡܢ ܠܫܡܥܘܢ: ܐܢܫܐ ܠܡܘܕܝܢܗ: ܠܦܘܫܐ. ܣܘܠܟܘ.: ܢܝܪܐ ܐܡܪܢܝ: ܠܝܟܘܗܝ ܒܐ ܩܪܒܐ ܡܢܝܢ. — ܟܡܐ ܟܠܢܝ: ܐܢܐ ܠܝܢ ܗܠܟܐ ܒܗ ܡܫܡܥܝܢ ܠܟܐܪܡܫܟܠܘܗܝ: ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܝܬ ܟܪܝܬܐ ܠܢܫܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܕܫܡܥܘܢ. ܝܬ: ܠܐ ܗܘܐ: ܐܡܪܗ ܦܘܫܐ. ܐܢܐ ܒܗ ܥܒܕ. ܠܝܦܫܐ: ܠܐ ܫܟܝܚ ܠܟܪܘܬܐ ܕܦܘܫܐ. ܗܝܘ ܐܢܐ ܐܢܫܐ ܡܕܢܚܐ ܝܡܟܠܗ ܠܐܘܪܟܐ ܘܐܡܪܗ: ܣܗܕ: ܐܢܐ ܠܗܘ ܝܬܒܢܐ ܒܗ ܚܕܒܫ. ܐܝܟ ܒܘܫܢܐ: ܡܢܝܢ ܡܠܟܐ: ܡܢܐ ܕܪܘܫܐ: ܠܡܘܕܝܢܗ ܦܘܫܐ: ܠ. ܐܢܐ ܡܚܝܠܐ ܠܢܝܫܐ: ܠܐ ܡܚܝܠܢܐ ܠܗܘܝܬܢܐ.

ܗܕܟܐ ܒܪܢܫܐ ܐܘܠܝܗ: ܡܠܟܐ ܠܒܘܟܪܘܗܝ ܡܟܝܠܗ. ܟܠ ܚܕܢܐ ܘܒܘܟܪܘܗܝ ܡܢ ܦܘܫܐ ܚܠܐ.

ܚܕ ܝܘܡܐ ܡܠܟܐ ܦܝܫܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ. ܗܦܩܠܗ ܕܫܡܗ ܚܕ ܣܡܟܬܐ ܕܩܘܬܐ ܡܢ ܬܪܬ ܕܡܘܬܒܐ. ܡܠܟܗ ܝܘܡܐ ܕܟܠ ܡܠܟܐ. ܐܡܪܠܗ ܚܕ ܡܢܗ: ܡܫܡܫ ܠܗ ܐܢܐ ܣܡܟܬܐ ܕܟܬܒܐ: ܒܠܒܐ ܕܫܘܗܝ ܡܠܟܐ ܚܕ ܡܢܢܝ. ܒܗܝ ܫܒܬܐ ܕܒܠܒܗ ܚܕ ܡܢܗ ܕܫܘܗܝ ܟܬܒܐ: ܕܚܙܝܠܗ ܒܣܡܟܬܐ: ܕܡܚܟܝܗ ܠܒܘܗܝ ܘܫܡܥܠܗ ܠܝܗ ܦܘܡܐ ܕܝܘܢܐ ܕܐܡܠܟܐ ܕܝܗܒܐ. ܦܝܫܠܗ ܡܠܟܐ ܠܫܠܘܗܝ ܣܘܠܗ. ܟܕ ܡܢܐ ܡܠܐ ܠܟܬܠܗ. ܡܢܘܗܝ ܟܬܒܐ ܘܟܠ ܦܠܓܠܗ ܡܠܬܐ ܒܫܘܗܝ ܘܡܚܘܫܠܗ. ܣܡܟܬܐ ܡܢܝܢ ܕܗܘܐ: ܒܠܒܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܠܒܘܗܝ ܚܕ ܗܡܐ. ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܗܘܠܗ ܐܡܪܐ: ܟܠ ܗܦܣܩܠܗ ܕܫܡܫ ܡܢܢܝ. ܕܪܘ. ܠܟܬܫܐ. ܟܕ ܗܘܠܗ ܠܟܬܐ: ܦܠܓܠܗ ܐܡܠܟܐ ܡܢ ܕܘܟܘܗܝ. ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܡܚܡܐ ܕܠܘܠܐ ܗܘܐ ܕܗܘܫܘܬܐ. ܡܚܘܫܠܗ ܠܣܡܟܬܐ ܫܩܠ ܐܬܪܐ ܕܕܘܟܘܗܝ ܘܣܕܠܗ ܣܟܐ ܚܕܘܬܐ ܠܘܬܐ. ܦܩܫܠܗ ܗܘܟܘܗܝ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܘܕܐܡܪܐ ܗܘܐ: ܡܢܐ ܡܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܕܫܡ ܟܪܟܝ ܗܘ ܡܢܢܝ: ܕܝܗ. ܗܘܐ ܟܗܘܘܬܐ ܒܠܒܘܗܝ ܕܟܠ ܙܗܒܐ ܘܕܟܠ ܟܗܢܐ ܘܡܗܕܝܗ ܫܡܝ ܕܘܢ. ܫܡ ܟܬܒ ܠܗ ܠܝܗ ܕܘܟܘܗܝ. ܬܪܬ ܗܘܐ ܐܚܕܝܗ ܒܠܒܘܗܝ ܘܦܬܓܡܝܗ ܟܠܘܗܝ. ܘܗܘܠܗ ܕܚܠܬܐ ܘܟܠܒܠܐ ܥܠ ܕܡܘܚܫܠܗ ܠܒܘܗܝ. ܫܡ ܬܝܒܠܗ ܕܗܫܟܘܬܐ: ܗܘܠܝܫܠܗ ܫܡܥܐ ܕܟܬܒܐ ܡܬܚܫܘܗܝ. ܟܕ ܠܐ ܡܨܠܗ ܕܦܠܛ ܠܗ: ܗܘܢܝܗ ܬܫܠܗ ܕܐܠܦܘܗܝ ܘܡܗܕܝܗ ܬܢܐ ܠܬܠܘܗܝ ܟܕ ܕܐܡܪܐ: ܠܐ ܡܠܐ ܘܫܒܩ ܠܟܬܒܐ: ܕܟܬܒܐ ܬܢܐ ܠܟܘܗܝ ܘܦܝܫ ܡܢ ܕܗܘ ܡܢܢܝ: ܕܦܠܛܠܗ ܬܫܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܐܝ. ܗܘ. ܗܘܐ ܗܘܢܐ ܬܘܒ ܕܗܘ ܡܢܢܝ: ܕܡܗܕܝܗ ܬܫܒ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܠܐܠܦܐ ܘܠܡܠܟ ܕܟܬܒܐ.

III

ܡܬܠܐ ܘܫܘܥܝܬܐ

✡ ܫܪ̈ܒܐ: ܕܫܠܝܡܘܢ ܥܡ ܐܝܣܘܦܘܣ ✡

ܗܘܝܠܗ܆ ܚܕ ܒܢܝܢܫܐ ܥܬܝܩܐ ܒܢ ܦܩܝܕ ܗܘܐ ܟܠܝܘܡ ܡܢ ܒܝܬܘܗܝ ܘܒܢ ܚܕܪܐ ܗܘܐ ܠܐ ܛܘܪ̈ܢܐ: ܒܢ ܛܒܥܐ ܗܘܐ ܟܐܕܐ ܗܘܕܐ ܥܢ ܠܒܘܗܝ. ܢܦܩܝ ܕܗܘܢܐ ܗܘܐ ܕܡܚܝ: ܒܢ ܕܝܪܐ ܗܘܐ ܠܒܝܬܘܗܝ. ܗܘܠܗ: ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܐܘܠܝܗ ܠܒܘܫ ܥܢܟܠܐ ܢܚܕܬܐ ܠܐ ܛܘܪ̈ܢܐ. ܟܠ ܚܕ ܡܢܝ ܒܢ ܐܒܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢܝܬܐ: ܕܝܗܘܐ ܒܟܝܬܘܗܝ. ܚܕ ܡܢܝ ܐܡܪܝܗ: ܗܘ ܡܢ ܚܟܡܐ ܐܘܡܢܐ ܡܘܚܫܠܝ ܚܕ ܫܡܥܐ ܕܛܘܪܢܐ: ܛܒܝܥܐ ܗܘܐ. ܘܐܢܐ ܠܝܠܘܦܐ ܗܘ. ܗܘܐ ܡܢ ܒܟܢܐ: ܟܕ ܠܐ ܗܘ. ܗܘܐ ܐܝܠܐ ܡܢܝ ܗܠܟܐ ܐܘܡܢܐ. ܡܢܗ ܥܒܕ ܫܩܠܝ ܟܢܝܘܬܐ ܒܝܕ ܠܘܚܢܐ. ܟܘܒܢܝ ܠܐܠܗܐ: ܕܡܘܡܟܠܗ ܥܒܝ. ܡܒܠܝ ܠܒܝܬܘܗܝ ܘܥܒܕ ܐܒܠܝܗ ܘܡܟܠܝ ܡܢܘܗܝ: ܡܟܘܒܝ ܠܟܠܒܝ ܘܕܒܝ ܠܒܝܬܝ. ܐܒܢܐ ܕܡܠܐ ܗܠܟܐ ܐܘܡܢܐ ܠܐ ܗܘ. ܡܘܚܫܐ ܡܢܝ. ܡܢܕܥܐ ܡܚܫܢܐ ܗܘ.. ܟܕ ܥܡܟܠܗ ܗܘ ܥܢܟܠܐ ܢܚܕܬܐ ܐܘܠܐ ܫܟܠܐ: ܕܡܫܠܗ ܒܟܝܬܘܗܝ ܘܐܘܫܝܛܗ ܒܟܒܘܗܝ: ܐܘܦ ܐܢܐ ܚܕ ܗܕܟܐ ܫܩܠܐ ܢܩܠ ܗܘܐ ܠܢܒܝ ܡܠܝܡ ܒܢܗ ܥܢܟܠܐ: ܗ. ܘܟܠܐ ܕܡܫܟܠܗ ܡܢܘܗܝ ܐܘܐ ܫܩܒܢܐ ܕܟܐ ܐܘܡܢܐ ܗܠ ܕܒܩܠܗ ܡܢ ܐܫܟܠܐ: ܒܦܟܪ̈ܟܠܗ: ܒܫܠܗ: ܗܘܠܗ ܒܕ ܢܚܝܦ: ܦܟܠܗ ܠܐ ܒܝܬܘܗܝ.

ܕܠܘܩܢܐ: ܡܫܘܠܛܝܢ ܠܡܗܘܐ ܘܐܡܝܢܝܢ: ܐܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܐ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܘܒܗ ܐܬܡܠܝܘ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܗܘܠ ܒܙܒܢܐ ܕܝܠܗ. ܡܢ ܗܟܝܠ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܚܕܟܡܐ ܡܠܟ̈ܝܐ ܐܬܝܠܗ ܘܡܫܠܛܝܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܟܕ
ܗܟܝܠ ܡܫܠܛܝܢ ܘܐܬܡܢܝܢ: ܗܢܘ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܐ ܠܒܢ̈ܝܐ: ܡܫܠܛܝܢ
ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܕܠܐ ܐܝܟ ܠܗ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܢܫ ܚܘܒܬܐ
ܕܡܫܡܗܐ. ܡܫܠܛ ܠܡܗܘܐ ܘܦܠܚܢܘܗܝ ܥܠܘܗܝ ܚܘܒܬܐ. ܕܡܫܠܡܐ
ܕܡܠܟܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܫܟܢܘܗܝ ܘܐܬܝܠܗ ܠܗܘܢ ܕܠܘܩܢܐ. ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܠܛܢܘܗܝ ܠܡܫܩܠܐ ܕܢܗܘܐ. ܐܦ ܢܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܠܡܫܡܠܝܘ.
ܘܗܘ ܒܪܗ ܘܡܫܡܠܝܢܗ. ܠܡܠܝܘ. ܘܡܫܡܠܝܢܘܗܝ.

ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ. ܡܫܡܠܝܢ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ:
ܟܕ ܡܫܡܠܝܢ: ܐܢܫܐ ܗܟܝܠ ܕܡܫܠܛܐ ܡܠܟܘܬܗ ܟܕ ܠܐܘ ܡܢܗܘ:
ܐܬܝܠܗ ܠܗܘܢ ܢܗܘܐ ܘܐܡܝܢܝܢ: ܒܡܫܝܚ ܦܪܘܩܢ ܡܢ ܠܡܫܩܠܐ
ܕܢܗܘܐ: ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܠܡܫܝܚ: ܕܡܠܟ. ܒܗ ܐܢܐ ܘܐܢܐ ܗܘ
ܗܘܢ ܕܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܢ. ܢܗܘܐ ܠܡܫܡܠܝܗ: ܐܚܪܢܐ ܠܐ
ܡܫܝܚ ܐܚܪܝܢ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܥܠ ܡܠܟܐ: ܕܐܝܬ ܕܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚ:
ܠܗܘܢ ܒܗ ܡܫܡܠ ܠܗܘܢ. ܘܐܢܐ ܒܗ ܚܘ. ܠܡܫܝܚ: ܡܫܝܚ ܒܗ
ܦܠܚ: ܘܒܗ ܠܡܫܚ ܠܡܫܡܠܝܐ ܗܘܡܠܝܐ ܡܡܫܡܠܝܐ. ܚܕܡܠܐ ܡܫܡܠܝܗ:
ܒܪܢܐ ܡܫܡܠܝܘܗܝ. ܒܪܢܫܐ ܚܠܒܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚ ܡܠܟܐ: ܘܡܫܠܡܐ
ܕܡܫܠܡܐ ܒܢ ܦܪܘܩܘܬܢ. ܒܡܫܝܚ. ܘܠܐ: ܐܦ ܒܡܫܝܚ ܠܗ ܠܝ
ܐܢܫܐ ܒܪܘܚܐ.

ܦܪܘܩܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܐ ܘܡܫܡܠܝܢ: ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܗܘܠܗ.
ܕܡܫܡܠܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܠܝܐ.

ܕܦܬܟܝ. ܐܡܪܐ ܕܩܘܡܘܗܝ. ܥܒܕܐ: ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ: ܡܪܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܝܠܠܬܝ ܐܬܦܠܓܘ. ܐܠܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܩܘܡܝ ܗܘ ܠܐ ܦܪܫܝ ܚܛܝܐ ܕܚܝܠܬܐ ܕܚܛܝܬܐ.

ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܗܕܐ ܐܡܪܗ: ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܣܡܝܟ ܗܘܐ ܡܢܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܐܢܫܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ. ܕܚܛܝܬܐ ܟܠ ܚܕ ܚܛܝܬܐ ܕܫܢܬܐ ܘܡܣܟܢܐ: ܐܝܟ ܥܒܘܕ ܡܢ ܒܗܘܢ ܘܡܟܣܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܢܝܢ ܠܐ ܡܬܝܠܕ. ܗܘܐ ܗܘ ܐܦ ܐܬܝ ܒܗ ܡܢܝܢܝ ܗܘ ܐܬܝ ܡܢܬܘܠܬܐ ܘܡܢܗ. ܡܢ ܡܢܝ ܢܣܒ ܡܘܬܐ ܠܗ ܕܦܬܟܝ ܡܘܬܐ ܗܘ. ܕܝܢ ܕܐܘܪܚܐ ܒܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܐܡܪܐ ܡܕܡ ܗܘ. ܘܠܐ ܡܢ. ܦܠܝܢ: ܡܪܐ ܡܝܠܬܝ ܘܝܠܠܬܝ ܦܩܝܕܐ ܐܬܦܠܓܘ ܗܘ ܡܕܘܢܐ. ܐܠܐ: ܗܘ ܚܛܝܐ ܠܗܘܢ ܕܚܛܝܬܐ: ܡܛܠ ܕܚܛܝܬܐ ܒܗ ܦܪܫ ܒܥܕܢܐ ܗܘ..

ܘܡܠܝܗ ܫܘܐ ܐܡܪܗ ܗܘ ܐܬܐ: ܫܘܝ: ܡܛܠ ܕܒܗ ܐܬܐ ܗܠܝܢ ܕܝܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܟܠ ܒܥܕ ܗܠܝܢ ܡܘܬܒܘܬܗ: ܢܦܫܗ. ܕܢܦܫܬܐ ܗܘ. ܘܡܘܬܐ ܕܠ ܕܐܢܫܐ ܒܥܕܢܐ ܒܗ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܚܛܝܬܐ. ܢܦܫ ܗܢܘ ܕܫܡܥܬܐ ܗܘܐ: ܕܢܦܫ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܦܪܫ ܚܛܝܐ ܡܛܠ ܕܚܛܝܬܐ.. ܢܦܫ ܙܕܩ ܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܐܢܐ ܗܘܘ ܚܛܝܐ ܒܗ ܦܪܫ ܡܛܠ ܕܚܛܝܬܗܘܢ. ܢܦܫ ܦܘܪܫܢܗܘܢ ܐܢܫ ܡܢ ܢܘܚܐ: ܠܐ ܐܝܟܘܬܗܘܢ. ܙܟܐ ܫܘܝ: ܗܘܫܐ ܐܢܐ ܕܗܘܝܐ ܗܘܘ. ܘܟܠ ܢܦܫܐ ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܢܦܠܬܐ ܕܟܠܗܝܢ: ܕܡܢ ܠܡܛܐ ܕܡܬܘܕܘ. ܘܒܗ ܐܬܝܕܥܘ ܢܦܫܐ ܚܕ ܕܗܘܝܐ.

ܚܝܕܘ ܕܝܢ ܚܕܬܐ. ܐܢܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܐ ܐܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܘܡܢܗܠ ܗܘܐ ܚܕ ܕܗܘܝܐ ܡܛܠ ܦܘܪܫ ܕܫܘܝ. ܠܡܬܒܥܝܘ ܕܝܢ ܕܘܠܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܚܕܐ ܐܠܝܨܘܬܐ. ܫܢܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ܒܗܘܢ ܗܘ ܢܦܫܐ ܠܐܘܠܐ ܠܡܦܩ: ܠܡܚܝܗ ܠܚܘܫܒܘܢܐ. ܢܦܫܗ. ܠܟܘܢ.

ܡܢ ܐܡܪܐ. ܗܘܝܘ ܫܘܒܚܗ ܠܦܪܘܩܐ ܕܥܠܡܐ: ܦܠܝܚܝܢ ܡܪܝܐ ܫܘܪܐ: ܦܠܚܝܢ ܡܪܝܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܒܥܢܢܐ ܕܥܒܕܬܗ ܒܠܘܗܝ: ܥܘܒܕܗ ܠܘܬܐ ܕܐܘܦܩܬܘܗܝ ܠܐ ܫܘܪܐ. ܗܘܝܘ ܗܘ ܕܓܠܝܗ ܒܐܘܦܩܬܐ: ܢܘܗܪܗ ܠܒܪܝܬܐ ܕܥܠܡܐ: ܘܫܘܕܥܬܗ ܠܡܫܠܡܘܗܝ: ܫܘܒܚܗ ܠܫܡܗܘܗܝ.

ܒܥܢܢܐ ܦܘܪܩܢܗ ܕܗܘܝܐ: ܡܫܘܚ ܚܣܝܢ ܗܘܐ: ܟܝܢܐ ܐܢܐ ܦܘܪܩܢ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܪܒܬܐ. ܐܝܟ ܡܫܘܚ ܒܥܢܢܐ ܕܦܪܘܩܢܐ ܗܘܐ ܢܘܚܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ: ܗܘܝܘ ܢܗܝܪܗ: ܠܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܥܠ ܐܢܫܐ ܗܪܟܐ ܒܐ ܫܡܝܐ. ܐܢܬ ܝܗܒ ܗܘܐ: ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܦܪܘܩ ܫܡܝܐ: ܐܢܫܐ ܢܗܝܪܗ: ܠܐ: ܗܘ ܠܐ ܐܠܐ ܗܪܟܐ: ܗܘܝܘ. ܥܠ ܠܐ ܫܡܝܐ ܗܪܟܐ. ܐܘܠܝ: ܫܡܥܢ ܡܢ ܥܠ ܕܒܪܐ.

ܗܘܝܘ ܡܘܕܥܢܗ: ܡܘܕܥܢܗ ܠܡܫܠܡܘܗܝ. ܐܘܠܘ. ܠܫܡܘܥܐ. ܕܡܫܠܡ. ܟܕ ܐܡܪܐ: ܡܘܡܐ ܘܫܡܪܐ. ܗܘܝܘ ܡܢܗܪܗ: ܠܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܫܡܝܐ ܚܙܝܐ ܐܝܟ: ܚܙܝܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܒܐ ܦܪܘܩ ܡܢ ܒܥܢܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ: ܐܡܪܐ ܒܛܘܒܢܗ: ܥܠ ܗܪܟܐ ܒܥܢܐ ܒܐ ܦܪܘܩ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܠܘܟܐ. ܒܐ ܢܘܚܗܘܢ: ܚܙܝܐ ܐܢܐ ܒܐ ܦܠܝܢ ܗܘ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܝܘܡܢܐ ܗܠ ܕܡܫܚܐ ܒܐ ܫܡܝܐ. ܗܘܐ. ܢܡܘܣܐ: ܒܐ ܠܟܠܝܢ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܡܘܕܐ ܒܐ ܦܪܘܩ ܡܫܝܚ: ܗܪܟܐ ܡܫܝܚܐ ܒܐ ܡܢܘܚܐ: ܘܚܝܐ ܒܐ ܗܘܝܘ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚ. ܐܝܟ ܕܘܝܘ. ܗܘܝܐ ܘܒܢܐ ܦܠܝܚܝܢ.

ܘܗܘܝܘ ܡܘܡܢܐ ܠܒܐ ܘܢܗܝܪܗ: ܒܐ ܕܘܝ ܢܗܝܪܘܗܝ: ܫܡܥܢ ܐܡܪܐ. ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܢܐ ܐܢܘ. ܐܢܐ ܚܙܝܐ ܦܠܝܚܝܢ ܗܘ. ܗܘ ܡܫܝܚ ܗܘܠ ܐܝܟ: ܐܝܬܐ ܗܘ ܡܘܕܐ ܝܫܘܥܐ ܫܡܝܐ ܠܒܐ ܫܡܝܐ: ܗܘ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܐ ܐܝܠ ܘܡܠܐ: ܐܝܬܐ ܫܡܝܐ ܚܙܐ ܕܘܡܐ ܒܠܐ ܡܫܝܚܐ ܒܐ ܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܚܝܐ ܒܐ ܗܘܝܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܐ

ܘܥܠ ܕܫܡܥܘܗܝ ܠܐܢ̈ܫܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ̈ܐ ܢܝܚܐ. ܚܕܘ ܠܚܒ̈ܝܒܐ ܫܠܡܘܬܐ. ܒܗ ܡܠܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ. ܚܕ ܡܬܝܠܗ ܡܢܝܢ ܚܕ ܡܢ ܗܕܐ. ܒܗ ܕܟܬܒܘܗܝ: ܠܒܢ̈ܝ ܕܝܠܗ ܟܠ. ܠܥܠܡ ܩܘܕܡ ܢܫ̈ܡܬܐ ܚܝ̈ܐ ܕܟܬܒܘܗܝ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܠܒܢ̈ܝ ܕܢܛܠܘܢܗܝ ܒܗܕ ܫܘܒ̈ܚܐ ܠܡܫܝܚܗ ܕܝܢ̈ܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ ܘܐܢܬܘܢ ܠܡܪܢܐ ܡܬܝܠܗ ܘܩܕܝܫܐ ܕܝܘܡܐ ܫܡܥܘܗܝ ܠܒܢ̈ܝܐ ܡܬܝܠܗ ܘܡܫܝܚܐ.

ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ

ܚܕ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܬܠܡܝܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܐܦܝ̈ܫܘܗܝ. ܚܕܐ ܡܢ̈ܝܬܐ: ܕܝܠܗ ܗܘ ܫܡܥܐ ܕܡܪܐ ܡܠܘܗܝ: ܐܝܟ. ܕܥܒܕܘ ܗܘܐ ܒܐܝܠܢ. ܫܘܒܩܐ ܐܠܝܗ: ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܡܥܘ: ܕܟܬܒܐ ܗܘܐ ܐܫܬܐ ܚܝ: ܐܠܝܗ: ܡܫܝܚܐ ܥܠܡܐ ܠܐ ܦܪܘܩܘܗܝ. ܐܢܫܝܗ ܗܘ ܐܢܫܐ ܘܠܝܬ ܚܕܐ ܦܠܚܐ: ܕܢܦܫܗܘܢ ܦܠܚܐ ܗܘܐ: ܐܡܪܐ: ܥܒܕܐ ܠܝ: ܦܬܐ ܗܘ. ܡܫܠܡܢܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ̈ܝܢ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܗܘܐ ܫܡܥܬܐ: ܕܝܠܗ ܠܡܪܐ ܕܝܘܡܐ.

ܡܫܝܚܘܗܝ: ܒܝܘܡ ܡܠܟܐ ܚܕ ܐܢܫܐ ܒܬܠܡܝܕܘܬܗ: ܗܘ ܕܒܝܬܗ ܗܘܐ ܫܠܝܚ ܒܬܠܡܝܕܘܬܗ.

ܦܬ̈ܓܡܐ ܘܚܘܒܐ

(ܡܬܠܐ ܕܒܢ̈ܝ ܩܘܫܬܐ)

ܚܕ ܐܢܫܐ ܐܝܬܝܗ ܒܝܬܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܝܚܝܕܐ ܕܒܥܝܐ ܗܘܐ ܠܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܚܕܐ ܩܘܪܒܐ ܘܚܕ ܠܡܫܝܚܐ ܚܕ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܠܚܐ

ܡܕܝܢܬܐ

ܚܕ ܡܕܝܢܝܐ ܐܙܠܗ ܠܟܦܪ ܗܦܟ. ܟܕ ܗܦܟ ܗܦܟܬܘܗܝ ܡܢܫܠܝܗ: ܡܢ ܕܒܠܝܗ ܫܡܥ ܕܡܕܝܢܝܐ ܠܚܕ ܦܪܘܫܐ ܘܐܡܪܗ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܡܗܘܦܟܐ ܒܟܠ ܚܘܒܐ ܠܟܦܪܐ ܐܟܠܗ ܠܗ ܘܒܗ ܦܫܝܩܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܡܕܝܢܝܐ ܚܙܝܠܗ: ܗܐ ܕܗܘܐ ܗܘ ܘܦܪܘܫܐ ܒܠܒܘܗܝ ܕܡܕܝܢܝܐ ܗܘܐ: ܕܦܠܛ ܡܗܘܐ ܐܟܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܒܡܗܘܦܟܐ ܗܕܐ ܚܘܒܐ ܒܠܒܠܝܗ ܠܦܪܘܫܐ ܘܦܫܩܠܝܗ ܒܫܝܢܐ.

ܕܘܒܐ

ܚܕ ܢܫܪܐ ܒܪ ܕܘܒܝܗ: ܐܡܪܗ ܥܡܘܗ ܒܥܠܘܗܝ — ܐܝܟ ܠܝ ܗܘܝ ܒܝܠܕܐ: ܕܝܠܗ ܡܥܒܪܐ ܒܥܠܝܗ ܠܫܡܝܐ ܕܡܣܒܪܐ. ܘܗܘ ܐܝܟ ܐܡܪܗ ܥܠܘܗ — ܘܐܢܐ ܦܐ ܐܝܬܠܝ ܗܘܝ ܒܥܘܗܝ: ܕܝܠܗ ܡܥܒܪܐ ܒܐܢܫܐ ܠܡܪܒܘܬܐ ܕܣܒܪܐ. ܕܥܠܐ ܡܥܒܪܢܝܬܐ ܒܥܠܝ ܒܘܒܪܐ ܕܡܥܘܬܐ ܘܡܫܡܫܐ ܘܦܪܚܬܐ.

ܐܪܢܒܐ

ܚܕ ܢܫܪܐ ܚܙܝܠܗ. ܐܪܢܒܐ ܘܫܩܠܠܗ. ܟܠܗܢ: ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܘܗܝ. ܠܐ ܫܩܠܠܗ. ܠܐܘܗܝ ܡܣܟܢ ܫܒܘܩ ܡܢ ܚܕ ܗܡܝܢܐ. ܘܟܕ ܒܐܠܦܐ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢܐ ܕܚܙܐ: ܐܡܪܝ ܥܠܘܗܝ ܐܪܢܒܐ: ܠܢܫܪܐ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܚܕܡܝ: ܠܐܘܟܠܝܗ: ܗܐ ܕܚܙܝܬ ܠܟܠܝ: ܕܝܠܝ ܕܗܘܝܐ ܚܠܘܗܝ: ܗܕ ܕܐܠܗܐ ܚܙܐ ܗܘ ܕܥܒܕ. ܗܐ ܕܐܬܬܟܠ ܚܫܒ ܚܘܫܒ ܘܕܠܐ ܗܘܐ.

ܕܫܡܐ ܘܫܡܫܐ

ܚܕ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕܐ ܕܫܡܐ ܡܠܝܐ ܘܘܪܐ. ܚܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܥܠܘܗܝ ܠܐܝܬܠܝܗ ܡܢܘܗܝ. ܘܐܙܠܗ ܠܟܦܪ ܗܦܟ

ܣܩܪܛܝܣ

ܚܙܐ ܣܩܪܛܝܣ ܡܬܚܠܗ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܚܕܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܠܬܠܗ ܠܣܦܪܐ ܠܬܠܬܐ. ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܡܪܘ ܠܡܘܢܗ: ܐܢܬ ܣܩܪܛܝܣ ܐܝܟ ܦܠܢܐ ܗܘ ܐܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܠܗܘܢ ܥܢܐ ܣܩܪܛܝܣ: ܐܡܪ ܡܕܝܢ ܐܢܐ ܡܢ ܣܩܪܛܝܣ. ܗܘ ܦܠܢܐ ܕܝܢ ܐܦܝܠܘܣܘܦܐ ܗܘ.

ܪܘܦܘܣ ܐܣܝܐ

ܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܕܟܠܐ ܗܘܬ ܘܡܬܟܬܫܐ. ܟܕ ܫܡܥܗ ܟܕ ܕܟܝܐ ܗܘܬ. ܥܢܐ ܠܗܘܢ: ܕܟܠܐ ܗܝ: ܕܚܫܟܐ ܕܡܘܬܐ ܠܗܘܢ. ܕܝܗܘܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܝ ܐܡܪܝܢ ܐܫܬܘ. ܫܡܥ ܐܡܪ — ܠܐ ܟܕ ܫܡܘܬܐ ܐܚܐ ܕܡܢ ܠܟܘܠܗܘܢ. ܐܢܬܬܐ ܫܪܝܬ ܠܗܘܢ. ܡܟܬܒܢܐ ܕܗܕ ܗܢܐ ܫܡܥܬܗ ܠܟܠܢܐ ܟܕ ܡܛܐ: ܗܘ ܡܢ ܗܘܐ ܕܟܠܐ: ܠܡܘܢܗ: ܐ. ܠܐ ܗܘ. ܗܘܐ ܗܘܬܡܘܢ ܪܘܦܘܣ: ܐܢܬ ܟܐ ܗܘ ܗܘܐ ܠܟ ܐܣܝܐ ܪܘܦܘܣ.

ܒܘܩܪܛ

ܚܙܐ ܒܘܩܪܛ ܟܕ ܐܢܫܐ ܚܟܝܡܐ ܕܢܦܠܬ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܟܕܢܝܘܗܝ ܘܚܕܐ ܐܚܪܬܐ ܠܡܬܚܡܘܗܝ. ܚܙܐ ܕܐܢܫܐ ܡܢܝܢܐ ܟܕܡܗܘܢ: ܠܚܝܠܗ ܘܐܣܝܐ: ܐ. ܡܬܡܟܢܐ: ܡܟܘܢ ܐܚܪܬܐ ܗܘܐ ܠܡܬܚܡܘܗܝ ܥܠ ܐܢܫܐ ܘܠܚܡܐ: ܕܥܒܕܘܗܝ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܟܠܐ ܟܢܘܫܘܢ: ܠܡܐܣܝܘ ܒܘܩܪܛ: ܡܛܠ ܗܘ ܟܕ ܠܗ ܐܬܚܘܫܘ: ܐܢܫܐ ܗܘ ܡܟܝܪ ܟܝܘܢ ܐܢܫܐ ܢܘܫܐ ܥܡܝܠܘܗܝ ܗܘ: ܗܘ ܕܠܐ ܐܢܫܝܢ ܟܕ ܘܐܢܫܝܢ ܘܐܚܪܢܐ ܐܬܚܡܢ.

✿ ܒܥܘܬܐ ✿

ܚܕܐ ܙܒܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܣܘܦܐ ܘܦܠܚܐ: ܐܝܟ ܕܡܫܬܒܚܐ
ܕܗܘ ܒܘܪܟܐ: ܗܘ ܕܠܗ ܡܫܒܚܐ ܕܒܪܘܬܐ ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘ.
ܟܠܢܫ ܠܥܘܠܡܐ. ܐܢܐ ܡܥܕܠܐ. ܟܡܘܢܐ ܕܒܪܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܠܒܪܘܬܐ: ܐܢܐ ܕܫܒܚܐ ܠܐ ܓܡܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܫܠܘܡܗ ܘܩܘܡܝ
ܗܘܐ. ܚܝܝ ܡܘܡܝ ܠܥܠܡܐ. ܐܚܝܢ: ܡܢ ܕܗܘ ܐܘܡܢܐ ܫܒܚܐ ܠܐ
ܡܢܝܢܬܗ ܚܝܝܘܗ: ܒܡܢܬܐ ܘܠܐ ܒܡܢܬܐ ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܐ ܠܗܘ:
ܡܫܡܠܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܦܠܚܝܢ ܕܠܝܢ.

✿ ܦܪܫܐ ܕܛܒܥܐ ✿

ܚܕ ܝܚܝܕܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ: ܐܘܠܝܗ ܠܡܝܐ ܕܥܡܝܩܐ ܠܝܡܐ
ܥܡܝܩܐ. ܥܡܝܐ ܟܡܘܢܐ ܗܘܐ: ܘܗܘ ܦܠܚܝܗ ܠܝܒܫܐ ܡܢܗ ܘܠܘܟܠܐ.
ܚܕܐ ܐܘܢܐ ܚܕ ܫܘܡܐ ܠܝܗ ܒܬܪܐ ܐܪܗܘܠ ܗܡܢܐ: ܒܝܬܗ ܚܕ
ܝܕܥܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܘܐܘܦܠܐ ܠܗ ܥܡܐ ܗܘܕܢܐ ܕܗܘ ܝܚܝܕܝܐ.
ܝܚܝܕܝܐ ܐܘܚܕܗ ܒܠܘܗܝ: ܘܚܫܠܡܘܢܐ ܦܠܚܝܗ ܠܝܕܘܥܐ. ܚܕܐ
ܡܢ ܟܡܐ ܗܘܐ ܚܕ ܝܘܡܐ ܐܘܠܝܗ ܠܥܡܢܐ ܘܟܠܝܗ: ܕܡܚܝܢ ܗܘܐ
ܠܗ ܗܘ ܐܘܢܐ ܒܥܘܦܐ. ܕܒܝܬܗܘܢ ܗܘܐ ܥܘܦܝܗܘܢ ܒܠܘܗ:
ܐܢܐ ܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܒܗܘܢ ܚܕܐ ܒܬ ܥܠܝ ܠܗ ܐܡܠܘܗܝ. ܗܘ
ܚܠܝܗ: ܘܗܘ ܐܘܢܐ ܕܝܥܠܗ ܒܘܗܝ ܘܦܝܫܠܗ.

ܦܘܫܩܗ: ܚܟܝܡ ܐܠܗܐ: ܕܦܫܛ ܦܪܫܐ ܛܒܥܐ.

ܒܝܘܡܘܗܝ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܐܝܠܫ ܡܠܟܐ. ܚܙܐ ܗܘܠܝܗ ܪܘܚ ܒܪܗ ܘܐܬܝܕܥܗ: ܒܚܠܡܗ ܕܠܠܝܐ: ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܠܘܬܗ.: ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܐܠܗܘܬܗ.. ܘܟܕ ܗܘܠܝܗ ܡܠܟܐ ܐܟܠ: ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܠܝܠܐ ܦܠܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܘܡܬܚܕܪܐ ܩܘܫܬܐ ܘܡܫܡܫ: ܘܐܬܗܦܟܬ ܦܝܪܐ ܕܦܘܩܕܢܗ ܗܘܐ ܠܟܠܗܝܢ. ܘܟܕ ܫܡܠܐ. ܒܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܗܘ ܚܙܐ: ܐܬܟܬܒ ܫܘܕܥܬܐ ܗܘܠܝܗ ܩܕܡ ܐܚܝܕ: ܘܐܬܝܕܥܗ. ܚܕ ܠܗܘ ܢܦܠܐ: ܫܘܕܥܬܐ ܠܗ ܠܝ ܫܡܥܘܠܘܬܐ: ܡܢ ܩܕܡ ܕܗܘܠܝܢܠܝ ܠܐܘܪܚܐ: ܒܝܬ ܠܘܬ ܦܪܣ ܠܗ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܡܬܘܪܟܐ ܗܘܠܝܗ: ܒܡܕܝܢܬܗ. ܟܠ ܚܕ ܡܢܗ ܠܚܕܐ ܐܝܟܐ.

ܫܘܕܥܬܐ

ܚܕ ܢܦܩܐ: ܫܡܥܘܢ ܐܚܝܕ: ܡܘܠܦܢܐ ܗܘܐ ܠܣܓܝܐܐ ܫܘܕܥܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܩܢܢܐ: ܘܟܕ ܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ: ܫܘܕܥܬܗ ܢܦܠܐ ܗܘܬ: ܒܐ ܗܢܐ ܗܘܐ: ܕܝܢ.. ܚܕ ܝܠܕܐ ܘܡܘܠܕܐ ܢܦܠ ܗܘܐ: ܫܡܥܘܢ ܕܝܗܒ. ܩܪܐ ܒܐ ܫܘܒܚ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܢܢܘܬܗ. ܩܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܝܕܥܬܐ ܢܦܫܐ ܠܡܠܘܗ. ܚܕ ܢܘܡܐ ܢܦܠܝܗ ܠܫܒܬܐ ܕܐܚܝܕ ܘܣܘܠܝܗ: ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܐܠܐ ܒܗܘܢ. ܐܬܓܠܝܗ ܠܗܘܐ ܐܢܐ ܘܠܗܘ ܐܢܐ: ܣܘܠܝܗ: ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܢܦܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܠܝܗ ܫܘܕܥܬܐ ܘܡܬܚܕܪܝܗ ܐܠܐ ܒܗܘܢ: ܘܡܘܕܥܝܗ ܠܦܠܚܐ. ܢܦܠܐ ܒܪܝܗ ܐܚܝܕ ܠܩܘܒܠܐ: ܣܘܠܝܗ ܠܩܘܒܠ ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܚܘܝܗ ܘܐܬܝܕܥܗ: ܒܗܘ ܫܥܬܗ ܒܐ ܗܘܝܘܡ ܐܝܟ ܫܘܕܥܬܐ. ܡܘܕܥܝܗ ܘܐܬܝܕܥܗ: ܫܘܕܥܬܗ ܢܦܠܐ ܗܘܬ: ܘܡܫܒܚܠܗ ܫܘܕܥܬܐ ܒܟܠܝܗ ܫܠܘܬܗ ܘܐܬܝܕܥܗ: ܕܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܕܩܘܒܠ. ܩܘܒܠ ܦܠܚܝܗ ܐܢܐ. ܢܦܠܘܗܝ ܡܫܒܚܠܗ ܡܢ ܒܗܘܢ.

ܕܐܬܓܠܝܘ܀ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܠܟ ܗܘܐ ܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܟ: ܐܠܐ ܐܦ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܠܝ ܘܓܝܪ ܡܠܟ ܗܘܐ ܠܝ: ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܘܡܫܢܐ ܕܡܠܟ܀ ܕܐܝܬܝܗ: ܠܒܝܬܐ ܠܝ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܗܝ ܕܟܠܝܒ ܗܘܐ ܕܡܫܠܛ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ.

✿ ܥܒܕܐ ܘܡܪܐ ✿

ܟܕ ܗܘܐ: ܚܕ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ ܚܕ ܕܘܟܬܐ ܦܠܚܐ ܘܠܘܬܐ. ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܕܢܗܘܪܐ ܘܢܠܚܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܘܚܫܒܐ ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܥܒܕܐ ܕܠܚܡܐ ܘܡܥܒܕܢܐ. ܗܘ ܗܘ ܥܒܕܐ ܕܘܕ ܠܘܬܐ ܕܢܦܩ ܚܡܪܐ ܥܒܕܐ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܓܒܪ ܥܒܕܐ ܕܡܣܒܪܐ ܘܡܬܚܡܣܢܐ. ܚܕ ܥܒܕܐ ܠܘܬܐ ܗܘܐ ܚܠܠܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܚܠܠ. ܥܒܕܐ ܕܡܣܝܐ ܗܘܐ ܒܡܫܘܗܝ ܒܟܕ ܦܩܚ: ܘܒܗܘ ܚܘܒܐ ܠܟܘܢ. ܕܘܒܠܐ ܘܒܗܘ ܗܘܢܝܐ ܕܡܬܒܕܢܝܬܐ ܕܠܘܬܗ ܟܕ ܓܒܪܐ ܠܐ ܡܕܝܢ ܗܘܐ ܟܢ. ܘܠܒܥܠܕܒܒܗ ܘܡܬܚܠܝܗ ܠܘܬܗ. ܕܒܝܬܗ. ܐܡܪ ܠܥܒܕܗ: ܕܘܕ ܘܐܬܐ ܕܠܒܗ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܕܡܪܐ ܠܥܒܕܗ. ܟܕ ܗܘܐ ܠܥܒܕܗ܀ ܕܒܠܗ. ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܚܕ ܠܘܬܐ ܗܘ ܠܟܢ. ܦܬܓܠܡܐ. ܡܢ ܠܟܢ ܚܕ ܥܒܕܐ ܐܡܪ ܘܐܡܪܗ ܡܛܠܗ: ܐܝܟ ܚܘܒܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܚܟܡܬܐ ܡܢܗ ܠܐ ܐܫܟܚܗ ܚܣܝܐ ܡܢܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܟܚܗ ܠܟܢ ܕܒܪܘܟܬܐ ܘܚܘܒܗ ܠܟܢ ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܡܫܬܒܠܐ. ܐܡܪ ܟܠܗ: ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ. ܡܛܠܬܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܥܒܕܢܝܐ: ܕܢܦܫܗ. ܟܠ ܗܘܠܐ. ܐܢܬ ܟܐܡܬ. ܗܐ ܗܦܟܬܗ ܕܢܐ ܟܠܐ (ܦܬܓܡ): ܘܐܡܪܗ. ܚܟܡܬܐ ܡܢܗ: ܗܡܢܘܬܐ ܕܐܡܠܟܘܬܐ: ܠܘܬ ܡܫܡܠܝܐ ܠܗ: ܒܗܘ ܦܬܓܡܐ. ܕܡܠܟܐ. ܥܒܕܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܠܐ ܗܘ ܕܗܘ ܓܒܪܐ ܥܒܕܢܝܐ: ܕܢܦܫܐ ܠܡܫܠܡ: ܗܘ ܒܪܐ ܡܠܟܐ. ܐܡܠܬܗ. ܠܡܫܠܡܗ: ܕܠܒܗ. ܥܠܡܐ ܟܠܗܘܢ: ܘܦܘܩܕܢܗ.

ܘܩܘܫܬܐ ܒܡܦܩܬܐ: ܕܝܗܘܐ ܠܒܠܩܘܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܒܡܢܬܐ:
ܕܡܬܒܝܢ، ܗܘܐ ܐܡܬܝܐ ܒܡܫܝܢܘܬܗ.

✲ ܥܢܢܐ ܘܥܪܦܠܐ ܘܡܛܪܐ ✲

ܥܢܢܐ ܘܥܪܦܠܐ ܘܡܛܪܐ ܗܘܝܢ . ܡܢ ܐܕܘ̈ܬܐ ܡܬܡܦ̈ܩܢ ܘܕܠܝܚܘܬܗ، ܠܐܝܕܐ ܕܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܫܚܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܘܡܢܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܘܚܬܗ ܥܢܢܐ ܗܘ ܕܝܢ: ܦܠܛܝܢ ܠܗ، ܕܡܠܐ ܐܝܕܘܗܝ ܕܝܢ ܐܕܘ̈ܬܐ ܗܠܐ ܬܘܠܐ: ܡܫܚܬܐ ܗܘܝ ܘܡܬܘܚܕ ܗܘ ܥܪܦܠܐ: ܟܕ ܡܐ ܗܘܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܥܢܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܐܪܥܐ ܘܡܬܦܫܛܝܢ ܠܐܢܫܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܓܘ ܥܪܦܠܐ ܘܐܬܝܕܥ ܥܪܦܠܐ: ܬܘܠܐ ܢܡܚܕܐ ܐܝܟ: ܐܟܙ: ܡܫܚܬܐ ܠܬܚܘܬܗ ܘܡܛܪܐ ܠܐܬܚܬܝܗܘܢ ܘܡܬܘܚܕ ܠܡܬܚܬܝܗܘܢ. ܐܬܝܕܥ ܗܘ ܟܘܠܗ ܐܪܥܐ: ܡܚܕܐ ܕܘܟܝܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܡܬܠܚܠܚܝܢ ܐܝܟ ܕܒܘܝܐ ܗܘܐ: ܐܬܝܕܥ: ܦܬܚܐ ܕܡܛܪܐ.

✲ ܒܘܪܕܐ ✲

ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܬܘܠܐ ܗܘܐ ܠܐܬܚܬܘܗܝ: ܡܬܒܠܒܠܘ ܗܘ ܟܬܘܗܝ: ܕܡܢܐ ܡܬܕܒܪܐ ܘܕܟܝܐ ܡܬܕܒܠܝܢ ܐܝ. ܡܢ ܐܫܬܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܥܘܦܐ: ܗܘܕܝܢ ܠܐ ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܠܝܫܢܐ. ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܠܓܘܦܐ ܡܬܚܘܝܢ ܟܬܘܗܝ: ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܝ ܒܬܘܟܝ: ܐܝ. ܡܚܝܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܬܦܫܛܐ ܗܘܐ ܠܝ: ܡܢܕܪܐ ܒܡܫܝܢ ܠܐ ܗܘܡܟܝܢ ܗܘܐ ܢܚܬܘܢ.

✲ ܬܠܓܐ ✲

ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܡܬܬܝܠܝܢ ܠܬܚܬ: ܐܬܝܕܥ، ܟܬܘܗܝ: ܟܬܒ ܡܝ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܪܥܝܬܗ، ܡܬܒܝܢܐ: ܘܗܘ ܟܕ ܦܠܛܐ ܠܗ ܕܡܝܐ: ● ܘܗܘ ܡܬܕܥܐ ܠܓܘܦܐ: ܐܝ. ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܬܡܝܬܐ ܠܐܪܥܐ ܠܡܬܦܫܛܘ

ܐܡܪܐ: ܕܢܛܪܝܗ̇ ܪܥܝܐ ܐܝܟ ܥܡ ܫܒܝܐ. ܘܥܡܢܘܬܗ̇ ܐܝܬܘܗ̇
ܠܗ ܡܪܢ: ܫܘܒܚܐ ܠܛܝܒܘܬܟ.
ܫܘܒ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܟܠܡܕܡ.

ܬܫܠܡܬܐ

ܬܫܠܡܬܐ ܡܟܝܢܐ ܠܗ ܐܢܐ ܟܢܫܐ. ܫܘܒܚܐ ܐܢܐ ܡܘܕܝܢܐ ܕܢܫܒܚ ܠܡܪܢ ܘܥܠ ܕܢܚܡ ܕܥܒܕ ܚܝܒܘܬܗ: ܟܠ ܡܢܝܢܗ: ܕܢܫܒܚ ܠܡܪܢ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܢܬܠ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ: ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ. ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.

ܩܘܡܐ ܕܥܕܬܐ

ܐܢܐ ܫܡܥܬ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܗ ܩܘܡܐ ܕܥܕܬܐ ܘܫܡܥ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܗ ܟܢܫܐ ܕܡܫܒܚܝܢ: ܕܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ: ܐܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ: ܐܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܢܐ ܡܘܕܐ: ܐܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܢܐ ܘܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܢ ܗܘܐ ܫܡܝܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܠܗ ܡܢܐ ܕܒܪܢܫ ܠܝܫܘܥ. ܘܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܕܡܫܒܚܝܢ ܟܠ ܡܘܕܝܢ: ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܡܫܒܚܝܢ: ܐܡܫܝܚܐ ܡܘܕܝܢ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܡܢ ܐܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘ ܕܡܫܝܚ ܕܥܕܬܐ ܐܡܪܝܢ

ܡܘܬܒܐ ܘܥܘܢܝܬܐ

ܡܘܬܒܐ ܘܥܘܢܝܬܐ ܢܫܠܡ ܗܘܝܠܗ. ܐܡܝܢ ܗܘ ܫܘܒܚܐ. ܘܡܢ ܕܢܝܚ: ܐܡܝܢ ܡܘܬܒܐ ܠܥܘܢܝܬܐ: ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ. ܥܡܡܠܟܘ ܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܘܫܠܡܘ ܐܠܗܘܬܐ ܡܘܕܝܢ ܘܫܒܚܝܢ: ܫܘܒܚܐ ܥܘܢܝܬܐ: ܫܠܡܐ ܟܠܗ: ܐܢܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ

ܘܢ: ܦܠܛܝܢ: ܘܠܐ. ܩܒܠܬ ܐܢܬܬܗ: ܡܠܐ: ܕܒܠܬ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܡܫܬܝܐ:
ܘ ܦܠܛܝܢ. ܢܦܩܝ ܠܫܘܩܐ ܪܗܛܝܢ ܟܠܗ.

ܐܢܬܬܐ ܘܒܥܠܗ̇

ܐܢܬܬܐ ܐܡܪܬܗ ܠܗ ܠܒܥܠܗ̇ ܕܡܝܬܐ: ܡܛܠ ܕܡܣܟܢܐ ܐܢܬ.. ܬܐ ܚܕ ܡܢܟܪܐ ܘܚܘܪܐ ܕܥܕܘܬܐ ܗܘ.: ܦܣܩܘܗܝ. ܐܡܪܬ ܒܥܠܬܐ ܐܡܪ ܘܫܠܝܛܐ. ܕܡܫܡܫܢܬܐ ܒܗ ܘܚܘܪܐ ܦܠܛܢܝܢ. ܘܡܢܝܢܘܬܗܘܢ. ܘ. ܠܦܬܘܪܗ.. ܠܡܘܬܠܗ. ܒܥܠܗ̇ ܘܐܡܪ.: ܐܢܐ ܠܐ ܟܠܐ ܘܡܛܠ ܕܝܘܡ: ܟܕ ܠܐ ܫܡܘܥ ܠܗܘܢ. ܗ. ܚܙܝܬ ܠܐ ܘܝܠܝܣ ܡܘܢ: ܠܗ ܐܡܪܬ ܗܘܬ ܠܡܣܟܢܐ ܐܝܟ ܚܕ ܦܬܘܪܐ ܒܗ ܘܚܘܪܐ ܡܢܝ. ܢܦܠܬ ܕܚܙܝܬ ܡܝܬܐ ܡܢ ܟܣܘܬܗ ܟܠܗ.

ܡܠܟܐ ܘܡܕܒܪܢܐ

ܡܠܟܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܗܘܝܠܗ. ܡܕܒܪܢܐ ܡܢܘܬܐ ܕܘܟܬܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪ. ܦܩܘܕܗ. ܚܙܐ ܚܕܐ ܒܗ ܠܡܘܬܐ. ܡܕܒܪܢܐ ܐܡܪܗ: ܘܫܒ: ܐܢܐ ܠܗ ܡܝܬ ܠܡܒܕܐ ܡܠܟܐ ܩܢܝܢ ܒܗ ܫܢܝܢ. ܠܡܘܬܠܗ ܚܡܐ ܡܢܘ ܡܕܒܪܢܐ: ܟܕ ܐܢܐ ܡܫܘܕܥ ܗܘ: ܗܐ ܠܡܥܒܕ ܚܕ ܕܘܫܐ. ܐܢܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܐܘܪܚ ܡܕܒܪ ܩܕܡ ܕܡܛܐ ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗ ܘܕܚܠ. ܡܕܒܪܢܐ ܘܐ ܐܡܪܬܗ ܥܠ ܚܙܘܗ. ܟܕ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܥܘܕܪܢܗ ܠܡܫܠܡܘ ܢܦܫܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܕܒܪܗ ܠܗ ܚܕܘܗ: ܦܩܕ ܕܢܬܒܥܐ ܗܘܐ. ܡܠܟܐ ܐܡܪܗ: ܐܢܐ ܡܫܘܕ ܡܫܬܐ ܚܙܐ ܟܠܗ: ܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܐܡܪܗ: ܠܐ ܘܕܥ. ܐܢܐ ܡܕܒܪ ܟܠܐ. ܥܠ ܕܝܠܐ ܕܗܘܐ: ܠܥܠܡ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܢܦܫܗ. ܡܠܟܐ ܐܡܪܗ ܐܢܐ ܦܫܡܠܢܗ: ܫܡܥ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ: ܡܣܟܢܐ ܒܗܘܕ ܡܫܘܬܐ ܘ ܒܗ ܡܚܝܬܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܘܪ ܐܡܪܗ: ܐܢܐ ܠܗ ܡܫܬܒܩ ܚܕ

ܓܠܠܐ ܘܡܫܟܢܐ

ܚܕܐ ܓܠܠܐ ܒܥܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܥܘܩܐ ܕܦܫܝܛܐ. ܥܡܠܐ ܗܘܐ ܦܫܢܐ ܠܥܡܠܐ ܡܢܗ. ܥܘܩܢܗ. ܡܢ ܓܠܠܐ: ܕܢܦܩ ܗܘ ܦܫܢܐ ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ: ܟܕ ܐܝܬܐ ܦܫܢܐ ܠܥܡܠܐ ܡܢܥܠܐ ܥܠܗ: ܓܠܠܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܟܒ ܥܘܩܐ ܕܦܫܝܛܐ ܢܚܬܐ ܗܘܢܐ ܥܡ. ܗܘܐ: ܡܢ ܕܢܦܩ ܥܡܠܟ ܐܝܬܐ ܦܫܢܐ ܠܥܡܠܐ.

ܐܝܬܐ ܥܠܡ ܦܫܛܐ ܕܢܦܩܬܘܬܐ ܝܩܝܪ.

ܕܐܒܐ ܘܐܡܪܐ

ܠܗ ܟܠܒܐ ܕܕܐܒܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢܟܪܐ ܕܐܡܪܐ. ܟܕ ܢܟܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܠܥܡܠܗ: ܐܡܪ ܥܡܪܐ ܒܐܡܪܐ ܥܡܠܐ ܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܥܩܠܗ ܒܥܝܘ: ܕܢܦܩ ܐܡܪܐ ܚܕ ܡܢܐ ܒܗܘܢ: ܕܠܐ ܚܛܐ. ܗܘ ܐܢ ܐܡܪܠܗ: ܥܘܡܪܗ: ܥܡܠܠܗ ܢܟܕܘܢܗ ܠܗ ܟܠܘܟܬܘܢ: ܥܘܠܠܗ ܠܐܡܪܐ. ܗܘ ܠܗܘܐ ܐܡܪܠܗ ܠܥܡܠܐ ܗܢܐ ܡܢ ܕܐܒܐ. ܗܘ ܥܡ ܟܕ ܥܡܪܠܗ: ܢܟܝܬ ܕܥܒܕ ܗܠܟܝܢ ܥܘܠܠܟ ܡܢ ܠܗ ܥܘܡܪ. ܠܐ ܢܦܩܘ ܕܥܡܠܐ ܗܘܠܐ ܗܘܝܐ ܕܥܠܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢܟ!

ܦܝܠܐ ܘܥܩܪܒܐ

ܚܕ ܢܦܩܐ ܦܝܠܐ ܟܕ ܕܥܒܕܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܗ ܚܕ ܟܠܒܐ: ܢܦܩܘܗܝ ܥܘܠܠܟܘܗ. ܕܥܡܪܐ ܡܥܠܠܗ ܠܥܡܪ ܢܦܫܐ: ܥܥܠܠܗ ܠܥܡܠܐ ܠܗܘܗ. ܐܥܡܠ ܠܐ ܥܡܥܠܗ. ܟܕ ܥܘܠܠܗ ܥܥܘܗܝ ܟܕ ܒܥܡܪܐ: ܦܢܩܘܠܐ ܢܘ. ܥܥܘܢ: ܢܟܥܥܥ ܠܝ ܟܕܗܘܐ ܠܥܡܪ: ܕܦܩܘܢ ܠܗ ܢܦܫܐ ܗܟ ܥܗܘܢܟ: ܕܠܐ ܐܥܡܠܐ ܠܝ ܥܘܪ.. ܐܥܡܠܐ ܕܥܡܠܠܗ ܢܟܠܘܗܝ: ܥܥܡܠܗ. ܥܥܗܘܢܟ ܢܥܝܕܗ ܗܢ ܦܝܠܐ: ܐܦܢ ܕܥܘܟ ܢܟܪ

☼ ܓܢܘܒܐ ܘܫܠܝܛܐ ☼

ܓܢܘܒܐ ܠܕܝܢܐ ܣܒܘ ܠܡܠܟܐ. ܠܫܠܝܛܐ ܡܛܝܘܗܝ ܫܠܝܛܐ ܘܫܐܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܓܢܒܬ: ܟܕ ܡܫܬܘܕܥ. ܘܐܡܪ ܓܢܘܒܐ: ܠܐ ܓܢܒܬ ܠܫܠܝܛܐ: ܡܢܐ ܐܡܪܬ: ܐܡܪ: ܠܐ ܠܡܠܟܐ ܠܫܠܝܛܐ ܢܦܫܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܠܝܛܐ: ܠܡܢܐ ܓܢܒܬ. ܐܡܪ ܓܢܘܒܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܫܠܝܛܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܡܢ ܡܢܐ ܕܐܟܘܠ. ܐܡܪ: ܐܢܐ ܡܫܟܚ ܚܕ ܐܢܫܐ ܠܫܠܝܛܐ: ܡܟܝܠ ܐܡܪ: ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܐܡܪ: ܠܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܐ. ܐܡܪ: ܗܐ ܐܝܬ ܒܝܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܡܪ: ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܝ ܠܫܠܝܛܐ: ܡܫܠܡ ܐܢܐ. ܐܡܪ: ܐܦ ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܝ ܠܫܠܝܛܐ: ܡܫܡܠܝܐ. ܐܡܪ: ܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܠܫܠܝܛܐ: ܐܢܐ ܕܝܢ.

☼ ܕܝܘܓܢܝܣ ☼

ܚܕ ܕܝܘܓܢܝܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܗܘܦܟܐ ܥܒܕ ܘܡܫܬܒܚܢܐ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܗܘܦܟܐ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܕܒܪܐ ܥܒܕܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܘܓܢܝܣ: ܕܝܠܢܐ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܝܘܩܢܐ ܗܘ ܘܡܘܒܠܐ: ܘܐܢܐ. ܚܕ ܕܢܦܫܐ ܠܡܫܠܡ ܗܘ ܐܢܫܐ. ܡܫܟܚ ܗܘ ܕܢܬܬܥܝܪ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܝ. ܗܘܐ ܕܒܪܐ ܗܘܦܟܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܢܦܫ ܠܝ.

☼ ܚܟܝܡܐ ☼

ܚܕ ܐܢܫܐ ܕܫܡܥܗ ܗܘܐ ܠܗ ܕܒܪܐ: ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܚܕ ܡܢ ܚܟܝܡܐ. ܘܟܕ ܦܝܠܘ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܒܪܐ: ܐܡܪ ܠܗ: ܗܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܠܐ ܚܟܝܡ.

ܘܦܝܫܠܗ ܘܐܡܝܪܗ ܬܐ ܟܠܒܐ: ܩܡܘ ܒܝܫܢܐ ܝܘܬ ܚܠܝ: ܐܢܐ ܠܐ ܝܘܢ. ܒܩܒܪܐ. ܐܢܝ ܗܟܐ ܡܫܡܥܢܐ ܗܘܐ ܡܝܬܝܒ ܠܐ ܝܘܢ، ܐܡܒܠܘ. ܐܕܥܢܐ ܒܝܫܠܬܐ ܝܘܢ.. ܟܠܒܐ ܒܗܘܟܠܗ: ܟܘܐ ܕܐܗܐ ܒܝܫܢܐ ܝܘܢ. ܩܐ ܕܩܡܟܝ ܠܩܠܝ ܘܫܘܝ ܠܘܝ: ܒܠܟܐ ܐܗܝ ܠܘܝ ܡܬܒܘܠܬܐ.

✡ ܚܡܪܐ ܕܒܕܘܝܟ ✡

ܚܡܪܐ ܕܒܕܘܝܟ ܟܘܢܝܕܗ ܡܢܡܘܗܝ ܘܐܡܝܪܗ: ܝ، ܐܢܐ ܐܟܠܝܢ ܒܐܕܠܝܒ ܕܟܠܒܐ: ܡܘܝܒ ܦܬܕ ܚܕܝ، ܩܐ ܕܐܟܡܝܢ ܠܟܠܒܝ: ܡܢܡܘܗܝ ܒܗܘܟܠܗ ܘܐܡܝܪܗ: ܕܟܐ ܦܬܕܐ ܢܒܠܒ ܕܡܠܟܘܬܘܝ: ܘܚܢܝ ܩܘܠܘܠ. ܐܢܐ ܗܘ ܦܬܕ ܟܘܕ ܝܩܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܗܐ ܡܠܐ: ܠܐ ܐܢܐ ܫܘܐ ܠܟܠܒܐ: ܠܐ ܟܠܒܐ ܫܘܝ ܟܠܘܝ. ܩܦܠܬܐ ܩܠܦܐ ܝܘܢ.

✡ ܐܪܝܐ ܘܬܥܠܐ ✡

ܚܕ ܐܪܝܐ ܩܒܝܐ ܗܘܐ: ܐܢܫܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܨܝܐ ܠܒܪܥܝܐ ܩܝܡܬܐ. ܒܝܬܐ ܡܟܝܢܐ. ܟܕܠܗ ܠܒܪܥܝܐ ܟܫܐ ܦܬܕ. ܡܢܕܗ ܠܗ ܡܫܐ ܠܚܝܘܬܐ: ܠܚܘܗܝ ܡܘܡܢܕܢܠܗ ܘܡܝܟܠܗ. ܟܡܝܠܘ، ܩܝܡܬܐ: ܐܬܠܘ، ܠܕܦܫܐ ܟܝܘܗܝ. ܟܕܟܕܝܐ ܠܗ ܒܟܝܒܐ ܒܕܟܕܐ ܗܘܐ ܘܒܐܟܠܐ. ܐܘܦ ܬܥܠܐ ܐܬܠܗ ܠܕܦܫܐ ܟܝܘܗܝ: ܐܒܠܐ ܠܐ ܟܕܝܪܗ ܠܗ ܒܟܝܒܐ: ܡܟܠܗ ܩܕܡ ܬܪܥܐ: ܟܘܡܝܪܗ ܠܟܠܘܗܝ. ܐܪܝܐ ܐܡܝܪܗ: ܦܝܫ: ܦܝܫ: ܐܫܘܝܒ ܬܥܠܐ. ܝܩܝܢ ܟܕܝܠܘܝ ܐܬܠܘܝ: ܩܕܡ ܕܠܝܒ ܕܟܐ ܒܝܬܠܟܘܝ ܡܗܐ. ܩܡܘ ܠܐ ܝܘܐ ܒܟܕܕܐ ܠܟܠܐܒ: ܒܗܘܟܠܗ ܬܥܠܐ ܘܐܡܝܪܗ: ܐܢܐ ܟܘܐ ܕܐܗܐ ܠܐ ܝܘܢ، ܒܟܕܕܐ: ܩܕܡ ܕܟܠܘܝܐ ܝܘ.: ܠܐܝܘ ܕܡܟܕܝܢ ܕܟܐ ܐܝܟܐ: ܐܝܟܐ ܐܝܘ ܕܦܠܬܬܐ ܗܘܐ ܠܐ ܝܘܢ، ܒܝܫܬܐ.

ܒܗ ܢܦܠܐ ܝܠܗ ܚܕܐ ܟܘܟܒ ܠܘܕܬܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܟܕܐ ܠܟܒܐ: ܐܘܦ ܡܢ ܚܕܐ ܒܗ ܗܘܐ. ܥܠܕܬܐ ܚܕ ܒܐܩܐ ܝܠܗ ܡܘܫܐ ܐܘܦܠܝܗ: ܢܦܠܐ ܗܘܬܢܐ ܠܡܢܠܘ.: ܠܐ ܡܨܝܠܘ. ܦܠܛܝ ܠܗ. ܡܢ ܠܟܐ ܒܐܘܪܐ ܟܕܟܢ: ܐܕܟܢܐ ܟܕܡܘܬܐ ܠܠܐ. ܕܐܒܐ ܡܘܬܐ. ܒܐ ܡܚܝܡ. ܗܕܠܐ ܦܢܕܢܐ ܡܬܦܟܪܘܗܝ ܒܐ ܢܦܠܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܘܬܐ. ܦܪܝܡ: ܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܐ ܠܡܢܛܐ. ܡܢܐ ܒܠܝܐ: ܦܫܫ ܒܐ ܐܓܐ.

—)(—

✡ ܣܠܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ✡

ܚܕ ܡܕܝܢܬܐ ܒܠܝܬܐ ܗܘܐ ܕܡܢܝܢܐ ܗܘܐ: ܣܘܠܝܗ ܕܝܠܡܘܗܝ ܚܕ ܡܢܐ ܥܝܠܐ ܕܒܘܪܐ ܡܘܬܒܢܐ ܡܕܡܘܗܝ: ܠܝܬܐ ܠܝܗ ܗܘܐ ܠܝܗ ܒܡܕܢܐ ܒܢܦܠ ܒܝܘܗܝ: ܦܥܠܝܗ ܡܢܐ. ܗܘ ܗܘܡܐ ܠܝܪܬܐ ܡܟܪܟ ܕܡܟܬܘܗܝ ܡܘܬܒܠܝܗ ܚܕ ܒܡܕܢܐ ܗܣܘܗ ܕܐܟܘܗܝ: ܠܝܬܐ ܗܘܐ ܒܢܒܒ ܠܐ ܣܘܠܝܗ ܕܝܠܡܘܗܝ.

✡ ܟܘܪܐ ܘܟܘܠܒ ✡

ܚܕ ܟܘܠܒ ܚܙܐ ܚܕ ܟܘܪܐ ܗܘܠܘ. ܚܒܪܘܬܐ. ܒܐ ܕܐܘܠܐ ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ: ܗܦܟܠܘ. ܟܣܐ ܥܡܝܩܐ ܦܩܝܬܐ. ܟܘܠܒ ܐܡܪܝܗ: ܒܢܒܝ ܒܗ ܚܪܫܐ ܠܗ ܐܢܐ ܥܡܝܩܐ: ܟܘܪܐ ܠܡܘܬܠܝܗ ܘܐܡܪܝܗ: ܐܢܐ ܡܝܬܠܝ ܐܟܠܐ ܝܡܐ: ܐܝܟ ܢܝܬܠܘܢ ܚܬܢܐ ܝܡܐ. ܗܐ ܠܝܡܝ: ܚܬܢܐ ܡܟܘܬܠܐ. ܗܕܡܐ ܚܬܕܘ. ܗܠܟܬܐ.

✡ ܦܠܚܐ ܘܩܫܝ ✡

ܚܕ ܒܥܪܐ ܚܙܐ ܨܦܪܐ ܐܬܝܗ ܠܗܕܟܐ ܕܚܕ ܐܬܢܐ. ܦܠܚܐ ܡܘܠܝܗ ܠܒܥܪܐ: ܡܘܕܝܗ ܠܥܪܒܐ ܡܟܠܐ ܕܟܢܐ. ܗܘ ܐܬܢܐ ܕܒܐ

II

ܡܐܡܪܐ

ܥܠ ܡܢܗܝܢ ܕܐܬܒܪܝܘ ܗܢܐ ܠܡܒܥܝܢ: ܒܗ ܩܕܡ ܡܬܝܗܒܐ ܗܘܬ
ܒܝܬܪܐ ܕܟܠ ܚܝ. ܡܢܗܝܢ ܕܐܬܝܗܒ: ܒܗ ܫܪܝܗ. ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ ܡܢ ܩܕܡ. ܥܘܠܡܐ ܡܢ ܐܕܡ ܠܒܪܝܬܐ: ܕܡܬܠܘܬܐ
ܡܢ ܦܪܘܫܘ. ܕܥܠܡܐ ܒܗ ܕܢܚܘܬܐ: ܕܡܬܠܘܬܐ ܕܢܚܘܬܐ.
ܥܘܠܡܐ ܡܢ ܩܕܡ ܠܡܢܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܝܗ ܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ: ܠܐ
ܢܦܠ ܐܦ ܒܡܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܢܗ ܠܗܘܢ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܝܢ: ܐܠܗܘܬܐ ܡܢ
ܢܦܠ ܐܦܘܗ. ܠܟܢ ܕܢܦܫ: ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܘܬܐ. ܕܡܝܬܐ
ܕܡܘܬܐ ܒܗ ܢܦܫ ܡܢܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܡܘܬܐ ܠܐ
ܡܢܐ ܒܢܦܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܐ. ܐܢܫܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܗܢܐ ܚܝܐ
ܡܢ ܥܠܡܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܒܗ ܠܡܘܬܐ. ܗܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܢܐ ܕܒܗܘܢ: ܗܢܐ ܚܝܘܬ ܕܒܗܘܢ. ܐܢܫܐ ܕܐܬܚܙܝ ܕܠܐܢܫܐ ܐܢܐ:
ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܬܐ. ܟܠ ܐܢܫ ܕܒܥܐ ܕܡܬܬܚܝܐ: ܕܟܠ ܩܪܝܒ
ܕܡܬܚܙܐ ܠܐܢܫܐ. ܡܢܗ ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ. ܐܢܫܘܬܐ
ܡܢܟܘܢ: ܕܡܬܚܙܐ ܘܡܢܗ. ܘܗܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܬܐ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܐܝܟ. ܠܐܢܫܐ ܗܘ ܕܟܠ ܕܒܥܐ: ܒܗܢܐ ܕܡܬܚܙܐ
ܒܗ ܐܢܫܐ. ܥܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܡܘܬܐ: ܠܟܢ ܕܟܠ ܐܢܫ
ܠܗ. ܕܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܟܠ ܐܢܫ ܠܗ: ܐܢܫܐ
ܥܘܠܡܢܗܘܢ ܒܗ ܡܫܝܚ ܠܗ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܚܝܐ ܕܡܘܬܐ:

ܝܗ

ܠܐ ܩܛܠܗ، ܢܦܫܗ ܚܕܐ ܫܘܪܐ ܩܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܪܡ ܡܝܬܘܬܗ ܒܟܝܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܚܕܐ ܡܩܝܡܠܗ، ܚܠܦܐ ܟܠ ܡܫܝܚܝܐ. ܦܫܛܘܬܐ ܕܝܗܘܝ ܡܢ ܝܠܕܘܬܗܘܢ ܝܠܗ. ܠܐ ܝܠܗ ܠܗܘܢ ܡܘܬܐ. ܟܠ ܢܦܫܐ ܕܡܝܬ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܠܝ ܟܕܝܢܐ. ܒܗ ܡܥܠܝܐ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠܐ ܥܠܡܐ. ܕܘܟܝܬ ܒܗ ܝܡܐ ܠܦܠܝܓ ܓܘ ܡܫܘܚܬܐ ܕܟܠܝ ܡܫܝܚ. ܡܫܝܚܝܬ ܠܝܠܗ ܢܦܫܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܦܠܓܐ ܕܠܝܡܢܐ ܢܩܫܐ ܥܡܝܕܠܗ ܗܘܡܘܡܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܦܪܘܩ ܦܠܓܢܐ ܩܐ ܕܟܢܐ ܕܗܘܐ. ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܝܠܗ ܩܐ ܥܠܡܐ. ܗܝ ܢܩܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܥܡܘܕܐ ܠܚܛܝܐ ܩܐ ܦܘܪܩܢܐ. ܡܢ ܕܗܘ ܦܪܐ ܦܠܚܢܐ ܠܗ. ܥܡܝܕܢܐ ܕܩܘܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܟܕܝܢܐ ܥܒܕܐ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗ. ܦܠܝܚܐ، ܕܡܢܐ ܕܩܘܕܫܐ.

ܐܝܟܢܐ ܦܪܩܢܐ ܦܪܘܩܗ ܕܝܗܒܐ ܕܠܡܢܐ. ܦܪܘܩܐ، ܣܘܓܐܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܩܐ ܦܪܘܩ ܡܢܝܢܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܩܐ ܦܪܘܩ ܐܘܟܝܬܐ — ܟܕܝ ܢܘܟܪܐ. ܩܐ ܦܪܘܩ ܐܘܡܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚ. ܟܣܝܐ ܦܪܘܩܗ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܦܪܘܩܗ ܚܘܝܐ ܟܘܪܗ. ܢܩܫ ܒܗ ܦܪܩ ܡܫܝܚ ܕܠܗܠܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܦܪܘܩܗ ܡܫܝܚܐ. ܦܪܩܐ ܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܢܫܐ ܕܘܡܐ. ܟܢܫܐ ܦܪܩܐ ܗܘܐ ܟܠܝܡܐ ܕܝܢܢܐ. ܦܪܩܐ ܠܐ ܥܡܝܠܐ ܢܩܫ ܡܢ ܦܘܡܐ. ܟܠ ܦܐ ܒܝܕܢܐ ܦܪܩܐ ܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܟܘܪܣܝܐ. ܠܐ ܦܠܓܐ ܗܘ ܟܕ ܩܘܕܫܘܗܝ ܦܪܘܩܗ، ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

ܘܦܩܕܝܢ ܕܢܥܠܘܢ. ܒܬܪ ܝܠܕܬܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ. ܫܡܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܥܠ ܒܪܥܠܗ. ܗܘ ܣܘܠܩܗ ܕܝܘܡ ܥܠܝܗ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܟܕ ܝܗܒܐ ܝܘܡܐ. ܐܝܟ ܕܢܥܠܘܢ. ܐܬܪ̈ܐ. ܘܫܡܥܘܢ: ܡܩܪܒܘܬܐ. ܕܐܪܡܝܐ ܒܡܝܬܠܗ. ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ.

ܝܗ

ܚܘܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܫܚ. ܦܠܚܢܐ ܡܘܕܝܢܗ ܡܠܟܐ ܠܡܪܐ. ܗܘ ܗܘܐ ܢܚܬ ܟܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܘܝܘ. ܡܗܘܝܢܐ. ܗܝ ܕܝܠܕܬ ܠܓܠܝܢ. ܗܘܝ ܡܫܠܡܢܐ. ܡܘܕܝܢ ܒܗ ܗܘܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘܝܘ ܒܫܡܝܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܚܫܡܐ ܝܕܥ ܗܘ ܗܘܝܘ ܕܡܠܟܐܝܬ. ܗܘ ܓܝܪ ܠܐ ܐܠܗܐ ܫܡܝܐ. ܡܪܕܝܬܐ ܕܫܡܐ. ܚܙܝܢ ܒܢܝܢܗ ܐܘܟ ܠܫܡܝ ܒܪܘܚܗ. ܐܦ ܒܪܬܐ ܕܟܪ ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ ܠܒܪܘܝܐ ܕܒܪܒܘܬܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚ ܠܟ ܒܪܝ. ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܕܟܪ ܕܫܡܝܐ. ܕܘܫܐ ܡܘܕܝܢܗ ܠܒܪܐ ܕܐܠܗܘܢ. ܒܪܘܚܗܘܢ ܡܘܫܐܠܬܗ ܡܘܬܐ. ܡܪܢܐ ܕܒܪܘܢܐ ܡܠܟܐ. ܝܠܕܬܐ ܐܘܟ ܒܪܒܐ ܒܪܝܐܗ. ܡܫܒܚܐ ܠܐ ܡܫܝܚܝܬܗ ܒܚܝܘܗ. ܡܪܢܐ ܡܕܝܢܬܗ ܫܘܫܘܗܝ ܡܢ ܫܠܝܘܗܝ. ܗܘܟܠ ܚܟܝܡ ܡܢ ܕܢܚ. ܐܝܟ ܚܘܪܐ ܝܗܒܝܗ ܫܡܘܗܝ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܚܡܝܢܐ ܐܝܟ ܟܕ ܗܘܝܢܘܗܝ. ܡܪܢܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܟ ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܠܝܘܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܫܝܚܐ ܒܗܪܐ ܒܠܚܘܕ ܕܗܘܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܪܝܐ ܠܗ ܝܗܒܘܗܝ ܫܘܠܛܢܗ ܒܫܠܡ. ܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܡܪܘܡܐ. ܐܝܟ ܝܗܒܐ ܫܘܡܠܝܐ ܟܕ ܗܘܝܠ ܒܫܘܗܝ. ܡܫܝܚܐ ܥܠܝܗ ܕܒܪܝܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܬ ܚܕ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܫܡܥܘ ܠܟܠܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܚܝܐ. ܦܠܚܢܐ ܟܕ ܐܬܐ ܚܕ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕ.

ܐܢܫܐ ܡܬܒܪܟܝܢ ܦܫܐ ܡܢܗ ܒܬܘܕܝܬܐ. ܥܘܕ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܠܗܘܢ ܫܠܝܛܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܒܒܠ. ܡܬܡܟܟܐ ܒܨܘܡܐ ܡܢ ܦܬܓܡܗ. ܒܠ ܐܡܪܐ. ܒܛܘܪܐ ܕܐܠܝܨ ܒܩܠܝܗ ܒܠ ܐܢܫܘܗ ܡܢܝܢܐ ܕܝܘܡܬܐ ܒܨܘܡܗ. ܕܝܠܗ ܡܢ ܗܘ ܒܥܘܬܐ ܕܠܝܠܘܬ. ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܘܬܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ. ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪܐ ܒܝܫܐ ܗܘܐ. ܕܢܒܝܐ ܒܝܫܝܐ ܗܘܐ ܠܥܡܡܐ. ܒܠܝܠܝܐ ܒܗ ܥܡܗ ܡܢ ܒܪܘܪܒܐ. ܗܘܝܬ ܒܬܟܠܬܗ ܡܢ ܘܒܫܠܡܘܬܗ. ܫܡܥܢܐ ܡܢ ܕܐܠܝܨܐ ܐܫܬܪܪ ܠܗ ܒܢܫܐ.

ܗ

ܐܫܝܡܘܗܝ. ܒܘܝ. ܡܫܝܚ ܒܡܠܟܐ ܐܡܪ ܢܡܘܣܐ ܒܡܠܟܐ ܡܢܐ ܕܐܡܝܢ. ܐܘܐ ܒܝܬܐ ܘܡܫܡܗܐ ܐܬܐ ܘܕܝܠܗ. ܘܐܝܡܘܗܝ. ܫܡܥܬܢܐ. ܦܪܘܩܐ ܒܐܝܠܝܗ ܠܐܘܪܚܐ ܡܢܐ ܗܘ ܡܢܗܘܢ. ܒܐܝܟ ܠܘܒܠܗ ܡܦܩ ܒܨܘܡܐ. ܐܝܟ ܕܦܫܛܗ. ܒܘܠܝ. ܡܢܐ ܫܡܥܬܐ ܒܢܝܫܗ. ܒܫܬܝܢܐ ܠܗ ܢܨܪܐ. ܠܐ ܘܒܪܡܗ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܡܐ ܒܡܝܠܝܗ. ܡܬܟܬܒܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܗ ܦܝܠ ܡܫܒܚ ܠܡܪܝܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܗ ܠܟܠܗ. ܕܠܡܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܒܘܗܝ. ܒܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܦܠ ܒܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ܠܗܝ. ܐܠܗܐ ܒܘܕܝܗ ܠܒܝܬܐ. ܐܦܝܐ ܢܦܩܘܗܝ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܒܘܠܫܐ ܒܡܫܢܐ ܡܢܐ ܠܗ ܐܘܪܐ. ܡܘܡܐ ܦܡܘܗܝ. ܡܚܝܠܗ ܠܦܪܘܩܗ. ܐܦܐܝܢ ܡܦܠܓܐ ܒܠܥܐ ܡܢܐ. ܦܫܐ ܡܢܠܬܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܒܥܝܢ ܡܢܐ ܒܝܬܐ ܒܨܘܡܐ. ܡܬܡܢܐ ܠܒܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܡܫܠܡ ܠܐܠܗܐ. ܕܝܢ ܒܨܘܡܗ ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬܗܘܢ. ܐܡܪ ܦܬܚ ܦܘܡܗ. ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪܬ. ܫܡܥܬܐ. ܡܠܟܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ. ܐܬܒܪܟ ܒܗ ܦܘܡܐ ܗܘܐ ܠܠܥܠܡ ܒܪܘܚܐ. ܡܫܝܚܐ ܒܐܝܠܐ ܐܝܬܝ ܒܗ ܕܐܡܝܢ ܐܘܐ. ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܘܒܝܠܗ.

ܒܠܥܕܝܗ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܠܐܗܘܐ. ܘܒܬܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫ ܡܠܟܘܬܗ ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ. ܗܘ ܡܬܬܒܝܠܢܗ ܘܚܙܐ ܠܗ ܒܥܠܡܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܠܥܠܡ ܚܝܐ ܠܟܘܢ ܕܢܘܚܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܕܢܘܪܐ. ܗܟܢ ܡܫܬܥܝܐ ܒܗ ܐܘܠܨ ܠܚܝܠܐ ܠܗ ܡܬܒܝܢ ܥܠ ܡܛܠ ܕܚܙܘܗܝ ܚܕ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܠܥܠܡ ܗܘܝܢܝܗ. ܐܝܟ ܒܗ ܐܘܠܝ ܠܡܫܒܚܘ ܡܘܕܝܢ. ܘܐܦܐ ܡܬܒܠܗ ܥܠ ܦܘܡܐ ܒܐܝܠܝܢ. ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܐܡܪܐ ܗܘܐ ܗܘܝ. ܕܐܒܐ ܒܕܫܠܡܘܢ. ܒܒܪܘܗ ܘܗܘܐ ܡܢ ܣܓܝ ܡܫܒܚ. ܗܘ ܡܫܒܚܘܢ ܒܗ ܡܫܒܚܝܢ. ܕܝܢ ܒܒܪܘܗ ܠܗ ܘܐܠܗܐ. ܡܬܒܠܗ. ܡܩܝܡ ܠܗ ܒܪܘܢ. ܩܕܡܘܗܝ ܐܫܪܗ ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܬܥܝܢܐ. ܣܡܟ ܐܠܗܝܢ ܠܗܘܢ ܠܫܘܒܚܐ. ܐܘܠܝ ܡܠܟܐ. ܫܡܥܐ ܐܡܪܢܝܢ ܒܗܘܠܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܐܘܐ ܒܪܫܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܟܠ ܒܚܝܠܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܚܕ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܐܘܪܚܐ.

ܟܒ

ܒܘܟܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ. ܗܟܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܘܗܝ ܒܫܠܡܐ. ܐܟܢ ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܡܬܒܝܢ ܠܗ ܦܠܚܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܣܘ.: ܒܟܘܢ. ܒܟܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܡܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܝܬܐ. ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܒܝ. ܗܟܢ ܦܘܠܚܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܚܫܘܗ ܐܝܠܝܢ. ܡܛܠ ܠܒܢܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ. ܗܘܝܬ ܒܢܦܫܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܒܡܫܚܐ ܕܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ ܣܓܝ. ܒܟܘܢ ܕܝܠܗ ܐܢܫܐ ܥܠ ܫܘܚܐ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܗܘ ܒܦܠܚܗ ܗܢܐ ܕܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ. ܟܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܚܢܢ. ܗܘܦܟܐ ܠܐ ܡܠܐ ܠܘܬ. ܐܢܫܐ ܕܡܛ ܒܚܝܠܗܘܢ. ܡܫܡܫܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܣܓܝ ܐܝܬ ܕܡܫܚܐ. ܒܟܘܢ: ܣܡܟ. ܐܫܬܘܕܝܐ: ܡܫܡܫ.. ܒܐܘܗܘܢ ܡܢ ܐܟܘܬܝ ܠܗ ܡܬܚܙܐ. ܠܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܡܫܗ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܠܡܐ. ܣܡܝܟ ܕܝܠܗ ܥܠ ܡܬܦܠܚܘܢ.. ܗܢܐ ܕܡܫܡܫ.

ܒܝܠܕܗ ܟܠ ܕܝܠܕܗ ܡܢܢ ܒܥܘܗ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܠܘܬܗ.
ܒܪܬܐ ܡܪܢܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ. ܡܪܢܝܬܐ ܕܠܒܪܐ ܕܒܝܬܗ. ܢܗܘܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ..
ܐܝܟܢܐ ܕܫܠܡܐ ܦܫܛ ܕܢܫܠܡܘܢ. ܢܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܝܬ.
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠܡ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܢܦܫܗ.
ܒܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܠܡܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܓܐ. ܒܫܘܒ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܠܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܕܫܪܪ ܕܝܢ ܒܗܘܢ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܒܟܪܐ.
ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܠܐܠܗܐ ܕܠܘܬܗ ܡܢ ܠܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.
ܠܗ ܒܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܦܘܫ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܦܪܩ ܕܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܒܪܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܟܠ ܠܥܠܡ. ܥܠܡܐ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܫܘܒܚܐ. ܢܫܡܥ ܕܝܢ
ܡܫܝܚ ܠܗܘܢ ܕܐܘܪܚܐ. ܡܫܝܚܘܬܗ ܠܥܠܡܐ ܒܡܠܟܐ ܕܟܠܗܘܢ.
ܕܝܠܕܐ ܡܫܝܚܘܬܗ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܝܢ.

ܦܠܛܘܣ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܟܠ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܠܐ ܥܠܡ ܕܥܠܡܐ.
ܐܝܟ ܠܫܡܝܐ. ܕܝܢ ܠܗܘ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܠܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܝܚ ܟܠ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܠܐܠܗܐ. ܒܪܐ ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܥܠ ܟܠܗ.
ܢܫܡܥܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܘܬܗ
ܐܝܟ ܗܘ ܥܠܡܐ. ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܠܗ ܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܥܠܡܐ. ܟܠ ܐܢܫܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ. ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܦܠܓܐ. ܗܘ ܡܠܟܐ ܗܘ ܠܐ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܥܠܡܐ ܕܝܢ ܐܢܫܐ. ܐܡܪܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܠܡܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܢܫ

ܕܡܘܟܟܝܢ ܠܪ̈ܝܫܐ. ܘܕܘܡܝܗ ܐܝܟ ܫܘܦܪܐ ܕܝܢ ܕܬܒܢܐ ܒܪ̈ܬܐ. ܒܣܝܡ ܒܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܠܦܘܬ ܕܒܚܐ ܕܝܢ ܦܠܚܘܬܗ ܟܠ ܒܟܦ̈ܐ ܕܝܕܥ ܡܠܟܐ ܗܘ. ܕܝܢ ܦܠܚܘܬܗ ܡܫܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܐܠܗܐ. ܦܪܘܫܘܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܒܗ ܠܒܘܬܗ ܠܡܬܚܙܝܐ ܕܐܬܝܗܒ. ܗܘ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܢ ܕܐܬܕܟܪܗ ܐܠܗܐ. ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܕܝܢ ܦܠܚܘܬܗ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܟܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܗ ܐܝܟ ܣܒܪܬܐ ܡܫܬܡܥܐ. ܟܣܝܐ ܕܫܠܝܚܘܬܗ ܕܟܝܢܐ: ܫܠܝܡ ܦܘܪܫܢܗ. ܦܝܠ ܡܢ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܠܫܘܒܚܗ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܒܗ ܕܒܘܝܢܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܠܒܟܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܒܝܬ ܠܦܠܚܘܬܗ. ܐܦܢ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܫܬܪܝܐ ܠܗ ܠܝܘܡܐ. ܐܦܢ ܒܗ ܐܬܚܫܚܬ.. ܠܟܝ ܐܦܢ ܕܫܠܡܘ ܗܘܐ. ܒܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܥܒܕ ܕܝܢ ܘܡܫܬܠܛܢܘܬܐ.. ܦܩܘܕܝܢ ܕܝܠܗ ܘܕܘܡܝܗ ܦܪܘܩ. ܗܘ ܡܫܬܠܡܢܘܬܗ ܘܟܣܝܘܬܗ. ܦܝܠ ܡܫܝܚܝܘܬܗ ܟܕ ܕܡܦܩܢܘܬܐ. ܘܡܘܬܐ ܥܠ ܟܢܝܐ ܕܫܡܝܢܐ. ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܗܘܐ ܠܦܬܓܡܐ.

ܝܒ

ܒܦܘܬ ܡܘܫܚܬܐ ܕܝܘܡܐ. ܟܕ ܐܘܠܐ ܥܠ ܫܘܦܪܐ ܕܝܢ ܡܢܘܢ ܗܘܐ ܡܢܘܬܐ ܡܘܫܐ. ܐܘ ܠܦܘܫܐ ܡܦܩܢܘܬܗ ܐܝܢ ܕܝܢ ܡܬܘܕܝܐ. ܡܢܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܠܗܐ ܠܦܪܨܘ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܥܘܕܪܢܗܘܢ ܐܝܟ ܐܚܪܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܠܒܪܗ ܡܢ ܟܠܗ ܟܝܢܐ ܦܓܪܐ. ܡܫܬܠܡܢܘܬܗ. ܐܚܪܢܐ ܡܫܝܚܝܘܬܗ ܡܫܪܪܐ. ܐܚܪܢܐ ܦܠܚܐ ܕܝܢ ܡܟܝܟ ܕܝܘܡ. ܗܘ ܡܫܬܠܡܢܘܬܗ ܒܩܘܕܫܐ. ܘܟܕ ܘܦܫܛܗ ܟܕܘ ܥܠ ܡܦܩܢܐ ܐܠܗܐ ܘܦܫܛܗ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܠܟܐ ܒܡܦܩܢܘܬܗ ܐܠܗܘܬܐ ܠܦܘܬ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܠܟܐ

ܢܚܙܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܝܫܬܐ ܘܡܪ̈ܕܘܬܐ ܡܢܗ. ܗܘܐ ܗܘ ܚܕ ܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܘܠܐ ܢܫܐܘܗܝ. ܒܢ ܐܢܫܝܢܘܗܝ. ܗܘܐ ܒܐܘܗܝ. ܗܘ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘ
ܣܓܝ ܐܝܩܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܝܠܕܐ
ܡܘܡܝܬܐ. ܐܠܐ ܕܘܫܬܐ ܗܘ. ܗܘܐ ܕܟܪܗ ܗܘܐ ܣܓܝܐ.

[illegible]

ܡܢܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܐܢܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܕܐܬܐ:
ܒܥܝ ܕܢܗܘܐ. ܘܡܢܐ ܕܫܡܥܬ ܐܢܫܝܢ. ܡܠܟܐ ܠܗ ܠܗ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܝܠܕܬܐ ܐܘܪܚܐ. ܠܗ ܗܘܐ ܫܡܥ ܠܗ
ܒܥܝܬܐ. ܘܫܒܩܗ. ܠܟܠ ܕܒܝܬܐ ܒܝܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ: ܒܬܪ ܠܟܠܗܘܢ.
ܝܠܕܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܐܢܐ ܫܡܥܬ. ܡܢ ܚܕ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܢܐ. ܫܡܥܬ
ܕܠܒܢܝ. ܐܒܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܗܘ ܐܢܫܐ. ܐܢܐ ܫܡܥܬܗ. ܡܠܟܐ:
ܕܡܢܗ ܝܠܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܗܘ ܢܫܡܥܗ. ܘܫܒܩ
ܗܘ ܐܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܠܟܠ ܐܢܐ ܒܥܝܐ ܗܘ. ܠܗ
ܠܗܘܢ. ܕܝܠܗ ܐܢܫܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬ. ܐܝܟ ܠܗ ܐܢܫܝܢ.
ܠܗ ܐܢܫܐ. ܠܒܝܬܗ. ܠܟܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ. ܐܢܫܝܢ ܝܠܕܐ. ܕܡܢܗ
ܠܗ ܐܢܫܐ. ܘܢܦܩ ܥܠܝܗ ܠܘܩܒܠܐ. ܒܗܘ ܕܒܥܐ ܗܘ ܕܗܘ ܡܠܟܐ.
ܘܐܢܐ ܡܫܬܒܠܐ ܒܝܬܐ ܗܘ ܕܫܒܩ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ
ܦܫܝܛܐ ܗܘ ܕܩܝܡ ܗܘܐ ܠܝܠܕܐ. ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܒܝܬܗ
ܗܘܐ. ܘܫܡܥ ܦܠܝܛܝܐ ܕܡܢܗ ܗܘ ܕܝܠܕܐ ܗܘܐ. ܡܠܟܐ
ܫܒܩܝܗ ܠܝܠܕܐ. ܗܘ ܕܗܘ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܫܡܥܬܐ.

[illegible]

ܐܝܟ ܕܡܫܬܒܠܐ ܕܡܠܟܐ ܘܗܘܐ. ܒܗܝ ܡܫܬܒܠܐ ܠܝܠܕܐ.
ܝܠܕܐ ܕܫܒܩܝܗ ܕܡܠܟܐ. ܗܘ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ:

ܩܕܡ. ܟܠ ܝܘܡܐ ܡܢ ܫܒܩܬ ܠܩܢܝ. ܚܒܠܐ ܕܡܢܐ ܡܢ ܦܠܚܝ ܐܢܫܘܬܐ. ܫܠܚܝ ܡܢ ܘܪܕܐ ܫܠܚܐ. ܩܡܘܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܡܫܠܡܢܐ ܒܡܪܘܡܘ، ܘܝܐ ܡܫܡܫܝ. ܝܕܥܘܢ، ܘܝܐ ܡܫܝܚ. ܡܫܬܘܕܝܢ، ܘܝܐ ܡܢܓܕܝ. ܘܝܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܐܘܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܝܐ ܩܫܝܫ ܠܗ ܡܠܘܟܐ. ܘܝܐ ܐܦܝܣ ܩܘܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܠܚ ܘܝܐ ܩܕܡܝ. ܒܫܢܬܐ ܘܝܐ ܦܠܚܢܐ ܡܢ ܡܢܐ. ܐܚܪܐ ܘܝܐ ܦܠܚܝ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܢܫܐ ܘܝܐ ܡܫܠܚܐ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܠܐ ܡܒܝܢ ܡܢܘܗ. ܗܘ ܗܘܢܝܢܢܗ — ܡܘܬܝܒ ܡܫܒܚ، ܐܢܐ ܠܐ ܦܠܚܝ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܝܐ ܘܩܕܡ ܠܗ ܡܫܢܐ. ܕܐܡܪ ܠܐ ܦܠܚܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܐ ܐܢܫܐ.

ܝܠ

ܐܝܠܢܐ ܕܡܫܟܚܢܐ ܟܠ ܚܕܟܐ ܒܐܪܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܦܠܚܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܠܐ ܡܢܝܬ ܗܘܐ. ܝܗܒ ܠܐ ܦܐܪܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܐ ܦܫܪܝܢ ܗܘܐ. ܗܘ ܡܢ ܩܒܠ ܗܘܐ. ܝܗܒܐ ܡܢ ܘܪܕܐ ܗܘܐ ܫܒܩܝ ܝܠܕܐ. ܡܫܡܫܐ ܐܝܩܪܐ ܒܡܫܒܚ ܗܘܐ ܝܗܘܐ. ܠܗ ܟܠܐ ܒܡܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܘܟܬܐ ܗܘܐ. ܠܗ ܡܫܩܠܐ ܕܐܠܗܐ ܝܗܘܐ ܠܝܗ ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ ܘܟܠܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܝܗܒܝܢ. ܫܘܪܐ ܒܫܦܪܐ ܗܘܐ ܟܠܐ ܠܗ ܒܢܝܢ. ܗܘ ܐܠܗܐ ܝܗܒ ܟܢܫܬܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܕܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܦܠܚܐ ܕܝܠܟܠܐ. ܘܐܢܐ ܕܐܢܐ ܡܢ ܦܠܚܝ ܗܘܐ ܒܟܠ ܚܕ ܒܫܢܬܐ. ܦܠܚܘܗ ܡܢ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܐ ܕܘܟܬܐ. ܚܟܝܡܐ ܒܠܒܝܢ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ ܠܝܘܕܥܐ. ܗܘ ܦܪܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕܐ ܠܝܘܡܐ. ܩܕܡ ܫܒܩܐ ܠܦܠܚܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܝܗܒܐ. ܒܫܘܪܐ ܫܘܒܚ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܡܘܪܐ ܗܘܐ ܐܢܫܐ. ܗܘ ܒܡܫܟܚ ܗܘܐ ܦܠܚܐ. ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܝܢ ܦܠܚܘܢܐ ܗܘܐ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܠܗ ܒܡܬ ܐܢܫܐ ܒܝܬ ܒܡܫܡܫ ܫܘܒ ܗܘܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫ. ܐܢܐ ܡܢ ܩܕܡܝ ܗܘܐ ܟܠ

[illegible]

~

[illegible]

ܡܠܟܐ. ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܐܬܬܙܝܥ ܗܘ. ܗܘܝܘ ܗܘ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܕ. ܒܡܘܬܐ ܠܗ ܣܝܒܪ ܐܢܐ ܠܡܘܠܝ ܫܒܚܐ ܚܕ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܗܘܐ ܠܝ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܫܘܪܝ ܐܬܒܪܝ ܢܦܫ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܫܡܗ ܢܣܒ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܠܐܦܝܐ ܡܢ ܦܠܘܓܐ ܐܟܣܢܝܐ. ܡܢ ܒܘܠܝܐ ܡܠܟܐ. ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܢ ܕܡܫܬܒܚܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܠܟܐ ܐܘܪܗܝ ܡܠܟܐ ܠܗ ܡܘܕܝܢ. ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܫܒܚܐ ܐܘܪܗܝ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܗ. ܕܡܠܟܐ ܡܘܕܝܢ. ܢܣܒܘ ܗܘܐ. ܕܡܫܒܚ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܡܢ ܕܡܫܒܚܐ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ: ܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܢܡܘܣܐ ܡܠܟܐ. ܐܘܪܗܝ ܫܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ ܘܦܘܪܫܢܐ.

ܘ

ܒܫܢܬ ܕܡܠܟܐ ܘܦܪܣܐ. ܒܝܬ ܣܠܘܩܝܐ. ܟܠܗܝܢ ܡܘܬܒܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܐܬܬܣܝܡܬ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܦܘܪܫܢܐ ܗܠܝܢ. ܝܘܡ ܠܡܘܠܝ ܡܠܟܐ ܟܠܗܝܢ ܣܒܝܢܐ. ܡܠܟܐ ܣܘܓܐܐ ܕܢܝܫܐ ܡܢ ܠܡܠܟܐ ܐܦ ܦܪܝܫܐ ܕܡܫܒܚ ܗܘܐ. ܒܫܢܬ ܗܠܝܢ ܦܪܘܫܘܢ ܡܢ. ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܫܒܝܩܐ. ܝܘܡܐ ܠܡܘܠܝ ܡܢ ܣܓܝ ܒܫܢܐ ܡܣܬܟܠܐ. ܗܘ ܢܒܝܐ ܫܒܚܐ ܫܒܝܩܐ. ܚܕ ܦܠܚܐ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܒܫܘܪܗ ܦܠܚܘܬܗ ܥܡ ܒܫܢܐ. ܝܘܡ ܥܡܠܝܗ ܗܠܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܥܡܠܗ ܟܠܗܝܢ ܡܪܢܐ. ܝܕܥ ܦܘܠܚܢܐ. ܠܦܘܬ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܦܘܪܫ ܥܡܠܝܗ ܠܫܒܚܐ. ܗܘ ܥܡܠܝܗ ܟܕ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܡܠܟܐ ܗܘܦܟܗ ܒܫܢܐ ܥܡ ܒܫܢܐ. ܝܗܘܘܢ ܡܫܒܚܢܐ ܟܠ. ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܗܦܟܬܗ. ܕܫܪܐ ܒܫܘܠܡܐ ܒܫܡܗ. ܡܫܡܫ ܡܢ ܗܘܦܟܗ. ܫܒܚܐ ܒܗ. ܥܡܠܗ ܒܫܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܒܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܕܝܢܐ ܡܠܟܐ ܠܫܒܚܗ ܒܗܘܢ.

ܗܟܢܐ ܕܬܬܥܢܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܘܗܝ ܝܗܒ. ܫܡܥܐ ܫܡܝܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܠܗܘ ܠܗ ܡܢܐ. ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܠܗܘܗܝ ܕܒܪܐ ܫܘܫܠܬܐ. ܠܐܠܗܐ ܚܕ. ܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܐܠܗܝܢ܆ ܕܚܝܠܐ. ܚܟܝܡܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ. ܠܗ ܕܪܘܐ ܡܫܢܐ ܠܗܘ ܥܠܡܐ. ܥܠܡܐ ܕܗܘ ܒܪܐ. ܕܝܢ ܕܢܦܫ ܢܣܒܘܢ. ܦܪܫܐ ܕܗܘ ܠܥܒܕܐ. ܢܟܪܝܐ ܕܪܘܚ ܓܢܒܐ. ܢܘܡܐ ܕܗܘ ܡܢܝܢܐ. ܗܘܐ ܕܪܘܚ ܢܫܐ. ܠܐܠܗܝܢ ܚܣܝܢܐ ܕܗܘ ܐܢܫܐ. ܠܗܘ ܚܕܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܟܝܢܐ.

ܗ

ܐܢܐ ܐܠܗܝ ܡܫܝܚܐ ܠܥܘܬܪܐ. ܐܢܬ ܢܘܗܪܐ: ܐܢܐ ܗܘ܆ ܢܫܒܘܚ. ܐܢܬ ܡܠܐ ܠܗ ܡܠܐ: ܐܢܬ. ܦܠܚܘܗ ܢܫܬܒܚܘܢ ܡܠܟܐ. ܡܘܕܝܢ ܠܟ: ܗܘ ܫܡܝܐ. ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܐܢܐ: ܠܟܪܣܐ ܕܐܝܟܢܐ. ܠܟܝܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܠܐ ܠܟ ܐܚܘܢ܆ ܗܘ ܠܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܢܬ ܠܐ ܡܢܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܢܬ ܠܐ ܚܕܐ ܫܡܐ. ܢܫܐܘ܆ ܐܢܬ ܡܠܟܘ: ܢܫܒܚ ܐܠܘܗܐ ܚܕ. ܐܢܐ ܠܥܘܬܪܢܐ ܡܠܐ. ܐܢܬ ܚܣܝܢܐ ܕܝܢ ܡܠܐ. ܐܢܐ ܠܫܡܘܬܐ ܕܝܗܒ ܡܠܐ. ܢܫܒܚ ܠܟ ܚܕܐ ܡܘܕܝܢ. ܐܢܐ ܠܟ ܚܕ܆ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܠܟ ܫܠܡܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ. ܕܪܘܚܐ ܡܠܟܐ. ܕܫܘܒܚܐ ܕܪܘܚܐ ܡܠܐ. ܢܫܐܘ܆ ܠܐ ܡܠܘ܆ ܦܪܩܐ. ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܠܐ. ܠܟܪܣܐ ܡܫܝܚ ܗܘ ܡܠܐ: ܗܘܐ ܦܘܪܩܢ ܡܠܐ. ܗܘ ܦܪܩ܆ ܡܠܐ ܠܥܠܡܐ. ܗܘ ܠܐ ܡܠܐ ܠܥܠܡܘ. ܒܫܡܝܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܪܩܐ ܡܠܐ.

ܘ

ܡܠܟܐ. ܡܠܟܬܐ. ܡܠܟܐ. ܦܬܓܡܐ. ܕܝܢܐ. ܟܬܒܐ. ܥܒܕܐ. ܥܒܕܐ. ܦܬܓܡܐ. ܦܘܠܘܣ. ܗܘܡܘܣ. ܡܠܟܘܬܐ. ܠܡܘܣ. ܟܠܝܘܣ. ܦܝܠܘܣ. ܟܢܘܫܐ. ܢܡܘܣܐ ܡܠܟܐ ܗܘ. ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ.

ܣܘܡܢܐ ܕܡܫܟܢܐ. ܬܪܥܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܡܢܪܬܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܘܡܕܢܚܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܟܗܢܘ. ܬܪܥܐ ܕܟܝܠܐ. ܚܠܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܢܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܫܠܝܚܐ. ܢܘܟܪܝܐ ܕܐܘܠܝܐ. ܣܠܠܬܐ ܕܡܪܢ. ܦܬܘܪܐ ܕܙܘܢܐ. ܦܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܒܚܐ. ܕܟܝ ܡܢܐ. ܒܫܒܝܚܘܬܐ. ܒܫܘܒܚܐ. ܒܪܘܪܐ ܕܫܘܢ. ܐܠܗܐ ܕܝ ܒܫܡܐ ܕܝܢ. ܬܪܥܘܬܐ ܕܡܪܢܐ.

ܠ

ܒܫܘܒܚܗ. ܟܬܒ. ܐܠܗܘܬܗ. ܡܚܐ. ܡܠܟܘܬܗ. ܦܬܚܘܗܝ. ܘܪܘܚܗ. ܐܝܟܢܘܬܗ. ܦܪܘܩܗ. ܕܪܫܢ. ܠܠܡܢ. ܐܠܗܐ. ܗܘܗܝ. ܗܘܗܝܘܬܗ. ܐܠܗܘܬܗ. ܐܦܐ ܕܝܢ. ܝܗܘܒ. ܢܣܒܬܐ ܕܝܠܗ. ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ. ܗܘܝܐ ܕܝܠܗ. ܝܫܘܥ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ. ܠܡܫܒܚܘܬܗ. ܠܡܫܒܚܘܬܗ. ܕܪܫܢ. ܡܫܚܐ. ܡܫܘܚܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ. ܫܘܠܚܘܗܝ. ܟܪܗ. ܕܠܦܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ. ܡܫܒܚܘܬܗ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܟܝ ܡܢܐ. ܐܠܗܐ ܘܡܢܐ ܕܫܡܝܐ. ܬܪܥܐ ܕܝܫܘܥ. ܗܘܝܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܢ. ܗܘܐ ܕܝܘܬܗ. ܘܡܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܢ. ܕܟܝܢܗ. ܬܫܒܘܚܬܗ. ܐܝܠܝܢ.

ܡ

ܐܝܬ ܚܕ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܡܫܬܐ ܐܝܬ ܕܟܝܢܐ ܠܝܘܬܗ. ܠܐ ܡܢܗ. ܐܝܬ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܠܝܘܬܗ. ܗܟܢ ܐܠܗܐ ܐܣܘܪܐ ܐܝܬ ܠܐ ܡܕܡܢܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܝܬ. ܡܢܗ ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܝܬܐ. ܚܕ ܢܦܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܟܝܢܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܚܕܐ ܠܝܘܬܐ. ܐܘܢ ܟܕܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܪܘܚܐ. ܡܠܟܝܐ ܐܝܬ ܠܐ ܝܘܠܦܐ. ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܦܫ ܚܕܐ ܡܢܐ. ܗܘ ܦܓܪܐ ܠܝܬܘܗܝ ܠܓܒܪܐ. ܐܘܢ ܓܒܪܐ ܠܝܬܘܗܝ ܠܢܦܫܐ ܠܐ ܗܘܝܘܗܝ. ܐܘܢ ܕܝܢܐ ܐܝܬ ܕܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ

I

◇ ܡܐܡܪܐ ◇

ܐ

[illegible]

ܒ

[illegible]

ܡܫܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ

ܦܬܓܡܐ

ܕܝܢܐ ܚܟܝܡܐ 71
ܡܠܟܘܬܐ ܕܕܒܐ 72
ܕܒܘܪܐ ܘܩܛܘܢܐ 73
ܚܘܒܐ ܕܒܪܬܐ ܠܓܒ ܐܒܘܗ̇ 75
ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܠܢܟܕܝܐ 76
ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܘܪܐ ܩܘܫܛܢܛܝܢܐ . . . 79
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܫܠܡܐ ܒܝܬ ܓܒܪܐ ܘܐܢܬܬܐ 80
ܠܒ ܫܒܘܪܐ (ܡܫܡܫܢ ܠܡܪܝܐ) 87
ܠܘ ܟܠܗܝ ܗܘܝܐ ܕܐܬܠܝܕ (ܦܫܘ ܒܫܘܒܚܐ) 110

IV ܚܝܘܬܐ ܘܒܥܝܪܐ

ܡܬܠܬܐ ܕܟܠܒܐ 115
ܡܬܠܬܐ ܕܩܛܘܣܐ 118
ܡܬܠܬܐ ܕܬܥܠܐ 128
ܡܬܠܬܐ ܕܚܘܝܐ 131
ܫܪܒܐ ܕܒܥܝܪܐ 135
ܫܪܒܐ ܕܩܛܘܣܐ 144
ܐܪܝܐ 148
ܐܓܪܐ 155
ܡܛܡܛܐ ܕܕܘܒܐ 160

ܦܗܪܣܬܐ

ܕܪܐ ܘܡܕܢܐ 39

ܓܘܠܫܐ ܕܝܬܘ ܐܠܦܐܝܡ ܚܕܬܘܬܐ 40

ܣܝܥܬܐ (ܡܠܟܐ) ܘܡܠܟܬܐ (ܫܡܘܢܐ ܕܪܘܠ) 44

ܦܠܚܝܐ ܕܡܘܪܐ 47

ܢܕܪܐ ܕܕܗܒܐ 49

ܟܠܒܐ ܘܚܡܪܐ 50

ܝܘܢܐ ܠܐ ܝܕܥܐ ܕܫܘܫܛܐ 52

ܝܬܡܐ ܘܡܠܟܐ 52

ܥܒܕܐ ܘܡܪܘܗ 53

ܢܟܦܬܐ ܦܪܣܝܬܐ 54

ܐܝܟ ܚܘܠܡܢܐ 56

ܒܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܥܒܪܝܬܐ 57

ܐܠܝܫܐ ܘܢܡܘܪܝܢ 57

ܓܡܠܬܐ ܢܒܥܬܐ 58

ܣܒܐ ܥܠܡܐ ܘܡܫܝܚܐ 59

ܫܘܦܝܢ ܠܐ ܢܟܪܐ 60

ܚܘܪ. ܢܚܠ ܢܗܪܐ 62

ܕܘܟܘܢܐ ܢܚܝܬܐ 64

ܣܘܪܐ ܕܟܝܬܐ ܠܟܘܢ ܘܥܕܘܗ 65

ܢܘܢܐ ܘܦܠܚܐ 66

ܚܘܠܚܘܠ 67

ܦܠܓܐ 68

ܚܕܘܝܐ 69

ܦܪܩܐ ܕܚܘܫܒܢܐ 70

ܦܘܫܩܐ

ܢܘܗܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ 23
ܐܘܪܫܠܡ 23
ܠܝܠܝܐ 23
ܚܕܘܬܐ ܘܥܩܬܐ 24
ܝܫܘܥܬܐ 25
ܥܢܘܬܐ 26
ܥܢܝܢܐ ܕܫܒܬܐ 26
ܡܦܩܢܐ 27
ܘܪܕܐ ܕܠܝܠܝܐ 27
ܚܘܒܐ 27
ܡܪܕܝܢܐ 28
ܕܡܥܐ 28
ܠܝܠܝܐ 28
ܒܟܝܐ ܕܠܝܠܝܐ 28
ܥܢܝܢܐ ܕܦܠܝܛܘܬܐ 29
ܡܕܪܫܐ ܘܣܘܟܐ (ܡܫܟܢܐ ܕܥܒܕܐ ܥܘܬܩܐ) 29

III ܡܟܠܠܬܐ ܘܡܫܡܥܬܐ

ܡܫܠܡܐ: ܕܟܠܝܘܬܗ ܕܒܝ ܐܢܛܝܘܟܝܘܣ 33
ܡܫܡܥܬܐ: ܒܩܪܬܐ ܘܦܘܫܐ 35
ܗܟܢ ܢܣܒܬܐ ܗܝܕܝܢ 36
ܗܠܟܬܐ ܢܣܒܬܐ ܕܡܛܠ 37
ܠܒܢܬܐ 38
ܩܘܡܝ ܡܫܒܐ 39

ܣܘܕܟܘܗ

ܦܐܬܘܬܐ

I ܡܬܠܐ 3
II ܡܫܠܐ 16
ܝܠܡܐ ܕܩܕܡܐ 17
ܒܘܪܐ ܘܓܘܠܓ 17
ܟܠܒܐ ܢܦܫ 17
ܦܠܡܐ ܕܓܪܘܝܐ 18
ܐܪܝܐ ܘܬܥܠܐ 18
ܕܐܒܐ ܘܬܥܠܐ 19
ܕܟܒܪܐ 19
ܩܠܐ 19
ܓܠܠܐ ܘܩܒܣܐ 20
ܕܪܒܐ ܘܩܕܠܐ 20
ܦܝܠܐ ܘܚܠܕܐ 20
ܢܡܪܐ ܘܟܠܒܐ 21
ܣܡܟܐ ܘܣܘܣܝܐ 21
ܬܥܠܐ 22
ܦܠܡܐ ܕܕܪܒܐ 22
ܒܘܪܐ ܘܡܘܬܐ 22

ܟܪܣܛܘܡܬܝܐ
ܕܠܫܢܐ ܕܐܬܘܪ̈ܐ

ܟܬܒ݂ܐ ܗܡܙܢܐ ܗܘ ܠܫܒܐ ܕܠܟܣܝ ܕܪܘܫܡ̈ܐ
ܠܗ ܡܟܬܒܢܐ ܟܠܝܫܢܐ

ܡܘܪܟܒܠܗ ܩܘܣܛܢܛܝܢ ܨܪܛܝܠܝ

ܫܘܡܥܐ ܘܡܨܚܚܢܘܬܐ
ܒܦܪܘܦܣܘܪ ܓܝܘܪܓܝ ܨܪܛܝܠܝ

ܦܠܛܠܗ ܡܢܝ ܛܒܥܐ ܠܗ ܛܒܥܢܐ ܕܐܘܢܝܒܪܣܝܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܬܒܠܝܣܝ ܒܫܡܐ ܕܣܛܐܠܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܒܠܝܣܝ ܫܢܬܐ ܕ1958

Труды кафедры семитологии Тбилисского государственного университета имени И. В. Сталина

1. Г. В. Церетели, Арабская хрестоматия, Тбилиси, 1949 г., 16 + 158 стр., цена 4 р.
2. Г. В. Церетели, Арабско-грузинский словарь, Тбилиси, 1951 г. XI + 303 стр., цена 8 р.
3. А. С. Лекиашвили, Парадигмы глагольных форм литературного арабского языка, Тбилиси, 1953, г. 015 + 112 стр., цена 4 р. 65 к.
4. К. Г. Церетели, Хрестоматия современного ассирийского языка со словарем, Тбилиси, 1958 г., IX + 0226 + 167 + 008 стр., цена 15 р.

Заказ № 778 УЭ 01219 Тираж 500

Сдано в набор 2/VII-55 г. Подписано к печати 18/II-59 г. Размер набора 6×10. Размер бумаги 60×92. Печатных форм 25,75. Учетно-издательских форм 20,24.

Цена 15 руб.

სტალინის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის გამომცემლობის სტამბა-ლითოგრაფია, ი. ჭავჭავაძის პროსპექტი, 1.

Типо-литография издательства ТГУ им. Сталина, проспект И. Чавчавадзе, 1.

Опечатки

(Большая цифра указывает на страницу, малая цифра на строку сверху)

страница	напечатано	должно быть
6_{17}	ܦܫܝܛܬܐ	ܦܫܝܛܬܐ
7_{22}	ܡܢ ܫܒܚܝܢ	ܡܢ ܫܒܚܝܢ
10_{6}	ܦܘܩܕܢܐ	ܦܘܩܕܢܐ
14_{11}	ܠܒܫ	ܠܒܫ
24_{14}	ܐܘܚ	ܐܠܘܚ
96_{22}	ܠܗ ܒܪܐ ܒܢ	ܠܗܒܪܐ ܒܢ
104_{8}	ܐܢܒܝܬܐ	ܐܢܒܝܬܐ
104_{22}	ܗܫܦܘܝܢ	ܗܫܦܘܝܢ
107_{19}	ܡܥܘܕܘܦܢ ܗܘܐ	ܡܥܘܕܘܦܢ ܗܘܘ
162_{10}	ܦܫܛ	ܦܫܛ
016_{10}	ܡܒܠܠܬܐ	ܡܒܠܠܬܐ
044_{2}	ܠܝܦܫܚ	ܠܝܦܫܚ
052_{13}	ܒܘܘܠܐ	ܒܘܘܠܐ

1 50